



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701725>



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 155

Projet de loi 155

**An Act to provide
for a referendum on
Ontario's electoral system**

**Loi prévoyant un référendum
sur le système électoral
de l'Ontario**

The Hon. M. Bountrogianni
Minister Responsible for Democratic Renewal

L'honorable M. Bountrogianni
Ministre responsable du Renouveau démocratique

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading October 24, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 24 octobre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The *Electoral System Referendum Act, 2006* provides that if the Citizens' Assembly on Electoral Reform recommends the adoption of an electoral system different from Ontario's current one, a referendum on the recommended electoral system shall be held in conjunction with the 2007 general election. The referendum question will be established by an order of the Lieutenant Governor in Council.

The result of the referendum is binding if the recommended electoral system is selected in,

- (a) at least 60 per cent of all the valid referendum ballots cast; and
- (b) more than 50 per cent of the valid referendum ballots cast in each of at least 64 electoral districts.

The new Act provides that the *Election Act* applies to the referendum, with necessary modifications, as if the referendum were a general election, and also sets out detailed special rules for the application of the *Election Act* to the referendum. There will be a separate referendum ballot, and referendum ballots will be counted separately, after the election ballots have been counted. Registered referendum campaign organizers will be entitled to appoint scrutineers whose functions are limited to the referendum. Persons who act as referendum scrutineers may not also act as election scrutineers.

Provision is made for regulations governing the referendum campaign and referendum campaign finances. These could require referendum campaign organizers to register with the Chief Election Officer and to provide financial reports, and could establish contribution limits and spending limits.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2006 sur le référendum relatif au système électoral* prévoit que si l'assemblée de citoyens sur la réforme électorale recommande l'adoption d'un système électoral différent de celui en vigueur en Ontario, un référendum sur le système électoral recommandé est tenu en même temps que l'élection générale de 2007. La question référendaire sera établie par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Le résultat du référendum est exécutoire si le système électoral recommandé est choisi :

- a) d'une part, dans au moins 60 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés;
- b) d'autre part, dans plus de 50 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés dans chacune d'au moins 64 circonscriptions électorales.

La nouvelle loi prévoit que la *Loi électorale* s'applique au référendum, avec les adaptations nécessaires, comme s'il était une élection générale, et elle énonce également des règles particulières détaillées qui régissent l'application de la *Loi électorale* au référendum. Des bulletins de vote référendaire distincts sont prévus, lesquels seront dépouillés séparément, une fois que les bulletins de vote électoral auront été dépouillés. Les organisateurs de campagne référendaire inscrits auront le droit de nommer des représentants dont les fonctions sont limitées au référendum. Les représentants au référendum ne peuvent pas agir également comme représentants à l'élection.

Des dispositions prévoient la prise de règlements régissant la campagne référendaire et son financement. Ces règlements pourraient exiger que les organisateurs de campagne référendaire s'inscrivent auprès du directeur général des élections et fournissent des rapports financiers. Ils pourraient également fixer des plafonds de contribution et de dépenses.

**An Act to provide
for a referendum on
Ontario's electoral system**

**Loi prévoyant un référendum
sur le système électoral
de l'Ontario**

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Referendum required
3. Question
4. Decision threshold
5. Effect of binding result

APPLICATION OF ELECTION ACT

6. Application of Election Act
7. Referendum ballot
8. Official tabulations
9. Who to be present at recount
10. Offence provisions
11. Other modifications to Election Act

ROLE OF CHIEF ELECTION OFFICER

12. Powers and duties of Chief Election Officer
13. Investigation and examination
14. Information
15. Forms

OFFENCES

16. Offences, referendum campaign
17. Offences, voting in referendum

EXPENSES OF ACT

18. Expenses of Act

REGULATIONS

19. Regulations

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

20. Repeal
21. Commencement
22. Short title
- Table 1 Special rules relating to scrutineers (section 11)
- Table 2 Other special rules (section 11)

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Référendum obligatoire
3. Question
4. Seuil de décision
5. Effet du résultat exécutoire

APPLICATION DE LA LOI ÉLECTORALE

6. Application de la Loi électorale
7. Bulletin de vote référendaire
8. Compilations officielles
9. Qui peut être présent au dépouillement judiciaire
10. Dispositions relatives aux infractions
11. Loi électorale : autres modifications

RÔLE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

12. Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
13. Enquête et examen
14. Renseignements
15. Formules

INFRACTIONS

16. Infractions : campagne référendaire
17. Infractions : vote lors du référendum

DÉPENSES FAITES EN VERTU DE LA LOI

18. Dépenses faites en vertu de la Loi

RÈGLEMENTS

19. Règlements

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

20. Abrogation
21. Entrée en vigueur
22. Titre abrégé
- Tableau 1 Règles particulières applicables aux représentants (article 11)
- Tableau 2 Autres règles particulières (article 11)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1. In this Act,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“2007 general election” means the general election required by clause 9 (2) (a) of the Election Act that is to be held on October 4, 2007 or on an alternate day as described in subsections 9.1 (6) and (7) of that Act; (“élection générale de 2007”)

“election ballot” means the ballot used in the 2007 general election; (“bulletin de vote électoral”)

“referendum ballot” means the ballot described in subsection 7 (1); (“bulletin de vote référendaire”)

“referendum campaign organizer” means a person or entity who organizes a campaign to promote a particular result in the referendum or advertises for that purpose; (“organisateur de campagne référendaire”)

“registered referendum campaign organizer” means a referendum campaign organizer who is registered in accordance with the regulations; (“organisateur de campagne référendaire inscrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Referendum required

2. If the Citizens’ Assembly on Electoral Reform recommends the adoption of an electoral system different from Ontario’s current one, a referendum on the recommended electoral system shall be held in conjunction with the 2007 general election.

Question

3. (1) The referendum question, in both English and French, shall be established by an order of the Lieutenant Governor in Council.

Wording

(2) The wording of the referendum question shall be clear, concise and impartial.

Decision threshold

4. The result of the referendum is binding if the recommended electoral system is selected in,

- (a) at least 60 per cent of all the valid referendum ballots cast; and
- (b) more than 50 per cent of the valid referendum ballots cast in each of at least 64 electoral districts.

Effect of binding result

5. If the result of the referendum is binding, the government that is formed as a result of the 2007 general election shall, on or before December 31, 2008, introduce legislation to adopt the recommended electoral system.

APPLICATION OF ELECTION ACT

Application of *Election Act*

6. The Election Act applies to the referendum with

«bulletin de vote électoral» Le bulletin de vote utilisé lors de l’élection générale de 2007. («election ballot»)

«bulletin de vote référendaire» Le bulletin de vote prévu au paragraphe 7 (1). («referendum ballot»)

«élection générale de 2007» L’élection générale exigée par l’alinéa 9 (2) a) de la Loi électorale qui doit être tenue le 4 octobre 2007 ou un jour de rechange prévu aux paragraphes 9.1 (6) et (7) de cette loi. («2007 general election»)

«organisateur de campagne référendaire» Personne ou entité qui organise une campagne pour favoriser l’obtention d’un résultat donné lors du référendum ou qui fait de la publicité à cette fin. («referendum campaign organizer»)

«organisateur de campagne référendaire inscrit» Organisateur de campagne référendaire inscrit conformément aux règlements. («registered referendum campaign organizer»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Référendum obligatoire

2. Si l’assemblée de citoyens sur la réforme électorale recommande l’adoption d’un système électoral différent de celui en vigueur en Ontario, un référendum sur le système électoral recommandé est tenu en même temps que l’élection générale de 2007.

Question

3. (1) La question référendaire, en français et en anglais, est formulée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Libellé

(2) Le libellé de la question référendaire est clair, concis et impartial.

Seuil de décision

4. Le résultat du référendum est exécutoire si le système électoral recommandé est choisi :

- a) d’une part, dans au moins 60 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés;
- b) d’autre part, dans plus de 50 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés dans chacune d’au moins 64 circonscriptions électorales.

Effet du résultat exécutoire

5. Si le résultat du référendum est exécutoire, le gouvernement qui est formé par suite de l’élection générale de 2007 dépose, au plus tard le 31 décembre 2008, un projet de loi visant à adopter le système électoral recommandé.

APPLICATION DE LA LOI ÉLECTORALE

Application de la *Loi électorale*

6. La Loi électorale s’applique au référendum, avec les

necessary modifications, including the modifications set out in this Act, as if the referendum were a general election.

Referendum ballot

7. (1) The referendum ballot shall be separate from the election ballot, and the following provisions apply to the referendum ballot instead of sections 34 and 35 of the Election Act:

1. The referendum question shall be printed on the ballot in both English and French.
2. The referendum question and the outline of the circle in which the voter makes a mark to indicate his or her answer shall be printed in black and the rest of the face of the ballot shall be the natural colour of the ballot paper.
3. The back of the ballot shall have a distinguishing feature determined by the Chief Election Officer.
4. The referendum ballots shall be numbered consecutively on the stubs and shall be stapled or stitched into units as determined by the Chief Election Officer.
5. The Chief Election Officer shall ensure that a sufficient number of referendum ballots for each electoral district is printed on the approved paper.
6. The back of each referendum ballot shall show the name of the electoral district, the date of polling and the name of the printer.
7. The printer shall provide to the Chief Election Officer the affidavit prescribed under the Election Act as to the quantity of ballot paper received and its disposition, including the total number of ballots printed and delivered to the Chief Election Officer.

One ballot box

(2) The same ballot box shall be used for both referendum ballots and election ballots.

Counting of ballots

(3) The following rules apply to the counting of referendum ballots and election ballots:

1. On opening the ballot box as described in subsection 57 (1) of the Election Act, the deputy returning officer shall sort the ballots so that all the referendum ballots are separated from all the election ballots.
2. The further steps described in sections 57 to 60 of the Election Act shall be completed in their entirety, first with respect to the election ballots, then with respect to the referendum ballots.

Official tabulations

8. The official tabulations described in subsection 65 (1) of the Election Act shall be conducted separately, first with respect to the 2007 general election and then with

adaptations nécessaires, y compris celles énoncées dans la présente loi, comme si le référendum était une élection générale.

Bulletin de vote référendaire

7. (1) Le bulletin de vote référendaire est distinct du bulletin de vote électoral et les dispositions suivantes s'y appliquent au lieu des articles 34 et 35 de la Loi électorale :

1. La question référendaire est imprimée sur le bulletin en français et en anglais.
2. La question référendaire et le contour du cercle dans lequel le votant fait sa marque pour indiquer son choix sont imprimés en noir. Le reste de ce qui forme le recto du bulletin est de la couleur naturelle du papier.
3. Le verso du bulletin comprend une marque distinctive que détermine le directeur général des élections.
4. Les souches des bulletins de vote référendaire sont numérotées consécutivement. Ceux-ci sont agrafés ou brochés en livrets selon ce que décide le directeur général des élections.
5. Le directeur général des élections veille à ce qu'un nombre suffisant de bulletins de vote référendaire pour chaque circonscription électorale soient imprimés sur le papier approuvé.
6. Le nom de la circonscription électorale, la date du scrutin et le nom de l'imprimeur sont inscrits au verso de chaque bulletin de vote référendaire.
7. L'imprimeur fournit au directeur général des élections l'affidavit prescrit en vertu de la Loi électorale relativement à la quantité de papier reçue pour les bulletins de vote et l'emploi qui en a été fait, y compris le nombre total de bulletins de vote imprimés et remis au directeur général des élections.

Urne unique

(2) La même urne est utilisée pour les bulletins de vote référendaire et les bulletins de vote électoral.

Dépouillement

(3) Les règles suivantes s'appliquent au dépouillement des bulletins de vote référendaire et des bulletins de vote électoral :

1. Lorsqu'il ouvre l'urne comme le prévoit le paragraphe 57 (1) de la Loi électorale, le scrutateur sépare tous les bulletins de vote référendaire de tous les bulletins de vote électoral.
2. Les autres étapes prévues aux articles 57 à 60 de la Loi électorale sont suivies en entier, d'abord à l'égard des bulletins de vote électoral, puis à l'égard des bulletins de vote référendaire.

Compilations officielles

8. Il est procédé séparément aux compilations officielles visées au paragraphe 65 (1) de la Loi électorale, d'abord à l'égard de l'élection générale de 2007, puis à

respect to the referendum, and the following rules apply for that purpose:

1. Candidates and scrutineers appointed by candidates are entitled to be present at the official tabulation with respect to the 2007 general election, but not at the official tabulation with respect to the referendum.
2. Scrutineers appointed by registered referendum campaign organizers are entitled to be present at the official tabulation with respect to the referendum, but not at the official tabulation with respect to the 2007 general election.

Who to be present at recount

Referendum

9. (1) The following provisions apply, instead of subsection 73 (3) of the Election Act, to recounts with respect to the referendum:

1. The returning officer and the election clerk shall be present at the recount.
2. Each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district is entitled,
 - i. to be represented by counsel,
 - ii. to have present at the recount, and to be represented by, the scrutineers whom the judge permits,
 - iii. to be present or to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is an individual, and
 - iv. to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is not an individual.
3. Other persons may be present at the recount if the judge permits.
4. No other person shall be present at the recount, except as described in paragraph 6.
5. If the judge is of the opinion that ballot envelopes containing election ballots may have to be opened,
 - i. the recount shall be adjourned, without the envelopes being opened, and
 - ii. each candidate shall be given at least two days notice that the envelopes may be opened.
6. When the recount resumes after notice is given under paragraph 5, each candidate is entitled, for the purposes of paragraphs 7 and 8,
 - i. to be present at the recount and to be represented by counsel, and

l'égard du référendum et, à cette fin, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les candidats et les représentants nommés par ceux-ci ont le droit d'être présents lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard de l'élection générale de 2007, mais non lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard du référendum.
2. Les représentants nommés par les organisateurs de campagne référendaire inscrits ont le droit d'être présents lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard du référendum, mais non lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard de l'élection générale de 2007.

Qui peut être présent au dépouillement judiciaire

Référendum

9. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent, au lieu du paragraphe 73 (3) de la Loi électorale, aux dépouillements judiciaires relatifs au référendum :

1. Le directeur et le secrétaire du scrutin sont présents au dépouillement judiciaire.
2. Chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale a le droit :
 - i. d'être représenté par un avocat,
 - ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise,
 - iii. d'être présent au dépouillement judiciaire ou de désigner une personne pour y être présente, si l'organisateur est un particulier,
 - iv. de désigner une personne pour être présente au dépouillement judiciaire, si l'organisateur n'est pas un particulier.
3. Si le juge l'autorise, d'autres personnes peuvent être présentes au dépouillement judiciaire.
4. Personne d'autre n'a le droit d'être présent au dépouillement judiciaire, sauf selon ce que prévoit la disposition 6.
5. Si le juge est d'avis qu'il peut être nécessaire d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral :
 - i. le dépouillement judiciaire est remis à plus tard, sans que les enveloppes soient ouvertes,
 - ii. un préavis d'au moins deux jours de l'ouverture possible des enveloppes est donné à chaque candidat.
6. Lorsque le dépouillement judiciaire recommence après qu'est donné le préavis prévu à la disposition 5, chaque candidat a le droit, pour l'application des dispositions 7 et 8 :
 - i. d'être présent au dépouillement judiciaire et d'être représenté par un avocat,

- ii. to have present at the recount, and be represented by, the scrutineers whom the judge permits.
7. A candidate who is present at the recount under paragraph 6 is entitled to make submissions to the judge on whether ballot envelopes containing election ballots should be opened.
 8. If ballot envelopes containing election ballots are opened, persons who are present at the recount under paragraph 6 are entitled to be present at,
 - i. the opening of the envelopes,
 - ii. the judge's examination of the ballots to determine whether any referendum ballots have been included, and
 - iii. the resealing of the envelopes.

2007 general election

(2) At a recount with respect to the 2007 general election, the following provisions apply in addition to subsection 73 (3) of the *Election Act* if the judge is of the opinion that ballot envelopes containing referendum ballots may have to be opened:

1. The recount shall be adjourned, without the envelopes being opened.
2. Each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district shall be given at least two days notice that the envelopes may be opened.
3. When the recount resumes after notice is given under paragraph 2, each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district is entitled, for the purposes of paragraphs 4 and 5,
 - i. to be represented by counsel,
 - ii. to have present at the recount, and to be represented by, the scrutineers whom the judge permits,
 - iii. to be present or to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is an individual, and
 - iv. to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is not an individual.
4. A registered referendum campaign organizer or representative of a registered referendum campaign organizer who is present at a recount under paragraph 3 is entitled to make submissions to the judge on whether ballot envelopes containing referendum ballots should be opened.

- ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise.
7. Le candidat qui est présent au dépouillement judiciaire en application de la disposition 6 a le droit de présenter des observations au juge sur la question de savoir s'il y a lieu d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral.
 8. Si des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral sont ouvertes, les personnes présentes au dépouillement judiciaire en application de la disposition 6 ont le droit d'être présentes aux moments suivants :
 - i. lorsque les enveloppes sont ouvertes,
 - ii. lorsque le juge examine les bulletins de vote afin de déterminer si des bulletins de vote référendaire ont été inclus,
 - iii. lorsque les enveloppes sont scellées de nouveau.

Élection générale de 2007

(2) Lors d'un dépouillement judiciaire relatif à l'élection générale de 2007, les dispositions suivantes s'appliquent en plus du paragraphe 73 (3) de la Loi électorale si le juge est d'avis qu'il peut être nécessaire d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire :

1. Le dépouillement judiciaire est remis à plus tard, sans que les enveloppes soient ouvertes.
2. Un préavis d'au moins deux jours de l'ouverture possible des enveloppes est donné à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale.
3. Lorsque le dépouillement judiciaire recommence après qu'est donné le préavis prévu à la disposition 2, chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale a le droit, pour l'application des dispositions 4 et 5 :
 - i. d'être représenté par un avocat,
 - ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise,
 - iii. d'être présent au dépouillement judiciaire ou de désigner une personne pour y être présente, si l'organisateur est un particulier,
 - iv. de désigner une personne pour être présente au dépouillement judiciaire, si l'organisateur n'est pas un particulier.
4. L'organisateur de campagne référendaire inscrit, ou quiconque le représente, qui est présent au dépouillement judiciaire en application de la disposition 3 a le droit de présenter des observations au juge sur la question de savoir s'il y a lieu d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire.

5. If ballot envelopes containing referendum ballots are opened, persons who are present at the recount under paragraph 3 are entitled to be present at,

- i. the opening of the envelopes,
- ii. the judge's examination of the ballots to determine whether any election ballots have been included, and
- iii. the resealing of the envelopes.

Offence provisions

Election Act, ss. 91-98

10. (1) Without limiting the generality of section 6, sections 91 to 98 of the Election Act apply to the referendum with necessary modifications, including the modifications set out in this Act, as if the referendum were a general election.

Voting when not qualified, etc.

(2) Section 17 of this Act applies, in respect of voting in the referendum, instead of section 90 of the Election Act.

Other modifications to *Election Act*

11. Additional special rules for the application of the Election Act to the referendum are set out in Tables 1 and 2 of this Act.

ROLE OF CHIEF ELECTION OFFICER

Powers and duties of Chief Election Officer

12. (1) The Chief Election Officer,

- (a) shall assist registered referendum campaign organizers in the preparation of reports required under this Act;
- (b) shall examine all financial reports provided to him or her under the regulations;
- (c) may conduct investigations and examinations of the financial affairs of referendum campaign organizers;
- (d) may provide any guidelines for the proper administration of this Act that he or she considers necessary for the guidance of auditors, referendum campaign organizers and their officers; and
- (e) shall publish on a website on the Internet,
 - (i) guidelines provided under clause (d),
 - (ii) directions given under subsection (2), and
 - (iii) reports provided by registered referendum campaign organizers.

Matters not provided for

(2) If, in the Chief Election Officer's opinion, a situa-

5. Si des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire sont ouvertes, les personnes présentes au dépouillement judiciaire en application de la disposition 3 ont le droit d'être présentes aux moments suivants :

- i. lorsque les enveloppes sont ouvertes,
- ii. lorsque le juge examine les bulletins de vote afin de déterminer si des bulletins de vote électoral ont été inclus,
- iii. lorsque les enveloppes sont scellées de nouveau.

Dispositions relatives aux infractions

Art. 91 à 98 de la Loi électorale

10. (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 6, les articles 91 à 98 de la Loi électorale s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires, y compris celles énoncées dans la présente loi, comme si le référendum était une élection générale.

Vote par celui qui n'a pas la qualité d'électeur

(2) L'article 17 de la présente loi s'applique, à l'égard du scrutin référendaire, au lieu de l'article 90 de la Loi électorale.

Loi électorale : autres modifications

11. Des règles particulières supplémentaires relatives à l'application de la Loi électorale au référendum sont énoncées aux tableaux 1 et 2 de la présente loi.

RÔLE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

12. (1) Le directeur général des élections :

- a) aide les organisateurs de campagne référendaire inscrits à rédiger les rapports exigés aux termes de la présente loi;
- b) examine tous les rapports financiers qui lui sont remis aux termes des règlements;
- c) peut faire des enquêtes et des examens de la situation financière des organisateurs de campagne référendaire;
- d) peut établir, à l'intention des vérificateurs, des organisateurs de campagne référendaire et de leurs dirigeants ou agents, les lignes directrices qu'il juge nécessaires pour assurer la bonne application de la présente loi;
- e) publie ce qui suit sur un site Web d'Internet :
 - (i) les lignes directrices visées à l'alinéa d),
 - (ii) les directives données en vertu du paragraphe (2),
 - (iii) les rapports remis par les organisateurs de campagne référendaire inscrits.

Situations non prévues

(2) Si, de l'avis du directeur général des élections, une

tion exists for which this Act and the regulations do not make provision, the Chief Election Officer may make appointments or give directions as he or she considers proper and anything done in compliance with such a direction is not open to question.

Notice

(3) On giving a direction under subsection (2), the Chief Election Officer shall immediately give notice of it to each registered referendum campaign organizer.

Internet publication

(4) Information published under clause (1) (e) shall remain available for at least six years after the date of original publication.

Prohibition

(5) The addresses of contributors shall not be published under subclause (1) (e) (iii).

Investigation and examination

13. (1) For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Election Officer has the powers of a Commission under Part II of the Public Inquiries Act, which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.

Same

(2) For the purposes of an investigation or examination under this Act, a representative of the Chief Election Officer, on producing that person's authorization to enter the premises (referred to in the authorization) in which the books, papers and documents of a referendum campaign organizer relevant to the subject-matter of the investigation or examination are kept, may at any reasonable time enter the premises and examine the books, papers and documents.

Information

14. (1) If information with respect to the affairs of a referendum campaign organizer is reasonably necessary for the performance of the Chief Election Officer's duties under this Act, he or she may request the information and the referendum campaign organizer shall provide it.

Same

(2) The information shall be provided within 30 days after a written request is received, or within the longer period fixed by the Chief Election Officer.

Forms

15. All applications, returns, statements, balance sheets and other documents required to be filed with the Chief Election Officer under the regulations shall be filed in the form prescribed by the Chief Election Officer.

OFFENCES

Offences, referendum campaign

16. (1) No person or entity shall knowingly contra-

situation non prévue par la présente loi et les règlements survient, il peut faire les nominations ou donner les directives qu'il juge opportunes. Ce qui est fait en conformité avec ces directives ne peut être contesté.

Avis

(3) Lorsqu'il donne une directive en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections en avise immédiatement chacun des organisateurs de campagne référendaire inscrits.

Publication sur Internet

(4) Les renseignements publiés aux termes de l'alinéa (1) e) sont disponibles pendant au moins six ans après la date de publication initiale.

Interdiction

(5) Les adresses des donateurs ne doivent pas être publiées aux termes de l'alinéa (1) e) (iii).

Enquête et examen

13. (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués en vertu de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la Loi sur les enquêtes publiques, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Idem

(2) Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués en vertu de la présente loi, un représentant du directeur général des élections peut, après avoir présenté l'autorisation de ce dernier, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux (visés dans l'autorisation) où sont conservés les livres, écrits et documents d'un organisateur de campagne référendaire reliés à l'objet de l'enquête ou de l'examen, et les examiner.

Renseignements

14. (1) Si des renseignements à l'égard des activités d'un organisateur de campagne référendaire sont raisonnablement nécessaires à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la présente loi, ce dernier peut les demander et l'organisateur de campagne référendaire doit les lui communiquer.

Idem

(2) Les renseignements sont communiqués dans les 30 jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet ou dans le délai plus long que fixe le directeur général des élections.

Formules

15. Les demandes, rapports, états financiers, bilans et autres documents qui doivent être déposés auprès du directeur général des élections aux termes des règlements sont déposés sur la formule prescrite par celui-ci.

INFRACTIONS

Infractions : campagne référendaire

16. (1) Nulle personne ou entité ne doit sciemment

vene any provision of the regulations.

False statement

(2) No person or entity shall knowingly make a false statement in any application, report or other document filed with the Chief Election Officer under this Act.

False information

(3) No person or entity shall knowingly give false information to the chief financial officer of a referendum campaign organizer or to another person authorized to accept contributions.

Penalties

(4) A person or entity who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than,

- (a) \$5,000, in the case of an individual;
- (b) \$50,000, in the case of a corporation, trade union or other entity.

Style of prosecution

(5) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a referendum campaign organizer that is not an individual in its own name and, for the purposes of the prosecution, the referendum campaign organizer is deemed to be a person.

Vicarious responsibility

(6) Any thing done or omitted by an officer, official or agent of a referendum campaign organizer within the scope of his or her authority to act on the referendum campaign organizer's behalf is deemed to be a thing done or omitted by the referendum campaign organizer.

Consent of Chief Election Officer

(7) No prosecution shall be instituted under this section without the Chief Election Officer's consent.

Limitation

(8) No prosecution shall be instituted under this section more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Election Officer's knowledge.

Offences, voting in referendum

- 17.** (1) No person shall,
- (a) vote in the referendum if the person is not qualified to vote in accordance with the Election Act;
 - (b) vote in the referendum more than once; or
 - (c) vote in the referendum in an electoral district or polling division other than the one in which he or she is entitled to vote under the Election Act.

Same

- (2) A person who contravenes subsection (1) is guilty

contrevenir à quelque disposition que ce soit des règlements.

Fausse déclaration

(2) Nulle personne ou entité ne doit sciemment faire une fausse déclaration dans une demande, un rapport ou un autre document déposé auprès du directeur général des élections aux termes de la présente loi.

Faux renseignements

(3) Nulle personne ou entité ne doit sciemment communiquer de faux renseignements au directeur des finances d'un organisateur de campagne référendaire ou à toute autre personne autorisée à accepter des contributions.

Peines

(4) La personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

- a) 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 50 000 \$, dans le cas d'une personne morale, d'un syndicat ou d'une autre entité.

Poursuite : intitulé

(5) Une poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être intentée contre un organisateur de campagne référendaire qui n'est pas un particulier en son propre nom. L'organisateur est réputé une personne aux fins de la poursuite.

Responsabilité du fait d'autrui

(6) Tout ce qui est accompli ou omis par le dirigeant, le délégué ou l'agent d'un organisateur de campagne référendaire qui agit dans le cadre de son mandat pour le compte de ce dernier est réputé accompli ou omis par cet organisateur.

Consentement du directeur général des élections

(7) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes du présent article sans le consentement du directeur général des élections.

Prescription

(8) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.

Infractions : vote lors du référendum

- 17.** (1) Nul ne doit, selon le cas :
- a) voter lors du référendum sans avoir la qualité d'électeur conformément à la Loi électorale;
 - b) voter plus d'une fois lors du référendum;
 - c) voter lors du référendum dans une circonscription électorale ou une section de vote qui n'est pas celle où la personne a le droit de voter en vertu de la Loi électorale.

Idem

- (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est cou-

of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

EXPENSES OF ACT

Expenses of Act

Payment for services

18. (1) Any amounts payable by the Province of Ontario for services performed under this Act are payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Premises and equipment

(2) The Chief Election Officer may lease any premises and acquire any equipment and supplies that are necessary to properly carry out his or her responsibilities under this Act.

Assistance

(3) The Chief Election Officer may from time to time appoint persons with technical or special knowledge of any kind to assist him or her for a limited period of time, or in respect of a particular matter.

Accountable warrants

(4) For the purpose of providing the funds required under this section, the Lieutenant Governor in Council may direct that accountable warrants payable out of the Consolidated Revenue Fund be issued from time to time in favour of any officer or other person.

Accounts and audit

(5) The sums paid out under this section shall be duly accounted for by the production of accounts and vouchers.

Same

(6) It is not necessary that the accounts or vouchers mentioned in subsection (5) be furnished by any person in whose favour an accountable warrant was issued before the issue of a further accountable warrant to the same person, unless the Lieutenant Governor in Council directs otherwise.

Audit by Auditor General

(7) The Chief Election Officer's accounts relating to transactions under this section shall be audited by the Auditor General.

REGULATIONS

Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting and governing the referendum campaign and referendum campaign finances, including,

- (a) prohibiting any person or entity from organizing a campaign to promote a particular result in the referendum or advertising for that purpose unless the person or entity is registered with the Chief Election Officer, subject to such exceptions as are specified in the regulations;

pable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

DÉPENSES FAITES EN VERTU DE LA LOI

Dépenses faites en vertu de la Loi

Païement au titre des services

18. (1) Les sommes payables par la province de l'Ontario au titre des services rendus en vertu de la présente loi sont prélevées sur le Trésor.

Locaux et équipement

(2) Le directeur général des élections peut louer les locaux et acquérir l'équipement et les fournitures nécessaires pour exercer adéquatement ses responsabilités aux termes de la présente loi.

Aide

(3) Le directeur général des élections peut nommer des personnes qui ont des connaissances techniques ou spéciales et qui sont chargées de l'aider pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière.

Mandats à justifier

(4) Afin d'obtenir les fonds exigés par le présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que des mandats à justifier soient prélevés sur le Trésor en faveur d'un membre du personnel électoral ou d'une autre personne.

Comptes et vérification

(5) Il est rendu compte des mandats à justifier payés en vertu du présent article en produisant des comptes et des pièces justificatives.

Idem

(6) Il n'est pas nécessaire que les comptes et les pièces justificatives visés au paragraphe (5) soient présentés par celui en faveur de qui un mandat à justifier est délivré avant qu'un semblable mandat lui soit de nouveau délivré, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil en ordonne autrement.

Vérification par le vérificateur général

(7) Le vérificateur général vérifie les comptes du directeur général des élections se rapportant aux opérations visées au présent article.

RÈGLEMENTS

Règlements

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la campagne référendaire et de son financement et les régir, notamment :

- a) interdire à toute personne ou entité d'organiser une campagne afin de promouvoir un résultat particulier au référendum ou de faire de la publicité à cette fin à moins d'être inscrite auprès du directeur général des élections, sous réserve des exceptions que précise le règlement;

- (b) governing applications to the Chief Election Officer for registration, including specifying criteria to be met for registration;
 - (c) requiring the Chief Election Officer to make information relating to registered referendum campaign organizers available to the public;
 - (d) governing contributions to referendum campaign organizers, including,
 - (i) prescribing what constitutes a contribution and, with respect to a contribution that is not in the form of money, prescribing how to determine its monetary value,
 - (ii) governing who may make contributions,
 - (iii) prescribing limits on contributions that may be made, accepted or solicited, or prescribing rules for calculating those limits, and
 - (iv) requiring the return or other disposition of contributions that contravene the regulations;
 - (e) governing loans and the provision of guarantees and collateral security to referendum campaign organizers;
 - (f) governing the use of funds by referendum campaign organizers, including prescribing spending limits;
 - (g) governing the return or other disposition of surplus funds held by referendum campaign organizers after referendum expenses have been paid;
 - (h) requiring registered referendum campaign organizers to appoint chief financial officers and auditors, governing the appointment of those persons and prescribing the powers and duties of those persons;
 - (i) prescribing financial and other record-keeping requirements for referendum campaign organizers;
 - (j) requiring registered referendum campaign organizers to provide financial and other reports to the Chief Election Officer;
 - (k) governing advertising to promote a particular result in the referendum, including,
 - (i) prescribing information to be included in advertisements,
 - (ii) prescribing duties of broadcasters and publishers who broadcast or publish advertisements on behalf of others,
 - (iii) imposing a blackout period during which no advertising is permitted;
- b) régir les demandes d'inscription présentées au directeur général des élections, notamment préciser les critères à respecter aux fins de l'inscription;
 - c) exiger que le directeur général des élections mette des renseignements concernant les organisateurs de campagne référendaire inscrits à la disposition du public;
 - d) régir les contributions qui peuvent être faites aux organisateurs de campagne référendaire, notamment :
 - (i) prescrire ce qui constitue une contribution et, s'il s'agit d'une contribution non pécuniaire, la façon d'en déterminer la valeur pécuniaire,
 - (ii) régir qui peut faire des contributions,
 - (iii) prescrire des plafonds quant aux contributions qui peuvent être faites, acceptées ou demandées, ou prescrire des règles de calcul de ces plafonds,
 - (iv) exiger la remise ou toute autre disposition des contributions faites contrairement aux règlements;
 - e) régir les prêts ainsi que la fourniture de cautionnements et de sûretés accessoires aux organisateurs de campagne référendaire;
 - f) régir l'utilisation de fonds par les organisateurs de campagne référendaire, notamment prescrire les plafonds de dépenses;
 - g) régir la remise ou toute autre disposition des fonds excédentaires que détiennent les organisateurs de campagne référendaire après que les dépenses liées au référendum ont été payées;
 - h) exiger que les organisateurs de campagne référendaire inscrivent nommément des directeurs des finances et des vérificateurs, régir la nomination de ceux-ci et prescrire leurs pouvoirs et leurs fonctions;
 - i) prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les organisateurs de campagne référendaire en matière de tenue de dossiers, notamment de dossiers financiers;
 - j) exiger que les organisateurs de campagne référendaire inscris remettent des rapports, notamment des rapports financiers, au directeur général des élections;
 - k) régir la publicité qui vise à promouvoir un résultat particulier au référendum, notamment :
 - (i) prescrire les renseignements que doivent contenir les annonces,
 - (ii) prescrire les fonctions des radiodiffuseurs et des éditeurs qui diffusent ou publient des annonces pour le compte d'autrui,
 - (iii) imposer une période d'interdiction pendant laquelle aucune publicité n'est autorisée;

- (1) providing for any other matter that is necessary or desirable to protect the integrity of the referendum and the referendum campaign.

General or particular

- (2) A regulation may be general or particular in its application.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal

- 20. This Act is repealed on the day the Legislature is dissolved for the first time after the 2007 general election.**

Commencement

- 21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

- 22. The short title of this Act is the *Electoral System Referendum Act, 2006*.**

- 1) prévoir toute autre question qui est nécessaire ou souhaitable pour protéger l'intégrité du référendum et de la campagne référendaire.

Portée

- (2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Abrogation

- 20. La présente loi est abrogée le jour où la Législature est dissoute pour la première fois après l'élection générale de 2007.**

Entrée en vigueur

- 21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

- 22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le référendum relatif au système électoral*.**

TABLE 1
SPECIAL RULES RELATING TO SCRUTINEERS (SECTION 11)

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
1.	Subsection 32 (1)	A registered referendum campaign organizer may appoint a person who is at least 16 years of age to be a scrutineer for an electoral district by filing a designation in writing with the returning officer at least five days before polling day. The <i>Election Act</i> applies to scrutineers appointed by registered referendum campaign organizers in the same way as to scrutineers appointed by candidates. A candidate's scrutineer is not entitled to act as a registered referendum campaign organizer's scrutineer, and vice versa.
2.	Subsection 32 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is not entitled to challenge an elector's right to vote.
3.	Subsection 42 (1)	Not more than one scrutineer for each registered referendum campaign organizer is permitted to remain in the polling place at any one time.
4.	Clauses 47 (3) (b) and (5) (d)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is not entitled to request a statutory declaration or make an objection.
5.	Subsection 57 (4)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is entitled to object to a referendum ballot, but not to an election ballot. A candidate and a scrutineer appointed by a candidate are entitled to object to an election ballot but not to a referendum ballot.
6.	Subsection 58 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer may sign and seal an envelope containing referendum ballots, but not an envelope containing election ballots. A candidate and a scrutineer appointed by a candidate may sign and seal an envelope containing election ballots, but not an envelope containing referendum ballots.
7.	Section 60	A copy of the certificate in respect of the referendum shall be provided to each scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer who is present; if none are present, the certificate shall be forwarded to the returning officer in the poll return envelope.
8.	Subsection 62 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer may seal or sign the sealed poll return envelope or the sealed official tabulation envelope of referendum ballots, but not the sealed official tabulation envelope of election ballots.

TABLE 2
OTHER SPECIAL RULES (SECTION 11)

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
1.	Section 11	The notice of election shall include the referendum question, and shall also include a statement that a referendum on electoral reform is being held in conjunction with the 2007 general election. The wording, size and appearance of the statement and its placement in the notice shall be as directed by the Chief Election Officer. Both the question and the statement shall appear in both English and French.

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
2.	Section 17	A single application and appointment allows the person appointed as a proxy voter to vote, on behalf of the elector, in the referendum as well as in the 2007 general election. An elector who appoints a proxy voter for the referendum must appoint the same proxy voter for the 2007 general election, and vice versa.
3.	Section 28	If only one candidate is nominated, the returning officer makes his or her return to the Chief Election Officer as described in section 81 with respect to the election of the candidate, but not with respect to the referendum.
4.	Section 29	The returning officer shall grant a poll for taking the votes in the referendum even if only one candidate is nominated.
5.	Clause 30 (2) (a)	If only one candidate remains after a candidate withdraws, the special rule in item 3 applies.
6.	Section 31	If a candidate's death results in a new day being fixed for polling, polling in the referendum shall also take place on the new day in that electoral district.
7.	Subsection 42 (6)	The prohibition also applies in respect of information about how an elector answers the referendum question.
8.	Subsection 42 (7)	The restriction also applies in respect of a person's answer to the referendum question.
9.	Subsection 47 (2)	The elector shall receive the referendum ballot and the election ballot from the deputy returning officer at the same time.
10.	Section 48	The elector shall mark and deposit both ballots.
11.	Subsection 49 (2)	A referendum campaign organizer is not entitled to receive the list of certificates.
12.	Section 52	An elector who delivers one of the ballots to the deputy returning officer as required but leaves without delivering the other one forfeits the right to vote in the referendum or in the 2007 general election, depending on which ballot is taken away.
13.	Section 53	One or both ballots may be declined.
14.	Section 54	One or both ballots may be replaced.
15.	Subsection 58 (1)	All accepted referendum ballots indicating the answer given to the referendum question and all unmarked, rejected, cancelled, declined and unissued referendum ballots shall be counted and sealed in separate envelopes, different from the ones used for the election ballots, by the deputy returning officer. The stubs of any referendum ballots issued shall be included in the envelope with the unissued referendum ballots.
16.	Section 59	There shall be two statements of the poll, one for the referendum ballots and one for the election ballots. One part of each shall be placed in or attached to the poll record.
17.	Section 60	The deputy returning officer shall complete a certificate in respect of the referendum in addition to the certificate in respect of the 2007 general election.
18.	Section 61	The deputy returning officer and poll clerk shall place the referendum ballot envelopes in the poll return envelope with the poll record, polling list, election ballot envelopes and other documents.
19.	Subsection 62 (2)	A candidate and a scrutineer appointed by a candidate are not entitled to seal or sign the sealed official tabulation envelope of referendum ballots.
20.	Section 66	The returning officer shall notify each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district of any intended proceeding in respect of votes in the referendum and shall ascertain the total number of votes given for each referendum result.
21.	Section 67	The returning officer shall declare the total number of votes for each referendum result. If the difference between the two numbers is less than 25, the returning officer shall apply for a recount under section 71.
22.	Section 69	Notice of an application relating to the referendum shall be given to each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district, but not to the candidates.
23.	Section 71	An application for a recount relating to the referendum may be made only by the returning officer or by an elector.
24.	Subsection 77 (2)	The returning officer shall declare the total number of votes for each referendum result. In the case of an equality of votes, there shall be no deciding vote.
25.	Subsection 78 (3)	On a recount relating to the referendum, if the judge makes no provision as to costs, the costs of the returning officer and election clerk shall be paid by the Province of Ontario at the rates prescribed under clause 112 (b) of the <i>Election Act</i> .
26.	Subsection 80 (9)	On an appeal from a judge's decision in a recount relating to the referendum, if the judge makes no provision as to costs, the costs of the returning officer and election clerk shall be paid by the Province of Ontario at the rates prescribed under clause 112 (b) of the <i>Election Act</i> .
27.	Section 81	The returning officer shall prepare a separate return of referendum results in a form provided by the Chief Election Officer. A copy of the return of referendum results shall be forwarded to each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district. The returning officer shall send the writ with the election return and return of referendum results, together with any reports under subsection 81 (2) of the <i>Election Act</i> , to the Chief Election Officer by registered mail. If the election return is completed and it appears that there will be a delay of more than 24 hours before the return of referendum results is also completed, the writ and election return shall be sent immediately, and the return of referendum results shall be sent as soon as it is completed. If the return of referendum results is completed and it appears that there will be a delay of more than 24 hours before the election return is also completed, the return of referendum results shall be sent immediately, and the writ and election return shall be sent as

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
		soon as it is completed. In either case, any report shall be sent together with the return to which it relates.
28.	Section 82	An application may also be made if the delay, neglect or refusal relates to the referendum result; in that case, the notice of application shall be served on each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district, but not on the candidates.
29.	Subsection 99 (3)	An action to determine the validity of the referendum vote in an electoral district may be commenced only by an elector in the electoral district or by the Chief Election Officer.
30.	Section 107	If, in an action to determine the validity of the referendum vote in an electoral district, the judgment of the court declares the referendum void in the electoral district and provides for the holding of a new referendum vote in the electoral district, a writ for the new referendum vote in the electoral district shall be issued and addressed to the returning officer in the electoral district. The writ for the new referendum is not required, however, if a new election is also required in the electoral district.
31.	Section 113	No additional fees and expenses shall be paid to election officers or returning officers in respect of the referendum.

TABLEAU 1
RÈGLES PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX REPRÉSENTANTS (ARTICLE 11)

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
1.	Paragraphe 32 (1)	Un organisateur de campagne référendaire inscrit peut nommer une personne d'au moins 16 ans pour agir comme représentant dans une circonscription électorale en déposant un acte de désignation auprès du directeur du scrutin au moins cinq jours avant le jour du scrutin. La Loi électorale s'applique aux représentants ainsi nommés de la même façon qu'à ceux qui sont nommés par des candidats. Un représentant de candidat n'a pas le droit d'agir comme représentant d'organisateur de campagne référendaire inscrit, et vice-versa.
2.	Paragraphe 32 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit n'a pas le droit de contester le droit de voter d'un électeur.
3.	Paragraphe 42 (1)	Un seul représentant de chacun des organisateurs de campagne référendaire inscrits a le droit de demeurer dans le bureau de vote à quelque moment que ce soit.
4.	Alinéas 47 (3) b) et (5) d)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit n'a pas le droit de demander une déclaration solennelle ni de faire une objection.
5.	Paragraphe 57 (4)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit a le droit de formuler une objection à l'égard d'un bulletin de vote référendaire, mais non à l'égard d'un bulletin de vote électoral. Un candidat et un représentant nommé par un candidat ont le droit de formuler une objection à l'égard d'un bulletin de vote électoral, mais non à l'égard d'un bulletin de vote référendaire.
6.	Paragraphe 58 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit peut signer et sceller une enveloppe contenant des bulletins de vote référendaire, mais non une enveloppe contenant des bulletins de vote électoral. Un candidat et un représentant nommé par un candidat peuvent signer et sceller une enveloppe contenant des bulletins de vote électoral, mais non une enveloppe contenant des bulletins de vote référendaire.
7.	Article 60	Une copie de l'attestation à l'égard du référendum est fournie à chaque représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit qui est présent. Si aucun représentant n'est présent, l'attestation est envoyée au directeur du scrutin dans l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin.
8.	Paragraphe 62 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit peut sceller ou signer l'enveloppe scellée contenant le rapport sur le scrutin ou l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote référendaire, mais non l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote électoral.

TABLEAU 2
AUTRES RÈGLES PARTICULIÈRES (ARTICLE 11)

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
1.	Article 11	L'avis d'élection comprend la question référendaire de même qu'une déclaration portant qu'un référendum sur la réforme électorale est tenu en même temps que l'élection générale de 2007. Le libellé, les dimensions et l'apparence de la déclaration et son placement sur l'avis doivent être conformes aux directives du directeur général des élections. La question et la déclaration doivent toutes deux être à la fois en français et en anglais.
2.	Article 17	Une demande et nomination unique autorise le mandataire nommé à voter, au nom de l'électeur, au référendum ainsi qu'à l'élection générale de 2007. L'électeur qui nomme un mandataire pour le référendum nomme le même mandataire pour l'élection générale de 2007, et vice-versa.
3.	Article 28	S'il n'y a qu'un seul candidat, le directeur du scrutin fait au directeur général des élections le rapport prévu à l'article 81 à l'égard de l'élection du candidat, mais non à l'égard du référendum.
4.	Article 29	Le directeur du scrutin décide de tenir un scrutin pour recueillir le vote des électeurs lors du référendum même s'il n'y a qu'un seul candidat.
5.	Alinéa 30 (2) a)	S'il ne reste qu'un seul candidat après le retrait d'une candidature, la règle particulière énoncée au numéro 3 s'applique.
6.	Article 31	Si, en raison du décès d'un candidat, une nouvelle date est fixée pour le scrutin, le scrutin référendaire a lieu également à la nouvelle date dans cette circonscription électorale.
7.	Paragraphe 42 (6)	L'interdiction s'applique également à l'égard de la réponse de l'électeur à la question référendaire.
8.	Paragraphe 42 (7)	La restriction s'applique également à l'égard de la réponse d'une personne à la question référendaire.
9.	Paragraphe 47 (2)	L'électeur reçoit en même temps du scrutateur le bulletin de vote référendaire et le bulletin de vote électoral.
10.	Article 48	L'électeur fait une marque sur les deux bulletins de vote et dépose ceux-ci.
11.	Paragraphe 49 (2)	Un organisateur de campagne référendaire n'a pas le droit de recevoir la liste des attestations.
12.	Article 52	L'électeur qui remet un des bulletins de vote au scrutateur comme il se doit, mais qui sort sans remettre l'autre, perd le droit de voter au référendum ou à l'élection générale de 2007, selon le bulletin de vote qui a été emporté.
13.	Article 53	Un seul des bulletins de vote ou les deux peuvent être refusés.
14.	Article 54	Un seul des bulletins de vote ou les deux peuvent être remplacés.
15.	Paragraphe 58 (1)	Le scrutateur compte tous les bulletins de vote référendaire acceptés et donnant la réponse à la question référendaire ainsi que tous les bulletins de vote référendaire sans marque, rejetés, annulés, refusés et non remis et les place dans des enveloppes distinctes qu'il scelle et qui sont différentes de celles utilisées pour les bulletins de vote électoral. Il place les souches des bulletins de vote référendaire qui ont été donnés dans l'enveloppe des bulletins de vote référendaire qui n'ont pas été remis.
16.	Article 59	Deux relevés du scrutin sont rédigés : un pour les bulletins de vote référendaire et un pour les bulletins de vote électoral. Une partie de chacun des relevés du scrutin est placée dans le registre du scrutin ou y est annexée.
17.	Article 60	Le scrutateur rédige l'attestation à l'égard du référendum en plus de l'attestation à l'égard de l'élection générale de 2007.
18.	Article 61	Le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote placent les enveloppes contenant les bulletins de vote référendaire dans l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin avec le registre du scrutin, la liste électorale, les enveloppes contenant les bulletins de vote électoral et les autres documents.
19.	Paragraphe 62 (2)	Un candidat et un représentant nommé par un candidat n'ont pas le droit de sceller ou de signer l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote référendaire.
20.	Article 66	Le directeur du scrutin donne à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale avis de la marche qu'il entend suivre à l'égard des voix exprimées au référendum et établit le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire.
21.	Article 67	Le directeur du scrutin annonce le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire. Si la différence entre les deux nombres est inférieure à 25, il demande, par voie de requête, un dépouillement judiciaire aux termes de l'article 71.

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
22.	Article 69	Avis d'une requête relative au référendum est donné à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale, mais non aux candidats.
23.	Article 71	Une requête en dépouillement judiciaire relatif au référendum ne peut être présentée que par le directeur du scrutin ou par un électeur.
24.	Paragraphe 77 (2)	Le directeur du scrutin annonce le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire. S'il y a égalité des voix, il n'y pas de voix prépondérante.
25.	Paragraphe 78 (3)	En cas de dépouillement judiciaire relatif au référendum, si le juge ne prévoit pas la liquidation des dépens, la province de l'Ontario paie les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin aux taux prescrits en vertu de l'alinéa 112 b) de la <i>Loi électorale</i> .
26.	Paragraphe 80 (9)	S'il est interjeté appel de la décision que rend un juge lors d'un dépouillement judiciaire relatif au référendum et que le juge ne prévoit pas la liquidation des dépens, la province de l'Ontario paie les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin aux taux prescrits en vertu de l'alinéa 112 b) de la <i>Loi électorale</i> .
27.	Article 81	Le directeur du scrutin prépare un rapport distinct sur le résultat du référendum selon la formule que fournit le directeur général des élections. Une copie du rapport sur le résultat du référendum est envoyée à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale. Le directeur du scrutin envoie le décret avec le rapport sur le scrutin électoral et le rapport sur le résultat du référendum ainsi que tout compte rendu visé au paragraphe 81 (2) de la <i>Loi électorale</i> au directeur général des élections par courrier recommandé. Si le rapport sur le scrutin électoral est terminé et qu'il semble qu'il y aura un délai de plus de 24 heures avant que le rapport sur le résultat du référendum ne le soit, le décret et le rapport sur le scrutin électoral sont envoyés immédiatement et le rapport sur le résultat du référendum est envoyé dès qu'il est terminé. Si le rapport sur le résultat du référendum est terminé et qu'il semble qu'il y aura un délai de plus de 24 heures avant que le rapport sur le scrutin électoral ne le soit, le rapport sur le résultat du référendum est envoyé immédiatement et le décret de même que le rapport sur le scrutin électoral sont envoyés dès que celui-ci est terminé. Dans l'un ou l'autre cas, tout compte rendu est envoyé avec le rapport auquel il se rapporte.
28.	Article 82	Une requête peut également être présentée si le retard, la négligence ou le refus concerne le résultat du référendum, auquel cas l'avis de requête est signifié à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale, mais non aux candidats.
29.	Paragraphe 99 (3)	Une action visant à décider la validité du scrutin référendaire dans une circonscription électorale ne peut être introduite que par un électeur de la circonscription électorale ou par le directeur général des élections.
30.	Article 107	Si, dans une action visant à décider la validité du scrutin référendaire dans une circonscription électorale, le tribunal déclare dans son jugement que le référendum est nul dans la circonscription et y prévoit la tenue d'un nouveau scrutin référendaire, un décret ordonnant la tenue du nouveau scrutin référendaire dans la circonscription est émis et adressé au directeur du scrutin de la circonscription. Le décret n'est toutefois pas exigé si une nouvelle élection doit également être tenue dans la circonscription.
31.	Article 113	Aucuns honoraires ni aucunes indemnités supplémentaires ne doivent être versés aux membres du personnel électoral ou aux directeurs du scrutin à l'égard du référendum.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 155

**An Act to provide
for a referendum on
Ontario's electoral system**

The Hon. M. Bountrogianni
Minister Responsible for Democratic Renewal

Government Bill

1st Reading October 24, 2006
2nd Reading December 18, 2006
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported
to the Legislative Assembly March 19, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Projet de loi 155

**Loi prévoyant un référendum
sur le système électoral
de l'Ontario**

L'honorable M. Bountrogianni
Ministre responsable du Renouveau démocratique

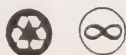
Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 24 octobre 2006
2^e lecture 18 décembre 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative le 19 mars 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The *Electoral System Referendum Act, 2007* provides that if the Citizens' Assembly on Electoral Reform recommends the adoption of an electoral system different from Ontario's current one, a referendum on the recommended electoral system shall be held in conjunction with the 2007 general election. The referendum question will be established by an order of the Lieutenant Governor in Council.

The result of the referendum is binding if the recommended electoral system is selected in,

- (a) at least 60 per cent of all the valid referendum ballots cast; and
- (b) more than 50 per cent of the valid referendum ballots cast in each of at least 64 electoral districts.

The new Act provides that the *Election Act* applies to the referendum, with necessary modifications, as if the referendum were a general election, and also sets out detailed special rules for the application of the *Election Act* to the referendum. There will be a separate referendum ballot, and referendum ballots will be counted separately, after the election ballots have been counted. Registered referendum campaign organizers will be entitled to appoint scrutineers whose functions are limited to the referendum. Persons who act as referendum scrutineers may not also act as election scrutineers.

Provision is made for regulations governing the referendum campaign and referendum campaign finances. These could require referendum campaign organizers to register with the Chief Election Officer and to provide financial reports, and could establish contribution limits and spending limits.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral* prévoit que si l'assemblée de citoyens sur la réforme électoral recommandé l'adoption d'un système électoral différent de celui en vigueur en Ontario, un référendum sur le système électoral recommandé est tenu en même temps que l'élection générale de 2007. La question référendaire sera établie par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Le résultat du référendum est exécutoire si le système électoral recommandé est choisi :

- a) d'une part, dans au moins 60 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés;
- b) d'autre part, dans plus de 50 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés dans chacune d'au moins 64 circonscriptions électorales.

La nouvelle loi prévoit que la *Loi électorale* s'applique au référendum, avec les adaptations nécessaires, comme s'il était une élection générale, et elle énonce également des règles particulières détaillées qui régissent l'application de la *Loi électorale* au référendum. Des bulletins de vote référendaire distincts sont prévus, lesquels seront dépouillés séparément, une fois que les bulletins de vote électoral auront été dépouillés. Les organisateurs de campagne référendaire inscrits auront le droit de nommer des représentants dont les fonctions sont limitées au référendum. Les représentants au référendum ne peuvent pas agir également comme représentants à l'élection.

Des dispositions prévoient la prise de règlements régissant la campagne référendaire et son financement. Ces règlements pourraient exiger que les organisateurs de campagne référendaire s'inscrivent auprès du directeur général des élections et fournissent des rapports financiers. Ils pourraient également fixer des plafonds de contribution et de dépenses.

**An Act to provide
for a referendum on
Ontario's electoral system**

**Loi prévoyant un référendum
sur le système électoral
de l'Ontario**

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Referendum required
3. Question
4. Decision threshold
5. Effect of binding result

APPLICATION OF ELECTION ACT

6. Application of Election Act
7. Referendum ballot
8. Official tabulations
9. Who to be present at recount
10. Offence provisions
11. Other modifications to Election Act

ROLE OF CHIEF ELECTION OFFICER

12. Powers and duties of Chief Election Officer
13. Investigation and examination
14. Information
15. Forms

OFFENCES

16. Offences, referendum campaign
17. Offences, voting in referendum

EXPENSES OF ACT

18. Expenses of Act

REGULATIONS

19. Regulations

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

20. Repeal
21. Commencement
22. Short title
- Table 1 Special rules relating to scrutineers (section 11)
- Table 2 Other special rules (section 11)

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Référendum obligatoire
3. Question
4. Seuil de décision
5. Effet du résultat exécutoire

APPLICATION DE LA LOI ÉLECTORALE

6. Application de la Loi électorale
7. Bulletin de vote référendaire
8. Compilations officielles
9. Qui peut être présent au dépouillement judiciaire
10. Dispositions relatives aux infractions
11. Loi électorale : autres modifications

RÔLE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

12. Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
13. Enquête et examen
14. Renseignements
15. Formules

INFRACTIONS

16. Infractions : campagne référendaire
17. Infractions : vote lors du référendum

DÉPENSES FAITES EN VERTU DE LA LOI

18. Dépenses faites en vertu de la Loi

RÈGLEMENTS

19. Règlements

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

20. Abrogation
21. Entrée en vigueur
22. Titre abrégé
- Tableau 1 Règles particulières applicables aux représentants (article 11)
- Tableau 2 Autres règles particulières (article 11)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1. In this Act,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“2007 general election” means the general election required by clause 9 (2) (a) of the *Election Act* that is to be held on October 4, 2007 or on an alternate day as described in subsections 9.1 (6) and (7) of that Act; (“élection générale de 2007”)

“election ballot” means the ballot used in the 2007 general election; (“bulletin de vote électoral”)

“referendum ballot” means the ballot described in subsection 7 (1); (“bulletin de vote référendaire”)

“referendum campaign organizer” means a person or entity who organizes a campaign to promote a particular result in the referendum or advertises for that purpose; (“organisateur de campagne référendaire”)

“registered referendum campaign organizer” means a referendum campaign organizer who is registered in accordance with the regulations; (“organisateur de campagne référendaire inscrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Referendum required

2. If the Citizens’ Assembly on Electoral Reform recommends the adoption of an electoral system different from Ontario’s current one, a referendum on the recommended electoral system shall be held in conjunction with the 2007 general election.

Question

3. (1) The referendum question, in both English and French, shall be established by an order of the Lieutenant Governor in Council.

Wording

(2) The wording of the referendum question shall be clear, concise and impartial.

Decision threshold

4. The result of the referendum is binding if the recommended electoral system is selected in,

- (a) at least 60 per cent of all the valid referendum ballots cast; and
- (b) more than 50 per cent of the valid referendum ballots cast in each of at least 64 electoral districts.

Effect of binding result

5. If the result of the referendum is binding, the government that is formed as a result of the 2007 general election shall, on or before December 31, 2008, introduce legislation to adopt the recommended electoral system.

APPLICATION OF ELECTION ACT

Application of *Election Act*

6. The *Election Act* applies to the referendum with

«bulletin de vote électoral» Le bulletin de vote utilisé lors de l’élection générale de 2007. («election ballot»)

«bulletin de vote référendaire» Le bulletin de vote prévu au paragraphe 7 (1). («referendum ballot»)

«élection générale de 2007» L’élection générale exigée par l’alinéa 9 (2) a) de la *Loi électorale* qui doit être tenue le 4 octobre 2007 ou un jour de rechange prévu aux paragraphes 9.1 (6) et (7) de cette loi. («2007 general election»)

«organisateur de campagne référendaire» Personne ou entité qui organise une campagne pour favoriser l’obtention d’un résultat donné lors du référendum ou qui fait de la publicité à cette fin. («referendum campaign organizer»)

«organisateur de campagne référendaire inscrit» Organisateur de campagne référendaire inscrit conformément aux règlements. («registered referendum campaign organizer»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Référendum obligatoire

2. Si l’assemblée de citoyens sur la réforme électorale recommande l’adoption d’un système électoral différent de celui en vigueur en Ontario, un référendum sur le système électoral recommandé est tenu en même temps que l’élection générale de 2007.

Question

3. (1) La question référendaire, en français et en anglais, est formulée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Libellé

(2) Le libellé de la question référendaire est clair, concis et impartial.

Seuil de décision

4. Le résultat du référendum est exécutoire si le système électoral recommandé est choisi :

- a) d’une part, dans au moins 60 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés;
- b) d’autre part, dans plus de 50 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés dans chacune d’au moins 64 circonscriptions électorales.

Effet du résultat exécutoire

5. Si le résultat du référendum est exécutoire, le gouvernement qui est formé par suite de l’élection générale de 2007 dépose, au plus tard le 31 décembre 2008, un projet de loi visant à adopter le système électoral recommandé.

APPLICATION DE LA LOI ÉLECTORALE

Application de la *Loi électorale*

6. La *Loi électorale* s’applique au référendum, avec les

necessary modifications, including the modifications set out in this Act, as if the referendum were a general election.

Referendum ballot

7. (1) The referendum ballot shall be separate from the election ballot, and the following provisions apply to the referendum ballot instead of sections 34 and 35 of the *Election Act*:

1. The referendum question shall be printed on the ballot in both English and French.
2. The referendum question and the outline of the circle in which the voter makes a mark to indicate his or her answer shall be printed in black and the rest of the face of the ballot shall be the natural colour of the ballot paper.
3. The back of the ballot shall have a distinguishing feature determined by the Chief Election Officer.
4. The referendum ballots shall be numbered consecutively on the stubs and shall be stapled or stitched into units as determined by the Chief Election Officer.
5. The Chief Election Officer shall ensure that a sufficient number of referendum ballots for each electoral district is printed on the approved paper.
6. The back of each referendum ballot shall show the name of the electoral district, the date of polling and the name of the printer.
7. The printer shall provide to the Chief Election Officer the affidavit prescribed under the *Election Act* as to the quantity of ballot paper received and its disposition, including the total number of ballots printed and delivered to the Chief Election Officer.

One ballot box

(2) The same ballot box shall be used for both referendum ballots and election ballots.

Counting of ballots

(3) The following rules apply to the counting of referendum ballots and election ballots:

1. On opening the ballot box as described in subsection 57 (1) of the *Election Act*, the deputy returning officer shall sort the ballots so that all the referendum ballots are separated from all the election ballots.
2. The further steps described in sections 57 to 60 of the *Election Act* shall be completed in their entirety, first with respect to the election ballots, then with respect to the referendum ballots.

Official tabulations

8. The official tabulations described in subsection 65 (1) of the *Election Act* shall be conducted separately, first with respect to the 2007 general election and then with

adaptations nécessaires, y compris celles énoncées dans la présente loi, comme si le référendum était une élection générale.

Bulletin de vote référendaire

7. (1) Le bulletin de vote référendaire est distinct du bulletin de vote électoral et les dispositions suivantes s'y appliquent au lieu des articles 34 et 35 de la *Loi électorale* :

1. La question référendaire est imprimée sur le bulletin en français et en anglais.
2. La question référendaire et le contour du cercle dans lequel le votant fait sa marque pour indiquer son choix sont imprimés en noir. Le reste de ce qui forme le recto du bulletin est de la couleur naturelle du papier.
3. Le verso du bulletin comprend une marque distinctive que détermine le directeur général des élections.
4. Les souches des bulletins de vote référendaire sont numérotées consécutivement. Ceux-ci sont agrafés ou brochés en livrets selon ce que décide le directeur général des élections.
5. Le directeur général des élections veille à ce qu'un nombre suffisant de bulletins de vote référendaire pour chaque circonscription électorale soient imprimés sur le papier approuvé.
6. Le nom de la circonscription électorale, la date du scrutin et le nom de l'imprimeur sont inscrits au verso de chaque bulletin de vote référendaire.
7. L'imprimeur fournit au directeur général des élections l'affidavit prescrit en vertu de la *Loi électorale* relativement à la quantité de papier reçue pour les bulletins de vote et l'emploi qui en a été fait, y compris le nombre total de bulletins de vote imprimés et remis au directeur général des élections.

Urne unique

(2) La même urne est utilisée pour les bulletins de vote référendaire et les bulletins de vote électoral.

Dépouillement

(3) Les règles suivantes s'appliquent au dépouillement des bulletins de vote référendaire et des bulletins de vote électoral :

1. Lorsqu'il ouvre l'urne comme le prévoit le paragraphe 57 (1) de la *Loi électorale*, le scrutateur sépare tous les bulletins de vote référendaire de tous les bulletins de vote électoral.
2. Les autres étapes prévues aux articles 57 à 60 de la *Loi électorale* sont suivies en entier, d'abord à l'égard des bulletins de vote électoral, puis à l'égard des bulletins de vote référendaire.

Compilations officielles

8. Il est procédé séparément aux compilations officielles visées au paragraphe 65 (1) de la *Loi électorale*, d'abord à l'égard de l'élection générale de 2007, puis à

respect to the referendum, and the following rules apply for that purpose:

1. Candidates and scrutineers appointed by candidates are entitled to be present at the official tabulation with respect to the 2007 general election, but not at the official tabulation with respect to the referendum.
2. Scrutineers appointed by registered referendum campaign organizers are entitled to be present at the official tabulation with respect to the referendum, but not at the official tabulation with respect to the 2007 general election.

Who to be present at recount

Referendum

9. (1) The following provisions apply, instead of subsection 73 (3) of the *Election Act*, to recounts with respect to the referendum:

1. The returning officer and the election clerk shall be present at the recount.
2. Each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district is entitled,
 - i. to be represented by counsel,
 - ii. to have present at the recount, and to be represented by, the scrutineers whom the judge permits,
 - iii. to be present or to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is an individual, and
 - iv. to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is not an individual.
3. Other persons may be present at the recount if the judge permits.
4. No other person shall be present at the recount, except as described in paragraph 6.
5. If the judge is of the opinion that ballot envelopes containing election ballots may have to be opened,
 - i. the recount shall be adjourned, without the envelopes being opened, and
 - ii. each candidate shall be given at least two days notice that the envelopes may be opened.
6. When the recount resumes after notice is given under paragraph 5, each candidate is entitled, for the purposes of paragraphs 7 and 8,
 - i. to be present at the recount and to be represented by counsel, and

l'égard du référendum et, à cette fin, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les candidats et les représentants nommés par ceux-ci ont le droit d'être présents lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard de l'élection générale de 2007, mais non lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard du référendum.
2. Les représentants nommés par les organisateurs de campagne référendaire inscrits ont le droit d'être présents lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard du référendum, mais non lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard de l'élection générale de 2007.

Qui peut être présent au dépouillement judiciaire

Référendum

9. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent, au lieu du paragraphe 73 (3) de la *Loi électorale*, aux dépouillements judiciaires relatifs au référendum :

1. Le directeur et le secrétaire du scrutin sont présents au dépouillement judiciaire.
2. Chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale a le droit :
 - i. d'être représenté par un avocat,
 - ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise,
 - iii. d'être présent au dépouillement judiciaire ou de désigner une personne pour y être présente, si l'organisateur est un particulier,
 - iv. de désigner une personne pour être présente au dépouillement judiciaire, si l'organisateur n'est pas un particulier.
3. Si le juge l'autorise, d'autres personnes peuvent être présentes au dépouillement judiciaire.
4. Personne d'autre n'a le droit d'être présent au dépouillement judiciaire, sauf selon ce que prévoit la disposition 6.
5. Si le juge est d'avis qu'il peut être nécessaire d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral :
 - i. le dépouillement judiciaire est remis à plus tard, sans que les enveloppes soient ouvertes,
 - ii. un préavis d'au moins deux jours de l'ouverture possible des enveloppes est donné à chaque candidat.
6. Lorsque le dépouillement judiciaire recommence après qu'est donné le préavis prévu à la disposition 5, chaque candidat a le droit, pour l'application des dispositions 7 et 8 :
 - i. d'être présent au dépouillement judiciaire et d'être représenté par un avocat,

- ii. to have present at the recount, and be represented by, the scrutineers whom the judge permits.
7. A candidate who is present at the recount under paragraph 6 is entitled to make submissions to the judge on whether ballot envelopes containing election ballots should be opened.
 8. If ballot envelopes containing election ballots are opened, persons who are present at the recount under paragraph 6 are entitled to be present at,
 - i. the opening of the envelopes,
 - ii. the judge's examination of the ballots to determine whether any referendum ballots have been included, and
 - iii. the resealing of the envelopes.

2007 general election

(2) At a recount with respect to the 2007 general election, the following provisions apply in addition to subsection 73 (3) of the *Election Act* if the judge is of the opinion that ballot envelopes containing referendum ballots may have to be opened:

1. The recount shall be adjourned, without the envelopes being opened.
2. Each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district shall be given at least two days notice that the envelopes may be opened.
3. When the recount resumes after notice is given under paragraph 2, each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district is entitled, for the purposes of paragraphs 4 and 5,
 - i. to be represented by counsel,
 - ii. to have present at the recount, and to be represented by, the scrutineers whom the judge permits,
 - iii. to be present or to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is an individual, and
 - iv. to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is not an individual.
4. A registered referendum campaign organizer or representative of a registered referendum campaign organizer who is present at a recount under paragraph 3 is entitled to make submissions to the judge on whether ballot envelopes containing referendum ballots should be opened.

- ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise.
7. Le candidat qui est présent au dépouillement judiciaire en application de la disposition 6 a le droit de présenter des observations au juge sur la question de savoir s'il y a lieu d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral.
 8. Si des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral sont ouvertes, les personnes présentes au dépouillement judiciaire en application de la disposition 6 ont le droit d'être présentes aux moments suivants :
 - i. lorsque les enveloppes sont ouvertes,
 - ii. lorsque le juge examine les bulletins de vote afin de déterminer si des bulletins de vote référendaire ont été inclus,
 - iii. lorsque les enveloppes sont scellées de nouveau.

Élection générale de 2007

(2) Lors d'un dépouillement judiciaire relatif à l'élection générale de 2007, les dispositions suivantes s'appliquent en plus du paragraphe 73 (3) de la *Loi électorale* si le juge est d'avis qu'il peut être nécessaire d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire :

1. Le dépouillement judiciaire est remis à plus tard, sans que les enveloppes soient ouvertes.
2. Un préavis d'au moins deux jours de l'ouverture possible des enveloppes est donné à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale.
3. Lorsque le dépouillement judiciaire recommence après qu'est donné le préavis prévu à la disposition 2, chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale a le droit, pour l'application des dispositions 4 et 5 :
 - i. d'être représenté par un avocat,
 - ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise,
 - iii. d'être présent au dépouillement judiciaire ou de désigner une personne pour y être présente, si l'organisateur est un particulier,
 - iv. de désigner une personne pour être présente au dépouillement judiciaire, si l'organisateur n'est pas un particulier.
4. L'organisateur de campagne référendaire inscrit, ou quiconque le représente, qui est présent au dépouillement judiciaire en application de la disposition 3 a le droit de présenter des observations au juge sur la question de savoir s'il y a lieu d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire.

5. If ballot envelopes containing referendum ballots are opened, persons who are present at the recount under paragraph 3 are entitled to be present at,

- i. the opening of the envelopes,
- ii. the judge's examination of the ballots to determine whether any election ballots have been included, and
- iii. the resealing of the envelopes.

Offence provisions

Election Act, ss. 91-98

10. (1) Without limiting the generality of section 6, sections 91 to 98 of the *Election Act* apply to the referendum with necessary modifications, including the modifications set out in this Act, as if the referendum were a general election.

Voting when not qualified, etc.

(2) Section 17 of this Act applies, in respect of voting in the referendum, instead of section 90 of the *Election Act*.

Other modifications to *Election Act*

11. Additional special rules for the application of the *Election Act* to the referendum are set out in Tables 1 and 2 of this Act.

ROLE OF CHIEF ELECTION OFFICER

Powers and duties of Chief Election Officer

12. (1) The Chief Election Officer,

- (a) shall assist registered referendum campaign organizers in the preparation of reports required under this Act;
- (b) shall examine all financial reports provided to him or her under the regulations;
- (c) may conduct investigations and examinations of the financial affairs of referendum campaign organizers;
- (d) may provide any guidelines for the proper administration of this Act that he or she considers necessary for the guidance of auditors, referendum campaign organizers and their officers; and
- (e) shall publish on a website on the Internet,
 - (i) guidelines provided under clause (d),
 - (ii) directions given under subsection (2), and
 - (iii) reports provided by registered referendum campaign organizers.

Matters not provided for

(2) If, in the Chief Election Officer's opinion, a situa-

5. Si des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire sont ouvertes, les personnes présentes au dépouillement judiciaire en application de la disposition 3 ont le droit d'être présentes aux moments suivants :

- i. lorsque les enveloppes sont ouvertes,
- ii. lorsque le juge examine les bulletins de vote afin de déterminer si des bulletins de vote électoral ont été inclus,
- iii. lorsque les enveloppes sont scellées de nouveau.

Dispositions relatives aux infractions

Art. 91 à 98 de la *Loi électorale*

10. (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 6, les articles 91 à 98 de la *Loi électorale* s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires, y compris celles énoncées dans la présente loi, comme si le référendum était une élection générale.

Vote par celui qui n'a pas la qualité d'électeur

(2) L'article 17 de la présente loi s'applique, à l'égard du scrutin référendaire, au lieu de l'article 90 de la *Loi électorale*.

Loi électorale : autres modifications

11. Des règles particulières supplémentaires relatives à l'application de la *Loi électorale* au référendum sont énoncées aux tableaux 1 et 2 de la présente loi.

RÔLE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

12. (1) Le directeur général des élections :

- a) aide les organisateurs de campagne référendaire inscrits à rédiger les rapports exigés aux termes de la présente loi;
- b) examine tous les rapports financiers qui lui sont remis aux termes des règlements;
- c) peut faire des enquêtes et des examens de la situation financière des organisateurs de campagne référendaire;
- d) peut établir, à l'intention des vérificateurs, des organisateurs de campagne référendaire et de leurs dirigeants ou agents, les lignes directrices qu'il juge nécessaires pour assurer la bonne application de la présente loi;
- e) publie ce qui suit sur un site Web d'Internet :
 - (i) les lignes directrices visées à l'alinéa d),
 - (ii) les directives données en vertu du paragraphe (2),
 - (iii) les rapports remis par les organisateurs de campagne référendaire inscrits.

Situations non prévues

(2) Si, de l'avis du directeur général des élections, une

tion exists for which this Act and the regulations do not make provision, the Chief Election Officer may make appointments or give directions as he or she considers proper and anything done in compliance with such a direction is not open to question.

Notice

(3) On giving a direction under subsection (2), the Chief Election Officer shall immediately give notice of it to each registered referendum campaign organizer.

Internet publication

(4) Information published under clause (1) (e) shall remain available for at least six years after the date of original publication.

Prohibition

(5) The addresses of contributors shall not be published under subclause (1) (e) (iii).

Investigation and examination

13. (1) For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Election Officer has the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.

Same

(2) For the purposes of an investigation or examination under this Act, a representative of the Chief Election Officer, on producing that person's authorization to enter the premises (referred to in the authorization) in which the books, papers and documents of a referendum campaign organizer relevant to the subject-matter of the investigation or examination are kept, may at any reasonable time enter the premises and examine the books, papers and documents.

Information

14. (1) If information with respect to the affairs of a referendum campaign organizer is reasonably necessary for the performance of the Chief Election Officer's duties under this Act, he or she may request the information and the referendum campaign organizer shall provide it.

Same

(2) The information shall be provided within 30 days after a written request is received, or within the longer period fixed by the Chief Election Officer.

Forms

15. All applications, returns, statements, balance sheets and other documents required to be filed with the Chief Election Officer under the regulations shall be filed in the form prescribed by the Chief Election Officer.

OFFENCES

Offences, referendum campaign

16. (1) No person or entity shall knowingly contra-

situation non prévue par la présente loi et les règlements survient, il peut faire les nominations ou donner les directives qu'il juge opportunes. Ce qui est fait en conformité avec ces directives ne peut être contesté.

Avis

(3) Lorsqu'il donne une directive en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections en avise immédiatement chacun des organisateurs de campagne référendaire inscrits.

Publication sur Internet

(4) Les renseignements publiés aux termes de l'alinéa (1) e) sont disponibles pendant au moins six ans après la date de publication initiale.

Interdiction

(5) Les adresses des donateurs ne doivent pas être publiées aux termes de l'alinéa (1) e) (iii).

Enquête et examen

13. (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués en vertu de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Idem

(2) Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués en vertu de la présente loi, un représentant du directeur général des élections peut, après avoir présenté l'autorisation de ce dernier, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux (visés dans l'autorisation) où sont conservés les livres, écrits et documents d'un organisateur de campagne référendaire reliés à l'objet de l'enquête ou de l'examen, et les examiner.

Renseignements

14. (1) Si des renseignements à l'égard des activités d'un organisateur de campagne référendaire sont raisonnablement nécessaires à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la présente loi, ce dernier peut les demander et l'organisateur de campagne référendaire doit les lui communiquer.

Idem

(2) Les renseignements sont communiqués dans les 30 jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet ou dans le délai plus long que fixe le directeur général des élections.

Formules

15. Les demandes, rapports, états financiers, bilans et autres documents qui doivent être déposés auprès du directeur général des élections aux termes des règlements sont déposés sur la formule prescrite par celui-ci.

INFRACTIONS

Infractions : campagne référendaire

16. (1) Nulle personne ou entité ne doit sciemment

viene any provision of the regulations.

False statement

(2) No person or entity shall knowingly make a false statement in any application, report or other document filed with the Chief Election Officer under this Act.

False information

(3) No person or entity shall knowingly give false information to the chief financial officer of a referendum campaign organizer or to another person authorized to accept contributions.

Penalties

(4) A person or entity who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than,

- (a) \$5,000, in the case of an individual;
- (b) \$50,000, in the case of a corporation, trade union or other entity.

Style of prosecution

(5) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a referendum campaign organizer that is not an individual in its own name and, for the purposes of the prosecution, the referendum campaign organizer is deemed to be a person.

Vicarious responsibility

(6) Any thing done or omitted by an officer, official or agent of a referendum campaign organizer within the scope of his or her authority to act on the referendum campaign organizer's behalf is deemed to be a thing done or omitted by the referendum campaign organizer.

Consent of Chief Election Officer

(7) No prosecution shall be instituted under this section without the Chief Election Officer's consent.

Limitation

(8) No prosecution shall be instituted under this section more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Election Officer's knowledge.

Offences, voting in referendum

17. (1) No person shall,
- (a) vote in the referendum if the person is not qualified to vote in accordance with the *Election Act*;
 - (b) vote in the referendum more than once; or
 - (c) vote in the referendum in an electoral district or polling division other than the one in which he or she is entitled to vote under the *Election Act*.

Same

- (2) A person who contravenes subsection (1) is guilty

contrevenir à quelque disposition que ce soit des règlements.

Fausse déclaration

(2) Nulle personne ou entité ne doit sciemment faire une fausse déclaration dans une demande, un rapport ou un autre document déposé auprès du directeur général des élections aux termes de la présente loi.

Faux renseignements

(3) Nulle personne ou entité ne doit sciemment communiquer de faux renseignements au directeur des finances d'un organisateur de campagne référendaire ou à toute autre personne autorisée à accepter des contributions.

Peines

(4) La personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

- a) 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 50 000 \$, dans le cas d'une personne morale, d'un syndicat ou d'une autre entité.

Poursuite : intitulé

(5) Une poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être intentée contre un organisateur de campagne référendaire qui n'est pas un particulier en son propre nom. L'organisateur est réputé une personne aux fins de la poursuite.

Responsabilité du fait d'autrui

(6) Tout ce qui est accompli ou omis par le dirigeant, le délégué ou l'agent d'un organisateur de campagne référendaire qui agit dans le cadre de son mandat pour le compte de ce dernier est réputé accompli ou omis par cet organisateur.

Consentement du directeur général des élections

(7) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes du présent article sans le consentement du directeur général des élections.

Prescription

(8) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.

Infractions : vote lors du référendum

17. (1) Nul ne doit, selon le cas :
- a) voter lors du référendum sans avoir la qualité d'électeur conformément à la *Loi électorale*;
 - b) voter plus d'une fois lors du référendum;
 - c) voter lors du référendum dans une circonscription électorale ou une section de vote qui n'est pas celle où la personne a le droit de voter en vertu de la *Loi électorale*.

Idem

- (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est cou-

of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

EXPENSES OF ACT

Expenses of Act

Payment for services

18. (1) Any amounts payable by the Province of Ontario for services performed under this Act are payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Premises and equipment

(2) The Chief Election Officer may lease any premises and acquire any equipment and supplies that are necessary to properly carry out his or her responsibilities under this Act.

Assistance

(3) The Chief Election Officer may from time to time appoint persons with technical or special knowledge of any kind to assist him or her for a limited period of time, or in respect of a particular matter.

Accountable warrants

(4) For the purpose of providing the funds required under this section, the Lieutenant Governor in Council may direct that accountable warrants payable out of the Consolidated Revenue Fund be issued from time to time in favour of any officer or other person.

Accounts and audit

(5) The sums paid out under this section shall be duly accounted for by the production of accounts and vouchers.

Same

(6) It is not necessary that the accounts or vouchers mentioned in subsection (5) be furnished by any person in whose favour an accountable warrant was issued before the issue of a further accountable warrant to the same person, unless the Lieutenant Governor in Council directs otherwise.

Audit by Auditor General

(7) The Chief Election Officer's accounts relating to transactions under this section shall be audited by the Auditor General.

REGULATIONS

Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting and governing the referendum campaign and referendum campaign finances, including,

- (a) prohibiting any person or entity from organizing a campaign to promote a particular result in the referendum or advertising for that purpose unless the person or entity is registered with the Chief Election Officer, subject to such exceptions as are specified in the regulations;

pable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

DÉPENSES FAITES EN VERTU DE LA LOI

Dépenses faites en vertu de la Loi

Paieement au titre des services

18. (1) Les sommes payables par la province de l'Ontario au titre des services rendus en vertu de la présente loi sont prélevées sur le Trésor.

Locaux et équipement

(2) Le directeur général des élections peut louer les locaux et acquérir l'équipement et les fournitures nécessaires pour exercer adéquatement ses responsabilités aux termes de la présente loi.

Aide

(3) Le directeur général des élections peut nommer des personnes qui ont des connaissances techniques ou spéciales et qui sont chargées de l'aider pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière.

Mandats à justifier

(4) Afin d'obtenir les fonds exigés par le présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que des mandats à justifier soient prélevés sur le Trésor en faveur d'un membre du personnel électoral ou d'une autre personne.

Comptes et vérification

(5) Il est rendu compte des mandats à justifier payés en vertu du présent article en produisant des comptes et des pièces justificatives.

Idem

(6) Il n'est pas nécessaire que les comptes et les pièces justificatives visés au paragraphe (5) soient présentés par celui en faveur de qui un mandat à justifier est délivré avant qu'un semblable mandat lui soit de nouveau délivré, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil en ordonne autrement.

Vérification par le vérificateur général

(7) Le vérificateur général vérifie les comptes du directeur général des élections se rapportant aux opérations visées au présent article.

RÈGLEMENTS

Règlements

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la campagne référendaire et de son financement et les régir, notamment :

- a) interdire à toute personne ou entité d'organiser une campagne afin de promouvoir un résultat particulier au référendum ou de faire de la publicité à cette fin à moins d'être inscrite auprès du directeur général des élections, sous réserve des exceptions que précise le règlement;

- (b) governing applications to the Chief Election Officer for registration, including specifying criteria to be met for registration;
 - (c) requiring the Chief Election Officer to make information relating to registered referendum campaign organizers available to the public;
 - (d) governing contributions to referendum campaign organizers, including,
 - (i) prescribing what constitutes a contribution and, with respect to a contribution that is not in the form of money, prescribing how to determine its monetary value,
 - (ii) governing who may make contributions,
 - (iii) prescribing limits on contributions that may be made, accepted or solicited, or prescribing rules for calculating those limits, and
 - (iv) requiring the return or other disposition of contributions that contravene the regulations;
 - (e) governing loans and the provision of guarantees and collateral security to referendum campaign organizers;
 - (f) governing the use of funds by referendum campaign organizers, including prescribing spending limits;
 - (g) governing the return or other disposition of surplus funds held by referendum campaign organizers after referendum expenses have been paid;
 - (h) requiring registered referendum campaign organizers to appoint chief financial officers and auditors, governing the appointment of those persons and prescribing the powers and duties of those persons;
 - (i) prescribing financial and other record-keeping requirements for referendum campaign organizers;
 - (j) requiring registered referendum campaign organizers to provide financial and other reports to the Chief Election Officer;
 - (k) governing advertising to promote a particular result in the referendum, including,
 - (i) prescribing information to be included in advertisements,
 - (ii) prescribing duties of broadcasters and publishers who broadcast or publish advertisements on behalf of others,
 - (iii) imposing a blackout period during which no advertising is permitted;
- b) régir les demandes d'inscription présentées au directeur général des élections, notamment préciser les critères à respecter aux fins de l'inscription;
 - c) exiger que le directeur général des élections mette des renseignements concernant les organisateurs de campagne référendaire inscrits à la disposition du public;
 - d) régir les contributions qui peuvent être faites aux organisateurs de campagne référendaire, notamment :
 - (i) prescrire ce qui constitue une contribution et, s'il s'agit d'une contribution non pécuniaire, la façon d'en déterminer la valeur pécuniaire,
 - (ii) régir qui peut faire des contributions,
 - (iii) prescrire des plafonds quant aux contributions qui peuvent être faites, acceptées ou demandées, ou prescrire des règles de calcul de ces plafonds,
 - (iv) exiger la remise ou toute autre disposition des contributions faites contrairement aux règlements;
 - e) régir les prêts ainsi que la fourniture de cautionnements et de sûretés accessoires aux organisateurs de campagne référendaire;
 - f) régir l'utilisation de fonds par les organisateurs de campagne référendaire, notamment prescrire les plafonds de dépenses;
 - g) régir la remise ou toute autre disposition des fonds excédentaires que détiennent les organisateurs de campagne référendaire après que les dépenses liées au référendum ont été payées;
 - h) exiger que les organisateurs de campagne référendaire inscris nomment des directeurs des finances et des vérificateurs, régir la nomination de ceux-ci et prescrire leurs pouvoirs et leurs fonctions;
 - i) prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les organisateurs de campagne référendaire en matière de tenue de dossiers, notamment de dossiers financiers;
 - j) exiger que les organisateurs de campagne référendaire inscris remettent des rapports, notamment des rapports financiers, au directeur général des élections;
 - k) régir la publicité qui vise à promouvoir un résultat particulier au référendum, notamment :
 - (i) prescrire les renseignements que doivent contenir les annonces,
 - (ii) prescrire les fonctions des radiodiffuseurs et des éditeurs qui diffusent ou publient des annonces pour le compte d'autrui,
 - (iii) imposer une période d'interdiction pendant laquelle aucune publicité n'est autorisée;

- (1) providing for any other matter that is necessary or desirable to protect the integrity of the referendum and the referendum campaign.

General or particular

- (2) A regulation may be general or particular in its application.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal

~~20. This Act is repealed on the day the Legislature is dissolved for the first time after the 2007 general election.~~

Repeal

20. (1) If a referendum is held in accordance with section 2,

- (a) sections 2 to 11, 17, 18 and 19 and Tables 1 and 2 are repealed on the day the Legislature is dissolved for the first time after the 2007 general election; and

- (b) the remaining provisions of this Act are repealed on October 10, 2013.

(2) If no referendum is held in accordance with section 2, this Act is repealed on the day the Legislature is dissolved for the first time after the 2007 general election.

Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

22. The short title of this Act is the *Election System Referendum Act, 2007*.

- 1) prévoir toute autre question qui est nécessaire ou souhaitable pour protéger l'intégrité du référendum et de la campagne référendaire.

Portée

- (2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Abrogation

~~20. La présente loi est abrogée le jour où la Législature est dissoute pour la première fois après l'élection générale de 2007.~~

Abrogation

20. (1) S'il est tenu un référendum conformément à l'article 2 :

- a) d'une part, les articles 2 à 11 et 17, 18 et 19 ainsi que les tableaux 1 et 2 sont abrogés le jour où la Législature est dissoute pour la première fois après l'élection générale de 2007;

- b) d'autre part, les autres dispositions de la présente loi sont abrogées le 10 octobre 2013.

(2) S'il n'est tenu aucun référendum conformément à l'article 2, la présente loi est abrogée le jour où la Législature est dissoute pour la première fois après l'élection générale de 2007.

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral*.

TABLE 1
SPECIAL RULES RELATING TO SCRUTINEERS (SECTION 11)

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
1.	Subsection 32 (1)	A registered referendum campaign organizer may appoint a person who is at least 16 years of age to be a scrutineer for an electoral district by filing a designation in writing with the returning officer at least five days before polling day. The <i>Election Act</i> applies to scrutineers appointed by registered referendum campaign organizers in the same way as to scrutineers appointed by candidates. A candidate's scrutineer is not entitled to act as a registered referendum campaign organizer's scrutineer, and vice versa.
2.	Subsection 32 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is not entitled to challenge an elector's right to vote.
3.	Subsection 42 (1)	Not more than one scrutineer for each registered referendum campaign organizer is permitted to remain in the polling place at any one time.
4.	Clauses 47 (3) (b) and (5) (d)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is not entitled to request a statutory declaration or make an objection.
5.	Subsection 57 (4)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is entitled to object to a referendum ballot, but not to an election ballot. A candidate and a scrutineer appointed by a candidate are entitled to object to an election ballot but not to a referendum ballot.
6.	Subsection 58 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer may sign and seal an envelope containing referendum ballots, but not an envelope containing election ballots. A candidate and a scrutineer appointed by a candidate may sign and seal an envelope containing election ballots, but not an envelope containing referendum ballots.

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
7.	Section 60	A copy of the certificate in respect of the referendum shall be provided to each scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer who is present; if none are present, the certificate shall be forwarded to the returning officer in the poll return envelope.
8.	Subsection 62 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer may seal or sign the sealed poll return envelope or the sealed official tabulation envelope of referendum ballots, but not the sealed official tabulation envelope of election ballots.

TABLE 2
OTHER SPECIAL RULES (SECTION 11)

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
1.	Section 11	The notice of election shall include the referendum question, and shall also include a statement that a referendum on electoral reform is being held in conjunction with the 2007 general election. The wording, size and appearance of the statement and its placement in the notice shall be as directed by the Chief Election Officer. Both the question and the statement shall appear in both English and French.
2.	Section 17	A single application and appointment allows the person appointed as a proxy voter to vote, on behalf of the elector, in the referendum as well as in the 2007 general election. An elector who appoints a proxy voter for the referendum must appoint the same proxy voter for the 2007 general election, and vice versa.
3.	Section 28	If only one candidate is nominated, the returning officer makes his or her return to the Chief Election Officer as described in section 81 with respect to the election of the candidate, but not with respect to the referendum.
4.	Section 29	The returning officer shall grant a poll for taking the votes in the referendum even if only one candidate is nominated.
5.	Clause 30 (2) (a)	If only one candidate remains after a candidate withdraws, the special rule in item 3 applies.
6.	Section 31	If a candidate's death results in a new day being fixed for polling, polling in the referendum shall also take place on the new day in that electoral district.
7.	Subsection 42 (6)	The prohibition also applies in respect of information about how an elector answers the referendum question.
8.	Subsection 42 (7)	The restriction also applies in respect of a person's answer to the referendum question.
9.	Subsection 47 (2)	The elector shall receive the referendum ballot and the election ballot from the deputy returning officer at the same time.
10.	Section 48	The elector shall mark and deposit both ballots.
11.	Subsection 49 (2)	A referendum campaign organizer is not entitled to receive the list of certificates.
12.	Section 52	An elector who delivers one of the ballots to the deputy returning officer as required but leaves without delivering the other one forfeits the right to vote in the referendum or in the 2007 general election, depending on which ballot is taken away.
13.	Section 53	One or both ballots may be declined.
14.	Section 54	One or both ballots may be replaced.
15.	Subsection 58 (1)	All accepted referendum ballots indicating the answer given to the referendum question and all unmarked, rejected, cancelled, declined and unissued referendum ballots shall be counted and sealed in separate envelopes, different from the ones used for the election ballots, by the deputy returning officer. The stubs of any referendum ballots issued shall be included in the envelope with the unissued referendum ballots.
16.	Section 59	There shall be two statements of the poll, one for the referendum ballots and one for the election ballots. One part of each shall be placed in or attached to the poll record.
17.	Section 60	The deputy returning officer shall complete a certificate in respect of the referendum in addition to the certificate in respect of the 2007 general election.
18.	Section 61	The deputy returning officer and poll clerk shall place the referendum ballot envelopes in the poll return envelope with the poll record, polling list, election ballot envelopes and other documents.
19.	Subsection 62 (2)	A candidate and a scrutineer appointed by a candidate are not entitled to seal or sign the sealed official tabulation envelope of referendum ballots.
20.	Section 66	The returning officer shall notify each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district of any intended proceeding in respect of votes in the referendum and shall ascertain the total number of votes given for each referendum result.
21.	Section 67	The returning officer shall declare the total number of votes for each referendum result. If the difference between the two numbers is less than 25, the returning officer shall apply for a recount under section 71.
22.	Section 69	Notice of an application relating to the referendum shall be given to each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district, but not to the candidates.
23.	Section 71	An application for a recount relating to the referendum may be made only by the returning officer or by an elector.

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
24.	Subsection 77 (2)	The returning officer shall declare the total number of votes for each referendum result. In the case of an equality of votes, there shall be no deciding vote.
25.	Subsection 78 (3)	On a recount relating to the referendum, if the judge makes no provision as to costs, the costs of the returning officer and election clerk shall be paid by the Province of Ontario at the rates prescribed under clause 112 (b) of the <i>Election Act</i> .
26.	Subsection 80 (9)	On an appeal from a judge's decision in a recount relating to the referendum, if the judge makes no provision as to costs, the costs of the returning officer and election clerk shall be paid by the Province of Ontario at the rates prescribed under clause 112 (b) of the <i>Election Act</i> .
27.	Section 81	The returning officer shall prepare a separate return of referendum results in a form provided by the Chief Election Officer. A copy of the return of referendum results shall be forwarded to each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district. The returning officer shall send the writ with the election return and return of referendum results, together with any reports under subsection 81 (2) of the <i>Election Act</i> , to the Chief Election Officer by registered mail. If the election return is completed and it appears that there will be a delay of more than 24 hours before the return of referendum results is also completed, the writ and election return shall be sent immediately, and the return of referendum results shall be sent as soon as it is completed. If the return of referendum results is completed and it appears that there will be a delay of more than 24 hours before the election return is also completed, the return of referendum results shall be sent immediately, and the writ and election return shall be sent as soon as it is completed. In either case, any report shall be sent together with the return to which it relates.
28.	Section 82	An application may also be made if the delay, neglect or refusal relates to the referendum result; in that case, the notice of application shall be served on each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district, but not on the candidates.
29.	Subsection 99 (3)	An action to determine the validity of the referendum vote in an electoral district may be commenced only by an elector in the electoral district or by the Chief Election Officer.
30.	Section 107	If, in an action to determine the validity of the referendum vote in an electoral district, the judgment of the court declares the referendum void in the electoral district and provides for the holding of a new referendum vote in the electoral district, a writ for the new referendum vote in the electoral district shall be issued and addressed to the returning officer in the electoral district. The writ for the new referendum is not required, however, if a new election is also required in the electoral district.
31.	Section 113	No additional fees and expenses shall be paid to election officers or returning officers in respect of the referendum.

TABLEAU 1
RÈGLES PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX REPRÉSENTANTS (ARTICLE 11)

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
1.	Paragraphe 32 (1)	Un organisateur de campagne référendaire inscrit peut nommer une personne d'au moins 16 ans pour agir comme représentant dans une circonscription électorale en déposant un acte de désignation auprès du directeur du scrutin au moins cinq jours avant le jour du scrutin. La <i>Loi électorale</i> s'applique aux représentants ainsi nommés de la même façon qu'à ceux qui sont nommés par des candidats. Un représentant de candidat n'a pas le droit d'agir comme représentant d'organisateur de campagne référendaire inscrit, et vice-versa.
2.	Paragraphe 32 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit n'a pas le droit de contester le droit de voter d'un électeur.
3.	Paragraphe 42 (1)	Un seul représentant de chacun des organisateurs de campagne référendaire inscrits a le droit de demeurer dans le bureau de vote à quelque moment que ce soit.
4.	Alinéas 47 (3) b) et (5) d)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit n'a pas le droit de demander une déclaration solennelle ni de faire une objection.
5.	Paragraphe 57 (4)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit a le droit de formuler une objection à l'égard d'un bulletin de vote référendaire, mais non à l'égard d'un bulletin de vote électoral. Un candidat et un représentant nommé par un candidat ont le droit de formuler une objection à l'égard d'un bulletin de vote électoral, mais non à l'égard d'un bulletin de vote référendaire.
6.	Paragraphe 58 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit peut signer et sceller une enveloppe contenant des bulletins de vote référendaire, mais non une enveloppe contenant des bulletins de vote électoral. Un candidat et un représentant nommé par un candidat peuvent signer et sceller une enveloppe contenant des bulletins de vote électoral, mais non une enveloppe contenant des bulletins de vote référendaire.

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
7.	Article 60	Une copie de l'attestation à l'égard du référendum est fournie à chaque représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit qui est présent. Si aucun représentant n'est présent, l'attestation est envoyée au directeur du scrutin dans l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin.
8.	Paragraphe 62 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit peut sceller ou signer l'enveloppe scellée contenant le rapport sur le scrutin ou l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote référendaire, mais non l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote électoral.

TABLEAU 2
AUTRES RÈGLES PARTICULIÈRES (ARTICLE 11)

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
1.	Article 11	L'avis d'élection comprend la question référendaire de même qu'une déclaration portant qu'un référendum sur la réforme électorale est tenu en même temps que l'élection générale de 2007. Le libellé, les dimensions et l'apparence de la déclaration et son placement sur l'avis doivent être conformes aux directives du directeur général des élections. La question et la déclaration doivent toutes deux être à la fois en français et en anglais.
2.	Article 17	Une demande et nomination unique autorise le mandataire nommé à voter, au nom de l'électeur, au référendum ainsi qu'à l'élection générale de 2007. L'électeur qui nomme un mandataire pour le référendum nomme le même mandataire pour l'élection générale de 2007, et vice-versa.
3.	Article 28	S'il n'y a qu'un seul candidat, le directeur du scrutin fait au directeur général des élections le rapport prévu à l'article 81 à l'égard de l'élection du candidat, mais non à l'égard du référendum.
4.	Article 29	Le directeur du scrutin décide de tenir un scrutin pour recueillir le vote des électeurs lors du référendum même s'il n'y a qu'un seul candidat.
5.	Alinéa 30 (2) a)	S'il ne reste qu'un seul candidat après le retrait d'une candidature, la règle particulière énoncée au numéro 3 s'applique.
6.	Article 31	Si, en raison du décès d'un candidat, une nouvelle date est fixée pour le scrutin, le scrutin référendaire a lieu également à la nouvelle date dans cette circonscription électorale.
7.	Paragraphe 42 (6)	L'interdiction s'applique également à l'égard de la réponse de l'électeur à la question référendaire.
8.	Paragraphe 42 (7)	La restriction s'applique également à l'égard de la réponse d'une personne à la question référendaire.
9.	Paragraphe 47 (2)	L'électeur reçoit en même temps du scrutateur le bulletin de vote référendaire et le bulletin de vote électoral.
10.	Article 48	L'électeur fait une marque sur les deux bulletins de vote et dépose ceux-ci.
11.	Paragraphe 49 (2)	Un organisateur de campagne référendaire n'a pas le droit de recevoir la liste des attestations.
12.	Article 52	L'électeur qui remet un des bulletins de vote au scrutateur comme il se doit, mais qui sort sans remettre l'autre, perd le droit de voter au référendum ou à l'élection générale de 2007, selon le bulletin de vote qui a été emporté.
13.	Article 53	Un seul des bulletins de vote ou les deux peuvent être refusés.
14.	Article 54	Un seul des bulletins de vote ou les deux peuvent être remplacés.
15.	Paragraphe 58 (1)	Le scrutateur compte tous les bulletins de vote référendaire acceptés et donnant la réponse à la question référendaire ainsi que tous les bulletins de vote référendaire sans marque, rejetés, annulés, refusés et non remis et les place dans des enveloppes distinctes qu'il scelle et qui sont différentes de celles utilisées pour les bulletins de vote électoral. Il place les souches des bulletins de vote référendaire qui ont été donnés dans l'enveloppe des bulletins de vote référendaire qui n'ont pas été remis.
16.	Article 59	Deux relevés du scrutin sont rédigés : un pour les bulletins de vote référendaire et un pour les bulletins de vote électoral. Une partie de chacun des relevés du scrutin est placée dans le registre du scrutin ou y est annexée.
17.	Article 60	Le scrutateur rédige l'attestation à l'égard du référendum en plus de l'attestation à l'égard de l'élection générale de 2007.
18.	Article 61	Le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote placent les enveloppes contenant les bulletins de vote référendaire dans l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin avec le registre du scrutin, la liste électorale, les enveloppes contenant les bulletins de vote électoral et les autres documents.

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
19.	Paragraphe 62 (2)	Un candidat et un représentant nommé par un candidat n'ont pas le droit de sceller ou de signer l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote référendaire.
20.	Article 66	Le directeur du scrutin donne à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale avis de la marche qu'il entend suivre à l'égard des voix exprimées au référendum et établit le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire.
21.	Article 67	Le directeur du scrutin annonce le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire. Si la différence entre les deux nombres est inférieure à 25, il demande, par voie de requête, un dépouillement judiciaire aux termes de l'article 71.
22.	Article 69	Avis d'une requête relative au référendum est donné à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale, mais non aux candidats.
23.	Article 71	Une requête en dépouillement judiciaire relatif au référendum ne peut être présentée que par le directeur du scrutin ou par un électeur.
24.	Paragraphe 77 (2)	Le directeur du scrutin annonce le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire. S'il y a égalité des voix, il n'y pas de voix prépondérante.
25.	Paragraphe 78 (3)	En cas de dépouillement judiciaire relatif au référendum, si le juge ne prévoit pas la liquidation des dépens, la province de l'Ontario paie les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin aux taux prescrits en vertu de l'alinéa 112 b) de la <i>Loi électorale</i> .
26.	Paragraphe 80 (9)	S'il est interjeté appel de la décision que rend un juge lors d'un dépouillement judiciaire relatif au référendum et que le juge ne prévoit pas la liquidation des dépens, la province de l'Ontario paie les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin aux taux prescrit en vertu de l'alinéa 112 b) de la <i>Loi électorale</i> .
27.	Article 81	Le directeur du scrutin prépare un rapport distinct sur le résultat du référendum selon la formule que fournit le directeur général des élections. Une copie du rapport sur le résultat du référendum est envoyée à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale. Le directeur du scrutin envoie le décret avec le rapport sur le scrutin électoral et le rapport sur le résultat du référendum ainsi que tout compte rendu visé au paragraphe 81 (2) de la <i>Loi électorale</i> au directeur général des élections par courrier recommandé. Si le rapport sur le scrutin électoral est terminé et qu'il semble qu'il y aura un délai de plus de 24 heures avant que le rapport sur le résultat du référendum ne le soit, le décret et le rapport sur le scrutin électoral sont envoyés immédiatement et le rapport sur le résultat du référendum est envoyé dès qu'il est terminé. Si le rapport sur le résultat du référendum est terminé et qu'il semble qu'il y aura un délai de plus de 24 heures avant que le rapport sur le scrutin électoral ne le soit, le rapport sur le résultat du référendum est envoyé immédiatement et le décret de même que le rapport sur le scrutin électoral sont envoyés dès que celui-ci est terminé. Dans l'un ou l'autre cas, tout compte rendu est envoyé avec le rapport auquel il se rapporte.
28.	Article 82	Une requête peut également être présentée si le retard, la négligence ou le refus concerne le résultat du référendum, auquel cas l'avis de requête est signifié à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale, mais non aux candidats.
29.	Paragraphe 99 (3)	Une action visant à décider la validité du scrutin référendaire dans une circonscription électorale ne peut être introduite que par un électeur de la circonscription électorale ou par le directeur général des élections.
30.	Article 107	Si, dans une action visant à décider la validité du scrutin référendaire dans une circonscription électorale, le tribunal déclare dans son jugement que le référendum est nul dans la circonscription et y prévoit la tenue d'un nouveau scrutin référendaire, un décret ordonnant la tenue du nouveau scrutin référendaire dans la circonscription est émis et adressé au directeur du scrutin de la circonscription. Le décret n'est toutefois pas exigé si une nouvelle élection doit également être tenue dans la circonscription.
31.	Article 113	Aucuns honoraires ni aucunes indemnités supplémentaires ne doivent être versés aux membres du personnel électoral ou aux directeurs du scrutin à l'égard du référendum.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 155

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 2007)*

**An Act to provide
for a referendum on
Ontario's electoral system**

The Hon. M. Bountrogianni
Minister Responsible for Democratic Renewal

1st Reading	October 24, 2006
2nd Reading	December 18, 2006
3rd Reading	April 17, 2007
Royal Assent	April 18, 2007

Projet de loi 155

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 2007)*

**Loi prévoyant un référendum
sur le système électoral
de l'Ontario**

L'honorable M. Bountrogianni
Ministre responsable du Renouveau démocratique

1 ^{re} lecture	24 octobre 2006
2 ^e lecture	18 décembre 2006
3 ^e lecture	17 avril 2007
Sanction royale	18 avril 2007



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 155 and does not form part of the law. Bill 155 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2007.

The *Electoral System Referendum Act, 2007* provides that if the Citizens' Assembly on Electoral Reform recommends the adoption of an electoral system different from Ontario's current one, a referendum on the recommended electoral system shall be held in conjunction with the 2007 general election. The referendum question will be established by an order of the Lieutenant Governor in Council.

The result of the referendum is binding if the recommended electoral system is selected in,

- (a) at least 60 per cent of all the valid referendum ballots cast; and
- (b) more than 50 per cent of the valid referendum ballots cast in each of at least 64 electoral districts.

The new Act provides that the *Election Act* applies to the referendum, with necessary modifications, as if the referendum were a general election, and also sets out detailed special rules for the application of the *Election Act* to the referendum. There will be a separate referendum ballot, and referendum ballots will be counted separately, after the election ballots have been counted. Registered referendum campaign organizers will be entitled to appoint scrutineers whose functions are limited to the referendum. Persons who act as referendum scrutineers may not also act as election scrutineers.

Provision is made for regulations governing the referendum campaign and referendum campaign finances. These could require referendum campaign organizers to register with the Chief Election Officer and to provide financial reports, and could establish contribution limits and spending limits.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 155, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 155 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2007.

La *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral* prévoit que si l'assemblée de citoyens sur la réforme électorale recommande l'adoption d'un système électoral différent de celui en vigueur en Ontario, un référendum sur le système électoral recommandé est tenu en même temps que l'élection générale de 2007. La question référendaire sera établie par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Le résultat du référendum est exécutoire si le système électoral recommandé est choisi :

- a) d'une part, dans au moins 60 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés;
- b) d'autre part, dans plus de 50 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés dans chacune d'au moins 64 circonscriptions électorales.

La nouvelle loi prévoit que la *Loi électorale* s'applique au référendum, avec les adaptations nécessaires, comme s'il était une élection générale, et elle énonce également des règles particulières détaillées qui régissent l'application de la *Loi électorale* au référendum. Des bulletins de vote référendaire distincts sont prévus, lesquels seront dépouillés séparément, une fois que les bulletins de vote électoral auront été dépouillés. Les organisateurs de campagne référendaire inscrits auront le droit de nommer des représentants dont les fonctions sont limitées au référendum. Les représentants au référendum ne peuvent pas agir également comme représentants à l'élection.

Des dispositions prévoient la prise de règlements régissant la campagne référendaire et son financement. Ces règlements pourraient exiger que les organisateurs de campagne référendaire s'inscrivent auprès du directeur général des élections et fournissent des rapports financiers. Ils pourraient également fixer des plafonds de contribution et de dépenses.

**An Act to provide
for a referendum on
Ontario's electoral system**

**Loi prévoyant un référendum
sur le système électoral
de l'Ontario**

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Referendum required
3. Question
4. Decision threshold
5. Effect of binding result

APPLICATION OF ELECTION ACT

6. Application of Election Act
7. Referendum ballot
8. Official tabulations
9. Who to be present at recount
10. Offence provisions
11. Other modifications to Election Act

ROLE OF CHIEF ELECTION OFFICER

12. Powers and duties of Chief Election Officer
13. Investigation and examination
14. Information
15. Forms

OFFENCES

16. Offences, referendum campaign
17. Offences, voting in referendum

EXPENSES OF ACT

18. Expenses of Act

REGULATIONS

19. Regulations

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

20. Repeal
21. Commencement
22. Short title
- Table 1 Special rules relating to scrutineers (section 11)
- Table 2 Other special rules (section 11)

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Référendum obligatoire
3. Question
4. Seuil de décision
5. Effet du résultat exécutoire

APPLICATION DE LA LOI ÉLECTORALE

6. Application de la Loi électorale
7. Bulletin de vote référendaire
8. Compilations officielles
9. Qui peut être présent au dépouillement judiciaire
10. Dispositions relatives aux infractions
11. Loi électorale : autres modifications

RÔLE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

12. Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
13. Enquête et examen
14. Renseignements
15. Formules

INFRACTIONS

16. Infractions : campagne référendaire
17. Infractions : vote lors du référendum

DÉPENSES FAITES EN VERTU DE LA LOI

18. Dépenses faites en vertu de la Loi

RÈGLEMENTS

19. Règlements

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

20. Abrogation
21. Entrée en vigueur
22. Titre abrégé
- Tableau 1 Règles particulières applicables aux représentants (article 11)
- Tableau 2 Autres règles particulières (article 11)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1. In this Act,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“2007 general election” means the general election required by clause 9 (2) (a) of the *Election Act* that is to be held on October 4, 2007 or on an alternate day as described in subsections 9.1 (6) and (7) of that Act; (“élection générale de 2007”)

“election ballot” means the ballot used in the 2007 general election; (“bulletin de vote électoral”)

“referendum ballot” means the ballot described in subsection 7 (1); (“bulletin de vote référendaire”)

“referendum campaign organizer” means a person or entity who organizes a campaign to promote a particular result in the referendum or advertises for that purpose; (“organisateur de campagne référendaire”)

“registered referendum campaign organizer” means a referendum campaign organizer who is registered in accordance with the regulations; (“organisateur de campagne référendaire inscrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Referendum required

2. If the Citizens’ Assembly on Electoral Reform recommends the adoption of an electoral system different from Ontario’s current one, a referendum on the recommended electoral system shall be held in conjunction with the 2007 general election.

Question

3. (1) The referendum question, in both English and French, shall be established by an order of the Lieutenant Governor in Council.

Wording

(2) The wording of the referendum question shall be clear, concise and impartial.

Decision threshold

4. The result of the referendum is binding if the recommended electoral system is selected in,

- (a) at least 60 per cent of all the valid referendum ballots cast; and
- (b) more than 50 per cent of the valid referendum ballots cast in each of at least 64 electoral districts.

Effect of binding result

5. If the result of the referendum is binding, the government that is formed as a result of the 2007 general election shall, on or before December 31, 2008, introduce legislation to adopt the recommended electoral system.

APPLICATION OF ELECTION ACT

Application of *Election Act*

6. The *Election Act* applies to the referendum with

«bulletin de vote électoral» Le bulletin de vote utilisé lors de l’élection générale de 2007. («election ballot»)

«bulletin de vote référendaire» Le bulletin de vote prévu au paragraphe 7 (1). («referendum ballot»)

«élection générale de 2007» L’élection générale exigée par l’alinéa 9 (2) a) de la *Loi électorale* qui doit être tenue le 4 octobre 2007 ou un jour de rechange prévu aux paragraphes 9.1 (6) et (7) de cette loi. («2007 general election»)

«organisateur de campagne référendaire» Personne ou entité qui organise une campagne pour favoriser l’obtention d’un résultat donné lors du référendum ou qui fait de la publicité à cette fin. («referendum campaign organizer»)

«organisateur de campagne référendaire inscrit» Organisateur de campagne référendaire inscrit conformément aux règlements. («registered referendum campaign organizer»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Référendum obligatoire

2. Si l’assemblée de citoyens sur la réforme électorale recommande l’adoption d’un système électoral différent de celui en vigueur en Ontario, un référendum sur le système électoral recommandé est tenu en même temps que l’élection générale de 2007.

Question

3. (1) La question référendaire, en français et en anglais, est formulée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Libellé

(2) Le libellé de la question référendaire est clair, concis et impartial.

Seuil de décision

4. Le résultat du référendum est exécutoire si le système électoral recommandé est choisi :

- a) d’une part, dans au moins 60 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés;
- b) d’autre part, dans plus de 50 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés dans chacune d’au moins 64 circonscriptions électorales.

Effet du résultat exécutoire

5. Si le résultat du référendum est exécutoire, le gouvernement qui est formé par suite de l’élection générale de 2007 dépose, au plus tard le 31 décembre 2008, un projet de loi visant à adopter le système électoral recommandé.

APPLICATION DE LA LOI ÉLECTORALE

Application de la *Loi électorale*

6. La *Loi électorale* s’applique au référendum, avec les

necessary modifications, including the modifications set out in this Act, as if the referendum were a general election.

Referendum ballot

7. (1) The referendum ballot shall be separate from the election ballot, and the following provisions apply to the referendum ballot instead of sections 34 and 35 of the *Election Act*:

1. The referendum question shall be printed on the ballot in both English and French.
2. The referendum question and the outline of the circle in which the voter makes a mark to indicate his or her answer shall be printed in black and the rest of the face of the ballot shall be the natural colour of the ballot paper.
3. The back of the ballot shall have a distinguishing feature determined by the Chief Election Officer.
4. The referendum ballots shall be numbered consecutively on the stubs and shall be stapled or stitched into units as determined by the Chief Election Officer.
5. The Chief Election Officer shall ensure that a sufficient number of referendum ballots for each electoral district is printed on the approved paper.
6. The back of each referendum ballot shall show the name of the electoral district, the date of polling and the name of the printer.
7. The printer shall provide to the Chief Election Officer the affidavit prescribed under the *Election Act* as to the quantity of ballot paper received and its disposition, including the total number of ballots printed and delivered to the Chief Election Officer.

One ballot box

(2) The same ballot box shall be used for both referendum ballots and election ballots.

Counting of ballots

(3) The following rules apply to the counting of referendum ballots and election ballots:

1. On opening the ballot box as described in subsection 57 (1) of the *Election Act*, the deputy returning officer shall sort the ballots so that all the referendum ballots are separated from all the election ballots.
2. The further steps described in sections 57 to 60 of the *Election Act* shall be completed in their entirety, first with respect to the election ballots, then with respect to the referendum ballots.

Official tabulations

8. The official tabulations described in subsection 65 (1) of the *Election Act* shall be conducted separately, first with respect to the 2007 general election and then with

adaptations nécessaires, y compris celles énoncées dans la présente loi, comme si le référendum était une élection générale.

Bulletin de vote référendaire

7. (1) Le bulletin de vote référendaire est distinct du bulletin de vote électoral et les dispositions suivantes s'y appliquent au lieu des articles 34 et 35 de la *Loi électorale* :

1. La question référendaire est imprimée sur le bulletin en français et en anglais.
2. La question référendaire et le contour du cercle dans lequel le votant fait sa marque pour indiquer son choix sont imprimés en noir. Le reste de ce qui forme le recto du bulletin est de la couleur naturelle du papier.
3. Le verso du bulletin comprend une marque distinctive que détermine le directeur général des élections.
4. Les souches des bulletins de vote référendaire sont numérotées consécutivement. Ceux-ci sont agrafés ou brochés en livrets selon ce que décide le directeur général des élections.
5. Le directeur général des élections veille à ce qu'un nombre suffisant de bulletins de vote référendaire pour chaque circonscription électorale soient imprimés sur le papier approuvé.
6. Le nom de la circonscription électorale, la date du scrutin et le nom de l'imprimeur sont inscrits au verso de chaque bulletin de vote référendaire.
7. L'imprimeur fournit au directeur général des élections l'affidavit prescrit en vertu de la *Loi électorale* relativement à la quantité de papier reçue pour les bulletins de vote et l'emploi qui en a été fait, y compris le nombre total de bulletins de vote imprimés et remis au directeur général des élections.

Urne unique

(2) La même urne est utilisée pour les bulletins de vote référendaire et les bulletins de vote électoral.

Dépouillement

(3) Les règles suivantes s'appliquent au dépouillement des bulletins de vote référendaire et des bulletins de vote électoral :

1. Lorsqu'il ouvre l'urne comme le prévoit le paragraphe 57 (1) de la *Loi électorale*, le scrutateur sépare tous les bulletins de vote référendaire de tous les bulletins de vote électoral.
2. Les autres étapes prévues aux articles 57 à 60 de la *Loi électorale* sont suivies en entier, d'abord à l'égard des bulletins de vote électoral, puis à l'égard des bulletins de vote référendaire.

Compilations officielles

8. Il est procédé séparément aux compilations officielles visées au paragraphe 65 (1) de la *Loi électorale*, d'abord à l'égard de l'élection générale de 2007, puis à

respect to the referendum, and the following rules apply for that purpose:

1. Candidates and scrutineers appointed by candidates are entitled to be present at the official tabulation with respect to the 2007 general election, but not at the official tabulation with respect to the referendum.
2. Scrutineers appointed by registered referendum campaign organizers are entitled to be present at the official tabulation with respect to the referendum, but not at the official tabulation with respect to the 2007 general election.

Who to be present at recount

Referendum

9. (1) The following provisions apply, instead of subsection 73 (3) of the *Election Act*, to recounts with respect to the referendum:

1. The returning officer and the election clerk shall be present at the recount.
2. Each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district is entitled,
 - i. to be represented by counsel,
 - ii. to have present at the recount, and to be represented by, the scrutineers whom the judge permits,
 - iii. to be present or to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is an individual, and
 - iv. to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is not an individual.
3. Other persons may be present at the recount if the judge permits.
4. No other person shall be present at the recount, except as described in paragraph 6.
5. If the judge is of the opinion that ballot envelopes containing election ballots may have to be opened,
 - i. the recount shall be adjourned, without the envelopes being opened, and
 - ii. each candidate shall be given at least two days notice that the envelopes may be opened.
6. When the recount resumes after notice is given under paragraph 5, each candidate is entitled, for the purposes of paragraphs 7 and 8,
 - i. to be present at the recount and to be represented by counsel, and

l'égard du référendum et, à cette fin, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les candidats et les représentants nommés par ceux-ci ont le droit d'être présents lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard de l'élection générale de 2007, mais non lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard du référendum.
2. Les représentants nommés par les organisateurs de campagne référendaire inscrits ont le droit d'être présents lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard du référendum, mais non lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard de l'élection générale de 2007.

Qui peut être présent au dépouillement judiciaire

Référendum

9. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent, au lieu du paragraphe 73 (3) de la *Loi électorale*, aux dépouillements judiciaires relatifs au référendum :

1. Le directeur et le secrétaire du scrutin sont présents au dépouillement judiciaire.
2. Chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale a le droit :
 - i. d'être représenté par un avocat,
 - ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise,
 - iii. d'être présent au dépouillement judiciaire ou de désigner une personne pour y être présente, si l'organisateur est un particulier,
 - iv. de désigner une personne pour être présente au dépouillement judiciaire, si l'organisateur n'est pas un particulier.
3. Si le juge l'autorise, d'autres personnes peuvent être présentes au dépouillement judiciaire.
4. Personne d'autre n'a le droit d'être présent au dépouillement judiciaire, sauf selon ce que prévoit la disposition 6.
5. Si le juge est d'avis qu'il peut être nécessaire d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral :
 - i. le dépouillement judiciaire est remis à plus tard, sans que les enveloppes soient ouvertes,
 - ii. un préavis d'au moins deux jours de l'ouverture possible des enveloppes est donné à chaque candidat.
6. Lorsque le dépouillement judiciaire recommence après qu'est donné le préavis prévu à la disposition 5, chaque candidat a le droit, pour l'application des dispositions 7 et 8 :
 - i. d'être présent au dépouillement judiciaire et d'être représenté par un avocat,

- ii. to have present at the recount, and be represented by, the scrutineers whom the judge permits.
- 7. A candidate who is present at the recount under paragraph 6 is entitled to make submissions to the judge on whether ballot envelopes containing election ballots should be opened.
- 8. If ballot envelopes containing election ballots are opened, persons who are present at the recount under paragraph 6 are entitled to be present at,
 - i. the opening of the envelopes,
 - ii. the judge's examination of the ballots to determine whether any referendum ballots have been included, and
 - iii. the resealing of the envelopes.

2007 general election

(2) At a recount with respect to the 2007 general election, the following provisions apply in addition to subsection 73 (3) of the *Election Act* if the judge is of the opinion that ballot envelopes containing referendum ballots may have to be opened:

- 1. The recount shall be adjourned, without the envelopes being opened.
- 2. Each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district shall be given at least two days notice that the envelopes may be opened.
- 3. When the recount resumes after notice is given under paragraph 2, each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district is entitled, for the purposes of paragraphs 4 and 5,
 - i. to be represented by counsel,
 - ii. to have present at the recount, and to be represented by, the scrutineers whom the judge permits,
 - iii. to be present or to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is an individual, and
 - iv. to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is not an individual.
- 4. A registered referendum campaign organizer or representative of a registered referendum campaign organizer who is present at a recount under paragraph 3 is entitled to make submissions to the judge on whether ballot envelopes containing referendum ballots should be opened.

- ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise.

- 7. Le candidat qui est présent au dépouillement judiciaire en application de la disposition 6 a le droit de présenter des observations au juge sur la question de savoir s'il y a lieu d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral.
- 8. Si des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral sont ouvertes, les personnes présentes au dépouillement judiciaire en application de la disposition 6 ont le droit d'être présentes aux moments suivants :
 - i. lorsque les enveloppes sont ouvertes,
 - ii. lorsque le juge examine les bulletins de vote afin de déterminer si des bulletins de vote référendaire ont été inclus,
 - iii. lorsque les enveloppes sont scellées de nouveau.

Élection générale de 2007

(2) Lors d'un dépouillement judiciaire relatif à l'élection générale de 2007, les dispositions suivantes s'appliquent en plus du paragraphe 73 (3) de la *Loi électorale* si le juge est d'avis qu'il peut être nécessaire d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire :

- 1. Le dépouillement judiciaire est remis à plus tard, sans que les enveloppes soient ouvertes.
- 2. Un préavis d'au moins deux jours de l'ouverture possible des enveloppes est donné à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale.
- 3. Lorsque le dépouillement judiciaire recommence après qu'est donné le préavis prévu à la disposition 2, chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale a le droit, pour l'application des dispositions 4 et 5 :
 - i. d'être représenté par un avocat,
 - ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise,
 - iii. d'être présent au dépouillement judiciaire ou de désigner une personne pour y être présente, si l'organisateur est un particulier,
 - iv. de désigner une personne pour être présente au dépouillement judiciaire, si l'organisateur n'est pas un particulier.
- 4. L'organisateur de campagne référendaire inscrit, ou quiconque le représente, qui est présent au dépouillement judiciaire en application de la disposition 3 a le droit de présenter des observations au juge sur la question de savoir s'il y a lieu d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire.

5. If ballot envelopes containing referendum ballots are opened, persons who are present at the recount under paragraph 3 are entitled to be present at,

- i. the opening of the envelopes,
- ii. the judge's examination of the ballots to determine whether any election ballots have been included, and
- iii. the resealing of the envelopes.

Offence provisions

Election Act, ss. 91-98

10. (1) Without limiting the generality of section 6, sections 91 to 98 of the *Election Act* apply to the referendum with necessary modifications, including the modifications set out in this Act, as if the referendum were a general election.

Voting when not qualified, etc.

(2) Section 17 of this Act applies, in respect of voting in the referendum, instead of section 90 of the *Election Act*.

Other modifications to *Election Act*

11. Additional special rules for the application of the *Election Act* to the referendum are set out in Tables 1 and 2 of this Act.

ROLE OF CHIEF ELECTION OFFICER

Powers and duties of Chief Election Officer

12. (1) The Chief Election Officer,

- (a) shall assist registered referendum campaign organizers in the preparation of reports required under this Act;
- (b) shall examine all financial reports provided to him or her under the regulations;
- (c) may conduct investigations and examinations of the financial affairs of referendum campaign organizers;
- (d) may provide any guidelines for the proper administration of this Act that he or she considers necessary for the guidance of auditors, referendum campaign organizers and their officers; and
- (e) shall publish on a website on the Internet,
 - (i) guidelines provided under clause (d),
 - (ii) directions given under subsection (2), and
 - (iii) reports provided by registered referendum campaign organizers.

Matters not provided for

(2) If, in the Chief Election Officer's opinion, a situa-

5. Si des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire sont ouvertes, les personnes présentes au dépouillement judiciaire en application de la disposition 3 ont le droit d'être présentes aux moments suivants :

- i. lorsque les enveloppes sont ouvertes,
- ii. lorsque le juge examine les bulletins de vote afin de déterminer si des bulletins de vote électoral ont été inclus,
- iii. lorsque les enveloppes sont scellées de nouveau.

Dispositions relatives aux infractions

Art. 91 à 98 de la *Loi électorale*

10. (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 6, les articles 91 à 98 de la *Loi électorale* s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires, y compris celles énoncées dans la présente loi, comme si le référendum était une élection générale.

Vote par celui qui n'a pas la qualité d'électeur

(2) L'article 17 de la présente loi s'applique, à l'égard du scrutin référendaire, au lieu de l'article 90 de la *Loi électorale*.

Loi électorale : autres modifications

11. Des règles particulières supplémentaires relatives à l'application de la *Loi électorale* au référendum sont énoncées aux tableaux 1 et 2 de la présente loi.

RÔLE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

12. (1) Le directeur général des élections :

- a) aide les organisateurs de campagne référendaire inscrits à rédiger les rapports exigés aux termes de la présente loi;
- b) examine tous les rapports financiers qui lui sont remis aux termes des règlements;
- c) peut faire des enquêtes et des examens de la situation financière des organisateurs de campagne référendaire;
- d) peut établir, à l'intention des vérificateurs, des organisateurs de campagne référendaire et de leurs dirigeants ou agents, les lignes directrices qu'il juge nécessaires pour assurer la bonne application de la présente loi;
- e) publie ce qui suit sur un site Web d'Internet :
 - (i) les lignes directrices visées à l'alinéa d),
 - (ii) les directives données en vertu du paragraphe (2),
 - (iii) les rapports remis par les organisateurs de campagne référendaire inscrits.

Situations non prévues

(2) Si, de l'avis du directeur général des élections, une

tion exists for which this Act and the regulations do not make provision, the Chief Election Officer may make appointments or give directions as he or she considers proper and anything done in compliance with such a direction is not open to question.

Notice

(3) On giving a direction under subsection (2), the Chief Election Officer shall immediately give notice of it to each registered referendum campaign organizer.

Internet publication

(4) Information published under clause (1) (e) shall remain available for at least six years after the date of original publication.

Prohibition

(5) The addresses of contributors shall not be published under subclause (1) (e) (iii).

Investigation and examination

13. (1) For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Election Officer has the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.

Same

(2) For the purposes of an investigation or examination under this Act, a representative of the Chief Election Officer, on producing that person's authorization to enter the premises (referred to in the authorization) in which the books, papers and documents of a referendum campaign organizer relevant to the subject-matter of the investigation or examination are kept, may at any reasonable time enter the premises and examine the books, papers and documents.

Information

14. (1) If information with respect to the affairs of a referendum campaign organizer is reasonably necessary for the performance of the Chief Election Officer's duties under this Act, he or she may request the information and the referendum campaign organizer shall provide it.

Same

(2) The information shall be provided within 30 days after a written request is received, or within the longer period fixed by the Chief Election Officer.

Forms

15. All applications, returns, statements, balance sheets and other documents required to be filed with the Chief Election Officer under the regulations shall be filed in the form prescribed by the Chief Election Officer.

OFFENCES

Offences, referendum campaign

16. (1) No person or entity shall knowingly contra-

situation non prévue par la présente loi et les règlements survient, il peut faire les nominations ou donner les directives qu'il juge opportunes. Ce qui est fait en conformité avec ces directives ne peut être contesté.

Avis

(3) Lorsqu'il donne une directive en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections en avise immédiatement chacun des organisateurs de campagne référendaire inscrits.

Publication sur Internet

(4) Les renseignements publiés aux termes de l'alinéa (1) e) sont disponibles pendant au moins six ans après la date de publication initiale.

Interdiction

(5) Les adresses des donateurs ne doivent pas être publiées aux termes de l'alinéa (1) e) (iii).

Enquête et examen

13. (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués en vertu de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Idem

(2) Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués en vertu de la présente loi, un représentant du directeur général des élections peut, après avoir présenté l'autorisation de ce dernier, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux (visés dans l'autorisation) où sont conservés les livres, écrits et documents d'un organisateur de campagne référendaire reliés à l'objet de l'enquête ou de l'examen, et les examiner.

Renseignements

14. (1) Si des renseignements à l'égard des activités d'un organisateur de campagne référendaire sont raisonnablement nécessaires à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la présente loi, ce dernier peut les demander et l'organisateur de campagne référendaire doit les lui communiquer.

Idem

(2) Les renseignements sont communiqués dans les 30 jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet ou dans le délai plus long que fixe le directeur général des élections.

Formules

15. Les demandes, rapports, états financiers, bilans et autres documents qui doivent être déposés auprès du directeur général des élections aux termes des règlements sont déposés sur la formule prescrite par celui-ci.

INFRACTIONS

Infractions : campagne référendaire

16. (1) Nulle personne ou entité ne doit sciemment

viene any provision of the regulations.

False statement

(2) No person or entity shall knowingly make a false statement in any application, report or other document filed with the Chief Election Officer under this Act.

False information

(3) No person or entity shall knowingly give false information to the chief financial officer of a referendum campaign organizer or to another person authorized to accept contributions.

Penalties

(4) A person or entity who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than,

- (a) \$5,000, in the case of an individual;
- (b) \$50,000, in the case of a corporation, trade union or other entity.

Style of prosecution

(5) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a referendum campaign organizer that is not an individual in its own name and, for the purposes of the prosecution, the referendum campaign organizer is deemed to be a person.

Vicarious responsibility

(6) Any thing done or omitted by an officer, official or agent of a referendum campaign organizer within the scope of his or her authority to act on the referendum campaign organizer's behalf is deemed to be a thing done or omitted by the referendum campaign organizer.

Consent of Chief Election Officer

(7) No prosecution shall be instituted under this section without the Chief Election Officer's consent.

Limitation

(8) No prosecution shall be instituted under this section more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Election Officer's knowledge.

Offences, voting in referendum

- 17.** (1) No person shall,
- (a) vote in the referendum if the person is not qualified to vote in accordance with the *Election Act*;
 - (b) vote in the referendum more than once; or
 - (c) vote in the referendum in an electoral district or polling division other than the one in which he or she is entitled to vote under the *Election Act*.

Same

- (2) A person who contravenes subsection (1) is guilty

contrevenir à quelque disposition que ce soit des règlements.

Fausse déclaration

(2) Nulle personne ou entité ne doit sciemment faire une fausse déclaration dans une demande, un rapport ou un autre document déposé auprès du directeur général des élections aux termes de la présente loi.

Faux renseignements

(3) Nulle personne ou entité ne doit sciemment communiquer de faux renseignements au directeur des finances d'un organisateur de campagne référendaire ou à toute autre personne autorisée à accepter des contributions.

Peines

(4) La personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'autant plus :

- a) 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 50 000 \$, dans le cas d'une personne morale, d'un syndicat ou d'une autre entité.

Poursuite : intitulé

(5) Une poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être intentée contre un organisateur de campagne référendaire qui n'est pas un particulier en son propre nom. L'organisateur est réputé une personne aux fins de la poursuite.

Responsabilité du fait d'autrui

(6) Tout ce qui est accompli ou omis par le dirigeant, le délégué ou l'agent d'un organisateur de campagne référendaire qui agit dans le cadre de son mandat pour le compte de ce dernier est réputé accompli ou omis par cet organisateur.

Consentement du directeur général des élections

(7) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes du présent article sans le consentement du directeur général des élections.

Prescription

(8) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.

Infractions : vote lors du référendum

- 17.** (1) Nul ne doit, selon le cas :
- a) voter lors du référendum sans avoir la qualité d'électeur conformément à la *Loi électorale*;
 - b) voter plus d'une fois lors du référendum;
 - c) voter lors du référendum dans une circonscription électorale ou une section de vote qui n'est pas celle où la personne a le droit de voter en vertu de la *Loi électorale*.

Idem

- (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est cou-

of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

EXPENSES OF ACT

Expenses of Act

Payment for services

18. (1) Any amounts payable by the Province of Ontario for services performed under this Act are payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Premises and equipment

(2) The Chief Election Officer may lease any premises and acquire any equipment and supplies that are necessary to properly carry out his or her responsibilities under this Act.

Assistance

(3) The Chief Election Officer may from time to time appoint persons with technical or special knowledge of any kind to assist him or her for a limited period of time, or in respect of a particular matter.

Accountable warrants

(4) For the purpose of providing the funds required under this section, the Lieutenant Governor in Council may direct that accountable warrants payable out of the Consolidated Revenue Fund be issued from time to time in favour of any officer or other person.

Accounts and audit

(5) The sums paid out under this section shall be duly accounted for by the production of accounts and vouchers.

Same

(6) It is not necessary that the accounts or vouchers mentioned in subsection (5) be furnished by any person in whose favour an accountable warrant was issued before the issue of a further accountable warrant to the same person, unless the Lieutenant Governor in Council directs otherwise.

Audit by Auditor General

(7) The Chief Election Officer's accounts relating to transactions under this section shall be audited by the Auditor General.

REGULATIONS

Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting and governing the referendum campaign and referendum campaign finances, including,

- (a) prohibiting any person or entity from organizing a campaign to promote a particular result in the referendum or advertising for that purpose unless the person or entity is registered with the Chief Election Officer, subject to such exceptions as are specified in the regulations;

pable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

DÉPENSES FAITES EN VERTU DE LA LOI

Dépenses faites en vertu de la Loi

Païement au titre des services

18. (1) Les sommes payables par la province de l'Ontario au titre des services rendus en vertu de la présente loi sont prélevées sur le Trésor.

Locaux et équipement

(2) Le directeur général des élections peut louer les locaux et acquérir l'équipement et les fournitures nécessaires pour exercer adéquatement ses responsabilités aux termes de la présente loi.

Aide

(3) Le directeur général des élections peut nommer des personnes qui ont des connaissances techniques ou spéciales et qui sont chargées de l'aider pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière.

Mandats à justifier

(4) Afin d'obtenir les fonds exigés par le présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que des mandats à justifier soient prélevés sur le Trésor en faveur d'un membre du personnel électoral ou d'une autre personne.

Comptes et vérification

(5) Il est rendu compte des mandats à justifier payés en vertu du présent article en produisant des comptes et des pièces justificatives.

Idem

(6) Il n'est pas nécessaire que les comptes et les pièces justificatives visés au paragraphe (5) soient présentés par celui en faveur de qui un mandat à justifier est délivré avant qu'un semblable mandat lui soit de nouveau délivré, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil en ordonne autrement.

Vérification par le vérificateur général

(7) Le vérificateur général vérifie les comptes du directeur général des élections se rapportant aux opérations visées au présent article.

RÈGLEMENTS

Règlements

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la campagne référendaire et de son financement et les régir, notamment :

- a) interdire à toute personne ou entité d'organiser une campagne afin de promouvoir un résultat particulier au référendum ou de faire de la publicité à cette fin à moins d'être inscrite auprès du directeur général des élections, sous réserve des exceptions que précise le règlement;

- (b) governing applications to the Chief Election Officer for registration, including specifying criteria to be met for registration;
 - (c) requiring the Chief Election Officer to make information relating to registered referendum campaign organizers available to the public;
 - (d) governing contributions to referendum campaign organizers, including,
 - (i) prescribing what constitutes a contribution and, with respect to a contribution that is not in the form of money, prescribing how to determine its monetary value,
 - (ii) governing who may make contributions,
 - (iii) prescribing limits on contributions that may be made, accepted or solicited, or prescribing rules for calculating those limits, and
 - (iv) requiring the return or other disposition of contributions that contravene the regulations;
 - (e) governing loans and the provision of guarantees and collateral security to referendum campaign organizers;
 - (f) governing the use of funds by referendum campaign organizers, including prescribing spending limits;
 - (g) governing the return or other disposition of surplus funds held by referendum campaign organizers after referendum expenses have been paid;
 - (h) requiring registered referendum campaign organizers to appoint chief financial officers and auditors, governing the appointment of those persons and prescribing the powers and duties of those persons;
 - (i) prescribing financial and other record-keeping requirements for referendum campaign organizers;
 - (j) requiring registered referendum campaign organizers to provide financial and other reports to the Chief Election Officer;
 - (k) governing advertising to promote a particular result in the referendum, including,
 - (i) prescribing information to be included in advertisements,
 - (ii) prescribing duties of broadcasters and publishers who broadcast or publish advertisements on behalf of others,
 - (iii) imposing a blackout period during which no advertising is permitted;
- b) régir les demandes d'inscription présentées au directeur général des élections, notamment préciser les critères à respecter aux fins de l'inscription;
 - c) exiger que le directeur général des élections mette des renseignements concernant les organisateurs de campagne référendaire inscrits à la disposition du public;
 - d) régir les contributions qui peuvent être faites aux organisateurs de campagne référendaire, notamment :
 - (i) prescrire ce qui constitue une contribution et, s'il s'agit d'une contribution non pécuniaire, la façon d'en déterminer la valeur pécuniaire,
 - (ii) régir qui peut faire des contributions,
 - (iii) prescrire des plafonds quant aux contributions qui peuvent être faites, acceptées ou demandées, ou prescrire des règles de calcul de ces plafonds,
 - (iv) exiger la remise ou toute autre disposition des contributions faites contrairement aux règlements;
 - e) régir les prêts ainsi que la fourniture de cautionnements et de sûretés accessoires aux organisateurs de campagne référendaire;
 - f) régir l'utilisation de fonds par les organisateurs de campagne référendaire, notamment prescrire les plafonds de dépenses;
 - g) régir la remise ou toute autre disposition des fonds excédentaires que détiennent les organisateurs de campagne référendaire après que les dépenses liées au référendum ont été payées;
 - h) exiger que les organisateurs de campagne référendaire inscrivent nommément des directeurs des finances et des vérificateurs, régir la nomination de ceux-ci et prescrire leurs pouvoirs et leurs fonctions;
 - i) prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les organisateurs de campagne référendaire en matière de tenue de dossiers, notamment de dossiers financiers;
 - j) exiger que les organisateurs de campagne référendaire inscrivent remettent des rapports, notamment des rapports financiers, au directeur général des élections;
 - k) régir la publicité qui vise à promouvoir un résultat particulier au référendum, notamment :
 - (i) prescrire les renseignements que doivent contenir les annonces,
 - (ii) prescrire les fonctions des radiodiffuseurs et des éditeurs qui diffusent ou publient des annonces pour le compte d'autrui,
 - (iii) imposer une période d'interdiction pendant laquelle aucune publicité n'est autorisée;

- (1) providing for any other matter that is necessary or desirable to protect the integrity of the referendum and the referendum campaign.

General or particular

- (2) A regulation may be general or particular in its application.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal

- 20. (1) If a referendum is held in accordance with section 2,**

- (a) sections 2 to 11, 17, 18 and 19 and Tables 1 and 2 are repealed on the day the Legislature is dissolved for the first time after the 2007 general election; and
- (b) the remaining provisions of this Act are repealed on October 10, 2013.

- (2) If no referendum is held in accordance with section 2, this Act is repealed on the day the Legislature is dissolved for the first time after the 2007 general election.

Commencement

- 21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

- 22. The short title of this Act is the *Electoral System Referendum Act, 2007*.**

- 1) prévoir toute autre question qui est nécessaire ou souhaitable pour protéger l'intégrité du référendum et de la campagne référendaire.

Portée

- (2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Abrogation

- 20. (1) S'il est tenu un référendum conformément à l'article 2 :**

- a) d'une part, les articles 2 à 11 et 17, 18 et 19 ainsi que les tableaux 1 et 2 sont abrogés le jour où la Législature est dissoute pour la première fois après l'élection générale de 2007;
- b) d'autre part, les autres dispositions de la présente loi sont abrogées le 10 octobre 2013.

- (2) S'il n'est tenu aucun référendum conformément à l'article 2, la présente loi est abrogée le jour où la Législature est dissoute pour la première fois après l'élection générale de 2007.

Entrée en vigueur

- 21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

- 22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral*.**

TABLE 1
SPECIAL RULES RELATING TO SCRUTINEERS (SECTION 11)

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
1.	Subsection 32 (1)	A registered referendum campaign organizer may appoint a person who is at least 16 years of age to be a scrutineer for an electoral district by filing a designation in writing with the returning officer at least five days before polling day. The <i>Election Act</i> applies to scrutineers appointed by registered referendum campaign organizers in the same way as to scrutineers appointed by candidates. A candidate's scrutineer is not entitled to act as a registered referendum campaign organizer's scrutineer, and vice versa.
2.	Subsection 32 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is not entitled to challenge an elector's right to vote.
3.	Subsection 42 (1)	Not more than one scrutineer for each registered referendum campaign organizer is permitted to remain in the polling place at any one time.
4.	Clauses 47 (3) (b) and (5) (d)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is not entitled to request a statutory declaration or make an objection.
5.	Subsection 57 (4)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is entitled to object to a referendum ballot, but not to an election ballot. A candidate and a scrutineer appointed by a candidate are entitled to object to an election ballot but not to a referendum ballot.
6.	Subsection 58 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer may sign and seal an envelope containing referendum ballots, but not an envelope containing election ballots. A candidate and a scrutineer appointed by a candidate may sign and seal an envelope containing election ballots, but not an envelope containing referendum ballots.
7.	Section 60	A copy of the certificate in respect of the referendum shall be provided to each scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer who is present; if none are present, the certificate shall be forwarded to the returning officer in the poll return envelope.
8.	Subsection 62 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer may seal or sign the sealed poll return envelope or the sealed official tabulation envelope of referendum ballots, but not the sealed official tabulation envelope of election ballots.

TABLE 2
OTHER SPECIAL RULES (SECTION 11)

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
1.	Section 11	The notice of election shall include the referendum question, and shall also include a statement that a referendum on electoral reform is being held in conjunction with the 2007 general election. The wording, size and appearance of the statement and its placement in the notice shall be as directed by the Chief Election Officer. Both the question and the statement shall appear in both English and French.
2.	Section 17	A single application and appointment allows the person appointed as a proxy voter to vote, on behalf of the elector, in the referendum as well as in the 2007 general election. An elector who appoints a proxy voter for the referendum must appoint the same proxy voter for the 2007 general election, and vice versa.
3.	Section 28	If only one candidate is nominated, the returning officer makes his or her return to the Chief Election Officer as described in section 81 with respect to the election of the candidate, but not with respect to the referendum.
4.	Section 29	The returning officer shall grant a poll for taking the votes in the referendum even if only one candidate is nominated.
5.	Clause 30 (2) (a)	If only one candidate remains after a candidate withdraws, the special rule in item 3 applies.
6.	Section 31	If a candidate's death results in a new day being fixed for polling, polling in the referendum shall also take place on the new day in that electoral district.
7.	Subsection 42 (6)	The prohibition also applies in respect of information about how an elector answers the referendum question.
8.	Subsection 42 (7)	The restriction also applies in respect of a person's answer to the referendum question.
9.	Subsection 47 (2)	The elector shall receive the referendum ballot and the election ballot from the deputy returning officer at the same time.
10.	Section 48	The elector shall mark and deposit both ballots.
11.	Subsection 49 (2)	A referendum campaign organizer is not entitled to receive the list of certificates.
12.	Section 52	An elector who delivers one of the ballots to the deputy returning officer as required but leaves without delivering the other one forfeits the right to vote in the referendum or in the 2007 general election, depending on which ballot is taken away.
13.	Section 53	One or both ballots may be declined.
14.	Section 54	One or both ballots may be replaced.
15.	Subsection 58 (1)	All accepted referendum ballots indicating the answer given to the referendum question and all unmarked, rejected, cancelled, declined and unissued referendum ballots shall be counted and sealed in separate envelopes, different from the ones used for the election ballots, by the deputy returning officer. The stubs of any referendum ballots issued shall be included in the envelope with the unissued referendum ballots.
16.	Section 59	There shall be two statements of the poll, one for the referendum ballots and one for the election ballots. One part of each shall be placed in or attached to the poll record.
17.	Section 60	The deputy returning officer shall complete a certificate in respect of the referendum in addition to the certificate in respect of the 2007 general election.
18.	Section 61	The deputy returning officer and poll clerk shall place the referendum ballot envelopes in the poll return envelope with the poll record, polling list, election ballot envelopes and other documents.
19.	Subsection 62 (2)	A candidate and a scrutineer appointed by a candidate are not entitled to seal or sign the sealed official tabulation envelope of referendum ballots.
20.	Section 66	The returning officer shall notify each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district of any intended proceeding in respect of votes in the referendum and shall ascertain the total number of votes given for each referendum result.
21.	Section 67	The returning officer shall declare the total number of votes for each referendum result. If the difference between the two numbers is less than 25, the returning officer shall apply for a recount under section 71.
22.	Section 69	Notice of an application relating to the referendum shall be given to each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district, but not to the candidates.
23.	Section 71	An application for a recount relating to the referendum may be made only by the returning officer or by an elector.
24.	Subsection 77 (2)	The returning officer shall declare the total number of votes for each referendum result. In the case of an equality of votes, there shall be no deciding vote.
25.	Subsection 78 (3)	On a recount relating to the referendum, if the judge makes no provision as to costs, the costs of the returning officer and election clerk shall be paid by the Province of Ontario at the rates prescribed under clause 112 (b) of the <i>Election Act</i> .

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
26.	Subsection 80 (9)	On an appeal from a judge's decision in a recount relating to the referendum, if the judge makes no provision as to costs, the costs of the returning officer and election clerk shall be paid by the Province of Ontario at the rates prescribed under clause 112 (b) of the <i>Election Act</i> .
27.	Section 81	The returning officer shall prepare a separate return of referendum results in a form provided by the Chief Election Officer. A copy of the return of referendum results shall be forwarded to each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district. The returning officer shall send the writ with the election return and return of referendum results, together with any reports under subsection 81 (2) of the <i>Election Act</i> , to the Chief Election Officer by registered mail. If the election return is completed and it appears that there will be a delay of more than 24 hours before the return of referendum results is also completed, the writ and election return shall be sent immediately, and the return of referendum results shall be sent as soon as it is completed. If the return of referendum results is completed and it appears that there will be a delay of more than 24 hours before the election return is also completed, the return of referendum results shall be sent immediately, and the writ and election return shall be sent as soon as it is completed. In either case, any report shall be sent together with the return to which it relates.
28.	Section 82	An application may also be made if the delay, neglect or refusal relates to the referendum result; in that case, the notice of application shall be served on each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district, but not on the candidates.
29.	Subsection 99 (3)	An action to determine the validity of the referendum vote in an electoral district may be commenced only by an elector in the electoral district or by the Chief Election Officer.
30.	Section 107	If, in an action to determine the validity of the referendum vote in an electoral district, the judgment of the court declares the referendum void in the electoral district and provides for the holding of a new referendum vote in the electoral district, a writ for the new referendum vote in the electoral district shall be issued and addressed to the returning officer in the electoral district. The writ for the new referendum is not required, however, if a new election is also required in the electoral district.
31.	Section 113	No additional fees and expenses shall be paid to election officers or returning officers in respect of the referendum.

TABLEAU 1

RÈGLES PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX REPRÉSENTANTS (ARTICLE 11)

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
1.	Paragraphe 32 (1)	Un organisateur de campagne référendaire inscrit peut nommer une personne d'au moins 16 ans pour agir comme représentant dans une circonscription électorale en déposant un acte de désignation auprès du directeur du scrutin au moins cinq jours avant le jour du scrutin. La <i>Loi électorale</i> s'applique aux représentants ainsi nommés de la même façon qu'à ceux qui sont nommés par des candidats. Un représentant de candidat n'a pas le droit d'agir comme représentant d'organisateur de campagne référendaire inscrit, et vice-versa.
2.	Paragraphe 32 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit n'a pas le droit de contester le droit de voter d'un électeur.
3.	Paragraphe 42 (1)	Un seul représentant de chacun des organisateurs de campagne référendaire inscrits a le droit de demeurer dans le bureau de vote à quelque moment que ce soit.
4.	Alinéas 47 (3) b) et (5) d)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit n'a pas le droit de demander une déclaration solennelle ni de faire une objection.
5.	Paragraphe 57 (4)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit a le droit de formuler une objection à l'égard d'un bulletin de vote référendaire, mais non à l'égard d'un bulletin de vote électoral. Un candidat et un représentant nommé par un candidat ont le droit de formuler une objection à l'égard d'un bulletin de vote électoral, mais non à l'égard d'un bulletin de vote référendaire.
6.	Paragraphe 58 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit peut signer et sceller une enveloppe contenant des bulletins de vote référendaire, mais non une enveloppe contenant des bulletins de vote électoral. Un candidat et un représentant nommé par un candidat peuvent signer et sceller une enveloppe contenant des bulletins de vote électoral, mais non une enveloppe contenant des bulletins de vote référendaire.
7.	Article 60	Une copie de l'attestation à l'égard du référendum est fournie à chaque représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit qui est présent. Si aucun représentant n'est présent, l'attestation est envoyée au directeur du scrutin dans l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin.

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
8.	Paragraphe 62 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit peut sceller ou signer l'enveloppe scellée contenant le rapport sur le scrutin ou l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote référendaire, mais non l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote électoral.

TABLEAU 2
AUTRES RÈGLES PARTICULIÈRES (ARTICLE 11)

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
1.	Article 11	L'avis d'élection comprend la question référendaire de même qu'une déclaration portant qu'un référendum sur la réforme électorale est tenu en même temps que l'élection générale de 2007. Le libellé, les dimensions et l'apparence de la déclaration et son placement sur l'avis doivent être conformes aux directives du directeur général des élections. La question et la déclaration doivent toutes deux être à la fois en français et en anglais.
2.	Article 17	Une demande et nomination unique autorise le mandataire nommé à voter, au nom de l'électeur, au référendum ainsi qu'à l'élection générale de 2007. L'électeur qui nomme un mandataire pour le référendum nomme le même mandataire pour l'élection générale de 2007, et vice-versa.
3.	Article 28	S'il n'y a qu'un seul candidat, le directeur du scrutin fait au directeur général des élections le rapport prévu à l'article 81 à l'égard de l'élection du candidat, mais non à l'égard du référendum.
4.	Article 29	Le directeur du scrutin décide de tenir un scrutin pour recueillir le vote des électeurs lors du référendum même s'il n'y a qu'un seul candidat.
5.	Alinéa 30 (2) a)	S'il ne reste qu'un seul candidat après le retrait d'une candidature, la règle particulière énoncée au numéro 3 s'applique.
6.	Article 31	Si, en raison du décès d'un candidat, une nouvelle date est fixée pour le scrutin, le scrutin référendaire a lieu également à la nouvelle date dans cette circonscription électorale.
7.	Paragraphe 42 (6)	L'interdiction s'applique également à l'égard de la réponse de l'électeur à la question référendaire.
8.	Paragraphe 42 (7)	La restriction s'applique également à l'égard de la réponse d'une personne à la question référendaire.
9.	Paragraphe 47 (2)	L'électeur reçoit en même temps du scrutateur le bulletin de vote référendaire et le bulletin de vote électoral.
10.	Article 48	L'électeur fait une marque sur les deux bulletins de vote et dépose ceux-ci.
11.	Paragraphe 49 (2)	Un organisateur de campagne référendaire n'a pas le droit de recevoir la liste des attestations.
12.	Article 52	L'électeur qui remet un des bulletins de vote au scrutateur comme il se doit, mais qui sort sans remettre l'autre, perd le droit de voter au référendum ou à l'élection générale de 2007, selon le bulletin de vote qui a été emporté.
13.	Article 53	Un seul des bulletins de vote ou les deux peuvent être refusés.
14.	Article 54	Un seul des bulletins de vote ou les deux peuvent être remplacés.
15.	Paragraphe 58 (1)	Le scrutateur compte tous les bulletins de vote référendaire acceptés et donnant la réponse à la question référendaire ainsi que tous les bulletins de vote référendaire sans marque, rejetés, annulés, refusés et non remis et les place dans des enveloppes distinctes qu'il scelle et qui sont différentes de celles utilisées pour les bulletins de vote électoral. Il place les souches des bulletins de vote référendaire qui ont été donnés dans l'enveloppe des bulletins de vote référendaire qui n'ont pas été remis.
16.	Article 59	Deux relevés du scrutin sont rédigés : un pour les bulletins de vote référendaire et un pour les bulletins de vote électoral. Une partie de chacun des relevés du scrutin est placée dans le registre du scrutin ou y est annexée.
17.	Article 60	Le scrutateur rédige l'attestation à l'égard du référendum en plus de l'attestation à l'égard de l'élection générale de 2007.
18.	Article 61	Le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote placent les enveloppes contenant les bulletins de vote référendaire dans l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin avec le registre du scrutin, la liste électorale, les enveloppes contenant les bulletins de vote électoral et les autres documents.
19.	Paragraphe 62 (2)	Un candidat et un représentant nommé par un candidat n'ont pas le droit de sceller ou de signer l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote référendaire.

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
20.	Article 66	Le directeur du scrutin donne à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale avis de la marche qu'il entend suivre à l'égard des voix exprimées au référendum et établit le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire.
21.	Article 67	Le directeur du scrutin annonce le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire. Si la différence entre les deux nombres est inférieure à 25, il demande, par voie de requête, un dépouillement judiciaire aux termes de l'article 71.
22.	Article 69	Avis d'une requête relative au référendum est donné à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale, mais non aux candidats.
23.	Article 71	Une requête en dépouillement judiciaire relatif au référendum ne peut être présentée que par le directeur du scrutin ou par un électeur.
24.	Paragraphe 77 (2)	Le directeur du scrutin annonce le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire. S'il y a égalité des voix, il n'y pas de voix prépondérante.
25.	Paragraphe 78 (3)	En cas de dépouillement judiciaire relatif au référendum, si le juge ne prévoit pas la liquidation des dépens, la province de l'Ontario paie les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin aux taux prescrits en vertu de l'alinéa 112 b) de la <i>Loi électorale</i> .
26.	Paragraphe 80 (9)	S'il est interjeté appel de la décision que rend un juge lors d'un dépouillement judiciaire relatif au référendum et que le juge ne prévoit pas la liquidation des dépens, la province de l'Ontario paie les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin aux taux prescrits en vertu de l'alinéa 112 b) de la <i>Loi électorale</i> .
27.	Article 81	Le directeur du scrutin prépare un rapport distinct sur le résultat du référendum selon la formule que fournit le directeur général des élections. Une copie du rapport sur le résultat du référendum est envoyée à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale. Le directeur du scrutin envoie le décret avec le rapport sur le scrutin électorale et le rapport sur le résultat du référendum ainsi que tout compte rendu visé au paragraphe 81 (2) de la <i>Loi électorale</i> au directeur général des élections par courrier recommandé. Si le rapport sur le scrutin électorale est terminé et qu'il semble qu'il y aura un délai de plus de 24 heures avant que le rapport sur le résultat du référendum ne le soit, le décret et le rapport sur le scrutin électorale sont envoyés immédiatement et le rapport sur le résultat du référendum est envoyé dès qu'il est terminé. Si le rapport sur le résultat du référendum est terminé et qu'il semble qu'il y aura un délai de plus de 24 heures avant que le rapport sur le scrutin électorale ne le soit, le rapport sur le résultat du référendum est envoyé immédiatement et le décret de même que le rapport sur le scrutin électorale sont envoyés dès que celui-ci est terminé. Dans l'un ou l'autre cas, tout compte rendu est envoyé avec le rapport auquel il se rapporte.
28.	Article 82	Une requête peut également être présentée si le retard, la négligence ou le refus concerne le résultat du référendum, auquel cas l'avis de requête est signifié à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale, mais non aux candidats.
29.	Paragraphe 99 (3)	Une action visant à décider la validité du scrutin référendaire dans une circonscription électorale ne peut être introduite que par un électeur de la circonscription électorale ou par le directeur général des élections.
30.	Article 107	Si, dans une action visant à décider la validité du scrutin référendaire dans une circonscription électorale, le tribunal déclare dans son jugement que le référendum est nul dans la circonscription et y prévoit la tenue d'un nouveau scrutin référendaire, un décret ordonnant la tenue du nouveau scrutin référendaire dans la circonscription est émis et adressé au directeur du scrutin de la circonscription. Le décret n'est toutefois pas exigé si une nouvelle élection doit également être tenue dans la circonscription.
31.	Article 113	Aucuns honoraires ni aucunes indemnités supplémentaires ne doivent être versés aux membres du personnel électoral ou aux directeurs du scrutin à l'égard du référendum.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 156

**And Act to amend the
Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997**

Mr. Parsons

Private Member's Bill

1st Reading October 30, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

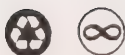
Projet de loi 156

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la protection du poisson
et de la faune**

M. Parsons

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 octobre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997**

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la protection du poisson
et de la faune**

Note: This Act amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clause 5 (2) (a) of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

- (a) an American crow, brown-headed cowbird, common grackle, double-crested cormorant, house sparrow, red-winged blackbird or starling;

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Fish and Wildlife Conservation Amendment Act (Double-Crested Cormorants), 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* to permit the hunting of double-crested cormorants.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*, dont l'historique législatif figure à l'*Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public* dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'alinéa 5 (2) a) de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la corneille d'Amérique, le vacher à tête brune, le quiscalpe bronzé, le cormoran à aigrettes, le moineau domestique, le carouge à épaulettes ou l'étourneau;

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur la protection du poisson et de la faune (cormorans à aigrettes)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* pour autoriser la chasse au cormoran à aigrettes.

26N
3
356



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 158

**An Act to revise legislation
relating to the public service
of Ontario by repealing
the Public Service Act,
enacting the Public Service of
Ontario Act, 2006 and the
Ontario Provincial Police Collective
Bargaining Act, 2006 and making
complementary amendments to
various Acts and by amending
various Acts in respect of the successor
rights of certain public servants**

The Hon. G. Phillips
Minister of Government Services

Government Bill

1st Reading November 2, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

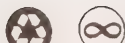
Projet de loi 158

**Loi visant à réviser des lois
ayant trait à la fonction publique
de l'Ontario en abrogeant la Loi
sur la fonction publique, en édictant
la Loi de 2006 sur la fonction publique
de l'Ontario et la Loi de 2006
sur la négociation collective relative
à la Police provinciale de l'Ontario,
en apportant des modifications
complémentaires à diverses lois
et en modifiant diverses lois
en ce qui concerne
la succession aux qualités
pour certains fonctionnaires**

L'honorable G. Phillips
Ministre des Services gouvernementaux

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 novembre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill revises legislation relating to the public service of Ontario. The Bill contains four Schedules. The current *Public Service Act* is repealed in Schedule C and is replaced by the *Public Service of Ontario Act, 2006*, set out in Schedule A, and the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*, set out in Schedule B. Schedule C makes amendments complementary to Schedules A and B. Schedule D amends various Acts with respect to successor rights of certain public servants.

SCHEDULE A PUBLIC SERVICE OF ONTARIO ACT, 2006

The *Public Service of Ontario Act, 2006* replaces the current *Public Service Act*, with the exception of Part II of that Act, which is replaced by Schedule B. The *Public Service of Ontario Act, 2006* has seven Parts.

Part I - General (sections 1 to 8)

Section 1 states the purposes of the Act. Sections 2 to 4 are interpretive and application provisions. The “public service of Ontario” is defined as ministries, including ministers’ offices, and public bodies. “Public servant” and “public body” are also defined terms. Some provisions of the Act apply to former public servants. Section 3 provides that, except where otherwise provided, a former public servant is a person who ceased to be a public servant on or after the day section 3 comes into force.

Sections 5 to 7 deal with oaths and affirmations by public servants.

Section 8 provides regulation-making authority related to Part I.

Part II - Roles and Responsibilities in the Administration of the Public Service of Ontario (sections 9 to 31)

The Civil Service Commission is continued as the Public Service Commission: see sections 9 to 13.

Sections 14 to 20 provide for the appointment of the Conflict of Interest Commissioner and the functioning of the Commissioner’s office.

The Public Service Grievance Board is continued and sections 21 to 27 address such matters as the Board’s composition, functions and procedures.

Sections 28, 29 and 30 deal with the roles of the Secretary of the Cabinet, deputy ministers and acting deputy ministers.

Section 31 provides regulation-making authority related to Part II.

Part III - Employment by the Crown (sections 32 to 55)

Section 32 provides for appointment of persons by the Public Service Commission to employment by the Crown, to work in ministries, other than in a minister’s office, or certain public bodies.

Section 33 authorizes the Management Board of Cabinet to issue directives respecting the terms and conditions of employment of public servants appointed under section 32.

Sections 34 to 42 provide the Public Service Commission with authority over such matters as discipline, dismissal and resignation in relation to public servants appointed by it.

Subsections 43 (1) and (2) authorize the Public Service Commission to issue directives for the effective management and

Le projet de loi révisé des lois ayant trait à la fonction publique de l’Ontario. Il comprend quatre annexes. L’actuelle *Loi sur la fonction publique* est abrogée à l’annexe C et remplacée par la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*, énoncée à l’annexe A, et par la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l’Ontario*, énoncée à l’annexe B. L’annexe C apporte des modifications complémentaires aux annexes A et B. L’annexe D modifie diverses lois en ce qui concerne la succession aux qualités pour certains fonctionnaires.

ANNEXE A LOI DE 2006 SUR LA FONCTION PUBLIQUE DE L’ONTARIO

La *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* remplace l’actuelle *Loi sur la fonction publique*, à l’exception de la partie II de cette loi, qui est remplacée par l’annexe B. La *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* comprend sept parties.

Partie I - Dispositions générales (articles 1 à 8)

L’article 1 énonce les objets de la Loi. Les articles 2 à 4 comprennent des dispositions d’interprétation et d’application. Le terme «fonction publique de l’Ontario» est défini comme étant les ministères, y compris les cabinets des ministres, et les organismes publics. Les termes «fonctionnaire» et «organisme public» sont également définis. Certaines dispositions de la Loi s’appliquent aux anciens fonctionnaires. L’article 3 prévoit que, sauf indication contraire, un ancien fonctionnaire est une personne qui a cessé d’être fonctionnaire le jour de l’entrée en vigueur de l’article 3 ou après ce jour.

Les articles 5 à 7 traitent des serments et des affirmations solennelles par les fonctionnaires.

L’article 8 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie I.

Partie II - Rôles et responsabilités en ce qui a trait à l’administration de la fonction publique de l’Ontario (articles 9 à 31)

La Commission de la fonction publique est prorogée (articles 9 à 13).

Les articles 14 à 20 prévoient la nomination du commissaire aux conflits d’intérêts et le fonctionnement du bureau du commissaire.

La Commission des griefs de la fonction publique est prorogée et les articles 21 à 27 traitent de questions relatives à sa composition, ses fonctions et ses règles de procédure.

Les articles 28, 29 et 30 traitent des rôles du secrétaire du Conseil des ministres, des sous-ministres et des sous-ministres par intérim.

L’article 31 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie II.

Partie III - Emploi au service de la Couronne (articles 32 à 55)

L’article 32 prévoit la nomination de personnes par la Commission de la fonction publique à un emploi au service de la Couronne pour travailler dans des ministères, à l’exclusion du cabinet d’un ministre, ou dans certains organismes publics.

L’article 33 autorise le Conseil de gestion du gouvernement à donner des directives en ce qui concerne les conditions d’emploi des fonctionnaires nommés aux termes de l’article 32.

Les articles 34 à 42 confèrent des pouvoirs à la Commission de la fonction publique notamment en matière de mesures disciplinaires, de congédiement et de démission à l’égard des fonctionnaires nommés par elle.

Les paragraphes 43 (1) et (2) autorisent la Commission de la fonction publique à donner des directives visant la gestion et

administration of human resources for the public servants appointed by it, including directives to ensure that recruitment and appointment of the public servants is non-partisan. Subsections 43 (3) and (4) deal with potential conflict between directives of the Management Board of Cabinet and the Public Service Commission.

Sections 44 and 45 provide for delegation and subdelegation of certain powers of the Public Service Commission and the Management Board of Cabinet.

Sections 46 to 51 deal with employment of public servants in a minister's office, providing for matters such as terms and conditions of employment, dismissal and resignation.

Sections 52 and 53 deal with who is an employee of the Crown.

Section 55 provides regulation-making authority related to Part III.

Part IV - Ethical Conduct (sections 56 to 71)

Sections 57 to 61 provide for conflict of interest rules for most public servants and former public servants. The ethics executive for these public servants and former public servants is determined under sections 62 and 63. The role of an ethics executive with respect to these public servants and former public servants is set out in sections 64 and 65.

Sections 66 to 69 provide for conflict of interest rules for public servants and former public servants who work or who, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office. Ministers are required to promote ethical conduct by public servants who work in their offices and ensure that they are familiar with the conflict of interest rules that apply to them. The ethics executive for a public servant or former public servant who works or worked in a minister's office is the Integrity Commissioner. His or her role with respect to conflict of interest rules for these individuals is set out in section 69.

Section 70 provides for discipline where a public servant contravenes an applicable conflict of interest rule or a direction of his or her ethics executive.

Section 71 provides regulation-making authority related to Part IV.

Part V - Political Activity (sections 72 to 107)

Section 72 states when, for the purposes of the Part, a public servant engages in political activity. The ethics executive for a public servant for the purposes of the Part is set out in section 73.

Sections 74 to 84 deal with political activity rights of most public servants, which is to say all public servants who are not specially restricted public servants within the meaning of subsection 85 (2) or public servants who work in a minister's office. Most public servants may engage in political activity subject to restrictions set out in the Part. As well, they may decline to engage in political activity. The restrictions for most public servants are set out in section 77 (prohibited political activities) and section 79 (restricted political activities). Prohibited activities include, for example, engaging in political activity in the workplace and using government premises, equipment or supplies when engaging in political activities. Restricted political activities are not permitted unless the public servant has been granted an unpaid leave of absence or where his or her ethics executive has determined that a leave is not necessary in the circumstances. Restricted political activities include, for example, being or seeking to become a candidate in a provincial or federal election. Sections 80 to 83 deal with applications to an

l'administration efficaces des ressources humaines en ce qui concerne les fonctionnaires nommés par elle, y compris des directives veillant à l'impartialité dans le recrutement et l'emploi des fonctionnaires. Les paragraphes 43 (3) et (4) traitent des risques d'incompatibilité entre les directives du Conseil de gestion du gouvernement et celles de la Commission de la fonction publique.

Les articles 44 et 45 prévoient la délégation et la subdélégation de certains pouvoirs de la Commission de la fonction publique et du Conseil de gestion du gouvernement.

Les articles 46 à 51 traitent de l'emploi des fonctionnaires dans le cabinet d'un ministre, et notamment des questions de conditions d'emploi, de congédiement et de démission.

Les articles 52 et 53 traitent du statut d'employé de la Couronne.

L'article 55 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie III.

Partie IV - Respect de l'éthique (articles 56 à 71)

Les articles 57 à 61 prévoient les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à l'égard de la plupart des fonctionnaires et anciens fonctionnaires. Le responsable de l'éthique de ces fonctionnaires et anciens fonctionnaires est déterminé en application des articles 62 et 63. Le rôle des responsables de l'éthique en ce qui concerne ces fonctionnaires et anciens fonctionnaires est énoncé aux articles 64 et 65.

Les articles 66 à 69 prévoient les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à l'égard des fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans les cabinets des ministres ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires. Les ministres sont tenus de sensibiliser les fonctionnaires qui travaillent dans leur cabinet au respect de l'éthique et de veiller à ce qu'ils connaissent bien les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à leur égard. Le responsable de l'éthique de ces fonctionnaires ou anciens fonctionnaires est le commissaire à l'intégrité. Son rôle en ce qui concerne les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à leur égard est énoncé à l'article 69.

L'article 70 prévoit des mesures disciplinaires en cas de contravention par un fonctionnaire à une règle relative aux conflits d'intérêts qui s'applique à son égard ou à une directive de son responsable de l'éthique.

L'article 71 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie IV.

Partie V - Activités politiques (articles 72 à 107)

L'article 72 énonce les cas où, pour l'application de cette partie, un fonctionnaire prend part à des activités politiques. Le responsable de l'éthique d'un fonctionnaire pour l'application de cette partie est précisé à l'article 73.

Les articles 74 à 84 traitent des droits en matière d'activités politiques de la plupart des fonctionnaires, c'est-à-dire tous les fonctionnaires qui ne sont pas des fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières au sens du paragraphe 85 (2) ni des fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre. La plupart des fonctionnaires peuvent prendre part à des activités politiques sous réserve des restrictions énoncées dans cette partie. Ils peuvent également refuser de prendre part à des activités politiques. Les restrictions pour la plupart des fonctionnaires sont énoncées à l'article 77 (activités politiques interdites) et à l'article 79 (activités politiques restreintes). Le fait de prendre part à des activités politiques sur le lieu de travail et d'utiliser les locaux, le matériel ou les fournitures du gouvernement pour prendre part à des activités politiques sont des exemples d'activités politiques interdites. Les activités politiques restreintes ne sont permises que si un congé non payé a été accordé au fonctionnaire ou que son responsable de l'éthique a déterminé qu'un congé non payé n'était pas nécessaire dans les circonstances.

ethics executive for permission to engage in restricted political activity and for leaves of absence for the purpose of engaging in such activities. Section 84 sets out the role of the ethics executive with respect to political activity for most public servants.

Sections 85 to 93 deal with political activity rights of specially restricted public servants, within the meaning of subsection 85 (2). A specially restricted public servant may not engage in political activity except as permitted in the Part. As well, they may decline to engage in political activity. Prohibited political activities for specially restricted public servants are set out in section 88. Permitted political activities for specially restricted public servants are set out in sections 89 and 90. The activities specified in section 89 are permitted without authorization and include, for example, voting in an election or attending an all-candidates meeting. The activities specified in section 90 are permitted only if authorized and are: being or seeking to become a candidate in a municipal election and campaigning on behalf of a candidate in a municipal election. Specially restricted public servants who are part-time government appointees have some limited additional rights to seek authorization, under section 92, to engage in political activities not otherwise permitted. Section 93 sets out the role of the ethics executive with respect to political activity for specially restricted public servants.

Sections 94 to 98 deal with political activity rights of public servants who work in a minister's office. Public servants who work in a minister's office are entitled to engage in political activity subject to the prohibitions set out in the Part. Those prohibitions are set out in section 97. As well, they may decline to engage in political activity, unless the activity is related to the minister's functions. Section 98 sets out the role of the ethics executive with respect to public servants who work in a minister's office.

Section 99 provides that a public servant who engages in political activity in contravention of the Part or a direction or regulation under it is subject to disciplinary measures.

Sections 100 to 102 deal with the effect of election to political office on a public servant's employment by the Crown or a public body or appointment to a public body.

Section 103 prohibits reprisals against a public servant for engaging in political activity in accordance with the Part or for exercising a right under the Part to decline to engage in political activity. Sections 104 to 106 provide for complaints by certain public servants about reprisals.

Section 107 provides regulation-making authority related to Part V.

Part VI - Disclosing and Investigating Wrongdoing (sections 108 to 150)

Section 108 defines "wrongdoing" for the purposes of the Part. Some provisions of this Part apply to former public servants, defined in section 109. This definition of former public servant includes certain individuals who ceased to be public servants before the day section 109 comes into force.

Section 110 provides that the Part applies to wrongdoing associated with the public service of Ontario.

Les activités politiques restreintes comprennent notamment le fait d'être candidat à des élections fédérales ou provinciales ou de chercher à le devenir. Les articles 80 à 83 traitent des demandes présentées à un responsable de l'éthique pour obtenir la permission de prendre part à des activités politiques restreintes et pour obtenir des congés non payés en vue de prendre part à de telles activités. L'article 84 énonce le rôle du responsable de l'éthique en ce qui concerne les activités politiques de la plupart des fonctionnaires.

Les articles 85 à 93 traitent des droits en matière d'activités politiques des fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières au sens du paragraphe 85 (2). Les fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières ne peuvent prendre part à des activités politiques sauf dans la mesure permise aux termes de cette partie. Ils peuvent également refuser de prendre part à des activités politiques. Les activités politiques interdites à ces fonctionnaires sont énumérées à l'article 88 et celles permises sont énumérées aux articles 89 et 90. Celles précisées à l'article 89 sont permises sans avoir besoin d'être autorisées; elles comprennent notamment le fait de voter à des élections et d'assister aux réunions rassemblant tous les candidats. Celles précisées à l'article 90 ne sont permises que si elles sont autorisées; elles comprennent le fait d'être candidat ou de chercher à devenir candidat à des élections municipales et de faire campagne pour le compte d'un candidat à des élections municipales. Les fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières qui sont des personnes nommées par le gouvernement qui exercent leurs fonctions à temps partiel ont le droit additionnel restreint de présenter une demande d'autorisation, en vertu de l'article 92, en vue de prendre part à des activités politiques qui ne seraient pas par ailleurs permises. L'article 93 énonce le rôle du responsable de l'éthique à l'égard des activités politiques qui s'appliquent à l'égard des fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières.

Les articles 94 à 98 traitent des droits en matière d'activités politiques des fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre. Ces fonctionnaires ont droit de prendre part à des activités politiques sous réserve des interdictions énoncées à l'article 97. Ils peuvent également refuser de prendre part à de telles activités, à moins qu'elles ne soient liées à l'exercice de fonctions ministérielles. L'article 98 énonce le rôle du responsable de l'éthique à l'égard des fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre.

L'article 99 prévoit qu'un fonctionnaire qui prend part à des activités politiques en contravention de cette partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci s'expose à des mesures disciplinaires.

Les articles 100 à 102 traitent des conséquences qu'a l'élection d'un fonctionnaire à une charge politique sur son emploi au service de la Couronne ou d'un organisme public ou sur sa nomination à un organisme public.

L'article 103 interdit les représailles contre un fonctionnaire pour avoir pris part à des activités politiques conformément à cette partie ou pour avoir exercé un droit prévu par cette partie de refuser de prendre part à des activités politiques. Les articles 104 à 106 traitent des plaintes de la part de certains fonctionnaires en ce qui concerne les représailles.

L'article 107 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie V.

Partie VI - Divulgarion et enquête en matière d'actes répréhensibles (articles 108 à 150)

L'article 108 définit «acte répréhensible» pour l'application de cette partie. Certaines dispositions de cette partie s'appliquent aux anciens fonctionnaires. Le terme «ancien fonctionnaire», défini à l'article 109, s'entend notamment de certains particuliers qui ont cessé d'être fonctionnaires avant l'entrée en vigueur de cet article.

L'article 110 prévoit que cette partie s'applique aux actes répréhensibles liés à la fonction publique de l'Ontario.

Sections 111 to 121 provide for procedures for disclosing wrongdoing. Sections 122 to 127 provide for investigation of a disclosure of wrongdoing by the Integrity Commissioner, in specified circumstances. Section 128 sets out protections for persons providing evidence in an investigation.

Section 129 requires the Integrity Commissioner to make a report on concluding an investigation. The report is made to a specified person within the public service of Ontario, with a copy to a minister where the disclosure alleged wrongdoing in the ministry of the minister or in a public body for which the minister is responsible.

Where the Integrity Commissioner has made a report under section 129 and is of the opinion that a public report is in the public interest, the Commissioner must make a public report respecting the disclosure. Sections 130 to 132 deal with this public report. As well, section 133 requires that the annual report of the Integrity Commissioner, required by section 24 of the *Members' Integrity Act, 1994*, include information respecting activities under the Part during the year.

Sections 134 to 138 require the Integrity Commissioner to inform the person who made the disclosure of the outcome when the process resulting from disclosure is concluded.

Section 139 prohibits reprisals against a public servant for being involved in a disclosure of wrongdoing or in a process related to such a disclosure. Sections 140 to 142 provide for complaints by certain public servants about reprisals.

Sections 143 to 145 deal with penalties, prohibitions and offences relating to the disclosure or investigation of wrongdoing.

Section 146 allows the Integrity Commissioner to obtain the assistance of a person with specialized knowledge in exercising his functions. Section 147 permits the Integrity Commissioner to arrange and pay for legal services to a person involved in an investigation, subject to the regulations under section 150. Section 148 provides that disclosure under the Part does not waive any privilege that may exist with respect to anything disclosed.

Section 149 requires a review of and report on the administration and operation of the Part, five years after section 149 comes into force.

Section 150 provides regulation-making authority related to Part VI.

Part VII - Miscellaneous (sections 151 to 159)

Section 151 provides that the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings under the Act, except as provided in section 23. Section 152 provides that, in the event of a conflict between a collective agreement and a regulation or directive under the Act, the collective agreement prevails. Section 153 requires the minister responsible for administering the Act to implement collective agreements made in accordance with the procedures applicable to public servants employed under Part III.

Section 154 provides a general regulation-making authority. Section 155 deals with transitional matters.

Sections 156 to 159 provide for amendments, commencement and short title.

Les articles 111 à 121 prévoient la procédure de divulgation des actes répréhensibles. Les articles 122 à 127 traitent des enquêtes sur les divulgations d'actes répréhensibles par le commissaire à l'intégrité, dans les circonstances précisées. L'article 128 énonce les mesures de protection prévues à l'intention des personnes qui fournissent des preuves lors d'une enquête.

L'article 129 exige du commissaire à l'intégrité qu'il fasse un rapport à la conclusion d'une enquête. Le rapport est fait à une personne précisée qui fait partie de la fonction publique de l'Ontario et une copie est remise à un ministre lorsque la divulgation allègue des actes répréhensibles au sein du ministère du ministre ou dans un organisme public dont le ministre est responsable.

Le commissaire à l'intégrité doit faire un rapport public sur la divulgation lorsqu'il a fait un rapport en application de l'article 129 et qu'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de faire un rapport public. Les articles 130 à 132 traitent de ce rapport public. De plus, l'article 133 exige que le rapport annuel du commissaire à l'intégrité, qu'exige l'article 24 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*, comprenne des renseignements sur les activités visées à cette partie ayant eu lieu au cours de l'année.

Les articles 134 à 138 exigent que le commissaire à l'intégrité informe l'auteur de la divulgation de la suite donnée à la divulgation une fois qu'il a terminé de traiter la question.

L'article 139 interdit les représailles contre un fonctionnaire qui a participé à la divulgation d'un acte répréhensible ou à la procédure liée à une telle divulgation. Les articles 140 à 142 traitent des plaintes de la part de certains fonctionnaires contre des représailles.

Les articles 143 à 145 traitent des sanctions, interdictions et infractions liées aux divulgations d'actes répréhensibles ou aux enquêtes sur ceux-ci.

L'article 146 autorise le commissaire à l'intégrité à se faire aider dans l'exercice de ses fonctions par une personne ayant des connaissances spécialisées. L'article 147 permet au commissaire à l'intégrité de prendre des arrangements en vue de la fourniture de services juridiques à ses frais à une personne qui participe à une enquête, sous réserve des règlements pris en application de l'article 150. L'article 148 prévoit que la divulgation faite en application de cette partie ne constitue pas une renonciation au privilège qui peut exister à l'égard de quoi que ce soit qui est divulgué.

L'article 149 exige un examen et un rapport sur l'application de cette partie cinq ans après l'entrée en vigueur de cet article.

L'article 150 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie VI.

Partie VII - Dispositions diverses (articles 151 à 159)

L'article 151 prévoit que la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances prévues par la Loi, sauf dans la mesure que prévoit l'article 23. L'article 152 prévoit que les dispositions d'une convention collective l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement pris ou d'une directive donnée en application de la Loi. L'article 153 exige du ministre chargé de l'application de la Loi qu'il mette en oeuvre les conventions collectives conclues en conformité avec la procédure qui s'applique aux fonctionnaires employés aux termes de la partie III.

L'article 154 prévoit un pouvoir réglementaire général. L'article 155 traite des dispositions transitoires.

Les articles 156 à 159 traitent des modifications et des dispositions relatives à l'entrée en vigueur et au titre abrégé.

**SCHEDULE B
ONTARIO PROVINCIAL POLICE
COLLECTIVE BARGAINING ACT, 2006**

The Schedule re-enacts the provisions of Part II of the *Public Service Act* as a new Act. The re-enactment of Part II of the *Public Service Act* as a new Act is consequential to the repeal of the *Public Service Act* by Schedule C and to the enactment of the *Public Service of Ontario Act, 2006* by Schedule A.

Part II of the *Public Service Act* relates to,

- (a) collective bargaining respecting the Ontario Provincial Police Association and the employees who it represents; and
- (b) the process that permits the Ontario Provincial Police Association, which acts as the bargaining agent for collective bargaining purposes for police officers in the Ontario Provincial Police, to become certified as the exclusive bargaining agent for civilian employees working within the Ontario Provincial Police or as instructors at the Ontario Police College.

The substance of the re-enacted provisions remains unchanged, with two exceptions:

- 1. Section 10 of the new Act provides that the Minister of Government Services or such other minister as may be designated for the purpose shall implement collective agreements and awards made in accordance with the collective bargaining procedures applicable to certain public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to whom the new Act relates, approved decisions of the Ontario Provincial Police Negotiating Committee that is continued under the new Act, and decisions under the new Act of an arbitration board. Currently, under section 28 of the *Public Service Act*, it is the Lieutenant Governor in Council who implements such agreements, awards and decisions.
- 2. Section 11 of the new Act gives the Lieutenant Governor in Council the power to make regulations prescribing rules of procedure for proceedings before the Negotiating Committee. Currently, under clause 29 (1) (t) of the *Public Service Act*, the Civil Service Commission may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make such regulations.

Such changes as are necessary and advisable to permit the provisions to be re-enacted as a new Act are also made.

**SCHEDULE C
REPEAL AND AMENDMENTS
COMPLEMENTARY TO SCHEDULES A AND B**

The Schedule repeals the *Public Service Act*. The Schedule also makes various amendments to other Acts that are complementary to the enactment of the *Public Service of Ontario Act, 2006* by Schedule A and the enactment of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* by Schedule B. These amendments,

- (a) replace references to the *Public Service Act* with references to the relevant portion of the *Public Service of Ontario Act, 2006* or, where appropriate, the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*;

**ANNEXE B
LOI DE 2006 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE
RELATIVE À LA POLICE PROVINCIALE
DE L'ONTARIO**

L'annexe réédite les dispositions de la partie II de la *Loi sur la fonction publique* sous forme de nouvelle loi. Cette réédition découle de l'abrogation de la *Loi sur la fonction publique* par l'annexe C et de l'édiction de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* par l'annexe A.

La partie II de la *Loi sur la fonction publique* traite de ce qui suit :

- a) de la négociation collective à l'égard de l'Association de la Police provinciale de l'Ontario et des employés qu'elle représente;
- b) du processus par lequel l'Association de la Police provinciale de l'Ontario, qui, à des fins de négociation collective, agit comme agent négociateur des agents de police de la Police provinciale de l'Ontario, peut se faire accréditer comme agent négociateur exclusif des employés civils qui travaillent au sein de la Police provinciale de l'Ontario ou en tant qu'instructeurs au Collège de police de l'Ontario.

Le fond des dispositions rééditées reste inchangé, à l'exception des deux points suivants :

- 1. L'article 10 de la nouvelle loi prévoit que le ministre des Services gouvernementaux ou l'autre ministre désigné à cette fin doit mettre en oeuvre les conventions collectives conclues et les sentences rendues en conformité avec la procédure de négociation collective qui s'applique à certains fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui sont visés par la nouvelle loi, ainsi que les décisions approuvées du comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario qui est prorogé aux termes de la nouvelle loi et les décisions d'un conseil d'arbitrage rendues en vertu de la nouvelle loi. Actuellement, c'est le lieutenant-gouverneur en conseil qui met en oeuvre ces conventions, sentences et décisions aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la fonction publique*.
- 2. L'article 11 de la nouvelle loi donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prescrire, par règlement, les règles de procédure relatives aux instances du comité de négociation. Actuellement, c'est la Commission de la fonction publique qui peut prendre de tels règlements, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, en vertu de l'alinéa 29 (1) t) de la *Loi sur la fonction publique*.

Des modifications nécessaires et souhaitables pour permettre aux dispositions d'être rééditées sous forme de nouvelle loi sont également apportées.

**ANNEXE C
ABROGATION ET MODIFICATIONS
COMPLÉMENTAIRES AUX ANNEXES
A ET B**

L'annexe abroge la *Loi sur la fonction publique*. L'annexe apporte également diverses modifications à d'autres lois qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* par l'annexe A et de l'édiction de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario* par l'annexe B. Ces modifications :

- a) remplacent les mentions de la *Loi sur la fonction publique* par des mentions de la partie pertinente de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* ou, le cas échéant, de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*;

- (b) replace references to public servants, civil servants, Crown employees and other related terms with references to their appropriate counterparts under the *Public Service of Ontario Act, 2006*; and
- (c) make other amendments that are complementary to the enactment of the new Acts by Schedules A and B.

SCHEDULE D
AMENDMENTS RELATING TO SUCCESSOR RIGHTS
OF CERTAIN PUBLIC SERVANTS

Schedule D makes amendments relating to successor rights of certain public servants to various Acts, including the following:

1. Existing section 10 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* specifies that section 69 of the *Labour Relations Act, 1995*, which sets out successor rights on the sale of a business, does not form part of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*. Section 10 is repealed and replaced with a provision that specifies that section 69 applies to the transfer of an undertaking if the transfer involves Crown employees.
2. Various provisions of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* that treat Crown employees differently than other employees for certain purposes are amended or repealed to remove that distinction. The Act is also amended to clarify that the Crown shall not be considered a successor employer under the Act, but that nothing in the Act shall be interpreted to prevent the application of section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* with respect to the Crown.
3. Consequential amendments are made to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* and the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

- b) remplacent les mentions de «fonctionnaires», «fonctionnaires titulaires», «employés de la Couronne» et d'autres termes connexes par des mentions de leurs équivalents appropriés sous le régime de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- c) font d'autres changements qui sont complémentaires à l'édiction des nouvelles lois par les annexes A et B.

ANNEXE D
MODIFICATIONS RELATIVES À LA SUCCESSION
AUX QUALITÉS POUR CERTAINS FONCTIONNAIRES

L'annexe D modifie diverses lois en ce qui concerne la succession aux qualités à l'égard de certains fonctionnaires. Les modifications apportées comprennent les suivantes :

1. L'article 10 actuel de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* précise que l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, qui établit la succession aux qualités lors de la vente d'une entreprise, ne fait pas partie de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*. L'article 10 est abrogé et remplacé par une disposition qui précise que l'article 69 s'applique au transfert d'une activité lorsque des employés de la Couronne sont en cause.
2. Diverses dispositions de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* qui traitent les employés de la Couronne différemment d'autres employés à certaines fins sont modifiées ou abrogées afin d'éliminer cette distinction. La Loi est également modifiée afin de préciser que la Couronne ne doit pas être considérée comme un employeur qui succède aux termes de cette loi, mais que cette même loi n'a pas pour effet d'empêcher l'application de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* à l'égard de la Couronne.
3. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ainsi qu'à la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.

An Act to revise legislation relating to the public service of Ontario by repealing the Public Service Act, enacting the Public Service of Ontario Act, 2006 and the Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006 and making complementary amendments to various Acts and by amending various Acts in respect of the successor rights of certain public servants

Loi visant à réviser des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario en abrogeant la Loi sur la fonction publique, en édictant la Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario et la Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario, en apportant des modifications complémentaires à diverses lois et en modifiant diverses lois en ce qui concerne la succession aux qualités pour certains fonctionnaires

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Public Service of Ontario Act, 2006
Schedule B	Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006
Schedule C	Repeal and Amendments Complementary to Schedules A and B
Schedule D	Amendments Relating to Successor Rights of Certain Public Servants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario
Annexe B	Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario
Annexe C	Abrogation et modifications complémentaires aux annexes A et B
Annexe D	Modifications relatives à la succession aux qualités pour certains fonctionnaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le

proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamations may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*.

jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*.

**SCHEDULE A
PUBLIC SERVICE OF ONTARIO ACT, 2006****CONTENTS****PART I
GENERAL**

PURPOSE, INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Purposes of this Act
2. Interpretation
3. Application of Act to former public servants
4. Application of Act to Cabinet Office, etc.

OATHS AND AFFIRMATIONS

5. Oath or affirmation of allegiance
6. Oath or affirmation of office
7. Administering oath, affirmation

REGULATIONS

8. Regulations, Part I

**PART II
ROLES AND RESPONSIBILITIES
IN THE ADMINISTRATION OF THE
PUBLIC SERVICE OF ONTARIO**

PUBLIC SERVICE COMMISSION

9. Commission continued
10. Powers, duties and functions
11. Employees
12. Annual report
13. No personal liability

CONFLICT OF INTEREST COMMISSIONER

14. Conflict of Interest Commissioner
15. Remuneration, etc.
16. Powers, duties and functions
17. Employees
18. Acting Commissioner
19. Annual report
20. No personal liability

PUBLIC SERVICE GRIEVANCE BOARD

21. Public Service Grievance Board continued
22. Powers, duties and functions
23. Procedures
24. Restriction, decision on grievance
25. Criminal conviction or discharge
26. Decisions final
27. No personal liability

OTHER OFFICIALS

28. Secretary of the Cabinet
29. Deputy ministers
30. Acting deputy ministers

REGULATIONS

31. Regulations, Part II

**PART III
EMPLOYMENT BY THE CROWN**APPOINTMENT BY THE
PUBLIC SERVICE COMMISSION

32. Employment in a ministry
33. Creation of positions

**ANNEXE A
LOI DE 2006 SUR LA FONCTION PUBLIQUE
DE L'ONTARIO****SOMMAIRE****PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

OBJETS, INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Objets de la présente loi
2. Interprétation
3. Application de la Loi aux anciens fonctionnaires
4. Application de la Loi au Bureau du Conseil des ministres

SERMENTS ET AFFIRMATIONS SOLENNELLES

5. Serment ou affirmation solennelle d'allégeance
6. Serment ou affirmation solennelle d'entrée en fonction
7. Serments et affirmations solennelles

RÈGLEMENTS

8. Règlements, partie I

**PARTIE II
RÔLES ET RESPONSABILITÉS EN CE QUI
A TRAIT À L'ADMINISTRATION DE LA
FONCTION PUBLIQUE DE L'ONTARIO**

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

9. Prorogation de la Commission
10. Pouvoirs et fonctions
11. Employés
12. Rapport annuel
13. Immunité

COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS

14. Commissaire aux conflits d'intérêts
15. Rémunération et autres
16. Pouvoirs et fonctions
17. Employés
18. Commissaire par intérim
19. Rapport annuel
20. Immunité

COMMISSION DES GRIEFS DE LA FONCTION PUBLIQUE

21. Prorogation de la Commission des griefs de la fonction publique
22. Pouvoirs et fonctions
23. Procédure
24. Restriction : décision à la suite d'un grief
25. Condamnation au criminel ou absolution
26. Décisions définitives
27. Immunité

HAUTS FONCTIONNAIRES

28. Secrétaire du Conseil des ministres
29. Sous-ministres
30. Sous-ministres par intérim

RÈGLEMENTS

31. Règlements, partie II

**PARTIE III
EMPLOI AU SERVICE DE LA COURONNE**NOMINATION PAR LA COMMISSION
DE LA FONCTION PUBLIQUE

32. Emploi dans un ministère
33. Création de postes

34. Disciplinary measures
35. Suspension, maximum period
36. Commission may investigate
37. Probationary period
38. Dismissal without cause
39. Dismissal for certain reasons
40. Effect of dismissal
41. Resignation
42. Abandonment
43. Directives, human resources
44. Delegation by Commission
45. Delegation by Management Board of Cabinet
46. Secondment to minister's office
- APPOINTMENT TO WORK
IN A MINISTER'S OFFICE
47. Employment in a minister's office
48. Creation of positions
49. Disciplinary measures
50. Dismissal without cause
51. Delegation
- GENERAL
52. Status as employee of the Crown
53. Government appointees employed under this Part
54. Fixed term

REGULATIONS

55. Regulations, Part III

**PART IV
ETHICAL CONDUCT**

APPLICATION OF CONFLICT OF INTEREST RULES
TO PUBLIC SERVANTS AND
FORMER PUBLIC SERVANTS

56. Application
MINISTRIES (OTHER THAN MINISTERS' OFFICES)
AND PUBLIC BODIES
57. Rules for ministries
58. Rules for public bodies
59. Rules prepared by public bodies
60. Change in rules
61. Change in rules
62. Ethics executive for public servants
63. Ethics executive for former public servant
64. Promotion of ethical conduct
65. Role of ethics executive

MINISTERS' OFFICES

66. Rules for ministers' offices
67. Promotion of ethical conduct
68. Ethics executive
69. Role of ethics executive

PENALTY

70. Penalty

REGULATIONS

71. Regulations, Part IV

**PART V
POLITICAL ACTIVITY**

INTERPRETATION

72. Political activity
73. Ethics executive

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY
OF MOST PUBLIC SERVANTS

74. Application
75. Right to engage

34. Mesures disciplinaires
35. Suspension : période maximale
36. Enquête de la Commission
37. Période d'essai
38. Congédiement sans motif valable
39. Congédiement pour certains motifs
40. Effet du congédiement
41. Démission
42. Abandon de poste
43. Directives : ressources humaines
44. Délégation par la Commission
45. Délégation par le Conseil de gestion du gouvernement
46. Détachement dans le cabinet d'un ministre

NOMINATION POUR TRAVAILLER
DANS LE CABINET D'UN MINISTRE

47. Emploi dans le cabinet d'un ministre
48. Création de postes
49. Mesures disciplinaires
50. Congédiement sans motif valable
51. Délégation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

52. Statut d'employé de la Couronne
53. Personnes nommées par le gouvernement employées
aux termes de la présente partie
54. Durée déterminée

RÈGLEMENTS

55. Règlements, partie III

**PARTIE IV
RESPECT DE L'ÉTHIQUE**

APPLICATION DES RÈGLES RELATIVES
AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS AUX FONCTIONNAIRES
ET ANCIENS FONCTIONNAIRES

56. Application
MINISTÈRES (À L'EXCLUSION DES CABINETS
DES MINISTRES) ET ORGANISMES PUBLICS
57. Règles pour les ministères
58. Règles pour les organismes publics
59. Règles préparées par les organismes publics
60. Modification des règles
61. Modification des règles
62. Responsable de l'éthique des fonctionnaires
63. Responsable de l'éthique des anciens fonctionnaires
64. Sensibilisation au respect de l'éthique
65. Rôle du responsable de l'éthique

CABINETS DES MINISTRES

66. Règles pour les cabinets des ministres
67. Sensibilisation au respect de l'éthique
68. Responsable de l'éthique
69. Rôle du responsable de l'éthique

SANCTIONS

70. Sanctions

RÈGLEMENTS

71. Règlements, partie IV

**PARTIE V
ACTIVITÉS POLITIQUES**

INTERPRÉTATION

72. Activités politiques
73. Responsable de l'éthique

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES
POUR LA PLUPART DES FONCTIONNAIRES

74. Application
75. Droit aux activités politiques

- 76. Right to decline
- 77. Prohibited political activities
- 78. Definition, "election period"
- 79. Restricted political activities
- 80. Application to engage in restricted political activity
- 81. Leave of absence for other political activity
- 82. Length of leave
- 83. Continuous service
- 84. Role of ethics executive

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY OF
SPECIALLY RESTRICTED PUBLIC SERVANTS

- 85. Application
- 86. No political activity except as permitted
- 87. Right to decline
- 88. Prohibited political activities
- 89. Permitted political activities
- 90. Permitted political activities if authorized
- 91. Continuous service
- 92. Part-time government appointees
- 93. Role of ethics executive

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY OF
PUBLIC SERVANTS IN MINISTERS' OFFICES

- 94. Application
- 95. Right to engage
- 96. Right to decline
- 97. Prohibited political activities
- 98. Role of ethics executive

PENALTY

- 99. Penalty
- EFFECT OF ELECTION TO OFFICE
- 100. Effect of election, provincial or federal
 - 101. Effect of election, municipal
 - 102. Reinstatement

PROTECTION FROM REPRISALS

- 103. No reprisals
- 104. Complaint about reprisal, discipline
- 105. Settlements may be filed with board
- 106. Order may be filed in court

REGULATIONS

- 107. Regulations, Part V

**PART VI
DISCLOSING AND INVESTIGATING
WRONGDOING**

INTERPRETATION AND APPLICATION

- 108. Interpretation
- 109. Interpretation, former public servants
- 110. Application of Part

DISCLOSURE PROCEDURES

- 111. Public servants to be informed
- 112. Fair and expeditious
- 113. Disclosure despite conflict with other Acts
- 114. Disclosure, procedures
- 115. Directives

DISCLOSURE TO THE INTEGRITY COMMISSIONER

- 116. Disclosure to Integrity Commissioner
- 117. Initial assessment by Integrity Commissioner

- 76. Droit de refus
- 77. Activités politiques interdites
- 78. Définition : «période électorale»
- 79. Activités politiques restreintes
- 80. Demande de prendre part à des activités politiques restreintes
- 81. Congé non payé pour autres activités politiques
- 82. Durée du congé
- 83. Service ininterrompu
- 84. Rôle du responsable de l'éthique

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES
POUR LES FONCTIONNAIRES FAISANT L'OBJET
DE RESTRICTIONS PARTICULIÈRES

- 85. Application
- 86. Activités politiques interdites sauf permission
- 87. Droit de refus
- 88. Activités politiques interdites
- 89. Activités politiques permises
- 90. Activités politiques permises si autorisées
- 91. Service ininterrompu
- 92. Personnes nommées par le gouvernement : temps partiel
- 93. Rôle du responsable de l'éthique

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES
POUR LES FONCTIONNAIRES DANS LES CABINETS
DES MINISTRES

- 94. Application
- 95. Droit aux activités politiques
- 96. Droit de refus
- 97. Activités politiques interdites
- 98. Rôle du responsable de l'éthique

SANCTIONS

- 99. Sanctions
- CONSÉQUENCES DE L'ÉLECTION À UNE CHARGE
- 100. Conséquences d'une élection : charge provinciale ou fédérale
 - 101. Conséquences d'une élection : charge municipale
 - 102. Réintégration

PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES

- 103. Aucune représailles
- 104. Plainte contre des représailles ou des mesures disciplinaires
- 105. Règlements déposés auprès d'une commission
- 106. Ordonnances déposées auprès du tribunal

RÈGLEMENTS

- 107. Règlements, partie V

**PARTIE VI
DIVULGATION ET ENQUÊTE EN MATIÈRE
D'ACTES REPRÉHENSIBLES**

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

- 108. Définition
- 109. Interprétation, anciens fonctionnaires
- 110. Application de la partie

PROCÉDURE DE DIVULGATION

- 111. Information des fonctionnaires
- 112. Façon juste et expéditive
- 113. Divulcation malgré l'incompatibilité avec d'autres lois
- 114. Procédure de divulgation
- 115. Directives

DIVULGATION AU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

- 116. Divulcation au commissaire à l'intégrité
- 117. Évaluation initiale par le commissaire à l'intégrité

118.	Referral by Integrity Commissioner
119.	Referral not appropriate
120.	Report after referral
121.	Receipt of report by Integrity Commissioner
	INVESTIGATION BY INTEGRITY COMMISSIONER
122.	Investigation by Integrity Commissioner
123.	Referral in course of investigation
124.	Investigation to cease in certain circumstances
125.	Right to answer allegation
126.	Powers on investigation
127.	Restriction on powers
128.	Privilege
	REPORT ON CONCLUSION OF INVESTIGATION BY INTEGRITY COMMISSIONER
129.	Report on conclusion of investigation
	PUBLIC REPORTS BY INTEGRITY COMMISSIONER
130.	Public report
131.	Contents of public report
132.	Before making public report
133.	Annual report, activities under this Part
	INTEGRITY COMMISSIONER'S DUTY TO INFORM PERSON WHO MADE DISCLOSURE
134.	Duty to inform discloser, refusal to deal
135.	Duty to inform discloser, no investigation
136.	Duty to inform discloser, no public report
137.	Limitation on duty to inform
138.	Duty to inform discloser, public report
	PROTECTION FROM REPRISALS
139.	No reprisals
140.	Complaint about reprisal
141.	Settlements may be filed with Board
142.	Order may be filed in court
	PENALTIES, PROHIBITIONS AND OFFENCES
143.	Penalties
144.	Prohibitions
145.	Offence
	MISCELLANEOUS
146.	Assistance to the Commissioner
147.	Provision of legal services
148.	Disclosure does not waive privilege
	FIVE-YEAR REVIEW
149.	Five-year review
	REGULATIONS
150.	Regulations, Part VI
	PART VII MISCELLANEOUS
151.	Statutory Powers Procedure Act
152.	Agreement in conflict with regulation, directive
153.	Implementation of collective agreements, etc.
	REGULATIONS
154.	Regulations, general
	TRANSITIONAL MATTERS
155.	Status of employees
	AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE
156.	Amendment re Schedule C to Access to Justice Act, 2006

118.	Renvoi par le commissaire à l'intégrité
119.	Renvoi non approprié
120.	Rapport après renvoi
121.	Réception du rapport par le commissaire à l'intégrité
	ENQUÊTE PAR LE COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ
122.	Enquête par le commissaire à l'intégrité
123.	Renvoi au cours de l'enquête
124.	Arrêt de l'enquête dans certaines circonstances
125.	Droit de répondre aux allégations
126.	Pouvoirs lors d'une d'enquête
127.	Limite des pouvoirs
128.	Immunités
	RAPPORT À LA CONCLUSION DE L'ENQUÊTE DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ
129.	Rapport à la conclusion de l'enquête
	RAPPORTS PUBLICS DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ
130.	Rapport public
131.	Contenu du rapport public
132.	Avant de faire un rapport public
133.	Rapport annuel : activités dans le cadre de la présente partie
	DEVOIR DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ D'INFORMER LES AUTEURS DES DIVULGATIONS
134.	Devoir d'informer le divulgateur : refus de donner suite
135.	Devoir d'informer le divulgateur : aucune enquête
136.	Devoir d'informer le divulgateur : aucun rapport public
137.	Restriction : devoir d'informer
138.	Devoir d'informer le divulgateur : rapport public
	PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES
139.	Interdiction d'exercer des représailles
140.	Plainte contre des représailles
141.	Règlements déposés auprès d'une commission
142.	Ordonnances déposées auprès du tribunal
	SANCTIONS, INTERDICTIONS ET INFRACTIONS
143.	Sanctions
144.	Interdictions
145.	Infraction
	DISPOSITIONS DIVERSES
146.	Aide au commissaire
147.	Fourniture de services juridiques
148.	Divulgarion non une renonciation à un privilège
	EXAMEN APRÈS CINQ ANS
149.	Examen après cinq ans
	RÈGLEMENTS
150.	Règlements, partie VI
	PARTIE VII DISPOSITIONS DIVERSES
151.	Loi sur l'exercice des compétences légales
152.	Incompatibilité entre la convention et un règlement ou une directive
153.	Mise en oeuvre des conventions collectives et autres
	RÈGLEMENTS
154.	Règlements de nature générale
	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
155.	Statut des employés
	MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
156.	Modifications : Annexe C de la Loi de 2006 sur l'accès à la justice

- 157. Amendments re Legislation Act, 2006
- 158. Commencement
- 159. Short title

- 157. Modifications : Loi de 2006 sur la législation
- 158. Entrée en vigueur
- 159. Titre abrégé

PART I GENERAL

PURPOSE, INTERPRETATION AND APPLICATION

Purposes of this Act

1. The following are the purposes of this Act:
 1. To ensure that the public service of Ontario is effective in serving the public, the government and the Legislature.
 2. To ensure that the public service of Ontario is non-partisan, professional, ethical and competent.
 3. To set out roles and responsibilities in the administration of the public service of Ontario.
 4. To provide a framework in law for the leadership and management of the public service of Ontario.
 5. To set out rights and duties of public servants concerning ethical conduct.
 6. To set out rights and duties of public servants concerning political activity.
 7. To establish procedures for the disclosure and investigation of wrongdoing in the public service of Ontario and to protect public servants who disclose wrongdoing from reprisals.

Interpretation

2. (1) In this Act,

“Commission public body” means a public body that is prescribed as a Commission public body under clause 8 (1) (b); (“organisme public rattaché à la Commission”)

“government appointee” means a person who is a public servant by virtue of paragraph 5 of subsection (2); (“personne nommée par le gouvernement”)

“Integrity Commissioner” means the Integrity Commissioner appointed under the *Members’ Integrity Act, 1994*; (“commissaire à l’intégrité”)

“minister” means a member of the Executive Council; (“ministre”)

“minister’s office” includes the office of the parliamentary assistant, if any, assigned to the minister; (“cabinet d’un ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“public body” means a body that is prescribed as a public body under clause 8 (1) (a); (“organisme public”)

“public service of Ontario” means,

- (a) ministries, including ministers’ offices, and

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

OBJETS, INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Objets de la présente loi

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

1. Faire en sorte que la fonction publique de l’Ontario serve efficacement le public, le gouvernement et la Législature.
2. Veiller à l’impartialité, au professionnalisme, au respect de l’éthique et à la compétence au sein de la fonction publique de l’Ontario.
3. Énoncer des rôles et des responsabilités en ce qui a trait à l’administration de la fonction publique de l’Ontario.
4. Prévoir un cadre juridique pour la direction et la gestion de la fonction publique de l’Ontario.
5. Énoncer des droits et des obligations en matière de respect de l’éthique applicables aux fonctionnaires.
6. Énoncer des droits et des obligations en matière d’activités politiques applicables aux fonctionnaires.
7. Établir la procédure de divulgation et d’enquête en matière d’actes répréhensibles au sein de la fonction publique de l’Ontario et protéger des représentantes les fonctionnaires qui font des divulgations.

Interprétation

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cabinet d’un ministre» S’entend en outre du cabinet de l’adjoint parlementaire du ministre, le cas échéant. («minister’s office»)

«commissaire à l’intégrité» Le commissaire à l’intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l’intégrité des députés*. («Integrity Commissioner»)

«fonction publique de l’Ontario» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères, y compris les cabinets des ministres;
- b) les organismes publics. («public service of Ontario»)

«ministre» Membre du Conseil exécutif. («minister»)

«organisme public» Organisme prescrit comme tel en vertu de l’alinéa 8 (1) a). («public body»)

«organisme public rattaché à la Commission» Organisme public prescrit comme tel en vertu de l’alinéa 8 (1) b). («Commission public body»)

«personne nommée par le gouvernement» Personne qui est fonctionnaire par l’effet de la disposition 5 du paragraphe (2). («government appointee»)

(b) public bodies; (“fonction publique de l’Ontario”)

“regulation” means a regulation under this Act. (“règlement”)

Public servant

(2) For the purposes of this Act, the following are public servants:

1. Every person employed under Part III.
2. The Secretary of the Cabinet.
3. Every deputy minister.
4. Every employee of a public body.
5. Every person appointed by the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor or a minister to a public body.

Certain appointees not public servants

(3) For the purposes of this Act, judges and officers of the Assembly are not public servants.

Application of Act to former public servants

3. Except where otherwise provided, a reference in this Act to a former public servant is a reference to a person who ceased to be a public servant on or after the day on which this section comes into force.

Application of Act to Cabinet Office, etc.

4. For the purposes of this Act, the Cabinet Office is a ministry, the Premier is its minister and the Secretary of the Cabinet is its deputy minister.

OATHS AND AFFIRMATIONS

Oath or affirmation of allegiance

5. (1) Every public servant shall swear or affirm his or her allegiance to the Crown as prescribed under clause 8 (1) (c).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a public servant in the circumstances prescribed under clause 8 (1) (d).

Oath or affirmation of office

6. Every public servant shall swear or affirm an oath of office as prescribed under clause 8 (1) (c).

Administering oath, affirmation

7. An oath or affirmation may only be administered under section 5 or 6 by a person prescribed under clause 8 (1) (e).

REGULATIONS

Regulations, Part I

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

Fonctionnaires

(2) Les personnes suivantes sont des fonctionnaires pour l'application de la présente loi :

1. Les personnes employées aux termes de la partie III.
2. Le secrétaire du Conseil des ministres.
3. Les sous-ministres.
4. Les employés d'un organisme public.
5. Les personnes nommées à un organisme public par le lieutenant-gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur ou un ministre.

Certaines personnes nommées ne sont pas fonctionnaires

(3) Pour l'application de la présente loi, les juges et les fonctionnaires de l'Assemblée ne sont pas des fonctionnaires.

Application de la Loi aux anciens fonctionnaires

3. Sauf indication contraire, la mention dans la présente loi d'un ancien fonctionnaire vaut mention d'une personne qui a cessé d'être fonctionnaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour.

Application de la Loi au Bureau du Conseil des ministres

4. Pour l'application de la présente loi, le Bureau du Conseil des ministres est un ministère, le premier ministre en est le ministre et le secrétaire du Conseil des ministres en est le sous-ministre.

SERMENTS ET AFFIRMATIONS SOLENNELLES

Serment ou affirmation solennelle d'allégeance

5. (1) Chaque fonctionnaire jure ou affirme solennellement son allégeance à la Couronne selon ce qui est prescrit en vertu de l'alinéa 8 (1) c).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un fonctionnaire dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 8 (1) d).

Serment ou affirmation solennelle d'entrée en fonction

6. Chaque fonctionnaire prête le serment ou fait l'affirmation solennelle d'entrée en fonction selon ce qui est prescrit en vertu de l'alinéa 8 (1) c).

Serments et affirmations solennelles

7. Seules les personnes prescrites en vertu de l'alinéa 8 (1) e) sont habilitées à faire prêter serment ou à recevoir des affirmations solennelles en application de l'article 5 ou 6.

RÈGLEMENTS

Règlements, partie I

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing the bodies that are public bodies for the purposes of the definition of “public body” in subsection 2 (1);
- (b) prescribing as Commission public bodies, for the purposes of the definition of “Commission public body” in subsection 2 (1), public bodies,
 - (i) for which the Public Service Commission may, under this or any other Act, appoint public servants under Part III, or
 - (ii) in respect of which there is no statutory authority to employ employees;
- (c) respecting the wording of oaths and affirmations required under sections 5 and 6 and the manner of making them;
- (d) prescribing the circumstances in which a public servant is exempt from the requirement to swear or affirm his or her allegiance to the Crown under subsection 5 (1);
- (e) prescribing persons who have the authority to administer an oath or affirmation for the purposes of sections 5 and 6.

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

PART II ROLES AND RESPONSIBILITIES IN THE ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE OF ONTARIO

PUBLIC SERVICE COMMISSION

Commission continued

9. (1) The Civil Service Commission is continued under the name the Public Service Commission in English and Commission de la fonction publique in French.

Composition

(2) The Public Service Commission shall be composed of a chair and at least two other members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration, etc.

(3) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of members of the Public Service Commission.

Powers, duties and functions

10. The Public Service Commission may exercise the powers and shall perform the duties and functions assigned to it under this or any other Act.

Employees

11. (1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Public Service Commission may be appointed under Part III.

- a) prescrire les organismes qui sont des organismes publics pour l'application de la définition de «organisme public» au paragraphe 2 (1);
- b) prescrire en tant qu'organismes publics rattachés à la Commission pour l'application de la définition de «organisme public rattaché à la Commission» au paragraphe 2 (1) les organismes publics :
 - (i) soit pour lesquels la Commission de la fonction publique peut, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, nommer des fonctionnaires aux termes de la partie III,
 - (ii) soit à l'égard desquels il n'existe pas de pouvoir, prévu par une loi, d'employer des personnes;
- c) traiter de la formulation des serments et des affirmations solennelles exigés en application des articles 5 et 6 et de la manière de les prêter ou de les faire;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles un fonctionnaire est soustrait à l'exigence de jurer ou d'affirmer solennellement son allégeance à la Couronne en application du paragraphe 5 (1);
- e) prescrire les personnes qui sont habilitées à faire prêter serment ou à recevoir des affirmations solennelles pour l'application des articles 5 et 6.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE II RÔLES ET RESPONSABILITÉS EN CE QUI A TRAIT À L'ADMINISTRATION DE LA FONCTION PUBLIQUE DE L'ONTARIO

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Prorogation de la Commission

9. (1) La Commission de la fonction publique est prorogée sous le même nom en français et sous le nom de Public Service Commission en anglais.

Composition

(2) La Commission de la fonction publique se compose d'un président et d'au moins deux autres membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres de la Commission de la fonction publique.

Pouvoirs et fonctions

10. La Commission de la fonction publique peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Employés

11. (1) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission de la fonction publique peuvent être nommés aux termes de la partie III.

Consultants

(2) The Public Service Commission may retain such technical and professional consultants as it considers necessary for the proper conduct of the Commission's business, at the remuneration and on the terms that the Commission approves.

Annual report

12. Every year, the Public Service Commission shall give the minister responsible for the administration of this Act a report about its activities during the preceding year, and the minister shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

No personal liability

13. (1) No action or other proceeding may be instituted against the Public Service Commission or a member of or an employee in the Commission for any act done or omitted in good faith in the exercise or intended exercise of the Commission's powers or in the execution or intended execution of the Commission's duties or functions.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) to (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

CONFLICT OF INTEREST COMMISSIONER**Conflict of Interest Commissioner**

14. There shall be a Conflict of Interest Commissioner who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council for a fixed term.

Remuneration, etc.

15. The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the Conflict of Interest Commissioner.

Powers, duties and functions

16. The Conflict of Interest Commissioner may exercise the powers and shall perform the duties and functions assigned to him or her under this or any other Act.

Employees

17. (1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the office of the Conflict of Interest Commissioner may be appointed under Part III.

Consultants

(2) The Conflict of Interest Commissioner may retain such technical and professional consultants as he or she considers necessary for the proper conduct of the office of the Commissioner, at the remuneration and on the terms that the Commissioner approves.

Acting Commissioner

18. (1) The Conflict of Interest Commissioner may designate in writing a person employed in the office of

Experts-conseils

(2) La Commission de la fonction publique peut retenir les services des experts-conseils techniques et professionnels qu'elle estime nécessaires à son bon fonctionnement, selon la rémunération et aux conditions qu'elle approuve.

Rapport annuel

12. Chaque année, la Commission de la fonction publique remet un rapport sur ses activités de l'année précédente au ministre chargé de l'application de la présente loi, qui à son tour le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Immunité

13. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Commission de la fonction publique, un membre de celle-ci ou un employé travaillant au sein de celle-ci pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions de la Commission.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) à (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS**Commissaire aux conflits d'intérêts**

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le commissaire aux conflits d'intérêts pour un mandat d'une durée déterminée.

Rémunération et autres

15. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités du commissaire aux conflits d'intérêts.

Pouvoirs et fonctions

16. Le commissaire aux conflits d'intérêts peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Employés

17. (1) Les employés qui sont jugés nécessaires au bon fonctionnement du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts peuvent être nommés aux termes de la partie III.

Experts-conseils

(2) Le commissaire aux conflits d'intérêts peut retenir les services des experts-conseils techniques et professionnels qu'il estime nécessaires au bon fonctionnement de son bureau, selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.

Commissaire par intérim

18. (1) Le commissaire aux conflits d'intérêts peut désigner par écrit une personne employée dans son bureau

the Commissioner to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner in his or her absence.

Same

(2) If the Commissioner is absent and has not made a designation under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may designate in writing a person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner in his or her absence.

Annual report

19. Every year, the Conflict of Interest Commissioner shall give the minister responsible for the administration of this Act a report about his or her activities during the preceding year, and the minister shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

No personal liability

20. (1) No action or other proceeding may be instituted against the Conflict of Interest Commissioner or an employee in the office of the Commissioner for any act done or omitted in good faith in the exercise or intended exercise of the Commissioner's powers or in the execution or intended execution of the Commissioner's duties or functions.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) to (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

Testimony

(3) The Conflict of Interest Commissioner or an employee in the office of the Commissioner is not a competent or compellable witness in a civil proceeding respecting any information given or obtained, statements made or received, or records or other things produced or received under this Act.

Same

(4) Subsection (3) does not apply to a civil proceeding directly related to any act done or omitted in good faith in the exercise or intended exercise of the Commissioner's powers or in the execution or intended execution of the Commissioner's duties or functions.

PUBLIC SERVICE GRIEVANCE BOARD

Public Service Grievance Board continued

21. (1) The board known as the Public Service Grievance Board in English and Commission des griefs de la fonction publique in French is continued.

Composition

(2) The Public Service Grievance Board shall be composed of a chair and at least two other members appointed by the Lieutenant Governor in Council for a fixed term.

pour exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en l'absence de celui-ci.

Idem

(2) Si le commissaire est absent et n'a pas fait la désignation prévue au paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner une personne par écrit pour exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en l'absence de celui-ci.

Rapport annuel

19. Chaque année, le commissaire aux conflits d'intérêts remet un rapport sur ses activités de l'année précédente au ministre chargé de l'application de la présente loi, qui à son tour le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Immunité

20. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le commissaire aux conflits d'intérêts ou un employé travaillant dans son bureau pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions du commissaire.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) à (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Témoignage

(3) Ni le commissaire aux conflits d'intérêts ni un employé travaillant dans son bureau n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile en ce qui concerne des renseignements donnés ou obtenus, des déclarations faites ou reçues ou des documents ou autres choses fournis ou reçus en application de la présente loi.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une instance civile liée directement à un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions du commissaire.

COMMISSION DES GRIEFS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Prorogation de la Commission des griefs de la fonction publique

21. (1) La commission appelée Commission des griefs de la fonction publique en français et Public Service Grievance Board en anglais est prorogée.

Composition

(2) La Commission des griefs de la fonction publique se compose d'un président et d'au moins deux autres membres que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme pour un mandat d'une durée déterminée.

Remuneration, etc.

(3) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of members of the Public Service Grievance Board.

Powers, duties and functions

22. The Public Service Grievance Board may exercise the powers and shall perform the duties and functions assigned to it under this or any other Act.

Procedures

23. (1) Proceedings before the Public Service Grievance Board shall be governed in accordance with the following:

1. Subject to paragraph 2, the *Statutory Powers Procedure Act* and any rules made under that Act by the Board apply to proceedings before the Board.
2. On the coming into force of a regulation made under subsection (2) establishing procedural rules for proceedings before the Board, the *Statutory Powers Procedure Act* and any rules made under that Act cease to apply to proceedings before the Board to the extent that the *Statutory Powers Procedure Act* and any rules made under it conflict with the regulation.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing procedural rules for proceedings before the Public Service Grievance Board.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), a regulation made under that subsection may provide for transitional provisions respecting the application of procedural rules to proceedings before the Public Service Grievance Board.

Same

(4) A regulation made under subsection (2) may be general or particular in its application.

Restriction, decision on grievance

24. (1) In making a decision on a grievance, the Public Service Grievance Board shall not provide for the employment of a public servant in a position that involves direct responsibility for or provides an opportunity for contact with a vulnerable person specified in a regulation made under clause 31 (1) (a) if the Board has found that the public servant,

- (a) has applied force to a vulnerable person, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the vulnerable person for his or her own protection; or
- (b) has sexually molested a vulnerable person.

Rémunération et indemnités

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres de la Commission des griefs de la fonction publique.

Pouvoirs et fonctions

22. La Commission des griefs de la fonction publique peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Procédure

23. (1) Les instances devant la Commission des griefs de la fonction publique sont régies conformément aux dispositions suivantes :

1. Sous réserve de la disposition 2, la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et toute règle adoptée par la Commission en vertu de cette loi s'appliquent aux instances devant la Commission.
2. À l'entrée en vigueur d'un règlement pris en application du paragraphe (2) qui établit des règles de procédure pour les instances devant la Commission, la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et toute règle adoptée en vertu de cette loi cessent de s'appliquer aux instances devant la Commission dans la mesure où elles sont incompatibles avec le règlement.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des règles de procédure pour les instances devant la Commission des griefs de la fonction publique.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent prévoir des dispositions transitoires en ce qui concerne l'application des règles de procédure aux instances devant la Commission des griefs de la fonction publique.

Idem

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Restriction : décision à la suite d'un grief

24. (1) Lorsqu'elle rend une décision à la suite d'un grief, la Commission des griefs de la fonction publique ne doit pas prévoir qu'un fonctionnaire soit employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe d'une personne vulnérable précisée dans un règlement pris en application de l'alinéa 31 (1) a) ou qui lui permet d'avoir des contacts avec celle-ci si la Commission a conclu que le fonctionnaire, selon le cas :

- a) a usé de la force contre une personne vulnérable, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise de la personne vulnérable pour la protection de celle-ci;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur une personne vulnérable.

Same

(2) Where subsection (1) applies, the Public Service Grievance Board may provide for the employment of the public servant in another, substantially equivalent, position.

Criminal conviction or discharge

25. (1) If a public servant is convicted or discharged of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in respect of an act or omission that results in discipline or dismissal and the discipline or dismissal becomes the subject matter of a grievance before the Public Service Grievance Board, proof of the conviction or discharge shall be taken as conclusive evidence that the public servant committed the act or omission after,

- (a) the time for an appeal has expired; or
- (b) if an appeal was taken, the appeal was dismissed and no further appeal is available.

Adjournment pending appeal to be granted

(2) If an adjournment of a grievance is requested pending an appeal of a conviction or a discharge mentioned in subsection (1), the Public Service Grievance Board shall grant the adjournment.

Decisions final

26. A decision of the Public Service Grievance Board is final.

No personal liability

27. (1) No action or other proceeding may be instituted against the Public Service Grievance Board or a member of or an employee in the Board for any act done or omitted in good faith in the exercise or intended exercise of the Board's powers or in the execution or intended execution of the Board's duties and functions.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) to (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

OTHER OFFICIALS**Secretary of the Cabinet**

28. The Secretary of the Cabinet is the clerk of the Executive Council and the head of the public service of Ontario.

Deputy ministers**Responsibility for operation of ministry**

29. (1) The deputy minister of a ministry, acting on behalf of the minister, is responsible for the operation of the ministry.

Responsibility to inform minister

(2) The deputy minister shall give the minister such information as the minister may require to carry out his or

Idem

(2) Lorsque le paragraphe (1) s'applique, la Commission des griefs de la fonction publique peut prévoir que le fonctionnaire soit employé à un autre poste essentiellement équivalent.

Condamnation au criminel ou absolution

25. (1) Si un fonctionnaire est déclaré coupable ou absous d'une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un acte ou d'une omission qui donne lieu à une mesure disciplinaire ou à un congédiement et que la mesure disciplinaire ou le congédiement fait l'objet d'un grief devant la Commission des griefs de la fonction publique, la preuve de la déclaration de culpabilité ou de l'absolution est tenue pour preuve concluante que le fonctionnaire a commis l'acte ou l'omission :

- a) après l'expiration du délai d'appel;
- b) s'il y a eu un appel, après qu'il a été rejeté et qu'il n'y a plus d'appel possible.

Ajournement en attendant l'appel

(2) Si l'ajournement d'un grief est demandé en attendant qu'il soit statué sur l'appel d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution visée au paragraphe (1), la Commission des griefs de la fonction publique accorde l'ajournement.

Décisions définitives

26. Les décisions de la Commission des griefs de la fonction publique sont définitives.

Immunité

27. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Commission des griefs de la fonction publique, un membre de celle-ci ou un employé travaillant au sein de celle-ci pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions de la Commission.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) à (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

HAUTS FONCTIONNAIRES**Secrétaire du Conseil des ministres**

28. Le secrétaire du Conseil des ministres est le greffier du Conseil exécutif et le chef de la fonction publique de l'Ontario.

Sous-ministres**Responsabilité du fonctionnement du ministère**

29. (1) Le sous-ministre d'un ministère, qui agit au nom du ministre, est responsable du fonctionnement du ministère.

Responsabilité d'informer le ministre

(2) Le sous-ministre donne au ministre les renseignements dont ce dernier a besoin pour s'acquitter de ses

her responsibilities as the minister of the ministry, a member of the Executive Council and a member of the Assembly.

Responsibility re public servants

(3) Deputy ministers shall promote effective, non-partisan, professional, ethical and competent public service by public servants.

Powers, duties and functions

(4) A deputy minister shall exercise such powers and perform such duties and functions as may be assigned to him or her under this or any other Act or by the Lieutenant Governor in Council or by the minister.

Acting deputy ministers

30. (1) The Secretary of the Cabinet may designate in writing a public servant to exercise the powers and perform the duties and functions of the deputy minister in his or her absence.

Same

(2) The Secretary of the Cabinet may delegate his or her power to designate under subsection (1) to a deputy minister with respect to his or her ministry.

Same

(3) The Secretary of the Cabinet may impose conditions and restrictions that govern the exercise of the delegated power.

REGULATIONS

Regulations, Part II

31. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying who is a vulnerable person for the purposes of section 24;
- (b) prescribing powers, duties and functions of the Public Service Grievance Board, in addition to those provided under this Act;
- (c) prescribing circumstances in addition to those set out in this Act in which a public servant may file a grievance with the Public Service Grievance Board;
- (d) prescribing matters that cannot be the subject of a grievance before the Public Service Grievance Board;
- (e) prescribing classes of public servants who are not eligible to file a grievance with the Public Service Grievance Board;
- (f) prescribing remedy powers of the Public Service Grievance Board in respect of circumstances prescribed under clause (c);
- (g) prescribing powers, duties and functions of the Public Service Commission and the Conflict of Interest Commissioner, in addition to those provided under this Act;

responsabilités    titre de ministre du ministère, de membre du Conseil exécutif et de député à l'Assemblée.

Responsabilité concernant les fonctionnaires

(3) Les sous-ministres encouragent l'efficacité, l'impartialité, le professionnalisme, le respect de l'éthique et la compétence chez les fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions.

Pouvoirs et fonctions

(4) Le sous-ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi ou que lui assigne le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.

Sous-ministres par intérim

30. (1) Le secrétaire du Conseil des ministres peut désigner par écrit un fonctionnaire pour exercer les pouvoirs et fonctions du sous-ministre en l'absence de celui-ci.

Idem

(2) Le secrétaire du Conseil des ministres peut déléguer son pouvoir de désignation prévu au paragraphe (1)    un sous-ministre en ce qui concerne son ministère.

Idem

(3) Le secrétaire du Conseil des ministres peut assortir l'exercice du pouvoir délégué de conditions et de restrictions.

RÈGLEMENTS

Règlement, partie II

31. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser qui est une personne vulnérable pour l'application de l'article 24;
- b) prescrire des pouvoirs et fonctions de la Commission des griefs de la fonction publique, outre ceux que prévoit la présente loi;
- c) prescrire les circonstances autres que celles énoncées dans la présente loi dans lesquelles un fonctionnaire peut déposer un grief auprès de la Commission des griefs de la fonction publique;
- d) prescrire les questions qui ne peuvent pas faire l'objet d'un grief devant la Commission des griefs de la fonction publique;
- e) prescrire les catégories de fonctionnaires qui n'ont pas le droit de déposer un grief auprès de la Commission des griefs de la fonction publique;
- f) prescrire les pouvoirs de recours dont dispose la Commission des griefs de la fonction publique en ce qui concerne les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa c);
- g) prescrire des pouvoirs et fonctions de la Commission de la fonction publique et du commissaire aux conflits d'intérêts, outre ceux que prévoit la présente loi;

- (h) providing for the delegation and subdelegation of the powers, duties and functions prescribed under clause (g), in the manner and to the persons or bodies specified in the regulations, subject to such restrictions or conditions as may be prescribed.

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

**PART III
EMPLOYMENT BY THE CROWN****APPOINTMENT BY THE
PUBLIC SERVICE COMMISSION****Employment in a ministry**

32. (1) The Public Service Commission may appoint persons to employment by the Crown to work in a ministry, other than in a minister's office.

Employment in a Commission public body

(2) The Public Service Commission may appoint persons to employment by the Crown to work in a Commission public body.

Fixed term or otherwise

(3) An appointment by the Public Service Commission may be for a fixed term or otherwise.

Same

(4) A person appointed by the Public Service Commission for a fixed term may be reappointed for one or more further terms.

Creation of positions

33. (1) The Management Board of Cabinet may, by directive, create classes of position for public servants appointed by the Public Service Commission and determine the duties of and qualifications for the positions.

Salary or wage ranges

(2) The Management Board of Cabinet may, by directive, determine salary ranges or wage ranges for public servants appointed by the Public Service Commission.

Other remuneration

(3) The Management Board of Cabinet may, by directive, determine other remuneration, including benefits, for public servants appointed by the Public Service Commission.

Other terms, conditions of employment

(4) The Management Board of Cabinet may, by directive, establish other terms and conditions of employment for public servants appointed by the Public Service Commission.

- h) prévoir la délégation et la subdélégation des pouvoirs et fonctions prescrits en vertu de l'alinéa g), de la façon et aux personnes ou organismes que précisent les règlements, sous réserve des restrictions ou conditions prescrites.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**PARTIE III
EMPLOI AU SERVICE DE LA COURONNE****NOMINATION PAR LA COMMISSION
DE LA FONCTION PUBLIQUE****Emploi dans un ministère**

32. (1) La Commission de la fonction publique peut nommer des personnes à un emploi au service de la Couronne pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre.

Emploi dans un organisme public rattaché à la Commission

(2) La Commission de la fonction publique peut nommer des personnes à un emploi au service de la Couronne pour travailler dans un organisme public rattaché à la Commission.

Durée déterminée ou autrement

(3) Les personnes nommées par la Commission de la fonction publique peuvent l'être pour une durée déterminée ou autrement.

Idem

(4) Les personnes nommées par la Commission de la fonction publique pour une durée déterminée peuvent l'être de nouveau une ou plusieurs fois.

Création de postes

33. (1) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, créer des catégories de postes pour les fonctionnaires nommés par la Commission de la fonction publique et établir les fonctions rattachées aux postes et les qualités requises pour ceux-ci.

Échelles de salaires ou de traitements

(2) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer les échelles de salaires ou de traitements des fonctionnaires nommés par la Commission de la fonction publique.

Autre rémunération

(3) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer toute autre rémunération, y compris les avantages sociaux, des fonctionnaires nommés par la Commission de la fonction publique.

Autres conditions d'emploi

(4) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer les autres conditions d'emploi des fonctionnaires nommés par la Commission de la fonction publique.

General or particular

(5) Directives issued under this section may be general or particular in their application.

Non-application

(6) The *Regulations Act* does not apply to a directive issued under this section.

Archive

(7) The Management Board of Cabinet shall maintain an archive of all directives issued by it under this section indicating the period during which each directive applies.

Disciplinary measures

34. The Public Service Commission may for cause impose disciplinary measures, including suspension or dismissal, on a public servant appointed by it, as the Commission considers appropriate.

Suspension, maximum period

35. A suspension under section 34 by the Public Service Commission may continue for a period not exceeding one month and, during the suspension, the public servant is not entitled to receive a salary, wages or any other remuneration, including benefits.

Commission may investigate

36. (1) The Public Service Commission may conduct an investigation in order to determine whether there is cause for the purposes of section 34.

Suspension pending an investigation

(2) The Public Service Commission may, pending the conclusion of an investigation, suspend the public servant for a period not exceeding the period prescribed under clause 55 (1) (a).

Same

(3) The Public Service Commission may withhold the public servant's salary, wages or any other remuneration, including benefits, during the suspension under this section if it considers it appropriate to do so, and may, at the end of the investigation, reimburse amounts that were withheld if it considers it appropriate to do so.

Probationary period

37. (1) Where the Public Service Commission appoints a public servant to employment for a term that is not fixed, the Commission may direct that the public servant be on probation for a period of not more than one year.

Same

(2) While on probation under subsection (1), the public servant may be dismissed for failure to meet the requirements of his or her position.

Dismissal without cause

38. (1) The Public Service Commission may without cause dismiss a public servant appointed by it who is employed in a class of position that is prescribed under

Portée générale ou particulière

(5) Les directives données en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Non-application

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une directive donnée en application du présent article.

Dossier

(7) Le Conseil de gestion du gouvernement constitue un dossier de toutes les directives qu'il donne en application du présent article et y indique la période d'application de chacune d'elles.

Mesures disciplinaires

34. La Commission de la fonction publique peut, pour un motif valable, imposer à un fonctionnaire nommé par elle les mesures disciplinaires qu'elle juge appropriées, y compris la suspension ou le congédiement.

Suspension : période maximale

35. La suspension par la Commission de la fonction publique que prévoit l'article 34 peut être maintenue pour une période ne dépassant pas un mois et, au cours de la suspension, le fonctionnaire n'a pas le droit de recevoir de salaire ni de traitement ni aucune autre rémunération, y compris les avantages sociaux.

Enquête de la Commission

36. (1) La Commission de la fonction publique peut mener une enquête en vue d'établir s'il existe un motif valable pour l'application de l'article 34.

Suspension pendant une enquête

(2) La Commission de la fonction publique peut, en attendant la conclusion d'une enquête, suspendre le fonctionnaire pour une période ne dépassant pas la période prescrite en vertu de l'alinéa 55 (1) a).

Idem

(3) La Commission de la fonction publique peut, si elle l'estime approprié, retenir le salaire, le traitement ou toute autre rémunération, y compris les avantages sociaux, du fonctionnaire pendant la suspension prévue au présent article et peut, à la conclusion de l'enquête, rembourser les sommes retenues si elle l'estime approprié.

Période d'essai

37. (1) Lorsqu'elle nomme un fonctionnaire à un emploi d'une durée qui n'est pas déterminée, la Commission de la fonction publique peut ordonner qu'il soit en période d'essai pour au plus un an.

Idem

(2) Au cours de la période d'essai prévue au paragraphe (1), le fonctionnaire peut être congédié s'il ne satisfait pas aux exigences de son poste.

Congédiement sans motif valable

38. (1) La Commission de la fonction publique peut, sans motif valable, congédier un fonctionnaire nommé par elle qui est employé dans une catégorie de postes

clause 55 (1) (b) by giving the public servant reasonable notice or by giving the public servant compensation in lieu of notice.

Reinstatement

(2) An order to reinstate a public servant who is dismissed under subsection (1) shall not be made by any court, tribunal or other arbitrator.

Dismissal for certain reasons

39. The Public Service Commission may dismiss a public servant appointed by it for the following reasons:

1. A shortage of work.
2. A shortage of funds.
3. The elimination of the public servant's position.
4. A material change in the ministry or Commission public body in which the public servant works.

Effect of dismissal

40. When the dismissal of a public servant takes effect, he or she ceases to be employed by the Crown.

Resignation

41. (1) A public servant appointed by the Public Service Commission may resign from his or her position by giving at least two weeks notice in writing of the intention to resign to the Commission.

Withdrawal

(2) A public servant may, by giving notice in writing to the Public Service Commission, withdraw the notice of intention to resign at any time before its effective date if,

- (a) no person has been appointed or selected for appointment by the Commission to the position held by the public servant; and
- (b) the Commission approves the withdrawal.

Effect of resignation

(3) When the resignation of a public servant takes effect, he or she ceases to be employed by the Crown.

Abandonment

42. (1) If a public servant appointed by the Public Service Commission is absent from work without approved leave for a period of two weeks or more, the Commission may declare, in writing, that the public servant has abandoned the position and that his or her employment by the Crown is terminated.

Effect of termination

(2) When a declaration with respect to a public servant is made under subsection (1), the termination takes effect and the public servant ceases to be employed by the Crown.

prescrite en vertu de l'alinéa 55 (1) b) en lui donnant un préavis raisonnable ou une indemnité tenant lieu de préavis.

Réintégration

(2) Aucun tribunal judiciaire ou autre ni aucun autre arbitre ne doit rendre ou prendre d'ordonnance ou donner d'ordre visant la réintégration d'un fonctionnaire qui est congédié en application du paragraphe (1).

Congédiement pour certains motifs

39. La Commission de la fonction publique peut congédier un fonctionnaire nommé par elle pour les motifs suivants :

1. Une pénurie de travail.
2. Un manque de fonds.
3. La suppression du poste du fonctionnaire.
4. Un changement important au sein du ministère ou de l'organisme public rattaché à la Commission dans lequel travaille le fonctionnaire.

Effet du congédiement

40. Lorsque le congédiement d'un fonctionnaire prend effet, celui-ci cesse d'être employé au service de la Couronne.

Démission

41. (1) Un fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique peut démissionner de son poste en donnant à celle-ci un préavis écrit d'au moins deux semaines de son intention de démissionner.

Retrait

(2) Le fonctionnaire peut, par avis écrit à la Commission de la fonction publique, retirer son préavis d'intention de démissionner préalablement à la date de sa prise d'effet si :

- a) d'une part, personne n'a encore été nommé ou retenu aux fins de nomination par la Commission au poste qu'il occupe;
- b) d'autre part, la Commission approuve le retrait.

Effet de la démission

(3) Lorsque la démission d'un fonctionnaire prend effet, celui-ci cesse d'être employé au service de la Couronne.

Abandon de poste

42. (1) Si un fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique s'absente du travail pour une période de deux semaines ou plus sans qu'il ne lui ait été accordé de congé, la Commission peut, par écrit, déclarer qu'il a abandonné son poste et que son emploi au service de la Couronne prend fin.

Effet de la cessation d'emploi

(2) Au moment où la Commission fait une déclaration à l'égard d'un fonctionnaire en vertu du paragraphe (1), la cessation de son emploi prend effet et il cesse d'être employé au service de la Couronne.

Directives, human resources

43. (1) The Public Service Commission may issue directives for effective management and administration of human resources in relation to public servants appointed by it.

Directives, non-partisan

(2) The Public Service Commission shall ensure by directive that the recruitment and employment of public servants appointed by it are non-partisan.

Conflict

(3) In the case of a conflict between a directive issued by the Public Service Commission under subsection (1) and a policy, procedure or directive of the Management Board of Cabinet under the *Management Board of Cabinet Act* or under this Act, the latter prevails.

Same

(4) The Management Board of Cabinet shall not set a policy or procedure under the *Management Board of Cabinet Act* or issue a directive under that Act or under this Act that would be inconsistent with the non-partisan nature of the public service of Ontario.

General or particular

(5) Directives issued under this section may be general or particular in their application.

Non-application

(6) The *Regulations Act* does not apply to a directive issued under this section.

Archive

(7) The Public Service Commission shall maintain an archive of all directives issued by it under this section indicating the period during which each directive applies.

Delegation by Commission**Delegation, public servants appointed to work in a ministry**

44. (1) The Public Service Commission may delegate any of its powers, duties or functions under subsection 32 (1) and sections 34 to 42 in respect of public servants appointed by it to work in a ministry to the deputy minister of the ministry.

Subdelegation by deputy minister

(2) A deputy minister may subdelegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (1) to one or more public servants employed under this Part who work in his or her ministry.

Same

(3) With the permission of the Public Service Commission, a deputy minister may subdelegate to one or more persons any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (1), other than the power to dismiss a public servant and the power to make a declaration under subsection 42 (1).

Directives : ressources humaines

43. (1) La Commission de la fonction publique peut donner des directives visant la gestion et l'administration efficaces des ressources humaines en ce qui concerne les fonctionnaires nommés par elle.

Directives : impartialité

(2) La Commission de la fonction publique veille, par directive, à l'impartialité dans le recrutement et l'emploi des fonctionnaires nommés par elle.

Incompatibilité

(3) La politique, la procédure ou la directive du Conseil de gestion du gouvernement établie ou donnée en application de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* ou de la présente loi l'emporte sur toute directive incompatible que donne la Commission de la fonction publique en application du paragraphe (1).

Idem

(4) Le Conseil de gestion du gouvernement ne doit pas établir de politique ou de procédure en application de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* ni donner de directive en application de cette loi ou de la présente loi qui serait incompatible avec l'impartialité de la fonction publique de l'Ontario.

Portée générale ou particulière

(5) Les directives données en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Non-application

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une directive donnée en application du présent article.

Dossier

(7) La Commission de la fonction publique constitue un dossier de toutes les directives qu'elle donne en application du présent article et y indique la période d'application de chacune d'elles.

Délégation par la Commission**Délégation : travail dans un ministère**

44. (1) La Commission de la fonction publique peut déléguer au sous-ministre d'un ministère les pouvoirs et fonctions que lui attribuent le paragraphe 32 (1) et les articles 34 à 42 à l'égard des fonctionnaires nommés par elle pour travailler dans le ministère.

Subdélégation par le sous-ministre

(2) Le sous-ministre peut subdéléguer à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la présente partie qui travaillent dans son ministère les pouvoirs et fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Sur autorisation de la Commission de la fonction publique, le sous-ministre peut subdéléguer à une ou plusieurs personnes les pouvoirs et fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (1), si ce n'est le pouvoir de congédier un fonctionnaire et celui de faire une déclaration en vertu du paragraphe 42 (1).

Delegation, public servants appointed to work in Commission public body

(4) Subject to subsection (5), the Public Service Commission may delegate any of its powers, duties or functions under subsection 32 (2) and sections 34 to 42 in respect of public servants appointed by it to work in a Commission public body to a deputy minister or to,

- (a) an individual who is prescribed under clause 55 (1) (c) for the body; or
- (b) the chair of the body, if no individual is prescribed under clause 55 (1) (c) for the body.

Limitation

(5) The power to dismiss a public servant and the power to make a declaration under subsection 42 (1) may only be delegated under subsection (4) by the Public Service Commission to a deputy minister.

Subdelegation by deputy minister

(6) A deputy minister may subdelegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (4) to one or more public servants employed under this Part who work in his or her ministry.

Subdelegation by chair or prescribed individual

(7) A person referred to in clause (4) (a) or (b) may subdelegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (4) to one or more public servants employed under this Part who work in the body.

Same

(8) With the permission of the Public Service Commission, a person referred to in clause (4) (a) or (b) may subdelegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (4) to one or more persons.

Conditions and restrictions

(9) A person or body who delegates or subdelegates powers, duties or functions under this section may impose conditions and restrictions that govern the exercise of the delegated powers or the performance of the delegated duties or functions.

Same

(10) Despite a permission provided in this section to subdelegate, a delegation under this section may provide that delegated powers, duties and functions may not be subdelegated.

Delegation by Management Board of Cabinet

45. (1) The Management Board of Cabinet may delegate its powers, duties or functions under section 33 to the Public Service Commission.

Conditions

(2) The Management Board of Cabinet may impose conditions and restrictions that govern the exercise of the

Délégation : travail dans un organisme public rattaché à la Commission

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission de la fonction publique peut déléguer à un sous-ministre ou à l'une ou l'autre des personnes suivantes les pouvoirs et fonctions que lui attribuent le paragraphe 32 (2) et les articles 34 à 42 à l'égard des fonctionnaires nommés par la Commission pour travailler dans un organisme public qui lui est rattaché :

- a) un particulier prescrit en vertu de l'alinéa 55 (1) c) pour l'organisme;
- b) le président de l'organisme, si aucun particulier n'est prescrit en vertu de l'alinéa 55 (1) c) pour l'organisme.

Restriction

(5) La Commission de la fonction publique ne peut déléguer en vertu du paragraphe (4) qu'à un sous-ministre le pouvoir de congédier un fonctionnaire et celui de faire une déclaration en vertu du paragraphe 42 (1).

Subdélégation par le sous-ministre

(6) Le sous-ministre peut subdéléguer les pouvoirs et fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (4) à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la présente partie qui travaillent dans son ministère.

Subdélégation par le président ou un particulier prescrit

(7) Une personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) peut subdéléguer les pouvoirs et fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (4) à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la présente partie qui travaillent dans l'organisme.

Idem

(8) Sur autorisation de la Commission de la fonction publique, une personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) peut subdéléguer à une ou plusieurs personnes les pouvoirs et fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (4).

Conditions et restrictions

(9) La personne ou l'organisme qui délègue ou subdélègue des pouvoirs et fonctions en vertu du présent article peut assortir leur exercice de conditions et de restrictions.

Idem

(10) Malgré l'autorisation prévue au présent article visant la subdélégation, la délégation visée au présent article peut stipuler que les pouvoirs et fonctions délégués ne peuvent être subdélégés.

Délégation par le Conseil de gestion du gouvernement

45. (1) Le Conseil de gestion du gouvernement peut déléguer à la Commission de la fonction publique les pouvoirs et fonctions que lui attribue l'article 33.

Conditions

(2) Le Conseil de gestion du gouvernement peut assortir de conditions et de restrictions l'exercice des pou-

delegated powers or the performance of the delegated duties or functions.

Secondment to minister's office

46. At the request of a minister, the Public Service Commission may assign persons appointed under subsection 32 (1) to work in the minister's office for a fixed term.

APPOINTMENT TO WORK IN A MINISTER'S OFFICE

Employment in a minister's office

47. An individual designated by the Premier in relation to a minister's office for the purposes of this section or, if no such individual is designated, the minister may appoint persons to employment by the Crown to work in the minister's office for a fixed term.

Creation of positions

48. (1) The Management Board of Cabinet may, by directive, create classes of position for public servants appointed under section 47 and determine the duties of and qualifications for the positions.

Salary or wage ranges

(2) The Management Board of Cabinet may, by directive, determine salary ranges or wage ranges for public servants appointed under section 47.

Other remuneration

(3) The Management Board of Cabinet may, by directive, determine other remuneration, including benefits, for public servants appointed under section 47.

Other terms, conditions of employment

(4) The Management Board of Cabinet may, by directive, establish other terms and conditions of employment for public servants appointed under section 47.

General or particular

(5) Directives issued under this section may be general or particular in their application.

Non-application

(6) The *Regulations Act* does not apply to a directive made under this section.

Archive

(7) The Management Board of Cabinet shall maintain an archive of all directives issued by it under this section indicating the period during which each directive applies.

Disciplinary measures

49. Sections 34 to 36 and sections 39 to 42 apply with necessary modifications in respect of public servants appointed under section 47 and, for the purpose,

- (a) a reference to a public servant appointed by the Public Service Commission shall be read as a ref-

voirs et des fonctions qu'il délègue.

Détachement dans le cabinet d'un ministre

46. À la demande d'un ministre, la Commission de la fonction publique peut affecter des personnes nommées aux termes du paragraphe 32 (1) pour travailler dans le cabinet d'un ministre pour une durée déterminée.

NOMINATION POUR TRAVAILLER DANS LE CABINET D'UN MINISTRE

Emploi dans le cabinet d'un ministre

47. Le particulier désigné par le premier ministre à l'égard du cabinet d'un ministre pour l'application du présent article ou, si aucun particulier n'est désigné, le ministre, peut nommer des personnes à un emploi au service de la Couronne pour travailler dans le cabinet du ministre pour une durée déterminée.

Création de postes

48. (1) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, créer des catégories de postes pour les fonctionnaires nommés aux termes de l'article 47 et établir les fonctions rattachées aux postes et les qualités requises pour ceux-ci.

Échelles de salaires ou de traitements

(2) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer les échelles de salaires ou de traitements des fonctionnaires nommés aux termes de l'article 47.

Autre rémunération

(3) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer toute autre rémunération, y compris les avantages sociaux, des fonctionnaires nommés aux termes de l'article 47.

Autres conditions d'emploi

(4) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer les autres conditions d'emploi des fonctionnaires nommés aux termes de l'article 47.

Portée générale ou particulière

(5) Les directives données en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Non-application

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une directive donnée en application du présent article.

Dossier

(7) Le Conseil de gestion du gouvernement constitue un dossier de toutes les directives qu'il donne en application du présent article et y indique la période d'application de chacune d'elles.

Mesures disciplinaires

49. Les articles 34 à 36 et les articles 39 à 42 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des fonctionnaires nommés aux termes de l'article 47 et, à cette fin :

- a) la mention d'un fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique vaut mention d'un

erence to a public servant appointed under section 47; and

- (b) a reference to the Public Service Commission shall be read as a reference to an individual designated by the Premier in relation to a minister's office for the purposes of section 47 or, if no such individual is designated, the minister.

Dismissal without cause

50. (1) An individual designated by the Premier in relation to a minister's office for the purposes of section 47 or, if no such individual is designated, the minister may without cause dismiss a public servant appointed under section 47 by giving the public servant reasonable notice or by giving the public servant compensation in lieu of notice.

Reinstatement

(2) An order to reinstate a public servant who is dismissed under subsection (1) shall not be made by any court, tribunal or other arbitrator.

Delegation

Delegation by Premier's designate

51. (1) An individual designated by the Premier in relation to a minister's office for the purposes of section 47 may delegate any of his or her powers, duties and functions under sections 47 to 50 to the minister or to the minister's executive assistant.

Subdelegation by minister

(2) A minister may subdelegate any of the powers, duties or functions delegated to the minister under subsection (1) to the minister's executive assistant.

Delegation by minister

(3) If no individual is designated by the Premier in relation to a minister's office for the purposes of section 47, the minister may delegate any of his or her powers, duties and functions under sections 47 to 50 to the minister's executive assistant.

Conditions and restrictions

(4) A person who delegates or subdelegates powers, duties and functions under this section may impose conditions and restrictions that govern the exercise of the delegated powers or the performance of the delegated duties or functions.

GENERAL

Status as employee of the Crown

52. (1) A person's status as an employee of the Crown in a ministry or a Commission public body is established only by appointment in writing under this Part.

Same

(2) For greater certainty, a person's status as an employee of the Crown in a ministry or in a Commission public body cannot be inferred from his or her workplace or workplace activities.

fonctionnaire nommé aux termes de l'article 47;

- (b) la mention de la Commission de la fonction publique vaut mention du particulier désigné par le premier ministre à l'égard du cabinet d'un ministre pour l'application de l'article 47 ou, si aucun particulier n'est désigné, du ministre.

Congédiement sans motif valable

50. (1) Le particulier désigné par le premier ministre à l'égard du cabinet d'un ministre pour l'application de l'article 47 ou, si aucun particulier n'est désigné, le ministre, peut, sans motif valable, congédier un fonctionnaire nommé aux termes de l'article 47 en lui donnant un préavis raisonnable ou une indemnité tenant lieu de préavis.

Réintégration

(2) Aucun tribunal judiciaire ou autre ni aucun autre arbitre ne doit rendre ou prendre d'ordonnance ou donner d'ordre visant la réintégration d'un fonctionnaire qui est congédié en application du paragraphe (1).

Délégation

Délégation par le particulier désigné par le premier ministre

51. (1) Le particulier désigné par le premier ministre à l'égard du cabinet d'un ministre pour l'application de l'article 47 peut déléguer au ministre ou à son attaché de direction les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les articles 47 à 50.

Subdélégation par le ministre

(2) Le ministre peut subdéléguer à son attaché de direction les pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués en vertu du paragraphe (1).

Délégation par le ministre

(3) Si aucun particulier n'est désigné par le premier ministre à l'égard du cabinet d'un ministre pour l'application de l'article 47, le ministre peut déléguer à son attaché de direction les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les articles 47 à 50.

Conditions et restrictions

(4) La personne qui délègue ou subdélègue des pouvoirs et fonctions en vertu du présent article peut assortir leur exercice de conditions et de restrictions.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Statut d'employé de la Couronne

52. (1) Le statut d'employé de la Couronne dans un ministère ou un organisme public rattaché à la Commission n'est établi pour une personne que par nomination faite par écrit aux termes de la présente partie.

Idem

(2) Il est entendu que le statut d'employé de la Couronne dans un ministère ou un organisme public rattaché à la Commission ne peut être déduit pour une personne de son lieu de travail ou de ses activités au lieu de travail.

Government appointees employed under this Part

53. A public servant employed under this Part who is also a government appointee is subject to the terms and conditions of employment applicable to him or her under this Part.

Fixed term

54. A public servant employed under this Part whose employment is for a fixed term ceases to be employed by the Crown when that period expires.

REGULATIONS**Regulations, Part III**

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the maximum period for a suspension pending an investigation for the purposes of subsection 36 (2);
- (b) prescribing classes of position for the purposes of subsection 38 (1);
- (c) prescribing an individual for the purposes of clause 44 (4) (a).

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

**PART IV
ETHICAL CONDUCT****APPLICATION OF CONFLICT OF INTEREST RULES
TO PUBLIC SERVANTS AND
FORMER PUBLIC SERVANTS****Application**

56. (1) Sections 57 to 65 apply to public servants and former public servants other than public servants who work or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office.

Same, ministers' offices

(2) Sections 66 to 69 apply to public servants and former public servants who work or who, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office.

**MINISTRIES (OTHER THAN MINISTERS' OFFICES)
AND PUBLIC BODIES****Rules for ministries**

57. Every public servant and every former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a ministry shall comply with the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (a) that apply in respect of the ministry.

Rules for public bodies

58. Every public servant and every former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a public body shall comply with

Personnes nommées par le gouvernement employées aux termes de la présente partie

53. Le fonctionnaire employé aux termes de la présente partie qui est également une personne nommée par le gouvernement est assujéti aux conditions d'emploi qui lui sont applicables aux termes de la présente partie.

Durée déterminée

54. Le fonctionnaire employé en vertu de la présente partie pour une durée déterminée cesse d'être employé au service de la Couronne à l'expiration de la période.

RÈGLEMENTS**Règlements, partie III**

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la durée maximale d'une suspension pendant une enquête pour l'application du paragraphe 36 (2);
- b) prescrire des catégories de postes pour l'application du paragraphe 38 (1);
- c) prescrire un particulier pour l'application de l'alinéa 44 (4) a).

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**PARTIE IV
RESPECT DE L'ÉTHIQUE****APPLICATION DES RÈGLES RELATIVES
AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS AUX FONCTIONNAIRES
ET ANCIENS FONCTIONNAIRES****Application**

56. (1) Les articles 57 à 65 s'appliquent aux fonctionnaires et aux anciens fonctionnaires, à l'exclusion de ceux qui travaillent dans le cabinet d'un ministre ou qui y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires.

Idem, cabinets des ministres

(2) Les articles 66 à 69 s'appliquent aux fonctionnaires et aux anciens fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre ou qui y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires.

**MINISTÈRES (À L'EXCLUSION DES CABINETS
DES MINISTRES) ET ORGANISMES PUBLICS****Règles pour les ministères**

57. Les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans un ministère ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires se conforment aux règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a) qui s'appliquent à l'égard du ministère.

Règles pour les organismes publics

58. Les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans un organisme public ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires se conforment

the conflict of interest rules that apply to him or her, determined as follows:

1. The conflict of interest rules that apply to the public servant or former public servant are the rules, if any, approved and published by the Conflict of Interest Commissioner under section 59 or 60 for the public body.
2. During the year beginning on the day on which this section comes into force, if no conflict of interest rules are approved and published by the Conflict of Interest Commissioner under section 59 or 60 for a Commission public body, the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (a) apply to the public servant or former public servant, with necessary modifications.
3. During the year beginning on the day on which this section comes into force, if no conflict of interest rules are approved and published by the Conflict of Interest Commissioner under section 59 or 60 for a public body that is not a Commission public body, the conflict of interest rules that apply to the public servant or former public servant are the rules that applied to him or her immediately before this section comes into force.
4. After the year beginning on the day on which this section comes into force, if no conflict of interest rules are approved and published by the Conflict of Interest Commissioner under section 59 or 60 for a public body, the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (a) apply to the public servant or former public servant, with necessary modifications.

Rules prepared by public bodies

59. (1) A public body may submit proposed conflict of interest rules with respect to the body to the Conflict of Interest Commissioner.

Approval of proposed rules

(2) The Conflict of Interest Commissioner shall approve, in writing, the rules proposed for a public body under subsection (1) if, in the Commissioner's opinion, the proposed rules establish a degree of ethical conduct that is at least equivalent to the degree of ethical conduct established by the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (a), having regard to the powers, duties and functions of the public body.

Same

(3) Conflict of interest rules approved by the Conflict of Interest Commissioner have no effect unless the rules are published in accordance with subsection (4).

Same

(4) The Conflict of Interest Commissioner shall publish approved conflict of interest rules on the Commis-

aux règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à leur égard, déterminées comme suit :

1. Les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent aux fonctionnaires ou anciens fonctionnaires sont celles, le cas échéant, qui sont approuvées et publiées par le commissaire aux conflits d'intérêts aux termes de l'article 59 ou 60 pour l'organisme public.
2. Au cours de l'année qui débute le jour de l'entrée en vigueur du présent article, si aucune règle n'est approuvée et publiée par le commissaire aux conflits d'intérêts aux termes de l'article 59 ou 60 pour un organisme public rattaché à la Commission, les règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a) s'appliquent aux fonctionnaires ou anciens fonctionnaire avec les adaptations nécessaires.
3. Au cours de l'année qui débute le jour de l'entrée en vigueur du présent article, si aucune règle n'est approuvée et publiée par le commissaire aux conflits d'intérêts aux termes de l'article 59 ou 60 pour un organisme public qui n'est pas un organisme public rattaché à la Commission, les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent aux fonctionnaires ou anciens fonctionnaires sont celles qui s'appliquaient à ceux-ci juste avant l'entrée en vigueur du présent article.
4. Après l'année qui débute le jour de l'entrée en vigueur du présent article, si aucune règle n'est approuvée et publiée par le commissaire aux conflits d'intérêts aux termes de l'article 59 ou 60 pour un organisme public, les règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a) s'appliquent aux fonctionnaires ou anciens fonctionnaires avec les adaptations nécessaires.

Règles préparées par les organismes publics

59. (1) Un organisme public peut soumettre au commissaire aux conflits d'intérêts des propositions de règles relatives aux conflits d'intérêts applicables à l'égard de l'organisme.

Approbation des règles proposées

(2) Le commissaire aux conflits d'intérêts approuve par écrit les règles proposées pour un organisme public en vertu du paragraphe (1) s'il est d'avis qu'elles établissent un niveau de respect de l'éthique qui est au moins équivalent à celui établi par les règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a), compte tenu des pouvoirs et fonctions de l'organisme public.

Idem

(3) Les règles relatives aux conflits d'intérêts qu'approuve le commissaire aux conflits d'intérêts sont sans effet tant qu'il ne les a pas publiées conformément au paragraphe (4).

Idem

(4) Le commissaire aux conflits d'intérêts publie les règles relatives aux conflits d'intérêts approuvées sur son

sioner's website, and shall indicate on the rules the date on which they were so published.

Same

(5) Conflict of interest rules published in accordance with subsection (4) take effect on the date of publication indicated under subsection (4) or on such later date as may be specified on the website by the Conflict of Interest Commissioner in respect of the published rules.

Non-application

(6) The *Regulations Act* does not apply to rules made by a public body and approved by the Commissioner under subsection (2).

Change in rules

60. (1) If the rules prescribed under clause 71 (1) (a) change and, in the Conflict of Interest Commissioner's opinion, rules approved and published under section 59 for a public body no longer meet the test set out in subsection 59 (2), the Commissioner may request that the body amend its rules and submit the amended rules to the Commissioner within a time period specified by him or her.

Same

(2) The Conflict of Interest Commissioner may extend the time period within which the amended rules may be submitted, either before or after the expiry of the period.

Same

(3) Subsections 59 (2) to (6) apply, with necessary modifications, to rules submitted under subsection (1).

Change in rules

61. (1) Subsections (2) and (3) apply if,

- (a) a public body fails to submit amended rules within the time period specified under subsection 60 (1) or (2);
- (b) the Conflict of Interest Commissioner notifies a public body that amended rules submitted by it under subsection 60 (1) do not meet the test set out in subsection 59 (2); or
- (c) the public body rescinds the rules made by it under section 59 or 60 and notifies the Conflict of Interest Commissioner of the rescission in writing.

Same

(2) The conflict of interest rules that were in effect for the public body cease to apply to the body and the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (a) apply to the body with such modifications as are necessary having regard to the body's powers, duties and functions, on and after the date specified by the Conflict of Interest Commissioner under subsection (3).

site Web et il indique sur celles-ci leur date de publication.

Idem

(5) Les règles relatives aux conflits d'intérêts publiées conformément au paragraphe (4) entrent en vigueur à la date de publication indiquée aux termes du paragraphe (4) ou à la date ultérieure que précise le commissaire aux conflits d'intérêt sur le site Web à l'égard des règles publiées.

Non-application

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles préparées par un organisme public et approuvées par le commissaire aux termes du paragraphe (2).

Modification des règles

60. (1) Si les règles prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a) sont modifiées et qu'il est d'avis que les règles approuvées et publiées aux termes de l'article 59 pour un organisme public ne satisfont plus au critère énoncé au paragraphe 59 (2), le commissaire aux conflits d'intérêts peut demander à l'organisme de modifier ses règles et de lui soumettre les règles modifiées dans le délai qu'il précise.

Idem

(2) Le commissaire aux conflits d'intérêts peut proroger le délai dans lequel les règles modifiées peuvent être soumises, avant ou après son expiration.

Idem

(3) Les paragraphes 59 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règles soumises en application du paragraphe (1).

Modification des règles

61. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si, selon le cas :

- a) l'organisme public ne soumet pas les règles modifiées dans le délai précisé en application du paragraphe 60 (1) ou (2);
- b) le commissaire aux conflits d'intérêts avise l'organisme public que les règles modifiées que ce dernier soumet en application du paragraphe 60 (1) ne satisfont pas au critère énoncé au paragraphe 59 (2);
- c) l'organisme public annule les règles qu'il a établies en application de l'article 59 ou 60 et en avise le commissaire aux conflits d'intérêts par écrit.

Idem

(2) Les règles relatives aux conflits d'intérêts qui étaient en vigueur à l'égard de l'organisme public cessent de s'appliquer à celui-ci et les règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a) s'appliquent à l'organisme avec les adaptations nécessaires compte tenu des pouvoirs et fonctions de celui-ci, à compter de la date que le commissaire aux conflits d'intérêts précise en application du paragraphe (3).

Same

(3) The Conflict of Interest Commissioner shall publish a notice on the Commissioner's website specifying a date for the purposes of subsection (2).

Ethics executive for public servants

62. (1) The ethics executive for a public servant is determined as follows:

1. The ethics executive for a public servant employed under Part III who works in a ministry, other than in a minister's office, is the deputy minister.
2. The ethics executive for a deputy minister is the Secretary of the Cabinet.
3. The ethics executive for a public servant who works in a public body, whether as a government appointee, as an employee under Part III or as an employee of the public body is the individual who is prescribed under clause 71 (1) (b) for the public servant or, if no individual is prescribed under that clause for the public servant, the chair of the body.
4. The ethics executive for the Secretary of the Cabinet, the chairs of public bodies and any individuals prescribed under clauses 55 (1) (c) and 71 (1) (b) is the Conflict of Interest Commissioner.
5. The ethics executive for the Conflict of Interest Commissioner is the Integrity Commissioner.

Delegation, O.P.P.

(2) The deputy minister of the Ministry of Community Safety and Correctional Services may delegate any of his or her powers, duties and functions as ethics executive with respect to members of the Ontario Provincial Police to the Commissioner of the Ontario Provincial Police.

Ethics executive for former public servant

63. The ethics executive for a former public servant is determined as follows:

1. The ethics executive for a former public servant who, immediately before ceasing to be a public servant, was a public servant employed under Part III who worked in a ministry, other than in a minister's office, is the Public Service Commission.
2. The ethics executive for a former public servant who, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a public body, whether as a government appointee, as an employee under Part III or as an employee of the public body, is the Conflict of Interest Commissioner.
3. The ethics executive for a former deputy minister or a former Secretary of the Cabinet is the Conflict of Interest Commissioner.

Idem

(3) Le commissaire aux conflits d'intérêts publie un avis sur son site Web précisant une date pour l'application du paragraphe (2).

Responsable de l'éthique des fonctionnaires

62. (1) Le responsable de l'éthique d'un fonctionnaire est déterminé de la façon suivante :

1. Le responsable de l'éthique des fonctionnaires employés aux termes de la partie III qui travaillent dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, est le sous-ministre.
2. Le responsable de l'éthique d'un sous-ministre est le secrétaire du Conseil des ministres.
3. Le responsable de l'éthique des fonctionnaires qui travaillent dans un organisme public, en tant que personnes nommées par le gouvernement, employés aux termes de la partie III ou employés de l'organisme public, est le particulier prescrit en vertu de l'alinéa 71 (1) b) pour le fonctionnaire ou, si aucun particulier n'est prescrit pour le fonctionnaire en vertu de cet alinéa, le président de l'organisme.
4. Le responsable de l'éthique du secrétaire du Conseil des ministres, des présidents des organismes publics et des particuliers prescrits en vertu des alinéas 55 (1) c) et 71 (1) b) est le commissaire aux conflits d'intérêts.
5. Le responsable de l'éthique du commissaire aux conflits d'intérêts est le commissaire à l'intégrité.

Délégation : Police provinciale de l'Ontario

(2) Le sous-ministre du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à titre de responsable de l'éthique à l'égard des membres de la Police provinciale de l'Ontario au commissaire de la Police provinciale de l'Ontario.

Responsable de l'éthique des anciens fonctionnaires

63. Le responsable de l'éthique d'un ancien fonctionnaire est déterminé de la façon suivante :

1. Le responsable de l'éthique des anciens fonctionnaires qui, juste avant de cesser d'être fonctionnaires, étaient des fonctionnaires employés aux termes de la partie III qui travaillaient dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, est la Commission de la fonction publique.
2. Le responsable de l'éthique des anciens fonctionnaires qui, juste avant de cesser d'être fonctionnaires, travaillaient dans un organisme public, en tant que personnes nommées par le gouvernement, employés aux termes de la partie III ou employés de l'organisme public, est le commissaire aux conflits d'intérêts.
3. Le responsable de l'éthique d'un ancien sous-ministre ou d'un ancien secrétaire du Conseil des ministres est le commissaire aux conflits d'intérêts.

Promotion of ethical conduct

64. The ethics executive for a public servant who works in a ministry, other than in a minister's office, or who works in a public body shall,

- (a) ensure that public servants who work in the ministry or the public body are familiar with the conflict of interest rules that apply in respect of the ministry or the public body; and
- (b) promote ethical conduct by public servants who work in the ministry or the public body.

Role of ethics executive**Questions for ethics executive**

65. (1) A public servant or former public servant may request that his or her ethics executive determine a question about the application of conflict of interest rules to the public servant or former public servant.

Same

(2) A supervisor of a public servant may request that the public servant's ethics executive determine a question about the application of conflict of interest rules to the public servant.

Duty to notify

(3) If a public servant or a former public servant has personal or pecuniary interests that could raise an issue under the conflict of interest rules that apply to him or her, the public servant or former public servant shall notify his or her ethics executive.

Inquiries

(4) The ethics executive may make such inquiries as he or she considers appropriate in response to a request, a notification or where the ethics executive has concerns that a conflict of interest rule has been or is about to be contravened by a public servant or former public servant.

Determinations and directions

- (5) An ethics executive shall,
 - (a) make a determination with respect to any matter that is brought to the attention of the ethics executive under subsections (1) to (3) or that is the subject of inquiry under subsection (4); and
 - (b) in the case of a determination that there is a conflict of interest or potential conflict of interest, give the public servant or former public servant directions, if any, that the ethics executive considers appropriate to address the conflict of interest or potential conflict of interest.

Same

(6) If an ethics executive, other than the Conflict of Interest Commissioner or Integrity Commissioner, considers it appropriate to do so, the ethics executive may refer any matter that is brought to the ethics executive's attention under subsections (1) to (3) or that is the subject

Sensibilisation au respect de l'éthique

64. Le responsable de l'éthique d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, ou qui travaille dans un organisme public fait ce qui suit :

- a) il veille à ce que les fonctionnaires qui travaillent dans le ministère ou l'organisme public connaissent bien les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à l'égard du ministère ou de l'organisme;
- b) il sensibilise les fonctionnaires qui travaillent dans le ministère ou l'organisme public au respect de l'éthique.

Rôle du responsable de l'éthique**Questions au responsable de l'éthique**

65. (1) Un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire peut demander à son responsable de l'éthique de décider d'une question d'application à son égard des règles relatives aux conflits d'intérêts.

Idem

(2) Le supérieur d'un fonctionnaire peut demander au responsable de l'éthique du fonctionnaire de décider d'une question d'application à l'égard de celui-ci des règles relatives aux conflits d'intérêts.

Obligation d'aviser

(3) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire dont l'intérêt personnel ou pécuniaire pourrait soulever une question d'application des règles relatives aux conflits d'intérêts qui lui sont applicables en avise son responsable de l'éthique.

Demandes de renseignements

(4) Le responsable de l'éthique peut faire les demandes de renseignements qu'il juge appropriées à la suite d'une demande ou d'un avis ou s'il craint que des règles relatives aux conflits d'intérêts n'aient été enfreintes par un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire ou ne soient sur le point de l'être.

Décisions et directives

- (5) Le responsable de l'éthique fait ce qui suit :
 - a) il décide des questions qui lui sont soumises aux termes des paragraphes (1) à (3) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (4);
 - b) dans le cas où il détermine qu'il y a conflit d'intérêts ou conflit d'intérêts possible, il donne au fonctionnaire ou à l'ancien fonctionnaire les directives, le cas échéant, qu'il estime appropriées en vue d'y remédier.

Idem

(6) S'il l'estime approprié, le responsable de l'éthique, autre que le commissaire aux conflits d'intérêts ou le commissaire à l'intégrité, peut renvoyer les questions qui lui sont soumises aux termes des paragraphes (1) à (3) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue

of inquiry under subsection (4) to the Conflict of Interest Commissioner, to be dealt with by the Commissioner under subsection (5).

Same

(7) Where an ethics executive has referred a matter to the Conflict of Interest Commissioner under subsection (6), the Commissioner shall inform the ethics executive of any determination made or direction given by the Commissioner under subsection (5) as a result of the referral.

Compliance with direction

(8) A public servant or former public servant shall comply with a direction of the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner.

Contravention by government appointee

(9) If an ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner makes a determination under subsection (5) that a government appointee has contravened a conflict of interest rule, the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner, as the case may be, shall notify the minister responsible for the body to which the government appointee is appointed of the contravention.

Same

(10) If the Conflict of Interest Commissioner makes a determination under subsection (5) that a former public servant who, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a public body as a government appointee has contravened a conflict of interest rule, the Commissioner shall notify the minister responsible for the body to which the government appointee was appointed of the contravention.

MINISTERS' OFFICES

Rules for ministers' offices

66. Every public servant and every former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office shall comply with the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (c) that apply in respect of the minister's office.

Promotion of ethical conduct

67. A minister shall,

- (a) ensure that public servants who work in the minister's office are familiar with the conflict of interest rules that apply in respect of the minister's office; and
- (b) promote ethical conduct by public servants who work in the minister's office.

Ethics executive

68. The ethics executive for a public servant or former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office is the Integrity Commissioner.

Role of ethics executive

Questions for ethics executive

69. (1) A public servant or former public servant who

au paragraphe (4) au commissaire aux conflits d'intérêts afin que celui-ci les traite aux termes du paragraphe (5).

Idem

(7) Si le responsable de l'éthique a renvoyé une question au commissaire aux conflits d'intérêts en vertu du paragraphe (6), le commissaire l'informe de toute décision qu'il prend ou de toute directive qu'il donne en application du paragraphe (5) à la suite du renvoi.

Observation des directives

(8) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire se conforme aux directives du responsable de l'éthique ou du commissaire aux conflits d'intérêts.

Contravention par une personne nommée par le gouvernement

(9) Si le responsable de l'éthique ou le commissaire aux conflits d'intérêts, selon le cas, détermine aux termes du paragraphe (5) qu'une personne nommée par le gouvernement a contrevenu à une règle relative aux conflits d'intérêts, il en avise le ministre responsable de l'organisme auquel elle est nommée.

Idem

(10) Si le commissaire aux conflits d'intérêts détermine aux termes du paragraphe (5) qu'un ancien fonctionnaire qui, juste avant de cesser d'être fonctionnaire, travaillait dans un organisme public en tant que personne nommée par le gouvernement a contrevenu à une règle relative aux conflits d'intérêts, il en avise le ministre responsable de l'organisme auquel elle était nommée.

CABINETS DES MINISTRES

Règles pour les cabinets des ministres

66. Les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires se conforment aux règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) c) qui s'appliquent à l'égard du cabinet du ministre.

Sensibilisation au respect de l'éthique

67. Le ministre fait ce qui suit :

- a) il veille à ce que les fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet du ministre connaissent bien les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à l'égard du cabinet;
- b) il sensibilise les fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet du ministre au respect de l'éthique.

Responsable de l'éthique

68. Le responsable de l'éthique des fonctionnaires ou anciens fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires est le commissaire à l'intégrité.

Rôle du responsable de l'éthique

Questions au responsable de l'éthique

69. (1) Un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire qui

works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office may request that his or her ethics executive determine a question about the application of conflict of interest rules to the public servant or former public servant.

Same

(2) A supervisor of a public servant who works in a minister's office may request that the public servant's ethics executive determine a question about the application of conflict of interest rules to the public servant.

Duty to notify

(3) If a public servant or a former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office has personal or pecuniary interests that could raise an issue under the conflict of interest rules that apply to him or her, the public servant or former public servant shall notify his or her ethics executive.

Inquiries

(4) The ethics executive may make such inquiries as he or she considers appropriate in response to a request, a notification or where the ethics executive has concerns that a conflict of interest rule has been or is about to be contravened by a public servant or a former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office.

Determinations and directions

- (5) The ethics executive shall,
- (a) make a determination with respect to any matter that is brought to his or her attention under subsections (1) to (3) or that is the subject of inquiry under subsection (4); and
 - (b) in the case of a determination that there is a conflict of interest or potential conflict of interest, give the public servant or former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office directions, if any, that the ethics executive considers appropriate to address the conflict of interest or potential conflict of interest.

Compliance with direction

(6) A public servant or former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office shall comply with a direction of the ethics executive.

Notice to minister

(7) The ethics executive shall notify the minister if the ethics executive,

- (a) makes a determination under subsection (5) that a public servant or former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office has a conflict of interest or potential conflict of interest; or

travaille dans le cabinet d'un ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire peut demander à son responsable de l'éthique de décider d'une question d'application à son égard des règles relatives aux conflits d'intérêts.

Idem

(2) Le supérieur d'un fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre peut demander au responsable de l'éthique du fonctionnaire de décider d'une question d'application à l'égard de celui-ci des règles relatives aux conflits d'intérêts.

Obligation d'aviser

(3) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire et dont l'intérêt personnel ou pécuniaire pourrait soulever une question d'application des règles relatives aux conflits d'intérêts qui lui sont applicables en avise son responsable de l'éthique.

Demande de renseignements

(4) Le responsable de l'éthique peut faire les demandes de renseignements qu'il juge appropriées à la suite d'une demande ou d'un avis ou s'il craint que des règles relatives aux conflits d'intérêts n'aient été enfreintes ou ne soient sur le point de l'être par un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire.

Décisions et directives

- (5) Le responsable de l'éthique fait ce qui suit :
- a) il décide des questions qui lui sont soumises aux termes des paragraphes (1) à (3) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (4);
 - b) dans le cas où il détermine qu'il y a un conflit d'intérêts ou un conflit d'intérêts possible, il donne au fonctionnaire ou à l'ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire les directives, le cas échéant, qu'il estime appropriées en vue d'y remédier.

Observation des directives

(6) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire se conforme aux directives du responsable de l'éthique.

Avis au ministre

(7) Le responsable de l'éthique avise le ministre si, selon le cas :

- a) il détermine aux termes du paragraphe (5) qu'un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet du ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire a un conflit d'intérêts ou un conflit d'intérêts possible;

- (b) gives a direction under subsection (5) to a public servant or former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office.

PENALTY

Penalty

70. A public servant who contravenes a conflict of interest rule applicable to him or her or who contravenes a direction under section 65 or 69 is subject to disciplinary measures, including suspension and dismissal.

REGULATIONS

Regulations, Part IV

71. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing conflict of interest rules for public servants and former public servants who work or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a ministry, other than in a minister's office, for the purposes of section 57;
- (b) prescribing individuals for the purposes of paragraph 3 of subsection 62 (1);
- (c) establishing conflict of interest rules for public servants and former public servants who work or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office, for the purposes of section 66;
- (d) prescribing powers, duties and functions of an ethics executive in relation to conflict of interest matters, in addition to those provided under this Act;
- (e) respecting procedures to be followed in connection with this Part.

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

PART V
POLITICAL ACTIVITY

INTERPRETATION

Political activity

72. For the purposes of this Part, a public servant engages in political activity when,

- (a) the public servant does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party;
- (b) the public servant does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election;

- b) il donne des directives aux termes du paragraphe (5) à un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet du ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire.

SANCTIONS

Sanctions

70. Le fonctionnaire qui contrevient à une règle relative aux conflits d'intérêts applicable à son égard ou à une directive donnée aux termes de l'article 65 ou 69 s'expose à des mesures disciplinaires, y compris la suspension et le congédiement.

RÈGLEMENTS

Règlements, partie IV

71. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir les règles relatives aux conflits d'intérêts pour les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans un ministère ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires, à l'exclusion de ceux qui travaillent ou travaillaient dans le cabinet d'un ministre, pour l'application de l'article 57;
- b) prescrire des particuliers pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 62 (1);
- c) établir les règles relatives aux conflits d'intérêts pour les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires, pour l'application de l'article 66;
- d) prescrire des pouvoirs et fonctions du responsable de l'éthique en ce qui concerne les questions de conflits d'intérêts, outre ceux que prévoit la présente loi;
- e) traiter des modalités à suivre en ce qui concerne la présente partie.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE V
ACTIVITÉS POLITIQUES

INTERPRÉTATION

Activités politiques

72. Pour l'application de la présente partie, un fonctionnaire prend part à des activités politiques lorsque, selon le cas :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou pour s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou pour s'opposer à celui-ci;

- (c) the public servant is or seeks to become a candidate in a federal, provincial or municipal election; or
- (d) the public servant comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions or policies publicly expressed by a candidate in a federal, provincial or municipal election.

Ethics executive

73. (1) For the purposes of this Part, the ethics executive for a public servant is,

- (a) in the case of a public servant who works in a minister's office, the Integrity Commissioner;
- (b) in the case of any other public servant, his or her ethics executive determined under subsection 62 (1).

Same

(2) Subsection 62 (2) applies to the deputy minister of the Ministry of Community Safety and Correctional Services as ethics executive with respect to members of the Ontario Provincial Police.

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY OF MOST PUBLIC SERVANTS

Application

74. Sections 75 to 84 apply to public servants other than,

- (a) specially restricted public servants within the meaning of subsection 85 (2); or
- (b) public servants who work in a minister's office.

Right to engage

75. A public servant is entitled to engage in political activity, subject to the restrictions set out under this Part.

Right to decline

76. A public servant is entitled to decline to engage in political activity.

Prohibited political activities

77. A public servant shall not,
- (a) engage in political activity in the workplace;
 - (b) engage in political activity while wearing a uniform associated with a position in the public service of Ontario;
 - (c) use government premises, equipment or supplies when engaging in political activity; or

- c) il est candidat ou cherche à devenir candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales;

- d) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions ou politiques exprimées publiquement par un candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales.

Responsable de l'éthique

73. (1) Pour l'application de la présente partie, le responsable de l'éthique d'un fonctionnaire est :

- a) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre, le commissaire à l'intégrité;
- b) dans le cas de tout autre fonctionnaire, le responsable de l'éthique de celui-ci déterminé en application du paragraphe 62 (1).

Idem

(2) Le paragraphe 62 (2) s'applique au sous-ministre du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels en sa qualité de responsable de l'éthique à l'égard des membres de la Police provinciale de l'Ontario.

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES POUR LA PLUPART DES FONCTIONNAIRES

Application

74. Les articles 75 à 84 s'appliquent aux fonctionnaires autres que :

- a) les fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières au sens du paragraphe 85 (2);
- b) les fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre.

Droit aux activités politiques

75. Le fonctionnaire a le droit de prendre part à des activités politiques sous réserve des restrictions énoncées dans la présente partie.

Droit de refus

76. Le fonctionnaire a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Activités politiques interdites

77. Un fonctionnaire ne doit pas faire ce qui suit :

- a) prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail;
- b) prendre part à des activités politiques lorsqu'il porte un uniforme associé à un poste dans la fonction publique de l'Ontario;
- c) utiliser les locaux, le matériel ou les fournitures du gouvernement lorsqu'il prend part à des activités politiques;

- (d) associate his or her position with political activity, except if the public servant is or is seeking to become a candidate in a federal, provincial or municipal election, and then only to the extent necessary to identify the public servant's position and work experience.

Definition, "election period"

78. In sections 79 to 82,

"election period" means,

- (a) in respect of a political activity that relates to a federal or provincial election, the period starting on the day that a writ is issued for the election and ending on the polling day for the election,
- (b) in respect of a political activity that relates to a municipal election, the period starting 60 days before the polling day for the election and ending on the polling day for the election.

Restricted political activities

79. (1) Subject to subsection (2), unless a public servant has been granted an unpaid leave of absence under section 80, he or she shall not,

- (a) be or seek to become a candidate in a federal or provincial election;
- (b) solicit funds on behalf of a federal or provincial party or a federal, provincial or municipal candidate if his or her duties include,
 - (i) supervising other public servants, or
 - (ii) dealing directly with members of the public if those members of the public may perceive him or her as a person able to exercise power over them;
- (c) comment publicly, outside the scope of his or her duties as a public servant, on matters that are directly related to those duties and that are addressed in the policies of a federal or provincial party or in the policies of a candidate in a federal, provincial or municipal election;
- (d) engage in political activity if doing so could interfere with the performance of his or her duties as a public servant; or
- (e) engage in political activity if doing so could conflict with,
 - (i) in the case of a public servant who works in a ministry, the interests of the Crown,
 - (ii) in the case of a public servant who works in a public body, the interests of the public body.

Exception

(2) A public servant who is or seeks to become a candidate in a federal or provincial election at any time other

- d) associer son poste à des activités politiques, sauf s'il est candidat ou cherche à devenir candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales mais alors seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail.

Définition : «période électorale»

78. La définition qui suit s'applique aux articles 79 à 82.

«période électorale» S'entend de ce qui suit :

- a) à l'égard d'une activité politique qui se rapporte à des élections fédérales ou provinciales, la période qui commence le jour où le décret de convocation des électeurs est émis et se termine le jour du scrutin des élections;
- b) à l'égard d'une activité politique qui se rapporte à des élections municipales, la période qui commence 60 jours avant le jour du scrutin et se termine le jour du scrutin des élections.

Activités politiques restreintes

79. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à moins qu'un congé non payé n'ait été accordé à un fonctionnaire aux termes de l'article 80, celui-ci ne doit pas faire ce qui suit :

- a) être candidat à des élections fédérales ou provinciales ou chercher à le devenir;
- b) solliciter des fonds pour le compte d'un parti fédéral ou provincial ou d'un candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales, s'il a notamment pour fonctions, selon le cas :
 - (i) de superviser d'autres fonctionnaires,
 - (ii) de traiter directement avec des membres du public si ceux-ci peuvent le considérer comme une personne pouvant exercer une autorité sur eux;
- c) faire des commentaires en public et hors du cadre de ses fonctions de fonctionnaire sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les politiques d'un parti fédéral ou provincial ou dans les politiques d'un candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales;
- d) prendre part à des activités politiques dans le cas où cela pourrait entraver l'exercice de ses fonctions de fonctionnaire;
- e) prendre part à des activités politiques dans le cas où cela pourrait être incompatible avec ce qui suit :
 - (i) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, les intérêts de la Couronne,
 - (ii) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un organisme public, les intérêts de ce dernier.

Exception

(2) Le fonctionnaire qui est ou cherche à devenir candidat à des élections fédérales ou provinciales en dehors

than during an election period is not required to be on an unpaid leave of absence to do so, if his or her ethics executive determines under subsection 80 (3) that a leave is not necessary in the circumstances.

Application to engage in restricted political activity

80. (1) A public servant who wishes to engage in political activity described in subsection 79 (1) may apply under this section to his or her ethics executive and the application shall specify the political activity.

Same

(2) Subject to subsection (3), on receiving the application, the ethics executive,

- (a) shall grant the public servant an unpaid leave of absence, in the case of an application to engage in political activity during an election period; and
- (b) may grant the public servant an unpaid leave of absence, in the case of an application to engage in political activity at a time other than during an election period, if the ethics executive considers it appropriate to do so.

Same

(3) In the case of an application to be or seek to become a candidate in a federal or provincial election at a time other than during an election period, the ethics executive shall determine whether an unpaid leave of absence is necessary in the circumstances and, if it is necessary, shall grant the leave.

Leave of absence for other political activity

81. (1) A public servant may apply under this section to his or her ethics executive for an unpaid leave of absence for the purposes of engaging in political activity other than political activity that is prohibited under section 77 or restricted under subsection 79 (1).

Same

(2) On receiving the application, the ethics executive,

- (a) shall grant the public servant an unpaid leave of absence, in the case of an application to engage in political activity during an election period; and
- (b) may grant the public servant an unpaid leave of absence, in the case of an application to engage in political activity at a time other than during an election period, if the ethics executive considers it appropriate to do so.

Length of leave

82. If an unpaid leave of absence is granted under section 80 or 81, the following rules apply to the length of the leave:

- 1. A leave of absence granted to enable a public servant to engage in political activity during an election period shall not begin earlier than the beginning of the election period and shall not end later than the end of the election period.

d'une période électorale n'est pas tenu d'être en congé non payé pour pouvoir le faire si son responsable de l'éthique détermine aux termes du paragraphe 80 (3) qu'un congé n'est pas nécessaire dans les circonstances.

Demande de prendre part à des activités politiques restreintes

80. (1) Le fonctionnaire qui souhaite prendre part à des activités politiques visées au paragraphe 79 (1) peut présenter une demande à cet effet en vertu du présent article à son responsable de l'éthique en y précisant de quelles activités politiques il s'agit.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception de la demande, le responsable de l'éthique :

- a) accorde un congé non payé au fonctionnaire, dans le cas d'une demande en vue de prendre part à des activités politiques pendant une période électorale;
- b) peut accorder un congé non payé au fonctionnaire s'il l'estime approprié, dans le cas d'une demande en vue de prendre part à des activités politiques en dehors d'une période électorale.

Idem

(3) Dans le cas d'une demande en vue d'être ou de chercher à devenir candidat à des élections fédérales ou provinciales en dehors d'une période électorale, le responsable de l'éthique détermine si un congé non payé est nécessaire dans les circonstances et, si tel est le cas, il l'accorde.

Congé non payé pour autres activités politiques

81. (1) Un fonctionnaire peut présenter une demande de congé non payé en vertu du présent article à son responsable de l'éthique en vue de prendre part à des activités politiques autres que celles interdites aux termes de l'article 77 ou restreintes aux termes du paragraphe 79 (1).

Idem

(2) Sur réception de la demande, le responsable de l'éthique :

- a) accorde un congé non payé au fonctionnaire, dans le cas d'une demande en vue de prendre part à des activités politiques pendant une période électorale;
- b) peut accorder un congé non payé au fonctionnaire s'il l'estime approprié, dans le cas d'une demande en vue de prendre part à des activités politiques en dehors d'une période électorale.

Durée du congé

82. Si un congé non payé est accordé aux termes de l'article 80 ou 81, les règles suivantes s'appliquent à sa durée :

- 1. Un congé non payé accordé à un fonctionnaire pour lui permettre de prendre part à des activités politiques pendant une période électorale ne doit pas commencer avant le début de la période électorale ni se terminer après la fin de la période électorale.

2. A leave of absence granted to enable a public servant to engage in political activity other than during an election period shall begin and end in accordance with the regulations under clause 107 (1) (a) or, if no regulation applies in respect of the leave, on dates determined by the ethics executive to be appropriate in the circumstances.

Continuous service

83. The period of an unpaid leave granted under section 80 or 81 shall not be counted in determining the length of the public servant's service, but the service before and after the period of leave is deemed to be continuous for all purposes.

Role of ethics executive

Questions for ethics executive

84. (1) A public servant or his or her supervisor may request that the public servant's ethics executive determine a question about the political activity rights that apply in respect of the public servant.

Duty to notify

(2) A public servant shall notify his or her ethics executive if the public servant's political activities could conflict with,

- (a) in the case of a public servant who works in a ministry, the interests of the Crown;
- (b) in the case of a public servant who works in a public body, the interests of the public body.

Inquiries

(3) The ethics executive may make such inquiries as he or she considers appropriate in response to a request, a notification or where the ethics executive has concerns that a public servant has engaged or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part.

Determinations and directions

- (4) An ethics executive shall,
 - (a) make a determination with respect to any matter that is brought to the attention of the ethics executive under subsection (1) or (2) or that is the subject of inquiry under subsection (3); and
 - (b) in the case of a determination that a public servant has or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part, give the public servant directions, if any, that the ethics executive considers appropriate to address the matter.

Same

(5) If an ethics executive, other than the Conflict of Interest Commissioner or Integrity Commissioner, considers it appropriate to do so, the ethics executive may

2. Un congé non payé accordé à un fonctionnaire pour lui permettre de prendre part à des activités politiques en dehors d'une période électorale commence et se termine conformément aux règlements pris en application de l'alinéa 107 (1) a) ou, si aucun règlement ne s'applique à l'égard du congé, aux dates que le responsable de l'éthique détermine comme étant appropriées dans les circonstances.

Service ininterrompu

83. Il ne doit pas être tenu compte de la période du congé non payé accordé aux termes de l'article 80 ou 81 pour déterminer les états de service du fonctionnaire. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Rôle du responsable de l'éthique

Questions au responsable de l'éthique

84. (1) Un fonctionnaire ou son supérieur peut demander au responsable de l'éthique du fonctionnaire de décider d'une question portant sur les droits concernant les activités politiques qui s'appliquent à l'égard du fonctionnaire.

Obligation d'aviser

(2) Le fonctionnaire avise son responsable de l'éthique dans le cas où ses activités politiques pourraient être incompatibles avec ce qui suit :

- a) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, les intérêts de la Couronne;
- b) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un organisme public, les intérêt de ce dernier.

Demandes de renseignements

(3) Le responsable de l'éthique peut faire les demandes de renseignements qu'il juge appropriées à la suite d'une demande ou d'un avis ou s'il craint qu'un fonctionnaire n'ait pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou ne soit sur le point de le faire.

Décisions et directives

(4) Le responsable de l'éthique fait ce qui suit :

- a) il décide des questions qui lui sont soumises aux termes du paragraphe (1) ou (2) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (3);
- b) dans le cas où il détermine qu'un fonctionnaire a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou est sur le point de le faire, il donne au fonctionnaire les directives, le cas échéant, qu'il estime appropriées en vue de remédier à la situation.

Idem

(5) S'il l'estime approprié, le responsable de l'éthique, autre que le commissaire aux conflits d'intérêts ou le commissaire à l'intégrité, peut renvoyer les questions qui

refer any matter that is brought to the ethics executive's attention under subsection (1) or (2) or that is the subject of inquiry under subsection (3) to the Conflict of Interest Commissioner to be dealt with by the Commissioner under subsection (4).

Same

(6) Where an ethics executive has referred a matter to the Conflict of Interest Commissioner under subsection (5), the Commissioner shall inform the ethics executive of any determination made or direction given by the Commissioner under subsection (4) as a result of the referral.

Compliance with direction

(7) A public servant shall comply with a direction of the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner.

Contravention by government appointee

(8) If an ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner makes a determination under subsection (4) that a government appointee has engaged in political activity in contravention of this Part or of a direction or regulation under this Part, the ethics executive or the Commissioner, as the case may be, shall notify the minister responsible for the body to which the government appointee is appointed regarding the matter.

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY OF SPECIALLY RESTRICTED PUBLIC SERVANTS

Application

85. (1) Sections 86 to 93 apply to specially restricted public servants within the meaning of subsection (2).

Specially restricted public servants

(2) The following are specially restricted public servants:

1. The Conflict of Interest Commissioner.
2. The Secretary of the Cabinet.
3. Every deputy minister or associate deputy minister in a ministry.
4. Every assistant deputy minister in a ministry.
5. Every director in a ministry.
6. Every deputy director of a legal services branch of a ministry.
7. Every Crown Attorney.
8. Every commissioned officer and detachment commander in the Ontario Provincial Police.
9. Every government appointee who is a member of a tribunal prescribed under clause 107 (1) (b).
10. A public servant in a class prescribed under clause 107 (1) (c).

No political activity except as permitted

86. A specially restricted public servant shall not en-

lui sont soumises aux termes du paragraphe (1) ou (2) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (3) au commissaire aux conflits d'intérêts afin que celui-ci les traite aux termes du paragraphe (4).

Idem

(6) Si le responsable de l'éthique a renvoyé une question au commissaire aux conflits d'intérêts en vertu du paragraphe (5), le commissaire l'informe de toute décision qu'il prend ou de toute directive qu'il donne en application du paragraphe (4) à la suite du renvoi.

Observation des directives

(7) Le fonctionnaire se conforme aux directives du responsable de l'éthique ou du commissaire aux conflits d'intérêts.

Contravention par une personne nommée par le gouvernement

(8) Si le responsable de l'éthique ou le commissaire aux conflits d'intérêts, selon le cas, détermine aux termes du paragraphe (4) qu'une personne nommée par le gouvernement a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, il en avise le ministre responsable de l'organisme auquel elle est nommée.

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES POUR LES FONCTIONNAIRES FAISANT L'OBJET DE RESTRICTIONS PARTICULIÈRES

Application

85. (1) Les articles 86 à 93 s'appliquent aux fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières au sens du paragraphe (2).

Fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières

(2) Sont des fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières :

1. Le commissaire aux conflits d'intérêts.
2. Le secrétaire du Conseil des ministres.
3. Les sous-ministres et les sous-ministres associés des ministères.
4. Les sous-ministres adjoints des ministères.
5. Les directeurs au sein des ministères.
6. Les sous-directeurs des services juridiques des ministères.
7. Les procureurs de la Couronne.
8. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.
9. Les personnes nommées par le gouvernement qui sont membres d'un tribunal administratif ou quasi judiciaire prescrit en vertu de l'alinéa 107 (1) b).
10. Les fonctionnaires qui font partie d'une catégorie prescrite en vertu de l'alinéa 107 (1) c).

Activités politiques interdites sauf permission

86. Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions par-

gage in political activity except as permitted under this Part.

Right to decline

87. A specially restricted public servant is entitled to decline to engage in political activity.

Prohibited political activities

88. In engaging in political activity that is permitted under section 89, 90 or 92, a specially restricted public servant shall not,

- (a) engage in political activity in the workplace;
- (b) engage in political activity while wearing a uniform associated with a position in the public service of Ontario;
- (c) use government premises, equipment or supplies when engaging in political activity;
- (d) associate his or her position with political activity, except if the public servant is or is seeking to become a candidate in a federal, provincial or municipal election, and then only to the extent necessary to identify the public servant's position and work experience; or
- (e) engage in political activity if doing so could interfere with the performance of his or her duties as a public servant.

Permitted political activities

89. (1) A specially restricted public servant may,

- (a) vote in a federal, provincial or municipal election;
- (b) contribute money to a federal or provincial party or to a federal, provincial or municipal candidate;
- (c) be a member of a federal or provincial party; and
- (d) attend an all-candidates meeting.

Limitation

(2) Clauses (1) (b) and (c) do not apply to the Secretary of the Cabinet, the Conflict of Interest Commissioner or a deputy minister.

Permitted political activities if authorized

90. (1) A specially restricted public servant, if authorized under subsection (4), may,

- (a) be or seek to become a candidate in a municipal election;
- (b) campaign on behalf of a candidate in a municipal election.

Authorization

(2) A specially restricted public servant who wishes to

ticulières ne doit pas prendre part à des activités politiques sauf dans la mesure permise aux termes de la présente partie.

Droit de refus

87. Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Activités politiques interdites

88. Lorsqu'il prend part à des activités politiques permises aux termes de l'article 89, 90 ou 92, le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières ne doit pas faire ce qui suit :

- a) prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail;
- b) prendre part à des activités politiques lorsqu'il porte un uniforme associé à un poste dans la fonction publique de l'Ontario;
- c) utiliser les locaux, le matériel ou les fournitures du gouvernement lorsqu'il prend part à des activités politiques;
- d) associer son poste à des activités politiques, sauf s'il est candidat ou cherche à devenir candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales mais alors seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail;
- e) prendre part à des activités politiques dans le cas où cela pourrait entraver l'exercice de ses fonctions de fonctionnaire.

Activités politiques permises

89. (1) Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières peut faire ce qui suit :

- a) voter à des élections fédérales, provinciales ou municipales;
- b) faire des contributions en argent à un parti fédéral ou provincial ou à un candidat fédéral, provincial ou municipal;
- c) être membre d'un parti fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats.

Restrictions

(2) Les alinéas (1) b) et c) ne s'appliquent pas au secrétaire du Conseil des ministres, au commissaire aux conflits d'intérêts ou aux sous-ministres.

Activités politiques permises si autorisées

90. (1) S'il y est autorisé aux termes du paragraphe (4), le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières peut faire ce qui suit :

- a) être candidat ou chercher à devenir candidat à des élections municipales;
- b) faire campagne pour le compte d'un candidat à des élections municipales.

Autorisation

(2) Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions par-

engage in political activity described in subsection (1) may apply under this section for authorization.

Same

(3) The application shall specify the political activity for which authorization is sought and shall be made to the ethics executive for the specially restricted public servant.

Same

(4) On receiving the application, the ethics executive shall make such inquiries as he or she considers appropriate and shall authorize the specially restricted public servant to engage in all or some of the political activity specified in the application if, in the opinion of the ethics executive, the activities would not interfere with the performance of the public servant's duties and,

- (a) in the case of a public servant who works in a ministry, would not conflict with the interests of the Crown;
- (b) in the case of a public servant who works in a public body, would not conflict with the interests of the body.

Same

(5) In granting an authorization, an ethics executive may impose any conditions and restrictions that he or she considers appropriate in the circumstances, including requiring the specially restricted public servant to be on an unpaid leave of absence.

Same

(6) If, in granting an authorization, an ethics executive requires that a specially restricted public servant be on an unpaid leave of absence, the leave of absence shall begin and end in accordance with the regulations under clause 107 (1) (a) or, if no regulation applies in respect of the leave, on dates determined by the ethics executive to be appropriate in the circumstances.

Continuous service

91. The period of an unpaid leave granted under section 90 shall not be counted in determining the length of the public servant's service, but the service before and after the period of leave is deemed to be continuous for all purposes.

Part-time government appointees

92. (1) This section applies to specially restricted public servants who are part-time government appointees.

Authorization

(2) A public servant described in subsection (1) may apply under this section for authorization to engage in any political activity that is not permitted to him or her under section 89, other than,

- (a) political activity that is prohibited under section 88; or

ticulières qui souhaite prendre part à des activités politiques visées au paragraphe (1) peut présenter une demande d'autorisation en vertu du présent article.

Idem

(3) La demande précise les activités politiques pour lesquelles l'autorisation est demandée et est présentée au responsable de l'éthique du fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières.

Idem

(4) Sur réception de la demande, le responsable de l'éthique fait les demandes de renseignements qu'il juge appropriées et autorise le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières à prendre part à tout ou partie des activités politiques que précise la demande s'il est d'avis qu'elles n'entraveraient pas l'exercice des fonctions du fonctionnaire ni :

- a) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, ne seraient incompatibles avec les intérêts de la Couronne;
- b) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un organisme public, ne seraient incompatibles avec les intérêts de ce dernier.

Idem

(5) Lorsqu'il accorde une autorisation, le responsable de l'éthique peut imposer les conditions et restrictions qu'il juge appropriées dans les circonstances, y compris exiger que le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières soit en congé non payé.

Idem

(6) Si, lorsqu'il accorde une autorisation, le responsable de l'éthique exige que le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières soit en congé non payé, celui-ci commence et se termine conformément aux règlements pris en application de l'alinéa 107 (1) a) ou, si aucun règlement ne s'applique à l'égard du congé, aux dates que le responsable de l'éthique détermine comme étant appropriées dans les circonstances.

Service ininterrompu

91. Il ne doit pas être tenu compte de la période du congé non payé accordé aux termes de l'article 90 pour déterminer les états de service du fonctionnaire. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Personnes nommées par le gouvernement : temps partiel

92. (1) Le présent article s'applique aux fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières qui sont des personnes nommées par le gouvernement qui exercent leurs fonctions à temps partiel.

Autorisation

(2) Le fonctionnaire visé au paragraphe (1) peut présenter une demande d'autorisation en vertu du présent article en vue de prendre part à des activités politiques autres que celles permises aux termes de l'article 89, à l'exception cependant :

- a) des activités politiques interdites aux termes de l'article 88;

- (b) political activity for which he or she may seek authorization under section 90.

Same

(3) The application shall specify the political activity and shall be made to the Conflict of Interest Commissioner.

Same

(4) On receiving the application, the Conflict of Interest Commissioner shall make such inquiries as he or she considers appropriate and shall authorize the public servant to engage in all or some of the political activity specified in the application if in the opinion of the Commissioner the activities would not,

- (a) interfere with the performance of the public servant's duties; or
- (b) conflict with the interests of the public body to which the public servant is appointed.

Same

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Conflict of Interest Commissioner shall consider the following:

1. The nature of the political activity specified in the application.
2. The scope of the discretion exercised by the public servant in his or her work, if the exercise of the discretion could reasonably be perceived to be affected by political considerations.
3. The visibility of the public servant's position.
4. Such other factors as the Commissioner considers appropriate.

Same

(6) In granting an authorization, the Conflict of Interest Commissioner may impose any conditions and restrictions that he or she considers appropriate in the circumstances, including requiring the public servant to be on an unpaid leave of absence.

Same

(7) If in granting an authorization the Conflict of Interest Commissioner requires that a public servant be on an unpaid leave of absence, the leave shall begin and end,

- (a) in accordance with the regulations under clause 107 (1) (a); or
- (b) if no regulation applies in respect of the leave, on dates determined by the Conflict of Interest Commissioner to be appropriate in the circumstances.

Role of ethics executive

Questions for ethics executive

93. (1) A specially restricted public servant or his or her supervisor may request that the public servant's ethics executive determine a question about the political activity

- b) des activités politiques pour lesquelles il peut demander une autorisation en vertu de l'article 90.

Idem

(3) La demande précise les activités politiques et est présentée au commissaire aux conflits d'intérêts.

Idem

(4) Sur réception de la demande, le commissaire aux conflits d'intérêts fait les demandes de renseignements qu'il juge appropriées et autorise le fonctionnaire à prendre part à tout ou partie des activités politiques que précise la demande s'il est d'avis :

- a) qu'elles n'entraveraient pas l'exercice des fonctions du fonctionnaire;
- b) qu'elles ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de l'organisme public auquel il est nommé.

Idem

(5) En vue de pouvoir se faire une opinion en application du paragraphe (4), le commissaire aux conflits d'intérêts tient compte de ce qui suit :

1. La nature des activités politiques que précise la demande.
2. La portée du pouvoir discrétionnaire qu'exerce le fonctionnaire dans son travail, dans le cas où l'exercice de ce pouvoir pourrait raisonnablement être perçu comme étant influencé par des considérations politiques.
3. La visibilité du poste du fonctionnaire.
4. Les autres facteurs que le commissaire juge appropriés.

Idem

(6) Lorsqu'il accorde une autorisation, le commissaire aux conflits d'intérêts peut imposer les conditions et restrictions qu'il juge appropriées dans les circonstances, y compris exiger que le fonctionnaire soit en congé non payé.

Idem

(7) Si, lorsqu'il accorde une autorisation, le commissaire aux conflits d'intérêts exige que le fonctionnaire soit en congé non payé, celui-ci commence et se termine, selon le cas :

- a) conformément aux règlements pris en application de l'alinéa 107 (1) a);
- b) si aucun règlement ne s'applique à l'égard du congé, aux dates que le commissaire aux conflits d'intérêts détermine comme étant appropriées dans les circonstances.

Rôle du responsable de l'éthique

Questions au responsable de l'éthique

93. (1) Un fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières ou son supérieur peut demander au responsable de l'éthique du fonctionnaire de décider d'une ques-

rights that apply in respect of the public servant.

Duty to notify

(2) A specially restricted public servant shall notify his or her ethics executive if the public servant's political activities could conflict with,

- (a) in the case of a public servant who works in a ministry, the interests of the Crown;
- (b) in the case of a public servant who works in a public body, the interests of the public body.

Inquiries

(3) The ethics executive may make such inquiries as he or she considers appropriate in response to a request, a notification or where the ethics executive has concerns that a specially restricted public servant has engaged or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part.

Determinations and directions

- (4) An ethics executive shall,
 - (a) make a determination with respect to any matter that is brought to the attention of the ethics executive under subsection (1) or (2) or that is the subject of inquiry under subsection (3); and
 - (b) in the case of a determination that a public servant has or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part, give the public servant directions, if any, that the ethics executive considers appropriate to address the matter.

Same

(5) If an ethics executive, other than the Conflict of Interest Commissioner or Integrity Commissioner, considers it appropriate to do so, the ethics executive may refer any matter that is brought to the ethics executive's attention under subsection (1) or (2) or that is the subject of inquiry under subsection (3) to the Conflict of Interest Commissioner to be dealt with by the Commissioner under subsection (4).

Same

(6) Where an ethics executive has referred a matter to the Conflict of Interest Commissioner under subsection (5), the Commissioner shall inform the ethics executive of any determination made or direction given by the Commissioner under subsection (4) as a result of the referral.

Compliance with direction

(7) A specially restricted public servant shall comply with a direction of the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner.

Contravention by government appointee

(8) If an ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner makes a determination under subsection (4) that a government appointee has engaged in a political

tion portant sur les droits concernant les activités politiques qui s'appliquent à l'égard du fonctionnaire.

Obligation d'aviser

(2) Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières avise son responsable de l'éthique dans le cas où ses activités politiques pourraient être incompatibles avec ce qui suit :

- a) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, les intérêts de la Couronne;
- b) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un organisme public, les intérêts de ce dernier.

Demandes de renseignements

(3) Le responsable de l'éthique peut faire les demandes de renseignements qu'il juge appropriées à la suite d'une demande ou d'un avis ou s'il craint qu'un fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières n'ait pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou ne soit sur le point de le faire.

Décisions et directives

- (4) Le responsable de l'éthique fait ce qui suit :
 - a) il décide des questions qui lui sont soumises aux termes du paragraphe (1) ou (2) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (3);
 - b) dans le cas où il détermine qu'un fonctionnaire a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou est sur le point de le faire, il donne au fonctionnaire les directives, le cas échéant, qu'il estime appropriées en vue de remédier à la situation.

Idem

(5) S'il l'estime approprié, le responsable de l'éthique, autre que le commissaire aux conflits d'intérêts ou le commissaire à l'intégrité, peut renvoyer les questions qui lui sont soumises aux termes du paragraphe (1) ou (2) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (3) au commissaire aux conflits d'intérêts afin que celui-ci les traite aux termes du paragraphe (4).

Idem

(6) Si le responsable de l'éthique a renvoyé une question au commissaire aux conflits d'intérêts en vertu du paragraphe (5), le commissaire l'informe de toute décision qu'il prend ou de toute directive qu'il donne en application du paragraphe (4) à la suite du renvoi.

Observation des directives

(7) Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières se conforme aux directives du responsable de l'éthique ou du commissaire aux conflits d'intérêt.

Contravention par une personne nommée par le gouvernement

(8) Si le responsable de l'éthique ou le commissaire aux conflits d'intérêts, selon le cas, détermine aux termes du paragraphe (4) qu'une personne nommée par le gou-

activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part, the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner, as the case may be, shall notify the minister responsible for the body to which the government appointee is appointed regarding the matter.

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY OF PUBLIC SERVANTS IN MINISTERS' OFFICES

Application

94. Sections 95 to 98 apply to public servants who work in a minister's office.

Right to engage

95. A public servant who works in a minister's office is entitled to engage in political activity, subject to the restrictions set out under this Part.

Right to decline

96. A public servant who works in a minister's office is entitled to decline to engage in political activity, unless the political activity is related to the performance of a ministerial power, duty or function.

Prohibited political activities

97. A public servant who works in a minister's office shall not,

- (a) engage in a political activity in the workplace that is unrelated to the performance of a ministerial power, duty or function;
- (b) use government premises, equipment or supplies when engaging in political activity that is unrelated to the performance of a ministerial power, duty or function; or
- (c) engage in political activity that could conflict with the interests of the Crown.

Role of ethics executive

Questions for ethics executive

98. (1) A public servant who works in a minister's office or his or her supervisor may request that the public servant's ethics executive determine a question about the political activity rights that apply in respect of the public servant.

Duty to notify

(2) A public servant who works in a minister's office shall notify his or her ethics executive if the public servant's political activities could conflict with the interests of the Crown.

Inquiries

(3) The ethics executive may make such inquiries as he or she considers appropriate in response to a request, a notification or where the ethics executive has concerns that a public servant who works in a minister's office has engaged or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part.

vernement a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, il en avise le ministre responsable de l'organisme auquel elle est nommée.

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES POUR LES FONCTIONNAIRES DANS LES CABINETS DES MINISTRES

Application

94. Les articles 95 à 98 s'appliquent aux fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre.

Droit aux activités politiques

95. Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre a le droit de prendre part à des activités politiques sous réserve des restrictions énoncées dans la présente partie.

Droit de refus

96. Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques, à moins que celles-ci ne soient liées à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction ministériels.

Activités politiques interdites

97. Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ne doit pas faire ce qui suit :

- a) prendre part à des activités politiques qui ne sont pas liées à l'exercice de pouvoirs ou fonctions ministériels lorsqu'il est sur le lieu de travail;
- b) utiliser les locaux, le matériel ou les fournitures du gouvernement lorsqu'il prend part à des activités politiques qui ne sont pas liées à l'exercice de pouvoirs ou fonctions ministériels;
- c) prendre part à des activités politiques qui pourraient être incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Rôle du responsable de l'éthique

Questions au responsable de l'éthique

98. (1) Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ou son supérieur peut demander au responsable de l'éthique du fonctionnaire de décider d'une question portant sur les droits concernant les activités politiques qui s'appliquent à l'égard du fonctionnaire.

Obligation d'aviser

(2) Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre avise son responsable de l'éthique dans le cas où ses activités politiques pourraient être incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Demandes de renseignements

(3) Le responsable de l'éthique peut faire les demandes de renseignements qu'il juge appropriées à la suite d'une demande ou d'un avis ou s'il craint que le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre n'ait pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou ne soit sur le point de le faire.

Determinations and directions

- (4) The ethics executive shall,
- (a) make a determination with respect to any matter that is brought to his or her attention under subsection (1) or (2) or that is the subject of inquiry under subsection (3); and
 - (b) in the case of a determination that a public servant who works in a minister's office has or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part, give the public servant directions, if any, that the ethics executive considers appropriate to address the matter.

Compliance with direction

(5) A public servant who works in a minister's office shall comply with a direction of the ethics executive.

Notice to minister

(6) If the ethics executive makes a determination under subsection (4) that a public servant who works in a minister's office has or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part, or gives a direction to a public servant who works in a minister's office under subsection (4), the ethics executive shall notify the minister.

PENALTY**Penalty**

99. A public servant who engages in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part is subject to disciplinary measures, including suspension and dismissal.

EFFECT OF ELECTION TO OFFICE**Effect of election, provincial or federal**

100. If a public servant is elected to the Parliament of Canada or to a provincial Assembly, his or her employment by the Crown or by a public body, or his or her appointment to a public body, is terminated.

Effect of election, municipal

101. (1) If a public servant is elected to a municipal office, his or her employment by the Crown or by a public body, or his or her appointment to a public body, is terminated if it is determined under subsection (3) that termination is warranted.

Same

(2) A public servant who is considering seeking election to a municipal office may ask his or her ethics executive to make the determination under subsection (3) before the election.

Décisions et directives

- (4) Le responsable de l'éthique fait ce qui suit :
- a) il décide des questions qui lui sont soumises aux termes du paragraphe (1) ou (2) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (3);
 - b) dans le cas où il détermine qu'un fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou est sur le point de le faire, il donne au fonctionnaire les directives, le cas échéant, qu'il estime appropriées en vue de remédier à la situation.

Observation des directives

(5) Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre se conforme aux directives du responsable de l'éthique.

Avis au ministre

(6) Le responsable de l'éthique avise le ministre, d'une part, s'il détermine aux termes du paragraphe (4) qu'un fonctionnaire qui travaille dans le cabinet du ministre a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou est sur le point de le faire ou, d'autre part, s'il donne des directives à un fonctionnaire qui travaille dans le cabinet du ministre aux termes du paragraphe (4).

SANCTIONS**Sanctions**

99. Le fonctionnaire qui prend part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci s'expose à des mesures disciplinaires, y compris la suspension et le congédiement.

CONSÉQUENCES DE L'ÉLECTION À UNE CHARGE**Conséquences d'une élection : charge provinciale ou fédérale**

100. Si un fonctionnaire est élu au Parlement du Canada ou à une assemblée législative provinciale, son emploi au service de la Couronne ou d'un organisme public ou sa nomination à un organisme public prend fin.

Conséquences d'une élection : charge municipale

101. (1) Si un fonctionnaire est élu à une charge municipale, son emploi au service de la Couronne ou d'un organisme public ou sa nomination à un organisme public prend fin s'il est déterminé en application du paragraphe (3) qu'il est justifié que l'emploi ou la nomination prenne fin.

Idem

(2) Le fonctionnaire qui envisage de se porter candidat à une élection à une charge municipale peut, avant l'élection, demander à son responsable de l'éthique de faire la détermination visée au paragraphe (3).

Determination by ethics executive

(3) The ethics executive shall determine that termination is warranted if, in the opinion of the ethics executive, the public servant's responsibilities in the municipal office,

- (a) would interfere with the performance of his or her duties as a public servant; or
- (b) would,
 - (i) in the case of a public servant who works in a ministry, conflict with the interests of the Crown, or
 - (ii) in the case of a public servant who works in a public body, conflict with the interests of the body.

Referral by ethics executive

(4) If an ethics executive, other than the Conflict of Interest Commissioner or Integrity Commissioner, considers it appropriate to do so, the ethics executive may refer the making of the determination under subsection (3) to the Conflict of Interest Commissioner.

Same

(5) Where an ethics executive has referred the making of the determination under subsection (3) to the Conflict of Interest Commissioner, the Commissioner shall inform the ethics executive of his or her determination.

Notice to minister

(6) Where a determination under subsection (3) relates to a government appointee to a public body, the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner, as the case may be, shall inform the minister responsible for the public body of the determination.

Reinstatement

102. (1) This section does not apply to the following:

- 1. A former public servant whose employment was terminated under section 100 or 101 and whose employment immediately before the termination was for a fixed term.
- 2. A former government appointee whose appointment was terminated under section 100 or 101.

Same

(2) If a former public servant ceases to be a member of the Parliament of Canada within five years after his or her employment is terminated by section 100, the former public servant may apply to be reinstated.

Same

(3) If a former public servant ceases to be a member of a provincial Assembly within five years after his or her employment is terminated by section 100, the former public servant may apply to be reinstated.

Détermination par le responsable de l'éthique

(3) Le responsable de l'éthique détermine qu'il est justifié que l'emploi ou la nomination prenne fin s'il est d'avis que les responsabilités du fonctionnaire afférentes à la charge municipale :

- a) soit entraveraient l'exercice de ses fonctions de fonctionnaire;
- b) soit :
 - (i) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, seraient incompatibles avec les intérêts de la Couronne,
 - (ii) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un organisme public, seraient incompatibles avec les intérêts de ce dernier.

Renvoi par le responsable de l'éthique

(4) S'il l'estime approprié, le responsable de l'éthique, autre que le commissaire aux conflits d'intérêts ou le commissaire à l'intégrité, peut renvoyer la détermination visée au paragraphe (3) au commissaire aux conflits d'intérêts.

Idem

(5) Lorsque le responsable de l'éthique lui a renvoyé la détermination visée au paragraphe (3), le commissaire aux conflits d'intérêts l'informe de sa détermination.

Avis au ministre

(6) Si la détermination visée au paragraphe (3) se rapporte à une personne nommée par le gouvernement à un organisme public, le responsable de l'éthique ou le commissaire aux conflits d'intérêts, selon le cas, informe de la détermination le ministre responsable de l'organisme public.

Réintégration

102. (1) Le présent article ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- 1. Un ancien fonctionnaire dont l'emploi a pris fin en application de l'article 100 ou 101 et dont l'emploi juste avant de prendre fin était d'une durée déterminée.
- 2. Une ancienne personne nommée par le gouvernement dont la nomination a pris fin en application de l'article 100 ou 101.

Idem

(2) L'ancien fonctionnaire qui cesse d'être membre du Parlement du Canada dans les cinq ans qui suivent la cessation de son emploi en application de l'article 100 peut présenter une demande de réintégration.

Idem

(3) L'ancien fonctionnaire qui cesse d'être membre d'une assemblée législative provinciale dans les cinq ans qui suivent la cessation de son emploi en application de l'article 100 peut présenter une demande de réintégration.

Same

(4) If a former public servant ceases to hold a municipal office within four years after his or her employment is terminated by section 101, the former public servant may apply to be reinstated.

Same

(5) An application for reinstatement must be made within 12 months after the applicant ceases to be a member of the Parliament of Canada, a member of a provincial Assembly or the holder of a municipal office, as the case may be.

Same

(6) A former public servant appointed by the Public Service Commission whose employment was terminated under section 100 or 101 may apply to the Commission for reinstatement.

Same

(7) A former public servant whose employment by a public body was terminated under section 100 or 101 may apply for reinstatement to the public body.

Same

(8) An application under subsection (6) or (7) shall be granted if a position for which the applicant is qualified is vacant.

Same

(9) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under a directive issued under section 43 prevails over the right conferred by subsection (8).

Continuous service

(10) The period during which the applicant's employment is terminated shall not be counted in determining the length of the public servant's service, but the service before and after the termination is deemed to be continuous for all purposes.

PROTECTION FROM REPRISALS**No reprisals**

103. (1) No person shall take a reprisal against a public servant because he or she has,

- (a) engaged in political activity in accordance with this Part or the regulations; or
- (b) exercised his or her right under this Part to decline to engage in political activity.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a reprisal is any measure taken against a public servant that adversely affects his or her employment or appointment and includes but is not limited to,

- (a) ending or threatening to end a public servant's employment or appointment;
- (b) disciplining or suspending or threatening to discipline or suspend a public servant;

Idem

(4) L'ancien fonctionnaire qui cesse d'occuper une charge municipale dans les quatre ans qui suivent la cessation de son emploi en application de l'article 101 peut présenter une demande de réintégration.

Idem

(5) La demande de réintégration doit être présentée au plus tard 12 mois après que son auteur cesse d'être membre du Parlement du Canada ou d'une assemblée législative provinciale ou titulaire d'une charge municipale, selon le cas.

Idem

(6) Un ancien fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique dont l'emploi a pris fin en application de l'article 100 ou 101 peut présenter une demande de réintégration à la Commission.

Idem

(7) Un ancien fonctionnaire dont l'emploi au service d'un organisme public a pris fin en application de l'article 100 ou 101 peut présenter une demande de réintégration à l'organisme.

Idem

(8) Il est fait droit à la demande visée au paragraphe (6) ou (7) si un poste pour lequel l'auteur de la demande a les qualités requises est vacant.

Idem

(9) Le droit d'une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou d'une directive donnée en vertu de l'article 43 l'emporte sur le droit que confère le paragraphe (8).

Service ininterrompu

(10) Il ne doit pas être tenu compte de la période de la cessation de l'emploi de l'auteur de la demande pour déterminer les états de service du fonctionnaire. Toutefois, le service avant et après cette période est réputé ininterrompu à tous égards.

PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES**Aucunes représailles**

103. (1) Nul ne doit exercer de représailles contre un fonctionnaire parce qu'il a :

- a) soit pris part à des activités politiques conformément à la présente partie ou aux règlements;
- b) soit exercé son droit prévu par la présente partie de refuser de prendre part à des activités politiques.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), constituent des représailles toute mesure prise contre un fonctionnaire qui nuit à son emploi ou sa nomination, et notamment :

- a) mettre fin à l'emploi ou à la nomination d'un fonctionnaire ou menacer de le faire;
- b) imposer une mesure disciplinaire à un fonctionnaire ou le suspendre ou menacer de le faire;

- (c) imposing or threatening to impose a penalty related to the employment or appointment of a public servant;
- (d) intimidating or coercing a public servant in relation to his or her employment or appointment.

Complaint about reprisal, discipline

104. (1) A public servant described in subsection (2), (3) or (4) may complain under this section that he or she,

- (a) has suffered a reprisal prohibited by section 103; or
- (b) is disciplined for a contravention of this Part or a direction or regulation under this Part.

Same

(2) A public servant who has a right under a collective agreement to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under the agreement may have the complaint dealt with in accordance with the agreement.

Same

(3) A public servant employed under Part III who does not have a right to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement may file the complaint with the Public Service Grievance Board.

Same

(4) A public servant employed by a public body who does not have a right to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement may file the complaint with the Ontario Labour Relations Board.

Inquiry by Board

(5) The Ontario Labour Relations Board may inquire into a complaint filed under subsection (4) and section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, except subsection (5), applies with necessary modifications as if such section, except subsection (5), is enacted in and forms part of this Act.

Same

(6) On an inquiry by the Ontario Labour Relations Board into a complaint filed under subsection (4), sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications.

Exception

(7) Despite anything in this section, a person who is subject to a rule or code of discipline under the *Police Services Act* shall have his or her complaint dealt with under that Act.

Order

(8) If the Public Service Grievance Board, the Ontario Labour Relations Board or the Grievance Settlement

- c) prendre des sanctions liées à l'emploi ou à la nomination d'un fonctionnaire ou menacer de le faire;
- d) intimider ou contraindre un fonctionnaire à l'égard de son emploi ou de sa nomination.

Plainte contre des représailles ou des mesures disciplinaires

104. (1) Le fonctionnaire visé au paragraphe (2), (3) ou (4) peut, en application du présent article, se plaindre qu'il, selon le cas :

- a) a subi des représailles interdites par l'article 103;
- b) fait l'objet d'une mesure disciplinaire pour une contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou à une directive donnée en application de celle-ci.

Idem

(2) Le fonctionnaire qui y a droit aux termes d'une convention collective peut demander que la plainte soit résolue par voie de décision arbitrale définitive aux termes de la convention.

Idem

(3) Le fonctionnaire employé aux termes de la partie III qui n'a pas droit à un règlement de la plainte par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective peut déposer la plainte auprès de la Commission des griefs de la fonction publique.

Idem

(4) Le fonctionnaire qui est employé par un organisme public et qui n'a pas droit à un règlement de la plainte par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective peut déposer la plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Enquête de la Commission

(5) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut enquêter sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (4). L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'exception du paragraphe (5), s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si cet article, à l'exception du paragraphe (5), avait été édicté avec la présente loi et en faisait partie.

Idem

(6) Les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête menée par la Commission des relations de travail de l'Ontario sur la plainte déposée en vertu du paragraphe (4).

Exception

(7) Malgré ce que prévoit le présent article, toute plainte de la part de la personne soumise à une règle ou à un code de discipline aux termes de la *Loi sur les services policiers* est traitée selon cette loi.

Ordonnances

(8) Si, au terme d'une enquête relative à une plainte portée en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4), la Commis-

Board determines, on the completion of an inquiry into a complaint made under subsection (2), (3) or (4), that a reprisal has been taken in contravention of subsection 103 (1), or that the employee should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, the Board may make an order that it considers just and reasonable in the circumstances, directing the relevant ministry or public body or a person acting on behalf of the ministry or public body to do or refrain from doing anything in relation to the contravention.

Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), an order under that subsection may direct the ministry or public body, or person acting on behalf of the ministry or public body, to do one or more of the following:

1. Cease doing an action that is the subject of a complaint under subsection (1).
2. Take steps to rectify harm related to a complaint under subsection (1).
3. Reinstatement the employment of a public servant whose employment was terminated.
4. Compensate the public servant for loss of any remuneration, including benefits.

Same

(10) A board may not make an order under subsection (8) for punitive damages or for costs.

Settlements may be filed with board

105. (1) A written and signed settlement of a complaint made under subsection 104 (1) may, if a party to the settlement believes that the settlement has been breached, be filed,

- (a) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 104 (2), if the collective agreement is governed by the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, with the Grievance Settlement Board;
- (b) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 104 (3), with the Public Service Grievance Board;
- (c) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 104 (4), with the Ontario Labour Relations Board.

Same

(2) Where a settlement of a complaint is filed with a board under this section, the board shall inquire into the matter and, if the board concludes that the settlement has been breached, the board may,

- (a) make an order requiring compliance with the settlement; or

sion des griefs de la fonction publique, la Commission des relations de travail de l'Ontario ou la Commission de règlement des griefs détermine qu'il a été usé de représailles en contravention au paragraphe 103 (1) ou que l'employé ne devrait pas faire l'objet d'une mesure disciplinaire ou qu'une mesure moins sévère serait plus appropriée, elle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et raisonnable dans les circonstances enjoignant au ministère ou à l'organisme public pertinent, ou à la personne qui agit au nom de celui-ci, de faire ou de ne pas faire une chose en ce qui concerne la contravention.

Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), l'ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut enjoindre au ministère ou à l'organisme public, ou à la personne qui agit au nom de celui-ci, de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Cesser tout acte faisant l'objet de la plainte visée au paragraphe (1).
2. Prendre des mesures afin de remédier au préjudice lié à la plainte visée au paragraphe (1).
3. Réintégrer le fonctionnaire dans son emploi lorsqu'il y a été mis fin.
4. Indemniser le fonctionnaire pour sa perte de rémunération, y compris les avantages sociaux.

Idem

(10) Une commission ne peut pas rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (8) qui imposerait des dommages-intérêts punitifs ou adjugerait des dépenses.

Règlements déposés auprès d'une commission

105. (1) Si une des parties au règlement écrit et signé d'une plainte portée en vertu du paragraphe 104 (1) est d'avis que celui-ci a été enfreint, le règlement peut être déposé :

- a) auprès de la Commission de règlement des griefs, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 104 (2), si la convention collective est régie par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*;
- b) auprès de la Commission des griefs de la fonction publique, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 104 (3);
- c) auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 104 (4).

Idem

(2) Si le règlement d'une plainte est déposé auprès d'une commission en vertu du présent article, celle-ci enquête sur la question et, si elle conclut que le règlement a été enfreint, elle peut :

- a) rendre une ordonnance exigeant l'observation du règlement;

- (b) make an order respecting the complaint that could have been made in respect of that complaint under subsection 104 (8).

Same

(3) Subsections 104 (5) and (6) apply with necessary modifications to the Ontario Labour Relations Board acting under subsection (2).

Order may be filed in court

106. (1) An order of the Grievance Settlement Board, the Public Service Grievance Board or the Ontario Labour Relations Board under subsection 104 (8) or 105 (2) may be filed in the Superior Court of Justice.

Same

(2) An order that is filed under subsection (1) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

Same

(3) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the order is filed is deemed to be the date of the order.

REGULATIONS

Regulations, Part V

107. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the length of unpaid leaves of absence granted under section 82, subsection 90 (6) or clause 92 (7) (a), including specifying dates on which a leave may begin and end and establishing maximum periods for a leave;
- (b) prescribing tribunals for the purposes of paragraph 9 of subsection 85 (2);
- (c) on the recommendation of the Public Service Commission, prescribing classes of public servants for the purposes of paragraph 10 of subsection 85 (2);
- (d) governing political activities of public servants who work in a minister's office;
- (e) prescribing powers, duties and functions of an ethics executive in relation to political activity matters, in addition to those provided under this Act;
- (f) respecting procedures to be followed in connection with this Part.

Same

(2) The Public Service Commission may delegate any of its advisory responsibilities associated with clause (1) (c) to the Conflict of Interest Commissioner.

- b) rendre une ordonnance à l'égard de la plainte qui aurait pu être rendue à l'égard de celle-ci en vertu du paragraphe 104 (8).

Idem

(3) Les paragraphes 104 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission des relations de travail de l'Ontario lorsqu'elle agit en vertu du paragraphe (2).

Ordonnances déposées auprès du tribunal

106. (1) Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs, de la Commission des griefs de la fonction publique ou de la Commission des relations de travail de l'Ontario visées au paragraphe 104 (8) ou 105 (2) peuvent être déposées auprès de la Cour supérieure de justice.

Idem

(2) Les ordonnances déposées en vertu du paragraphe (1) sont exécutoires au même titre qu'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

Idem

(3) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique aux ordonnances déposées auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

RÈGLEMENTS

Règlements, partie V

107. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la durée des congés non payés accordés aux termes de l'article 82, du paragraphe 90 (6) ou de l'alinéa 92 (7) a), y compris préciser les dates auxquelles un congé peut commencer et se terminer et fixer des durées maximales pour les congés;
- b) prescrire des tribunaux administratifs ou quasi judiciaires pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 85 (2);
- c) sur recommandation de la Commission de la fonction publique, prescrire des catégories de fonctionnaires pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 85 (2);
- d) régir les activités politiques des fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre;
- e) prescrire des pouvoirs et fonctions du responsable de l'éthique en ce qui concerne les questions relatives aux activités politiques, outre ceux que prévoit la présente loi;
- f) traiter des modalités à suivre en ce qui concerne la présente partie.

Idem

(2) La Commission de la fonction publique peut déléguer ses fonctions de consultation liées à l'alinéa (1) c) au commissaire aux conflits d'intérêts.

Same

(3) In prescribing classes under clause (1) (c), the Lieutenant Governor in Council shall consider,

- (a) the extent to which public servants in a prescribed class are likely to be involved in providing policy advice directly to a minister;
- (b) the scope of discretion likely to be exercised by public servants in a prescribed class, where the exercise of the discretion could reasonably be perceived to be affected by political considerations;
- (c) the visibility of public servants in a prescribed class; and
- (d) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(4) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

PART VI DISCLOSING AND INVESTIGATING WRONGDOING

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

108. (1) In this Part,

“wrongdoing” means,

- (a) a contravention by a public servant, a minister or parliamentary assistant of an Act of the Assembly or of the Parliament of Canada, or of a regulation made under such an Act,
- (b) an act or omission of a public servant, a minister or parliamentary assistant that creates a grave danger to the life, health or safety of persons or to the environment, where the danger is unreasonable having regard to his or her duties, powers and functions and any other relevant circumstance,
- (c) gross mismanagement by a public servant, a minister or parliamentary assistant in the work of the public service of Ontario,
- (d) directing or counselling wrongdoing within the meaning of clauses (a) to (c) by a public servant, a minister or parliamentary assistant.

Same

(2) A reference in clauses (a) to (d) of the definition of “wrongdoing” in subsection (1),

- (a) to an act or omission of a public servant includes an act or omission of a former public servant if the

Idem

(3) Lorsqu'il prescrit des catégories en application de l'alinéa (1) c), le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte de ce qui suit :

- a) la mesure dans laquelle les fonctionnaires d'une catégorie prescrite participeront vraisemblablement à la fourniture de conseils en matière de politiques directement à un ministre;
- b) la portée du pouvoir discrétionnaire qu'exerceront vraisemblablement les fonctionnaires d'une catégorie prescrite, dans le cas où l'exercice de ce pouvoir pourrait raisonnablement être perçu comme étant influencé par des considérations politiques;
- c) la visibilité des fonctionnaires d'une catégorie prescrite;
- d) toute autre question qu'il juge appropriée.

Idem

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE VI DIVULGATION ET ENQUÊTE EN MATIÈRE D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définition

108. (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«acte répréhensible» S'entend de ce qui suit :

- a) une contravention commise par un fonctionnaire, un ministre ou un adjoint parlementaire à une loi de l'Assemblée ou du Parlement du Canada ou à un de ses règlements d'application;
- b) un acte ou une omission de la part d'un fonctionnaire, d'un ministre ou d'un adjoint parlementaire qui pose un grave danger pour la vie, la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l'environnement lorsque le danger est déraisonnable compte tenu de ses pouvoirs et fonctions et de toute autre circonstance pertinente;
- c) un cas grave de mauvaise gestion de la part d'un fonctionnaire, d'un ministre ou d'un adjoint parlementaire dans les activités de la fonction publique de l'Ontario;
- d) le fait pour un fonctionnaire, un ministre ou un adjoint parlementaire d'ordonner ou de conseiller la commission d'un acte répréhensible au sens des alinéas a) à c).

Idem

(2) La mention aux alinéas a) à d) de la définition de «acte répréhensible» au paragraphe (1) :

- a) d'un acte ou d'une omission de la part d'un fonctionnaire vaut mention d'un acte ou d'une omission

act or omission occurred while the individual was a public servant;

- (b) to an act or omission of a minister or parliamentary assistant includes an act or omission of a former minister or a former parliamentary assistant if the act or omission occurred while the individual was a minister or a parliamentary assistant.

Interpretation, former public servants

109. In this Part, despite section 3, a reference to a former public servant includes a person who ceased, before the day on which this section comes into force, to be,

- (a) a public servant within the meaning of the *Public Service Act*;
- (b) an employee of a public body within the meaning of this Act;
- (c) a government appointee within the meaning of this Act.

Application of Part

110. This Part applies to wrongdoing associated with the public service of Ontario and its work.

DISCLOSURE PROCEDURES

Public servants to be informed

111. (1) A deputy minister of a ministry shall ensure that public servants who work in the ministry are familiar with the procedures for disclosure of wrongdoing under this Part and the protections from reprisals for disclosing wrongdoing under this Part.

Same

(2) The chair of a public body shall ensure that public servants who work in the body are familiar with the procedures for disclosure of wrongdoing under this Part and the protections from reprisals for disclosing wrongdoing under this Part.

Fair and expeditious

112. The Integrity Commissioner and every person or body to whom a matter is referred under subsection 118 (2), 122 (2) or 123 (1) shall carry out their functions under this Part in a manner that,

- (a) is fair and is as informal and expeditious as possible; and
- (b) protects the identities of persons involved in disclosures of wrongdoing, including persons who make disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoing except where the interests of fairness require that a person's identity be disclosed to one or more persons.

de la part d'un ancien fonctionnaire si l'acte ou l'omission s'est produit lorsque le particulier était fonctionnaire;

- b) d'un acte ou d'une omission de la part d'un ministre ou d'un adjoint parlementaire vaut mention d'un acte ou d'une omission de la part d'un ancien ministre ou d'un ancien adjoint parlementaire si l'acte ou l'omission s'est produit lorsque le particulier était ministre ou adjoint parlementaire.

Interprétation, anciens fonctionnaires

109. Malgré l'article 3, la mention dans la présente partie d'un ancien fonctionnaire vaut mention d'une personne qui a cessé, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, d'être :

- a) un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*;
- b) un employé d'un organisme public au sens de la présente loi;
- c) une personne nommée par le gouvernement au sens de la présente loi.

Application de la partie

110. La présente partie s'applique aux actes répréhensibles liés à la fonction publique de l'Ontario et à ses activités.

PROCÉDURE DE DIVULGATION

Information des fonctionnaires

111. (1) Le sous-ministre d'un ministère veille à ce que les fonctionnaires qui travaillent dans le ministère connaissent bien la procédure de divulgation d'actes répréhensibles que prévoit la présente partie ainsi que les mesures de protection contre les représailles pour divulgation d'actes répréhensibles que prévoit également la présente partie.

Idem

(2) Le président d'un organisme public veille à ce que les fonctionnaires qui travaillent dans l'organisme connaissent bien la procédure de divulgation d'actes répréhensibles que prévoit la présente partie ainsi que les mesures de protection contre les représailles pour divulgation d'actes répréhensibles que prévoit également la présente partie.

Façon juste et expéditive

112. Le commissaire à l'intégrité et toutes les personnes et tous les organismes à qui sont renvoyées des questions en application du paragraphe 118 (2), 122 (2) ou 123 (1) remplissent les fonctions que leur attribue la présente partie d'une façon qui :

- a) d'une part, est juste et aussi informelle et expéditive que possible;
- b) d'autre part, protège l'identité des personnes en cause dans le processus de divulgation, y compris les auteurs des divulgations, les témoins et les auteurs présumés d'actes répréhensibles sauf lorsque l'identité d'une personne doit être divulguée à une ou plusieurs personnes pour des raisons d'équité.

Disclosure despite conflict with other Acts

113. (1) Subject to subsection (2), a right under this Part to make a disclosure prevails over anything provided under any other Act or otherwise at law that prohibits the disclosure.

Restrictions on disclosure

(2) Nothing in this Part authorizes a public servant or former public servant to make a disclosure to the Integrity Commissioner of anything,

- (a) that would reveal the substance of deliberations of the Executive Council or any of its Committees without authority to do so;
- (b) that is subject to solicitor-client privilege; or
- (c) that is prepared by or for counsel for a Ministry or a public body for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation.

Same

(3) Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right that any public servant may have under any other Act or otherwise at law to disclose information about wrongdoing in the public service of Ontario.

Disclosure, procedures

114. Where a public servant or former public servant has reason to believe that there has been wrongdoing, he or she may disclose the wrongdoing in accordance with the procedures established under section 115.

Directives**Directives, Public Service Commission**

115. (1) The Public Service Commission may by directive establish procedures to deal with disclosures of wrongdoing by,

- (a) a public servant who works in a ministry; and
- (b) a former public servant who worked in a ministry immediately before ceasing to be a public servant.

Directives, Management Board of Cabinet

(2) The Management Board of Cabinet may by directive establish procedures to deal with disclosures of wrongdoing by,

- (a) public servants who work in a public body; and
- (b) former public servants who worked in a public body immediately before ceasing to be a public servant.

Same

(3) Without limiting the generality of subsections (1) and (2), directives issued under those subsections may,

Divulgarion malgré l'incompatibilité avec d'autres lois

113. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un droit prévu à la présente partie de faire une divulgation l'emporte sur quoi que ce soit qui est prévu en vertu de toute autre loi ou par ailleurs en droit qui interdit la divulgation.

Restrictions : divulgation

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire à faire une divulgation au commissaire à l'intégrité de quoi que ce soit qui, selon le cas :

- a) révélerait sans permission la teneur des délibérations du Conseil exécutif ou d'un de ses comités;
- b) est protégé par le secret professionnel de l'avocat;
- c) est préparé par l'avocat-conseil d'un ministère ou d'un organisme public, ou pour le compte de cet avocat-conseil, en vue de son utilisation dans la communication de conseils juridiques, en prévision d'un litige ou en vue de son utilisation dans un litige.

Idem

(3) La présente partie n'a pas pour effet de limiter le droit dont dispose un fonctionnaire en vertu de toute autre loi ou par ailleurs en droit de divulguer des renseignements concernant des actes répréhensibles dans la fonction publique de l'Ontario.

Procédure de divulgation

114. Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui a des motifs de croire qu'un acte répréhensible a été commis peut divulguer celui-ci conformément à la procédure établie en vertu de l'article 115.

Directives**Directives : Commission de la fonction publique**

115. (1) La Commission de la fonction publique peut, par directive, établir une procédure pour traiter des divulgations d'actes répréhensibles par les personnes suivantes :

- a) les fonctionnaires qui travaillent dans un ministère;
- b) les anciens fonctionnaires qui travaillaient dans un ministère juste avant de cesser d'être fonctionnaires.

Directives : Conseil de gestion du gouvernement

(2) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, établir une procédure pour traiter des divulgations d'actes répréhensibles par les personnes suivantes :

- a) les fonctionnaires qui travaillent dans un organisme public;
- b) les anciens fonctionnaires qui travaillaient dans un organisme public juste avant de cesser d'être fonctionnaires.

Idem

(3) Sans porter atteinte à la portée générale des paragraphes (1) et (2), les directives données en application de ceux-ci peuvent faire ce qui suit :

- (a) establish procedures by which a public servant or former public servant may make disclosures of wrongdoing, including directions as to the persons to whom disclosures may be made;
- (b) establish procedures to protect the identities of persons involved in the disclosure process, including persons who make disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoing; and
- (c) provide for exceptions to be made to procedures described in clause (b) where the interests of fairness require that a person's identity be disclosed to one or more persons.

Same

(4) Directives issued under this section may be general or particular in their application.

Same

(5) The *Regulations Act* does not apply to a directive issued under this section.

Archive

(6) The Public Service Commission shall maintain an archive of all directives issued under subsection (1) indicating the period during which each directive applies.

Same

(7) The Management Board of Cabinet shall maintain an archive of all directives issued under subsection (2) indicating the period during which each directive applies.

DISCLOSURE TO THE INTEGRITY COMMISSIONER**Disclosure to Integrity Commissioner**

116. A public servant or former public servant may disclose wrongdoing to the Integrity Commissioner if,

- (a) the public servant or former public servant has reason to believe that it would not be appropriate to disclose the wrongdoing in accordance with the directives issued under section 115;
- (b) the public servant or former public servant has already disclosed the wrongdoing in accordance with the directives issued under section 115 and has concerns that the matter is not being dealt with appropriately; or
- (c) directives applying to the public servant or former public servant have not been issued under section 115.

Initial assessment by Integrity Commissioner

117. Where the Integrity Commissioner receives a disclosure of wrongdoing under section 116, the Commissioner shall refuse to deal with the disclosure if one or more of the following circumstances apply:

1. The subject matter of the disclosure is being dealt with by another person or body as a matter of law

- a) établir la procédure qu'un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire doit suivre pour divulguer des actes répréhensibles, y compris indiquer les personnes auxquelles la divulgation peut être faite;
- b) établir la procédure de protection de l'identité des personnes en cause dans le processus de divulgation, y compris les auteurs des divulgations, les témoins et les auteurs présumés d'actes répréhensibles;
- c) prévoir des exceptions à la procédure visée à l'alinéa b) lorsque l'identité d'une personne doit être divulguée à une ou plusieurs personnes pour des raisons d'équité.

Idem

(4) Les directives données en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une directive donnée en application du présent article.

Dossier

(6) La Commission de la fonction publique constitue un dossier de toutes les directives qu'elle donne en application du paragraphe (1) et y indique la période d'application de chacune d'elles.

Idem

(7) Le Conseil de gestion du gouvernement constitue un dossier de toutes les directives qu'il donne en application du paragraphe (2) et y indique la période d'application de chacune d'elles.

DIVULGATION AU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ**Divulgence au commissaire à l'intégrité**

116. Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire peut divulguer des actes répréhensibles au commissaire à l'intégrité si, selon le cas :

- a) il a des motifs de croire qu'une divulgation des actes répréhensibles conformément aux directives données en application de l'article 115 ne serait pas appropriée;
- b) il a déjà divulgué les actes répréhensibles conformément aux directives données en application de l'article 115 et craint que la question ne soit pas traitée de façon appropriée;
- c) aucune directive qui s'applique à lui n'a été donnée en application de l'article 115.

Évaluation initiale par le commissaire à l'intégrité

117. S'il reçoit une divulgation d'actes répréhensibles en application de l'article 116, le commissaire à l'intégrité refuse d'y donner suite si une ou plusieurs des circonstances suivantes s'appliquent :

1. L'objet de la divulgation est traité par une autre personne ou un organisme dans le cadre de l'exé-

enforcement or in accordance with a procedure established under this or any other Act.

2. The subject matter of the disclosure is an employment or labour relations matter that could be dealt with through a dispute resolution mechanism, including a grievance procedure, established under this or any other Act, under a collective agreement or under an agreement of another kind.
3. The subject matter of the disclosure is a matter that could be dealt with under Part V of the *Police Services Act*.
4. The subject matter of the disclosure is the subject of,
 - i. a decision made in the exercise of an adjudicative function by a court or other tribunal under this or any other Act, or
 - ii. deliberations that have led or may lead to a decision made in the exercise of an adjudicative function by a court or other tribunal under this or any other Act.
5. The subject matter of the disclosure is related to the exercise of discretion by a prosecutor in relation to the prosecution of an offence.
6. The subject matter of the disclosure is not sufficiently important or the disclosure is frivolous, vexatious or made in bad faith.
7. There has been a substantial delay between the disclosure and the incidents that are the subject matter of the disclosure and because of the delay the proceeding would serve no useful purpose.
8. The subject matter of the disclosure relates solely to a public policy decision.
9. There is a valid reason, other than a circumstance described in paragraphs 1 to 8, for not proceeding with the disclosure.

Referral by Integrity Commissioner

118. (1) This section applies where the Integrity Commissioner receives a disclosure of wrongdoing under section 116 and does not refuse to deal with the disclosure under section 117.

Same

(2) The Integrity Commissioner shall determine, from among the persons mentioned in subsection (3), the person who, in the opinion of the Commissioner, is in the best position to investigate the disclosure and shall,

- (a) provide the person with a written summary of the disclosure and any other information that the Commissioner has received in relation to the matter that the Commissioner considers may assist the person in dealing with the matter;

cution de la loi ou conformément à la procédure établie en vertu de la présente loi ou d'une autre loi.

2. L'objet de la divulgation a trait à une question d'emploi ou de relations de travail qui pourrait être traitée par un mécanisme de règlement des différends, notamment une procédure de règlement des griefs, établi en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ou aux termes d'une convention collective ou de tout autre accord quelconque.
3. L'objet de la divulgation a trait à une question qui pourrait être traitée dans le cadre de la partie V de la *Loi sur les services policiers*.
4. L'objet de la divulgation fait l'objet :
 - i. soit d'une décision rendue dans l'exercice d'une fonction d'adjudication d'un tribunal judiciaire ou autre en application de la présente loi ou d'une autre loi,
 - ii. soit de délibérations qui ont conduit ou peuvent conduire à une décision rendue dans l'exercice d'une fonction d'adjudication d'un tribunal judiciaire ou autre en application de la présente loi ou d'une autre loi.
5. L'objet de la divulgation est lié à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire d'un poursuivant à l'égard de la poursuite d'une infraction.
6. L'objet de la divulgation n'est pas assez important ou la divulgation est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi.
7. Une période de temps importante s'est écoulée entre la divulgation et l'incident qui en est l'objet et, de ce fait, une instance serait inutile.
8. L'objet de la divulgation se rapporte uniquement à une décision de politique publique.
9. Il existe une raison valable, autre qu'une circonstance visée aux dispositions 1 à 8, de ne pas donner suite à la divulgation.

Renvoi par le commissaire à l'intégrité

118. (1) Le présent article s'applique si le commissaire à l'intégrité reçoit la divulgation d'actes répréhensibles en application de l'article 116 et ne refuse pas d'y donner suite en application de l'article 117.

Idem

(2) Le commissaire à l'intégrité choisit, parmi les personnes visées au paragraphe (3), celle qui, à son avis, est le mieux placée pour enquêter sur la divulgation. En outre, le commissaire fait ce qui suit :

- a) il fournit à la personne un résumé écrit de la divulgation et tout autre renseignement qu'il a reçu en ce qui concerne la question et qui, selon lui, peut l'aider à la traiter;

- (b) direct the person to cause an investigation to be conducted into the subject matter of the disclosure; and
- (c) direct the person to report the results of the investigation to the Commissioner.

Same

(3) The persons to whom the Integrity Commissioner may refer a matter under subsection (2) are:

- 1. A deputy minister.
- 2. Any individual prescribed under clause 71 (1) (b).
- 3. The chair of a public body.
- 4. The Secretary of the Cabinet.
- 5. An individual designated by the Premier for the purposes of this section.

Same

(4) Where a matter respecting the Ontario Provincial Police is referred to the deputy minister of the Ministry of Community Safety and Correctional Services under subsection (2), the deputy minister may delegate any of his or her powers, duties and functions associated with the referral to the Commissioner of the Ontario Provincial Police.

Same

(5) Subject to subsections (6) and (7), a person who receives a referral under subsection (2) shall deliver the report mentioned in clause (2) (c) to the Integrity Commissioner within 30 days of receiving the direction under clause (2) (b).

Same

(6) On request from the person who receives a referral under subsection (2), the Integrity Commissioner may extend the time period within which the report must be delivered, either before or after the expiry of the period.

Same

(7) The Integrity Commissioner may reduce the time period within which the report must be delivered if in his or her opinion circumstances make it appropriate to do so.

Referral not appropriate

119. A person who has received a referral under subsection 118 (2) shall refer the disclosure of wrongdoing back to the Integrity Commissioner if, in the opinion of that person, it is not appropriate for him or her to investigate the disclosure because of lack of appropriate resources, actual or apparent conflict of interest or other reason.

Report after referral

120. (1) A report from a person who has received a referral under subsection 118 (2) shall be in writing and shall include:

- 1. A summary of the subject matter of the disclosure.
- 2. A description of the steps taken in the investigation conducted by the person to whom the referral is made.

b) il ordonne à la personne de faire mener une enquête sur l'objet de la divulgation;

c) il ordonne à la personne de lui remettre un rapport sur les résultats de l'enquête.

Idem

(3) Les personnes à qui le commissaire à l'intégrité peut renvoyer une question en application du paragraphe (2) sont les suivantes :

- 1. Un sous-ministre.
- 2. Un particulier prescrit en vertu de l'alinéa 71 (1) b).
- 3. Le président d'un organisme public.
- 4. Le secrétaire du Conseil des ministres.
- 5. Un particulier que désigne le premier ministre pour l'application du présent article.

Idem

(4) Lorsqu'une question concernant la Police provinciale de l'Ontario lui est renvoyée en application du paragraphe (2), le sous-ministre du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut déléguer ses pouvoirs et fonctions liés au renvoi au commissaire de la Police provinciale de l'Ontario.

Idem

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe (2) remet le rapport visé à l'alinéa (2) c) au commissaire à l'intégrité dans les 30 jours qui suivent la réception de l'ordre visé à l'alinéa (2) b).

Idem

(6) Le commissaire à l'intégrité peut, à la demande de la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe (2), proroger le délai de remise du rapport avant ou après son expiration.

Idem

(7) Le commissaire à l'intégrité peut raccourcir le délai dans lequel le rapport doit être remis s'il est d'avis qu'il est approprié de le faire dans les circonstances.

Renvoi non approprié

119. La personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe 118 (2) renvoie la divulgation d'actes répréhensibles au commissaire à l'intégrité si elle est d'avis qu'il ne serait pas approprié qu'elle mène l'enquête du fait d'un manque de ressources adéquates, d'un conflit d'intérêts réel ou apparent ou d'une autre raison.

Rapport après renvoi

120. (1) Le rapport de la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe 118 (2) est fait par écrit et comprend ce qui suit :

- 1. Un résumé de l'objet de la divulgation.
- 2. Une description des étapes suivies lors de l'enquête menée par la personne à qui le renvoi est fait.

3. A summary of the evidence obtained during the investigation.
4. A statement of the findings resulting from the investigation of the disclosure, including a statement about any wrongdoing that was discovered.
5. A description of any corrective action that has been taken or that is proposed to be taken as a result of the investigation.

Same

(2) The Integrity Commissioner may waive or abridge a requirement of this section in order to expedite the report if in his or her opinion circumstances make it appropriate to do so.

Receipt of report by Integrity Commissioner

121. (1) On receiving a report from a person who has received a referral under subsection 118 (2), the Integrity Commissioner may,

- (a) require the person to provide a written report to the Commissioner containing such further information as the Commissioner specifies;
- (b) make recommendations to the person;
- (c) require the person to provide a written report to the Commissioner respecting the implementation of any recommendations made under clause (b) and, to the extent that a recommendation has not been implemented, explain why that is the case.

Time periods

(2) The Integrity Commissioner shall specify time periods for meeting the requirements of subsection (1).

Same

(3) On request, the Integrity Commissioner may extend the time periods within which requirements under subsection (1) must be met, either before or after the expiry of the period.

Same

(4) The Integrity Commissioner may reduce the time periods within which requirements under subsection (1) must be met if in his or her opinion circumstances make it appropriate to do so.

INVESTIGATION BY INTEGRITY COMMISSIONER**Investigation by Integrity Commissioner**

122. (1) The Integrity Commissioner may initiate an investigation of a disclosure of wrongdoing only if,

- (a) the Commissioner is not satisfied with a report about the disclosure received under section 118 or 121;
- (b) a person who has received a referral under subsection 118 (2) has referred the disclosure back to the Commissioner under section 119; or
- (c) a person who has received a referral under subsection 118 (2) has not delivered a report about the

3. Un résumé des preuves obtenues au cours de l'enquête.
4. Une déclaration des constatations résultant de l'enquête sur la divulgation, y compris une déclaration concernant tout acte répréhensible dévoilé.
5. Une description des mesures correctives qui ont été prises ou qui sont proposées à l'issue de l'enquête.

Idem

(2) Le commissaire à l'intégrité peut renoncer à tout ou partie d'une exigence du présent article afin d'accélérer la remise du rapport s'il est d'avis qu'il est approprié de le faire dans les circonstances.

Réception du rapport par le commissaire à l'intégrité

121. (1) Sur réception du rapport de la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe 118 (2), le commissaire à l'intégrité peut faire ce qui suit :

- a) exiger de la personne qu'elle lui fournisse un rapport écrit comprenant les renseignements supplémentaires qu'il précise;
- b) faire des recommandations à la personne;
- c) exiger de la personne qu'elle lui fournisse un rapport écrit en ce qui concerne l'application des recommandations faites en vertu de l'alinéa b) et, si une recommandation n'a pas été suivie, exiger qu'elle en explique la raison.

Délais

(2) Le commissaire à l'intégrité précise les délais dans lesquels il doit être satisfait aux exigences du paragraphe (1).

Idem

(3) Sur demande, le commissaire à l'intégrité peut proroger les délais dans lesquels il doit être satisfait aux exigences du paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ceux-ci.

Idem

(4) Le commissaire à l'intégrité peut raccourcir les délais dans lesquels il doit être satisfait aux exigences du paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il est approprié de le faire dans les circonstances.

ENQUÊTE PAR LE COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ**Enquête par le commissaire à l'intégrité**

122. (1) Le commissaire à l'intégrité ne peut ouvrir une enquête sur une divulgation d'actes répréhensibles que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il n'est pas satisfait d'un rapport sur la divulgation reçu en application de l'article 118 ou 121;
- b) la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe 118 (2) lui a renvoyé la divulgation en application de l'article 119;
- c) la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe 118 (2) n'a pas remis de rapport sur

disclosure within the time period required under section 118 or 121.

Referral instead of investigation

(2) Instead of initiating an investigation under subsection (1), the Integrity Commissioner may refer the matter to another person or body so that it may be dealt with as a matter of law enforcement or in accordance with a procedure established under this or any other Act if, in the opinion of the Commissioner, this would be more appropriate than initiating an investigation under subsection (1).

Same

(3) When referring a matter to another person or body under subsection (2), the Integrity Commissioner shall provide the person or body with a written summary of the disclosure and any other information that the Commissioner has received in relation to the matter that the Commissioner considers may assist the person or body in dealing with the matter.

Same

(4) Where the Integrity Commissioner has referred a matter to a person or body under subsection (2), the Commissioner shall not initiate an investigation unless the person or body has informed the Commissioner,

- (a) that it will not proceed with an investigation of the matter;
- (b) that it has concluded its investigation of the matter; or
- (c) that it will not provide information referred to in subsection (6).

Exception

(5) Despite subsection (4), the Integrity Commissioner may initiate an investigation under subsection (1) if, in the opinion of the Commissioner, doing so is in the public interest and would not interfere with or impede the other person or body in dealing with the matter.

Same

(6) A person or body to which a matter is referred under subsection (2) shall promptly inform the Integrity Commissioner if it decides not to proceed with an investigation or when it concludes an investigation.

Same

(7) Where the person or body decides that informing the Integrity Commissioner in accordance with subsection (6) would be contrary to the public interest, it shall instead promptly inform the Commissioner that it will not provide information referred to in that subsection.

Referral in course of investigation

123. (1) At any time during the course of an investigation by the Integrity Commissioner under this Part, he or she may refer the matter to another person or body so that it may be dealt with as a matter of law enforcement or in accordance with a procedure established under this or any other Act if, in the opinion of the Commissioner, this

la divulgation dans le délai requis en application de l'article 118 ou 121.

Renvoi au lieu d'enquête

(2) Au lieu d'ouvrir une enquête en vertu du paragraphe (1), le commissaire à l'intégrité peut renvoyer la question à une autre personne ou à un organisme afin qu'elle soit traitée dans le cadre de l'exécution de la loi ou conformément à la procédure établie en vertu de la présente loi ou d'une autre loi s'il est d'avis que cela serait plus approprié.

Idem

(3) Lorsqu'il renvoie une question à une autre personne ou à un organisme en vertu du paragraphe (2), le commissaire à l'intégrité lui fournit un résumé écrit de la divulgation et tout autre renseignement qu'il a reçu en ce qui concerne la question et qui, selon lui, peut l'aider à la traiter.

Idem

(4) Lorsqu'il renvoie une question à une personne ou à un organisme en vertu du paragraphe (2), le commissaire à l'intégrité ne doit pas ouvrir une enquête à moins que la personne ou l'organisme ne l'ait informé, selon le cas :

- a) qu'il ne procédera pas à une enquête sur la question;
- b) qu'il a terminé son enquête sur la question;
- c) qu'il ne fournira pas les renseignements visés au paragraphe (6).

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), le commissaire à l'intégrité peut ouvrir une enquête en vertu du paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que cela ne gênerait pas l'autre personne ou l'organisme lorsqu'il traite la question.

Idem

(6) La personne ou l'organisme auquel une question est renvoyée en vertu du paragraphe (2) informe promptement le commissaire à l'intégrité s'il décide de ne pas procéder à une enquête ou lorsqu'il a terminé une enquête.

Idem

(7) Lorsque la personne ou l'organisme décide qu'il serait contraire à l'intérêt public d'informer le commissaire à l'intégrité conformément au paragraphe (6), il doit l'informer promptement qu'il ne fournira pas les renseignements visés à ce paragraphe.

Renvoi au cours de l'enquête

123. (1) À tout moment au cours d'une enquête du commissaire à l'intégrité aux termes de la présente partie, celui-ci peut renvoyer la question à une autre personne ou à un organisme afin qu'elle soit traitée dans le cadre de l'exécution de la loi ou conformément à la procédure établie en vertu de la présente loi ou d'une autre

would be more appropriate than continuing the investigation.

Same

(2) When referring a matter to another person or body under subsection (1), the Integrity Commissioner shall provide the person or body with a written summary of the disclosure and any other information that the Commissioner has received in relation to the matter that the Commissioner considers may assist the person or body in dealing with the matter.

Same

(3) Where the Integrity Commissioner has referred a matter to a person or body under subsection (1), the Commissioner shall suspend the investigation and may continue it only if the person or body has informed the Commissioner,

- (a) that it will not proceed with an investigation of the matter;
- (b) that it has concluded its investigation of the matter; or
- (c) that it will not provide information referred to in subsection (5).

Same

(4) Despite subsection (3), the Integrity Commissioner may continue an investigation under subsection (1) if, in the opinion of the Commissioner, doing so is in the public interest and would not interfere with or impede the other person or body in dealing with the matter.

Same

(5) A person or body to which a matter is referred under subsection (1) shall promptly inform the Integrity Commissioner if it decides not to proceed with an investigation or when it concludes an investigation.

Same

(6) Where the person or body decides that informing the Integrity Commissioner in accordance with subsection (5) would be contrary to the public interest, it shall instead promptly inform the Commissioner that it will not provide information referred to in that subsection.

Investigation to cease in certain circumstances

124. The Integrity Commissioner shall cease his or her investigation under this Part of a disclosure if, in his or her opinion, one or more of the circumstances described in paragraphs 2 to 9 of section 117 apply.

Right to answer allegation

125. (1) If, at any time during the course of an investigation by the Integrity Commissioner under this Part, it appears to the Integrity Commissioner that there may be grounds to make a report under section 129 that might adversely affect a person or body, the Commissioner shall take reasonable measures to provide that person or body with an opportunity to be heard on the relevant matters.

loi s'il est d'avis que cela serait plus approprié que de continuer l'enquête.

Idem

(2) Lorsqu'il renvoie une question à une autre personne ou à un organisme en vertu du paragraphe (1), le commissaire à l'intégrité lui fournit un résumé écrit de la divulgation et tout autre renseignement qu'il a reçu en ce qui concerne la question et qui, selon lui, peut l'aider à la traiter.

Idem

(3) S'il renvoie une question à une personne ou à un organisme en vertu du paragraphe (1), le commissaire à l'intégrité suspend l'enquête en cours et ne peut la continuer que si la personne ou l'organisme l'a informé, selon le cas :

- a) qu'il ne procédera pas à une enquête sur la question;
- b) qu'il a terminé son enquête sur la question;
- c) qu'il ne fournira pas les renseignements visés au paragraphe (5).

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), le commissaire à l'intégrité peut continuer une enquête visée au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que cela ne gênerait pas l'autre personne ou l'organisme lorsqu'il traite la question.

Idem

(5) La personne ou l'organisme auquel une question est renvoyée en vertu du paragraphe (1) informe promptement le commissaire à l'intégrité s'il décide de ne pas procéder à une enquête ou lorsqu'il termine une enquête.

Idem

(6) Lorsque la personne ou l'organisme décide qu'il serait contraire à l'intérêt public d'informer le commissaire à l'intégrité conformément au paragraphe (5), il doit l'informer promptement qu'il ne fournira pas les renseignements visés à ce paragraphe.

Arrêt de l'enquête dans certaines circonstances

124. Le commissaire à l'intégrité met fin à l'enquête qu'il mène aux termes de la présente partie sur une divulgation s'il est d'avis qu'une ou plusieurs des circonstances visées aux dispositions 2 à 9 de l'article 117 s'appliquent.

Droit de répondre aux allégations

125. (1) Si, à tout moment au cours d'une enquête du commissaire à l'intégrité aux termes de la présente partie, il appert au commissaire à l'intégrité qu'il peut être fondé de faire un rapport en application de l'article 129 qui soit susceptible de nuire à une personne ou à un organisme, le commissaire prend des mesures raisonnables pour lui permettre de se faire entendre sur les questions pertinentes.

Same

(2) The person or body may be represented by counsel or an agent.

Same

(3) Except as provided in this section, the Commissioner need not hold a hearing and no person or body has a right to be heard by the Commissioner.

Powers on investigation

126. (1) The Integrity Commissioner may require any public servant or former public servant to,

- (a) provide any information that he or she may have if, in the opinion of the Commissioner, the information may be relevant to the investigation;
- (b) produce any relevant document or thing that may be in his or her possession or under his or her control if, in the opinion of the Commissioner, the document or thing may be relevant to the investigation.

Oral evidence

(2) The Integrity Commissioner may summon any public servant or former public servant who, in the Commissioner's opinion, is able to give evidence about any matter that may be relevant to the investigation and may examine him or her, on oath or affirmation.

Inspection of premises

(3) The Integrity Commissioner may enter and inspect any premises of the public service of Ontario, at any reasonable time, for the purposes of the investigation.

Same

(4) Before entering premises under subsection (3), the Integrity Commissioner shall notify the head of the organization occupying the premises of his or her intention to do so.

Restriction on powers

127. (1) The Integrity Commissioner may not require the provision of information, the production of a document or thing or the giving of an answer if the Deputy Attorney General certifies that the provision, production or answer,

- (a) might interfere with or impede the detection, investigation or prosecution of an offence; or
- (b) might reveal the substance of deliberations of the Executive Council or any of its Committees without authority to do so.

Same

(2) The Integrity Commissioner may not require the provision of information, the production of a document or thing or the giving of an answer if the Commissioner of the Ontario Provincial Police certifies that the provision, production or answer might interfere with or impede the detection or investigation of an offence.

Idem

(2) La personne ou l'organisme peut se faire représenter par un avocat ou un représentant.

Idem

(3) Sous réserve du présent article, le commissaire n'est pas tenu de tenir d'audience et nulle personne ou nul organisme n'a le droit de se faire entendre par lui.

Pouvoirs lors d'une d'enquête

126. (1) Le commissaire à l'intégrité peut exiger d'un fonctionnaire ou d'un ancien fonctionnaire qu'il fasse ce qui suit :

- a) fournir les renseignements qu'il détient si le commissaire est d'avis que ceux-ci peuvent être pertinents dans le cadre de l'enquête;
- b) produire les documents ou choses pertinents qu'il peut avoir en sa possession ou sous son contrôle si le commissaire est d'avis que ceux-ci peuvent être pertinents dans le cadre de l'enquête.

Témoignage oral

(2) Le commissaire à l'intégrité peut convoquer un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire qu'il juge en mesure de témoigner sur une question pertinente dans le cadre de l'enquête et peut l'interroger sous serment ou affirmation solennelle.

Inspection des locaux

(3) Aux fins de l'enquête, le commissaire à l'intégrité peut, à une heure raisonnable, pénétrer dans des locaux de la fonction publique de l'Ontario et en faire l'inspection.

Idem

(4) Avant de pénétrer dans des locaux en vertu du paragraphe (3), le commissaire à l'intégrité avise le responsable de l'organisation qui les occupe de son intention de le faire.

Limite des pouvoirs

127. (1) Le commissaire à l'intégrité ne peut pas exiger la fourniture de renseignements, la production de documents ou de choses ou la remise d'une réponse si le sous-procureur général certifie que cela, selon le cas :

- a) est susceptible de gêner la détection ou la poursuite d'une infraction ou l'enquête sur celle-ci;
- b) est susceptible de révéler sans permission la teneur des délibérations du Conseil exécutif ou d'un de ses comités.

Idem

(2) Le commissaire à l'intégrité ne peut pas exiger la fourniture de renseignements, la production de documents ou de choses ou la remise d'une réponse si le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario certifie que cela est susceptible de gêner la détection d'une infraction ou l'enquête sur celle-ci.

Same

(3) The Integrity Commissioner may not require the provision of information, the production of a document or thing or the giving of an answer if the provision, production or answer might disclose,

- (a) information that is subject to solicitor-client privilege; or
- (b) information prepared by or for counsel for a Ministry or a public body for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation.

Same

(4) Unless the disclosure is required by law or permitted under this Act, the Integrity Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their attention in the performance of their duties, powers or functions under this Part.

Privilege

128. (1) A person who is required to provide information, produce a document or thing or give an answer in the course of an investigation by the Integrity Commissioner has the same privileges in relation to the provision of information, the production of documents or things and the answering of questions as witnesses have in any court proceeding.

Protection

(2) Except on the trial of a person for perjury, no statement made or answer given by that or any other person in the course of an investigation by the Integrity Commissioner is admissible in evidence against any person in a court or at an inquiry or in any other proceeding, and no evidence in respect of the investigation by the Integrity Commissioner shall be given against any person.

Right to object to answer

(3) A person giving a statement or answer in the course of an investigation by the Integrity Commissioner under this Part shall be informed by the person presiding over the investigation or proceeding of the right to object to answer a question under section 5 of the *Canada Evidence Act*.

Prosecution

(4) No person is liable for prosecution for an offence under any Act by reason of his or her compliance with a requirement under this Part.

**REPORT ON CONCLUSION OF INVESTIGATION
BY INTEGRITY COMMISSIONER**

Report on conclusion of investigation

129. (1) On concluding an investigation of a disclosure under this Part, the Integrity Commissioner shall make a report to the person to whom the Commissioner made the referral under subsection 118 (2).

Idem

(3) Le commissaire à l'intégrité ne peut pas exiger la fourniture de renseignements, la production de documents ou de choses ou la remise d'une réponse si cela est susceptible de divulguer, selon le cas :

- a) des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- b) des renseignements élaborés par l'avocat-conseil d'un ministère ou d'un organisme public, ou pour le compte de cet avocat-conseil, en vue de leur utilisation dans la communication de conseils juridiques, en prévision d'un litige ou en vue de leur utilisation dans un litige.

Idem

(4) À l'exclusion d'une divulgation exigée par la loi ou permise aux termes de la présente loi, ni le commissaire à l'intégrité ni la personne agissant en son nom ou sous ses ordres ne doit divulguer des renseignements portés à sa connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente partie.

Immunités

128. (1) La personne qui est tenue de fournir des renseignements, produire des documents ou choses ou répondre à des questions au cours d'une enquête du commissaire à l'intégrité jouit des mêmes immunités à cet égard qu'un témoin dans une instance judiciaire.

Protection

(2) À l'exclusion du procès d'une personne pour parjure, la déclaration faite ou la réponse donnée par cette personne ou par une autre personne au cours d'une enquête du commissaire à l'intégrité n'est pas admissible en preuve contre quiconque devant un tribunal judiciaire, ni au cours d'une enquête ou de toute autre instance. Il en est de même d'une preuve relative à l'enquête du commissaire à l'intégrité.

Droit de s'opposer à répondre

(3) La personne qui fait une déclaration ou donne une réponse au cours d'une enquête du commissaire à l'intégrité aux termes de la présente partie doit être informée par la personne qui préside l'enquête ou l'instance du droit de s'opposer à répondre que lui confère l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Poursuites

(4) Nul ne peut être poursuivi pour infraction à une loi parce qu'il a satisfait à une exigence prévue par la présente partie.

**RAPPORT À LA CONCLUSION DE L'ENQUÊTE
DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ**

Rapport à la conclusion de l'enquête

129. (1) À la conclusion de l'enquête sur une divulgation aux termes de la présente partie, le commissaire à l'intégrité fait un rapport à la personne à qui il a fait le renvoi en application du paragraphe 118 (2).

Same

(2) If the person to whom the Integrity Commissioner made the referral under subsection 118 (2) referred the matter back to the Commissioner under section 119 and the Integrity Commissioner considers that it would be inappropriate to make the report required by subsection (1) to that person, the Commissioner shall make the report to such other public servant as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Same

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the Integrity Commissioner has made a finding of wrongdoing.

Same

(4) A report required by subsection (1) shall be in writing and shall include,

- (a) findings of wrongdoing, if any;
- (b) reasons to support any findings;
- (c) any recommendations that the Commissioner considers appropriate.

Copy to Minister

(5) The Integrity Commissioner shall provide a copy of the report to a minister where the disclosure alleged wrongdoing,

- (a) in the ministry of the minister; or
- (b) in a public body for which the minister has responsibility.

Further report

(6) If the report includes recommendations under clause (4) (c), the Integrity Commissioner may require the person to whom the Commissioner made the report under subsection (1) or (2), as the case may be, to provide a further report to the Commissioner, in writing and within a time period specified by the Commissioner,

- (a) describing any action taken or proposed to be taken in response to the recommendations; and
- (b) explaining why a recommended action was not taken or is not proposed to be taken.

Same

(7) On request from the person to whom the Integrity Commissioner made the referral under subsection 118 (2), the Commissioner may extend the time period within which the further report must be provided, either before or after the expiry of the period.

Copy to Minister

(8) The Integrity Commissioner shall provide a copy of the further report under subsection (6) to the minister entitled to receive a copy of the report under subsection (5).

Idem

(2) Si la personne à qui le commissaire à l'intégrité a fait le renvoi en application du paragraphe 118 (2) lui a renvoyé la question en application de l'article 119 et que le commissaire à l'intégrité est d'avis qu'il ne serait pas approprié de faire le rapport qu'exige le paragraphe (1) à cette personne, il fait le rapport à l'autre fonctionnaire qu'il estime approprié dans les circonstances.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent que le commissaire à l'intégrité ait ou non constaté des actes répréhensibles.

Idem

(4) Le rapport qu'exige le paragraphe (1) est fait par écrit et comprend :

- a) les constatations d'actes répréhensibles, le cas échéant;
- b) les motifs à l'appui des constatations;
- c) les recommandations que le commissaire à l'intégrité juge appropriées.

Copie au ministre

(5) Le commissaire à l'intégrité remet une copie du rapport à un ministre lorsque la divulgation alléguait des actes répréhensibles :

- a) soit au sein du ministère du ministre;
- b) soit dans un organisme public dont le ministre est responsable.

Rapport supplémentaire

(6) Si le rapport comprend des recommandations visées à l'alinéa (4) c), le commissaire à l'intégrité peut exiger de la personne à qui il a fait le rapport aux termes du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, qu'elle lui remette un rapport supplémentaire, par écrit et dans le délai que précise le commissaire :

- a) décrivant toute mesure prise ou proposée en réponse aux recommandations;
- b) expliquant pourquoi une recommandation n'a pas été suivie ou pourquoi il n'est pas proposé de la suivre.

Idem

(7) Le commissaire à l'intégrité peut, à la demande de la personne à qui il a fait le renvoi en application du paragraphe 118 (2), proroger le délai de remise du rapport supplémentaire, avant ou après son expiration.

Copie au ministre

(8) Le commissaire à l'intégrité remet une copie du rapport supplémentaire visé au paragraphe (6) au ministre qui a le droit de recevoir une copie du rapport visé au paragraphe (5).

PUBLIC REPORTS BY INTEGRITY COMMISSIONER

Public report

130. (1) This section applies where the Integrity Commissioner has made a report respecting a disclosure of wrongdoing under section 129 and is of the opinion that it is in the public interest that a public report be made.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), the Integrity Commissioner shall make a public report respecting the disclosure.

Same

(3) If the Integrity Commissioner has required a further report under subsection 129 (6), the Commissioner shall not make a public report until,

- (a) the further report has been delivered to the Commissioner; or
- (b) the time period specified under subsection 129 (6) has expired or, if the Commissioner has extended the time period under subsection 129 (7), the extended period has expired and no further report has been delivered to the Commissioner.

Same

(4) The Integrity Commissioner shall ensure that the public report is readily accessible to the public by ensuring that the public report is published on one or more Internet sites and by such other means as the Commissioner considers appropriate.

Same

(5) Where the Integrity Commissioner makes a public report, he or she shall also deliver the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Contents of public report

131. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Integrity Commissioner shall not include, in a public report under section 130,

- (a) information that would be subject to an exemption under sections 12 to 21.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (b) information that would be excluded under section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (c) information to which subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* would apply.

Same

(2) With the consent of the person who received the Integrity Commissioner's report under subsection 129 (1) or (2), the Commissioner may disclose, in a public report under section 130,

- (a) information that would be subject to an exemption under sections 13, 14, 18, 19, 20 or 21.1 of the

RAPPORTS PUBLICS DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

Rapport public

130. (1) Le présent article s'applique lorsque le commissaire à l'intégrité a fait un rapport sur une divulgation d'actes répréhensibles en application de l'article 129 et qu'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de faire un rapport public.

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), le commissaire à l'intégrité fait un rapport public sur la divulgation.

Idem

(3) S'il a exigé un rapport supplémentaire en vertu du paragraphe 129 (6), le commissaire à l'intégrité ne doit pas faire de rapport public avant que :

- a) soit le rapport supplémentaire lui ait été remis;
- b) soit le délai visé au paragraphe 129 (6) ou, si le commissaire a prorogé le délai en vertu du paragraphe 129 (7), le délai prorogé, ait expiré sans qu'aucun rapport supplémentaire ne lui ait été remis.

Idem

(4) Le commissaire à l'intégrité veille à ce que le rapport public soit facilement accessible au public en faisant en sorte qu'il soit publié sur un ou plusieurs sites Internet et par tout autre moyen qu'il juge approprié.

Idem

(5) Lorsque le commissaire à l'intégrité fait un rapport public, il le remet au président de l'Assemblée qui le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Contenu du rapport public

131. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le commissaire à l'intégrité ne doit pas inclure ce qui suit dans le rapport public prévu à l'article 130 :

- a) des renseignements qui feraient l'objet d'une exemption aux termes des articles 12 à 21.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) des renseignements qui seraient exclus aux termes de l'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- c) des renseignements auxquels s'appliquerait le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem

(2) Avec le consentement de la personne qui a reçu le rapport du commissaire à l'intégrité en application du paragraphe 129 (1) ou (2), le commissaire peut divulguer, dans un rapport public prévu à l'article 130 :

- a) des renseignements qui feraient l'objet d'une exemption aux termes de l'article 13, 14, 18, 19, 20 ou

Freedom of Information and Protection of Privacy Act; or

- (b) information that would be excluded under subsection 65 (6) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same

(3) The Commissioner may disclose, in a public report under section 130, information that would be subject to an exemption under section 13, 17, 18, 20, 21 or 21.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or that would be excluded under subsection 65 (6) of that Act if, in his or her opinion,

- (a) disclosure of the information is necessary to establish the grounds for the Commissioner's findings of wrongdoing or recommendations; and
- (b) there is a compelling public interest in the disclosure that outweighs the harm that the disclosure may cause.

Same

(4) The Integrity Commissioner, rather than the head, shall determine whether information would be subject to an exemption or an exclusion under a provision of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same

(5) Before making the determination under subsection (4), the Integrity Commissioner shall make reasonable efforts to obtain advice on the matter from the head.

Before making public report

132. (1) Before making the determination under subsection 131 (4), the Integrity Commissioner,

- (a) shall ask the person to whom the report was made under subsection 129 (1) or (2) for submissions as to the making of the determination under subsection 131 (4); and
- (b) shall, if the Commissioner considers it appropriate to do so in the interests of fairness, provide any information contained in the report to a person to whom the information relates and ask the person for submissions as to the making of the determination under subsection 131 (4).

Same

(2) The Integrity Commissioner shall specify time periods within which submissions may be made under subsection (1).

Same

(3) On request from a person referred to in clause (1) (a) or (b), the Integrity Commissioner may extend the time periods within which the submissions must be made, either before or after the expiry of the period.

Same

(4) The Integrity Commissioner shall not make a public report or deliver it to the Speaker of the Assembly

21.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;

- b) des renseignements qui seraient exclus aux termes du paragraphe 65 (6) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem

(3) Le commissaire peut divulguer, dans un rapport public prévu à l'article 130, des renseignements qui feraient l'objet d'une exception aux termes de l'article 13, 17, 18, 20, 21 ou 21.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou qui seraient exclus aux termes du paragraphe 65 (6) de cette loi s'il est d'avis que :

- a) d'une part, la divulgation est nécessaire pour établir les motifs à l'appui de ses constatations d'actes répréhensibles ou de ses recommandations;
- b) d'autre part, la nécessité manifeste de la divulgation dans l'intérêt public l'emporte sur le préjudice qu'elle pourrait causer.

Idem

(4) Le commissaire à l'intégrité, plutôt que la personne responsable, détermine si des renseignements feraient ou non l'objet d'une exception ou d'une exclusion aux termes d'une disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem

(5) Avant de faire la détermination visée au paragraphe (4), le commissaire à l'intégrité fait des efforts raisonnables pour obtenir des conseils sur la question de la personne responsable.

Avant de faire un rapport public

132. (1) Avant de faire la détermination visée au paragraphe 131 (4), le commissaire à l'intégrité :

- a) d'une part, demande à la personne à qui le rapport a été fait en application du paragraphe 129 (1) ou (2) de présenter des observations en ce qui concerne la détermination à faire;
- b) d'autre part, s'il le juge approprié pour des raisons d'équité, fournit des renseignements contenus dans le rapport à une personne à laquelle ils se rapportent et demande à celle-ci de présenter des observations en ce qui concerne la détermination à faire.

Idem

(2) Le commissaire à l'intégrité fixe les délais dans lesquels des observations peuvent être présentées en application du paragraphe (1).

Idem

(3) Le commissaire à l'intégrité peut, à la demande de la personne visée à l'alinéa (1) a) ou b), proroger les délais dans lesquels les observations doivent être présentées, avant ou après leur expiration.

Idem

(4) Le commissaire à l'intégrité ne doit pas faire un rapport public ni le remettre au président de l'Assemblée

until the time periods specified for submissions under subsection (2) or (3) has expired.

Annual report, activities under this Part

133. (1) The annual report of the Integrity Commissioner required by section 24 of the *Members' Integrity Act, 1994* shall include,

- (a) the number of disclosures received by the Commissioner under section 116 during the year;
- (b) the number of refusals made by the Commissioner under section 117 during the year;
- (c) the number of referrals made by the Commissioner under subsection 118 (2) during the year;
- (d) the number of reports in which the Commissioner makes recommendations under section 121 during the year;
- (e) a summary of what the Commissioner knows respecting responses to recommendations under section 121 during the year;
- (f) the number of investigations initiated by the Commissioner under section 122 during the year;
- (g) a summary of what the Commissioner knows respecting the outcomes during the year of findings of reprisals under this Part;
- (h) anything else that the Commissioner considers relevant in respect of his or her activities under this Part during the year;

Same

(2) Sections 131 and 132 apply, with necessary modifications, to the contents of the annual report that are required by subsection (1).

**INTEGRITY COMMISSIONER'S DUTY TO INFORM
PERSON WHO MADE DISCLOSURE**

Duty to inform discloser, refusal to deal

134. (1) Where the Integrity Commissioner refuses to deal with a disclosure under section 117, he or she shall so inform the person who made the disclosure under section 116.

Same

(2) Subject to section 137, the Integrity Commissioner may inform the person of his or her reasons for refusing to deal with the disclosure under section 117.

Duty to inform discloser, no investigation

135. (1) Where the Integrity Commissioner receives a report under section 118 or 121 and does not initiate an investigation under section 122, the Commissioner shall so inform the person who made the disclosure under section 116.

avant que les délais pour présenter des observations visés au paragraphe (2) ou (3) aient expiré.

Rapport annuel : activités dans le cadre de la présente partie

133. (1) Le rapport annuel du commissaire à l'intégrité qu'exige l'article 24 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* comprend ce qui suit :

- a) le nombre de divulgations reçues par le commissaire en application de l'article 116 au cours de l'année;
- b) le nombre de fois où le commissaire a opposé un refus en application de l'article 117 au cours de l'année;
- c) le nombre de renvois faits par le commissaire en application du paragraphe 118 (2) au cours de l'année;
- d) le nombre de rapports dans lesquels le commissaire fait des recommandations en vertu de l'article 121 au cours de l'année;
- e) un résumé de ce que le commissaire sait au sujet de la suite donnée aux recommandations visées à l'article 121 au cours de l'année;
- f) le nombre d'enquêtes que le commissaire a ouvertes en vertu de l'article 122 au cours de l'année;
- g) un résumé de ce que le commissaire sait au sujet de la suite donnée au cours de l'année aux constatations de représailles visées à la présente partie;
- h) tout autre renseignement que le commissaire estime pertinent en ce qui concerne ses activités dans le cadre de la présente partie au cours de l'année.

Idem

(2) Les articles 131 et 132 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce que doit comprendre le rapport annuel aux termes du paragraphe (1).

**DEVOIR DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ
D'INFORMER LES AUTEURS DES DIVULGATIONS**

Devoir d'informer le divulgateur : refus de donner suite

134. (1) Lorsque le commissaire à l'intégrité refuse de donner suite à une divulgation en application de l'article 117, il en informe l'auteur de la divulgation faite en application de l'article 116.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 137, le commissaire à l'intégrité peut informer l'auteur de la divulgation des motifs de son refus d'y donner suite en application de l'article 117.

Devoir d'informer le divulgateur : aucune enquête

135. (1) Lorsque le commissaire à l'intégrité reçoit un rapport en application de l'article 118 ou 121 et n'ouvre pas d'enquête en vertu de l'article 122, il en informe l'auteur de la divulgation faite en application de l'article 116.

Same

(2) Subject to section 137, the Integrity Commissioner may give the person who made the disclosure such information respecting the investigation and findings as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Duty to inform discloser, no public report

136. (1) Where the Integrity Commissioner has a duty to report under section 129 but does not have a duty to make a public report under section 130, the Commissioner shall inform the person who made the disclosure under section 116 that he or she has concluded the investigation.

Same

(2) Subject to section 137, the Integrity Commissioner may give the person who made the disclosure such information respecting the investigation and findings as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Limitation on duty to inform

137. (1) The Integrity Commissioner shall not give the person who made the disclosure,

- (a) information that would be subject to an exemption under sections 12 to 21.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (b) information that would be excluded under section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (c) information to which subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies.

Same

(2) In determining whether information would be subject to an exemption or an exclusion under a provision of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Integrity Commissioner shall exercise the discretion that the head has under the provision.

Same

(3) Before exercising discretion under subsection (2), the Integrity Commissioner shall make reasonable efforts to obtain advice on the matter from the head.

Duty to inform discloser, public report

138. Where the Integrity Commissioner has a duty to make a public report under section 130, he or she shall provide the report to the person who made the disclosure under section 116.

PROTECTION FROM REPRISALS

No reprisals

139. (1) No person shall take a reprisal against a public servant because he or she has,

Idem

(2) Sous réserve de l'article 137, le commissaire à l'intégrité peut donner à l'auteur de la divulgation les renseignements concernant l'enquête et les constatations qu'il juge appropriés dans les circonstances.

Devoir d'informer le divulgateur : aucun rapport public

136. (1) Lorsque le commissaire à l'intégrité est tenu de faire un rapport aux termes de l'article 129 mais n'est pas tenu de faire un rapport public aux termes de l'article 130, il informe l'auteur de la divulgation faite en application de l'article 116 qu'il a terminé l'enquête.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 137, le commissaire à l'intégrité peut donner à l'auteur de la divulgation les renseignements concernant l'enquête et les constatations qu'il juge appropriés dans les circonstances.

Restriction : devoir d'informer

137. (1) Le commissaire à l'intégrité ne doit pas donner ce qui suit à l'auteur de la divulgation :

- a) des renseignements qui feraient l'objet d'une exception aux termes des articles 12 à 21.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) des renseignements qui seraient exclus aux termes de l'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- c) des renseignements auxquels s'applique le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem

(2) Lorsqu'il détermine si des renseignements feraient ou non l'objet d'une exception ou d'une exclusion aux termes d'une disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le commissaire à l'intégrité exerce le pouvoir discrétionnaire dont dispose la personne responsable dans le cadre de la disposition en question.

Idem

(3) Avant d'exercer le pouvoir discrétionnaire visé au paragraphe (2), le commissaire à l'intégrité fait des efforts raisonnables pour obtenir des conseils sur la question de la personne responsable.

Devoir d'informer le divulgateur : rapport public

138. Lorsque le commissaire à l'intégrité est tenu de faire un rapport public en application de l'article 130, il remet le rapport à l'auteur de la divulgation faite en application de l'article 116.

PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES

Interdiction d'exercer des représailles

139. (1) Nul ne doit exercer de représailles contre un fonctionnaire parce qu'il a, selon le cas :

- (a) sought advice about making a disclosure about wrongdoing in accordance with this Part;
- (b) made a disclosure about wrongdoing in accordance with this Part;
- (c) co-operated in an investigation or other process related to a disclosure of wrongdoing made in accordance with this Part;
- (d) acted in compliance with this Part; or
- (e) sought enforcement of this Part.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a reprisal is any measure taken against a public servant that adversely affects his or her employment or appointment and includes but is not limited to,

- (a) ending or threatening to end a public servant's employment or appointment;
- (b) disciplining or suspending or threatening to discipline or suspend a public servant;
- (c) imposing or threatening to impose a penalty related to the employment or appointment of a public servant;
- (d) intimidating or coercing a public servant in relation to his or her employment or appointment.

Complaint about reprisal

140. (1) A public servant described in subsection (2), (3) or (4) may complain under this section that he or she has suffered a reprisal prohibited by section 139.

Same

(2) A public servant who has a right under a collective agreement to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under the agreement may have the complaint dealt with in accordance with the agreement or file a complaint with the Ontario Labour Relations Board.

Same

(3) A public servant employed under Part III who does not have a right to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement may file the complaint with the Public Service Grievance Board.

Same

(4) A public servant employed by a public body who does not have a right to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement may file the complaint with the Ontario Labour Relations Board.

Inquiry by Board

(5) The Ontario Labour Relations Board may inquire into a complaint filed under subsection (2) or (4) and section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, except subsection (5), applies with necessary modifications as if such section, except subsection (5), is enacted in and forms part of this Act.

- a) demandé des conseils quant à la divulgation d'actes répréhensibles conformément à la présente partie;
- b) divulgué des actes répréhensibles conformément à la présente partie;
- c) collaboré à une enquête ou autre procédure liée à la divulgation d'actes répréhensibles faite conformément à la présente partie;
- d) agi conformément à la présente partie;
- e) cherché à faire respecter la présente partie.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), constituent des représailles toutes mesures prises contre un fonctionnaire qui nuisent à son emploi ou sa nomination et notamment :

- a) mettre fin à l'emploi ou à la nomination d'un fonctionnaire ou menacer de le faire;
- b) imposer une mesure disciplinaire à un fonctionnaire ou le suspendre ou menacer de le faire;
- c) prendre des sanctions à l'égard de l'emploi ou de la nomination d'un fonctionnaire ou menacer de le faire;
- d) intimider ou contraindre un fonctionnaire à l'égard de son emploi ou de sa nomination.

Plainte contre des représailles

140. (1) Le fonctionnaire visé au paragraphe (2), (3) ou (4) peut, en application du présent article, se plaindre qu'il a subi des représailles interdites par l'article 139.

Idem

(2) Le fonctionnaire qui y a droit aux termes d'une convention collective peut demander que la plainte soit résolue par voie de décision arbitrale définitive aux termes de la convention ou peut déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Idem

(3) Le fonctionnaire employé aux termes de la partie III qui n'a pas droit à un règlement de la plainte par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective peut déposer la plainte auprès de la Commission des griefs de la fonction publique.

Idem

(4) Le fonctionnaire qui est employé par un organisme public et qui n'a pas droit à un règlement de la plainte par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective peut déposer la plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Enquête de la Commission

(5) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut enquêter sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2) ou (4). L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'exception du paragraphe (5), s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si cet article, à l'exception du paragraphe (5), avait été édicté avec la présente loi et en faisait partie.

Same

(6) On an inquiry by the Ontario Labour Relations Board into a complaint filed under subsection (2) or (4), sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications.

Exception

(7) Despite anything in this section, a person who is subject to a rule or code of discipline under the *Police Services Act* shall have his or her complaint dealt with under that Act.

Order

(8) If the Public Service Grievance Board, the Ontario Labour Relations Board or the Grievance Settlement Board determines, on the completion of an inquiry into a complaint filed under subsection (2), (3) or (4), that a reprisal has been taken in contravention of subsection 139 (1), the Board may make an order that it considers just and reasonable in the circumstances, directing the relevant ministry or public body or a person acting on behalf of the ministry or public body to do or refrain from doing anything in relation to the contravention.

Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), an order under that subsection may direct that the ministry or public body, or a person acting on behalf of the ministry or public body, do one or more of the following:

1. Cease doing an act or acts complained of under subsection (1).
2. Take steps to rectify harm related to a complaint under subsection (1).
3. Reinstate the employment of a public servant whose employment was terminated.
4. Compensate the public servant for loss of any remuneration, including benefits.

Same

(10) Without limiting the generality of subsection (8), where the board is of the view that continuation of the employment relationship is inappropriate, the board may direct the ministry or public body, or person acting on behalf of the ministry or public body to terminate the public servant's employment and provide compensation in lieu of reasonable notice of the termination.

Same

(11) A board may not make an order under subsection (8) for punitive damages or for costs.

Same

(12) Where a board has made a finding under subsection (8) that a reprisal has been taken, the board shall inform the Integrity Commissioner of the finding.

Idem

(6) Les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête menée par la Commission des relations de travail de l'Ontario sur la plainte déposée en vertu du paragraphe (2) ou (4).

Exception

(7) Malgré ce que prévoit le présent article, toute plainte de la part de la personne soumise à une règle ou à un code de discipline aux termes de la *Loi sur les services policiers* est traitée selon cette loi.

Ordonnances

(8) Si, au terme d'une enquête relative à une plainte déposée en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4), la Commission des griefs de la fonction publique, la Commission des relations de travail de l'Ontario ou la Commission de règlement des griefs détermine qu'il a été usé de représailles en contravention au paragraphe 139 (1), elle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et raisonnable dans les circonstances enjoignant au ministère ou à l'organisme public pertinent, ou à la personne qui agit au nom de celui-ci, de faire ou de ne pas faire une chose en ce qui concerne la contravention.

Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), l'ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut enjoindre au ministère ou à l'organisme public, ou à la personne qui agit au nom de celui-ci, de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Cesser tout acte faisant l'objet de la plainte visée au paragraphe (1).
2. Prendre des mesures afin de remédier au préjudice lié à la plainte visée au paragraphe (1).
3. Réintégrer le fonctionnaire dans son emploi lorsqu'il y a été mis fin.
4. Indemniser le fonctionnaire pour sa perte de rémunération, y compris les avantages sociaux.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), lorsqu'elle est d'avis que continuer la relation d'emploi est inapproprié, la commission peut enjoindre au ministère ou à l'organisme public, ou à la personne qui agit au nom de celui-ci, de mettre fin à l'emploi du fonctionnaire et de lui donner une indemnité tenant lieu de préavis raisonnable de la cessation d'emploi.

Idem

(11) Une commission ne peut pas rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (8) qui imposerait des dommages-intérêts punitifs ou adjugerait des dépens.

Idem

(12) Si une commission a constaté aux termes du paragraphe (8) qu'il a été usé de représailles, elle en informe le commissaire à l'intégrité.

Onus of proof

(13) On an inquiry into a complaint filed with the Public Service Grievance Board, the Ontario Labour Relations Board or the Grievance Settlement Board under this section, the burden of proof that an employer or a person acting on behalf of an employer did not act contrary to subsection 139 (1) lies on the employer or the person acting on behalf of the employer.

Settlements may be filed with Board

141. (1) A written and signed settlement of a complaint made under subsection 140 (1) may, if a party to the settlement believes that the settlement has been breached, be filed,

- (a) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 140 (2) where the complaint is filed with the Ontario Labour Relations Board under that subsection, with the Ontario Labour Relations Board;
- (b) in the case of a complaint by a public servant described in subsection 140 (2) that is not filed with the Ontario Labour Relations Board under that subsection and that was settled by the parties to a collective agreement governed by the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, with the Grievance Settlement Board;
- (c) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 140 (3), with the Public Service Grievance Board;
- (d) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 140 (4), with the Ontario Labour Relations Board.

Same

(2) Where a settlement is filed with a board under this section, the board shall inquire into the matter and, if the board concludes that the settlement has been breached, the Board may,

- (a) make an order requiring compliance with the settlement; or
- (b) make an order respecting the complaint that could have been made in respect of that complaint under subsection 140 (8).

Same

(3) Subsections 140 (5) and (6) apply with necessary modifications to the Ontario Labour Relations Board acting under subsection (2).

Order may be filed in court

142. (1) An order of the Grievance Settlement Board, the Public Service Grievance Board or the Ontario Labour Relations Board under subsection 140 (8) or 141 (2) may be filed in the Superior Court of Justice.

Fardeau de la preuve

(13) Dans une enquête relative à une plainte déposée auprès de la Commission des griefs de la fonction publique, de la Commission des relations de travail de l'Ontario ou de la Commission de règlement des griefs en vertu du présent article, il incombe à l'employeur ou à la personne qui agit en son nom de prouver que l'employeur ou cette personne n'a pas contrevenu au paragraphe 139 (1).

Règlements déposés auprès d'une commission

141. (1) Si une des parties au règlement écrit et signé d'une plainte portée en vertu du paragraphe 140 (1) est d'avis que celui-ci a été enfreint, le règlement peut être déposé :

- a) auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 140 (2) et déposée auprès de cette commission en vertu de ce paragraphe;
- b) auprès de la Commission de règlement des griefs, dans le cas d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 140 (2) qui n'est pas déposée auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de ce paragraphe et qui a été réglée par les parties à une convention collective régie par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*;
- c) auprès de la Commission des griefs de la fonction publique, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 140 (3);
- d) auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 140 (4).

Idem

(2) Si un règlement est déposé auprès d'une commission en vertu du présent article, la commission enquête sur la question et, si elle conclut que le règlement a été enfreint, elle peut :

- a) rendre une ordonnance exigeant l'observation du règlement;
- b) rendre une ordonnance à l'égard de la plainte qui aurait pu être rendue à l'égard de celle-ci en vertu du paragraphe 140 (8).

Idem

(3) Les paragraphes 140 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission des relations de travail de l'Ontario lorsqu'elle agit en vertu du paragraphe (2).

Ordonnances déposées auprès du tribunal

142. (1) Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs, de la Commission des griefs de la fonction publique ou de la Commission des relations de travail de l'Ontario visées au paragraphe 140 (8) ou 141 (2) peuvent être déposées auprès de la Cour supérieure de justice.

Same

(2) An order that is filed under subsection (1) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

Same

(3) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the order is filed is deemed to be the date of the order.

PENALTIES, PROHIBITIONS AND OFFENCES

Penalties

143. A public servant who contravenes subsection 139 (1) or any of subsections 144 (1) to (4) is subject to disciplinary measures, including suspension or dismissal.

Prohibitions

144. (1) No person shall wilfully obstruct the Integrity Commissioner in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties or functions under this Part.

Same

(2) No person shall, in disclosing a wrongdoing under this Part, or in the course of an investigation or other proceeding under this Part, knowingly make a false or misleading statement.

Same

(3) No person shall, knowing that a document or other thing is likely to be relevant to an investigation or other proceeding under this Part,

- (a) destroy or alter the document or other thing;
- (b) falsify the document or other thing or make a false document or other thing;
- (c) conceal the document or other thing.

Same

(4) No person shall direct, counsel or cause in any manner any person to do anything described in this section.

Offence

145. (1) A person who contravenes any of subsections 144 (1) to (4) is guilty of an offence.

Same

(2) A person who contravenes subsection 139 (1) is guilty of an offence.

Same

(3) A prosecution for an offence under subsection (2) shall not be commenced unless there has been a finding by a board under subsection 140 (8) that a reprisal was taken in contravention of subsection 139 (1).

Idem

(2) Les ordonnances déposées en vertu du paragraphe (1) sont exécutoires au même titre qu'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

Idem

(3) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique aux ordonnances déposées auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

SANCTIONS, INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

Sanctions

143. Le fonctionnaire qui contrevient au paragraphe 139 (1) ou à n'importe lequel des paragraphes 144 (1) à (4) s'expose à des mesures disciplinaires, y compris la suspension ou le congédiement.

Interdictions

144. (1) Nul ne doit entraver volontairement le commissaire à l'intégrité dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(2) Nul ne doit faire sciemment de déclaration fausse ou trompeuse lors de la divulgation d'actes répréhensibles en application de la présente partie ou dans le cadre d'une enquête ou autre instance prévue par la présente partie.

Idem

(3) Nul ne doit, sachant qu'un document ou une autre chose est susceptible d'être pertinent dans le cadre d'une enquête ou autre instance prévue par la présente partie, faire ce qui suit :

- a) détruire ou altérer le document ou la chose;
- b) falsifier le document ou la chose ou en faire un faux;
- c) dissimuler le document ou la chose.

Idem

(4) Nul ne doit, de quelque manière que ce soit, ordonner ou conseiller à une autre personne de faire une chose visée au présent article ni l'inciter à le faire.

Infraction

145. (1) Quiconque contrevient à n'importe lequel des paragraphes 144 (1) à (4) est coupable d'une infraction.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 139 (1) est coupable d'une infraction.

Idem

(3) La poursuite pour une infraction prévue au paragraphe (2) ne doit pas être intentée avant qu'une commission ait constaté aux termes du paragraphe 140 (8) qu'il a été usé de représailles en contravention au paragraphe 139 (1).

MISCELLANEOUS

Assistance to the Commissioner

146. The Integrity Commissioner may engage, on a temporary basis, the services of a person with technical or specialized knowledge to advise or assist the Commissioner in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties or functions.

Provision of legal services

147. Subject to regulations under subsection 150 (1), the Integrity Commissioner may arrange and pay for the provision of legal services to a public servant or other person involved in any investigation or other proceeding under this Part.

Disclosure does not waive privilege

148. A disclosure under this Part does not constitute waiver of any privilege that may exist with respect to the information or other thing disclosed.

FIVE-YEAR REVIEW

Five-year review

149. (1) Five years after this section comes into force, the minister responsible for the administration of this Act shall ensure that a review is conducted of the administration and operation of this Part and that a report setting out the findings from the review is prepared.

Same

(2) The minister shall deliver the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

REGULATIONS

Regulations, Part VI

150. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the provision of legal services under section 147.

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

PART VII
MISCELLANEOUS*Statutory Powers Procedure Act*

151. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings and decisions under this Act, except as provided under section 23.

Agreement in conflict with regulation, directive

152. Where a provision in a collective agreement conflicts with a provision of a regulation or a directive made under this Act, the provision in the collective agreement prevails over the provision of the regulation or directive.

Implementation of collective agreements, etc.

153. Subject to section 10 of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*, the minister re-

DISPOSITIONS DIVERSES

Aide au commissaire

146. Le commissaire à l'intégrité peut retenir provisoirement les services d'une personne ayant des connaissances techniques ou spécialisées en vue de le conseiller ou de l'aider dans l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions.

Fourniture de services juridiques

147. Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 150 (1), le commissaire à l'intégrité peut prendre des arrangements en vue de la fourniture de services juridiques à ses frais à un fonctionnaire ou à une autre personne qui participe à une enquête ou autre instance prévue par la présente partie.

Divulgaration non une renonciation à un privilège

148. Une divulgation faite en application de la présente partie ne constitue pas une renonciation au privilège qui peut exister à l'égard des renseignements ou des autres choses divulgués.

EXAMEN APRÈS CINQ ANS

Examen après cinq ans

149. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre chargé de l'application de la présente loi veille à ce qu'il soit effectué un examen de l'application de la présente partie et qu'un rapport énonçant les constatations de l'examen soit préparé.

Idem

(2) Le ministre remet le rapport au président de l'Assemblée qui le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

RÈGLEMENTS

Règlements, partie VI

150. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la fourniture de services juridiques visée à l'article 147.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE VII
DISPOSITIONS DIVERSES*Loi sur l'exercice des compétences légales*

151. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances et décisions prévues par la présente loi, sauf dans la mesure que prévoit l'article 23.

Incompatibilité entre la convention et un règlement ou une directive

152. La disposition d'une convention collective l'emporte sur la disposition incompatible d'un règlement pris ou d'une directive donnée en application de la présente loi.

Mise en oeuvre des conventions collectives et autres

153. Sous réserve de l'article 10 de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale*

sponsible for the administration of this Act shall by order implement collective agreements made in accordance with the collective bargaining procedures applicable to public servants employed under Part III of the this Act.

REGULATIONS

Regulations, general

154. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the collection, use and disclosure of personal information about public servants and former public servants,
 - (i) for the purposes of this Act, and
 - (ii) for the purposes of managing and administering human resources in the public service of Ontario, including but not limited to providing integrated human resources programs for the public service of Ontario;
- (b) providing for any transitional matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the effective implementation of this Act or the regulations or directives under it;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

TRANSITIONAL MATTERS

Status of employees

155. (1) A person who was, immediately before this section comes into force, a public servant within the meaning of the *Public Service Act*, as that Act read immediately before its repeal by section 1 of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*, and who at that time worked in a ministry, other than in a minister's office, is, on the day this section comes into force, a public servant appointed under Part III of this Act to employment in a ministry.

Same

(2) A person who was, immediately before this section comes into force, a public servant within the meaning of the *Public Service Act*, as that Act read immediately before its repeal by section 1 of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*, and who at that time worked in a minister's office, is, on the day this section comes into force, a public servant appointed under Part III of this Act to employment in a minister's office.

Same

(3) A person who was, immediately before this section comes into force, appointed under the *Public Service Act*,

de l'Ontario, le ministre chargé de l'application de la présente loi met en oeuvre, par arrêté, les conventions collectives conclues en conformité avec la procédure de négociation collective qui s'applique aux fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la présente loi.

RÈGLEMENTS

Règlements de nature générale

154. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels concernant les fonctionnaires et anciens fonctionnaires :
 - (i) pour l'application de la présente loi,
 - (ii) en vue de gérer et d'administrer les ressources humaines dans la fonction publique de l'Ontario, notamment fournir des programmes de ressources humaines intégrés pour celle-ci;
- b) traiter des questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements pris ou des directives données en application de celle-ci;
- c) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Statut des employés

155. (1) Les personnes qui, juste avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*, telle qu'elle existait juste avant son abrogation par l'article 1 de l'annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*, et qui à ce moment-là travaillaient dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, sont, au jour de l'entrée en vigueur du présent article, des fonctionnaires nommés aux termes de la partie III de la présente loi à un emploi dans un ministère.

Idem

(2) Les personnes qui, juste avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*, telle qu'elle existait juste avant son abrogation par l'article 1 de l'annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*, et qui à ce moment-là travaillaient dans le cabinet d'un ministre, sont, au jour de l'entrée en vigueur du présent article, des fonctionnaires nommés aux termes de la partie III de la présente loi à un emploi dans le cabinet d'un ministre.

Idem

(3) Les personnes qui, juste avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient nommées aux termes de la *Loi*

as that Act read immediately before its repeal by section 1 of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*, to work in a Commission public body is, on the day this section comes into force, a public servant appointed by the Public Service Commission under Part III of this Act to employment in a Commission public body.

AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Amendment re Schedule C to *Access to Justice Act, 2006*

156. On the later of the day section 125 of this Act comes into force and the day subsection 2 (7) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, subsection 125 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) The person or body may be represented by a person authorized to practise law or provide legal services under the *Law Society Act*.

Amendments re *Legislation Act, 2006*

157. On the later of the day this section comes into force and the day section 134 of the *Legislation Act, 2006* comes into force, the following provisions of the Act set out in this Schedule are amended by striking out "The *Regulations Act*" wherever it appears and substituting in each case "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*":

1. Subsection 33 (6).
2. Subsection 43 (6).
3. Subsection 48 (6).
4. Subsection 59 (6).
5. Subsection 115 (5).

Commencement

158. (1) This section and section 159 come into force on the day the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 157 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

159. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

sur la fonction publique, telle qu'elle existait juste avant son abrogation par l'article 1 de l'annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*, pour travailler dans un organisme public rattaché à la Commission, sont, au jour de l'entrée en vigueur du présent article, des fonctionnaires nommés par la Commission de la fonction publique aux termes de la partie III de la présente loi à un emploi dans un organisme public rattaché à la Commission.

MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Modifications : annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*

156. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 125 de la présente loi et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (7) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, le paragraphe 125 (2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) La personne ou l'organisme peut se faire représenter par une personne autorisée à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques aux termes de la *Loi sur le Barreau*.

Modifications : *Loi de 2006 sur la législation*

157. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 134 de la *Loi de 2006 sur la législation*, les dispositions suivantes de la loi figurant à la présente annexe sont modifiées par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» :

1. Le paragraphe 33 (6).
2. Le paragraphe 43 (6).
3. Le paragraphe 48 (6).
4. Le paragraphe 59 (6).
5. Le paragraphe 115 (5).

Entrée en vigueur

158. (1) Le présent article et l'article 159 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 157 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

159. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

SCHEDULE B
ONTARIO PROVINCIAL POLICE
COLLECTIVE BARGAINING ACT, 2006

CONTENTS

PART I
COLLECTIVE BARGAINING

1. Definitions
2. Application, bargaining units
3. Negotiating Committee
4. Grievance procedure
5. Conciliation
6. Arbitration
7. Restriction, pensions
8. Proceedings discontinued
9. Jurisdiction of OLRB to hear disputes
10. Implementation of collective agreements, etc.
11. Regulations, Part I

PART II
CERTIFICATION OF THE ASSOCIATION
AS EXCLUSIVE BARGAINING AGENT
FOR OPP CIVILIAN EMPLOYEES

12. Definitions
13. Application for certification
14. Representation vote
15. Disagreement by employer with Association's estimate
16. Certification after representation vote
17. Application of LRA, 1995 provisions
18. New representation vote
19. Effect of certification, termination of bargaining rights

PART III
MISCELLANEOUS

20. Future applications under s. 7 of LRA, 1995
21. Application of LRA, 1995
22. Commencement
23. Short title

PART I
COLLECTIVE BARGAINING

Definitions

1. In this Part,

“agreement” means an agreement in writing between the Crown on the one hand and the Association on the other hand; (“convention”)

“Association” means an association which is not affiliated directly or indirectly with a trade union or with any organization that is affiliated directly or indirectly with a trade union and which represents a majority of the members of the Ontario Provincial Police Force and of other persons who either are instructors at the Ontario

ANNEXE B
LOI DE 2006 SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE RELATIVE À LA POLICE
PROVINCIALE DE L'ONTARIO

SOMMAIRE

PARTIE I
NÉGOCIATION COLLECTIVE

1. Définitions
2. Application : unités de négociation
3. Comité de négociation
4. Procédure de règlement des griefs
5. Conciliation
6. Arbitrage
7. Restriction : pensions
8. Fin des instances
9. Compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario
10. Mise en oeuvre de conventions collectives
11. Règlements : partie I

PARTIE II
ACCREDITATION DE L'ASSOCIATION COMME
AGENT NEGOCIATEUR EXCLUSIF
DES EMPLOYÉS CIVILS DE LA POLICE
PROVINCIALE DE L'ONTARIO

12. Définitions
13. Requête en accréditation
14. Scrutin de représentation
15. Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association
16. Accréditation à la suite du scrutin de représentation
17. Application des dispositions de la Loi de 1995 sur les relations de travail
18. Nouveau scrutin de représentation
19. Effet de l'accréditation, cessation du droit de négocier

PARTIE III
DISPOSITIONS DIVERSES

20. Requêtes ultérieures prévues à l'art. 7 de la Loi de 1995 sur les relations de travail
21. Application de la Loi de 1995 sur les relations de travail
22. Entrée en vigueur
23. Titre abrégé

PARTIE I
NÉGOCIATION COLLECTIVE

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«association» Association qui n'est pas affiliée directement ou indirectement à un syndicat ou à un organisme affilié directement ou indirectement à un syndicat et qui représente une majorité des membres de la Police provinciale de l'Ontario et des autres personnes qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et qui sont visées à la disposition 2 du paragraphe 2 (1). («Association»)

*Ontario Provincial Police
Collective Bargaining Act, 2006*

*Loi de 2006 sur la négociation collective
relative à la Police provinciale de l'Ontario*

Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and are described in paragraph 2 of subsection 2 (1); ("association")

"Negotiating Committee" means the Ontario Provincial Police Negotiating Committee continued under section 3; ("comité de négociation")

"Solicitor General" means the Solicitor General or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. ("solliciteur général")

Application, bargaining units

2. (1) This Part applies to persons who are part of the following bargaining units:

1. The police officers' bargaining unit consisting of members of the Ontario Provincial Police Force who are cadets, probationary constables, constables, corporals, sergeants and staff sergeants, including detective-sergeants, traffic sergeants and identification sergeants.

2. The civilian employees' bargaining unit that shall be established if the Association is certified under subsection 16 (1) as the exclusive bargaining agent for any of the three groups of public servants described in subsection 13 (1) and that shall consist of persons who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who,

- i. are not within a bargaining unit described in paragraph 1,
- ii. are not within a bargaining unit established for collective bargaining purposes under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*,
- iii. are not a deputy commissioner of the Ontario Provincial Police, a commissioned officer or any other employee exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations,
- iv. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*,
- v. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, the Minister of Finance, the Chair of

«comité de négociation» Le comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario prorogé aux termes de l'article 3. («Negotiating Committee»)

«convention» Convention écrite conclue entre la Couronne d'une part et l'association d'autre part. («agreement»)

«solliciteur général» Le solliciteur général ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

Application : unités de négociation

2. (1) La présente partie s'applique aux personnes qui sont comprises dans les unités de négociation suivantes :

1. L'unité de négociation des agents de police qui se compose des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont cadets, constables à l'essai, constables, caporaux, sergents, sergents préposés à l'administration, y compris les sergents-enquêteurs, les sergents de la circulation et les sergents préposés à l'identification.

2. L'unité de négociation des employés civils qui est constituée si l'association est accréditée aux termes du paragraphe 16 (1) comme agent négociateur exclusif de l'un ou l'autre des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 13 (1) et qui se compose de personnes qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario, et qui satisfont aux conditions suivantes :

- i. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation visée à la disposition 1,
- ii. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée à des fins de négociation collective aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*,
- iii. elles ne sont pas un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, un officier ni un autre employé qui exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
- iv. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*,
- v. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, au ministre

Management Board of Cabinet, a deputy minister in the Ministry of Finance or the Secretary of the Management Board of Cabinet on any matter within the powers or duties of the Treasury Board under section 6, 7, 8 or 9 of the *Treasury Board Act, 1991*, and

- vi. do not have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of this bargaining unit.

Bargaining authority

(2) The Association is the exclusive bargaining agent authorized to represent the employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection (1) in bargaining with the employer on terms and conditions of employment, except as to matters that are exclusively the function of the employer under subsection (3), and, without limiting the generality of the foregoing, including rates of remuneration, hours of work, overtime and other premium allowance for work performed, the mileage rate payable to an employee for miles travelled when the employee is required to use his or her own automobile on the employer's business, benefits pertaining to time not worked by employees, including paid holidays, paid vacations, group life insurance, health insurance and long-term income protection insurance, the procedures applicable to the processing of grievances, the methods of effecting promotions, demotions, transfers, lay-offs or reappointments and the conditions applicable to leaves of absence for other than any elective public office, political activities or training and development.

Exclusive functions of employer

(3) Except in relation to matters governed by or under the *Police Services Act*, every collective agreement is deemed to provide that it is the exclusive function of the employer to manage, which function, without limiting the generality of the foregoing, includes the right to determine employment, appointment, complement, organization, work methods and procedures, kinds and location of equipment, discipline and termination of employment, assignment, classification, job evaluation system, merit system, training and development, appraisal and the principles and standards governing promotion, demotion, transfer, lay-off and reappointment, and that such matters will not be the subject of collective bargaining nor come within the jurisdiction of the Negotiating Committee or an arbitration board.

Questions as to bargaining unit

(4) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a public servant is a person described in subparagraphs 2 i to vi of subsection (1), the question may be referred to the On-

des Finances, au président du Conseil de gestion du gouvernement, à un sous-ministre du ministère des Finances ou au secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement sur toute question qui relève des pouvoirs ou fonctions que confère au Conseil du Trésor l'article 6, 7, 8 ou 9 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*,

- vi. elles n'exercent pas de fonctions ou de responsabilités qui constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'elles sont membres de cette unité de négociation.

Négociateurs autorisés

(2) Sauf en ce qui a trait aux questions qui relèvent exclusivement des fonctions de l'employeur aux termes du paragraphe (3), l'association constitue l'agent négociateur exclusif qui est autorisé à représenter les employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe (1) dans ses négociations avec l'employeur au sujet des conditions d'emploi. Ces dernières incluent notamment les taux de rémunération, les heures de travail, les primes d'heures supplémentaires et autres primes de rendement, le tarif au mille payable à un employé pour les déplacements qu'il doit effectuer en utilisant sa propre automobile et dans le cadre des activités de l'employeur, les avantages reliés au temps pendant lequel les employés ne travaillent pas, notamment, les jours fériés payés, les vacances payées, l'assurance-vie de groupe, l'assurance-santé et le régime de protection du revenu à long terme, la procédure à suivre en matière de griefs, les méthodes relatives aux promotions, rétrogradations, mutations, mises à pied ou nouvelles nominations ainsi que les conditions relatives aux congés non reliés aux charges publiques électives, à des activités politiques ou à la formation et au perfectionnement.

Fonctions exclusives de l'employeur

(3) Sauf en ce qui a trait aux questions régies par la *Loi sur les services policiers* ou en vertu de celle-ci, chaque convention collective est réputée stipuler que la gestion est la fonction exclusive de l'employeur. Cette fonction comporte notamment le droit de déterminer l'embauchage, les nominations, l'effectif complet, l'organisation, les méthodes et procédés de travail, le genre de matériel et son emplacement, les mesures disciplinaires, la cessation d'emploi, l'affectation, la classification, la méthode d'évaluation des emplois, le système d'avancement au mérite, la formation et le perfectionnement, l'évaluation et les principes et les normes qui régissent la promotion, la rétrogradation, la mutation, la mise à pied et la nouvelle nomination. La convention est réputée stipuler en outre que les questions précitées ne peuvent faire l'objet de négociations collectives ni relever de la compétence du comité de négociation ou d'un conseil d'arbitrage.

Questions relatives à l'unité de négociation

(4) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la question de savoir si un fonctionnaire est une personne visée aux sous-dispositions 2 i à vi du

tario Labour Relations Board, and the decision of the Board is final.

Negotiating Committee

3. (1) The body known as the Ontario Provincial Police Negotiating Committee in English and comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario in French is continued.

Composition

- (2) The Negotiating Committee shall be composed of,
- (a) three members appointed by the Association to be known as the "staff side";
 - (b) three members appointed by the employer to be known as the "employer side"; and
 - (c) a chair appointed by the members appointed under clauses (a) and (b) who shall not be a member of the staff side or of the employer side and who shall not vote.

Acting chair

(3) The members appointed under clauses (2) (a) and (b) may appoint a person who is not a member of the staff side or of the employer side to act as chair when the chair is absent.

Duties of chair

- (4) The chair of the Negotiating Committee shall,
- (a) at the request of a member convene a meeting of the Negotiating Committee;
 - (b) prepare the agenda for each meeting; and
 - (c) preside at each meeting.

Agenda

(5) At the request of a member of the Negotiating Committee, the chair shall place upon the agenda any matter concerning,

- (a) the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under this Part so long as the request is made not earlier than 90 days and not later than 60 days before the expiration date of the agreement;
- (b) the making of a first agreement; or
- (c) the interpretation or clarification of any clause in an agreement.

Same

(6) Despite clause (5) (a), the chair shall place a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under this Part on the agenda even though the request may have been made earlier than 90 days or later than 60 days before the expiration date of the agreement if,

- (a) a member of the Negotiating Committee requests that the matter be placed on the agenda; and

paragraphe (1). Sa décision est définitive.

Comité de négociation

3. (1) Est prorogée l'entité connue sous le nom de comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario en français et de Ontario Provincial Police Negotiating Committee en anglais.

Composition

- (2) Le comité de négociation se compose :
- a) de trois membres nommés par l'association et appelés «partie syndicale»;
 - b) de trois membres nommés par l'employeur et appelés «partie patronale»;
 - c) d'un président nommé par les membres nommés aux termes des alinéas a) et b), qui n'est pas membre de la partie syndicale ou de la partie patronale et qui n'a pas droit de vote.

Président par intérim

(3) Les membres nommés aux termes des alinéas (2) a) et b) peuvent nommer une personne qui n'est membre ni de la partie syndicale ni de la partie patronale pour remplacer le président en son absence.

Fonctions du président

- (4) Le président du comité de négociation :
- a) à la demande d'un membre, convoque une réunion du comité de négociation;
 - b) prépare l'ordre du jour de chaque réunion;
 - c) préside chaque réunion.

Ordre du jour

(5) À la demande d'un membre du comité de négociation, le président inscrit à l'ordre du jour toute question relative, selon le cas :

- a) à la modification ou au renouvellement d'une convention ou toute question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de la présente partie, pourvu que la demande soit faite au plus tôt 90 jours et au plus tard 60 jours avant la date d'expiration de la convention;
- b) à la conclusion d'une première convention;
- c) à l'interprétation ou à la clarification d'une clause d'une convention.

Idem

(6) Malgré l'alinéa (5) a), le président inscrit à l'ordre du jour une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou une question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de la présente partie même si la demande a été faite plus tôt que 90 jours ou plus tard que 60 jours avant la date d'expiration de la convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un membre du comité de négociation demande que la question soit inscrite à l'ordre du jour;

- (b) both the staff side and the employer side of the Negotiating Committee consent that the matter be placed on the agenda.

Quorum

(7) A quorum of the Negotiating Committee consists of,

- (a) the chair;
- (b) two members of the staff side; and
- (c) two members of the employer side.

Matters to be negotiated

(8) The Negotiating Committee shall negotiate such matters as are put on its agenda under subsections (5) and (6).

Grievance procedure

4. (1) The Negotiating Committee may establish a binding arbitration procedure to deal with any grievance,

- (a) concerning working conditions or terms of employment other than,
 - (i) a grievance to which the *Police Services Act* or the code of conduct contained in the regulations under that Act applies,
 - (ii) a grievance that relates to pensions for employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection 2 (1), or
 - (iii) a grievance that requires the creation of a new classification of employees referred to in subclause (ii), the alteration of an existing classification or a change to be made in the classification of any such employee; or
- (b) concerning the interpretation or clarification of any clause in an agreement.

Decision

(2) Every decision of the Negotiating Committee shall be in writing and in three copies and each copy shall be signed by the chair and by a representative of the staff side and by a representative of the employer side.

When binding

(3) A decision of the Negotiating Committee shall not be binding on the staff side or the employer side until the decision has been approved in the manner set out in subsection (4) and transmitted by the chair for implementation as set out in subsection (5).

Approval

(4) Approval of a decision of the Negotiating Committee shall be,

- (a) on the staff side, by a decision of the Board of Directors of the Association; and
- (b) on the employer side, by a decision of the Management Board of Cabinet.

- (b) la partie syndicale et la partie patronale du comité de négociation consentent à ce que la question soit inscrite à l'ordre du jour.

Quorum

(7) Le quorum du comité de négociation se compose :

- a) du président;
- b) de deux membres de la partie syndicale;
- c) de deux membres de la partie patronale.

Négociation des questions

(8) Le comité de négociation négocie les questions inscrites à l'ordre du jour aux termes des paragraphes (5) et (6).

Procédure de règlement des griefs

4. (1) Le comité de négociation peut établir une procédure d'arbitrage exécutoire afin de traiter les griefs qui, selon le cas :

- a) concernent les conditions de travail ou d'emploi, sauf, selon le cas :
 - (i) les griefs auxquels s'applique la *Loi sur les services policiers* ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi,
 - (ii) les griefs qui se rapportent aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe 2 (1),
 - (iii) les griefs qui nécessitent la création d'une nouvelle classification pour les employés visés au sous-alinéa (ii), la modification d'une classification existante ou un changement à la classification d'un tel employé;
- b) concernent l'interprétation ou la clarification d'une clause d'une convention.

Décisions

(2) Les décisions du comité de négociation sont rendues par écrit et reproduites en trois copies dont chacune porte la signature du président ainsi que d'un représentant de la partie syndicale et d'un représentant de la partie patronale.

Force obligatoire

(3) La partie syndicale ou la partie patronale ne sont pas liées par la décision du comité de négociation jusqu'à ce que celle-ci ait été approuvée de la manière prévue au paragraphe (4) et remise par le président aux fins de sa mise en oeuvre aux termes du paragraphe (5).

Approbation

(4) L'approbation d'une décision du comité de négociation se fait :

- a) par décision du conseil d'administration de l'association, pour ce qui est de la partie syndicale;
- b) par décision du Conseil de gestion du gouvernement, pour ce qui est de la partie patronale.

Implementation

(5) The chair of the Negotiating Committee shall transmit every decision of the Committee to the proper authority to be implemented.

Conciliation

5. (1) If a majority of the members of the Negotiating Committee is unable to agree upon a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under this Part, the chair shall, at the request of a member, request the Solicitor General to appoint a conciliation officer, and the Solicitor General shall appoint a conciliation officer upon receiving the request.

Duty of conciliation officer

(2) The conciliation officer shall confer with the Negotiating Committee and endeavour to effect an agreement and shall, within 14 days after being appointed, make a written report of the results to the Solicitor General.

Extension of time

(3) The 14-day period may be extended if the parties agree or if the Solicitor General extends it on the advice of the conciliation officer that an agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

Report

(4) When the conciliation officer reports to the Solicitor General that an agreement has been reached or that an agreement cannot be reached, the Solicitor General shall promptly inform the Negotiating Committee of the report.

Arbitration

6. (1) If the Solicitor General has informed the Negotiating Committee that the conciliation officer was not able to effect an agreement, the chair shall, at the request of a member, refer the matter to arbitration.

Composition of arbitration board

(2) The following rules apply to the composition of the arbitration board:

1. The parties shall determine whether it shall consist of one person or of three persons. If they are unable to agree on this matter, or if they agree that the arbitration board shall consist of three persons but one of the parties then fails to appoint a person in accordance with the agreement, the arbitration board shall consist of one person.
2. If the arbitration board is to consist of one person, the parties shall appoint him or her jointly. If they are unable to agree on a joint appointment, the person shall be appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission.
3. If the arbitration board is to consist of three persons, the parties shall each appoint one person and

Mise en oeuvre

(5) Le président du comité de négociation remet la décision de ce comité à l'administration compétente aux fins de sa mise en oeuvre.

Conciliation

5. (1) Si la majorité des membres du comité de négociation ne parviennent pas à un accord sur une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou sur toute question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de la présente partie, le président, à la demande d'un membre, demande au solliciteur général de nommer un agent de conciliation, et le solliciteur général obtempère dès réception de la demande.

Devoir de l'agent de conciliation

(2) L'agent de conciliation consulte le comité de négociation et tente de parvenir à la conclusion d'une convention. Dans les 14 jours qui suivent sa nomination, il présente au solliciteur général un rapport écrit sur les résultats obtenus.

Prorogation du délai

(3) La période de 14 jours peut être prorogée si les parties y consentent ou que le solliciteur général la proroge après avoir été avisé par l'agent de conciliation qu'une convention peut être conclue dans un délai raisonnable si la période est prorogée.

Rapport

(4) Lorsque l'agent de conciliation fait rapport au solliciteur général qu'une convention a été conclue ou qu'il est impossible d'en conclure une, le solliciteur général informe promptement le comité de négociation du rapport.

Arbitrage

6. (1) Si le solliciteur général a informé le comité de négociation que l'agent de conciliation n'a pas pu parvenir à la conclusion d'une convention, le président, à la demande d'un membre, renvoie la question à l'arbitrage.

Composition du conseil d'arbitrage

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la composition du conseil d'arbitrage :

1. Les parties décident s'il doit se composer d'une seule ou de trois personnes. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur cette question, ou si elles conviennent que le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, mais que l'une des parties ne nomme pas une personne conformément à l'accord, le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne.
2. Si le conseil d'arbitrage doit se composer d'une seule personne, les parties la nomment ensemble. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario.
3. Si le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, les parties en nomment chacune une et

shall jointly appoint a chair. If they are unable to agree on a joint appointment, the chair shall be appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission.

4. If the arbitration board consists of one person who was appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission or if the arbitration board consists of three persons and the chair was appointed by the chair of the Commission, the chair of the Commission shall select the method of arbitration and shall advise the arbitration board of the selection. The method selected shall be mediation-arbitration unless the chair of the Commission is of the view that another method is more appropriate. The method selected shall not be final offer selection without mediation and it shall not be mediation-final offer selection unless the chair of the Commission in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute. If the method selected is mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board shall be the mediator or, if the arbitration board consists of one person, that person shall be the mediator.

When hearings commence

(3) The arbitration board shall hold the first hearing within 30 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 30 days after that person is appointed.

Exception

(4) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (3) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

Time for submission of information

(5) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair or, if the arbitration board consists of one person, that person permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

nomment ensemble le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination du président est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario.

4. Si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne nommée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ou s'il se compose de trois personnes et que son président a été nommé par le président de la Commission, ce dernier choisit la méthode d'arbitrage et en avise le conseil d'arbitrage. La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le président de la Commission ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée. La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation et ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le président de la Commission ne choisisse cette dernière à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la méthode la plus appropriée compte tenu de la nature du différend. Si la méthode choisie est la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage est le médiateur ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette dernière est le médiateur.

Début des audiences

(3) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 30 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Exception

(4) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

Date de présentation de renseignements

(5) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

Hearing

(6) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is conventional arbitration, the arbitration board shall hold a hearing, but the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may impose limits on the submissions of the parties and the presentation of their cases.

Consolidation of disputes

(7) Disputes may be arbitrated together only if all the parties to the disputes agree.

Time for decision

(8) The arbitration board shall give a decision within 90 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 90 days after that person is appointed.

Extension

(9) The parties may agree to extend the time described in subsection (8), either before or after the time has passed.

Factors to consider

(10) In making a decision on the matter, the arbitration board shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the board's decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

Restriction

(11) Nothing in subsection (10) affects the powers of the arbitration board.

Limitations on powers of the board

(12) In making a decision under this section, an arbitration board shall not require the parties to include in a collective agreement a term that,

- (a) requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them;
- (b) requires the creation of a new classification of employees, the alteration of an existing classification

Audience

(6) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est l'arbitrage conventionnel, le conseil d'arbitrage tient une audience, mais le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut imposer des restrictions à l'égard des observations des parties et de la présentation de leur cause.

Jonction des différends

(7) Les différends ne peuvent faire l'objet d'un seul arbitrage que si toutes les parties y consentent.

Délai

(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 90 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Prorogation

(9) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (8), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

Facteurs

(10) Pour rendre une décision sur la question, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision du conseil, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

Restriction

(11) Le paragraphe (10) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du conseil d'arbitrage.

Pouvoirs limités du conseil

(12) Pour rendre une décision aux termes du présent article, le conseil d'arbitrage ne doit pas exiger que les parties incluent, dans une convention collective, une condition qui, selon le cas :

- a) oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer;
- b) exige la création d'une nouvelle classification d'employés, la modification d'une classification

or a change to be made in the classification of an employee; or

- (c) would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation, except for the purpose of appropriating money for its implementation.

Restriction, pensions

7. No matter relating to pensions for employees who are part of a bargaining unit that is represented by the Association for collective bargaining purposes shall be referred to arbitration and no arbitration board shall decide any matter relating to pensions for members of the Ontario Provincial Police Force listed in subsection 2 (1).

Proceedings discontinued

8. (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Part in which a hearing commenced before October 29, 1997 are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception, completed proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before October 29, 1997.

Exception, by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after June 3, 1997 to continue the proceedings.

Jurisdiction of OLRB to hear disputes

9. (1) The Ontario Labour Relations Board has jurisdiction to deal with any complaint it receives relating to the assignment of particular work to persons in the bargaining unit described in paragraph 2 of subsection 2 (1) or in a trade union representing employees under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* and subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the determination of such a complaint.

Application of LRA, 1995

(2) For the purposes of the application of subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* to the determination of a complaint referred to in subsection (1), any reference to a trade union in those subsections is deemed to include a reference to the Association.

Implementation of collective agreements, etc.

10. The Minister of Government Services or such other minister as may be designated under the *Executive Council Act* for the purposes of this section shall by order implement,

existante ou un changement à la classification d'un employé;

- c) exigerait directement ou indirectement, en vue de son application, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Restriction : pensions

7. Aucune question se rapportant aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation que représente l'association à des fins de négociation collective ne doit être renvoyée à l'arbitrage et aucun conseil d'arbitrage ne doit décider de questions se rapportant aux pensions des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont énumérés au paragraphe 2 (1).

Fin des instances

8. (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente partie et lors desquelles une audience a commencé avant le 29 octobre 1997 prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

Exception : instances terminées

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances si, selon le cas :

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant le 29 octobre 1997.

Exception : accord

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après le 3 juin 1997, de poursuivre les instances.

Compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario

9. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario a compétence pour traiter les plaintes qu'elle reçoit concernant l'attribution d'un travail déterminé à des personnes comprises dans l'unité de négociation visée à la disposition 2 du paragraphe 2 (1) ou appartenant à un syndicat qui représente des employés aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, et les paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour ce qui est de statuer sur de telles plaintes.

Application de la Loi de 1995 sur les relations de travail

(2) Aux fins de l'application des paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour ce qui est de statuer sur une plainte visée au paragraphe (1), la mention d'un syndicat à ces paragraphes est réputée comprendre la mention de l'association.

Mise en oeuvre de conventions collectives

10. Le ministre des Services gouvernementaux ou l'autre ministre qui est désigné aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* pour l'application du présent article met en oeuvre ce qui suit par arrêté :

- (a) collective agreements and awards made in accordance with the collective bargaining procedures applicable to public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who are represented by the Association;
- (b) approved decisions of the Negotiating Committee under section 4; and
- (c) decisions of an arbitration board under section 6.

Regulations, Part I

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the rules of procedure governing proceedings of the Negotiating Committee.

PART II CERTIFICATION OF THE ASSOCIATION AS EXCLUSIVE BARGAINING AGENT FOR OPP CIVILIAN EMPLOYEES

Definitions

12. In this Part,

“AMAPCEO” means the Association of Management, Administrative and Professional Crown Employees of Ontario; (“AEEGAPCO”)

“Association” has the same meaning as in section 1; (“association”)

“designated position” means an employment position held by a public servant who either is an instructor at the Ontario Police College or who is under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who is represented for purposes of collective bargaining by either AMAPCEO, OPSEU or PEGO; (“poste désigné”)

“OPSEU” means the Ontario Public Service Employees Union; (“SEFPO”)

“PEGO” means the Professional Engineers Government of Ontario. (“PEGO”)

Application for certification

13. (1) The Association may, during the periods described in subsection (2), make the following applications to the Ontario Labour Relations Board:

1. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by AMAPCEO for collective bargaining purposes.
2. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by OPSEU for collective bargaining purposes.
3. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold

- a) les conventions collectives conclues et les sentences rendues en conformité avec la procédure de négociation collective qui s'applique aux fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui sont représentés par l'association;
- b) les décisions approuvées du comité de négociation visées à l'article 4;
- c) les décisions d'un conseil d'arbitrage visé à l'article 6.

Règlements : partie I

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles de procédure relatives aux instances du comité de négociation.

PARTIE II ACCRÉDITATION DE L'ASSOCIATION COMME AGENT NÉGOCIATEUR EXCLUSIF DES EMPLOYÉS CIVILS DE LA POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

Définitions

12. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«AEEGAPCO» L'Association des employés et employés gestionnaires, administratifs et professionnels de la couronne de l'Ontario. («AMAPCEO»)

«association» S'entend au sens de l'article 1. («Association»)

«PEGO» L'organisme appelé en français «Ingénieurs Gouvernement de l'Ontario». («PEGO»)

«poste désigné» Poste qu'occupe un fonctionnaire qui est instructeur au Collège de police de l'Ontario ou qui est sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et que l'AEEGAPCO, le SEFPO ou le PEGO représente à des fins de négociation collective. («designated position»)

«SEFPO» Le Syndicat des employés et employés de la fonction publique de l'Ontario. («OPSEU»)

Requête en accréditation

13. (1) L'association peut, pendant les périodes visées au paragraphe (2), présenter les requêtes suivantes à la Commission des relations de travail de l'Ontario :

1. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que l'AEEGAPCO représente à des fins de négociation collective.
2. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que le SEFPO représente à des fins de négociation collective.
3. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent

designated positions and who are represented by PEGO for collective bargaining purposes.

des postes désignés et que le PEGO représente à des fins de négociation collective.

Time of application

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made only during the following periods:

1. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by AMAPCEO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and AMAPCEO to come into force after March 31, 2001.
2. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by OPSEU, during the three months immediately preceding the expiry of the collective agreement between the Crown in Right of Ontario and OPSEU that is in force on January 1, 2001.
3. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by PEGO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and PEGO to come into force after December 31, 2000.

Restriction

(3) The right of the Association to apply for certification under this section is subject to subsection 16 (3).

Withdrawal of application

(4) An application for certification may be withdrawn by the Association upon such conditions as the Ontario Labour Relations Board may determine.

Bar to reapply

(5) Subject to subsection (6), if the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Mandatory bar

(6) If the Association withdraws the application before a representation vote is taken, and the Association has withdrawn a previous application under this section, the Board shall not consider another application for certification by the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions

Délai de présentation de la requête

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) ne peuvent être présentées que pendant les périodes suivantes :

1. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente l'AEEGAPCO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et l'AEEGAPCO qui entre en vigueur après le 31 mars 2001.
2. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le SEFPO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le SEFPO qui est en vigueur le 1^{er} janvier 2001.
3. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le PEGO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le PEGO qui entre en vigueur après le 31 décembre 2000.

Restriction

(3) Le droit qu'a l'association de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti au paragraphe 16 (3).

Retrait de la requête

(4) La requête en accréditation peut être retirée par l'association aux conditions que fixe la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Interdiction

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Interdiction obligatoire

(6) Si l'association retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation et qu'elle a retiré une requête antérieure en vertu du présent article, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes dési-

and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Same

(7) If the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) after a representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Notice to employer

(8) The Association shall deliver a copy of the application for certification to the employer by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Description of persons to whom application relates

(9) The application for certification shall contain a written description of the group of public servants from among the three groups referred to in subsection (1) to which the application relates and shall include an estimate of the number of individuals in the group.

Evidence

(10) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of Association members who are part of the group of public servants to whom the application relates and evidence of their status as Association members, but the Association shall not give this information to the employer.

Representation vote

14. (1) Upon receiving an application for certification made under section 13, the Ontario Labour Relations Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote and in doing so shall take into account the description of the group of public servants described in subsection 13 (1) and identified in the application.

Direction re representation vote

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the group of public servants identified in the application appear to be members of the Association at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Same

(3) The determination under subsection (2) shall be based upon the information provided in the application for certification and accompanying information provided under subsection 13 (10).

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).

gnés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Idem

(7) Si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) après que soit tenu un scrutin de représentation, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Avis à l'employeur

(8) L'association remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.

Description des personnes visées par la requête

(9) La requête en accréditation contient une description écrite du groupe de fonctionnaires qu'elle vise, parmi les trois groupes visés au paragraphe (1), ainsi qu'une estimation du nombre de particuliers compris dans le groupe.

Preuve

(10) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'association compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête et d'une preuve de leur qualité de membres de l'association, mais cette dernière ne doit pas fournir ces renseignements à l'employeur.

Scrutin de représentation

14. (1) Sur réception d'une requête en accréditation présentée en vertu de l'article 13, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut déterminer le groupe de fonctionnaires habiles à voter lors d'un scrutin de représentation et, pour ce faire, tient compte de la description du groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 13 (1) qui est contenue dans la requête.

Ordonnance relative au scrutin de représentation

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe de fonctionnaires habiles à voter.

Idem

(3) La décision visée au paragraphe (2) est rendue sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 13 (10).

Aucune audience

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Timing of vote

(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days, excluding Saturdays, Sundays and holidays, after the day on which the application for certification is filed with the Board.

Conduct of vote

(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made except in a case where there is only one member in the bargaining unit.

Sealing of ballot box, etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.

Exception

(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 13 (10).

Disagreement by employer with Association's estimate

15. (1) If the employer disagrees with the Association's estimate, included in the application for certification, of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates, the employer may give the Ontario Labour Relations Board a notice that it disagrees with that estimate.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) must include the employer's estimate of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.

Deadline for notice

(3) A notice under subsection (1) must be given within two days, excluding Saturdays, Sundays and holidays, after the day on which the employer receives the application for certification.

Sealing of ballot boxes

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the representation vote be sealed unless the Association and the employer agree otherwise.

Board determinations, etc.

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

Délai de tenue du scrutin

(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.

Tenue du scrutin

(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée sauf dans le cas où l'unité de négociation ne se compose que d'un seul membre.

Urnes scellées

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Audience subséquente

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Exception

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 13 (10).

Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association

15. (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par l'association et contenue dans la requête en accréditation, du nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation, l'employeur peut donner un avis à ce sujet à la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) inclut l'estimation de l'employeur quant au nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.

Délai

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où l'employeur reçoit la requête en accréditation.

Urnes scellées

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que l'association et l'employeur ne conviennent du contraire.

Décisions de la Commission

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

1. The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent or dismiss the application for certification except as allowed under paragraph 2 or as required under paragraph 6.
2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application for certification.
3. Unless the Board dismisses the application as allowed under paragraph 2, the Board shall determine the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.
4. After the Board's determination under paragraph 3, the Board shall determine the percentage of the individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates who appear to be members of the Association at the time the application for certification was filed, based upon the Board's determination under paragraph 3 and the information provided under subsection 13 (10).
5. If the percentage determined under paragraph 4 is less than 40 per cent, the Board shall dismiss the application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.
6. If the percentage determined under paragraph 4 is 40 per cent or more,
 - i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 14 (7), and
 - ii. the Board shall either certify the Association or dismiss the application for certification.

Certification after representation vote

16. (1) The Ontario Labour Relations Board shall certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

No certification

(2) The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

Bar to reapply

(3) If the Board dismisses an application to certify the Association as the exclusive bargaining agent for a group of public servants referred to in subsection 13 (1), the Board shall not consider another application by the Association for certification as the exclusive bargaining agent for a group of public servants holding designated posi-

1. La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif ni rejeter la requête en accréditation, si ce n'est dans la mesure permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 6.
2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête en accréditation.
3. À moins qu'elle ne rejette la requête en vertu de la disposition 2, la Commission détermine le nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.
4. Après avoir rendu la décision prévue à la disposition 3, la Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation qui semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête en accréditation, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 3 et des renseignements qui sont fournis aux termes du paragraphe 13 (10).
5. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est inférieur à 40 pour cent, la Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.
6. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est d'au moins 40 pour cent, la Commission fait ce qui suit :
 - i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe 14 (7),
 - ii. soit elle accrédite l'association, soit elle rejette la requête en accréditation.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

16. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario accrédite l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Accréditation refusée

(2) La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 13 (1), la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des

tions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Same

(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 5 of subsection 15 (5).

Application of LRA, 1995 provisions

17. (1) Sections 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 and 88 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to an application made under section 13 and, for the purposes of the application of those provisions, a reference to a trade union in those provisions is deemed to include a reference to the Association.

Same, s. 96

(2) Section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with necessary modifications to any complaint alleging a contravention of the provisions of that Act referred to in subsection (1) and, for the purposes of the application of that section, a reference to a trade union in that section is deemed to include a reference to the Association.

New representation vote

18. (1) Upon the application of AMAPCEO, OPSEU, PEGO or the Association, the Ontario Labour Relations Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. The employer, employer's organization or a person acting on behalf of the employer or the employer's organization has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 17 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.
3. In the case of an application made by the Association, the Association has membership support adequate for the purposes of collective bargaining on behalf of the public servants to whom the application relates.

Same

(2) Upon the application of an interested person, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. AMAPCEO, OPSEU, PEGO, the Association or a person acting on any of their behalf has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 17 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.

postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Idem

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 5 du paragraphe 15 (5).

Application des dispositions de la Loi de 1995 sur les relations de travail

17. (1) Les articles 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 et 88 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 13. Aux fins de l'application de ces dispositions, la mention d'un syndicat à ces dispositions est réputée comprendre la mention de l'association.

Idem : art. 96

(2) L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte de prétendue contravention aux dispositions de cette loi visées au paragraphe (1) et, aux fins de l'application de cet article, la mention d'un syndicat à cet article est réputée comprendre la mention de l'association.

Nouveau scrutin de représentation

18. (1) Sur requête de l'AEEGAPCO, du SEFPO, du PEGO ou de l'association, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'employeur, l'association patronale ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 17 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.
3. Dans le cas d'une requête présentée par l'association, celle-ci a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement pour le compte des fonctionnaires visés par la requête.

Idem

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'AEEGAPCO, le SEFPO, le PEGO, l'association ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 17 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.

No prior contraventions considered

(3) In determining whether to order another representation vote under subsection (1) or (2), the Board shall not consider any contravention of the sections of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 17 (1) that occurred before June 29, 2001.

Effect of prior representation vote

(4) Subsections 16 (1) and (2) do not apply with respect to a prior representation vote if a new representation vote is ordered under this section.

Power of Board

(5) Without restricting its powers under section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* as provided for in subsection 17 (2), the Board may do anything to ensure that a new representation vote ordered under this section reflects the true wishes of the public servants to whom the application for certification relates.

Effect of certification, termination of bargaining rights

19. (1) If the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 13 (1),

- (a) the trade union that previously was the bargaining agent for that group of public servants, AMAPCEO, OPSEU or PEGO, as the case may be, forthwith ceases to represent the public servants; and
- (b) the collective agreement between the employer and the trade union that previously was the public servants' bargaining agent ceases to operate in so far as it affects such public servants.

Same, creation of new bargaining unit

(2) Upon the certification of the Association as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 13 (1), the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police described in paragraph 2 of subsection 2 (1) is established and the designated positions of the public servants to whom the application related shall be included in the bargaining unit.

Same, adding to new bargaining unit

(3) If, after having been certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 13 (1), the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one or both of the other groups of public servants, the designated positions of those public servants shall be included in the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police referred to in paragraph 2 of subsection 2 (1).

Bargaining unit deemed appropriate

(4) The bargaining unit established under subsection

Aucune prise en compte des contraventions antérieures

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission ne doit tenir compte d'aucune contravention aux articles de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visés au paragraphe 17 (1) qui est survenue avant le 29 juin 2001.

Effet du scrutin de représentation antérieur

(4) Les paragraphes 16 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation antérieur si la tenue d'un nouveau scrutin de représentation est ordonnée en vertu du présent article.

Pouvoir de la Commission

(5) Sans restreindre les pouvoirs que lui confère l'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, comme le prévoit le paragraphe 17 (2), la Commission peut prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le nouveau scrutin de représentation dont elle ordonne la tenue en vertu du présent article reflète les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en accréditation.

Effet de l'accréditation, cessation du droit de négocier

19. (1) Si l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 13 (1) :

- a) d'une part, le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ce groupe de fonctionnaires, l'AEAGAPCO, le SEFPO ou le PEGO, selon le cas, cesse aussitôt de représenter ces fonctionnaires;
- b) d'autre part, la convention collective conclue entre l'employeur et le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ces fonctionnaires ne s'applique plus à ces derniers.

Idem : constitution d'une nouvelle unité de négociation

(2) Dès que l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 13 (1), l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 2 (1) est constituée et les postes désignés des fonctionnaires visés par la requête sont compris dans l'unité de négociation.

Idem : ajout à la nouvelle unité de négociation

(3) Si, après avoir été accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 13 (1), l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un ou des deux autres groupes de fonctionnaires, les postes désignés de ces fonctionnaires sont compris dans l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 2 (1).

Unité de négociation réputée appropriée

(4) L'unité de négociation constituée aux termes du

(2) is deemed to be appropriate for collective bargaining.

Same

(5) If one or both of the other groups of public servants referred to in subsection 13 (1) are added to the bargaining unit established under subsection (2), the bargaining unit is deemed to be appropriate for collective bargaining.

Association not trade union under *LRA, 1995*

(6) Despite the certification of the Association under subsection 16 (1) and the definition of “trade union” in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, that Act does not apply to the Association except as may be provided in this Act.

PART III MISCELLANEOUS

Future applications under s. 7 of *LRA, 1995*

20. The Ontario Labour Relations Board shall not consider itself bound by, or have any regard to, any provision of this Act permitting the exclusion of public servants from their existing bargaining units under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* if any future applications are made to the Board under section 7 of the *Labour Relations Act, 1995* for the certification of a trade union as the bargaining agent for employees who are part of a bargaining unit established under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

Application of *LRA, 1995*

Rules of Board

21. (1) The rules of practice made by the chair of the Ontario Labour Relations Board under subsection 110 (17) of the *Labour Relations Act, 1995* apply to a proceeding before the Board relating to a question referred to in subsection 2 (4), a complaint made under section 9 or an application made under section 13.

Powers of the Board

(2) In a proceeding referred to in subsection (1), the Board has all of the powers and duties referred to in section 111 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Application of miscellaneous provisions

(3) Section 108, subsections 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) and (16), section 112, subsection 114 (1) and sections 115.1, 117, 119, 120, 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a proceeding referred to in subsection (1).

Same

(4) Sections 116 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a decision or order of the Board made under sections 13 to 18 or made

paragraphe (2) est réputée appropriée pour négocier collectivement.

Idem

(5) Si l'un des deux autres groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 13 (1) ou les deux sont ajoutés à l'unité de négociation constituée aux termes du paragraphe (2), celle-ci est réputée appropriée pour négocier collectivement.

Association non assimilée à un syndicat

(6) Malgré l'accréditation de l'association aux termes du paragraphe 16 (1) et la définition de «syndicat» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, cette loi ne s'applique pas à l'association sauf disposition contraire de la présente loi.

PARTIE III DISPOSITIONS DIVERSES

Requêtes ultérieures prévues à l'art. 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

20. La Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas s'estimer liée par les dispositions de la présente loi qui permettent d'exclure des fonctionnaires des unités de négociation existantes auxquelles ils appartiennent en vertu de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, ni tenir compte de telles dispositions, si des requêtes ultérieures lui sont présentées en vertu de l'article 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour qu'un syndicat soit accrédité comme agent négociateur d'employés qui sont compris dans une unité de négociation constituée aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

Règles de la Commission

21. (1) Les règles de pratique qu'établit le président de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 110 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission relativement aux questions visées au paragraphe 2 (4), aux plaintes présentées en vertu de l'article 9 ou aux requêtes présentées en vertu de l'article 13.

Pouvoirs de la Commission

(2) Lors des instances prévues au paragraphe (1), la Commission exerce les pouvoirs et fonctions visés à l'article 111 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Application de diverses dispositions

(3) L'article 108, les paragraphes 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) et (16), l'article 112, le paragraphe 114 (1) et les articles 115.1, 117, 119, 120, 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues au paragraphe (1).

Idem

(4) Les articles 116 et 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions ou ordonnances que rend la

*Ontario Provincial Police
Collective Bargaining Act, 2006*

*Loi de 2006 sur la négociation collective
relative à la Police provinciale de l'Ontario*

with respect to a complaint made under section 9.

Deemed reference to Association

(5) Any reference to a trade union in any of the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsections (1) to (4) is deemed to include a reference to the Association for the purposes of the application of those provisions to a proceeding referred to in subsection (1) or to a decision or order of the Board made under sections 13 to 18 or made with respect to a complaint made under section 9.

Commencement

22. (1) This section and section 23 come into force on the day the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 21 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

23. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*.

Commission aux termes des articles 13 à 18 ou qu'elle rend à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 9.

Assimilation à l'association

(5) La mention d'un syndicat dans les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visées aux paragraphes (1) à (4) est réputée comprendre la mention de l'association aux fins de l'application de ces dispositions aux instances prévues au paragraphe (1) ou aux décisions ou ordonnances que rend la Commission aux termes des articles 13 à 18 ou qu'elle rend à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 9.

Entrée en vigueur

22. (1) Le présent article et l'article 23 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 21 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*.

**SCHEDULE C
REPEAL AND AMENDMENTS
COMPLEMENTARY TO SCHEDULES A AND B**

CONTENTS

1. Public Service Act
2. Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005
3. AgriCorp Act, 1996
4. Algonquin Forestry Authority Act
5. Apprenticeship and Certification Act, 1998
6. Assessment Review Board Act
7. Auditor General Act
8. Building Code Act, 1992
9. Business Names Act
10. Business Regulation Reform Act, 1994
11. Capital Investment Plan Act, 1993
12. Cemeteries Act (Revised)
13. Centennial Centre of Science and Technology Act
14. Child and Family Services Act
15. City of Toronto Act, 2006
16. Clean Water Act, 2006
17. Commissioners for taking Affidavits Act
18. Community Small Business Investment Funds Act
19. Commuter Services Act
20. Courts of Justice Act
21. Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994
22. Crown Attorneys Act
23. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993
24. Crown Foundations Act, 1996
25. Day Nurseries Act
26. Development Corporations Act
27. Drainage Act
28. Education Act
29. Education Quality and Accountability Office Act, 1996
30. Election Act
31. Electricity Act, 1998
32. Emergency Management and Civil Protection Act
33. Employment Standards Act, 2000
34. Environmental Assessment Act
35. Environmental Bill of Rights, 1993
36. Environmental Protection Act
37. Environmental Review Tribunal Act, 2000
38. Family Benefits Act
39. Farm Implements Act
40. Farm Products Payments Act
41. Farming and Food Production Protection Act, 1998
42. Financial Administration Act
43. Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
44. Fire Protection and Prevention Act, 1997

**ANNEXE C
ABROGATION ET MODIFICATIONS
COMPLÉMENTAIRES AUX ANNEXES A ET B**

SOMMAIRE

1. Loi sur la fonction publique
2. Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario
3. Loi de 1996 sur AgriCorp
4. Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
5. Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle
6. Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
7. Loi sur le vérificateur général
8. Loi de 1992 sur le code du bâtiment
9. Loi sur les noms commerciaux
10. Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises
11. Loi de 1993 sur le plan d'investissement
12. Loi sur les cimetières (révisée)
13. Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
14. Loi sur les services à l'enfance et à la famille
15. Loi de 2006 sur la cité de Toronto
16. Loi de 2006 sur l'eau saine
17. Loi sur les commissaires aux affidavits
18. Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
19. Loi sur les transports en commun de banlieue
20. Loi sur les tribunaux judiciaires
21. Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions
22. Loi sur les procureurs de la Couronne
23. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne
24. Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne
25. Loi sur les garderies
26. Loi sur les sociétés de développement
27. Loi sur le drainage
28. Loi sur l'éducation
29. Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation
30. Loi électorale
31. Loi de 1998 sur l'électricité
32. Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence
33. Loi de 2000 sur les normes d'emploi
34. Loi sur les évaluations environnementales
35. Charte des droits environnementaux de 1993
36. Loi sur la protection de l'environnement
37. Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement
38. Loi sur les prestations familiales
39. Loi sur les appareils agricoles
40. Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
41. Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire
42. Loi sur l'administration financière
43. Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
44. Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

- | | |
|---|--|
| <p>45. Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004</p> <p>46. Food Safety and Quality Act, 2001</p> <p>47. Freedom of Information and Protection of Privacy Act</p> <p>48. French Language Services Act</p> <p>49. GO Transit Act, 2001</p> <p>50. Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006</p> <p>51. Healing Arts Radiation Protection Act</p> <p>52. Health Care Consent Act, 1996</p> <p>53. Health Insurance Act</p> <p>54. Human Rights Code</p> <p>55. Independent Health Facilities Act</p> <p>56. Justices of the Peace Act</p> <p>57. Labour Relations Act, 1995</p> <p>58. Land Titles Act</p> <p>59. Legal Aid Services Act, 1998</p> <p>60. Legislative Assembly Act</p> <p>61. Livestock Medicines Act</p> <p>62. Lobbyists Registration Act, 1998</p> <p>63. Local Health System Integration Act, 2006</p> <p>64. Management Board of Cabinet Act</p> <p>65. Members' Integrity Act, 1994</p> <p>66. Milk Act</p> <p>67. Mining Act</p> <p>68. Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act</p> <p>69. Ministry of Community and Social Services Act</p> <p>70. Ministry of Consumer and Business Services Act</p> <p>71. Ministry of Correctional Services Act</p> <p>72. Ministry of Economic Development and Trade Act</p> <p>73. Ministry of Energy Act</p> <p>74. Ministry of Government Services Act</p> <p>75. Ministry of Health and Long-Term Care Act</p> <p>76. Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</p> <p>77. Ministry of Labour Act</p> <p>78. Ministry of Natural Resources Act</p> <p>79. Ministry of Revenue Act</p> <p>80. Ministry of the Attorney General Act</p> <p>81. Ministry of the Environment Act</p> <p>82. Ministry of the Solicitor General Act</p> <p>83. Ministry of Tourism and Recreation Act</p> <p>84. Ministry of Training, Colleges and Universities Act</p> <p>85. Ministry of Transportation Act</p> <p>86. Municipal Act, 2001</p> <p>87. Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997</p> <p>88. Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997</p> <p>89. Niagara Escarpment Planning and Development Act</p> <p>90. Northern Ontario Grow Bonds Corporation Act, 2004</p> | <p>45. Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières</p> <p>46. Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments</p> <p>47. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</p> <p>48. Loi sur les services en français</p> <p>49. Loi de 2001 sur le Réseau GO</p> <p>50. Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto</p> <p>51. Loi sur la protection contre les rayons X</p> <p>52. Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</p> <p>53. Loi sur l'assurance-santé</p> <p>54. Code des droits de la personne</p> <p>55. Loi sur les établissements de santé autonomes</p> <p>56. Loi sur les juges de paix</p> <p>57. Loi de 1995 sur les relations de travail</p> <p>58. Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</p> <p>59. Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</p> <p>60. Loi sur l'Assemblée législative</p> <p>61. Loi sur les médicaments pour le bétail</p> <p>62. Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes</p> <p>63. Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local</p> <p>64. Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement</p> <p>65. Loi de 1994 sur l'intégrité des députés</p> <p>66. Loi sur le lait</p> <p>67. Loi sur les mines</p> <p>68. Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales</p> <p>69. Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires</p> <p>70. Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises</p> <p>71. Loi sur le ministère des Services correctionnels</p> <p>72. Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce</p> <p>73. Loi sur le ministère de l'Énergie</p> <p>74. Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</p> <p>75. Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée</p> <p>76. Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</p> <p>77. Loi sur le ministère du Travail</p> <p>78. Loi sur le ministère des Richesses naturelles</p> <p>79. Loi sur le ministère du Revenu</p> <p>80. Loi sur le ministère du Procureur général</p> <p>81. Loi sur le ministère de l'Environnement</p> <p>82. Loi sur le ministère du Solliciteur général</p> <p>83. Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</p> <p>84. Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités</p> <p>85. Loi sur le ministère des Transports</p> <p>86. Loi de 2001 sur les municipalités</p> <p>87. Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités</p> <p>88. Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités</p> <p>89. Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara</p> <p>90. Loi de 2004 sur la Société d'émission d'obligations de développement du Nord de l'Ontario</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| 91. Notaries Act | 91. Loi sur les notaires |
| 92. Nutrient Management Act, 2002 | 92. Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs |
| 93. Occupational Health and Safety Act | 93. Loi sur la santé et la sécurité au travail |
| 94. Ombudsman Act | 94. Loi sur l'ombudsman |
| 95. Ontarians with Disabilities Act, 2001 | 95. Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario |
| 96. Ontario Agricultural Museum Act | 96. Loi sur le Musée agricole de l'Ontario |
| 97. Ontario Educational Communications Authority Act | 97. Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario |
| 98. Ontario Energy Board Act, 1998 | 98. Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario |
| 99. Ontario Heritage Act | 99. Loi sur le patrimoine de l'Ontario |
| 100. Ontario Housing Corporation Act | 100. Loi sur la Société de logement de l'Ontario |
| 101. Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006 | 101. Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure |
| 102. Ontario Mineral Exploration Program Act | 102. Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière |
| 103. Ontario Municipal Board Act | 103. Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario |
| 104. Ontario Place Corporation Act | 104. Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario |
| 105. Ontario Water Resources Act | 105. Loi sur les ressources en eau de l'Ontario |
| 106. Ontario Works Act, 1997 | 106. Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail |
| 107. Pay Equity Act | 107. Loi sur l'équité salariale |
| 108. Personal Property Security Act | 108. Loi sur les sûretés mobilières |
| 109. Pesticides Act | 109. Loi sur les pesticides |
| 110. Places to Grow Act, 2005 | 110. Loi de 2005 sur les zones de croissance |
| 111. Police Services Act | 111. Loi sur les services policiers |
| 112. Provincial Schools Negotiations Act | 112. Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales |
| 113. Public Inquiries Act | 113. Loi sur les enquêtes publiques |
| 114. Public Sector Dispute Resolution Act, 1997 | 114. Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public |
| 115. Registry Act | 115. Loi sur l'enregistrement des actes |
| 116. Regulated Health Professions Act, 1991 | 116. Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées |
| 117. Regulations Act | 117. Loi sur les règlements |
| 118. Residential Tenancies Act, 2006 | 118. Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation |
| 119. Safe Drinking Water Act, 2002 | 119. Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable |
| 120. Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996 | 120. Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs |
| 121. Securities Act | 121. Loi sur les valeurs mobilières |
| 122. Small Business Development Corporations Act | 122. Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises |
| 123. Social Contract Act, 1993 | 123. Loi de 1993 sur le contrat social |
| 124. St. Lawrence Parks Commission Act | 124. Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent |
| 125. Tenant Protection Act, 1997 | 125. Loi de 1997 sur la protection des locataires |
| 126. Toronto Area Transit Operating Authority Act | 126. Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto |
| 127. Treasury Board Act, 1991 | 127. Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor |
| 128. Victims' Bill of Rights, 1995 | 128. Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels |
| 129. Waste Diversion Act, 2002 | 129. Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets |
| 130. Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992 | 130. Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain |
| 131. Bill 103 — Independent Police Review Act, 2006 | 131. Projet de loi 103 : Loi de 2006 sur l'examen indépendant de la police |
| 132. Bill 107 — Human Rights Code Amendment Act, 2006 | 132. Projet de loi 107 : Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne |
| 133. Bill 124 — Fair Access to Regulated Professions Act, 2006 | 133. Projet de loi 124 : Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées |
| 134. Bill 130 — Municipal Statute Law Amendment Act, 2006 | 134. Projet de loi 130 : Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités |

- 135. Bill 151 — Budget Measures Act, 2006 (No. 2)
- 136. Bill 152 — Ministry of Government Services
Consumer Protection and Service
Modernization Act, 2006
- 137. Commencement

- 135. Projet de loi 151 : Loi de 2006 sur les mesures
budgétaires (n° 2)
- 136. Projet de loi 152 : Loi de 2006 du ministère des
Services gouvernementaux sur la
modernisation des services et de la protection
du consommateur
- 137. Entrée en vigueur

Public Service Act

1. The *Public Service Act* is repealed.

Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005

2. Subsection 32 (2) of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005* is amended by striking out “under the *Public Service Act*” at the end and substituting “under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

AgriCorp Act, 1996

3. Subsection 7 (1) of the *AgriCorp Act, 1996* is amended by striking out “employed in the public service of Ontario” and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Algonquin Forestry Authority Act

4. Subsection 6 (3) of the *Algonquin Forestry Authority Act* is repealed and the following substituted:

Attendance and vacation credits

(3) Where the Authority employs a person who, immediately before his or her employment by the Authority, was a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, any attendance credits or vacation credits standing to the credit of the person as a public servant shall continue to the credit of the person as an officer or employee of the Authority.

Apprenticeship and Certification Act, 1998

5. (1) Subsection 4 (1) of the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “employed in the public service of Ontario” and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Assessment Review Board Act

6. (1) Subsection 4 (1) of the *Assessment Review Board Act* is repealed.

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out “any officer or other member of the staff of the Board” and substituting “any employee in the Board”.

(3) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Loi sur la fonction publique

1. La *Loi sur la fonction publique* est abrogée.

Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario

2. Le paragraphe 32 (2) de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi de 1996 sur AgriCorp

3. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1996 sur AgriCorp* est modifié par substitution de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «des employés de la fonction publique de l'Ontario».

Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin

4. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédits d'assiduité et de vacances

(3) Si l'Agence engage une personne qui, juste avant d'être employée par l'Agence, était un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, cette personne conserve en tant que membre du personnel les crédits d'assiduité et de vacances accumulés à titre de fonctionnaire.

Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle

5. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «employées aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «employées dans la fonction publique de l'Ontario».

Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière

6. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est abrogé.

(2) L'article 6 de la *Loi* est modifié par substitution de «à une personne employée au sein de la Commission» à «à un agent ou à un autre membre du personnel de la Commission».

(3) L'article 10 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar and other employees

10. A registrar and such other employees as are considered necessary for the conduct of the Board's affairs shall be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Auditor General Act

7. (1) The English version of subsection 5 (1) of the *Auditor General Act* is amended by striking out "deputy ministers in the Ontario civil service" and substituting "deputy ministers in the public service of Ontario".

(2) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

20. (1) Subject to the approval of the Board and to sections 22, 25 and 26, the Auditor General may employ such persons as the Auditor General considers necessary for the efficient operation of the Office of the Auditor General and may determine the salary of the Deputy Auditor General and the salaries or wages and the terms and conditions of employment of the employees of the Office of the Auditor General.

Same

(2) Salaries or wages determined for the employees of the Office of the Auditor General under subsection (1) shall be comparable to the salaries or wages determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are in similar positions.

(3) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Benefits

(1) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to,

- (a) the Auditor General;
- (b) the Deputy Auditor General; and
- (c) the full-time permanent and probationary employees of the Office of the Auditor General.

Same

(1.1) For the purposes of clause (1) (a), if a benefit applicable to the Auditor General is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Board or any person authorized by order of the Board.

Same

(1.2) For the purposes of clauses (1) (b) and (c), if a benefit applicable to the Deputy Auditor General or to an

Registrateur et autres employés

10. Le registrateur et les autres employés qui sont jugés nécessaires au fonctionnement de la Commission sont nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le vérificateur général

7. (1) La version anglaise du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par substitution de «deputy ministers in the public service of Ontario» à «deputy ministers in the Ontario civil service».

(2) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

20. (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission et des articles 22, 25 et 26, le vérificateur général peut employer les personnes qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement du Bureau du vérificateur général et fixer le traitement du sous-vérificateur général ainsi que les salaires ou les traitements et les conditions d'emploi des employés du Bureau.

Idem

(2) Les salaires ou les traitements fixés aux termes du paragraphe (1) pour les employés du Bureau du vérificateur général doivent être comparables à ceux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui occupent des postes semblables.

(3) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

(1) Les personnes suivantes bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

- a) le vérificateur général;
- b) le sous-vérificateur général;
- c) les employés permanents et stagiaires à temps plein du Bureau du vérificateur général.

Idem

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) a), si des avantages sociaux dont bénéficie le vérificateur général sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par la Commission ou par toute personne qu'elle autorise par ordonnance.

Idem

(1.2) Pour l'application des alinéas (1) b) et c), si des avantages sociaux dont bénéficie le sous-vérificateur gé-

employee of the Office of the Auditor General is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Auditor General or any person authorized in writing by the Auditor General.

(4) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of business and employee discipline, etc.

26. (1) The Auditor General may make orders and rules for the conduct of the internal business of the Office of the Auditor General.

Same

(2) The Auditor General may, in accordance with subsection (3),

- (a) impose disciplinary measures, including suspension or dismissal, for cause on an employee of the Office of the Auditor General; or
- (b) dismiss an employee of the Office of the Auditor General from employment other than for cause.

Same

(3) Sections 34 to 36 and 38 and 39 of the *Public Service of Ontario Act, 2006* apply, with necessary modifications, to the discipline or dismissal under subsection (2) of an employee by the Auditor General and, for the purpose,

- (a) a reference to a public servant appointed by the Public Service Commission, including the reference in section 38 of that Act to such a public servant who is employed in a class of position that is prescribed, shall be read as a reference to an employee of the Office of the Auditor General;
- (b) a reference to the Public Service Commission shall be read as a reference to the Auditor General.

Same

(4) An employee who is disciplined under clause (2) (a) may file a grievance with respect to the Auditor General's decision with the Public Service Grievance Board continued under the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Same

(5) The provisions of Part II of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and the regulations under that Part that apply in relation to grievances authorized by those regulations apply, with necessary modifications, to a grievance authorized by subsection (4).

Building Code Act, 1992

8. (1) Subsection 4 (4) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out "the *Public Service Act*" at the end and substituting "Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*".

néral ou un employé du Bureau du vérificateur général sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le vérificateur général ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

(4) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régie des affaires, mesures disciplinaires à l'égard des employés

26. (1) Le vérificateur général peut donner des directives et établir des règles concernant la régie des affaires internes du Bureau du vérificateur général.

Idem

(2) Le vérificateur général peut, conformément au paragraphe (3) :

- a) pour un motif valable, imposer des mesures disciplinaires à un employé du Bureau du vérificateur général, y compris la suspension ou le congédiement;
- b) congédier un employé du Bureau du vérificateur général pour un motif autre qu'un motif valable.

Idem

(3) Les articles 34 à 36 et 38 et 39 de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mesures disciplinaires ou au congédiement imposés à un employé par le vérificateur général en vertu du paragraphe (2) et, à cette fin :

- a) la mention d'un fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique, y compris la mention à l'article 38 de cette loi d'un tel fonctionnaire qui est employé dans une catégorie de postes prescrite, vaut mention d'un employé du Bureau du vérificateur général;
- b) la mention de la Commission de la fonction publique vaut mention du vérificateur général.

Idem

(4) L'employé à qui des mesures disciplinaires sont imposées en vertu du paragraphe (2) a) peut déposer un grief à l'égard de la décision du vérificateur général auprès de la Commission des griefs de la fonction publique prorogée en application de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Idem

(5) Les dispositions de la partie II de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* et des règlements pris en application de cette partie qui s'appliquent relativement aux griefs autorisés par ces règlements s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au grief autorisé par le paragraphe (4).

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

8. (1) Le paragraphe 4 (4) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligibility

(3) A person is not eligible to be a member of the Commission if the person is,

- (a) a deputy minister of a ministry;
- (b) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*;
- (c) an employee of a municipality; or
- (d) in a prescribed relationship to a registered code agency.

(3) Paragraph 39.1 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 23 (3)” and substituting “clause 23 (3) (d)”.

Business Names Act

9. Subsection 3 (2) of the *Business Names Act* is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” at the end.

Business Regulation Reform Act, 1994

10. (1) Subsection 12 (2) of the *Business Regulation Reform Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Powers of Minister

(2) The Minister responsible for the administration of this section may,

- (a) appoint a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to perform any function or service under a designated Act for the purpose of this Act; or
- (b) enter into an agreement with any other person to perform any function or service under a designated Act for the purpose of this Act.

(2) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

(4) A person who, by an agreement mentioned in clause (2) (b), is required to perform a function or service is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown for the purposes of the function or service.

(3) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Clause 16 (2) (a) and subsections 16 (3) and (4) of the Act are amended by striking out “a Crown employee” wherever it appears and substituting in each case “a public servant referred to in subsection (1)”.

(2) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admissibilité

(3) Ne peut devenir membre de la Commission quiconque, selon le cas :

- a) est un sous-ministre d'un ministère;
- b) est un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- c) est un employé d'une municipalité;
- d) entretient une relation prescrite avec un organisme inscrit d'exécution du code.

(3) La disposition 39.1 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'alinéa 23 (3) d)» à «du paragraphe 23 (3)».

Loi sur les noms commerciaux

9. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les noms commerciaux* est modifié par adjonction de «employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à la fin du paragraphe.

Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises

10. (1) Le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du ministre

(2) Le ministre chargé de l'application du présent article peut :

- a) nommer un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* et lui confier, pour l'application de la présente loi, l'exercice de fonctions ou la prestation de services aux termes d'une loi désignée;
- b) conclure un accord avec une autre personne et lui confier, pour l'application de la présente loi, l'exercice de fonctions ou la prestation de services aux termes d'une loi désignée.

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non un employé de la Couronne

(4) La personne qui, aux termes d'un accord visé à l'alinéa (2) b), est tenue d'exercer des fonctions ou de fournir des services n'est pas un employé de la Couronne à ces fins et ne doit pas être réputée tel.

(3) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «d'un employé de la Couronne».

(4) L'alinéa 16 (2) a) et les paragraphes 16 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «un fonctionnaire visé au paragraphe (1)» à «un employé de la Couronne» partout où figure cette expression.

Capital Investment Plan Act, 1993

11. (1) Subsection 5 (9) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out “a public servant within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “may be appointed or transferred to it under the *Public Service Act*” at the end and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is repealed.

(4) Subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out “employees of the corporation employed under the *Public Service Act*” at the end and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in a corporation”.

(5) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out “Subsections (1), (2), (3) and (5)” at the beginning and substituting “Subsections (1), (3) and (5)”.

(6) Clause (a) of the definition of “employee” in subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(7) Subsection 26 (3) of the Act is amended,

(a) by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”; and

(b) by striking out “that Act” wherever it appears and substituting in each case “that Part”.

(8) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out “an employee or officer of the Ministry of the Environment” and substituting “an employee in the Ministry of the Environment”.

(9) Section 63.1 of the Act is repealed.

(10) Subsection 64 (1) of the Act is amended by striking out “to any other public servant within the meaning of the *Public Service Act* who is employed in or provides services to the Ministry” and substituting “to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in or provides services to the Ministry”.

Cemeteries Act (Revised)

12. Subsection 62 (3) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Centennial Centre of Science and Technology Act

13. (1) Subsection 3 (3) of the *Centennial Centre of*

Loi de 1993 sur le plan d'investissement

11. (1) Le paragraphe 5 (9) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «peuvent être nommés ou mutés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent au sein des personnes morales» à «employés des personnes morales qui sont employés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1), (3) et (5)» à «Les paragraphes (1), (2), (3) et (5)» au début du paragraphe.

(6) L'alinéa a) de la définition de «employé» au paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(7) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*»;

b) par substitution de «cette partie» à «cette loi» partout où figure cette expression.

(8) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère de l'Environnement» à «un employé du ministère de l'Environnement».

(9) L'article 63.1 de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 64 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère ou lui fournit des services» à «à tout autre fonctionnaire, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, qui est employé au ministère ou lui fournit des services».

Loi sur les cimetières (révisée)

12. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie

13. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur le Centre*

Science and Technology Act is amended by striking out “officers in the public service of Ontario” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director General and other employees

(1) A Director General of the Centre and such other employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Centre may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Child and Family Services Act

14. (1) Subsection 5 (4) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out “who is not a public servant under the *Public Service Act*” and substituting “who is not a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 90 (4) of the Act is amended by striking out “who is not a public servant under the *Public Service Act*” and substituting “who is not a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

City of Toronto Act, 2006

15. (1) Subsection 172 (4) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Paragraph 4 of subsection 203 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Except in accordance with Part V of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and any regulations made under that Part, a public servant within the meaning of that Act.

Clean Water Act, 2006

16. (1) Subsection 3 (2) of the *Clean Water Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Same

(2) In making an appointment under this section, the Minister shall appoint only,

- (a) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry or a member of a class of such public servant; or
- (b) any other person or member of any other class of person, if the appointment is approved by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Despite clause 3 (2) (b), a person other than a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry or a

Centennial des sciences et de la technologie est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «fonctionnaires de la province de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur général et autres employés

(1) Un directeur général du Centre ainsi que les autres employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Centre peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

14. (1) Le paragraphe 5 (4) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par substitution de «qui n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «et qui n'est pas fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 90 (4) de la Loi est modifié par substitution de «qui n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui n'est pas fonctionnaire aux termes de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

15. (1) Le paragraphe 172 (4) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(2) La disposition 4 du paragraphe 203 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Les fonctionnaires au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, si ce n'est conformément à la partie V de cette loi et aux règlements pris en application de cette partie.

Loi de 2006 sur l'eau saine

16. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Lorsqu'il procède à une nomination en application du présent article, le ministre nomme seulement :

- a) soit un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère ou un membre d'une catégorie de ces fonctionnaires;
- b) soit une autre personne ou un membre d'une autre catégorie de personnes, si la nomination est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Malgré l'alinéa 3 (2) b), une personne autre qu'un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille

member of a class of such public servant may be appointed as a director under subsection 3 (1) without the approval of the Lieutenant Governor in Council if,

- (a) the person appointed is a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in another ministry of the Government of Ontario or a member of a class of such public servant; and
- (b) the appointment specifies that it is in respect of this Part.

(3) Subsection 93 (1) of the Act is amended by striking out “an employee of the Ministry” and substituting “an employee in the Ministry”.

Commissioners for taking Affidavits Act

17. Subsection 4 (1.1) of the *Commissioners for taking Affidavits Act* is amended by striking out “a person who is a public servant as defined in the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Community Small Business Investment Funds Act

18. Section 41 of the *Community Small Business Investment Funds Act* is amended by striking out “any public servant” at the end and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Commuter Services Act

19. (1) Subsection 2 (2) of the *Commuter Services Act* is repealed and the following substituted:

Delegation

(2) The Minister may delegate any of his or her powers under this Act to one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 5 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of officers

(4) The Minister may appoint as an officer any public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and the officer is a constable for the purposes of,

- (a) the regulations made under subsection (1); and
- (b) section 33 of the *Highway Traffic Act*.

Courts of Justice Act

20. (1) Section 51.13 of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following subsection:

dans le ministère ou qu'un membre d'une catégorie de ces fonctionnaires peut être nommée au poste de directeur en application du paragraphe 3 (1) sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne nommée est un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans un autre ministère du gouvernement de l'Ontario ou un membre d'une catégorie de ces fonctionnaires;
- b) l'acte de nomination précise que la nomination est faite à l'égard de la présente partie.

(3) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère précisée» à «un employé du ministère précisée».

Loi sur les commissaires aux affidavits

17. Le paragraphe 4 (1.1) de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises

18. L'article 41 de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un fonctionnaire».

Loi sur les transports en commun de banlieue

19. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les transports en commun de banlieue* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation de pouvoirs

(2) Le ministre peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs qu'il tient de la présente loi à un ou plusieurs fonctionnaire employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination d'agents

(4) Le ministre peut nommer à titre d'agent un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, et l'agent est un constable pour l'application de ce qui suit :

- a) les règlements pris en application du paragraphe (1);
- b) l'article 33 du *Code de la route*.

Loi sur les tribunaux judiciaires

20. (1) L'article 51.13 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(4) The reference in paragraph 11 of the framework agreement to public servants as defined in the *Public Service Act* is deemed to be a reference to public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 73 (1) of the Act, as it will read on the day that section 14 of Schedule A to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection (2) applies only if section 14 of Schedule A to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force.

(4) Subsection 77 (1) of the Act is amended by striking out “under the *Public Service Act*” at the end and substituting “under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(5) Subsection (4) applies only if section 14 of Schedule A to the *Access to Justice Act, 2006* has not come into force by the day subsection (4) comes into force.

Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994

21. Paragraph 10 of subsection 92 (1) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is repealed and the following substituted:

10. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* whose employment duties include regulating credit unions.

Crown Attorneys Act

22. Subsection 6 (1) of the *Crown Attorneys Act* is amended by striking out “persons appointed under the *Public Service Act*” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

23. (1) The definition of “Crown employee” in subsection 1 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

“Crown employee” means,

- (a) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and
- (b) a person employed by an agency of the Crown prescribed by the regulations under this Act.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Idem

(4) La mention, à la disposition 11 de la convention cadre, de fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* vaut mention de fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 73 (1) de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si l'article 14 de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* entre en vigueur.

(4) Le paragraphe 77 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique que si le jour de son entrée en vigueur l'article 14 de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* n'est pas encore entré en vigueur.

Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions

21. La disposition 10 du paragraphe 92 (1) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10. Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* dont les fonctions de leur emploi comprennent la réglementation des caisses.

Loi sur les procureurs de la Couronne

22. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les procureurs de la Couronne* est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «personnes nommées aux termes de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

23. (1) La définition de «employé de la Couronne» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employé de la Couronne» S'entend des personnes suivantes :

- a) un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- b) une personne employée par un organisme de la Couronne prescrit par un règlement d'application de la présente loi.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing agencies of the Crown for the purposes of clause (b) of the definition of “Crown employee” in subsection (1).

(3) Subsections 1.1 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Application of Act

(1) This Act applies with respect to the Crown, Crown employees and the bargaining agents of Crown employees.

(4) Paragraphs 1 and 2 of subsection 1.1 (3) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Persons to whom the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* applies.

(5) Subsection 5 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) Subsection (5) does not apply when the employer is an agency of the Crown referred to in clause (b) of the definition of “Crown employee” in subsection 1 (1).

Crown Foundations Act, 1996

24. Section 15 of the *Crown Foundations Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

15. A person employed by a foundation or for whose services a foundation contracts is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Day Nurseries Act

25. Subsection 16 (2) of the *Day Nurseries Act* is amended by striking out “who is not in the employ of the public service of Ontario” and substituting “who is not a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Development Corporations Act

26. (1) Subsection 9 (2) of the *Development Corporations Act* is amended by striking out “a director or an officer in the public service of Ontario” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “such of its directors as are not officers of the public service of Ontario” and substituting “those of its directors who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des organismes de la Couronne pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «employé de la Couronne» au paragraphe (1).

(3) Les paragraphes 1.1 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application de la Loi

(1) La présente loi s'applique à l'égard de la Couronne, des employés de la Couronne et des agents négociateurs de ceux-ci.

(4) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 1.1 (3) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Les personnes auxquelles s'applique la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*.

(5) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne visé à l'alinéa b) de la définition de «employé de la Couronne» au paragraphe 1 (1).

Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne

24. L'article 15 de la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

15. Les personnes qu'une fondation emploie ou dont elle retient les services à contrat ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputées tels.

Loi sur les garderies

25. Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur les garderies* est modifié par substitution de «qui n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «et qui n'est pas à l'emploi de la fonction publique de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

Loi sur les sociétés de développement

26. (1) Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les sociétés de développement* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un administrateur ou un employé de la fonction publique de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à ceux de ses administrateurs qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «à ceux de ses administrateurs qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employees

(1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the corporations may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Drainage Act

27. Section 92 of the *Drainage Act* is amended by striking out “a member of the public service of Ontario” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Education Act

28. (1) Paragraph 22 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “not being a member of the public service” in the portion after clause (b) and substituting “other than an individual employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 295 (4) of the Act is amended by striking out “such employees in the public service of Ontario” and substituting “such public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Education Quality and Accountability Office Act, 1996

29. Subsections 17 (1), (2) and (3) of the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996* are repealed and the following substituted:

Employees

(1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Office may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Same

(2) The chief executive officer of the Office may exercise any powers and perform any duties or functions that the Public Service Commission may delegate to him or her under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* in respect of employees appointed under that Part.

Election Act

30. (1) Subsection 114 (1) of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

Office of the Chief Election Officer

(1) Subject to the approval of the Board, the Chief Election Officer may employ such persons on his or her permanent staff as are necessary in the performance of his or her duties and for the efficient and proper operation of his or her office and may,

- (a) establish job classifications for such employees and determine their salaries or wages and the terms and conditions of their employment; and
- (b) determine the salary of the Assistant Chief Election Officer.

Employés

(1) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement des sociétés peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le drainage

27. L'article 92 de la *Loi sur le drainage* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «membre de la fonction publique de l'Ontario».

Loi sur l'éducation

28. (1) La disposition 22 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par substitution de «n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ne fait pas partie de la fonction publique» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 295 (4) de la *Loi* est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «des fonctionnaires de l'Ontario».

Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation

29. Les paragraphes 17 (1), (2) et (3) de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Employés

(1) Les employés qui sont jugés nécessaires au bon fonctionnement de l'Office peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Idem

(2) Le chef de la direction de l'Office peut exercer les pouvoirs et fonctions que la Commission de la fonction publique peut lui déléguer en vertu de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* en ce qui concerne les employés nommés aux termes de cette partie.

Loi électorale

30. (1) Le paragraphe 114 (1) de la *Loi électorale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bureau du directeur général des élections

(1) Sous réserve de l'approbation de la Commission, le directeur général des élections peut employer le personnel permanent nécessaire à l'exercice de ses fonctions et au bon fonctionnement de son bureau et peut :

- a) créer des classifications d'emploi pour ces employés et fixer leurs salaires ou leurs traitements ainsi que leurs conditions d'emploi;
- b) fixer le traitement du directeur général adjoint.

Same

(1.0.1) Salaries or wages determined for the employees of the office of the Chief Election Officer under clause (1) (a) shall be comparable to the salaries or wages determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are in similar positions.

(2) Subsection 116 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Benefits

(1) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to,

- (a) the Chief Election Officer;
- (b) the Assistant Chief Election Officer; and
- (c) the full-time permanent and probationary employees of the office of the Chief Election Officer.

Same

(1.1) For the purposes of clause (1) (a), if a benefit applicable to the Chief Election Officer is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Board or any person authorized by order of the Board.

Same

(1.2) For the purposes of clauses (1) (b) and (c), if a benefit applicable to the Assistant Chief Election Officer or to an employee of the office of the Chief Election Officer is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Chief Election Officer or any person authorized in writing by the Chief Election Officer.

(3) Section 117 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of business and employee discipline

117. (1) The Chief Election Officer may make orders and rules for the conduct of the internal business of the office of the Chief Election Officer and, after a hearing, may, in accordance with subsection (2), impose disciplinary measures, including suspension or dismissal, for cause on an employee of the office.

Same

(2) Sections 34 to 36 of the *Public Service of Ontario Act, 2006* apply, with necessary modifications, to the discipline for cause of an employee by the Chief Election Officer under subsection (1) and, for the purpose,

Idem

(1.0.1) Les salaires ou les traitements fixés pour les employés du Bureau du directeur général des élections aux termes de l'alinéa (1) a) doivent être comparables à ceux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui occupent des postes semblables.

(2) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

(1) Les personnes suivantes bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

- a) le directeur général des élections;
- b) le directeur général adjoint;
- c) les employés permanents et stagiaires à temps plein du Bureau du directeur général des élections.

Idem

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) a), si des avantages sociaux dont bénéficie le directeur général des élections sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par la Commission ou par toute personne qu'elle autorise par ordonnance.

Idem

(1.2) Pour l'application des alinéas (1) b) et c), si des avantages sociaux dont bénéficie le directeur général adjoint ou un employé du Bureau du directeur général des élections sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le directeur général des élections ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

(3) L'article 117 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régie des affaires et mesures disciplinaires à l'égard des employés

117. (1) Le directeur général des élections peut donner des directives et établir des règles concernant la régie des affaires internes du Bureau du directeur général des élections. Après avoir tenu une audience, il peut, conformément au paragraphe (2), pour un motif valable, imposer des mesures disciplinaires à un employé du bureau, y compris la suspension ou le congédiement.

Idem

(2) Les articles 34 à 36 de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mesures disciplinaires imposées pour un motif valable à un employé par le directeur général des élections en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin :

- (a) a reference to a public servant appointed by the Public Service Commission shall be read as a reference to an employee of the office of the Chief Election Officer;
- (b) a reference to the Public Service Commission shall be read as a reference to the Chief Election Officer.

Appeals

(3) A decision of the Chief Election Officer to discipline an employee under subsection (1) may be appealed by the employee, within 14 days after the decision has been communicated to him or her, to the Public Service Grievance Board continued under the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Same

(4) The Public Service Grievance Board may hear and dispose of an appeal under this section, and the provisions of Part II of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and the regulations under that Part that apply in relation to grievances authorized by those regulations apply, with necessary modifications, to an appeal under this section.

Same

(5) The Public Service Grievance Board shall report its decision and reasons in writing to the Chief Election Officer and to the appellant.

Electricity Act, 1998

31. (1) Subsections 76 (1) and (2) of the *Electricity Act, 1998* are repealed and the following substituted:

Employees

(1) Without limiting the power of the Financial Corporation to hire employees, such employees as are considered necessary for the proper conduct of the Corporation may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) The definition of “employee” in subsection 77 (6) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 110 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

(3) An employee of the subsidiary is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Emergency Management and Civil Protection Act

32. (1) The definition of “Crown employee” in section 1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

- a) la mention d'un fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique vaut mention d'un employé du Bureau du directeur général des élections;
- b) la mention de la Commission de la fonction publique vaut mention du directeur général des élections.

Appel

(3) L'employé peut appeler de la décision prise par le directeur général des élections en vertu du paragraphe (1) de lui imposer des mesures disciplinaires devant la Commission des griefs de la fonction publique prorogée en application de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* dans les 14 jours qui suivent la date à laquelle la décision lui a été communiquée.

Idem

(4) La Commission des griefs de la fonction publique peut entendre l'appel interjeté en vertu du présent article et statuer sur celui-ci. Les dispositions de la partie II de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* et les règlements pris en application de cette partie qui s'appliquent relativement aux griefs autorisés par ces règlements s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté en vertu du présent article.

Idem

(5) La Commission des griefs de la fonction publique communique sa décision et ses motifs par écrit au directeur général des élections et à l'appellant.

Loi de 1998 sur l'électricité

31. (1) Les paragraphes 76 (1) et (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Employés

(1) Sans restreindre le pouvoir qu'a la Société financière d'engager des employés, les employés nécessaires au bon fonctionnement de la Société peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) La définition de «employé» au paragraphe 77 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(3) Le paragraphe 110 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(3) Les employés de la filiale ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence

32. (1) La définition de «employé de la Couronne» à l'article 1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“public servant” means a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. (“fonctionnaire”)

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “Crown employees” wherever it appears and substituting in each case “public servants”:

1. Clause 5.1 (1) (b).
2. Subsection 6 (1), in the portion after clause (b), and subsection 6 (2).

(4) The English version of subsection 7.0.3 (1) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “an employee of the Crown”.

(5) Clause 9 (a) of the Act is amended by striking out “Crown employees” and substituting “public servants”.

(6) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “Crown employee” and substituting “public servant”.

(7) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Crown employee” and substituting “public servant”.

Employment Standards Act, 2000

33. Subsection 86 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Employment standards officers

(1) Such persons as are considered necessary to enforce this Act and the regulations may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* as employment standards officers.

Environmental Assessment Act

34. (1) Subsection 24 (1) of the *Environmental Assessment Act* is amended by striking out “employees of the Ministry” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry”.

(2) Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

(1) No action or other proceeding may be instituted against the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal.
2. An employee in the Ministry.
3. A provincial officer employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

«fonctionnaire» Fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. («public servant»)

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «fonctionnaires» à «employés de la Couronne» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 5.1 (1) b).
2. Le paragraphe 6 (1) dans le passage qui suit l'alinéa b), et le paragraphe 6 (2).

(4) La version anglaise du paragraphe 7.0.3 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «an employee of the Crown» à «a Crown employee».

(5) L'alinéa 9 a) de la Loi est modifié par substitution de «fonctionnaires» à «employés de la Couronne».

(6) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «fonctionnaire» à «employé de la Couronne».

(7) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «fonctionnaires» à «employés de la Couronne».

Loi de 2000 sur les normes d'emploi

33. Le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents des normes d'emploi

(1) Les personnes jugées nécessaires pour appliquer la présente loi et les règlements peuvent être nommées aux termes de la partie III *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* à titre d'agents des normes d'emploi.

Loi sur les évaluations environnementales

34. (1) Le paragraphe 24 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales* est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère» à «employés du ministère».

(2) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que leur attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un agent provincial employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

4. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for under this or any other Act with respect to a person referred to in that subsection.

(3) Section 34 of the Act is amended by striking out “employee of the Ministry” and substituting “employee in the Ministry”.

Environmental Bill of Rights, 1993

35. (1) Section 54 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is repealed and the following substituted:

Employees

54. (1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Environmental Commissioner may employ such employees as the Commissioner considers necessary for the efficient operation of his or her office, and may determine their salaries or wages and the terms and conditions of their employment.

Same

(2) Salaries or wages determined under subsection (1) shall be comparable to the salaries or wages determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are in similar positions.

Benefits

(3) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the employees of the office of the Environmental Commissioner:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of those credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

Same

(4) For the purposes of subsection (3), if a benefit applicable to an employee of the office of the Environmental Commissioner is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Commissioner or any person authorized in writing by the Commissioner.

4. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que la présente loi ou toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

(3) L'article 34 de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère».

Charte des droits environnementaux de 1993

35. (1) L'article 54 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

54. (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, le commissaire à l'environnement peut employer les personnes qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement de son bureau. Il peut fixer leurs salaires ou leurs traitements ainsi que leurs conditions d'emploi.

Idem

(2) Les salaires ou les traitements fixés aux termes du paragraphe (1) doivent être comparables à ceux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui occupent des postes semblables.

Avantages sociaux

(3) Les employés du Bureau du commissaire à l'environnement bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance de frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si des avantages sociaux dont bénéficie un employé du Bureau du commissaire à l'environnement sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le commissaire ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

Pensions

(5) The employees of the office of the Environmental Commissioner are members of the Public Service Pension Plan.

(2) Subsection 119 (1) of the Act is amended by striking out “a minister or an employee of a ministry” and substituting “a minister, a deputy minister or an employee in a ministry”.

Environmental Protection Act

36. (1) Subsections 5 (1) and (2) of the *Environmental Protection Act* are repealed and the following substituted:

Directors

(1) The Minister may in writing appoint as Directors any of the following persons as the Minister considers necessary in respect of the sections of this Act or of the regulations that are set out in the appointments:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or the members of classes of such public servants.
2. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, any other persons or the members of any other classes of persons.

Analysts and provincial officers

(2) The Minister may in writing appoint as analysts or designate as provincial officers any of the following persons as the Minister considers necessary in respect of the sections of any Act administered by the Minister or of the regulations under such Act that are set out in the appointments or designations:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or the members of classes of such public servants.
2. Any other persons or the members of any other classes of persons.

(2) Subsection 94 (1) of the Act is amended by striking out “the employees and agents of the Ministry” at the end and substituting “the employees in and agents of the Ministry”.

(3) Subsection 94 (3) of the Act is amended by striking out “the employees and agents of the Ministry” and substituting “the employees in and agents of the Ministry”.

(4) Subsection 94 (5) of the Act is amended by striking out “the employees and agents of the Ministry” and substituting “the employees in and agents of the Ministry”.

(5) Section 114 of the Act is amended by striking out “directors who are not employees in the public service of the Province of Ontario” and substituting “directors who are not public servants employed un-

Pensions

(5) Les employés du Bureau du commissaire à l'environnement sont des participants du Régime de retraite des fonctionnaires.

(2) Le paragraphe 119 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un ministre, un sous-ministre ou une personne employée dans un ministère» à «un ministre ou un employé d'un ministère».

Loi sur la protection de l'environnement

36. (1) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Directeurs

(1) Le ministre peut nommer par écrit pour exercer les fonctions de directeur les personnes suivantes qu'il juge nécessaires pour faire appliquer les articles de la présente loi ou des règlements qui sont énoncés dans les nominations :

1. Des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou des membres de catégories de ces fonctionnaires.
2. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, d'autres personnes ou des membres d'autres catégories de personnes.

Analystes et agents provinciaux

(2) Le ministre peut nommer par écrit pour exercer les fonctions d'analyste ou désigner par écrit pour exercer les fonctions d'agent provincial les personnes suivantes qu'il juge nécessaires pour faire appliquer les articles de toute loi dont l'application incombe au ministre, ou des règlements d'application de celle-ci, qui sont énoncés dans les nominations ou les désignations :

1. Des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou des membres de catégories de ces fonctionnaires.
2. D'autres personnes ou des membres d'autres catégories de personnes.

(2) Le paragraphe 94 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux personnes employées dans le ministère et aux agents du ministère» à «aux employés et aux agents du ministère» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 94 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux personnes employées dans le ministère et aux agents du ministère» à «aux employés et aux agents du ministère».

(4) Le paragraphe 94 (5) de la Loi est modifié par substitution de «les personnes employées dans le ministère ni les agents du ministère» à «les employés ni les agents du ministère».

(5) L'article 114 de la Loi est modifié par substitution de «administrateurs qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ad-

der Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*".

(6) Subsection 168.3 (3) of the Act is amended by striking out "a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*" and substituting "a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*".

(7) Subsection 168.9 (12) of the Act is amended by striking out "employee of the Ministry" at the end of the portion before clause (a) and substituting "employee in the Ministry".

(8) Subsection 180 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

(1) No action or other proceeding may be instituted against the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal.
2. An employee in the Ministry.
3. A provincial officer employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
4. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for under this or any other Act with respect to a person referred to in that subsection.

(9) Subsection 184 (1) of the Act is amended by striking out "employee or agent of the Ministry" and substituting "employee in or agent of the Ministry".

(10) Subsection 184 (2) of the Act is amended by striking out "employee or agent of the Ministry" and substituting "employee in or agent of the Ministry".

(11) Subsection 184 (4) of the Act is amended by striking out "employee or agent of the Ministry" and substituting "employee in or agent of the Ministry".

Environmental Review Tribunal Act, 2000

37. (1) Subsection 1 (3) of the *Environmental Review Tribunal Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Same

- (3) None of the members of the Tribunal shall be pub-

ministrateurs qui ne sont pas des employés de la province de l'Ontario».

(6) Le paragraphe 168.3 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(7) Le paragraphe 168.9 (12) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).

(8) Le paragraphe 180 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que leur attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un agent provincial employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
4. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que la présente loi ou toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

(9) Le paragraphe 184 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, une personne employée dans le ministère ou un agent du ministère» à «ou un employé ou agent du ministère».

(10) Le paragraphe 184 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à une personne employée dans le ministère, à un agent du ministère» à «à un employé ou agent du ministère».

(11) Le paragraphe 184 (4) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée dans le ministère ou à un agent du ministère» à «ou à un employé ou agent du ministère».

Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement

37. (1) Le paragraphe 1 (3) de la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

- (3) Aucun des membres du Tribunal ne doit être un

lic servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry of the Environment.

(2) Section 2 of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Family Benefits Act

38. (1) Subsection 3 (2) of the *Family Benefits Act* is repealed and the following substituted:

Acting Director

(2) The Minister may designate a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to exercise the powers and perform the duties of the Director if the Director is absent or if the office of the Director is vacant.

(2) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “any employee or class of employee of the Ministry of Community and Social Services” and substituting “any public servant described in subsection (2) who works in the Ministry of Community and Social Services or any class of such public servant”.

Farm Implements Act

39. Subsection 4 (3) of the *Farm Implements Act* is repealed and the following substituted:

Representatives

(3) The Director may appoint as his or her representative one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and the Director may delegate to a representative the powers, duties and functions under this Act that the Director specifies.

Farm Products Payments Act

40. (1) Subsection 2 (2) of the *Farm Products Payments Act* is amended by striking out “members who are not employed in the public service of Ontario” at the end and substituting “members who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 2 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(7) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of boards may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Payments out of fund

(2) The expenses of a board, other than for the remuneration of those of its employees who are public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, shall be paid by the board out of the fund administered by it.

fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère de l'Environnement.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «conformément à la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'article.

Loi sur les prestations familiales

38. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les prestations familiales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur intérimaire

(2) Le ministre peut désigner un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* en vue d'exercer les pouvoirs et d'exécuter les fonctions du directeur en cas d'absence de celui-ci ou de vacance de son poste.

(2) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un fonctionnaire visé au paragraphe (2) qui travaille dans ce ministère ou une catégorie de ces fonctionnaires» à «un employé ou une catégorie d'employés de ce ministère».

Loi sur les appareils agricoles

39. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les appareils agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Représentants

(3) Le directeur peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour le représenter et peut leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi et qu'il précise.

Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles

40. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est modifié par substitution de «ceux qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ceux qui ne sont pas employés dans la fonction publique de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 2 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(7) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement des commissions peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiements prélevés sur les fonds

(2) Les commissions payent leurs dépenses, autres que celles consacrées à la rémunération de leurs employés qui sont des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, par prélèvement sur les fonds qu'elles gèrent.

Farming and Food Production Protection Act, 1998

41. Subsection 3 (7) of the *Farming and Food Production Protection Act, 1998* is amended by striking out “public servants of Ontario” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Financial Administration Act

42. (1) Subsection 5 (4) of the *Financial Administration Act* is amended by striking out “a person employed in the Ontario public service the authority” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry of Finance, other than in the Minister’s office, the authority”.

(2) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “an officer or employee of the Crown employed in or seconded to the Ministry of Finance” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry of Finance, other than in the office of the Minister of Finance”.

Financial Services Commission of Ontario Act, 1997

43. (1) Subsection 5 (1) of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Fire Protection and Prevention Act, 1997

44. (1) Subsection 58 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Appointment of members

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members to the Commission, and may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.

Ineligibility

(2.1) A person is not eligible to be a member of the Commission if the person is,

- (a) a deputy minister of a ministry;
- (b) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*; or
- (c) an employee of a municipality.

Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire

41. Le paragraphe 3 (7) de la *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire* est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «fonctionnaires du gouvernement de l'Ontario».

Loi sur l'administration financière

42. (1) Le paragraphe 5 (4) de la *Loi sur l'administration financière* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère des Finances, à l'exclusion du cabinet du ministre, le pouvoir» à «une personne employée dans la fonction publique ontarienne le pouvoir».

(2) Le paragraphe 20 (6) de la *Loi* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère des Finances, à l'exclusion du cabinet du ministre» à «un fonctionnaire ou employé de la Couronne qui travaille ou qui est détaché au ministère des Finances».

Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario

43. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(1) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

44. (1) Le paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination des membres

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission et peut désigner un président et un ou plusieurs vice-présidents qu'il choisit parmi les membres.

Inhabilité

(2.1) Ne peut devenir membre de la Commission qui-conque, selon le cas :

- a) est un sous-ministre d'un ministère;
- b) est un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- c) est un employé d'une municipalité.

(2) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

(2) A person who is employed or whose services are contracted under subsection (1) is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004

45. Subsection 12 (4) of the *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004* is repealed and the following substituted:

Ineligibility

(4) Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* are not eligible to be members of the Council.

Food Safety and Quality Act, 2001

46. (1) The definition of “Crown appointee” in subsection 50 (1) of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is amended by striking out “a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out “employee of the Ministry” at the end of the portion before clause (a) and substituting “employee in the Ministry”.

(3) Subclauses 50 (3) (a) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) a person who is neither a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* nor a Crown appointee,
- (ii) a person who is assisting an inspector in exercising powers under any of sections 15 to 25 and 36, if the inspector is neither a public servant referred to in subclause (i) nor a Crown appointee;

(4) Subsection 50 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

(4) No action or other proceeding for damages or otherwise lies or shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal.
2. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
3. A Crown appointee.

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) Les personnes employées ou dont les services sont retenus à contrat en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières

45. Le paragraphe 12 (4) de la *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inhabilité

(4) Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* ne peuvent pas être membres du Conseil.

Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments

46. (1) La définition de «représentant de la Couronne» au paragraphe 50 (1) de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est modifiée par substitution de «les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «les employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).

(3) Les sous-alinéas 50 (3) a) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) par une personne qui n'est ni un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* ni un représentant de la Couronne,
- (ii) par une personne qui aide un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 15 à 25 et 36, si celui-ci n'est ni un fonctionnaire visé au sous-alinéa (i) ni un représentant de la Couronne;

(4) Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir conféré par la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qu'elle aurait commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
3. Un représentant de la Couronne.

4. A person who is assisting an inspector in exercising powers under any of sections 15 to 25 and 36, if the inspector is a public servant referred to in paragraph 2 or a Crown appointee.

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person described in subsection (4) in any Act or in a regulation made under this or any other Act.

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

47. (1) Subsection 5 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

Not a public servant

(2) The Commissioner is not a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Benefits

(2) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the employees of the office of the Commissioner:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of such credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

Same

(2.1) For the purposes of subsection (2), if a benefit applicable to an employee of the office of the Commissioner is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Commissioner or any person authorized in writing by the Commissioner.

(3) Paragraph 8.1 of subsection 67 (2) of the Act is repealed.

French Language Services Act

48. Subsection 12 (1) of the *French Language Services Act* is amended by striking out "the *Public Service Act*" and substituting "Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*".

4. Une personne qui aide un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 15 à 25 et 36, si celui-ci est un fonctionnaire visé à la disposition 2 ou un représentant de la Couronne.

Exception

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que toute loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

47. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non un fonctionnaire

(2) Le commissaire n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

(2) Les employés du bureau du commissaire bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance de frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

Idem

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), si des avantages sociaux dont bénéficie un employé du bureau du commissaire sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le commissaire ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

(3) La disposition 8.1 du paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogée.

Loi sur les services en français

48. Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les services en français* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

GO Transit Act, 2001

49. (1) Subsection 5 (3) of the *GO Transit Act, 2001* is amended by striking out “within the meaning of the *Public Service Act*” at the end and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 5 (8) of the Act is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” after “public servants”.

(3) Subsection 6 (4) of the Act is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” after “a public servant”.

(4) Section 28 of the Act is amended by striking out “and the *Public Service Act*” at the end.

Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006

50. (1) Subsection 9 (7) of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006* is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” after “public servants”.

(2) Section 38 of the Act is amended by striking out “and the *Public Service Act*” at the end.

Healing Arts Radiation Protection Act

51. Subsection 15 (8) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

Employees

(8) Such employees as are necessary to carry out the duties of the Commission shall be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Health Care Consent Act, 1996

52. Subsection 72 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Health Insurance Act

53. Subsection 6 (6) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Ineligibility

(6) A person may not be a member of a practitioner review committee if he or she is employed,

(a) under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*; or

(b) by any agency of the Crown.

Human Rights Code

54. (1) Subsection 27 (5) of the *Human Rights Code* is repealed and the following substituted:

Loi de 2001 sur le Réseau GO

49. (1) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est modifié par substitution de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «au sens de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 5 (8) de la *Loi* est modifié par insertion de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» après «ni fonctionnaires».

(3) Le paragraphe 6 (4) de la *Loi* est modifié par insertion de «employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» après «ni fonctionnaire».

(4) L'article 28 de la *Loi* est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'article.

Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto

50. (1) Le paragraphe 9 (7) de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto* est modifié par insertion de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» après «ni fonctionnaires».

(2) L'article 38 de la *Loi* est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'article.

Loi sur la protection contre les rayons X

51. Le paragraphe 15 (8) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(8) Les employés nécessaires à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé

52. Le paragraphe 72 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur l'assurance-santé

53. Le paragraphe 6 (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inhabilité

(6) Ne peuvent être membres d'un comité d'étude des praticiens les personnes employées :

a) soit aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;

b) soit par un organisme de la Couronne.

Code des droits de la personne

54. (1) Le paragraphe 27 (5) du *Code des droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employees

(5) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission shall be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 35 (4) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Independent Health Facilities Act

55. Clause 29 (3) (b) of the *Independent Health Facilities Act* is repealed and the following substituted:

- (b) must not be a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Justices of the Peace Act

56. (1) Subsection 2.1 (21) of the *Justices of the Peace Act*, as it will read on the day that section 3 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, is repealed and the following substituted:

Employees

(21) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Advisory Committee may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection (1) applies only if section 3 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force.

(3) Subsection 8 (14) of the Act, as it will read on the day that section 7 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, is repealed and the following substituted:

Employees

(14) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Review Council may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(4) Subsection (3) applies only if section 7 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force.

(5) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(3) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Review Council may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(6) Subsection (5) applies only if section 7 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* has not come into force by the day subsection (5) comes into force.

Employés

(5) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission sont nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur les établissements de santé autonomes

55. L'alinéa 29 (3) b) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, ne doit pas être un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur les juges de paix

56. (1) Le paragraphe 2.1 (21) de la *Loi sur les juges de paix*, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(21) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Comité consultatif peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'article 3 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* entre en vigueur.

(3) Le paragraphe 8 (14) de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(14) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Conseil d'évaluation peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'article 7 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* entre en vigueur.

(5) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(3) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Conseil d'évaluation peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique que si le jour de son entrée en vigueur l'article 7 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* n'est pas encore entré en vigueur.

(7) Subsection 21 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Justices of the peace who are public servants

(3) A regulation made under clause (1) (c) or (d) may, in respect of justices of the peace who are also employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, provide that the duties performed by such justices of the peace in the course of their employment under that Part shall not be considered in calculating their salary and benefits under this Act.

(8) Subsection (7) applies only if subsection 18 (2) of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* has not come into force by the day subsection (7) comes into force.

Labour Relations Act, 1995

57. (1) The English version of the definition of “Director of Labour Management Services” in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by striking out “civil servant” wherever it appears and substituting in each case “public servant”.

(2) Clauses 3 (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) to an employee of a college of applied arts and technology;

(3) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Certain Crown agencies bound

(1) This Act binds agencies of the Crown other than,

(a) agencies in which are employed Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*; and

(b) colleges of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*.

(4) Subsection 124.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) An order of the Minister under subsection (1) shall not provide for or fix any remuneration or expenses of any person referred to in that subsection who is a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Land Titles Act

58. (1) Section 5 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

Representatives

5. A land registrar appointed for a land titles division may appoint as his or her representative one or more public servants employed under Part III of the *Public Service*

(7) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Juges de paix qui sont fonctionnaires

(3) Un règlement pris en application de l’alinéa (1) c) ou d) peut prévoir, à l’égard des juges de paix qui sont également employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*, que les fonctions qu’ils accomplissent dans le cadre de leur emploi aux termes de cette partie ne sont pas prises en compte dans le calcul de leurs traitements et avantages sociaux en vertu de la présente loi.

(8) Le paragraphe (7) ne s’applique que si le jour de son entrée en vigueur le paragraphe 18 (2) de l’annexe B de la *Loi de 2006 sur l’accès à la justice* n’est pas encore entré en vigueur.

Loi de 1995 sur les relations de travail

57. (1) La version anglaise de la définition de «directeur des relations patronales-syndicales» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par substitution de «public servant» à «civil servant» partout où figure cette expression.

(2) Les alinéas 3 g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) à l’employé d’un collège d’arts appliqués et de technologie;

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains organismes de la Couronne sont liés

(1) La présente loi lie les organismes de la Couronne à l’exception des organismes suivants :

a) les organismes dans lesquels sont employés des employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*;

b) les collèges d’arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*.

(4) Le paragraphe 124.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas prévoir ni fixer la rémunération ou les indemnités des personnes visées à ce paragraphe qui sont des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*.

Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers

58. (1) L’article 5 de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Représentants

5. Le registrateur nommé pour une division d’enregistrement des droits immobiliers peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III

of *Ontario Act, 2006*, and the land registrar may delegate to his or her representative the powers, duties and functions under this Act that the land registrar specifies.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Representatives

(2) The Director of Titles may appoint as his or her representative one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and the Director may delegate to a representative the powers, duties and functions under this or any other Act that the Director specifies.

(4) Clause 18 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) a day that is determined by directive of the Management Board of Cabinet under subsection 33 (4) of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to be a holiday; and

Legal Aid Services Act, 1998

59. Subsection 64 (7) of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

(7) An employee of the Corporation is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Legislative Assembly Act

60. Subsection 92 (2) of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Benefits

(2) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the matters referred to in clauses (1) (b), (c) and (d) for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the permanent and full-time employees of the Office of the Assembly until a plan or system in relation to the same matters is provided by the Speaker under this Act.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), if a benefit determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* that is applicable to an employee of the Office of the Assembly is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Speaker or any person authorized in writing by the Speaker.

de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour le représenter et peut leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi et qu'il précise.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Représentants

(2) Le directeur des droits immobiliers peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour le représenter et peut leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi et qu'il précise.

(4) L'alinéa 18 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) les jours que le Conseil de gestion du gouvernement fixe comme jours fériés par directive donnée en application du paragraphe 33 (4) de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;

Loi de 1998 sur les services d'aide juridique

59. Le paragraphe 64 (7) de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(7) Les employés de la Société ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi sur l'Assemblée législative

60. Le paragraphe 92 (2) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

(2) Les employés permanents et à temps plein du Bureau de l'Assemblée bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions visées aux alinéas (1) b), c) et d), pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation, jusqu'à ce que le président de l'Assemblée prévoit un système ou un régime à l'égard de ces questions en vertu de la présente loi.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* dont bénéficie un employé du Bureau de l'Assemblée sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le président de l'Assemblée ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

Livestock Medicines Act

61. Subsection 2 (4) of the *Livestock Medicines Act* is amended by striking out “employed in the public service of Ontario or Canada” and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* or employed in the public service of Canada”.

Lobbyists Registration Act, 1998

62. Paragraph 2 of subsection 5 (8) of the *Lobbyists Registration Act, 1998* is repealed and the following substituted:

2. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Local Health System Integration Act, 2006

63. (1) Subsection 10 (2) of the *Local Health System Integration Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Restriction

(2) The chief executive officer of a local health integration network shall not be a member of the board of directors of any local health integration network.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed.

Management Board of Cabinet Act

64. Subsection 2 (7) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Members' Integrity Act, 1994

65. Subsection 7 (6) of the *Members' Integrity Act, 1994* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Milk Act

66. (1) Subsection 2.6 (2) of the *Milk Act* is repealed and the following substituted:

Not employees of the Crown

(2) If a designated administrative authority is not an agency of the Government of Ontario, its members, officers, directors and agents and the persons that it employs or whose services it retains to carry out the powers and duties of the authority relating to the administration and enforcement of the designated legislation are not and shall not be deemed to be employees of the Crown while they do work for the authority, and they shall not hold themselves out as such.

(2) Section 2.7 of the Act is amended by striking out “are not agents of the Crown in right of Ontario and shall not hold themselves out as such” at the end and substituting “are not and shall not be deemed to be agents of the Crown in right of Ontario, and they shall not hold themselves out as such”.

Loi sur les médicaments pour le bétail

61. Le paragraphe 2 (4) de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est modifié par substitution de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* ou employés dans la fonction publique du Canada» à «employés par la fonction publique de l'Ontario ou du Canada».

Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes

62. La disposition 2 du paragraphe 5 (8) de la *Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local

63. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Le chef de la direction du réseau local d'intégration des services de santé ne doit être membre du conseil d'administration d'aucun réseau local d'intégration des services de santé.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la *Loi* est abrogé.

Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement

64. Le paragraphe 2 (7) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi de 1994 sur l'intégrité des députés

65. Le paragraphe 7 (6) de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le lait

66. (1) Le paragraphe 2.6 (2) de la *Loi sur le lait* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) Si un organisme d'application désigné n'est pas un organisme du gouvernement de l'Ontario, ses membres, dirigeants, administrateurs et mandataires et les personnes qu'il emploie ou dont il retient les services pour exercer ses pouvoirs et fonctions relativement à l'application et à l'exécution du texte législatif désigné ne sont pas des employés de la Couronne pendant qu'ils travaillent pour l'organisme et ne doivent pas être réputés tels ni se faire passer pour tels.

(2) L'article 2.7 de la *Loi* est modifié par substitution de «ne sont pas des mandataires de la Couronne du chef de l'Ontario et ne doivent pas être réputés tels ni se faire passer pour tels» à «ne sont pas des mandataires de la Couronne du chef de l'Ontario et ne doivent pas se faire passer pour tels» à la fin de l'article.

(3) The English version of subsection 2.8 (1) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “an employee of the Crown”.

(4) The English version of subsection 2.8 (2) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “an employee of the Crown”.

Mining Act

67. (1) Section 10 of the *Mining Act* is amended by striking out “Despite anything in the *Public Service Act*, the Minister may employ” at the beginning and substituting “The Minister may retain the services of”.

(2) Subsection 146 (1) of the Act is amended by striking out “including a person who is not an employee of the Ministry”.

Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act

68. (1) Section 3 of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* is repealed and the following substituted:

Deputy Minister

3. The Lieutenant Governor in Council may appoint a Deputy Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs who shall be the deputy head of the Ministry.

Employees

3.1 Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Ministry may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 12 (6) of the Act is amended by striking out “who are not employed in the public service of Ontario” and substituting “who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 12 (8) of the Act is amended by striking out “appointed or transferred under the *Public Service Act*” at the end and substituting “appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Subsection 14 (10) of the Act is amended by striking out “who are not employed in the public service of Ontario” and substituting “who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Community and Social Services Act

69. (1) Subsection 4 (2) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” at the end and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) La version anglaise du paragraphe 2.8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «an employee of the Crown» à «a Crown employee».

(4) La version anglaise du paragraphe 2.8 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «an employee of the Crown» à «a Crown employee».

Loi sur les mines

67. (1) L'article 10 de la *Loi sur les mines* est modifié par substitution de «Le ministre peut retenir les services d'un professeur, d'un instructeur ou d'une autre personne» à «Malgré la *Loi sur la fonction publique*, le ministre peut employer un professeur ou une autre personne» au début de l'article.

(2) Le paragraphe 146 (1) de la Loi est modifié par substitution de «par écrit une personne à titre d'inspecteur de la réhabilitation» à «par écrit, à titre d'inspecteur de la réhabilitation, une personne qui peut être ou ne pas être un employé du ministère».

Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales

68. (1) L'article 3 de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sous-ministre

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

Employés

3.1 Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 12 (6) de la Loi est modifié par substitution de «qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 12 (8) de la Loi est modifié par substitution de «nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «nommés ou mutés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 14 (10) de la Loi est modifié par substitution de «qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui ne sont pas employés dans la fonction publique de l'Ontario».

Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires

69. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(2) Subsection 15 (7) of the Act is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” at the end and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Consumer and Business Services Act

70. (1) Subsection 8 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Act* is amended by adding the following paragraph:

8. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry.

(2) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

12. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Ministry may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ministry of Correctional Services Act

71. (1) Section 6 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection, investigation

(1) The Minister may designate any person as an inspector to make such inspection or investigation as the Minister may require in connection with the administration of this Act, and any person employed in the Ministry who obstructs an inspection or investigation or withholds, destroys, conceals or refuses to furnish any information or thing required by an inspector for the purposes of the inspection or investigation may be dismissed for cause from employment.

(3) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Subsection 57.2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Not employees of the Crown

(2) A contractor and the persons employed by a contractor are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Ministry of Economic Development and Trade Act

72. Subsection 7 (2) of the *Ministry of Economic Development and Trade Act* is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 15 (7) de la Loi est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises

70. (1) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

8. Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère.

(2) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

12. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le ministère des Services correctionnels

71. (1) L'article 6 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'article.

(2) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspections et examens

(1) Le ministre peut désigner un inspecteur et lui confier les inspections ou les examens que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi. Toute personne employée dans le ministère qui entrave une inspection ou un examen ou qui soustrait, détruit, dissimule ou refuse de fournir à l'inspecteur, sur demande, des renseignements ou des choses se rapportant à l'inspection ou à l'examen peut faire l'objet d'un congédiement justifié.

(3) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 57.2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) L'entrepreneur et les personnes qu'il emploie ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce

72. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Not an employee of the Crown

(2) A person employed under subsection (1) is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Ministry of Energy Act

73. Subsection 5 (2) of the *Ministry of Energy Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Government Services Act

74. Subsection 3 (1) of the *Ministry of Government Services Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Health and Long-Term Care Act

75. (1) Section 1 of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act* is amended by adding the following definition:

“Ministry” means the Ministry of Health and Long-Term Care; (“ministère”)

(2) Subsection 3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation

(3) The Minister may delegate, in writing, any of his or her powers or duties under this or any other Act or otherwise at law to any of the following persons and may impose conditions and restrictions with respect to the delegation:

1. The Deputy Minister.
2. An associate deputy minister or assistant deputy minister of the Ministry.
3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
4. Any officer or member of the board of an agency or other entity for which the Minister has been assigned responsibility by the Lieutenant Governor in Council, or any employee of such an agency or other entity.
5. A person or member of a class of person prescribed in the regulations.

(3) Section 5 of the Act is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Section 12 of the Act is amended by adding the following clause:

Non des employés de la Couronne

(2) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputées tels.

Loi sur le ministère de l'Énergie

73. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le ministère de l'Énergie* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur le ministère des Services gouvernementaux

74. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée

75. (1) L'article 1 de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ministère» Le ministère de la Santé et des Soins de longue durée. («Ministry»)

(2) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(3) Le ministre peut, par écrit, déléguer à l'une ou l'autre des personnes suivantes les pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi ou qu'il détient par ailleurs en droit et assortir la délégation de conditions et de restrictions :

1. Le sous-ministre.
2. Un sous-ministre associé ou un sous-ministre adjoint du ministère.
3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
4. Un dirigeant ou un administrateur d'un organisme ou d'une autre entité dont la responsabilité a été confiée au ministre par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou un employé d'un tel organisme ou d'une telle entité.
5. Une personne ou un membre d'une catégorie de personnes prescrite par les règlements.

(3) L'article 5 de la *Loi* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*».

(4) L'article 12 de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (0.a) prescribing persons or classes of person for the purposes of paragraph 5 of subsection 3 (3);

Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998

76. (1) Clause 4 (a) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is repealed and the following substituted:

- (a) is employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*;
- (a.1) is employed by a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*;

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Ineligibility

8. A person may not be appointed as a member of the Board if the person,

- (a) is employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*; or
- (b) is employed by a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*.

(3) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

12. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Board may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ministry of Labour Act

77. Sections 3 and 4 of the *Ministry of Labour Act* are repealed and the following substituted:

Deputy Minister

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Deputy Minister who shall be the deputy head of the Ministry.

Duties

(2) The Deputy Minister shall perform such duties as are assigned to him or her by the Lieutenant Governor in Council or by the Minister.

Employees

4. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Ministry may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ministry of Natural Resources Act

78. Subsection 5 (2) of the *Ministry of Natural Resources Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” at the end and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

- 0.a) prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 3 (3);

Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé

76. (1) L'alinéa 4 a) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) est employée aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- a.1) est employée par un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*;

(2) L'article 8 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inhabilité

8. Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui, selon le cas :

- a) est employée aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- b) est employée par un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

(3) L'article 12 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

12. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le ministère du Travail

77. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur le ministère du Travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sous-ministre

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

Fonctions

(2) Le sous-ministre remplit les fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.

Employés

4. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le ministère des Richesses naturelles

78. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Ministry of Revenue Act

79. Section 6 of the *Ministry of Revenue Act* is repealed and the following substituted:

Employees

6. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Ministry shall be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ministry of the Attorney General Act

80. Section 4 of the *Ministry of the Attorney General Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of the Environment Act

81. Subsection 3 (2) of the *Ministry of the Environment Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of the Solicitor General Act

82. Subsection 3 (2) of the *Ministry of the Solicitor General Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Tourism and Recreation Act

83. Subsection 7 (2) of the *Ministry of Tourism and Recreation Act* is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

(2) A person employed under subsection (1) is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Ministry of Training, Colleges and Universities Act

84. (1) Subsection 3 (2) of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 8.0.1 (2) of the Act is amended by striking out “or a public servant (as defined in section 1 of the *Public Service Act*)” and substituting “or a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Transportation Act

85. Subsection 2 (3) of the *Ministry of Transportation Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Loi sur le ministère du Revenu

79. L'article 6 de la *Loi sur le ministère du Revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

6. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le ministère du Procureur général

80. L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Procureur général* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le ministère de l'Environnement

81. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur le ministère du Solliciteur général

82. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs

83. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputées tels.

Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités

84. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 8.0.1 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «ou un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ou un fonctionnaire au sens de l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le ministère des Transports

85. Le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur le ministère des Transports* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*».

Municipal Act, 2001

86. Paragraph 4 of subsection 258 (1) of the *Municipal Act, 2001* is repealed and the following substituted:

4. Except in accordance with Part V of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and any regulations made under that Part, a public servant within the meaning of that Act.

Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997

87. Subsection 3 (15) of the *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997* is amended by striking out “or a public servant (within the meaning of the *Public Service Act*)” and substituting “or a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997

88. Section 14 of the *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997* is amended by striking out “to any civil servant employed in the Ministry of the Environment” at the end and substituting “to any public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry of the Environment”.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

89. Subsection 5 (9) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

Employees

(9) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Commission may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Northern Ontario Grow Bonds Corporation Act, 2004

90. Section 10 of the *Northern Ontario Grow Bonds Corporation Act, 2004* is repealed and the following substituted:

Employees

10. (1) Without limiting the power of the Corporation to hire employees, such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Corporation may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Agreements to provide services

(2) Any minister of the Crown or chair of a Crown agency may enter into agreements with the Corporation for the provision by employees of the Crown or the Crown agency of any service required by the Corporation.

Notaries Act

91. (1) Subsection 1 (2) of the *Notaries Act* is amended by striking out “to a person who is a public

Loi de 2001 sur les municipalités

86. La disposition 4 du paragraphe 258 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Les fonctionnaires au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, si ce n'est conformément à la partie V de cette loi et aux règlements pris en application de cette partie.

Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités

87. Le paragraphe 3 (15) de la *Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités* est modifié par substitution de «ni des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ni des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités

88. L'article 14 de la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités* est modifié par substitution de «à tout fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère de l'Environnement» à «à tout fonctionnaire titulaire employé au ministère de l'Environnement» à la fin de l'article.

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

89. Le paragraphe 5 (9) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(9) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 2004 sur la Société d'émission d'obligations de développement du Nord de l'Ontario

90. L'article 10 de la *Loi de 2004 sur la Société d'émission d'obligations de développement du Nord de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

10. (1) Sans porter atteinte au pouvoir de la Société d'embaucher des employés, les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Accords de prestation de services

(2) Tout ministre de la Couronne ou président d'un organisme de la Couronne peut conclure des accords avec la Société en vue de la prestation, par des employés de la Couronne ou de l'organisme, d'un service dont la Société a besoin.

Loi sur les notaires

91. (1) Le paragraphe 1 (2) de la *Loi sur les notaires* est modifié par substitution de «à un fonctionnaire

servant as defined in the *Public Service Act*” at the end and substituting “to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “or by such other person as may be appointed in that behalf under the *Public Service Act*” and substituting “or by a public servant employed for the purpose under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”; and
- (b) by striking out “such judge, or such other person, that” and substituting “the judge or public servant that”.

Nutrient Management Act, 2002

92. (1) Subsection 3 (1) of the *Nutrient Management Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Directors

(1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may in writing appoint as Directors any of the following persons as the Minister considers necessary:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or the members of classes of such public servants.
2. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, any other persons or the members of any other classes of persons.

(2) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial officers

(1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may in writing designate as provincial officers any of the following persons as the Minister considers necessary:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or the members of classes of such public servants.
2. Any other persons or the members of any other classes of persons.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Analysts

(1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may in writing appoint as analysts any of the following persons as the Minister considers necessary:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or the members of classes of such public servants.

employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «à une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «ou par un fonctionnaire employé à cette fin aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ou par la personne désignée à cette fin en vertu de la *Loi sur la fonction publique*»;
- b) par substitution de «le juge ou le fonctionnaire» à «le juge ou l'autre personne».

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

92. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeurs

(1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut nommer par écrit pour exercer les fonctions de directeur les personnes suivantes qu'il juge nécessaires :

1. Des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou des membres de catégories de ces fonctionnaires.
2. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, d'autres personnes ou des membres d'autres catégories de personnes.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents provinciaux

(1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut désigner par écrit pour exercer les fonctions d'agent provincial les personnes suivantes qu'il juge nécessaires :

1. Des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou des membres de catégories de ces fonctionnaires.
2. D'autres personnes ou des membres d'autres catégories de personnes.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Analystes

(1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut nommer par écrit pour exercer les fonctions d'analyste les personnes suivantes qu'il juge nécessaires :

1. Des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou des membres de catégories de ces fonctionnaires.

2. Any other persons or the members of any other classes of persons.

(4) Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry, any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(5) Subsection 42 (2) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(6) Subsection 42 (3) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(7) Subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(8) Paragraph 1 of subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “who are not Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*” at the end and substituting “who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(9) Subsection 57 (2) of the Act is amended by striking out “employee of the Ministry” at the end of the portion before clause (a) and substituting “employee in the Ministry”.

(10) Clause 57 (2) (a) of the Act is amended by striking out “who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*” at the end and substituting “who is not a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(11) Subsection 57 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Immunity

(3) No action or other proceeding shall be instituted against any of the following persons arising from any inaccuracy contained in a record that is filed in a registry described in clause 6 (2) (n):

1. The Crown.
2. The deputy minister of the Ministry.
3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
4. A person appointed under clause 6 (2) (h), (i) or (l) who is not a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
5. A person or body to whom powers and duties of the Minister are delegated under section 56.

2. D'autres personnes ou des membres d'autres catégories de personnes.

(4) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère, un agent du ministère» à «un employé ou un agent du ministère».

(5) Le paragraphe 42 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée dans le ministère ou à un agent du ministère» à «ou à un de ses employés ou agents».

(6) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, une personne employée dans le ministère ou un agent du ministère» à «ou un de ses employés ou agents».

(7) Le paragraphe 42 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à une personne employée dans le ministère, à un agent du ministère» à «à un de ses employés ou agents».

(8) La disposition 1 du paragraphe 57 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de la disposition.

(9) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).

(10) L'alinéa 57 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «qui n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'alinéa.

(11) Le paragraphe 57 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes en raison d'une inexactitude contenue dans un enregistrement versé à un registre visé à l'alinéa 6 (2) n) :

1. La Couronne.
2. Le sous-ministre du ministère.
3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
4. Une personne nommée en vertu de l'alinéa 6 (2) h), i) ou l) qui n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
5. Une personne ou un organisme auquel des pouvoirs et fonctions du ministre sont délégués en vertu de l'article 56.

6. An employee of a person or body referred to in paragraph 4 or 5.

(12) Subsection 57 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

(5) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal or of a committee described in clause 6 (2) (z.2).
2. An employee in the Ministry.
3. A Director or provincial officer.
4. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

Exception

(5.1) Subsection (5) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person described in subsection (5) in any Act or in a regulation made under this or any other Act.

Occupational Health and Safety Act

93. (1) Section 5 of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out “officer or officers of the Ministry” and substituting “employee in the Ministry”.

(2) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “an officer in the public service of the Province of Ontario” and substituting “a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 40.1 (1) of the Act is amended by striking out “officer or employee of the Ministry” wherever it appears and substituting in each case “employee in the Ministry”.

(4) Subsection 40.1 (2) of the Act is amended by striking out “officer or employee of the Ministry” wherever it appears and substituting in each case “employee in the Ministry”.

(5) Subsection 50 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

6. Un employé d'une personne ou d'un organisme visé à la disposition 4 ou 5.

(12) Le paragraphe 57 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité personnelle

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou une omission prétendue faite dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal ou d'un comité visé à l'alinéa 6 (2) z.2).
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un directeur ou un agent provincial.
4. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

Exception

(5.1) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que toute loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

93. (1) L'article 5 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère».

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qui n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui ne fait pas partie de la fonction publique de la province de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 40.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qu'une personne employée dans le ministère» à «qu'un fonctionnaire ou un employé du ministère» et par substitution de «nulle personne employée dans le ministère» à «nul fonctionnaire ou employé du ministère» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 40.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Une personne employée dans le ministère» à «Un fonctionnaire ou un employé du ministère» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par substitution de «une autre personne employée dans le ministère» à «un autre fonctionnaire ou employé du ministère» à l'alinéa a).

(5) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction when complaint by public servant

(6) The Board shall exercise jurisdiction under this section on a complaint by a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006* that his or her employer has contravened subsection (1).

(6) **Clause 65 (1) (a) of the Act is amended by striking out “an employee of the Ministry” at the beginning and substituting “an employee in the Ministry”.**

Ombudsman Act

94. (1) Subsection 5 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:

Not a public servant

(2) The Ombudsman is not a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Benefits

(2) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the permanent and full-time employees of the Ombudsman:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of those credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

Same

(2.1) For the purposes of subsection (2), if a benefit applicable to an employee of the Ombudsman is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Ombudsman or any person authorized in writing by the Ombudsman.

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ontarians with Disabilities Act, 2001

95. (1) Subsection 2 (2) of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Interpretation

(2) References in this Act to employees of the Government of Ontario are deemed to be references to public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Plainte portée par un fonctionnaire

(6) Dans le cadre du présent article, la Commission est compétente pour entendre la plainte portée par un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* selon laquelle son employeur a enfreint le paragraphe (1).

(6) L'alinéa 65 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» au début de l'alinéa.

Loi sur l'ombudsman

94. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non un fonctionnaire

(2) L'ombudsman n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

(2) Les employés permanents et à temps plein de l'ombudsman bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance de frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

Idem

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), si des avantages sociaux dont bénéficie un employé de l'ombudsman sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par l'ombudsman ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario

95. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(2) Les mentions d'employés du gouvernement de l'Ontario dans la présente loi sont réputées des mentions de fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ontario Agricultural Museum Act

96. (1) Subsection 4 (2) of the *Ontario Agricultural Museum Act* is amended by striking out “members of the public service of Ontario” at the end and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “full-time members of the public service of Ontario” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Chief executive officer and employees

(1) A chief executive officer and such other employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Museum may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ontario Educational Communications Authority Act

97. (1) Subsection 2 (2) of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by striking out “no members shall be civil servants” at the end and substituting “no members shall be public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) The employees of the Authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Labour Relations Act, 1995

(4) The *Labour Relations Act, 1995* applies to the Authority and to its employees.

Ontario Energy Board Act, 1998

98. Subsection 4.16 (1) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed.

Ontario Heritage Act

99. Section 3 of the *Ontario Heritage Act* is repealed and the following substituted:

Employees

3. Such employees as are considered necessary for the administration of this Act may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ontario Housing Corporation Act

100. (1) Subsection 2 (2) of the *Ontario Housing Corporation Act* is amended by adding “employed un-

(2) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en application de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le Musée agricole de l'Ontario

96. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Musée agricole de l'Ontario* est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «membres de la fonction publique de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «membres à temps plein de la fonction publique de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsable de la direction et employés

(1) Un responsable de la direction et les autres employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Musée peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario

97. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifié par substitution de «aucun ne doit être un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «aucun ne doit être fonctionnaire titulaire» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Les employés de l'Office ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(4) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'Office et à ses employés.

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

98. Le paragraphe 4.16 (1) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé.

Loi sur le patrimoine de l'Ontario

99. L'article 3 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

3. Les employés jugés nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur la Société de logement de l'Ontario

100. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur la Société de logement de l'Ontario* est modifié par insertion de

der Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” at the end.

(2) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

Officers and employees

5. Such officers and employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Corporation may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006

101. Subsection 10 (1) of the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Status of employees

(1) Employees of the Corporation are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Ontario Mineral Exploration Program Act

102. Section 14 of the *Ontario Mineral Exploration Program Act* is amended by striking out “to an employee of the Ministry or to any other public servant” and substituting “or to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ontario Municipal Board Act

103. (1) Subsection 5 (5) of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed.

(2) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ontario Place Corporation Act

104. Subsection 7 (1) of the *Ontario Place Corporation Act* is repealed and the following substituted:

Officers and employees

(1) Such officers and employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Corporation may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ontario Water Resources Act

105. (1) Subsection 5 (1) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out “such employees of the Ministry” and substituting “such public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry”.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial officers and Agency inspectors

(3) The Minister or the Agency may designate in writing one or more of the following persons as provincial

«employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 5 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dirigeants et employés

5. Les dirigeants et employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Société peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure

101. Le paragraphe 10 (1) de la *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statut des employés

(1) Les employés de la Société ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière

102. L'article 14 de la *Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière* est modifié par substitution de «ou à un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «, à un employé du ministère ou à tout autre fonctionnaire».

Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario

103. (1) Le paragraphe 5 (5) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé.

(2) Le paragraphe 28 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario

104. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dirigeants et employés

(1) Les dirigeants et employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Société peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

105. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère» à «les employés du ministère».

(2) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents provinciaux et inspecteurs de l'Agence

(3) Le ministre ou l'Agence peut désigner par écrit une ou plusieurs des personnes suivantes comme agents pro-

officers or inspectors for the purposes of this Act and the regulations:

1. In the case of the Minister, a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry.
2. In the case of the Agency, an employee of the Agency.

(3) Subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

(1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal.
2. An employee in the Ministry or of the Agency.
3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1 or 2.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person described in subsection (1) in any Act or in a regulation made under this or any other Act.

(4) Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(5) Subsection 98 (2) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(6) Subsection 98 (4) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

Ontario Works Act, 1997

106. Section 63 of the *Ontario Works Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Employees

63. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Tribunal may be

vinciaux ou inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements :

1. Dans le cas du ministre, un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère.
2. Dans le cas de l'Agence, un employé de celle-ci.

(3) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Une personne employée dans le ministère ou un employé de l'Agence.
3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1 ou 2.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que toute loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

(4) Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, une personne employée dans le ministère ou l'Agence ou un agent du ministère ou de l'Agence» à «ou un employé ou agent du ministère ou de l'Agence».

(5) Le paragraphe 98 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée dans le ministère ou l'Agence, à un agent du ministère ou de l'Agence» à «à un employé ou agent du ministère ou de l'Agence».

(6) Le paragraphe 98 (4) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée dans le ministère ou l'Agence ou à un agent du ministère ou de l'Agence» à «ou à un employé ou agent du ministère ou de l'Agence».

Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

106. L'article 63 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

63. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal peuvent être nommés aux termes de

appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Pay Equity Act

107. (1) Subsection 1.1 (1) of the *Pay Equity Act* is repealed and the following substituted:

Crown as employer

(1) For the purposes of this Act, the Crown is not the employer of a person unless the person,

- (a) is a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*; or
- (b) is employed by a body prescribed in the regulations.

(2) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out “Crown employees” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Subsection 36 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) prescribing bodies for the purposes of clause 1.1 (1) (b);

Personal Property Security Act

108. (1) Subsection 42 (2) of the *Personal Property Security Act* is amended by striking out “public servant designated” and substituting “public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is designated”.

(2) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Branch registrars

(3) The registrar shall designate as branch registrars persons who are public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and the designation may be made by name or by position.

(3) Subsection 42 (7) of the Act is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” after “one or more public servants”.

Pesticides Act

109. (1) Subsection 3 (1) of the *Pesticides Act* is amended by striking out “such employees of the Ministry” and substituting “such public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry”.

(2) Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

- (1) No action or other proceeding for damages or oth-

la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur l'équité salariale

107. (1) Le paragraphe 1.1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La Couronne en tant qu'employeur

(1) Pour l'application de la présente loi, la Couronne n'est pas l'employeur d'une personne à moins que celle-ci, selon le cas :

- a) ne soit un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- b) ne soit employée par un organisme que prescrivent les règlements.

(2) Le paragraphe 27 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(3) Le paragraphe 28 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «employés de la Couronne».

(4) Le paragraphe 36 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) prescrire des organismes pour l'application de l'alinéa 1.1 (1) b);

Loi sur les sûretés mobilières

108. (1) Le paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est modifié par insertion de «employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» après «fonctionnaire».

(2) Le paragraphe 42 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrateurs régionaux

(3) Le registraire désigne par nom ou par poste des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* comme registrateurs régionaux.

(3) Le paragraphe 42 (7) de la *Loi* est modifié par insertion de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» après «un ou plusieurs fonctionnaires».

Loi sur les pesticides

109. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère» à «des employés du ministère».

(2) Le paragraphe 16 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

- (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances,

erwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal or the Committee.
2. An employee in the Ministry.
3. A provincial officer employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
4. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person described in subsection (1) in any Act or in a regulation made under this or any other Act.

(3) Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out “one or more officers or employees of the Ministry” and substituting “one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry”.

(4) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(5) Subsection 17 (5) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(6) Subsection 17 (7) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

Places to Grow Act, 2005

110. Section 16 of the *Places to Grow Act, 2005* is amended by striking out “one or more Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*” at the end and substituting “one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Police Services Act

111. (1) Subsection 18 (1) of the *Police Services Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal ou du Comité.
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un agent provincial employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
4. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que toute loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

(3) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère» à «un ou plusieurs agents ou employés du ministère».

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par substitution de «, une personne employée dans le ministère ou un agent du ministère» à «ou un employé ou agent du ministère».

(5) Le paragraphe 17 (5) de la Loi est modifié par substitution de «à une personne employée dans le ministère, à un agent du ministère» à «à un employé ou agent du ministère».

(6) Le paragraphe 17 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée dans le ministère ou à un agent du ministère» à «ou à un employé ou agent du ministère».

Loi de 2005 sur les zones de croissance

110. L'article 16 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* est modifié par substitution de «un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un ou à plusieurs employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'article.

Loi sur les services policiers

111. (1) Le paragraphe 18 (1) de la *Loi sur les services policiers* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(2) Subsection 21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* or under a predecessor of that Act, including Part II of the *Public Service Act* as it read immediately before its repeal”.

(4) Subsection 113 (2) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(5) Subsection 131 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Arbitration Commission may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Provincial Schools Negotiations Act

112. Subsection 3 (1) of the *Provincial Schools Negotiations Act* is amended by striking out “none of them is a Crown employee” at the end and substituting “none of them is or shall be deemed to be an employee of the Crown”.

Public Inquiries Act

113. Subsection 9.1 (3) of the *Public Inquiries Act* is amended by striking out “the oath of office of a Crown employee is not breached” and substituting “the oath of office of a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006* is not breached”.

Public Sector Dispute Resolution Act, 1997

114. Clause 2 (1) (d) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* is amended by striking out “section 26 of the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part I of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*”.

Registry Act

115. (1) Subsection 6 (1) of the *Registry Act* is amended by striking out “a public servant within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario* ou de dispositions législatives qu'elle remplace, y compris la partie II de la *Loi sur la fonction publique*, telle qu'elle existait juste avant son abrogation» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(4) Le paragraphe 113 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

(5) Le paragraphe 131 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission d'arbitrage peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales

112. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est modifié par substitution de «aucun d'entre eux n'est un employé de la Couronne ou ne doit être réputé tel» à «aucun d'entre eux n'est un employé de la Couronne» à la fin du paragraphe.

Loi sur les enquêtes publiques

113. Le paragraphe 9.1 (3) de la *Loi sur les enquêtes publiques* est modifié par substitution de «le serment d'entrée en fonction d'un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* n'est pas violé» à «le serment d'entrée en fonction d'un employé de la Couronne n'est pas violé».

Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public

114. L'alinéa 2 (1) d) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* est modifié par substitution de «la partie I de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*» à «l'article 26 de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'alinéa.

Loi sur l'enregistrement des actes

115. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representatives of Director

8. The Director may appoint as his or her representatives one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and the Director may delegate to a representative such powers and duties under this or any other Act as the Director may specify.

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “public servants within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Representatives

(4) A land registrar for a registry division may appoint as his or her representatives one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and the land registrar may delegate to a representative such powers and duties under this Act as the registrar may specify.

(5) Clause 13 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) a day that is determined by directive of the Management Board of Cabinet under subsection 33 (4) of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to be a holiday; and

Regulated Health Professions Act, 1991

116. (1) Clause 8 (a) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) is employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* or by a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*; or

(2) Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Advisory Council may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(3) Subsections 24 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Investigators

(2) The Board may engage persons who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to carry out investigations under subsection 28 (3) of the Code.

Experts

(3) The Board may engage persons who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to provide expert or professional ad-

Représentants du directeur

8. Le directeur peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour le représenter et peut leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi et qu'il précise.

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(4) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Représentants

(4) Le registrateur d'une division d'enregistrement des actes peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour le représenter et peut leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi et qu'il précise.

(5) L'alinéa 13 (1) (c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) les jours que le Conseil de gestion du gouvernement fixe comme jours fériés par directive donnée en application du paragraphe 33 (4) de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

116. (1) L'alinéa 8 a) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) est employée aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* ou par un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*;

(2) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(1) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Conseil consultatif peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(3) Les paragraphes 24 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enquêteurs

(2) La Commission peut engager des personnes qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour mener des enquêtes aux termes du paragraphe 28 (3) du Code.

Experts

(3) La Commission peut engager des personnes qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de*

vice in connection with a registration hearing, complaint review or registration review.

Regulations Act

117. Clause (e) of the definition of “regulation” in section 1 of the *Regulations Act* is repealed.

Residential Tenancies Act, 2006

118. (1) Subsection 169 (2) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by striking out “members of the public service of Ontario” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 169 (3) of the Act is amended by striking out “appointed or transferred under the *Public Service Act*” at the end and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Safe Drinking Water Act, 2002

119. (1) Subsection 3 (2) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is amended by striking out “employee of the Ministry” and substituting “employee in the Ministry”.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) In making an appointment under this section, the Minister shall appoint only,

- (a) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry or a member of a class of such public servant; or
- (b) any other person or a member of any other class of person, if the appointment is approved by the Lieutenant Governor in Council.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “employee of the Ministry” wherever it appears and substituting in each case “employee in the Ministry”:

1. Subsection 28 (2), in the portion before clause (a).
2. Subsection 70 (2), in the portion before clause (a).

(4) Subsection 81 (8) of the Act is amended by striking out “employee of the Ministry” and substituting “employee in the Ministry”.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “employee of the Ministry” wherever it appears and substituting in each case “employee in the Ministry”:

1. Subsection 110 (12), in the portion before clause (a).

l’Ontario pour fournir des avis d’experts ou de professionnels dans le cadre d’audiences relatives à des inscriptions, d’examens de plaintes ou d’examens d’inscriptions.

Loi sur les règlements

117. L’alinéa e) de la définition de «règlement» à l’article 1 de la *Loi sur les règlements* est abrogé.

Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation

118. (1) Le paragraphe 169 (2) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation* est modifié par substitution de «qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*» à «qui ne font pas partie de la fonction publique de l’Ontario».

(2) Le paragraphe 169 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «employées aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*» à «nommées ou mutées en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable

119. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable* est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère précisée» à «un employé du ministère précisée».

(2) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Lorsqu’il procède à une nomination en application du présent article, le ministre nomme seulement :

- a) soit un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* qui travaille dans le ministère ou un membre d’une catégorie de ces fonctionnaires;
- b) soit une autre personne ou un membre d’une autre catégorie de personnes, si la nomination est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi* sont modifiées par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 28 (2), dans le passage qui précède l’alinéa a).
2. Le paragraphe 70 (2), dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 81 (8) de la *Loi* est modifié par substitution de «Une personne employée dans le ministère» à «Un employé du ministère» au début du paragraphe.

(5) Les dispositions suivantes de la *Loi* sont modifiées par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 110 (12), dans le passage qui précède l’alinéa a).

2. Subsection 113 (17), in the portion before clause (a).

(6) Paragraph 2 of section 137 of the Act is repealed and the following substituted:

2. An employee in or agent of the Ministry.

(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 158 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

2. An employee in the Ministry or of the Agency.

3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* acting under the direction of a person referred to in paragraph 1 or 2.

(8) Subsection 159 (1) of the Act is amended by striking out “employee of the Ministry” and substituting “employee in the Ministry”.

Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

120. (1) Subsections 9 (2) and (3) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* are repealed and the following substituted:

Not employees of the Crown

(2) Persons whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection (1) and members, officers, directors and agents of a designated administrative authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown, and they shall not hold themselves out as such.

Loss of status as employee of the Crown

(3) A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who accepts employment in or assignment to an administrative authority is deemed not to be an employee of the Crown for the purpose of this section during the period of the employment or assignment, as the case may be.

(2) The English version of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “an employee of the Crown”.

(3) The English version of subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “an employee of the Crown”.

Securities Act

121. Subsection 3.6 (5) of the *Securities Act* is repealed.

Small Business Development Corporations Act

122. Subsection 2 (2) of the *Small Business Development Corporations Act* is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” at the end.

2. Le paragraphe 113 (17), dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) La disposition 2 de l’article 137 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une personne employée dans le ministère ou un agent du ministère.

(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 158 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Une personne employée dans le ministère ou un employé de l’Agence.

3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* qui agit selon les directives d’une personne visée à la disposition 1 ou 2.

(8) Le paragraphe 159 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère».

Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

120. (1) Les paragraphes 9 (2) et (3) de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) Les personnes qu’un organisme d’application désigné emploie ou dont il retient les services en vertu du paragraphe (1) ainsi que ses membres, dirigeants, administrateurs et représentants ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels ni se faire passer pour tels.

Perte du statut d’employé de la Couronne

(3) Le fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* qui accepte un emploi ou une affectation au sein d’un organisme d’application est réputé ne pas être un employé de la Couronne pour l’application du présent article pour la durée de l’emploi ou de l’affectation, selon le cas.

(2) La version anglaise du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «an employee of the Crown» à «a Crown employee».

(3) La version anglaise du paragraphe 11 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «an employee of the Crown» à «a Crown employee».

Loi sur les valeurs mobilières

121. Le paragraphe 3.6 (5) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est abrogé.

Loi sur les sociétés pour l’expansion des petites entreprises

122. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les sociétés pour l’expansion des petites entreprises* est modifié par insertion de «employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* après «fonctionnaire».

Social Contract Act, 1993

123. (1) Subsection 22 (3) of the *Social Contract Act, 1993* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 34 (5) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

St. Lawrence Parks Commission Act

124. Section 3 of the *St. Lawrence Parks Commission Act* is repealed and the following substituted:

Employees

3. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Tenant Protection Act, 1997

125. (1) Subsection 158 (2) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by striking out “who are not members of the public service of Ontario” and substituting “who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 158 (3) of the Act is amended by striking out “appointed or transferred under the *Public Service Act*” at the end and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Toronto Area Transit Operating Authority Act

126. Subsection 2 (7) of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is amended by striking out “officers in the public service of the Province of Ontario” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Treasury Board Act, 1991

127. Subsection 5 (4) of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by striking out “any person employed in the public service of Ontario” and substituting “any public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Victims' Bill of Rights, 1995

128. Subsection 5.1 (6) of the *Victims' Bill of Rights, 1995* is repealed and the following substituted:

Employees

(6) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Office may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Loi de 1993 sur le contrat social

123. (1) Le paragraphe 22 (3) de la *Loi de 1993 sur le contrat social* est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 34 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent

124. L'article 3 de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

3. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 1997 sur la protection des locataires

125. (1) Le paragraphe 158 (2) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par substitution de «qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 158 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «nommées ou mutées en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

126. Le paragraphe 2 (7) de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «fonctionnaires de la province de l'Ontario».

Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor

127. Le paragraphe 5 (4) de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par substitution de «tout fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «quiconque est employé dans la fonction publique de l'Ontario».

Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels

128. Le paragraphe 5.1 (6) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(6) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de l'Office peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Waste Diversion Act, 2002

129. Paragraphs 9 and 10 of subsection 4 (2) of the *Waste Diversion Act, 2002* are repealed and the following substituted:

9. One member who is employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, appointed by the Minister.
10. Two members who are not employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, appointed by the Minister.

Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992

130. (1) Subsection 8 (1) of the *Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992* is amended by striking out “employed in the public service of Ontario” and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is repealed.

Bill 103 — Independent Police Review Act, 2006

131. (1) This section applies only if Bill 103 (*Independent Police Review Act, 2006*), introduced on April 19, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 103 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 103 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 103.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 8 of Bill 103 comes into force, subsection 26.1 (4) of the *Polices Services Act*, as enacted by section 8 of Bill 103, is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Bill 107 — Human Rights Code Amendment Act, 2006

132. (1) This section applies only if Bill 107 (*Human Rights Code Amendment Act, 2006*), introduced on April 26, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 107 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 107 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 107.

(3) If section 5 of Bill 107 comes into force on or before the day subsection 54 (1) of this Schedule comes into force, subsection 54 (1) of this Schedule does not apply.

Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

129. Les dispositions 9 et 10 du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

9. Un membre qui est employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, nommé par le ministre.
10. Deux membres qui ne sont pas employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, nommés par le ministre.

Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain

130. (1) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain* est modifié par substitution de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «des employés de la fonction publique de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

Projet de loi 103 : Loi de 2006 sur l'examen indépendant de la police

131. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 103 (*Loi de 2006 sur l'examen indépendant de la police*), déposé le 19 avril 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 103 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 103 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 8 du projet de loi 103, le paragraphe 26.1 (4) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Projet de loi 107 : Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne

132. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 107 (*Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*), déposé le 26 avril 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 107 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 107 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Si l'article 5 du projet de loi 107 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 54 (1) de la présente annexe ou avant ce jour, ce dernier paragraphe ne s'applique pas.

(4) If section 6 of Bill 107 comes into force on or before the day subsection 54 (2) of this Schedule comes into force, subsection 54 (2) of this Schedule does not apply.

(5) On the later of the day this section comes into force and the day section 5 of Bill 107 comes into force, subsection 27 (7) of the *Human Rights Code*, as enacted by section 5 of Bill 107, is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(6) On the later of the day this section comes into force and the day section 6 of Bill 107 comes into force, subsection 32 (5) of the *Human Rights Code*, as enacted by section 6 of Bill 107, is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Bill 124 — *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*

133. (1) This section applies only if Bill 124 (*Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*), introduced on June 8, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 124 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 124 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 124.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 15 (2) of Bill 124 comes into force, subsection 15 (2) of Bill 124 is repealed and the following substituted:

Not employees of the Crown

(2) The employees of the Fairness Commissioner are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 17 of Bill 124 comes into force, section 17 of Bill 124 is repealed and the following substituted:

Employees

17. Such employees as are considered necessary for the efficient operation of the Access Centre may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Bill 130 — *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*

134. (1) This section applies only if Bill 130 (*Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on June 15, 2006, receives Royal Assent.

(4) Si l'article 6 du projet de loi 107 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 54 (2) de la présente annexe ou avant ce jour, ce dernier paragraphe ne s'applique pas.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 5 du projet de loi 107, le paragraphe 27 (7) du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 6 du projet de loi 107, le paragraphe 32 (5) du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Projet de loi 124 : *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*

133. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 124 (*Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*), déposé le 8 juin 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 124 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 124 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (2) du projet de loi 124, ce dernier paragraphe est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) Les employés de commissaire à l'équité ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 17 du projet de loi 124, ce dernier article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

17. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Centre d'accès peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Projet de loi 130 : *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*

134. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 130 (*Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*), déposé le 15 juin 2006, reçoit la sanction royale.

(2) References in this section to provisions of Bill 130 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 130 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 130.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 96 of Schedule A to Bill 130 comes into force, subsection 223.14 (4) of the *Municipal Act, 2001*, as enacted by section 96 of Schedule A to Bill 130, is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 40 of Schedule C to Bill 130 comes into force, clause 14 (2.4) (c) of the *Ombudsman Act*, as enacted by section 40 of Schedule C to Bill 130, is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(5) If subsection 1 (4) of Schedule E to Bill 130 comes into force on or before the day subsection 100 (1) of this Schedule comes into force, subsection 100 (1) of this Schedule does not apply.

Bill 151 — *Budget Measures Act, 2006* (No. 2)

135. (1) This section applies only if Bill 151 (*Budget Measures Act, 2006* (No. 2)), introduced on October 18, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 151 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 151 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 151.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 39 of Schedule A to Bill 151 comes into force, subsection 50 (1) of the *Assessment Act*, as enacted by section 39 of Schedule A to Bill 151, is amended by striking out “a public servant within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 24 (1) of Schedule Z.2 to Bill 151 comes into force, subsection 24 (1) of Schedule Z.2 to Bill 151 is amended by striking out “a public servant within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 130 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 130 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 96 de l'annexe A du projet de loi 130, le paragraphe 223.14 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 40 de l'annexe C du projet de loi 130, l'alinéa 14 (2.4) c) de la *Loi sur l'ombudsman*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(5) Si le paragraphe 1 (4) de l'annexe E du projet de loi 130 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 100 (1) de la présente annexe ou avant ce jour, ce dernier paragraphe ne s'applique pas.

Projet de loi 151 : *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2)

135. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 151 (*Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2)), déposé le 18 octobre 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 151 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 151 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 39 de l'annexe A du projet de loi 151, le paragraphe 50 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 24 (1) de l'annexe Z.2 du projet de loi 151, ce dernier paragraphe est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

Bill 152 — *Ministry of Government Services Consumer Protection and Service Modernization Act, 2006*

Projet de loi 152 : *Loi de 2006 du ministère des Services gouvernementaux sur la modernisation des services et de la protection du consommateur*

136. (1) This section applies only if Bill 152 (*Ministry of Government Services Consumer Protection and Service Modernization Act, 2006*), introduced on October 19, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 152 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 152 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 152.

(3) If subsection 13 (2) of Schedule E to Bill 152 comes into force on or before the day subsection 108 (2) of this Schedule comes into force, subsection 108 (2) of this Schedule does not apply.

(4) On the later of the day subsection 108 (3) of this Schedule comes into force and the day subsection 13 (3) of Schedule E to Bill 152 comes into force, subsection 42 (7) of the *Personal Property Security Act*, as amended by subsection 108 (3) of this Schedule and re-enacted by subsection 13 (3) of Schedule E to Bill 152, is repealed and the following substituted:

Delegation

(7) The registrar may designate one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to act on his or her behalf.

Commencement

137. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) This section comes into force on the day the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

(3) The provision in each line of Column 1 of the Table to this subsection comes into force on the later of the day section 1 of this Schedule comes into force and the day the provision described in the corresponding line of Column 2 of the Table to this subsection comes into force.

136. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 152 (*Loi de 2006 du ministère des Services gouvernementaux sur la modernisation des services et de la protection du consommateur*), déposé le 19 octobre 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 152 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 152 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Si le paragraphe 13 (2) de l'annexe E du projet de loi 152 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 108 (2) de la présente annexe ou avant ce jour, ce dernier paragraphe ne s'applique pas.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 108 (3) de la présente annexe et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 13 (3) de l'annexe E du projet de loi 152, le paragraphe 42 (7) de la *Loi sur les sûretés mobilières*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 108 (3) de la présente annexe et réédité par le paragraphe 13 (3) de l'annexe E du projet de loi 152, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(7) Le registrateur peut désigner un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour agir en son nom.

Entrée en vigueur

137. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario* reçoit la sanction royale.

(3) La disposition qui figure à chaque ligne de la colonne 1 du tableau du présent paragraphe entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente annexe et de celui de l'entrée en vigueur de la disposition indiquée en regard dans la colonne 2.

TABLE/TABLEAU

	Column 1/Colonne 1	Column 2/Colonne 2
1.	subsection 15 (1) / paragraphe 15 (1)	subsection 172 (4) of the <i>City of Toronto Act, 2006</i> / paragraphe 172 (4) de la <i>Loi de 2006 sur la cité de Toronto</i>
2.	subsection 15 (2) / paragraphe 15 (2)	paragraph 4 of subsection 203 (1) of the <i>City of Toronto Act, 2006</i> / disposition 4 du paragraphe 203 (1) de la <i>Loi de 2006 sur la cité de Toronto</i>
3.	subsection 16 (1) / paragraphe 16 (1)	subsection 3 (2) of the <i>Clean Water Act, 2006</i> / paragraphe 3 (2) de la <i>Loi de 2006 sur l'eau saine</i>

	Column 1/Colonne 1	Column 2/Colonne 2
4.	subsection 16 (2) / paragraphe 16 (2)	subsection 52 (2) of the <i>Clean Water Act, 2006</i> / paragraphe 52 (2) de la <i>Loi de 2006 sur l'eau saine</i>
5.	subsection 16 (3) / paragraphe 16 (3)	subsection 93 (1) of the <i>Clean Water Act, 2006</i> / paragraphe 93 (1) de la <i>Loi de 2006 sur l'eau saine</i>
6.	subsection 118 (1) / paragraphe 118 (1)	subsection 169 (2) of the <i>Residential Tenancies Act, 2006</i> / paragraphe 169 (2) de la <i>Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation</i>
7.	subsection 118 (2) / paragraphe 118 (2)	subsection 169 (3) of the <i>Residential Tenancies Act, 2006</i> / paragraphe 169 (3) de la <i>Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation</i>
8.	paragraph 1 of subsection 119 (3) / disposition 1 du paragraphe 119 (3)	subsection 28 (2) of the <i>Safe Drinking Water Act, 2002</i> / paragraphe 28 (2) de la <i>Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable</i>

**SCHEDULE D
AMENDMENTS RELATING TO SUCCESSOR
RIGHTS OF CERTAIN PUBLIC SERVANTS**

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT, 1993**

1. Subsection 3 (2) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

Status of employees

(2) A decision made under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* shall not, directly or indirectly, treat an individual as a Crown employee unless he or she is a Crown employee under this Act.

2. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

s. 69 (Successor rights)

10. (1) The operation of section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

Application

(2) Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to the transfer of an undertaking from one employer to another where the employees of one or both of those employers are Crown employees under this Act.

References modified

(3) Any reference to “sale” or “sells” in section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* shall be deemed to be a reference to a transfer and any reference to a “business” in that section shall be deemed to be a reference to an undertaking.

Definitions

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

“transfer” means a conveyance, disposition or sale and the verb has a corresponding meaning; (“transfert”, “transférer”)

“undertaking” means all or part of a business, enterprise, institution, program, project or work. (“activité”)

3. Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*” at the end and substituting “is a Crown employee under this Act”.

**PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS
TRANSITION ACT, 1997**

4. (1) The definition of “business” in section 2 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is amended by adding “and an undertaking within the meaning of subsection 10 (4) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*” at the end.

**ANNEXE D
MODIFICATIONS RELATIVES
À LA SUCCESSION AUX QUALITÉS
POUR CERTAINS FONCTIONNAIRES**

**LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE**

1. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statut des employés

(2) Une décision rendue en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne doit pas, directement ou indirectement, traiter un particulier comme un employé de la Couronne à moins qu’il n’en soit un au sens de la présente loi.

2. L’article 10 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Art. 69 (Succession aux qualités)

10. (1) Le fonctionnement de l’article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Application

(2) L’article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’applique à l’égard du transfert d’une activité d’un employeur à un autre si les employés de l’un de ces employeurs ou des deux sont des employés de la Couronne au sens de la présente loi.

Adaptation des mentions

(3) Toute mention de «vente» ou «vend» à l’article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est réputée une mention d’un transfert et toute mention de «entreprise» à cet article est réputée une mention d’une activité.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (2) et (3).

«activité» Tout ou partie d’une entreprise, d’un établissement, d’un programme, d’un projet ou d’un ouvrage. («undertaking»)

«transfert» Transport, disposition ou vente. Le verbe «transférer» a un sens correspondant. («transfer»)

3. Le paragraphe 19 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «à moins qu’il n’en soit un au sens de la présente loi» à «s’il n’est pas considéré comme un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

**LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL
LIÉES À LA TRANSITION DANS LE SECTEUR PUBLIC**

4. (1) La définition de «entreprise» à l’article 2 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est modifiée par adjonction de «de même que d’une activité au sens du paragraphe 10 (4) de la *Loi de 1993 sur la négociation col-*

(2) The definition of “sells” in section 2 of the Act is amended by adding “including transfers within the meaning of subsection 10 (4) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*” after “transfers”.

5. (1) Subsection 9 (5) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (5.1)” at the beginning.

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Crown not successor employer

(5.1) The Board shall not specify that the Crown is a successor employer.

(3) Subsection 9 (7) of the Act is repealed.

6. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Crown not successor employer

(2) Despite anything in this Act, the Crown shall not be considered a successor employer.

7. (1) Clause 12 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) a prescribed person or a member of a prescribed class of persons.

(2) Subsection 12 (3) of the Act is repealed.

8. (1) Section 13 of the Act is amended by adding “Subject to subsection (2)” at the beginning.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) If the Crown would, in the absence of subsection 11 (2), be a successor employer on the occurrence of an event described in subsection (1), the following apply:

1. Nothing in this Act shall be interpreted to prevent the application of section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* with respect to,

i. the Crown and the event, or

ii. the Crown and the part of the event that pertains to the Crown, if there are other successor employers.

2. If one or more employers other than the Crown are successor employers on the occurrence of the event, section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to those employers and the part of the event that pertains to them.

9. (1) Subsection 14 (2) of the Act is repealed.

lective des employés de la Couronne» à la fin de la définition.

(2) La définition de «vend» à l'article 2 de la Loi est modifiée par adjonction de «y compris au sens que le paragraphe 10 (4) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* donne à ce dernier terme,» après ««(transfère)»».

5. (1) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (5.1),» au début du paragraphe.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Employeur qui succède : non la Couronne

(5.1) La Commission ne doit pas préciser que la Couronne est un employeur qui succède.

(3) Le paragraphe 9 (7) de la Loi est abrogé.

6. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Employeur qui succède : non la Couronne

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, la Couronne ne doit pas être considérée comme un employeur qui succède.

7. (1) L'alinéa 12 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une personne prescrite ou un membre d'une catégorie prescrite de personnes.

(2) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est abrogé.

8. (1) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début de l'article.

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Si, en l'absence du paragraphe 11 (2), la Couronne devenait un employeur qui succède au moment où se produit un événement visé au paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent :

1. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'application de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* à l'égard de :

i. la Couronne et l'événement,

ii. la Couronne et la partie de l'événement qui se rapporte à celle-ci, s'il y a d'autres employeurs qui succèdent.

2. Si un ou plusieurs employeurs autres que la Couronne deviennent des employeurs qui succèdent au moment où se produit l'événement, l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard de ces employeurs et de la partie de l'événement qui se rapporte à ceux-ci.

9. (1) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Paragraph 1 of subsection 14 (3) of the Act is repealed.

10. (1) Subsection 15 (5) of the Act is repealed.

(2) Clause 15 (7) (a) of the Act is amended by striking out “employed by a predecessor employer that is the Crown or was”.

11. Section 19.3 of the Act is amended by striking out “Subsections 14 (2) and (3)” at the beginning and substituting “Subsection 14 (3)”.

12. Subsections 23 (4), (6) and (12) of the Act are repealed.

13. Subsection 33 (5) of the Act is repealed.

14. Subsection 34 (3) of the Act is amended by striking out “to (5)” and substituting “and (4)”.

15. Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out “to (5)” and substituting “and (4)”.

16. Subsection 36 (2) of the Act is amended by striking out “to (5)” and substituting “and (4)”.

17. Paragraph 2 of subsection 39 (2) of the Act is repealed.

18. (1) Clause 40 (1) (a) of the Act is repealed.

(2) Subsection 40 (3.1) of the Act is amended by striking out “prescribe a health services integration as an event to which this Act applies in accordance with section 10” and by adding the following clauses:

- (a) prescribe a health services integration as an event to which this Act applies in accordance with section 10;
- (b) prescribe the Crown for the purposes of clause 12 (1) (d).

GREATER TORONTO TRANSPORTATION AUTHORITY ACT, 2006

19. Subsection 44 (2) of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006* is amended by striking out “despite section 10 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*” at the end.

Commencement

20. This Schedule comes into force on the day the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

(2) La disposition 1 du paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogée.

10. (1) Le paragraphe 15 (5) de la Loi est abrogé.

(2) L’alinéa 15 (7) a) de la Loi est modifié par suppression de «employé par un employeur précédent qui est la Couronne ou était».

11. L’article 19.3 de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 14 (3)» à «Les paragraphes 14 (2) et (3)» au début de l’article.

12. Les paragraphes 23 (4), (6) et (12) de la Loi sont abrogés.

13. Le paragraphe 33 (5) de la Loi est abrogé.

14. Le paragraphe 34 (3) de la Loi est modifié par substitution de «et (4)» à «à (5)».

15. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution de «et (4)» à «à (5)».

16. Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par substitution de «et (4)» à «à (5)».

17. La disposition 2 du paragraphe 39 (2) de la Loi est abrogée.

18. (1) L’alinéa 40 (1) a) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 40 (3.1) de la Loi est modifié par suppression de «prescrire une intégration des services de santé comme un événement auquel s’applique la présente loi conformément à l’article 10» et par adjonction des alinéas suivants :

- a) prescrire une intégration des services de santé comme un événement auquel s’applique la présente loi conformément à l’article 10;
- b) prescrire la Couronne pour l’application de l’alinéa 12 (1) d).

LOI DE 2006 SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS DU GRAND TORONTO

19. Le paragraphe 44 (2) de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto* est modifié par substitution de «travail et cet article s’y applique» à «travail. Cet article s’applique au transfert malgré l’article 10 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*».

Entrée en vigueur

20. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l’Ontario* reçoit la sanction royale.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 158

*(Chapter 35
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to revise legislation
relating to the public service
of Ontario by repealing
the Public Service Act,
enacting the Public Service of
Ontario Act, 2006 and the
Ontario Provincial Police Collective
Bargaining Act, 2006 and making
complementary amendments to
various Acts and by amending
various Acts in respect of the successor
rights of certain public servants**

The Hon. G. Phillips
Minister of Government Services

1st Reading	November 2, 2006
2nd Reading	December 7, 2006
3rd Reading	December 13, 2006
Royal Assent	December 20, 2006

Projet de loi 158

*(Chapitre 35
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi visant à réviser des lois
ayant trait à la fonction publique
de l'Ontario en abrogeant la Loi
sur la fonction publique, en édictant
la Loi de 2006 sur la fonction publique
de l'Ontario et la Loi de 2006
sur la négociation collective relative
à la Police provinciale de l'Ontario,
en apportant des modifications
complémentaires à diverses lois
et en modifiant diverses lois
en ce qui concerne
la succession aux qualités
pour certains fonctionnaires**

L'honorable G. Phillips
Ministre des Services gouvernementaux

1 ^{re} lecture	2 novembre 2006
2 ^e lecture	7 décembre 2006
3 ^e lecture	13 décembre 2006
Sanction royale	20 décembre 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 158 and does not form part of the law. Bill 158 has been enacted as Chapter 35 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill revises legislation relating to the public service of Ontario. The Bill contains four Schedules. The current *Public Service Act* is repealed in Schedule C and is replaced by the *Public Service of Ontario Act, 2006*, set out in Schedule A, and the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*, set out in Schedule B. Schedule C makes amendments complementary to Schedules A and B. Schedule D amends various Acts with respect to successor rights of certain public servants.

SCHEDULE A PUBLIC SERVICE OF ONTARIO ACT, 2006

The *Public Service of Ontario Act, 2006* replaces the current *Public Service Act*, with the exception of Part II of that Act, which is replaced by Schedule B. The *Public Service of Ontario Act, 2006* has seven Parts.

Part I - General (sections 1 to 8)

Section 1 states the purposes of the Act. Sections 2 to 4 are interpretive and application provisions. The "public service of Ontario" is defined as ministries, including ministers' offices, and public bodies. "Public servant" and "public body" are also defined terms. Some provisions of the Act apply to former public servants. Section 3 provides that, except where otherwise provided, a former public servant is a person who ceased to be a public servant on or after the day section 3 comes into force.

Sections 5 to 7 deal with oaths and affirmations by public servants.

Section 8 provides regulation-making authority related to Part I.

Part II - Roles and Responsibilities in the Administration of the Public Service of Ontario (sections 9 to 31)

The Civil Service Commission is continued as the Public Service Commission: see sections 9 to 13.

Sections 14 to 20 provide for the appointment of the Conflict of Interest Commissioner and the functioning of the Commissioner's office.

The Public Service Grievance Board is continued and sections 21 to 27 address such matters as the Board's composition, functions and procedures.

Sections 28, 29 and 30 deal with the roles of the Secretary of the Cabinet, deputy ministers and acting deputy ministers.

Section 31 provides regulation-making authority related to Part II.

Part III - Employment by the Crown (sections 32 to 55)

Section 32 provides for appointment of persons by the Public Service Commission to employment by the Crown, to work in ministries, other than in a minister's office, or certain public bodies.

Section 33 authorizes the Management Board of Cabinet to issue directives respecting the terms and conditions of employment of public servants appointed under section 32.

Sections 34 to 42 provide the Public Service Commission with

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 158, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 158 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi révisé des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario. Il comprend quatre annexes. L'actuelle *Loi sur la fonction publique* est abrogée à l'annexe C et remplacée par la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, énoncée à l'annexe A, et par la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*, énoncée à l'annexe B. L'annexe C apporte des modifications complémentaires aux annexes A et B. L'annexe D modifie diverses lois en ce qui concerne la succession aux qualités pour certains fonctionnaires.

ANNEXE A LOI DE 2006 SUR LA FONCTION PUBLIQUE DE L'ONTARIO

La *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* remplace l'actuelle *Loi sur la fonction publique*, à l'exception de la partie II de cette loi, qui est remplacée par l'annexe B. La *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* comprend sept parties.

Partie I - Dispositions générales (articles 1 à 8)

L'article 1 énonce les objets de la Loi. Les articles 2 à 4 comprennent des dispositions d'interprétation et d'application. Le terme «fonction publique de l'Ontario» est défini comme étant les ministères, y compris les cabinets des ministres, et les organismes publics. Les termes «fonctionnaire» et «organisme public» sont également définis. Certaines dispositions de la Loi s'appliquent aux anciens fonctionnaires. L'article 3 prévoit que, sauf indication contraire, un ancien fonctionnaire est une personne qui a cessé d'être fonctionnaire le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou après ce jour.

Les articles 5 à 7 traitent des serments et des affirmations solennelles par les fonctionnaires.

L'article 8 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie I.

Partie II - Rôles et responsabilités en ce qui a trait à l'administration de la fonction publique de l'Ontario (articles 9 à 31)

La Commission de la fonction publique est prorogée (articles 9 à 13).

Les articles 14 à 20 prévoient la nomination du commissaire aux conflits d'intérêts et le fonctionnement du bureau du commissaire.

La Commission des griefs de la fonction publique est prorogée et les articles 21 à 27 traitent de questions relatives à sa composition, ses fonctions et ses règles de procédure.

Les articles 28, 29 et 30 traitent des rôles du secrétaire du Conseil des ministres, des sous-ministres et des sous-ministres par intérim.

L'article 31 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie II.

Partie III - Emploi au service de la Couronne (articles 32 à 55)

L'article 32 prévoit la nomination de personnes par la Commission de la fonction publique à un emploi au service de la Couronne pour travailler dans des ministères, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, ou dans certains organismes publics.

L'article 33 autorise le Conseil de gestion du gouvernement à donner des directives en ce qui concerne les conditions d'emploi des fonctionnaires nommés aux termes de l'article 32.

Les articles 34 à 42 confèrent des pouvoirs à la Commission de

authority over such matters as discipline, dismissal and resignation in relation to public servants appointed by it.

Subsections 43 (1) and (2) authorize the Public Service Commission to issue directives for the effective management and administration of human resources for the public servants appointed by it, including directives to ensure that recruitment and appointment of the public servants is non-partisan. Subsections 43 (3) and (4) deal with potential conflict between directives of the Management Board of Cabinet and the Public Service Commission.

Sections 44 and 45 provide for delegation and subdelegation of certain powers of the Public Service Commission and the Management Board of Cabinet.

Sections 46 to 51 deal with employment of public servants in a minister's office, providing for matters such as terms and conditions of employment, dismissal and resignation.

Sections 52 and 53 deal with who is an employee of the Crown.

Section 55 provides regulation-making authority related to Part III.

Part IV - Ethical Conduct (sections 56 to 71)

Sections 57 to 61 provide for conflict of interest rules for most public servants and former public servants. The ethics executive for these public servants and former public servants is determined under sections 62 and 63. The role of an ethics executive with respect to these public servants and former public servants is set out in sections 64 and 65.

Sections 66 to 69 provide for conflict of interest rules for public servants and former public servants who work or who, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office. Ministers are required to promote ethical conduct by public servants who work in their offices and ensure that they are familiar with the conflict of interest rules that apply to them. The ethics executive for a public servant or former public servant who works or worked in a minister's office is the Integrity Commissioner. His or her role with respect to conflict of interest rules for these individuals is set out in section 69.

Section 70 provides for discipline where a public servant contravenes an applicable conflict of interest rule or a direction of his or her ethics executive.

Section 71 provides regulation-making authority related to Part IV.

Part V - Political Activity (sections 72 to 107)

Section 72 states when, for the purposes of the Part, a public servant engages in political activity. The ethics executive for a public servant for the purposes of the Part is set out in section 73.

Sections 74 to 84 deal with political activity rights of most public servants, which is to say all public servants who are not specially restricted public servants within the meaning of subsection 85 (2) or public servants who work in a minister's office. Most public servants may engage in political activity subject to restrictions set out in the Part. As well, they may decline to engage in political activity. The restrictions for most public servants are set out in section 77 (prohibited political activities) and section 79 (restricted political activities). Prohibited activities include, for example, engaging in political activity in the workplace and using government premises, equipment or supplies when engaging in political activities. Restricted political activities are not permitted unless the public servant has been

la fonction publique notamment en matière de mesures disciplinaires, de congédiement et de démission à l'égard des fonctionnaires nommés par elle.

Les paragraphes 43 (1) et (2) autorisent la Commission de la fonction publique à donner des directives visant la gestion et l'administration efficaces des ressources humaines en ce qui concerne les fonctionnaires nommés par elle, y compris des directives veillant à l'impartialité dans le recrutement et l'emploi des fonctionnaires. Les paragraphes 43 (3) et (4) traitent des risques d'incompatibilité entre les directives du Conseil de gestion du gouvernement et celles de la Commission de la fonction publique.

Les articles 44 et 45 prévoient la délégation et la subdélégation de certains pouvoirs de la Commission de la fonction publique et du Conseil de gestion du gouvernement.

Les articles 46 à 51 traitent de l'emploi des fonctionnaires dans le cabinet d'un ministre, et notamment des questions de conditions d'emploi, de congédiement et de démission.

Les articles 52 et 53 traitent du statut d'employé de la Couronne.

L'article 55 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie III.

Partie IV - Respect de l'éthique (articles 56 à 71)

Les articles 57 à 61 prévoient les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à l'égard de la plupart des fonctionnaires et anciens fonctionnaires. Le responsable de l'éthique de ces fonctionnaires et anciens fonctionnaires est déterminé en application des articles 62 et 63. Le rôle des responsables de l'éthique en ce qui concerne ces fonctionnaires et anciens fonctionnaires est énoncé aux articles 64 et 65.

Les articles 66 à 69 prévoient les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à l'égard des fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans les cabinets des ministres ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires. Les ministres sont tenus de sensibiliser les fonctionnaires qui travaillent dans leur cabinet au respect de l'éthique et de veiller à ce qu'ils connaissent bien les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à leur égard. Le responsable de l'éthique de ces fonctionnaires ou anciens fonctionnaires est le commissaire à l'intégrité. Son rôle en ce qui concerne les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à leur égard est énoncé à l'article 69.

L'article 70 prévoit des mesures disciplinaires en cas de contravention par un fonctionnaire à une règle relative aux conflits d'intérêts qui s'applique à son égard ou à une directive de son responsable de l'éthique.

L'article 71 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie IV.

Partie V - Activités politiques (articles 72 à 107)

L'article 72 énonce les cas où, pour l'application de cette partie, un fonctionnaire prend part à des activités politiques. Le responsable de l'éthique d'un fonctionnaire pour l'application de cette partie est précisé à l'article 73.

Les articles 74 à 84 traitent des droits en matière d'activités politiques de la plupart des fonctionnaires, c'est-à-dire tous les fonctionnaires qui ne sont pas des fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières au sens du paragraphe 85 (2) ni des fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre. La plupart des fonctionnaires peuvent prendre part à des activités politiques sous réserve des restrictions énoncées dans cette partie. Ils peuvent également refuser de prendre part à des activités politiques. Les restrictions pour la plupart des fonctionnaires sont énoncées à l'article 77 (activités politiques interdites) et à l'article 79 (activités politiques restreintes). Le fait de prendre part à des activités politiques sur le lieu de travail et d'utiliser les locaux, le matériel ou les fournitures du gouvernement pour

granted an unpaid leave of absence or where his or her ethics executive has determined that a leave is not necessary in the circumstances. Restricted political activities include, for example, being or seeking to become a candidate in a provincial or federal election. Sections 80 to 83 deal with applications to an ethics executive for permission to engage in restricted political activity and for leaves of absence for the purpose of engaging in such activities. Section 84 sets out the role of the ethics executive with respect to political activity for most public servants.

Sections 85 to 93 deal with political activity rights of specially restricted public servants, within the meaning of subsection 85 (2). A specially restricted public servant may not engage in political activity except as permitted in the Part. As well, they may decline to engage in political activity. Prohibited political activities for specially restricted public servants are set out in section 88. Permitted political activities for specially restricted public servants are set out in sections 89 and 90. The activities specified in section 89 are permitted without authorization and include, for example, voting in an election or attending an all-candidates meeting. The activities specified in section 90 are permitted only if authorized and are: being or seeking to become a candidate in a municipal election and campaigning on behalf of a candidate in a municipal election. Specially restricted public servants who are part-time government appointees have some limited additional rights to seek authorization, under section 92, to engage in political activities not otherwise permitted. Section 93 sets out the role of the ethics executive with respect to political activity for specially restricted public servants.

Sections 94 to 98 deal with political activity rights of public servants who work in a minister's office. Public servants who work in a minister's office are entitled to engage in political activity subject to the prohibitions set out in the Part. Those prohibitions are set out in section 97. As well, they may decline to engage in political activity, unless the activity is related to the minister's functions. Section 98 sets out the role of the ethics executive with respect to public servants who work in a minister's office.

Section 99 provides that a public servant who engages in political activity in contravention of the Part or a direction or regulation under it is subject to disciplinary measures.

Sections 100 to 102 deal with the effect of election to political office on a public servant's employment by the Crown or a public body or appointment to a public body.

Section 103 prohibits reprisals against a public servant for engaging in political activity in accordance with the Part or for exercising a right under the Part to decline to engage in political activity. Sections 104 to 106 provide for complaints by certain public servants about reprisals.

Section 107 provides regulation-making authority related to Part V.

Part VI - Disclosing and Investigating Wrongdoing (sections 108 to 150)

Section 108 defines "wrongdoing" for the purposes of the Part. Some provisions of this Part apply to former public servants, defined in section 109. This definition of former public servant

prendre part à des activités politiques sont des exemples d'activités politiques interdites. Les activités politiques restreintes ne sont permises que si un congé non payé a été accordé au fonctionnaire ou que son responsable de l'éthique a déterminé qu'un congé non payé n'était pas nécessaire dans les circonstances. Les activités politiques restreintes comprennent notamment le fait d'être candidat à des élections fédérales ou provinciales ou de chercher à le devenir. Les articles 80 à 83 traitent des demandes présentées à un responsable de l'éthique pour obtenir la permission de prendre part à des activités politiques restreintes et pour obtenir des congés non payés en vue de prendre part à de telles activités. L'article 84 énonce le rôle du responsable de l'éthique en ce qui concerne les activités politiques de la plupart des fonctionnaires.

Les articles 85 à 93 traitent des droits en matière d'activités politiques des fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières au sens du paragraphe 85 (2). Les fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières ne peuvent prendre part à des activités politiques sauf dans la mesure permise aux termes de cette partie. Ils peuvent également refuser de prendre part à des activités politiques. Les activités politiques interdites à ces fonctionnaires sont énumérées à l'article 88 et celles permises sont énumérées aux articles 89 et 90. Celles précisées à l'article 89 sont permises sans avoir besoin d'être autorisées; elles comprennent notamment le fait de voter à des élections et d'assister aux réunions rassemblant tous les candidats. Celles précisées à l'article 90 ne sont permises que si elles sont autorisées; elles comprennent le fait d'être candidat ou de chercher à devenir candidat à des élections municipales et de faire campagne pour le compte d'un candidat à des élections municipales. Les fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières qui sont des personnes nommées par le gouvernement qui exercent leurs fonctions à temps partiel ont le droit additionnel restreint de présenter une demande d'autorisation, en vertu de l'article 92, en vue de prendre part à des activités politiques qui ne seraient pas par ailleurs permises. L'article 93 énonce le rôle du responsable de l'éthique à l'égard des activités politiques qui s'appliquent à l'égard des fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières.

Les articles 94 à 98 traitent des droits en matière d'activités politiques des fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre. Ces fonctionnaires ont droit de prendre part à des activités politiques sous réserve des interdictions énoncées à l'article 97. Ils peuvent également refuser de prendre part à de telles activités, à moins qu'elles ne soient liées à l'exercice de fonctions ministérielles. L'article 98 énonce le rôle du responsable de l'éthique à l'égard des fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre.

L'article 99 prévoit qu'un fonctionnaire qui prend part à des activités politiques en contravention à cette partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci s'expose à des mesures disciplinaires.

Les articles 100 à 102 traitent des conséquences qu'a l'élection d'un fonctionnaire à une charge politique sur son emploi au service de la Couronne ou d'un organisme public ou sur sa nomination à un organisme public.

L'article 103 interdit les représailles contre un fonctionnaire pour avoir pris part à des activités politiques conformément à cette partie ou pour avoir exercé un droit prévu par cette partie de refuser de prendre part à des activités politiques. Les articles 104 à 106 traitent des plaintes de la part de certains fonctionnaires en ce qui concerne les représailles.

L'article 107 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie V.

Partie VI - Divulgaration et enquête en matière d'actes répréhensibles (articles 108 à 150)

L'article 108 définit «acte répréhensible» pour l'application de cette partie. Certaines dispositions de cette partie s'appliquent aux anciens fonctionnaires. Le terme «ancien fonctionnaire»,

includes certain individuals who ceased to be public servants before the day section 109 comes into force.

Section 110 provides that the Part applies to wrongdoing associated with the public service of Ontario.

Sections 111 to 121 provide for procedures for disclosing wrongdoing. Sections 122 to 127 provide for investigation of a disclosure of wrongdoing by the Integrity Commissioner, in specified circumstances. Section 128 sets out protections for persons providing evidence in an investigation.

Section 129 requires the Integrity Commissioner to make a report on concluding an investigation. The report is made to a specified person within the public service of Ontario, with a copy to a minister where the disclosure alleged wrongdoing in the ministry of the minister or in a public body for which the minister is responsible.

Where the Integrity Commissioner has made a report under section 129 and is of the opinion that a public report is in the public interest, the Commissioner must make a public report respecting the disclosure. Sections 130 to 132 deal with this public report. As well, section 133 requires that the annual report of the Integrity Commissioner, required by section 24 of the *Members' Integrity Act, 1994*, include information respecting activities under the Part during the year.

Sections 134 to 138 require the Integrity Commissioner to inform the person who made the disclosure of the outcome when the process resulting from disclosure is concluded.

Section 139 prohibits reprisals against a public servant for being involved in a disclosure of wrongdoing or in a process related to such a disclosure. Sections 140 to 142 provide for complaints by certain public servants about reprisals.

Sections 143 to 145 deal with penalties, prohibitions and offences relating to the disclosure or investigation of wrongdoing.

Section 146 allows the Integrity Commissioner to obtain the assistance of a person with specialized knowledge in exercising his functions. Section 147 permits the Integrity Commissioner to arrange and pay for legal services to a person involved in an investigation, subject to the regulations under section 150. Section 148 provides that disclosure under the Part does not waive any privilege that may exist with respect to anything disclosed.

Section 149 requires a review of and report on the administration and operation of the Part, five years after section 149 comes into force.

Section 150 provides regulation-making authority related to Part VI.

Part VII - Miscellaneous (sections 151 to 159)

Section 151 provides that the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings under the Act, except as provided in section 23. Section 152 provides that, in the event of a conflict between a collective agreement and a regulation or directive under the Act, the collective agreement prevails. Section 153 requires the minister responsible for administering the Act to implement collective agreements made in accordance with the procedures applicable to public servants employed under Part III.

Section 154 provides a general regulation-making authority. Section 155 deals with transitional matters.

défini à l'article 109, s'entend notamment de certains particuliers qui ont cessé d'être fonctionnaires avant l'entrée en vigueur de cet article.

L'article 110 prévoit que cette partie s'applique aux actes répréhensibles liés à la fonction publique de l'Ontario.

Les articles 111 à 121 prévoient la procédure de divulgation des actes répréhensibles. Les articles 122 à 127 traitent des enquêtes sur les divulgations d'actes répréhensibles par le commissaire à l'intégrité, dans les circonstances précisées. L'article 128 énonce les mesures de protection prévues à l'intention des personnes qui fournissent des preuves lors d'une enquête.

L'article 129 exige du commissaire à l'intégrité qu'il fasse un rapport à la conclusion d'une enquête. Le rapport est fait à une personne précisée qui fait partie de la fonction publique de l'Ontario et une copie est remise à un ministre lorsque la divulgation allègue des actes répréhensibles au sein du ministère du ministre ou dans un organisme public dont le ministre est responsable.

Le commissaire à l'intégrité doit faire un rapport public sur la divulgation lorsqu'il a fait un rapport en application de l'article 129 et qu'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de faire un rapport public. Les articles 130 à 132 traitent de ce rapport public. De plus, l'article 133 exige que le rapport annuel du commissaire à l'intégrité, qu'exige l'article 24 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*, comprenne des renseignements sur les activités visées à cette partie ayant eu lieu au cours de l'année.

Les articles 134 à 138 exigent que le commissaire à l'intégrité informe l'auteur de la divulgation de la suite donnée à la divulgation une fois qu'il a terminé de traiter la question.

L'article 139 interdit les représailles contre un fonctionnaire qui a participé à la divulgation d'un acte répréhensible ou à la procédure liée à une telle divulgation. Les articles 140 à 142 traitent des plaintes de la part de certains fonctionnaires contre des représailles.

Les articles 143 à 145 traitent des sanctions, interdictions et infractions liées aux divulgations d'actes répréhensibles ou aux enquêtes sur ceux-ci.

L'article 146 autorise le commissaire à l'intégrité à se faire aider dans l'exercice de ses fonctions par une personne ayant des connaissances spécialisées. L'article 147 permet au commissaire à l'intégrité de prendre des arrangements en vue de la fourniture de services juridiques à ses frais à une personne qui participe à une enquête, sous réserve des règlements pris en application de l'article 150. L'article 148 prévoit que la divulgation faite en application de cette partie ne constitue pas une renonciation au privilège qui peut exister à l'égard de quoi que ce soit qui est divulgué.

L'article 149 exige un examen et un rapport sur l'application de cette partie cinq ans après l'entrée en vigueur de cet article.

L'article 150 prévoit les pouvoirs réglementaires liés à la partie VI.

Partie VII - Dispositions diverses (articles 151 à 159)

L'article 151 prévoit que la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances prévues par la Loi, sauf dans la mesure que prévoit l'article 23. L'article 152 prévoit que les dispositions d'une convention collective l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement pris ou d'une directive donnée en application de la Loi. L'article 153 exige du ministre chargé de l'application de la Loi qu'il mette en oeuvre les conventions collectives conclues en conformité avec la procédure qui s'applique aux fonctionnaires employés aux termes de la partie III.

L'article 154 prévoit un pouvoir réglementaire général. L'article 155 traite des dispositions transitoires.

Sections 156 to 159 provide for amendments, commencement and short title.

SCHEDULE B ONTARIO PROVINCIAL POLICE COLLECTIVE BARGAINING ACT, 2006

The Schedule re-enacts the provisions of Part II of the *Public Service Act* as a new Act. The re-enactment of Part II of the *Public Service Act* as a new Act is consequential to the repeal of the *Public Service Act* by Schedule C and to the enactment of the *Public Service of Ontario Act, 2006* by Schedule A.

Part II of the *Public Service Act* relates to,

- (a) collective bargaining respecting the Ontario Provincial Police Association and the employees who it represents; and
- (b) the process that permits the Ontario Provincial Police Association, which acts as the bargaining agent for collective bargaining purposes for police officers in the Ontario Provincial Police, to become certified as the exclusive bargaining agent for civilian employees working within the Ontario Provincial Police or as instructors at the Ontario Police College.

The substance of the re-enacted provisions remains unchanged, with two exceptions:

1. Section 10 of the new Act provides that the Minister of Government Services or such other minister as may be designated for the purpose shall implement collective agreements and awards made in accordance with the collective bargaining procedures applicable to certain public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to whom the new Act relates, approved decisions of the Ontario Provincial Police Negotiating Committee that is continued under the new Act, and decisions under the new Act of an arbitration board. Currently, under section 28 of the *Public Service Act*, it is the Lieutenant Governor in Council who implements such agreements, awards and decisions.
2. Section 11 of the new Act gives the Lieutenant Governor in Council the power to make regulations prescribing rules of procedure for proceedings before the Negotiating Committee. Currently, under clause 29 (1) (t) of the *Public Service Act*, the Civil Service Commission may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make such regulations.

Such changes as are necessary and advisable to permit the provisions to be re-enacted as a new Act are also made.

SCHEDULE C REPEAL AND AMENDMENTS COMPLEMENTARY TO SCHEDULES A AND B

The Schedule repeals the *Public Service Act*. The Schedule also makes various amendments to other Acts that are complementary to the enactment of the *Public Service of Ontario Act, 2006* by Schedule A and the enactment of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* by Schedule B. These amendments,

- (a) replace references to the *Public Service Act* with references to the relevant portion of the *Public Service of On-*

Les articles 156 à 159 traitent des modifications et des dispositions relatives à l'entrée en vigueur et au titre abrégé.

ANNEXE B LOI DE 2006 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE RELATIVE À LA POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

L'annexe réédite les dispositions de la partie II de la *Loi sur la fonction publique* sous forme de nouvelle loi. Cette réédition découle de l'abrogation de la *Loi sur la fonction publique* par l'annexe C et de l'édiction de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* par l'annexe A.

La partie II de la *Loi sur la fonction publique* traite de ce qui suit :

- a) de la négociation collective à l'égard de l'Association de la Police provinciale de l'Ontario et des employés qu'elle représente;
- b) du processus par lequel l'Association de la Police provinciale de l'Ontario, qui, à des fins de négociation collective, agit comme agent négociateur des agents de police de la Police provinciale de l'Ontario, peut se faire accréditer comme agent négociateur exclusif des employés civils qui travaillent au sein de la Police provinciale de l'Ontario ou en tant qu'instructeurs au Collège de police de l'Ontario.

Le fond des dispositions rééditées reste inchangé, à l'exception des deux points suivants :

1. L'article 10 de la nouvelle loi prévoit que le ministre des Services gouvernementaux ou l'autre ministre désigné à cette fin doit mettre en oeuvre les conventions collectives conclues et les sentences rendues en conformité avec la procédure de négociation collective qui s'applique à certains fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui sont visés par la nouvelle loi, ainsi que les décisions approuvées du comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario qui est prorogé aux termes de la nouvelle loi et les décisions d'un conseil d'arbitrage rendues en vertu de la nouvelle loi. Actuellement, c'est le lieutenant-gouverneur en conseil qui met en oeuvre ces conventions, sentences et décisions aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la fonction publique*.
2. L'article 11 de la nouvelle loi donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prescrire, par règlement, les règles de procédure relatives aux instances du comité de négociation. Actuellement, c'est la Commission de la fonction publique qui peut prendre de tels règlements, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, en vertu de l'alinéa 29 (1) t) de la *Loi sur la fonction publique*.

Des modifications nécessaires et souhaitables pour permettre aux dispositions d'être rééditées sous forme de nouvelle loi sont également apportées.

ANNEXE C ABROGATION ET MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES AUX ANNEXES A ET B

L'annexe abroge la *Loi sur la fonction publique*. L'annexe apporte également diverses modifications à d'autres lois qui découlent de l'édiction de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* par l'annexe A et de l'édiction de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario* par l'annexe B. Ces modifications :

- a) remplacent les mentions de la *Loi sur la fonction publique* par des mentions de la partie pertinente de la *Loi*

tario Act, 2006 or, where appropriate, the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*;

- (b) replace references to public servants, civil servants, Crown employees and other related terms with references to their appropriate counterparts under the *Public Service of Ontario Act, 2006*; and
- (c) make other amendments that are complementary to the enactment of the new Acts by Schedules A and B.

SCHEDULE D AMENDMENTS RELATING TO SUCCESSOR RIGHTS OF CERTAIN PUBLIC SERVANTS

Schedule D makes amendments relating to successor rights of certain public servants to various Acts, including the following:

1. Existing section 10 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* specifies that section 69 of the *Labour Relations Act, 1995*, which sets out successor rights on the sale of a business, does not form part of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*. Section 10 is repealed and replaced with a provision that specifies that section 69 applies to the transfer of an undertaking if the transfer involves Crown employees.
2. Various provisions of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* that treat Crown employees differently than other employees for certain purposes are amended or repealed to remove that distinction. The Act is also amended to clarify that the Crown shall not be considered a successor employer under the Act, but that nothing in the Act shall be interpreted to prevent the application of section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* with respect to the Crown.
3. Consequential amendments are made to the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* and the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario ou, le cas échéant, de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*;

- b) remplacent les mentions de «fonctionnaires», «fonctionnaires titulaires», «employés de la Couronne» et d'autres termes connexes par des mentions de leurs équivalents appropriés sous le régime de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- c) font d'autres changements qui sont complémentaires à l'édiction des nouvelles lois par les annexes A et B.

ANNEXE D MODIFICATIONS RELATIVES À LA SUCCESSION AUX QUALITÉS POUR CERTAINS FONCTIONNAIRES

L'annexe D modifie diverses lois en ce qui concerne la succession aux qualités à l'égard de certains fonctionnaires. Les modifications apportées comprennent les suivantes :

1. L'article 10 actuel de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* précise que l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, qui établit la succession aux qualités lors de la vente d'une entreprise, ne fait pas partie de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*. L'article 10 est abrogé et remplacé par une disposition qui précise que l'article 69 s'applique au transfert d'une activité lorsque des employés de la Couronne sont en cause.
2. Diverses dispositions de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* qui traitent les employés de la Couronne différemment d'autres employés à certaines fins sont modifiées ou abrogées afin d'éliminer cette distinction. La Loi est également modifiée afin de préciser que la Couronne ne doit pas être considérée comme un employeur qui succède aux termes de cette loi, mais que cette même loi n'a pas pour effet d'empêcher l'application de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* à l'égard de la Couronne.
3. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ainsi qu'à la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.

An Act to revise legislation relating to the public service of Ontario by repealing the Public Service Act, enacting the Public Service of Ontario Act, 2006 and the Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006 and making complementary amendments to various Acts and by amending various Acts in respect of the successor rights of certain public servants

Loi visant à réviser des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario en abrogeant la Loi sur la fonction publique, en édictant la Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario et la Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario, en apportant des modifications complémentaires à diverses lois et en modifiant diverses lois en ce qui concerne la succession aux qualités pour certains fonctionnaires

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Public Service of Ontario Act, 2006
Schedule B	Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006
Schedule C	Repeal and Amendments Complementary to Schedules A and B
Schedule D	Amendments Relating to Successor Rights of Certain Public Servants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario
Annexe B	Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario
Annexe C	Abrogation et modifications complémentaires aux annexes A et B
Annexe D	Modifications relatives à la succession aux qualités pour certains fonctionnaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le

proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamations may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*.

jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*.

**SCHEDULE A
PUBLIC SERVICE OF ONTARIO ACT, 2006****CONTENTS****PART I
GENERAL****PURPOSE, INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Purposes of this Act
2. Interpretation
3. Application of Act to former public servants
4. Application of Act to Cabinet Office, etc.

OATHS AND AFFIRMATIONS

5. Oath or affirmation of allegiance
6. Oath or affirmation of office
7. Administering oath, affirmation

REGULATIONS

8. Regulations, Part I

**PART II
ROLES AND RESPONSIBILITIES
IN THE ADMINISTRATION OF THE
PUBLIC SERVICE OF ONTARIO****PUBLIC SERVICE COMMISSION**

9. Commission continued
10. Powers, duties and functions
11. Employees
12. Annual report
13. No personal liability

CONFLICT OF INTEREST COMMISSIONER

14. Conflict of Interest Commissioner
15. Remuneration, etc.
16. Powers, duties and functions
17. Employees
18. Acting Commissioner
19. Annual report
20. No personal liability

PUBLIC SERVICE GRIEVANCE BOARD

21. Public Service Grievance Board continued
22. Powers, duties and functions
23. Procedures
24. Restriction, decision on grievance
25. Criminal conviction or discharge
26. Decisions final
27. No personal liability

OTHER OFFICIALS

28. Secretary of the Cabinet
29. Deputy ministers
30. Acting deputy ministers

REGULATIONS

31. Regulations, Part II

**PART III
EMPLOYMENT BY THE CROWN****APPOINTMENT BY THE
PUBLIC SERVICE COMMISSION**

32. Employment in a ministry
33. Creation of positions

**ANNEXE A
LOI DE 2006 SUR LA FONCTION PUBLIQUE
DE L'ONTARIO****SOMMAIRE****PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES****OBJETS, INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

1. Objets de la présente loi
2. Interprétation
3. Application de la Loi aux anciens fonctionnaires
4. Application de la Loi au Bureau du Conseil des ministres

SERMENTS ET AFFIRMATIONS SOLENNELLES

5. Serment ou affirmation solennelle d'allégeance
6. Serment ou affirmation solennelle d'entrée en fonction
7. Serments et affirmations solennelles

RÈGLEMENTS

8. Règlements, partie I

**PARTIE II
RÔLES ET RESPONSABILITÉS EN CE QUI
A TRAIT À L'ADMINISTRATION DE LA
FONCTION PUBLIQUE DE L'ONTARIO****COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

9. Prorogation de la Commission
10. Pouvoirs et fonctions
11. Employés
12. Rapport annuel
13. Immunité

COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS

14. Commissaire aux conflits d'intérêts
15. Rémunération et autres
16. Pouvoirs et fonctions
17. Employés
18. Commissaire par intérim
19. Rapport annuel
20. Immunité

COMMISSION DES GRIEFS DE LA FONCTION PUBLIQUE

21. Prorogation de la Commission des griefs de la fonction publique
22. Pouvoirs et fonctions
23. Procédure
24. Restriction : décision à la suite d'un grief
25. Condamnation au criminel ou absolution
26. Décisions définitives
27. Immunité

HAUTS FONCTIONNAIRES

28. Secrétaire du Conseil des ministres
29. Sous-ministres
30. Sous-ministres par intérim

RÈGLEMENTS

31. Règlements, partie II

**PARTIE III
EMPLOI AU SERVICE DE LA COURONNE****NOMINATION PAR LA COMMISSION
DE LA FONCTION PUBLIQUE**

32. Emploi dans un ministère
33. Création de postes

- 34. Disciplinary measures
- 35. Suspension, maximum period
- 36. Commission may investigate
- 37. Probationary period
- 38. Dismissal without cause
- 39. Dismissal for certain reasons
- 40. Effect of dismissal
- 41. Resignation
- 42. Abandonment
- 43. Directives, human resources
- 44. Delegation by Commission
- 45. Delegation by Management Board of Cabinet
- 46. Secondment to minister's office

APPOINTMENT TO WORK
IN A MINISTER'S OFFICE

- 47. Employment in a minister's office
 - 48. Creation of positions
 - 49. Disciplinary measures
 - 50. Dismissal without cause
 - 51. Delegation
- GENERAL
- 52. Status as employee of the Crown
 - 53. Government appointees employed under this Part
 - 54. Fixed term

REGULATIONS

- 55. Regulations, Part III

**PART IV
ETHICAL CONDUCT**

APPLICATION OF CONFLICT OF INTEREST RULES
TO PUBLIC SERVANTS AND
FORMER PUBLIC SERVANTS

- 56. Application
MINISTRIES (OTHER THAN MINISTERS' OFFICES)
AND PUBLIC BODIES
- 57. Rules for ministries
- 58. Rules for public bodies
- 59. Rules prepared by public bodies
- 60. Change in rules
- 61. Change in rules
- 62. Ethics executive for public servants
- 63. Ethics executive for former public servant
- 64. Promotion of ethical conduct
- 65. Role of ethics executive

MINISTERS' OFFICES

- 66. Rules for ministers' offices
- 67. Promotion of ethical conduct
- 68. Ethics executive
- 69. Role of ethics executive

PENALTY

- 70. Penalty

REGULATIONS

- 71. Regulations, Part IV

**PART V
POLITICAL ACTIVITY**

INTERPRETATION

- 72. Political activity
- 73. Ethics executive

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY
OF MOST PUBLIC SERVANTS

- 74. Application
- 75. Right to engage

- 34. Mesures disciplinaires
- 35. Suspension : période maximale
- 36. Enquête de la Commission
- 37. Période d'essai
- 38. Congédiement sans motif valable
- 39. Congédiement pour certains motifs
- 40. Effet du congédiement
- 41. Démission
- 42. Abandon de poste
- 43. Directives : ressources humaines
- 44. Délégation par la Commission
- 45. Délégation par le Conseil de gestion du gouvernement
- 46. Détachement dans le cabinet d'un ministre

NOMINATION POUR TRAVAILLER
DANS LE CABINET D'UN MINISTRE

- 47. Emploi dans le cabinet d'un ministre
 - 48. Création de postes
 - 49. Mesures disciplinaires
 - 50. Congédiement sans motif valable
 - 51. Délégation
- DISPOSITIONS GÉNÉRALES
- 52. Statut d'employé de la Couronne
 - 53. Personnes nommées par le gouvernement employées
aux termes de la présente partie
 - 54. Durée déterminée

RÈGLEMENTS

- 55. Règlements, partie III

**PARTIE IV
RESPECT DE L'ÉTHIQUE**

APPLICATION DES RÈGLES RELATIVES
AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS AUX FONCTIONNAIRES
ET ANCIENS FONCTIONNAIRES

- 56. Application
MINISTÈRES (À L'EXCLUSION DES CABINETS
DES MINISTRES) ET ORGANISMES PUBLICS
- 57. Règles pour les ministères
- 58. Règles pour les organismes publics
- 59. Règles préparées par les organismes publics
- 60. Modification des règles
- 61. Modification des règles
- 62. Responsable de l'éthique des fonctionnaires
- 63. Responsable de l'éthique des anciens fonctionnaires
- 64. Sensibilisation au respect de l'éthique
- 65. Rôle du responsable de l'éthique

CABINETS DES MINISTRES

- 66. Règles pour les cabinets des ministres
- 67. Sensibilisation au respect de l'éthique
- 68. Responsable de l'éthique
- 69. Rôle du responsable de l'éthique

SANCTIONS

- 70. Sanctions

RÈGLEMENTS

- 71. Règlements, partie IV

**PARTIE V
ACTIVITÉS POLITIQUES**

INTERPRÉTATION

- 72. Activités politiques
- 73. Responsable de l'éthique

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES
POUR LA PLUPART DES FONCTIONNAIRES

- 74. Application
- 75. Droit aux activités politiques

- 76. Right to decline
- 77. Prohibited political activities
- 78. Definition, "election period"
- 79. Restricted political activities
- 80. Application to engage in restricted political activity
- 81. Leave of absence for other political activity
- 82. Length of leave
- 83. Continuous service
- 84. Role of ethics executive

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY OF
SPECIALLY RESTRICTED PUBLIC SERVANTS

- 85. Application
- 86. No political activity except as permitted
- 87. Right to decline
- 88. Prohibited political activities
- 89. Permitted political activities
- 90. Permitted political activities if authorized
- 91. Continuous service
- 92. Part-time government appointees
- 93. Role of ethics executive

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY OF
PUBLIC SERVANTS IN MINISTERS' OFFICES

- 94. Application
- 95. Right to engage
- 96. Right to decline
- 97. Prohibited political activities
- 98. Role of ethics executive

PENALTY

- 99. Penalty

EFFECT OF ELECTION TO OFFICE

- 100. Effect of election, provincial or federal
- 101. Effect of election, municipal
- 102. Reinstatement

PROTECTION FROM REPRISALS

- 103. No reprisals
- 104. Complaint about reprisal, discipline
- 105. Settlements may be filed with board
- 106. Order may be filed in court

REGULATIONS

- 107. Regulations, Part V

**PART VI
DISCLOSING AND INVESTIGATING
WRONGDOING**

INTERPRETATION AND APPLICATION

- 108. Interpretation
- 109. Interpretation, former public servants
- 110. Application of Part

DISCLOSURE PROCEDURES

- 111. Public servants to be informed
- 112. Fair and expeditious
- 113. Disclosure despite conflict with other Acts
- 114. Disclosure, procedures
- 115. Directives

DISCLOSURE TO THE INTEGRITY COMMISSIONER

- 116. Disclosure to Integrity Commissioner
- 117. Initial assessment by Integrity Commissioner

- 76. Droit de refus
- 77. Activités politiques interdites
- 78. Définition : «période électorale»
- 79. Activités politiques restreintes
- 80. Demande de prendre part à des activités politiques restreintes
- 81. Congé non payé pour autres activités politiques
- 82. Durée du congé
- 83. Service ininterrompu
- 84. Rôle du responsable de l'éthique

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES
POUR LES FONCTIONNAIRES FAISANT L'OBJET
DE RESTRICTIONS PARTICULIÈRES

- 85. Application
- 86. Activités politiques interdites sauf permission
- 87. Droit de refus
- 88. Activités politiques interdites
- 89. Activités politiques permises
- 90. Activités politiques permises si autorisées
- 91. Service ininterrompu
- 92. Personnes nommées par le gouvernement : temps partiel
- 93. Rôle du responsable de l'éthique

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES
POUR LES FONCTIONNAIRES DANS LES CABINETS
DES MINISTRES

- 94. Application
- 95. Droit aux activités politiques
- 96. Droit de refus
- 97. Activités politiques interdites
- 98. Rôle du responsable de l'éthique

SANCTIONS

- 99. Sanctions

CONSÉQUENCES DE L'ÉLECTION À UNE CHARGE

- 100. Conséquences d'une élection : charge provinciale ou fédérale
- 101. Conséquences d'une élection : charge municipale
- 102. Réintégration

PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES

- 103. Aucunes représailles
- 104. Plainte contre des représailles ou des mesures disciplinaires
- 105. Règlements déposés auprès d'une commission
- 106. Ordonnances déposées auprès du tribunal

RÈGLEMENTS

- 107. Règlements, partie V

**PARTIE VI
DIVULGATION ET ENQUÊTE EN MATIÈRE
D'ACTES REPRÉHENSIBLES**

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

- 108. Définition
- 109. Interprétation, anciens fonctionnaires
- 110. Application de la partie

PROCÉDURE DE DIVULGATION

- 111. Information des fonctionnaires
- 112. Façon juste et expéditive
- 113. Divulgence malgré l'incompatibilité avec d'autres lois
- 114. Procédure de divulgation
- 115. Directives

DIVULGATION AU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

- 116. Divulgence au commissaire à l'intégrité
- 117. Évaluation initiale par le commissaire à l'intégrité

- 118. Referral by Integrity Commissioner
- 119. Referral not appropriate
- 120. Report after referral
- 121. Receipt of report by Integrity Commissioner

INVESTIGATION BY INTEGRITY COMMISSIONER

- 122. Investigation by Integrity Commissioner
- 123. Referral in course of investigation
- 124. Investigation to cease in certain circumstances
- 125. Right to answer allegation
- 126. Powers on investigation
- 127. Restriction on powers
- 128. Privilege

REPORT ON CONCLUSION OF INVESTIGATION
BY INTEGRITY COMMISSIONER

- 129. Report on conclusion of investigation

PUBLIC REPORTS BY INTEGRITY COMMISSIONER

- 130. Public report
- 131. Contents of public report
- 132. Before making public report
- 133. Annual report, activities under this Part

INTEGRITY COMMISSIONER'S DUTY TO INFORM
PERSON WHO MADE DISCLOSURE

- 134. Duty to inform discloser, refusal to deal
- 135. Duty to inform discloser, no investigation
- 136. Duty to inform discloser, no public report
- 137. Limitation on duty to inform
- 138. Duty to inform discloser, public report

PROTECTION FROM REPRISALS

- 139. No reprisals
- 140. Complaint about reprisal
- 141. Settlements may be filed with Board
- 142. Order may be filed in court

PENALTIES, PROHIBITIONS AND OFFENCES

- 143. Penalties
- 144. Prohibitions
- 145. Offence

MISCELLANEOUS

- 146. Assistance to the Commissioner
- 147. Provision of legal services
- 148. Disclosure does not waive privilege

FIVE-YEAR REVIEW

- 149. Five-year review

REGULATIONS

- 150. Regulations, Part VI

**PART VII
MISCELLANEOUS**

- 151. Statutory Powers Procedure Act
- 152. Agreement in conflict with regulation, directive
- 153. Implementation of collective agreements, etc.

REGULATIONS

- 154. Regulations, general

TRANSITIONAL MATTERS

- 155. Status of employees

AMENDMENTS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE

- 156. Amendment re Schedule C to Access to Justice Act, 2006

- 118. Renvoi par le commissaire à l'intégrité
- 119. Renvoi non approprié
- 120. Rapport après renvoi
- 121. Réception du rapport par le commissaire à l'intégrité

ENQUÊTE PAR LE COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

- 122. Enquête par le commissaire à l'intégrité
- 123. Renvoi au cours de l'enquête
- 124. Arrêt de l'enquête dans certaines circonstances
- 125. Droit de répondre aux allégations
- 126. Pouvoirs lors d'une enquête
- 127. Limite des pouvoirs
- 128. Immunités

RAPPORT À LA CONCLUSION DE L'ENQUÊTE
DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

- 129. Rapport à la conclusion de l'enquête

RAPPORTS PUBLICS DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

- 130. Rapport public
- 131. Contenu du rapport public
- 132. Avant de faire un rapport public
- 133. Rapport annuel : activités dans le cadre de la présente partie

DEVOIR DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ
D'INFORMER LES AUTEURS DES DIVULGATIONS

- 134. Devoir d'informer le divulgateur : refus de donner suite
- 135. Devoir d'informer le divulgateur : aucune enquête
- 136. Devoir d'informer le divulgateur : aucun rapport public
- 137. Restriction : devoir d'informer
- 138. Devoir d'informer le divulgateur : rapport public

PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES

- 139. Interdiction d'exercer des représailles
- 140. Plainte contre des représailles
- 141. Règlements déposés auprès d'une commission
- 142. Ordonnances déposées auprès du tribunal

SANCTIONS, INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

- 143. Sanctions
- 144. Interdictions
- 145. Infraction

DISPOSITIONS DIVERSES

- 146. Aide au commissaire
- 147. Fourniture de services juridiques
- 148. Divulgarion non une renonciation à un privilège

EXAMEN APRÈS CINQ ANS

- 149. Examen après cinq ans

RÈGLEMENTS

- 150. Règlements, partie VI

**PARTIE VII
DISPOSITIONS DIVERSES**

- 151. Loi sur l'exercice des compétences légales
- 152. Incompatibilité entre la convention et un règlement ou une directive
- 153. Mise en oeuvre des conventions collectives et autres

RÈGLEMENTS

- 154. Règlements de nature générale

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 155. Statut des employés

MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ

- 156. Modifications : Annexe C de la Loi de 2006 sur l'accès à la justice

- 157. Amendments re Legislation Act, 2006
- 158. Commencement
- 159. Short title

- 157. Modifications : Loi de 2006 sur la législation
- 158. Entrée en vigueur
- 159. Titre abrégé

PART I GENERAL

PURPOSE, INTERPRETATION AND APPLICATION

Purposes of this Act

1. The following are the purposes of this Act:
 1. To ensure that the public service of Ontario is effective in serving the public, the government and the Legislature.
 2. To ensure that the public service of Ontario is non-partisan, professional, ethical and competent.
 3. To set out roles and responsibilities in the administration of the public service of Ontario.
 4. To provide a framework in law for the leadership and management of the public service of Ontario.
 5. To set out rights and duties of public servants concerning ethical conduct.
 6. To set out rights and duties of public servants concerning political activity.
 7. To establish procedures for the disclosure and investigation of wrongdoing in the public service of Ontario and to protect public servants who disclose wrongdoing from reprisals.

Interpretation

2. (1) In this Act,

“Commission public body” means a public body that is prescribed as a Commission public body under clause 8 (1) (b); (“organisme public rattaché à la Commission”)

“government appointee” means a person who is a public servant by virtue of paragraph 5 of subsection (2); (“personne nommée par le gouvernement”)

“Integrity Commissioner” means the Integrity Commissioner appointed under the *Members’ Integrity Act, 1994*; (“commissaire à l’intégrité”)

“minister” means a member of the Executive Council; (“ministre”)

“minister’s office” includes the office of the parliamentary assistant, if any, assigned to the minister; (“cabinet d’un ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“public body” means a body that is prescribed as a public body under clause 8 (1) (a); (“organisme public”)

“public service of Ontario” means,

- (a) ministries, including ministers’ offices, and

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

OBJETS, INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Objets de la présente loi

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
 1. Faire en sorte que la fonction publique de l’Ontario serve efficacement le public, le gouvernement et la Législature.
 2. Veiller à l’impartialité, au professionnalisme, au respect de l’éthique et à la compétence au sein de la fonction publique de l’Ontario.
 3. Énoncer des rôles et des responsabilités en ce qui a trait à l’administration de la fonction publique de l’Ontario.
 4. Prévoir un cadre juridique pour la direction et la gestion de la fonction publique de l’Ontario.
 5. Énoncer des droits et des obligations en matière de respect de l’éthique applicables aux fonctionnaires.
 6. Énoncer des droits et des obligations en matière d’activités politiques applicables aux fonctionnaires.
 7. Établir la procédure de divulgation et d’enquête en matière d’actes répréhensibles au sein de la fonction publique de l’Ontario et protéger des représailles les fonctionnaires qui font des divulgations.

Interprétation

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cabinet d’un ministre» S’entend en outre du cabinet de l’adjoint parlementaire du ministre, le cas échéant. («minister’s office»)

«commissaire à l’intégrité» Le commissaire à l’intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l’intégrité des députés*. («Integrity Commissioner»)

«fonction publique de l’Ontario» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères, y compris les cabinets des ministres;
- b) les organismes publics. («public service of Ontario»)

«ministre» Membre du Conseil exécutif. («minister»)

«organisme public» Organisme prescrit comme tel en vertu de l’alinéa 8 (1) a). («public body»)

«organisme public rattaché à la Commission» Organisme public prescrit comme tel en vertu de l’alinéa 8 (1) b). («Commission public body»)

«personne nommée par le gouvernement» Personne qui est fonctionnaire par l’effet de la disposition 5 du paragraphe (2). («government appointee»)

(b) public bodies; (“fonction publique de l’Ontario”)

“regulation” means a regulation under this Act. (“règlement”)

Public servant

(2) For the purposes of this Act, the following are public servants:

1. Every person employed under Part III.
2. The Secretary of the Cabinet.
3. Every deputy minister.
4. Every employee of a public body.
5. Every person appointed by the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor or a minister to a public body.

Certain appointees not public servants

(3) For the purposes of this Act, judges and officers of the Assembly are not public servants.

Application of Act to former public servants

3. Except where otherwise provided, a reference in this Act to a former public servant is a reference to a person who ceased to be a public servant on or after the day on which this section comes into force.

Application of Act to Cabinet Office, etc.

4. For the purposes of this Act, the Cabinet Office is a ministry, the Premier is its minister and the Secretary of the Cabinet is its deputy minister.

OATHS AND AFFIRMATIONS

Oath or affirmation of allegiance

5. (1) Every public servant shall swear or affirm his or her allegiance to the Crown as prescribed under clause 8 (1) (c).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a public servant in the circumstances prescribed under clause 8 (1) (d).

Oath or affirmation of office

6. Every public servant shall swear or affirm an oath of office as prescribed under clause 8 (1) (c).

Administering oath, affirmation

7. An oath or affirmation may only be administered under section 5 or 6 by a person prescribed under clause 8 (1) (e).

REGULATIONS

Regulations, Part I

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

Fonctionnaires

(2) Les personnes suivantes sont des fonctionnaires pour l'application de la présente loi :

1. Les personnes employées aux termes de la partie III.
2. Le secrétaire du Conseil des ministres.
3. Les sous-ministres.
4. Les employés d'un organisme public.
5. Les personnes nommées à un organisme public par le lieutenant-gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur ou un ministre.

Certaines personnes nommées ne sont pas fonctionnaires

(3) Pour l'application de la présente loi, les juges et les fonctionnaires de l'Assemblée ne sont pas des fonctionnaires.

Application de la Loi aux anciens fonctionnaires

3. Sauf indication contraire, la mention dans la présente loi d'un ancien fonctionnaire vaut mention d'une personne qui a cessé d'être fonctionnaire le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour.

Application de la Loi au Bureau du Conseil des ministres

4. Pour l'application de la présente loi, le Bureau du Conseil des ministres est un ministère, le premier ministre en est le ministre et le secrétaire du Conseil des ministres en est le sous-ministre.

SERMENTS ET AFFIRMATIONS SOLENNELLES

Serment ou affirmation solennelle d'allégeance

5. (1) Chaque fonctionnaire jure ou affirme solennellement son allégeance à la Couronne selon ce qui est prescrit en vertu de l'alinéa 8 (1) c).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un fonctionnaire dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 8 (1) d).

Serment ou affirmation solennelle d'entrée en fonction

6. Chaque fonctionnaire prête le serment ou fait l'affirmation solennelle d'entrée en fonction selon ce qui est prescrit en vertu de l'alinéa 8 (1) c).

Serments et affirmations solennelles

7. Seules les personnes prescrites en vertu de l'alinéa 8 (1) e) sont habilitées à faire prêter serment ou à recevoir des affirmations solennelles en application de l'article 5 ou 6.

RÈGLEMENTS

Règlements, partie I

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing the bodies that are public bodies for the purposes of the definition of "public body" in subsection 2 (1);
- (b) prescribing as Commission public bodies, for the purposes of the definition of "Commission public body" in subsection 2 (1), public bodies,
 - (i) for which the Public Service Commission may, under this or any other Act, appoint public servants under Part III, or
 - (ii) in respect of which there is no statutory authority to employ employees;
- (c) respecting the wording of oaths and affirmations required under sections 5 and 6 and the manner of making them;
- (d) prescribing the circumstances in which a public servant is exempt from the requirement to swear or affirm his or her allegiance to the Crown under subsection 5 (1);
- (e) prescribing persons who have the authority to administer an oath or affirmation for the purposes of sections 5 and 6.

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

**PART II
ROLES AND RESPONSIBILITIES
IN THE ADMINISTRATION OF THE
PUBLIC SERVICE OF ONTARIO**

PUBLIC SERVICE COMMISSION

Commission continued

9. (1) The Civil Service Commission is continued under the name the Public Service Commission in English and Commission de la fonction publique in French.

Composition

(2) The Public Service Commission shall be composed of a chair and at least two other members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration, etc.

(3) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of members of the Public Service Commission.

Powers, duties and functions

10. The Public Service Commission may exercise the powers and shall perform the duties and functions assigned to it under this or any other Act.

Employees

11. (1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Public Service Commission may be appointed under Part III.

- a) prescrire les organismes qui sont des organismes publics pour l'application de la définition de «organisme public» au paragraphe 2 (1);
- b) prescrire en tant qu'organismes publics rattachés à la Commission pour l'application de la définition de «organisme public rattaché à la Commission» au paragraphe 2 (1) les organismes publics :
 - (i) soit pour lesquels la Commission de la fonction publique peut, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, nommer des fonctionnaires aux termes de la partie III,
 - (ii) soit à l'égard desquels il n'existe pas de pouvoir, prévu par une loi, d'employer des personnes;
- c) traiter de la formulation des serments et des affirmations solennelles exigés en application des articles 5 et 6 et de la manière de les prêter ou de les faire;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles un fonctionnaire est soustrait à l'exigence de jurer ou d'affirmer solennellement son allégeance à la Couronne en application du paragraphe 5 (1);
- e) prescrire les personnes qui sont habilitées à faire prêter serment ou à recevoir des affirmations solennelles pour l'application des articles 5 et 6.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**PARTIE II
RÔLES ET RESPONSABILITÉS EN CE QUI
A TRAIT À L'ADMINISTRATION DE LA
FONCTION PUBLIQUE DE L'ONTARIO**

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Prorogation de la Commission

9. (1) La Commission de la fonction publique est prorogée sous le même nom en français et sous le nom de Public Service Commission en anglais.

Composition

(2) La Commission de la fonction publique se compose d'un président et d'au moins deux autres membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres de la Commission de la fonction publique.

Pouvoirs et fonctions

10. La Commission de la fonction publique peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Employés

11. (1) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission de la fonction publique peuvent être nommés aux termes de la partie III.

Consultants

(2) The Public Service Commission may retain such technical and professional consultants as it considers necessary for the proper conduct of the Commission's business, at the remuneration and on the terms that the Commission approves.

Annual report

12. Every year, the Public Service Commission shall give the minister responsible for the administration of this Act a report about its activities during the preceding year, and the minister shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

No personal liability

13. (1) No action or other proceeding may be instituted against the Public Service Commission or a member of or an employee in the Commission for any act done or omitted in good faith in the exercise or intended exercise of the Commission's powers or in the execution or intended execution of the Commission's duties or functions.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) to (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

CONFLICT OF INTEREST COMMISSIONER**Conflict of Interest Commissioner**

14. There shall be a Conflict of Interest Commissioner who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council for a fixed term.

Remuneration, etc.

15. The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the Conflict of Interest Commissioner.

Powers, duties and functions

16. The Conflict of Interest Commissioner may exercise the powers and shall perform the duties and functions assigned to him or her under this or any other Act.

Employees

17. (1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the office of the Conflict of Interest Commissioner may be appointed under Part III.

Consultants

(2) The Conflict of Interest Commissioner may retain such technical and professional consultants as he or she considers necessary for the proper conduct of the office of the Commissioner, at the remuneration and on the terms that the Commissioner approves.

Acting Commissioner

18. (1) The Conflict of Interest Commissioner may designate in writing a person employed in the office of

Experts-conseils

(2) La Commission de la fonction publique peut retenir les services des experts-conseils techniques et professionnels qu'elle estime nécessaires à son bon fonctionnement, selon la rémunération et aux conditions qu'elle approuve.

Rapport annuel

12. Chaque année, la Commission de la fonction publique remet un rapport sur ses activités de l'année précédente au ministre chargé de l'application de la présente loi, qui à son tour le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Immunité

13. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Commission de la fonction publique, un membre de celle-ci ou un employé travaillant au sein de celle-ci pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions de la Commission.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) à (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS**Commissaire aux conflits d'intérêts**

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le commissaire aux conflits d'intérêts pour un mandat d'une durée déterminée.

Rémunération et autres

15. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités du commissaire aux conflits d'intérêts.

Pouvoirs et fonctions

16. Le commissaire aux conflits d'intérêts peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Employés

17. (1) Les employés qui sont jugés nécessaires au bon fonctionnement du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts peuvent être nommés aux termes de la partie III.

Experts-conseils

(2) Le commissaire aux conflits d'intérêts peut retenir les services des experts-conseils techniques et professionnels qu'il estime nécessaires au bon fonctionnement de son bureau, selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.

Commissaire par intérim

18. (1) Le commissaire aux conflits d'intérêts peut désigner par écrit une personne employée dans son bureau

the Commissioner to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner in his or her absence.

Same

(2) If the Commissioner is absent and has not made a designation under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may designate in writing a person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner in his or her absence.

Annual report

19. Every year, the Conflict of Interest Commissioner shall give the minister responsible for the administration of this Act a report about his or her activities during the preceding year, and the minister shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

No personal liability

20. (1) No action or other proceeding may be instituted against the Conflict of Interest Commissioner or an employee in the office of the Commissioner for any act done or omitted in good faith in the exercise or intended exercise of the Commissioner's powers or in the execution or intended execution of the Commissioner's duties or functions.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) to (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

Testimony

(3) The Conflict of Interest Commissioner or an employee in the office of the Commissioner is not a competent or compellable witness in a civil proceeding respecting any information given or obtained, statements made or received, or records or other things produced or received under this Act.

Same

(4) Subsection (3) does not apply to a civil proceeding directly related to any act done or omitted in good faith in the exercise or intended exercise of the Commissioner's powers or in the execution or intended execution of the Commissioner's duties or functions.

PUBLIC SERVICE GRIEVANCE BOARD

Public Service Grievance Board continued

21. (1) The board known as the Public Service Grievance Board in English and Commission des griefs de la fonction publique in French is continued.

Composition

(2) The Public Service Grievance Board shall be composed of a chair and at least two other members appointed by the Lieutenant Governor in Council for a fixed term.

pour exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en l'absence de celui-ci.

Idem

(2) Si le commissaire est absent et n'a pas fait la désignation prévue au paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner une personne par écrit pour exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en l'absence de celui-ci.

Rapport annuel

19. Chaque année, le commissaire aux conflits d'intérêts remet un rapport sur ses activités de l'année précédente au ministre chargé de l'application de la présente loi, qui à son tour le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Immunité

20. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le commissaire aux conflits d'intérêts ou un employé travaillant dans son bureau pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions du commissaire.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) à (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Témoignage

(3) Ni le commissaire aux conflits d'intérêts ni un employé travaillant dans son bureau n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile en ce qui concerne des renseignements donnés ou obtenus, des déclarations faites ou reçues ou des documents ou autres choses fournis ou reçus en application de la présente loi.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une instance civile liée directement à un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions du commissaire.

COMMISSION DES GRIEFS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Prorogation de la Commission des griefs de la fonction publique

21. (1) La commission appelée Commission des griefs de la fonction publique en français et Public Service Grievance Board en anglais est prorogée.

Composition

(2) La Commission des griefs de la fonction publique se compose d'un président et d'au moins deux autres membres que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme pour un mandat d'une durée déterminée.

Remuneration, etc.

(3) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of members of the Public Service Grievance Board.

Powers, duties and functions

22. The Public Service Grievance Board may exercise the powers and shall perform the duties and functions assigned to it under this or any other Act.

Procedures

23. (1) Proceedings before the Public Service Grievance Board shall be governed in accordance with the following:

1. Subject to paragraph 2, the *Statutory Powers Procedure Act* and any rules made under that Act by the Board apply to proceedings before the Board.
2. On the coming into force of a regulation made under subsection (2) establishing procedural rules for proceedings before the Board, the *Statutory Powers Procedure Act* and any rules made under that Act cease to apply to proceedings before the Board to the extent that the *Statutory Powers Procedure Act* and any rules made under it conflict with the regulation.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing procedural rules for proceedings before the Public Service Grievance Board.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), a regulation made under that subsection may provide for transitional provisions respecting the application of procedural rules to proceedings before the Public Service Grievance Board.

Same

(4) A regulation made under subsection (2) may be general or particular in its application.

Restriction, decision on grievance

24. (1) In making a decision on a grievance, the Public Service Grievance Board shall not provide for the employment of a public servant in a position that involves direct responsibility for or provides an opportunity for contact with a vulnerable person specified in a regulation made under clause 31 (1) (a) if the Board has found that the public servant,

- (a) has applied force to a vulnerable person, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the vulnerable person for his or her own protection; or
- (b) has sexually molested a vulnerable person.

Rémunération et indemnités

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres de la Commission des griefs de la fonction publique.

Pouvoirs et fonctions

22. La Commission des griefs de la fonction publique peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Procédure

23. (1) Les instances devant la Commission des griefs de la fonction publique sont régies conformément aux dispositions suivantes :

1. Sous réserve de la disposition 2, la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et toute règle adoptée par la Commission en vertu de cette loi s'appliquent aux instances devant la Commission.
2. À l'entrée en vigueur d'un règlement pris en application du paragraphe (2) qui établit des règles de procédure pour les instances devant la Commission, la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et toute règle adoptée en vertu de cette loi cessent de s'appliquer aux instances devant la Commission dans la mesure où elles sont incompatibles avec le règlement.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des règles de procédure pour les instances devant la Commission des griefs de la fonction publique.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent prévoir des dispositions transitoires en ce qui concerne l'application des règles de procédure aux instances devant la Commission des griefs de la fonction publique.

Idem

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Restriction : décision à la suite d'un grief

24. (1) Lorsqu'elle rend une décision à la suite d'un grief, la Commission des griefs de la fonction publique ne doit pas prévoir qu'un fonctionnaire soit employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe d'une personne vulnérable précisée dans un règlement pris en application de l'alinéa 31 (1) a) ou qui lui permet d'avoir des contacts avec celle-ci si la Commission a conclu que le fonctionnaire, selon le cas :

- a) a usé de la force contre une personne vulnérable, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise de la personne vulnérable pour la protection de celle-ci;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur une personne vulnérable.

Same

(2) Where subsection (1) applies, the Public Service Grievance Board may provide for the employment of the public servant in another, substantially equivalent, position.

Criminal conviction or discharge

25. (1) If a public servant is convicted or discharged of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in respect of an act or omission that results in discipline or dismissal and the discipline or dismissal becomes the subject matter of a grievance before the Public Service Grievance Board, proof of the conviction or discharge shall be taken as conclusive evidence that the public servant committed the act or omission after,

- (a) the time for an appeal has expired; or
- (b) if an appeal was taken, the appeal was dismissed and no further appeal is available.

Adjournment pending appeal to be granted

(2) If an adjournment of a grievance is requested pending an appeal of a conviction or a discharge mentioned in subsection (1), the Public Service Grievance Board shall grant the adjournment.

Decisions final

26. A decision of the Public Service Grievance Board is final.

No personal liability

27. (1) No action or other proceeding may be instituted against the Public Service Grievance Board or a member of or an employee in the Board for any act done or omitted in good faith in the exercise or intended exercise of the Board's powers or in the execution or intended execution of the Board's duties and functions.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) to (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

OTHER OFFICIALS**Secretary of the Cabinet**

28. The Secretary of the Cabinet is the clerk of the Executive Council and the head of the public service of Ontario.

Deputy ministers**Responsibility for operation of ministry**

29. (1) The deputy minister of a ministry, acting on behalf of the minister, is responsible for the operation of the ministry.

Responsibility to inform minister

(2) The deputy minister shall give the minister such information as the minister may require to carry out his or

Idem

(2) Lorsque le paragraphe (1) s'applique, la Commission des griefs de la fonction publique peut prévoir que le fonctionnaire soit employé à un autre poste essentiellement équivalent.

Condamnation au criminel ou absolution

25. (1) Si un fonctionnaire est déclaré coupable ou absous d'une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un acte ou d'une omission qui donne lieu à une mesure disciplinaire ou à un congédiement et que la mesure disciplinaire ou le congédiement fait l'objet d'un grief devant la Commission des griefs de la fonction publique, la preuve de la déclaration de culpabilité ou de l'absolution est tenue pour preuve concluante que le fonctionnaire a commis l'acte ou l'omission :

- a) après l'expiration du délai d'appel;
- b) s'il y a eu un appel, après qu'il a été rejeté et qu'il n'y a plus d'appel possible.

Ajournement en attendant l'appel

(2) Si l'ajournement d'un grief est demandé en attendant qu'il soit statué sur l'appel d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution visée au paragraphe (1), la Commission des griefs de la fonction publique accorde l'ajournement.

Décisions définitives

26. Les décisions de la Commission des griefs de la fonction publique sont définitives.

Immunité

27. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Commission des griefs de la fonction publique, un membre de celle-ci ou un employé travaillant au sein de celle-ci pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions de la Commission.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) à (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

HAUTS FONCTIONNAIRES**Secrétaire du Conseil des ministres**

28. Le secrétaire du Conseil des ministres est le greffier du Conseil exécutif et le chef de la fonction publique de l'Ontario.

Sous-ministres**Responsabilité du fonctionnement du ministère**

29. (1) Le sous-ministre d'un ministère, qui agit au nom du ministre, est responsable du fonctionnement du ministère.

Responsabilité d'informer le ministre

(2) Le sous-ministre donne au ministre les renseignements dont ce dernier a besoin pour s'acquitter de ses

her responsibilities as the minister of the ministry, a member of the Executive Council and a member of the Assembly.

Responsibility re public servants

(3) Deputy ministers shall promote effective, non-partisan, professional, ethical and competent public service by public servants.

Powers, duties and functions

(4) A deputy minister shall exercise such powers and perform such duties and functions as may be assigned to him or her under this or any other Act or by the Lieutenant Governor in Council or by the minister.

Acting deputy ministers

30. (1) The Secretary of the Cabinet may designate in writing a public servant to exercise the powers and perform the duties and functions of the deputy minister in his or her absence.

Same

(2) The Secretary of the Cabinet may delegate his or her power to designate under subsection (1) to a deputy minister with respect to his or her ministry.

Same

(3) The Secretary of the Cabinet may impose conditions and restrictions that govern the exercise of the delegated power.

REGULATIONS

Regulations, Part II

31. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying who is a vulnerable person for the purposes of section 24;
- (b) prescribing powers, duties and functions of the Public Service Grievance Board, in addition to those provided under this Act;
- (c) prescribing circumstances in addition to those set out in this Act in which a public servant may file a grievance with the Public Service Grievance Board;
- (d) prescribing matters that cannot be the subject of a grievance before the Public Service Grievance Board;
- (e) prescribing classes of public servants who are not eligible to file a grievance with the Public Service Grievance Board;
- (f) prescribing remedy powers of the Public Service Grievance Board in respect of circumstances prescribed under clause (c);
- (g) prescribing powers, duties and functions of the Public Service Commission and the Conflict of Interest Commissioner, in addition to those provided under this Act;

responsabilités à titre de ministre du ministère, de membre du Conseil exécutif et de député à l'Assemblée.

Responsabilité concernant les fonctionnaires

(3) Les sous-ministres encouragent l'efficacité, l'impartialité, le professionnalisme, le respect de l'éthique et la compétence chez les fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions.

Pouvoirs et fonctions

(4) Le sous-ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi ou que lui assigne le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.

Sous-ministres par intérim

30. (1) Le secrétaire du Conseil des ministres peut désigner par écrit un fonctionnaire pour exercer les pouvoirs et fonctions du sous-ministre en l'absence de celui-ci.

Idem

(2) Le secrétaire du Conseil des ministres peut déléguer son pouvoir de désignation prévu au paragraphe (1) à un sous-ministre en ce qui concerne son ministère.

Idem

(3) Le secrétaire du Conseil des ministres peut assortir l'exercice du pouvoir délégué de conditions et de restrictions.

RÈGLEMENTS

Règlements, partie II

31. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser qui est une personne vulnérable pour l'application de l'article 24;
- b) prescrire des pouvoirs et fonctions de la Commission des griefs de la fonction publique, outre ceux que prévoit la présente loi;
- c) prescrire les circonstances autres que celles énoncées dans la présente loi dans lesquelles un fonctionnaire peut déposer un grief auprès de la Commission des griefs de la fonction publique;
- d) prescrire les questions qui ne peuvent pas faire l'objet d'un grief devant la Commission des griefs de la fonction publique;
- e) prescrire les catégories de fonctionnaires qui n'ont pas le droit de déposer un grief auprès de la Commission des griefs de la fonction publique;
- f) prescrire les pouvoirs de recours dont dispose la Commission des griefs de la fonction publique en ce qui concerne les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa c);
- g) prescrire des pouvoirs et fonctions de la Commission de la fonction publique et du commissaire aux conflits d'intérêts, outre ceux que prévoit la présente loi;

- (h) providing for the delegation and subdelegation of the powers, duties and functions prescribed under clause (g), in the manner and to the persons or bodies specified in the regulations, subject to such restrictions or conditions as may be prescribed.

Same

- (2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

**PART III
EMPLOYMENT BY THE CROWN****APPOINTMENT BY THE
PUBLIC SERVICE COMMISSION****Employment in a ministry**

32. (1) The Public Service Commission may appoint persons to employment by the Crown to work in a ministry, other than in a minister's office.

Employment in a Commission public body

- (2) The Public Service Commission may appoint persons to employment by the Crown to work in a Commission public body.

Fixed term or otherwise

- (3) An appointment by the Public Service Commission may be for a fixed term or otherwise.

Same

- (4) A person appointed by the Public Service Commission for a fixed term may be reappointed for one or more further terms.

Creation of positions

33. (1) The Management Board of Cabinet may, by directive, create classes of position for public servants appointed by the Public Service Commission and determine the duties of and qualifications for the positions.

Salary or wage ranges

- (2) The Management Board of Cabinet may, by directive, determine salary ranges or wage ranges for public servants appointed by the Public Service Commission.

Other remuneration

- (3) The Management Board of Cabinet may, by directive, determine other remuneration, including benefits, for public servants appointed by the Public Service Commission.

Other terms, conditions of employment

- (4) The Management Board of Cabinet may, by directive, establish other terms and conditions of employment for public servants appointed by the Public Service Commission.

- h) prévoir la délégation et la subdélégation des pouvoirs et fonctions prescrits en vertu de l'alinéa g), de la façon et aux personnes ou organismes que précisent les règlements, sous réserve des restrictions ou conditions prescrites.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**PARTIE III
EMPLOI AU SERVICE DE LA COURONNE****NOMINATION PAR LA COMMISSION
DE LA FONCTION PUBLIQUE****Emploi dans un ministère**

32. (1) La Commission de la fonction publique peut nommer des personnes à un emploi au service de la Couronne pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre.

Emploi dans un organisme public rattaché à la Commission

- (2) La Commission de la fonction publique peut nommer des personnes à un emploi au service de la Couronne pour travailler dans un organisme public rattaché à la Commission.

Durée déterminée ou autrement

- (3) Les personnes nommées par la Commission de la fonction publique peuvent l'être pour une durée déterminée ou autrement.

Idem

- (4) Les personnes nommées par la Commission de la fonction publique pour une durée déterminée peuvent l'être de nouveau une ou plusieurs fois.

Création de postes

33. (1) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, créer des catégories de postes pour les fonctionnaires nommés par la Commission de la fonction publique et établir les fonctions rattachées aux postes et les qualités requises pour ceux-ci.

Échelles de salaires ou de traitements

- (2) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer les échelles de salaires ou de traitements des fonctionnaires nommés par la Commission de la fonction publique.

Autre rémunération

- (3) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer toute autre rémunération, y compris les avantages sociaux, des fonctionnaires nommés par la Commission de la fonction publique.

Autres conditions d'emploi

- (4) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer les autres conditions d'emploi des fonctionnaires nommés par la Commission de la fonction publique.

General or particular

(5) Directives issued under this section may be general or particular in their application.

Non-application

(6) The *Regulations Act* does not apply to a directive issued under this section.

Archive

(7) The Management Board of Cabinet shall maintain an archive of all directives issued by it under this section indicating the period during which each directive applies.

Disciplinary measures

34. The Public Service Commission may for cause impose disciplinary measures, including suspension or dismissal, on a public servant appointed by it, as the Commission considers appropriate.

Suspension, maximum period

35. A suspension under section 34 by the Public Service Commission may continue for a period not exceeding one month and, during the suspension, the public servant is not entitled to receive a salary, wages or any other remuneration, including benefits.

Commission may investigate

36. (1) The Public Service Commission may conduct an investigation in order to determine whether there is cause for the purposes of section 34.

Suspension pending an investigation

(2) The Public Service Commission may, pending the conclusion of an investigation, suspend the public servant for a period not exceeding the period prescribed under clause 55 (1) (a).

Same

(3) The Public Service Commission may withhold the public servant's salary, wages or any other remuneration, including benefits, during the suspension under this section if it considers it appropriate to do so, and may, at the end of the investigation, reimburse amounts that were withheld if it considers it appropriate to do so.

Probationary period

37. (1) Where the Public Service Commission appoints a public servant to employment for a term that is not fixed, the Commission may direct that the public servant be on probation for a period of not more than one year.

Same

(2) While on probation under subsection (1), the public servant may be dismissed for failure to meet the requirements of his or her position.

Dismissal without cause

38. (1) The Public Service Commission may without cause dismiss a public servant appointed by it who is employed in a class of position that is prescribed under

Portée générale ou particulière

(5) Les directives données en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Non-application

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une directive donnée en application du présent article.

Dossier

(7) Le Conseil de gestion du gouvernement constitue un dossier de toutes les directives qu'il donne en application du présent article et y indique la période d'application de chacune d'elles.

Mesures disciplinaires

34. La Commission de la fonction publique peut, pour un motif valable, imposer à un fonctionnaire nommé par elle les mesures disciplinaires qu'elle juge appropriées, y compris la suspension ou le congédiement.

Suspension : période maximale

35. La suspension par la Commission de la fonction publique que prévoit l'article 34 peut être maintenue pour une période ne dépassant pas un mois et, au cours de la suspension, le fonctionnaire n'a pas le droit de recevoir de salaire ni de traitement ni aucune autre rémunération, y compris les avantages sociaux.

Enquête de la Commission

36. (1) La Commission de la fonction publique peut mener une enquête en vue d'établir s'il existe un motif valable pour l'application de l'article 34.

Suspension pendant une enquête

(2) La Commission de la fonction publique peut, en attendant la conclusion d'une enquête, suspendre le fonctionnaire pour une période ne dépassant pas la période prescrite en vertu de l'alinéa 55 (1) a).

Idem

(3) La Commission de la fonction publique peut, si elle l'estime approprié, retenir le salaire, le traitement ou toute autre rémunération, y compris les avantages sociaux, du fonctionnaire pendant la suspension prévue au présent article et peut, à la conclusion de l'enquête, rembourser les sommes retenues si elle l'estime approprié.

Période d'essai

37. (1) Lorsqu'elle nomme un fonctionnaire à un emploi d'une durée qui n'est pas déterminée, la Commission de la fonction publique peut ordonner qu'il soit en période d'essai pour au plus un an.

Idem

(2) Au cours de la période d'essai prévue au paragraphe (1), le fonctionnaire peut être congédié s'il ne satisfait pas aux exigences de son poste.

Congédiement sans motif valable

38. (1) La Commission de la fonction publique peut, sans motif valable, congédier un fonctionnaire nommé par elle qui est employé dans une catégorie de postes

clause 55 (1) (b) by giving the public servant reasonable notice or by giving the public servant compensation in lieu of notice.

Reinstatement

(2) An order to reinstate a public servant who is dismissed under subsection (1) shall not be made by any court, tribunal or other arbitrator.

Dismissal for certain reasons

39. The Public Service Commission may dismiss a public servant appointed by it for the following reasons:

1. A shortage of work.
2. A shortage of funds.
3. The elimination of the public servant's position.
4. A material change in the ministry or Commission public body in which the public servant works.

Effect of dismissal

40. When the dismissal of a public servant takes effect, he or she ceases to be employed by the Crown.

Resignation

41. (1) A public servant appointed by the Public Service Commission may resign from his or her position by giving at least two weeks notice in writing of the intention to resign to the Commission.

Withdrawal

(2) A public servant may, by giving notice in writing to the Public Service Commission, withdraw the notice of intention to resign at any time before its effective date if,

- (a) no person has been appointed or selected for appointment by the Commission to the position held by the public servant; and
- (b) the Commission approves the withdrawal.

Effect of resignation

(3) When the resignation of a public servant takes effect, he or she ceases to be employed by the Crown.

Abandonment

42. (1) If a public servant appointed by the Public Service Commission is absent from work without approved leave for a period of two weeks or more, the Commission may declare, in writing, that the public servant has abandoned the position and that his or her employment by the Crown is terminated.

Effect of termination

(2) When a declaration with respect to a public servant is made under subsection (1), the termination takes effect and the public servant ceases to be employed by the Crown.

prescrite en vertu de l'alinéa 55 (1) b) en lui donnant un préavis raisonnable ou une indemnité tenant lieu de préavis.

Réintégration

(2) Aucun tribunal judiciaire ou autre ni aucun autre arbitre ne doit rendre ou prendre d'ordonnance ou donner d'ordre visant la réintégration d'un fonctionnaire qui est congédié en application du paragraphe (1).

Congédiement pour certains motifs

39. La Commission de la fonction publique peut congédier un fonctionnaire nommé par elle pour les motifs suivants :

1. Une pénurie de travail.
2. Un manque de fonds.
3. La suppression du poste du fonctionnaire.
4. Un changement important au sein du ministère ou de l'organisme public rattaché à la Commission dans lequel travaille le fonctionnaire.

Effet du congédiement

40. Lorsque le congédiement d'un fonctionnaire prend effet, celui-ci cesse d'être employé au service de la Couronne.

Démission

41. (1) Un fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique peut démissionner de son poste en donnant à celle-ci un préavis écrit d'au moins deux semaines de son intention de démissionner.

Retrait

(2) Le fonctionnaire peut, par avis écrit à la Commission de la fonction publique, retirer son préavis d'intention de démissionner préalablement à la date de sa prise d'effet si :

- a) d'une part, personne n'a encore été nommé ou retenu aux fins de nomination par la Commission au poste qu'il occupe;
- b) d'autre part, la Commission approuve le retrait.

Effet de la démission

(3) Lorsque la démission d'un fonctionnaire prend effet, celui-ci cesse d'être employé au service de la Couronne.

Abandon de poste

42. (1) Si un fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique s'absente du travail pour une période de deux semaines ou plus sans qu'il ne lui ait été accordé de congé, la Commission peut, par écrit, déclarer qu'il a abandonné son poste et que son emploi au service de la Couronne prend fin.

Effet de la cessation d'emploi

(2) Au moment où la Commission fait une déclaration à l'égard d'un fonctionnaire en vertu du paragraphe (1), la cessation de son emploi prend effet et il cesse d'être employé au service de la Couronne.

Directives, human resources

43. (1) The Public Service Commission may issue directives for effective management and administration of human resources in relation to public servants appointed by it.

Directives, non-partisan

(2) The Public Service Commission shall ensure by directive that the recruitment and employment of public servants appointed by it are non-partisan.

Conflict

(3) In the case of a conflict between a directive issued by the Public Service Commission under subsection (1) and a policy, procedure or directive of the Management Board of Cabinet under the *Management Board of Cabinet Act* or under this Act, the latter prevails.

Same

(4) The Management Board of Cabinet shall not set a policy or procedure under the *Management Board of Cabinet Act* or issue a directive under that Act or under this Act that would be inconsistent with the non-partisan nature of the public service of Ontario.

General or particular

(5) Directives issued under this section may be general or particular in their application.

Non-application

(6) The *Regulations Act* does not apply to a directive issued under this section.

Archive

(7) The Public Service Commission shall maintain an archive of all directives issued by it under this section indicating the period during which each directive applies.

Delegation by Commission**Delegation, public servants appointed to work in a ministry**

44. (1) The Public Service Commission may delegate any of its powers, duties or functions under subsection 32 (1) and sections 34 to 42 in respect of public servants appointed by it to work in a ministry to the deputy minister of the ministry.

Subdelegation by deputy minister

(2) A deputy minister may subdelegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (1) to one or more public servants employed under this Part who work in his or her ministry.

Same

(3) With the permission of the Public Service Commission, a deputy minister may subdelegate to one or more persons any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (1), other than the power to dismiss a public servant and the power to make a declaration under subsection 42 (1).

Directives : ressources humaines

43. (1) La Commission de la fonction publique peut donner des directives visant la gestion et l'administration efficaces des ressources humaines en ce qui concerne les fonctionnaires nommés par elle.

Directives : impartialité

(2) La Commission de la fonction publique veille, par directive, à l'impartialité dans le recrutement et l'emploi des fonctionnaires nommés par elle.

Incompatibilité

(3) La politique, la procédure ou la directive du Conseil de gestion du gouvernement établie ou donnée en application de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* ou de la présente loi l'emporte sur toute directive incompatible que donne la Commission de la fonction publique en application du paragraphe (1).

Idem

(4) Le Conseil de gestion du gouvernement ne doit pas établir de politique ou de procédure en application de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* ni donner de directive en application de cette loi ou de la présente loi qui serait incompatible avec l'impartialité de la fonction publique de l'Ontario.

Portée générale ou particulière

(5) Les directives données en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Non-application

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une directive donnée en application du présent article.

Dossier

(7) La Commission de la fonction publique constitue un dossier de toutes les directives qu'elle donne en application du présent article et y indique la période d'application de chacune d'elles.

Délégation par la Commission**Délégation : travail dans un ministère**

44. (1) La Commission de la fonction publique peut déléguer au sous-ministre d'un ministère les pouvoirs et fonctions que lui attribuent le paragraphe 32 (1) et les articles 34 à 42 à l'égard des fonctionnaires nommés par elle pour travailler dans le ministère.

Subdélégation par le sous-ministre

(2) Le sous-ministre peut subdéléguer à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la présente partie qui travaillent dans son ministère les pouvoirs et fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Sur autorisation de la Commission de la fonction publique, le sous-ministre peut subdéléguer à une ou plusieurs personnes les pouvoirs et fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (1), si ce n'est le pouvoir de congédier un fonctionnaire et celui de faire une déclaration en vertu du paragraphe 42 (1).

Delegation, public servants appointed to work in Commission public body

(4) Subject to subsection (5), the Public Service Commission may delegate any of its powers, duties or functions under subsection 32 (2) and sections 34 to 42 in respect of public servants appointed by it to work in a Commission public body to a deputy minister or to,

- (a) an individual who is prescribed under clause 55 (1) (c) for the body; or
- (b) the chair of the body, if no individual is prescribed under clause 55 (1) (c) for the body.

Limitation

(5) The power to dismiss a public servant and the power to make a declaration under subsection 42 (1) may only be delegated under subsection (4) by the Public Service Commission to a deputy minister.

Subdelegation by deputy minister

(6) A deputy minister may subdelegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (4) to one or more public servants employed under this Part who work in his or her ministry.

Subdelegation by chair or prescribed individual

(7) A person referred to in clause (4) (a) or (b) may subdelegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (4) to one or more public servants employed under this Part who work in the body.

Same

(8) With the permission of the Public Service Commission, a person referred to in clause (4) (a) or (b) may subdelegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (4) to one or more persons.

Conditions and restrictions

(9) A person or body who delegates or subdelegates powers, duties or functions under this section may impose conditions and restrictions that govern the exercise of the delegated powers or the performance of the delegated duties or functions.

Same

(10) Despite a permission provided in this section to subdelegate, a delegation under this section may provide that delegated powers, duties and functions may not be subdelegated.

Delegation by Management Board of Cabinet

45. (1) The Management Board of Cabinet may delegate its powers, duties or functions under section 33 to the Public Service Commission.

Conditions

(2) The Management Board of Cabinet may impose conditions and restrictions that govern the exercise of the

Délégation : travail dans un organisme public rattaché à la Commission

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission de la fonction publique peut déléguer à un sous-ministre ou à l'une ou l'autre des personnes suivantes les pouvoirs et fonctions que lui attribuent le paragraphe 32 (2) et les articles 34 à 42 à l'égard des fonctionnaires nommés par la Commission pour travailler dans un organisme public qui lui est rattaché :

- a) un particulier prescrit en vertu de l'alinéa 55 (1) c) pour l'organisme;
- b) le président de l'organisme, si aucun particulier n'est prescrit en vertu de l'alinéa 55 (1) c) pour l'organisme.

Restriction

(5) La Commission de la fonction publique ne peut déléguer en vertu du paragraphe (4) qu'à un sous-ministre le pouvoir de congédier un fonctionnaire et celui de faire une déclaration en vertu du paragraphe 42 (1).

Subdélégation par le sous-ministre

(6) Le sous-ministre peut subdéléguer les pouvoirs et fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (4) à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la présente partie qui travaillent dans son ministère.

Subdélégation par le président ou un particulier prescrit

(7) Une personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) peut subdéléguer les pouvoirs et fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (4) à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la présente partie qui travaillent dans l'organisme.

Idem

(8) Sur autorisation de la Commission de la fonction publique, une personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) peut subdéléguer à une ou plusieurs personnes les pouvoirs et fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (4).

Conditions et restrictions

(9) La personne ou l'organisme qui délègue ou subdélègue des pouvoirs et fonctions en vertu du présent article peut assortir leur exercice de conditions et de restrictions.

Idem

(10) Malgré l'autorisation prévue au présent article visant la subdélégation, la délégation visée au présent article peut stipuler que les pouvoirs et fonctions délégués ne peuvent être subdélégés.

Délégation par le Conseil de gestion du gouvernement

45. (1) Le Conseil de gestion du gouvernement peut déléguer à la Commission de la fonction publique les pouvoirs et fonctions que lui attribue l'article 33.

Conditions

(2) Le Conseil de gestion du gouvernement peut assortir de conditions et de restrictions l'exercice des pou-

delegated powers or the performance of the delegated duties or functions.

Secondment to minister's office

46. At the request of a minister, the Public Service Commission may assign persons appointed under subsection 32 (1) to work in the minister's office for a fixed term.

APPOINTMENT TO WORK IN A MINISTER'S OFFICE

Employment in a minister's office

47. An individual designated by the Premier in relation to a minister's office for the purposes of this section or, if no such individual is designated, the minister may appoint persons to employment by the Crown to work in the minister's office for a fixed term.

Creation of positions

48. (1) The Management Board of Cabinet may, by directive, create classes of position for public servants appointed under section 47 and determine the duties of and qualifications for the positions.

Salary or wage ranges

(2) The Management Board of Cabinet may, by directive, determine salary ranges or wage ranges for public servants appointed under section 47.

Other remuneration

(3) The Management Board of Cabinet may, by directive, determine other remuneration, including benefits, for public servants appointed under section 47.

Other terms, conditions of employment

(4) The Management Board of Cabinet may, by directive, establish other terms and conditions of employment for public servants appointed under section 47.

General or particular

(5) Directives issued under this section may be general or particular in their application.

Non-application

(6) The *Regulations Act* does not apply to a directive made under this section.

Archive

(7) The Management Board of Cabinet shall maintain an archive of all directives issued by it under this section indicating the period during which each directive applies.

Disciplinary measures

49. Sections 34 to 36 and sections 39 to 42 apply with necessary modifications in respect of public servants appointed under section 47 and, for the purpose,

- (a) a reference to a public servant appointed by the Public Service Commission shall be read as a ref-

voirs et des fonctions qu'il délègue.

Détachement dans le cabinet d'un ministre

46. À la demande d'un ministre, la Commission de la fonction publique peut affecter des personnes nommées aux termes du paragraphe 32 (1) pour travailler dans le cabinet d'un ministre pour une durée déterminée.

NOMINATION POUR TRAVAILLER DANS LE CABINET D'UN MINISTRE

Emploi dans le cabinet d'un ministre

47. Le particulier désigné par le premier ministre à l'égard du cabinet d'un ministre pour l'application du présent article ou, si aucun particulier n'est désigné, le ministre, peut nommer des personnes à un emploi au service de la Couronne pour travailler dans le cabinet du ministre pour une durée déterminée.

Création de postes

48. (1) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, créer des catégories de postes pour les fonctionnaires nommés aux termes de l'article 47 et établir les fonctions rattachées aux postes et les qualités requises pour ceux-ci.

Échelles de salaires ou de traitements

(2) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer les échelles de salaires ou de traitements des fonctionnaires nommés aux termes de l'article 47.

Autre rémunération

(3) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer toute autre rémunération, y compris les avantages sociaux, des fonctionnaires nommés aux termes de l'article 47.

Autres conditions d'emploi

(4) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, fixer les autres conditions d'emploi des fonctionnaires nommés aux termes de l'article 47.

Portée générale ou particulière

(5) Les directives données en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Non-application

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une directive donnée en application du présent article.

Dossier

(7) Le Conseil de gestion du gouvernement constitue un dossier de toutes les directives qu'il donne en application du présent article et y indique la période d'application de chacune d'elles.

Mesures disciplinaires

49. Les articles 34 à 36 et les articles 39 à 42 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des fonctionnaires nommés aux termes de l'article 47 et, à cette fin :

- a) la mention d'un fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique vaut mention d'un

erence to a public servant appointed under section 47; and

- (b) a reference to the Public Service Commission shall be read as a reference to an individual designated by the Premier in relation to a minister's office for the purposes of section 47 or, if no such individual is designated, the minister.

Dismissal without cause

50. (1) An individual designated by the Premier in relation to a minister's office for the purposes of section 47 or, if no such individual is designated, the minister may without cause dismiss a public servant appointed under section 47 by giving the public servant reasonable notice or by giving the public servant compensation in lieu of notice.

Reinstatement

(2) An order to reinstate a public servant who is dismissed under subsection (1) shall not be made by any court, tribunal or other arbitrator.

Delegation

Delegation by Premier's designate

51. (1) An individual designated by the Premier in relation to a minister's office for the purposes of section 47 may delegate any of his or her powers, duties and functions under sections 47 to 50 to the minister or to the minister's executive assistant.

Subdelegation by minister

(2) A minister may subdelegate any of the powers, duties or functions delegated to the minister under subsection (1) to the minister's executive assistant.

Delegation by minister

(3) If no individual is designated by the Premier in relation to a minister's office for the purposes of section 47, the minister may delegate any of his or her powers, duties and functions under sections 47 to 50 to the minister's executive assistant.

Conditions and restrictions

(4) A person who delegates or subdelegates powers, duties and functions under this section may impose conditions and restrictions that govern the exercise of the delegated powers or the performance of the delegated duties or functions.

GENERAL

Status as employee of the Crown

52. (1) A person's status as an employee of the Crown in a ministry or a Commission public body is established only by appointment in writing under this Part.

Same

(2) For greater certainty, a person's status as an employee of the Crown in a ministry or in a Commission public body cannot be inferred from his or her workplace or workplace activities.

fonctionnaire nommé aux termes de l'article 47;

- b) la mention de la Commission de la fonction publique vaut mention du particulier désigné par le premier ministre à l'égard du cabinet d'un ministre pour l'application de l'article 47 ou, si aucun particulier n'est désigné, du ministre.

Congédiement sans motif valable

50. (1) Le particulier désigné par le premier ministre à l'égard du cabinet d'un ministre pour l'application de l'article 47 ou, si aucun particulier n'est désigné, le ministre, peut, sans motif valable, congédier un fonctionnaire nommé aux termes de l'article 47 en lui donnant un préavis raisonnable ou une indemnité tenant lieu de préavis.

Réintégration

(2) Aucun tribunal judiciaire ou autre ni aucun autre arbitre ne doit rendre ou prendre d'ordonnance ou donner d'ordre visant la réintégration d'un fonctionnaire qui est congédié en application du paragraphe (1).

Délégation

Délégation par le particulier désigné par le premier ministre

51. (1) Le particulier désigné par le premier ministre à l'égard du cabinet d'un ministre pour l'application de l'article 47 peut déléguer au ministre ou à son attaché de direction les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les articles 47 à 50.

Subdélégation par le ministre

(2) Le ministre peut subdéléguer à son attaché de direction les pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués en vertu du paragraphe (1).

Délégation par le ministre

(3) Si aucun particulier n'est désigné par le premier ministre à l'égard du cabinet d'un ministre pour l'application de l'article 47, le ministre peut déléguer à son attaché de direction les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les articles 47 à 50.

Conditions et restrictions

(4) La personne qui délègue ou subdélègue des pouvoirs et fonctions en vertu du présent article peut assortir leur exercice de conditions et de restrictions.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Statut d'employé de la Couronne

52. (1) Le statut d'employé de la Couronne dans un ministère ou un organisme public rattaché à la Commission n'est établi pour une personne que par nomination faite par écrit aux termes de la présente partie.

Idem

(2) Il est entendu que le statut d'employé de la Couronne dans un ministère ou un organisme public rattaché à la Commission ne peut être déduit pour une personne de son lieu de travail ou de ses activités au lieu de travail.

Government appointees employed under this Part

53. A public servant employed under this Part who is also a government appointee is subject to the terms and conditions of employment applicable to him or her under this Part.

Fixed term

54. A public servant employed under this Part whose employment is for a fixed term ceases to be employed by the Crown when that period expires.

REGULATIONS**Regulations, Part III**

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the maximum period for a suspension pending an investigation for the purposes of subsection 36 (2);
- (b) prescribing classes of position for the purposes of subsection 38 (1);
- (c) prescribing an individual for the purposes of clause 44 (4) (a).

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

**PART IV
ETHICAL CONDUCT****APPLICATION OF CONFLICT OF INTEREST RULES
TO PUBLIC SERVANTS AND
FORMER PUBLIC SERVANTS****Application**

56. (1) Sections 57 to 65 apply to public servants and former public servants other than public servants who work or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office.

Same, ministers' offices

(2) Sections 66 to 69 apply to public servants and former public servants who work or who, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office.

**MINISTRIES (OTHER THAN MINISTERS' OFFICES)
AND PUBLIC BODIES****Rules for ministries**

57. Every public servant and every former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a ministry shall comply with the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (a) that apply in respect of the ministry.

Rules for public bodies

58. Every public servant and every former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a public body shall comply with

Personnes nommées par le gouvernement employées aux termes de la présente partie

53. Le fonctionnaire employé aux termes de la présente partie qui est également une personne nommée par le gouvernement est assujéti aux conditions d'emploi qui lui sont applicables aux termes de la présente partie.

Durée déterminée

54. Le fonctionnaire employé en vertu de la présente partie pour une durée déterminée cesse d'être employé au service de la Couronne à l'expiration de la période.

RÈGLEMENTS**Règlements, partie III**

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la durée maximale d'une suspension pendant une enquête pour l'application du paragraphe 36 (2);
- b) prescrire des catégories de postes pour l'application du paragraphe 38 (1);
- c) prescrire un particulier pour l'application de l'alinéa 44 (4) a).

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**PARTIE IV
RESPECT DE L'ÉTHIQUE****APPLICATION DES RÈGLES RELATIVES
AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS AUX FONCTIONNAIRES
ET ANCIENS FONCTIONNAIRES****Application**

56. (1) Les articles 57 à 65 s'appliquent aux fonctionnaires et aux anciens fonctionnaires, à l'exclusion de ceux qui travaillent dans le cabinet d'un ministre ou qui y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires.

Idem, cabinets des ministres

(2) Les articles 66 à 69 s'appliquent aux fonctionnaires et aux anciens fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre ou qui y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires.

**MINISTÈRES (À L'EXCLUSION DES CABINETS
DES MINISTRES) ET ORGANISMES PUBLICS****Règles pour les ministères**

57. Les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans un ministère ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires se conforment aux règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a) qui s'appliquent à l'égard du ministère.

Règles pour les organismes publics

58. Les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans un organisme public ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires se conforment

the conflict of interest rules that apply to him or her, determined as follows:

1. The conflict of interest rules that apply to the public servant or former public servant are the rules, if any, approved and published by the Conflict of Interest Commissioner under section 59 or 60 for the public body.
2. During the year beginning on the day on which this section comes into force, if no conflict of interest rules are approved and published by the Conflict of Interest Commissioner under section 59 or 60 for a Commission public body, the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (a) apply to the public servant or former public servant, with necessary modifications.
3. During the year beginning on the day on which this section comes into force, if no conflict of interest rules are approved and published by the Conflict of Interest Commissioner under section 59 or 60 for a public body that is not a Commission public body, the conflict of interest rules that apply to the public servant or former public servant are the rules that applied to him or her immediately before this section comes into force.
4. After the year beginning on the day on which this section comes into force, if no conflict of interest rules are approved and published by the Conflict of Interest Commissioner under section 59 or 60 for a public body, the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (a) apply to the public servant or former public servant, with necessary modifications.

Rules prepared by public bodies

59. (1) A public body may submit proposed conflict of interest rules with respect to the body to the Conflict of Interest Commissioner.

Approval of proposed rules

(2) The Conflict of Interest Commissioner shall approve, in writing, the rules proposed for a public body under subsection (1) if, in the Commissioner's opinion, the proposed rules establish a degree of ethical conduct that is at least equivalent to the degree of ethical conduct established by the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (a), having regard to the powers, duties and functions of the public body.

Same

(3) Conflict of interest rules approved by the Conflict of Interest Commissioner have no effect unless the rules are published in accordance with subsection (4).

Same

(4) The Conflict of Interest Commissioner shall publish approved conflict of interest rules on the Commis-

aux règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à leur égard, déterminées comme suit :

1. Les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent aux fonctionnaires ou anciens fonctionnaires sont celles, le cas échéant, qui sont approuvées et publiées par le commissaire aux conflits d'intérêts aux termes de l'article 59 ou 60 pour l'organisme public.
2. Au cours de l'année qui débute le jour de l'entrée en vigueur du présent article, si aucune règle n'est approuvée et publiée par le commissaire aux conflits d'intérêts aux termes de l'article 59 ou 60 pour un organisme public rattaché à la Commission, les règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a) s'appliquent aux fonctionnaires ou anciens fonctionnaires avec les adaptations nécessaires.
3. Au cours de l'année qui débute le jour de l'entrée en vigueur du présent article, si aucune règle n'est approuvée et publiée par le commissaire aux conflits d'intérêts aux termes de l'article 59 ou 60 pour un organisme public qui n'est pas un organisme public rattaché à la Commission, les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent aux fonctionnaires ou anciens fonctionnaires sont celles qui s'appliquaient à ceux-ci juste avant l'entrée en vigueur du présent article.
4. Après l'année qui débute le jour de l'entrée en vigueur du présent article, si aucune règle n'est approuvée et publiée par le commissaire aux conflits d'intérêts aux termes de l'article 59 ou 60 pour un organisme public, les règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a) s'appliquent aux fonctionnaires ou anciens fonctionnaires avec les adaptations nécessaires.

Règles préparées par les organismes publics

59. (1) Un organisme public peut soumettre au commissaire aux conflits d'intérêts des propositions de règles relatives aux conflits d'intérêts applicables à l'égard de l'organisme.

Approbation des règles proposées

(2) Le commissaire aux conflits d'intérêts approuve par écrit les règles proposées pour un organisme public en vertu du paragraphe (1) s'il est d'avis qu'elles établissent un niveau de respect de l'éthique qui est au moins équivalent à celui établi par les règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a), compte tenu des pouvoirs et fonctions de l'organisme public.

Idem

(3) Les règles relatives aux conflits d'intérêts qu'approuve le commissaire aux conflits d'intérêts sont sans effet tant qu'il ne les a pas publiées conformément au paragraphe (4).

Idem

(4) Le commissaire aux conflits d'intérêts publie les règles relatives aux conflits d'intérêts approuvées sur son

sioner's website, and shall indicate on the rules the date on which they were so published.

Same

(5) Conflict of interest rules published in accordance with subsection (4) take effect on the date of publication indicated under subsection (4) or on such later date as may be specified on the website by the Conflict of Interest Commissioner in respect of the published rules.

Non-application

(6) The *Regulations Act* does not apply to rules made by a public body and approved by the Commissioner under subsection (2).

Change in rules

60. (1) If the rules prescribed under clause 71 (1) (a) change and, in the Conflict of Interest Commissioner's opinion, rules approved and published under section 59 for a public body no longer meet the test set out in subsection 59 (2), the Commissioner may request that the body amend its rules and submit the amended rules to the Commissioner within a time period specified by him or her.

Same

(2) The Conflict of Interest Commissioner may extend the time period within which the amended rules may be submitted, either before or after the expiry of the period.

Same

(3) Subsections 59 (2) to (6) apply, with necessary modifications, to rules submitted under subsection (1).

Change in rules

61. (1) Subsections (2) and (3) apply if,

- (a) a public body fails to submit amended rules within the time period specified under subsection 60 (1) or (2);
- (b) the Conflict of Interest Commissioner notifies a public body that amended rules submitted by it under subsection 60 (1) do not meet the test set out in subsection 59 (2); or
- (c) the public body rescinds the rules made by it under section 59 or 60 and notifies the Conflict of Interest Commissioner of the rescission in writing.

Same

(2) The conflict of interest rules that were in effect for the public body cease to apply to the body and the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (a) apply to the body with such modifications as are necessary having regard to the body's powers, duties and functions, on and after the date specified by the Conflict of Interest Commissioner under subsection (3).

site Web et il indique sur celles-ci leur date de publication.

Idem

(5) Les règles relatives aux conflits d'intérêts publiées conformément au paragraphe (4) entrent en vigueur à la date de publication indiquée aux termes du paragraphe (4) ou à la date ultérieure que précise le commissaire aux conflits d'intérêt sur le site Web à l'égard des règles publiées.

Non-application

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles préparées par un organisme public et approuvées par le commissaire aux termes du paragraphe (2).

Modification des règles

60. (1) Si les règles prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a) sont modifiées et qu'il est d'avis que les règles approuvées et publiées aux termes de l'article 59 pour un organisme public ne satisfont plus au critère énoncé au paragraphe 59 (2), le commissaire aux conflits d'intérêts peut demander à l'organisme de modifier ses règles et de lui soumettre les règles modifiées dans le délai qu'il précise.

Idem

(2) Le commissaire aux conflits d'intérêts peut proroger le délai dans lequel les règles modifiées peuvent être soumises, avant ou après son expiration.

Idem

(3) Les paragraphes 59 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règles soumises en application du paragraphe (1).

Modification des règles

61. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si, selon le cas :

- a) l'organisme public ne soumet pas les règles modifiées dans le délai précisé en application du paragraphe 60 (1) ou (2);
- b) le commissaire aux conflits d'intérêts avise l'organisme public que les règles modifiées que ce dernier soumet en application du paragraphe 60 (1) ne satisfont pas au critère énoncé au paragraphe 59 (2);
- c) l'organisme public annule les règles qu'il a établies en application de l'article 59 ou 60 et en avise le commissaire aux conflits d'intérêts par écrit.

Idem

(2) Les règles relatives aux conflits d'intérêts qui étaient en vigueur à l'égard de l'organisme public cessent de s'appliquer à celui-ci et les règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) a) s'appliquent à l'organisme avec les adaptations nécessaires compte tenu des pouvoirs et fonctions de celui-ci, à compter de la date que le commissaire aux conflits d'intérêts précise en application du paragraphe (3).

Same

(3) The Conflict of Interest Commissioner shall publish a notice on the Commissioner's website specifying a date for the purposes of subsection (2).

Ethics executive for public servants

62. (1) The ethics executive for a public servant is determined as follows:

1. The ethics executive for a public servant employed under Part III who works in a ministry, other than in a minister's office, is the deputy minister.
2. The ethics executive for a deputy minister is the Secretary of the Cabinet.
3. The ethics executive for a public servant who works in a public body, whether as a government appointee, as an employee under Part III or as an employee of the public body is the individual who is prescribed under clause 71 (1) (b) for the public servant or, if no individual is prescribed under that clause for the public servant, the chair of the body.
4. The ethics executive for the Secretary of the Cabinet, the chairs of public bodies and any individuals prescribed under clauses 55 (1) (c) and 71 (1) (b) is the Conflict of Interest Commissioner.
5. The ethics executive for the Conflict of Interest Commissioner is the Integrity Commissioner.

Delegation, O.P.P.

(2) The deputy minister of the Ministry of Community Safety and Correctional Services may delegate any of his or her powers, duties and functions as ethics executive with respect to members of the Ontario Provincial Police to the Commissioner of the Ontario Provincial Police.

Ethics executive for former public servant

63. The ethics executive for a former public servant is determined as follows:

1. The ethics executive for a former public servant who, immediately before ceasing to be a public servant, was a public servant employed under Part III who worked in a ministry, other than in a minister's office, is the Public Service Commission.
2. The ethics executive for a former public servant who, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a public body, whether as a government appointee, as an employee under Part III or as an employee of the public body, is the Conflict of Interest Commissioner.
3. The ethics executive for a former deputy minister or a former Secretary of the Cabinet is the Conflict of Interest Commissioner.

Idem

(3) Le commissaire aux conflits d'intérêts publie un avis sur son site Web précisant une date pour l'application du paragraphe (2).

Responsable de l'éthique des fonctionnaires

62. (1) Le responsable de l'éthique d'un fonctionnaire est déterminé de la façon suivante :

1. Le responsable de l'éthique des fonctionnaires employés aux termes de la partie III qui travaillent dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, est le sous-ministre.
2. Le responsable de l'éthique d'un sous-ministre est le secrétaire du Conseil des ministres.
3. Le responsable de l'éthique des fonctionnaires qui travaillent dans un organisme public, en tant que personnes nommées par le gouvernement, employés aux termes de la partie III ou employés de l'organisme public, est le particulier prescrit en vertu de l'alinéa 71 (1) b) pour le fonctionnaire ou, si aucun particulier n'est prescrit pour le fonctionnaire en vertu de cet alinéa, le président de l'organisme.
4. Le responsable de l'éthique du secrétaire du Conseil des ministres, des présidents des organismes publics et des particuliers prescrits en vertu des alinéas 55 (1) c) et 71 (1) b) est le commissaire aux conflits d'intérêts.
5. Le responsable de l'éthique du commissaire aux conflits d'intérêts est le commissaire à l'intégrité.

Délégation : Police provinciale de l'Ontario

(2) Le sous-ministre du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à titre de responsable de l'éthique à l'égard des membres de la Police provinciale de l'Ontario au commissaire de la Police provinciale de l'Ontario.

Responsable de l'éthique des anciens fonctionnaires

63. Le responsable de l'éthique d'un ancien fonctionnaire est déterminé de la façon suivante :

1. Le responsable de l'éthique des anciens fonctionnaires qui, juste avant de cesser d'être fonctionnaires, étaient des fonctionnaires employés aux termes de la partie III qui travaillaient dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, est la Commission de la fonction publique.
2. Le responsable de l'éthique des anciens fonctionnaires qui, juste avant de cesser d'être fonctionnaires, travaillaient dans un organisme public, en tant que personnes nommées par le gouvernement, employés aux termes de la partie III ou employés de l'organisme public, est le commissaire aux conflits d'intérêts.
3. Le responsable de l'éthique d'un ancien sous-ministre ou d'un ancien secrétaire du Conseil des ministres est le commissaire aux conflits d'intérêts.

Promotion of ethical conduct

64. The ethics executive for a public servant who works in a ministry, other than in a minister's office, or who works in a public body shall,

- (a) ensure that public servants who work in the ministry or the public body are familiar with the conflict of interest rules that apply in respect of the ministry or the public body; and
- (b) promote ethical conduct by public servants who work in the ministry or the public body.

Role of ethics executive**Questions for ethics executive**

65. (1) A public servant or former public servant may request that his or her ethics executive determine a question about the application of conflict of interest rules to the public servant or former public servant.

Same

(2) A supervisor of a public servant may request that the public servant's ethics executive determine a question about the application of conflict of interest rules to the public servant.

Duty to notify

(3) If a public servant or a former public servant has personal or pecuniary interests that could raise an issue under the conflict of interest rules that apply to him or her, the public servant or former public servant shall notify his or her ethics executive.

Inquiries

(4) The ethics executive may make such inquiries as he or she considers appropriate in response to a request, a notification or where the ethics executive has concerns that a conflict of interest rule has been or is about to be contravened by a public servant or former public servant.

Determinations and directions

- (5) An ethics executive shall,
 - (a) make a determination with respect to any matter that is brought to the attention of the ethics executive under subsections (1) to (3) or that is the subject of inquiry under subsection (4); and
 - (b) in the case of a determination that there is a conflict of interest or potential conflict of interest, give the public servant or former public servant directions, if any, that the ethics executive considers appropriate to address the conflict of interest or potential conflict of interest.

Same

(6) If an ethics executive, other than the Conflict of Interest Commissioner or Integrity Commissioner, considers it appropriate to do so, the ethics executive may refer any matter that is brought to the ethics executive's attention under subsections (1) to (3) or that is the subject

Sensibilisation au respect de l'éthique

64. Le responsable de l'éthique d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, ou qui travaille dans un organisme public fait ce qui suit :

- a) il veille à ce que les fonctionnaires qui travaillent dans le ministère ou l'organisme public connaissent bien les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à l'égard du ministère ou de l'organisme;
- b) il sensibilise les fonctionnaires qui travaillent dans le ministère ou l'organisme public au respect de l'éthique.

Rôle du responsable de l'éthique**Questions au responsable de l'éthique**

65. (1) Un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire peut demander à son responsable de l'éthique de décider d'une question d'application à son égard des règles relatives aux conflits d'intérêts.

Idem

(2) Le supérieur d'un fonctionnaire peut demander au responsable de l'éthique du fonctionnaire de décider d'une question d'application à l'égard de celui-ci des règles relatives aux conflits d'intérêts.

Obligation d'aviser

(3) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire dont l'intérêt personnel ou pécuniaire pourrait soulever une question d'application des règles relatives aux conflits d'intérêts qui lui sont applicables en avise son responsable de l'éthique.

Demandes de renseignements

(4) Le responsable de l'éthique peut faire les demandes de renseignements qu'il juge appropriées à la suite d'une demande ou d'un avis ou s'il craint que des règles relatives aux conflits d'intérêts n'aient été enfreintes par un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire ou ne soient sur le point de l'être.

Décisions et directives

(5) Le responsable de l'éthique fait ce qui suit :

- a) il décide des questions qui lui sont soumises aux termes des paragraphes (1) à (3) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (4);
- b) dans le cas où il détermine qu'il y a conflit d'intérêts ou conflit d'intérêts possible, il donne au fonctionnaire ou à l'ancien fonctionnaire les directives, le cas échéant, qu'il estime appropriées en vue d'y remédier.

Idem

(6) S'il l'estime approprié, le responsable de l'éthique, autre que le commissaire aux conflits d'intérêts ou le commissaire à l'intégrité, peut renvoyer les questions qui lui sont soumises aux termes des paragraphes (1) à (3) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue

of inquiry under subsection (4) to the Conflict of Interest Commissioner, to be dealt with by the Commissioner under subsection (5).

Same

(7) Where an ethics executive has referred a matter to the Conflict of Interest Commissioner under subsection (6), the Commissioner shall inform the ethics executive of any determination made or direction given by the Commissioner under subsection (5) as a result of the referral.

Compliance with direction

(8) A public servant or former public servant shall comply with a direction of the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner.

Contravention by government appointee

(9) If an ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner makes a determination under subsection (5) that a government appointee has contravened a conflict of interest rule, the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner, as the case may be, shall notify the minister responsible for the body to which the government appointee is appointed of the contravention.

Same

(10) If the Conflict of Interest Commissioner makes a determination under subsection (5) that a former public servant who, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a public body as a government appointee has contravened a conflict of interest rule, the Commissioner shall notify the minister responsible for the body to which the government appointee was appointed of the contravention.

MINISTERS' OFFICES

Rules for ministers' offices

66. Every public servant and every former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office shall comply with the conflict of interest rules prescribed under clause 71 (1) (c) that apply in respect of the minister's office.

Promotion of ethical conduct

67. A minister shall,

- (a) ensure that public servants who work in the minister's office are familiar with the conflict of interest rules that apply in respect of the minister's office; and
- (b) promote ethical conduct by public servants who work in the minister's office.

Ethics executive

68. The ethics executive for a public servant or former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office is the Integrity Commissioner.

Role of ethics executive

Questions for ethics executive

69. (1) A public servant or former public servant who

au paragraphe (4) au commissaire aux conflits d'intérêts afin que celui-ci les traite aux termes du paragraphe (5).

Idem

(7) Si le responsable de l'éthique a renvoyé une question au commissaire aux conflits d'intérêts en vertu du paragraphe (6), le commissaire l'informe de toute décision qu'il prend ou de toute directive qu'il donne en application du paragraphe (5) à la suite du renvoi.

Observation des directives

(8) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire se conforme aux directives du responsable de l'éthique ou du commissaire aux conflits d'intérêts.

Contravention par une personne nommée par le gouvernement

(9) Si le responsable de l'éthique ou le commissaire aux conflits d'intérêts, selon le cas, détermine aux termes du paragraphe (5) qu'une personne nommée par le gouvernement a contrevenu à une règle relative aux conflits d'intérêts, il en avise le ministre responsable de l'organisme auquel elle est nommée.

Idem

(10) Si le commissaire aux conflits d'intérêts détermine aux termes du paragraphe (5) qu'un ancien fonctionnaire qui, juste avant de cesser d'être fonctionnaire, travaillait dans un organisme public en tant que personne nommée par le gouvernement a contrevenu à une règle relative aux conflits d'intérêts, il en avise le ministre responsable de l'organisme auquel elle était nommée.

CABINETS DES MINISTRES

Règles pour les cabinets des ministres

66. Les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires se conforment aux règles relatives aux conflits d'intérêts prescrites en vertu de l'alinéa 71 (1) c) qui s'appliquent à l'égard du cabinet du ministre.

Sensibilisation au respect de l'éthique

67. Le ministre fait ce qui suit :

- a) il veille à ce que les fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet du ministre connaissent bien les règles relatives aux conflits d'intérêts qui s'appliquent à l'égard du cabinet;
- b) il sensibilise les fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet du ministre au respect de l'éthique.

Responsable de l'éthique

68. Le responsable de l'éthique des fonctionnaires ou anciens fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires est le commissaire à l'intégrité.

Rôle du responsable de l'éthique

Questions au responsable de l'éthique

69. (1) Un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire qui

works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office may request that his or her ethics executive determine a question about the application of conflict of interest rules to the public servant or former public servant.

Same

(2) A supervisor of a public servant who works in a minister's office may request that the public servant's ethics executive determine a question about the application of conflict of interest rules to the public servant.

Duty to notify

(3) If a public servant or a former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office has personal or pecuniary interests that could raise an issue under the conflict of interest rules that apply to him or her, the public servant or former public servant shall notify his or her ethics executive.

Inquiries

(4) The ethics executive may make such inquiries as he or she considers appropriate in response to a request, a notification or where the ethics executive has concerns that a conflict of interest rule has been or is about to be contravened by a public servant or a former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office.

Determinations and directions

(5) The ethics executive shall,

- (a) make a determination with respect to any matter that is brought to his or her attention under subsections (1) to (3) or that is the subject of inquiry under subsection (4); and
- (b) in the case of a determination that there is a conflict of interest or potential conflict of interest, give the public servant or former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office directions, if any, that the ethics executive considers appropriate to address the conflict of interest or potential conflict of interest.

Compliance with direction

(6) A public servant or former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office shall comply with a direction of the ethics executive.

Notice to minister

(7) The ethics executive shall notify the minister if the ethics executive,

- (a) makes a determination under subsection (5) that a public servant or former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office has a conflict of interest or potential conflict of interest; or

travaille dans le cabinet d'un ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire peut demander à son responsable de l'éthique de décider d'une question d'application à son égard des règles relatives aux conflits d'intérêts.

Idem

(2) Le supérieur d'un fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre peut demander au responsable de l'éthique du fonctionnaire de décider d'une question d'application à l'égard de celui-ci des règles relatives aux conflits d'intérêts.

Obligation d'aviser

(3) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire et dont l'intérêt personnel ou pécuniaire pourrait soulever une question d'application des règles relatives aux conflits d'intérêts qui lui sont applicables en avise son responsable de l'éthique.

Demande de renseignements

(4) Le responsable de l'éthique peut faire les demandes de renseignements qu'il juge appropriées à la suite d'une demande ou d'un avis ou s'il craint que des règles relatives aux conflits d'intérêts n'aient été enfreintes ou ne soient sur le point de l'être par un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire.

Décisions et directives

(5) Le responsable de l'éthique fait ce qui suit :

- a) il décide des questions qui lui sont soumises aux termes des paragraphes (1) à (3) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (4);
- b) dans le cas où il détermine qu'il y a un conflit d'intérêts ou conflit d'intérêts possible, il donne au fonctionnaire ou à l'ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire les directives, le cas échéant, qu'il estime appropriées en vue d'y remédier.

Observation des directives

(6) Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire se conforme aux directives du responsable de l'éthique.

Avis au ministre

(7) Le responsable de l'éthique avise le ministre si, selon le cas :

- a) il détermine aux termes du paragraphe (5) qu'un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet du ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire a un conflit d'intérêts ou un conflit d'intérêts possible;

- (b) gives a direction under subsection (5) to a public servant or former public servant who works or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office.

PENALTY

Penalty

70. A public servant who contravenes a conflict of interest rule applicable to him or her or who contravenes a direction under section 65 or 69 is subject to disciplinary measures, including suspension and dismissal.

REGULATIONS

Regulations, Part IV

71. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing conflict of interest rules for public servants and former public servants who work or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a ministry, other than in a minister's office, for the purposes of section 57;
- (b) prescribing individuals for the purposes of paragraph 3 of subsection 62 (1);
- (c) establishing conflict of interest rules for public servants and former public servants who work or, immediately before ceasing to be a public servant, worked in a minister's office, for the purposes of section 66;
- (d) prescribing powers, duties and functions of an ethics executive in relation to conflict of interest matters, in addition to those provided under this Act;
- (e) respecting procedures to be followed in connection with this Part.

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

PART V
POLITICAL ACTIVITY

INTERPRETATION

Political activity

72. For the purposes of this Part, a public servant engages in political activity when,

- (a) the public servant does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party;
- (b) the public servant does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election;

- b) il donne des directives aux termes du paragraphe (5) à un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire qui travaille dans le cabinet du ministre ou y travaillait juste avant de cesser d'être fonctionnaire.

SANCTIONS

Sanctions

70. Le fonctionnaire qui contrevient à une règle relative aux conflits d'intérêts applicable à son égard ou à une directive donnée aux termes de l'article 65 ou 69 s'expose à des mesures disciplinaires, y compris la suspension et le congédiement.

RÈGLEMENTS

Règlements, partie IV

71. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir les règles relatives aux conflits d'intérêts pour les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans un ministère ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires, à l'exclusion de ceux qui travaillent ou travaillaient dans le cabinet d'un ministre, pour l'application de l'article 57;
- b) prescrire des particuliers pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 62 (1);
- c) établir les règles relatives aux conflits d'intérêts pour les fonctionnaires et anciens fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre ou y travaillaient juste avant de cesser d'être fonctionnaires, pour l'application de l'article 66;
- d) prescrire des pouvoirs et fonctions du responsable de l'éthique en ce qui concerne les questions de conflits d'intérêts, outre ceux que prévoit la présente loi;
- e) traiter des modalités à suivre en ce qui concerne la présente partie.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE V
ACTIVITÉS POLITIQUES

INTERPRÉTATION

Activités politiques

72. Pour l'application de la présente partie, un fonctionnaire prend part à des activités politiques lorsque, selon le cas :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou pour s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou pour s'opposer à celui-ci;

- (c) the public servant is or seeks to become a candidate in a federal, provincial or municipal election; or
- (d) the public servant comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions or policies publicly expressed by a candidate in a federal, provincial or municipal election.

Ethics executive

73. (1) For the purposes of this Part, the ethics executive for a public servant is,

- (a) in the case of a public servant who works in a minister's office, the Integrity Commissioner;
- (b) in the case of any other public servant, his or her ethics executive determined under subsection 62 (1).

Same

(2) Subsection 62 (2) applies to the deputy minister of the Ministry of Community Safety and Correctional Services as ethics executive with respect to members of the Ontario Provincial Police.

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY OF MOST PUBLIC SERVANTS

Application

74. Sections 75 to 84 apply to public servants other than,

- (a) specially restricted public servants within the meaning of subsection 85 (2); or
- (b) public servants who work in a minister's office.

Right to engage

75. A public servant is entitled to engage in political activity, subject to the restrictions set out under this Part.

Right to decline

76. A public servant is entitled to decline to engage in political activity.

Prohibited political activities

77. A public servant shall not,
- (a) engage in political activity in the workplace;
 - (b) engage in political activity while wearing a uniform associated with a position in the public service of Ontario;
 - (c) use government premises, equipment or supplies when engaging in political activity; or

- c) il est candidat ou cherche à devenir candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales;
- d) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions ou politiques exprimées publiquement par un candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales.

Responsable de l'éthique

73. (1) Pour l'application de la présente partie, le responsable de l'éthique d'un fonctionnaire est :

- a) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre, le commissaire à l'intégrité;
- b) dans le cas de tout autre fonctionnaire, le responsable de l'éthique de celui-ci déterminé en application du paragraphe 62 (1).

Idem

(2) Le paragraphe 62 (2) s'applique au sous-ministre du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels en sa qualité de responsable de l'éthique à l'égard des membres de la Police provinciale de l'Ontario.

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES POUR LA PLUPART DES FONCTIONNAIRES

Application

74. Les articles 75 à 84 s'appliquent aux fonctionnaires autres que :

- a) les fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières au sens du paragraphe 85 (2);
- b) les fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre.

Droit aux activités politiques

75. Le fonctionnaire a le droit de prendre part à des activités politiques sous réserve des restrictions énoncées dans la présente partie.

Droit de refus

76. Le fonctionnaire a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Activités politiques interdites

77. Un fonctionnaire ne doit pas faire ce qui suit :

- a) prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail;
- b) prendre part à des activités politiques lorsqu'il porte un uniforme associé à un poste dans la fonction publique de l'Ontario;
- c) utiliser les locaux, le matériel ou les fournitures du gouvernement lorsqu'il prend part à des activités politiques;

- (d) associate his or her position with political activity, except if the public servant is or is seeking to become a candidate in a federal, provincial or municipal election, and then only to the extent necessary to identify the public servant's position and work experience.

Definition, "election period"

78. In sections 79 to 82,

"election period" means,

- (a) in respect of a political activity that relates to a federal or provincial election, the period starting on the day that a writ is issued for the election and ending on the polling day for the election,
- (b) in respect of a political activity that relates to a municipal election, the period starting 60 days before the polling day for the election and ending on the polling day for the election.

Restricted political activities

79. (1) Subject to subsection (2), unless a public servant has been granted an unpaid leave of absence under section 80, he or she shall not,

- (a) be or seek to become a candidate in a federal or provincial election;
- (b) solicit funds on behalf of a federal or provincial party or a federal, provincial or municipal candidate if his or her duties include,
 - (i) supervising other public servants, or
 - (ii) dealing directly with members of the public if those members of the public may perceive him or her as a person able to exercise power over them;
- (c) comment publicly, outside the scope of his or her duties as a public servant, on matters that are directly related to those duties and that are addressed in the policies of a federal or provincial party or in the policies of a candidate in a federal, provincial or municipal election;
- (d) engage in political activity if doing so could interfere with the performance of his or her duties as a public servant; or
- (e) engage in political activity if doing so could conflict with,
 - (i) in the case of a public servant who works in a ministry, the interests of the Crown,
 - (ii) in the case of a public servant who works in a public body, the interests of the public body.

Exception

(2) A public servant who is or seeks to become a candidate in a federal or provincial election at any time other

- d) associer son poste à des activités politiques, sauf s'il est candidat ou cherche à devenir candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales mais alors seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail.

Définition : «période électorale»

78. La définition qui suit s'applique aux articles 79 à 82.

«période électorale» S'entend de ce qui suit :

- a) à l'égard d'une activité politique qui se rapporte à des élections fédérales ou provinciales, la période qui commence le jour où le décret de convocation des électeurs est émis et se termine le jour du scrutin des élections;
- b) à l'égard d'une activité politique qui se rapporte à des élections municipales, la période qui commence 60 jours avant le jour du scrutin et se termine le jour du scrutin des élections.

Activités politiques restreintes

79. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à moins qu'un congé non payé n'ait été accordé à un fonctionnaire aux termes de l'article 80, celui-ci ne doit pas faire ce qui suit :

- a) être candidat à des élections fédérales ou provinciales ou chercher à le devenir;
- b) solliciter des fonds pour le compte d'un parti fédéral ou provincial ou d'un candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales, s'il a notamment pour fonctions, selon le cas :
 - (i) de superviser d'autres fonctionnaires,
 - (ii) de traiter directement avec des membres du public si ceux-ci peuvent le considérer comme une personne pouvant exercer une autorité sur eux;
- c) faire des commentaires en public et hors du cadre de ses fonctions de fonctionnaire sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les politiques d'un parti fédéral ou provincial ou dans les politiques d'un candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales;
- d) prendre part à des activités politiques dans le cas où cela pourrait entraver l'exercice de ses fonctions de fonctionnaire;
- e) prendre part à des activités politiques dans le cas où cela pourrait être incompatible avec ce qui suit :
 - (i) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, les intérêts de la Couronne,
 - (ii) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un organisme public, les intérêts de ce dernier.

Exception

(2) Le fonctionnaire qui est ou cherche à devenir candidat à des élections fédérales ou provinciales en dehors

than during an election period is not required to be on an unpaid leave of absence to do so, if his or her ethics executive determines under subsection 80 (3) that a leave is not necessary in the circumstances.

Application to engage in restricted political activity

80. (1) A public servant who wishes to engage in political activity described in subsection 79 (1) may apply under this section to his or her ethics executive and the application shall specify the political activity.

Same

(2) Subject to subsection (3), on receiving the application, the ethics executive,

- (a) shall grant the public servant an unpaid leave of absence, in the case of an application to engage in political activity during an election period; and
- (b) may grant the public servant an unpaid leave of absence, in the case of an application to engage in political activity at a time other than during an election period, if the ethics executive considers it appropriate to do so.

Same

(3) In the case of an application to be or seek to become a candidate in a federal or provincial election at a time other than during an election period, the ethics executive shall determine whether an unpaid leave of absence is necessary in the circumstances and, if it is necessary, shall grant the leave.

Leave of absence for other political activity

81. (1) A public servant may apply under this section to his or her ethics executive for an unpaid leave of absence for the purposes of engaging in political activity other than political activity that is prohibited under section 77 or restricted under subsection 79 (1).

Same

(2) On receiving the application, the ethics executive,

- (a) shall grant the public servant an unpaid leave of absence, in the case of an application to engage in political activity during an election period; and
- (b) may grant the public servant an unpaid leave of absence, in the case of an application to engage in political activity at a time other than during an election period, if the ethics executive considers it appropriate to do so.

Length of leave

82. If an unpaid leave of absence is granted under section 80 or 81, the following rules apply to the length of the leave:

1. A leave of absence granted to enable a public servant to engage in political activity during an election period shall not begin earlier than the beginning of the election period and shall not end later than the end of the election period.

d'une période électorale n'est pas tenu d'être en congé non payé pour pouvoir le faire si son responsable de l'éthique détermine aux termes du paragraphe 80 (3) qu'un congé n'est pas nécessaire dans les circonstances.

Demande de prendre part à des activités politiques restreintes

80. (1) Le fonctionnaire qui souhaite prendre part à des activités politiques visées au paragraphe 79 (1) peut présenter une demande à cet effet en vertu du présent article à son responsable de l'éthique en y précisant de quelles activités politiques il s'agit.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception de la demande, le responsable de l'éthique :

- a) accorde un congé non payé au fonctionnaire, dans le cas d'une demande en vue de prendre part à des activités politiques pendant une période électorale;
- b) peut accorder un congé non payé au fonctionnaire s'il l'estime approprié, dans le cas d'une demande en vue de prendre part à des activités politiques en dehors d'une période électorale.

Idem

(3) Dans le cas d'une demande en vue d'être ou de chercher à devenir candidat à des élections fédérales ou provinciales en dehors d'une période électorale, le responsable de l'éthique détermine si un congé non payé est nécessaire dans les circonstances et, si tel est le cas, il l'accorde.

Congé non payé pour autres activités politiques

81. (1) Un fonctionnaire peut présenter une demande de congé non payé en vertu du présent article à son responsable de l'éthique en vue de prendre part à des activités politiques autres que celles interdites aux termes de l'article 77 ou restreintes aux termes du paragraphe 79 (1).

Idem

(2) Sur réception de la demande, le responsable de l'éthique :

- a) accorde un congé non payé au fonctionnaire, dans le cas d'une demande en vue de prendre part à des activités politiques pendant une période électorale;
- b) peut accorder un congé non payé au fonctionnaire s'il l'estime approprié, dans le cas d'une demande en vue de prendre part à des activités politiques en dehors d'une période électorale.

Durée du congé

82. Si un congé non payé est accordé aux termes de l'article 80 ou 81, les règles suivantes s'appliquent à sa durée :

1. Un congé non payé accordé à un fonctionnaire pour lui permettre de prendre part à des activités politiques pendant une période électorale ne doit pas commencer avant le début de la période électorale ni se terminer après la fin de la période électorale.

2. A leave of absence granted to enable a public servant to engage in political activity other than during an election period shall begin and end in accordance with the regulations under clause 107 (1) (a) or, if no regulation applies in respect of the leave, on dates determined by the ethics executive to be appropriate in the circumstances.

Continuous service

83. The period of an unpaid leave granted under section 80 or 81 shall not be counted in determining the length of the public servant's service, but the service before and after the period of leave is deemed to be continuous for all purposes.

Role of ethics executive

Questions for ethics executive

84. (1) A public servant or his or her supervisor may request that the public servant's ethics executive determine a question about the political activity rights that apply in respect of the public servant.

Duty to notify

(2) A public servant shall notify his or her ethics executive if the public servant's political activities could conflict with,

- a) in the case of a public servant who works in a ministry, the interests of the Crown;
- b) in the case of a public servant who works in a public body, the interests of the public body.

Inquiries

(3) The ethics executive may make such inquiries as he or she considers appropriate in response to a request, a notification or where the ethics executive has concerns that a public servant has engaged or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part.

Determinations and directions

- (4) An ethics executive shall,
 - a) make a determination with respect to any matter that is brought to the attention of the ethics executive under subsection (1) or (2) or that is the subject of inquiry under subsection (3); and
 - b) in the case of a determination that a public servant has or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part, give the public servant directions, if any, that the ethics executive considers appropriate to address the matter.

Same

(5) If an ethics executive, other than the Conflict of Interest Commissioner or Integrity Commissioner, considers it appropriate to do so, the ethics executive may

2. Un congé non payé accordé à un fonctionnaire pour lui permettre de prendre part à des activités politiques en dehors d'une période électorale commence et se termine conformément aux règlements pris en application de l'alinéa 107 (1) a) ou, si aucun règlement ne s'applique à l'égard du congé, aux dates que le responsable de l'éthique détermine comme étant appropriées dans les circonstances.

Service ininterrompu

83. Il ne doit pas être tenu compte de la période du congé non payé accordé aux termes de l'article 80 ou 81 pour déterminer les états de service du fonctionnaire. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Rôle du responsable de l'éthique

Questions au responsable de l'éthique

84. (1) Un fonctionnaire ou son supérieur peut demander au responsable de l'éthique du fonctionnaire de décider d'une question portant sur les droits concernant les activités politiques qui s'appliquent à l'égard du fonctionnaire.

Obligation d'aviser

(2) Le fonctionnaire avise son responsable de l'éthique dans le cas où ses activités politiques pourraient être incompatibles avec ce qui suit :

- a) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, les intérêts de la Couronne;
- b) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un organisme public, les intérêt de ce dernier.

Demandes de renseignements

(3) Le responsable de l'éthique peut faire les demandes de renseignements qu'il juge appropriées à la suite d'une demande ou d'un avis ou s'il craint qu'un fonctionnaire n'ait pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou ne soit sur le point de le faire.

Décisions et directives

- (4) Le responsable de l'éthique fait ce qui suit :
 - a) il décide des questions qui lui sont soumises aux termes du paragraphe (1) ou (2) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (3);
 - b) dans le cas où il détermine qu'un fonctionnaire a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou est sur le point de le faire, il donne au fonctionnaire les directives, le cas échéant, qu'il estime appropriées en vue de remédier à la situation.

Idem

(5) S'il l'estime approprié, le responsable de l'éthique, autre que le commissaire aux conflits d'intérêts ou le commissaire à l'intégrité, peut renvoyer les questions qui

refer any matter that is brought to the ethics executive's attention under subsection (1) or (2) or that is the subject of inquiry under subsection (3) to the Conflict of Interest Commissioner to be dealt with by the Commissioner under subsection (4).

Same

(6) Where an ethics executive has referred a matter to the Conflict of Interest Commissioner under subsection (5), the Commissioner shall inform the ethics executive of any determination made or direction given by the Commissioner under subsection (4) as a result of the referral.

Compliance with direction

(7) A public servant shall comply with a direction of the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner.

Contravention by government appointee

(8) If an ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner makes a determination under subsection (4) that a government appointee has engaged in political activity in contravention of this Part or of a direction or regulation under this Part, the ethics executive or the Commissioner, as the case may be, shall notify the minister responsible for the body to which the government appointee is appointed regarding the matter.

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY OF SPECIALLY RESTRICTED PUBLIC SERVANTS

Application

85. (1) Sections 86 to 93 apply to specially restricted public servants within the meaning of subsection (2).

Specially restricted public servants

(2) The following are specially restricted public servants:

1. The Conflict of Interest Commissioner.
2. The Secretary of the Cabinet.
3. Every deputy minister or associate deputy minister in a ministry.
4. Every assistant deputy minister in a ministry.
5. Every director in a ministry.
6. Every deputy director of a legal services branch of a ministry.
7. Every Crown Attorney.
8. Every commissioned officer and detachment commander in the Ontario Provincial Police.
9. Every government appointee who is a member of a tribunal prescribed under clause 107 (1) (b).
10. A public servant in a class prescribed under clause 107 (1) (c).

No political activity except as permitted

86. A specially restricted public servant shall not en-

lui sont soumises aux termes du paragraphe (1) ou (2) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (3) au commissaire aux conflits d'intérêts afin que celui-ci les traite aux termes du paragraphe (4).

Idem

(6) Si le responsable de l'éthique a renvoyé une question au commissaire aux conflits d'intérêts en vertu du paragraphe (5), le commissaire l'informe de toute décision qu'il prend ou de toute directive qu'il donne en application du paragraphe (4) à la suite du renvoi.

Observation des directives

(7) Le fonctionnaire se conforme aux directives du responsable de l'éthique ou du commissaire aux conflits d'intérêts.

Contravention par une personne nommée par le gouvernement

(8) Si le responsable de l'éthique ou le commissaire aux conflits d'intérêts, selon le cas, détermine aux termes du paragraphe (4) qu'une personne nommée par le gouvernement a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, il en avise le ministre responsable de l'organisme auquel elle est nommée.

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES POUR LES FONCTIONNAIRES FAISANT L'OBJET DE RESTRICTIONS PARTICULIÈRES

Application

85. (1) Les articles 86 à 93 s'appliquent aux fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières au sens du paragraphe (2).

Fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières

(2) Sont des fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières :

1. Le commissaire aux conflits d'intérêts.
2. Le secrétaire du Conseil des ministres.
3. Les sous-ministres et les sous-ministres associés des ministères.
4. Les sous-ministres adjoints des ministères.
5. Les directeurs au sein des ministères.
6. Les sous-directeurs des services juridiques des ministères.
7. Les procureurs de la Couronne.
8. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.
9. Les personnes nommées par le gouvernement qui sont membres d'un tribunal administratif ou quasi judiciaire prescrit en vertu de l'alinéa 107 (1) b).
10. Les fonctionnaires qui font partie d'une catégorie prescrite en vertu de l'alinéa 107 (1) c).

Activités politiques interdites sauf permission

86. Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions par-

gage in political activity except as permitted under this Part.

Right to decline

87. A specially restricted public servant is entitled to decline to engage in political activity.

Prohibited political activities

88. In engaging in political activity that is permitted under section 89, 90 or 92, a specially restricted public servant shall not,

- (a) engage in political activity in the workplace;
- (b) engage in political activity while wearing a uniform associated with a position in the public service of Ontario;
- (c) use government premises, equipment or supplies when engaging in political activity;
- (d) associate his or her position with political activity, except if the public servant is or is seeking to become a candidate in a federal, provincial or municipal election, and then only to the extent necessary to identify the public servant's position and work experience; or
- (e) engage in political activity if doing so could interfere with the performance of his or her duties as a public servant.

Permitted political activities

89. (1) A specially restricted public servant may,

- (a) vote in a federal, provincial or municipal election;
- (b) contribute money to a federal or provincial party or to a federal, provincial or municipal candidate;
- (c) be a member of a federal or provincial party; and
- (d) attend an all-candidates meeting.

Limitation

(2) Clauses (1) (b) and (c) do not apply to the Secretary of the Cabinet, the Conflict of Interest Commissioner or a deputy minister.

Permitted political activities if authorized

90. (1) A specially restricted public servant, if authorized under subsection (4), may,

- (a) be or seek to become a candidate in a municipal election;
- (b) campaign on behalf of a candidate in a municipal election.

Authorization

(2) A specially restricted public servant who wishes to

ticielières ne doit pas prendre part à des activités politiques sauf dans la mesure permise aux termes de la présente partie.

Droit de refus

87. Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Activités politiques interdites

88. Lorsqu'il prend part à des activités politiques permises aux termes de l'article 89, 90 ou 92, le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières ne doit pas faire ce qui suit :

- a) prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail;
- b) prendre part à des activités politiques lorsqu'il porte un uniforme associé à un poste dans la fonction publique de l'Ontario;
- c) utiliser les locaux, le matériel ou les fournitures du gouvernement lorsqu'il prend part à des activités politiques;
- d) associer son poste à des activités politiques, sauf s'il est candidat ou cherche à devenir candidat à des élections fédérales, provinciales ou municipales mais alors seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail;
- e) prendre part à des activités politiques dans le cas où cela pourrait entraver l'exercice de ses fonctions de fonctionnaire.

Activités politiques permises

89. (1) Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières peut faire ce qui suit :

- a) voter à des élections fédérales, provinciales ou municipales;
- b) faire des contributions en argent à un parti fédéral ou provincial ou à un candidat fédéral, provincial ou municipal;
- c) être membre d'un parti fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats.

Restrictions

(2) Les alinéas (1) b) et c) ne s'appliquent pas au secrétaire du Conseil des ministres, au commissaire aux conflits d'intérêts ou aux sous-ministres.

Activités politiques permises si autorisées

90. (1) S'il y est autorisé aux termes du paragraphe (4), le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières peut faire ce qui suit :

- a) être candidat ou chercher à devenir candidat à des élections municipales;
- b) faire campagne pour le compte d'un candidat à des élections municipales.

Autorisation

(2) Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions par-

engage in political activity described in subsection (1) may apply under this section for authorization.

Same

(3) The application shall specify the political activity for which authorization is sought and shall be made to the ethics executive for the specially restricted public servant.

Same

(4) On receiving the application, the ethics executive shall make such inquiries as he or she considers appropriate and shall authorize the specially restricted public servant to engage in all or some of the political activity specified in the application if, in the opinion of the ethics executive, the activities would not interfere with the performance of the public servant's duties and,

- (a) in the case of a public servant who works in a ministry, would not conflict with the interests of the Crown;
- (b) in the case of a public servant who works in a public body, would not conflict with the interests of the body.

Same

(5) In granting an authorization, an ethics executive may impose any conditions and restrictions that he or she considers appropriate in the circumstances, including requiring the specially restricted public servant to be on an unpaid leave of absence.

Same

(6) If, in granting an authorization, an ethics executive requires that a specially restricted public servant be on an unpaid leave of absence, the leave of absence shall begin and end in accordance with the regulations under clause 107 (1) (a) or, if no regulation applies in respect of the leave, on dates determined by the ethics executive to be appropriate in the circumstances.

Continuous service

91. The period of an unpaid leave granted under section 90 shall not be counted in determining the length of the public servant's service, but the service before and after the period of leave is deemed to be continuous for all purposes.

Part-time government appointees

92. (1) This section applies to specially restricted public servants who are part-time government appointees.

Authorization

(2) A public servant described in subsection (1) may apply under this section for authorization to engage in any political activity that is not permitted to him or her under section 89, other than,

- (a) political activity that is prohibited under section 88; or

ticulières qui souhaite prendre part à des activités politiques visées au paragraphe (1) peut présenter une demande d'autorisation en vertu du présent article.

Idem

(3) La demande précise les activités politiques pour lesquelles l'autorisation est demandée et est présentée au responsable de l'éthique du fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières.

Idem

(4) Sur réception de la demande, le responsable de l'éthique fait les demandes de renseignements qu'il juge appropriées et autorise le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières à prendre part à tout ou partie des activités politiques que précise la demande s'il est d'avis qu'elles n'entraveraient pas l'exercice des fonctions du fonctionnaire ni :

- a) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, ne seraient incompatibles avec les intérêts de la Couronne;
- b) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un organisme public, ne seraient incompatibles avec les intérêts de ce dernier.

Idem

(5) Lorsqu'il accorde une autorisation, le responsable de l'éthique peut imposer les conditions et restrictions qu'il juge appropriées dans les circonstances, y compris exiger que le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières soit en congé non payé.

Idem

(6) Si, lorsqu'il accorde une autorisation, le responsable de l'éthique exige que le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières soit en congé non payé, celui-ci commence et se termine conformément aux règlements pris en application de l'alinéa 107 (1) a) ou, si aucun règlement ne s'applique à l'égard du congé, aux dates que le responsable de l'éthique détermine comme étant appropriées dans les circonstances.

Service ininterrompu

91. Il ne doit pas être tenu compte de la période du congé non payé accordé aux termes de l'article 90 pour déterminer les états de service du fonctionnaire. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Personnes nommées par le gouvernement : temps partiel

92. (1) Le présent article s'applique aux fonctionnaires faisant l'objet de restrictions particulières qui sont des personnes nommées par le gouvernement qui exercent leurs fonctions à temps partiel.

Autorisation

(2) Le fonctionnaire visé au paragraphe (1) peut présenter une demande d'autorisation en vertu du présent article en vue de prendre part à des activités politiques autres que celles permises aux termes de l'article 89, à l'exception cependant :

- a) des activités politiques interdites aux termes de l'article 88;

- (b) political activity for which he or she may seek authorization under section 90.

Same

(3) The application shall specify the political activity and shall be made to the Conflict of Interest Commissioner.

Same

(4) On receiving the application, the Conflict of Interest Commissioner shall make such inquiries as he or she considers appropriate and shall authorize the public servant to engage in all or some of the political activity specified in the application if in the opinion of the Commissioner the activities would not,

- (a) interfere with the performance of the public servant's duties; or
- (b) conflict with the interests of the public body to which the public servant is appointed.

Same

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Conflict of Interest Commissioner shall consider the following:

1. The nature of the political activity specified in the application.
2. The scope of the discretion exercised by the public servant in his or her work, if the exercise of the discretion could reasonably be perceived to be affected by political considerations.
3. The visibility of the public servant's position.
4. Such other factors as the Commissioner considers appropriate.

Same

(6) In granting an authorization, the Conflict of Interest Commissioner may impose any conditions and restrictions that he or she considers appropriate in the circumstances, including requiring the public servant to be on an unpaid leave of absence.

Same

(7) If in granting an authorization the Conflict of Interest Commissioner requires that a public servant be on an unpaid leave of absence, the leave shall begin and end,

- (a) in accordance with the regulations under clause 107 (1) (a); or
- (b) if no regulation applies in respect of the leave, on dates determined by the Conflict of Interest Commissioner to be appropriate in the circumstances.

Role of ethics executive

Questions for ethics executive

93. (1) A specially restricted public servant or his or her supervisor may request that the public servant's ethics executive determine a question about the political activity

- b) des activités politiques pour lesquelles il peut demander une autorisation en vertu de l'article 90.

Idem

(3) La demande précise les activités politiques et est présentée au commissaire aux conflits d'intérêts.

Idem

(4) Sur réception de la demande, le commissaire aux conflits d'intérêts fait les demandes de renseignements qu'il juge appropriées et autorise le fonctionnaire à prendre part à tout ou partie des activités politiques que précise la demande s'il est d'avis :

- a) qu'elles n'entraveraient pas l'exercice des fonctions du fonctionnaire;
- b) qu'elles ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de l'organisme public auquel il est nommé.

Idem

(5) En vue de pouvoir se faire une opinion en application du paragraphe (4), le commissaire aux conflits d'intérêts tient compte de ce qui suit :

1. La nature des activités politiques que précise la demande.
2. La portée du pouvoir discrétionnaire qu'exerce le fonctionnaire dans son travail, dans le cas où l'exercice de ce pouvoir pourrait raisonnablement être perçu comme étant influencé par des considérations politiques.
3. La visibilité du poste du fonctionnaire.
4. Les autres facteurs que le commissaire juge appropriés.

Idem

(6) Lorsqu'il accorde une autorisation, le commissaire aux conflits d'intérêts peut imposer les conditions et restrictions qu'il juge appropriées dans les circonstances, y compris exiger que le fonctionnaire soit en congé non payé.

Idem

(7) Si, lorsqu'il accorde une autorisation, le commissaire aux conflits d'intérêts exige que le fonctionnaire soit en congé non payé, celui-ci commence et se termine, selon le cas :

- a) conformément aux règlements pris en application de l'alinéa 107 (1) a);
- b) si aucun règlement ne s'applique à l'égard du congé, aux dates que le commissaire aux conflits d'intérêts détermine comme étant appropriées dans les circonstances.

Rôle du responsable de l'éthique

Questions au responsable de l'éthique

93. (1) Un fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières ou son supérieur peut demander au responsable de l'éthique du fonctionnaire de décider d'une ques-

rights that apply in respect of the public servant.

Duty to notify

(2) A specially restricted public servant shall notify his or her ethics executive if the public servant's political activities could conflict with,

- (a) in the case of a public servant who works in a ministry, the interests of the Crown;
- (b) in the case of a public servant who works in a public body, the interests of the public body.

Inquiries

(3) The ethics executive may make such inquiries as he or she considers appropriate in response to a request, a notification or where the ethics executive has concerns that a specially restricted public servant has engaged or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part.

Determinations and directions

- (4) An ethics executive shall,
 - (a) make a determination with respect to any matter that is brought to the attention of the ethics executive under subsection (1) or (2) or that is the subject of inquiry under subsection (3); and
 - (b) in the case of a determination that a public servant has or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part, give the public servant directions, if any, that the ethics executive considers appropriate to address the matter.

Same

(5) If an ethics executive, other than the Conflict of Interest Commissioner or Integrity Commissioner, considers it appropriate to do so, the ethics executive may refer any matter that is brought to the ethics executive's attention under subsection (1) or (2) or that is the subject of inquiry under subsection (3) to the Conflict of Interest Commissioner to be dealt with by the Commissioner under subsection (4).

Same

(6) Where an ethics executive has referred a matter to the Conflict of Interest Commissioner under subsection (5), the Commissioner shall inform the ethics executive of any determination made or direction given by the Commissioner under subsection (4) as a result of the referral.

Compliance with direction

(7) A specially restricted public servant shall comply with a direction of the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner.

Contravention by government appointee

(8) If an ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner makes a determination under subsection (4) that a government appointee has engaged in a political

tion portant sur les droits concernant les activités politiques qui s'appliquent à l'égard du fonctionnaire.

Obligation d'aviser

(2) Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières avise son responsable de l'éthique dans le cas où ses activités politiques pourraient être incompatibles avec ce qui suit :

- a) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, les intérêts de la Couronne;
- b) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un organisme public, les intérêts de ce dernier.

Demandes de renseignements

(3) Le responsable de l'éthique peut faire les demandes de renseignements qu'il juge appropriées à la suite d'une demande ou d'un avis ou s'il craint qu'un fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières n'ait pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou ne soit sur le point de le faire.

Décisions et directives

- (4) Le responsable de l'éthique fait ce qui suit :
 - a) il décide des questions qui lui sont soumises aux termes du paragraphe (1) ou (2) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (3);
 - b) dans le cas où il détermine qu'un fonctionnaire a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou est sur le point de le faire, il donne au fonctionnaire les directives, le cas échéant, qu'il estime appropriées en vue de remédier à la situation.

Idem

(5) S'il l'estime approprié, le responsable de l'éthique, autre que le commissaire aux conflits d'intérêts ou le commissaire à l'intégrité, peut renvoyer les questions qui lui sont soumises aux termes du paragraphe (1) ou (2) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (3) au commissaire aux conflits d'intérêts afin que celui-ci les traite aux termes du paragraphe (4).

Idem

(6) Si le responsable de l'éthique a renvoyé une question au commissaire aux conflits d'intérêts en vertu du paragraphe (5), le commissaire l'informe de toute décision qu'il prend ou de toute directive qu'il donne en application du paragraphe (4) à la suite du renvoi.

Observation des directives

(7) Le fonctionnaire faisant l'objet de restrictions particulières se conforme aux directives du responsable de l'éthique ou du commissaire aux conflits d'intérêt.

Contravention par une personne nommée par le gouvernement

(8) Si le responsable de l'éthique ou le commissaire aux conflits d'intérêts, selon le cas, détermine aux termes du paragraphe (4) qu'une personne nommée par le gou-

activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part, the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner, as the case may be, shall notify the minister responsible for the body to which the government appointee is appointed regarding the matter.

RULES FOR POLITICAL ACTIVITY OF PUBLIC SERVANTS IN MINISTERS' OFFICES

Application

94. Sections 95 to 98 apply to public servants who work in a minister's office.

Right to engage

95. A public servant who works in a minister's office is entitled to engage in political activity, subject to the restrictions set out under this Part.

Right to decline

96. A public servant who works in a minister's office is entitled to decline to engage in political activity, unless the political activity is related to the performance of a ministerial power, duty or function.

Prohibited political activities

97. A public servant who works in a minister's office shall not,

- (a) engage in a political activity in the workplace that is unrelated to the performance of a ministerial power, duty or function;
- (b) use government premises, equipment or supplies when engaging in political activity that is unrelated to the performance of a ministerial power, duty or function; or
- (c) engage in political activity that could conflict with the interests of the Crown.

Role of ethics executive

Questions for ethics executive

98. (1) A public servant who works in a minister's office or his or her supervisor may request that the public servant's ethics executive determine a question about the political activity rights that apply in respect of the public servant.

Duty to notify

(2) A public servant who works in a minister's office shall notify his or her ethics executive if the public servant's political activities could conflict with the interests of the Crown.

Inquiries

(3) The ethics executive may make such inquiries as he or she considers appropriate in response to a request, a notification or where the ethics executive has concerns that a public servant who works in a minister's office has engaged or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part.

vernement a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, il en avise le ministre responsable de l'organisme auquel elle est nommée.

RÈGLES RELATIVES AUX ACTIVITÉS POLITIQUES POUR LES FONCTIONNAIRES DANS LES CABINETS DES MINISTRES

Application

94. Les articles 95 à 98 s'appliquent aux fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre.

Droit aux activités politiques

95. Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre a le droit de prendre part à des activités politiques sous réserve des restrictions énoncées dans la présente partie.

Droit de refus

96. Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques, à moins que celles-ci ne soient liées à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction ministériels.

Activités politiques interdites

97. Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ne doit pas faire ce qui suit :

- a) prendre part à des activités politiques qui ne sont pas liées à l'exercice de pouvoirs ou fonctions ministériels lorsqu'il est sur le lieu de travail;
- b) utiliser les locaux, le matériel ou les fournitures du gouvernement lorsqu'il prend part à des activités politiques qui ne sont pas liées à l'exercice de pouvoirs ou fonctions ministériels;
- c) prendre part à des activités politiques qui pourraient être incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Rôle du responsable de l'éthique

Questions au responsable de l'éthique

98. (1) Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre ou son supérieur peut demander au responsable de l'éthique du fonctionnaire de décider d'une question portant sur les droits concernant les activités politiques qui s'appliquent à l'égard du fonctionnaire.

Obligation d'aviser

(2) Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre avise son responsable de l'éthique dans le cas où ses activités politiques pourraient être incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Demandes de renseignements

(3) Le responsable de l'éthique peut faire les demandes de renseignements qu'il juge appropriées à la suite d'une demande ou d'un avis ou s'il craint que le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre n'ait pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou ne soit sur le point de le faire.

Determinations and directions

- (4) The ethics executive shall,
- (a) make a determination with respect to any matter that is brought to his or her attention under subsection (1) or (2) or that is the subject of inquiry under subsection (3); and
 - (b) in the case of a determination that a public servant who works in a minister's office has or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part, give the public servant directions, if any, that the ethics executive considers appropriate to address the matter.

Compliance with direction

(5) A public servant who works in a minister's office shall comply with a direction of the ethics executive.

Notice to minister

(6) If the ethics executive makes a determination under subsection (4) that a public servant who works in a minister's office has or is about to engage in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part, or gives a direction to a public servant who works in a minister's office under subsection (4), the ethics executive shall notify the minister.

PENALTY**Penalty**

99. A public servant who engages in political activity in contravention of this Part or a direction or regulation under this Part is subject to disciplinary measures, including suspension and dismissal.

EFFECT OF ELECTION TO OFFICE**Effect of election, provincial or federal**

100. If a public servant is elected to the Parliament of Canada or to a provincial Assembly, his or her employment by the Crown or by a public body, or his or her appointment to a public body, is terminated.

Effect of election, municipal

101. (1) If a public servant is elected to a municipal office, his or her employment by the Crown or by a public body, or his or her appointment to a public body, is terminated if it is determined under subsection (3) that termination is warranted.

Same

(2) A public servant who is considering seeking election to a municipal office may ask his or her ethics executive to make the determination under subsection (3) before the election.

Décisions et directives

(4) Le responsable de l'éthique fait ce qui suit :

- a) il décide des questions qui lui sont soumises aux termes du paragraphe (1) ou (2) ou qui font l'objet d'une demande de renseignements prévue au paragraphe (3);
- b) dans le cas où il détermine qu'un fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou est sur le point de le faire, il donne au fonctionnaire les directives, le cas échéant, qu'il estime appropriées en vue de remédier à la situation.

Observation des directives

(5) Le fonctionnaire qui travaille dans le cabinet d'un ministre se conforme aux directives du responsable de l'éthique.

Avis au ministre

(6) Le responsable de l'éthique avise le ministre, d'une part, s'il détermine aux termes du paragraphe (4) qu'un fonctionnaire qui travaille dans le cabinet du ministre a pris part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci, ou est sur le point de le faire ou, d'autre part, s'il donne des directives à un fonctionnaire qui travaille dans le cabinet du ministre aux termes du paragraphe (4).

SANCTIONS**Sanctions**

99. Le fonctionnaire qui prend part à des activités politiques en contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou une directive donnée en application de celle-ci s'expose à des mesures disciplinaires, y compris la suspension et le congédiement.

CONSÉQUENCES DE L'ÉLECTION À UNE CHARGE**Conséquences d'une élection : charge provinciale ou fédérale**

100. Si un fonctionnaire est élu au Parlement du Canada ou à une assemblée législative provinciale, son emploi au service de la Couronne ou d'un organisme public ou sa nomination à un organisme public prend fin.

Conséquences d'une élection : charge municipale

101. (1) Si un fonctionnaire est élu à une charge municipale, son emploi au service de la Couronne ou d'un organisme public ou sa nomination à un organisme public prend fin s'il est déterminé en application du paragraphe (3) qu'il est justifié que l'emploi ou la nomination prenne fin.

Idem

(2) Le fonctionnaire qui envisage de se porter candidat à une élection à une charge municipale peut, avant l'élection, demander à son responsable de l'éthique de faire la détermination visée au paragraphe (3).

Determination by ethics executive

(3) The ethics executive shall determine that termination is warranted if, in the opinion of the ethics executive, the public servant's responsibilities in the municipal office,

- (a) would interfere with the performance of his or her duties as a public servant; or
- (b) would,
 - (i) in the case of a public servant who works in a ministry, conflict with the interests of the Crown, or
 - (ii) in the case of a public servant who works in a public body, conflict with the interests of the body.

Referral by ethics executive

(4) If an ethics executive, other than the Conflict of Interest Commissioner or Integrity Commissioner, considers it appropriate to do so, the ethics executive may refer the making of the determination under subsection (3) to the Conflict of Interest Commissioner.

Same

(5) Where an ethics executive has referred the making of the determination under subsection (3) to the Conflict of Interest Commissioner, the Commissioner shall inform the ethics executive of his or her determination.

Notice to minister

(6) Where a determination under subsection (3) relates to a government appointee to a public body, the ethics executive or the Conflict of Interest Commissioner, as the case may be, shall inform the minister responsible for the public body of the determination.

Reinstatement

102. (1) This section does not apply to the following:

- 1. A former public servant whose employment was terminated under section 100 or 101 and whose employment immediately before the termination was for a fixed term.
- 2. A former government appointee whose appointment was terminated under section 100 or 101.

Same

(2) If a former public servant ceases to be a member of the Parliament of Canada within five years after his or her employment is terminated by section 100, the former public servant may apply to be reinstated.

Same

(3) If a former public servant ceases to be a member of a provincial Assembly within five years after his or her employment is terminated by section 100, the former public servant may apply to be reinstated.

Détermination par le responsable de l'éthique

(3) Le responsable de l'éthique détermine qu'il est justifié que l'emploi ou la nomination prenne fin s'il est d'avis que les responsabilités du fonctionnaire afférentes à la charge municipale :

- a) soit entraveraient l'exercice de ses fonctions de fonctionnaire;
- b) soit :
 - (i) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un ministère, seraient incompatibles avec les intérêts de la Couronne,
 - (ii) dans le cas d'un fonctionnaire qui travaille dans un organisme public, seraient incompatibles avec les intérêts de ce dernier.

Renvoi par le responsable de l'éthique

(4) S'il l'estime approprié, le responsable de l'éthique, autre que le commissaire aux conflits d'intérêts ou le commissaire à l'intégrité, peut renvoyer la détermination visée au paragraphe (3) au commissaire aux conflits d'intérêts.

Idem

(5) Lorsque le responsable de l'éthique lui a renvoyé la détermination visée au paragraphe (3), le commissaire aux conflits d'intérêts l'informe de sa détermination.

Avis au ministre

(6) Si la détermination visée au paragraphe (3) se rapporte à une personne nommée par le gouvernement à un organisme public, le responsable de l'éthique ou le commissaire aux conflits d'intérêts, selon le cas, informe de la détermination le ministre responsable de l'organisme public.

Réintégration

102. (1) Le présent article ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- 1. Un ancien fonctionnaire dont l'emploi a pris fin en application de l'article 100 ou 101 et dont l'emploi juste avant de prendre fin était d'une durée déterminée.
- 2. Une ancienne personne nommée par le gouvernement dont la nomination a pris fin en application de l'article 100 ou 101.

Idem

(2) L'ancien fonctionnaire qui cesse d'être membre du Parlement du Canada dans les cinq ans qui suivent la cessation de son emploi en application de l'article 100 peut présenter une demande de réintégration.

Idem

(3) L'ancien fonctionnaire qui cesse d'être membre d'une assemblée législative provinciale dans les cinq ans qui suivent la cessation de son emploi en application de l'article 100 peut présenter une demande de réintégration.

Same

(4) If a former public servant ceases to hold a municipal office within four years after his or her employment is terminated by section 101, the former public servant may apply to be reinstated.

Same

(5) An application for reinstatement must be made within 12 months after the applicant ceases to be a member of the Parliament of Canada, a member of a provincial Assembly or the holder of a municipal office, as the case may be.

Same

(6) A former public servant appointed by the Public Service Commission whose employment was terminated under section 100 or 101 may apply to the Commission for reinstatement.

Same

(7) A former public servant whose employment by a public body was terminated under section 100 or 101 may apply for reinstatement to the public body.

Same

(8) An application under subsection (6) or (7) shall be granted if a position for which the applicant is qualified is vacant.

Same

(9) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under a directive issued under section 43 prevails over the right conferred by subsection (8).

Continuous service

(10) The period during which the applicant's employment is terminated shall not be counted in determining the length of the public servant's service, but the service before and after the termination is deemed to be continuous for all purposes.

PROTECTION FROM REPRISALS**No reprisals**

103. (1) No person shall take a reprisal against a public servant because he or she has,

- (a) engaged in political activity in accordance with this Part or the regulations; or
- (b) exercised his or her right under this Part to decline to engage in political activity.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a reprisal is any measure taken against a public servant that adversely affects his or her employment or appointment and includes but is not limited to,

- (a) ending or threatening to end a public servant's employment or appointment;
- (b) disciplining or suspending or threatening to discipline or suspend a public servant;

Idem

(4) L'ancien fonctionnaire qui cesse d'occuper une charge municipale dans les quatre ans qui suivent la cessation de son emploi en application de l'article 101 peut présenter une demande de réintégration.

Idem

(5) La demande de réintégration doit être présentée au plus tard 12 mois après que son auteur cesse d'être membre du Parlement du Canada ou d'une assemblée législative provinciale ou titulaire d'une charge municipale, selon le cas.

Idem

(6) Un ancien fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique dont l'emploi a pris fin en application de l'article 100 ou 101 peut présenter une demande de réintégration à la Commission.

Idem

(7) Un ancien fonctionnaire dont l'emploi au service d'un organisme public a pris fin en application de l'article 100 ou 101 peut présenter une demande de réintégration à l'organisme.

Idem

(8) Il est fait droit à la demande visée au paragraphe (6) ou (7) si un poste pour lequel l'auteur de la demande a les qualités requises est vacant.

Idem

(9) Le droit d'une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou d'une directive donnée en vertu de l'article 43 l'emporte sur le droit que confère le paragraphe (8).

Service ininterrompu

(10) Il ne doit pas être tenu compte de la période de la cessation de l'emploi de l'auteur de la demande pour déterminer les états de service du fonctionnaire. Toutefois, le service avant et après cette période est réputé ininterrompu à tous égards.

PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES**Aucunes représailles**

103. (1) Nul ne doit exercer de représailles contre un fonctionnaire parce qu'il a :

- a) soit pris part à des activités politiques conformément à la présente partie ou aux règlements;
- b) soit exercé son droit prévu par la présente partie de refuser de prendre part à des activités politiques.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), constituent des représailles toute mesure prise contre un fonctionnaire qui nuit à son emploi ou sa nomination, et notamment :

- a) mettre fin à l'emploi ou à la nomination d'un fonctionnaire ou menacer de le faire;
- b) imposer une mesure disciplinaire à un fonctionnaire ou le suspendre ou menacer de le faire;

- (c) imposing or threatening to impose a penalty related to the employment or appointment of a public servant;
- (d) intimidating or coercing a public servant in relation to his or her employment or appointment.

Complaint about reprisal, discipline

104. (1) A public servant described in subsection (2), (3) or (4) may complain under this section that he or she,

- (a) has suffered a reprisal prohibited by section 103; or
- (b) is disciplined for a contravention of this Part or a direction or regulation under this Part.

Same

(2) A public servant who has a right under a collective agreement to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under the agreement may have the complaint dealt with in accordance with the agreement.

Same

(3) A public servant employed under Part III who does not have a right to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement may file the complaint with the Public Service Grievance Board.

Same

(4) A public servant employed by a public body who does not have a right to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement may file the complaint with the Ontario Labour Relations Board.

Inquiry by Board

(5) The Ontario Labour Relations Board may inquire into a complaint filed under subsection (4) and section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, except subsection (5), applies with necessary modifications as if such section, except subsection (5), is enacted in and forms part of this Act.

Same

(6) On an inquiry by the Ontario Labour Relations Board into a complaint filed under subsection (4), sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications.

Exception

(7) Despite anything in this section, a person who is subject to a rule or code of discipline under the *Police Services Act* shall have his or her complaint dealt with under that Act.

Order

(8) If the Public Service Grievance Board, the Ontario Labour Relations Board or the Grievance Settlement

- c) prendre des sanctions liées à l'emploi ou à la nomination d'un fonctionnaire ou menacer de le faire;
- d) intimider ou contraindre un fonctionnaire à l'égard de son emploi ou de sa nomination.

Plainte contre des représailles ou des mesures disciplinaires

104. (1) Le fonctionnaire visé au paragraphe (2), (3) ou (4) peut, en application du présent article, se plaindre qu'il, selon le cas :

- a) a subi des représailles interdites par l'article 103;
- b) fait l'objet d'une mesure disciplinaire pour une contravention à la présente partie ou à un règlement pris ou à une directive donnée en application de celle-ci.

Idem

(2) Le fonctionnaire qui y a droit aux termes d'une convention collective peut demander que la plainte soit résolue par voie de décision arbitrale définitive aux termes de la convention.

Idem

(3) Le fonctionnaire employé aux termes de la partie III qui n'a pas droit à un règlement de la plainte par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective peut déposer la plainte auprès de la Commission des griefs de la fonction publique.

Idem

(4) Le fonctionnaire qui est employé par un organisme public et qui n'a pas droit à un règlement de la plainte par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective peut déposer la plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Enquête de la Commission

(5) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut enquêter sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (4). L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'exception du paragraphe (5), s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si cet article, à l'exception du paragraphe (5), avait été édicté avec la présente loi et en faisait partie.

Idem

(6) Les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête menée par la Commission des relations de travail de l'Ontario sur la plainte déposée en vertu du paragraphe (4).

Exception

(7) Malgré ce que prévoit le présent article, toute plainte de la part de la personne soumise à une règle ou à un code de discipline aux termes de la *Loi sur les services policiers* est traitée selon cette loi.

Ordonnances

(8) Si, au terme d'une enquête relative à une plainte portée en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4), la Commis-

Board determines, on the completion of an inquiry into a complaint made under subsection (2), (3) or (4), that a reprisal has been taken in contravention of subsection 103 (1), or that the employee should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, the Board may make an order that it considers just and reasonable in the circumstances, directing the relevant ministry or public body or a person acting on behalf of the ministry or public body to do or refrain from doing anything in relation to the contravention.

Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), an order under that subsection may direct the ministry or public body, or person acting on behalf of the ministry or public body, to do one or more of the following:

1. Cease doing an action that is the subject of a complaint under subsection (1).
2. Take steps to rectify harm related to a complaint under subsection (1).
3. Reinstatement the employment of a public servant whose employment was terminated.
4. Compensate the public servant for loss of any remuneration, including benefits.

Same

(10) A board may not make an order under subsection (8) for punitive damages or for costs.

Settlements may be filed with board

105. (1) A written and signed settlement of a complaint made under subsection 104 (1) may, if a party to the settlement believes that the settlement has been breached, be filed,

- (a) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 104 (2), if the collective agreement is governed by the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, with the Grievance Settlement Board;
- (b) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 104 (3), with the Public Service Grievance Board;
- (c) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 104 (4), with the Ontario Labour Relations Board.

Same

(2) Where a settlement of a complaint is filed with a board under this section, the board shall inquire into the matter and, if the board concludes that the settlement has been breached, the board may,

- (a) make an order requiring compliance with the settlement; or

sion des griefs de la fonction publique, la Commission des relations de travail de l'Ontario ou la Commission de règlement des griefs détermine qu'il a été utilisé de représailles en contravention au paragraphe 103 (1) ou que l'employé ne devrait pas faire l'objet d'une mesure disciplinaire ou qu'une mesure moins sévère serait plus appropriée, elle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et raisonnable dans les circonstances enjoignant au ministère ou à l'organisme public pertinent, ou à la personne qui agit au nom de celui-ci, de faire ou de ne pas faire une chose en ce qui concerne la contravention.

Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), l'ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut enjoindre au ministère ou à l'organisme public, ou à la personne qui agit au nom de celui-ci, de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Cesser tout acte faisant l'objet de la plainte visée au paragraphe (1).
2. Prendre des mesures afin de remédier au préjudice lié à la plainte visée au paragraphe (1).
3. Réintégrer le fonctionnaire dans son emploi lorsqu'il y a été mis fin.
4. Indemniser le fonctionnaire pour sa perte de rémunération, y compris les avantages sociaux.

Idem

(10) Une commission ne peut pas rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (8) qui imposerait des dommages-intérêts punitifs ou adjugerait des dépens.

Règlements déposés auprès d'une commission

105. (1) Si une des parties au règlement écrit et signé d'une plainte portée en vertu du paragraphe 104 (1) est d'avis que celui-ci a été enfreint, le règlement peut être déposé :

- a) auprès de la Commission de règlement des griefs, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 104 (2), si la convention collective est régie par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*;
- b) auprès de la Commission des griefs de la fonction publique, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 104 (3);
- c) auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 104 (4).

Idem

(2) Si le règlement d'une plainte est déposé auprès d'une commission en vertu du présent article, celle-ci enquête sur la question et, si elle conclut que le règlement a été enfreint, elle peut :

- a) rendre une ordonnance exigeant l'observation du règlement;

- (b) make an order respecting the complaint that could have been made in respect of that complaint under subsection 104 (8).

Same

(3) Subsections 104 (5) and (6) apply with necessary modifications to the Ontario Labour Relations Board acting under subsection (2).

Order may be filed in court

106. (1) An order of the Grievance Settlement Board, the Public Service Grievance Board or the Ontario Labour Relations Board under subsection 104 (8) or 105 (2) may be filed in the Superior Court of Justice.

Same

(2) An order that is filed under subsection (1) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

Same

(3) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the order is filed is deemed to be the date of the order.

REGULATIONS

Regulations, Part V

107. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the length of unpaid leaves of absence granted under section 82, subsection 90 (6) or clause 92 (7) (a), including specifying dates on which a leave may begin and end and establishing maximum periods for a leave;
- (b) prescribing tribunals for the purposes of paragraph 9 of subsection 85 (2);
- (c) on the recommendation of the Public Service Commission, prescribing classes of public servants for the purposes of paragraph 10 of subsection 85 (2);
- (d) governing political activities of public servants who work in a minister's office;
- (e) prescribing powers, duties and functions of an ethics executive in relation to political activity matters, in addition to those provided under this Act;
- (f) respecting procedures to be followed in connection with this Part.

Same

(2) The Public Service Commission may delegate any of its advisory responsibilities associated with clause (1) (c) to the Conflict of Interest Commissioner.

- b) rendre une ordonnance à l'égard de la plainte qui aurait pu être rendue à l'égard de celle-ci en vertu du paragraphe 104 (8).

Idem

(3) Les paragraphes 104 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission des relations de travail de l'Ontario lorsqu'elle agit en vertu du paragraphe (2).

Ordonnances déposées auprès du tribunal

106. (1) Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs, de la Commission des griefs de la fonction publique ou de la Commission des relations de travail de l'Ontario visées au paragraphe 104 (8) ou 105 (2) peuvent être déposées auprès de la Cour supérieure de justice.

Idem

(2) Les ordonnances déposées en vertu du paragraphe (1) sont exécutoires au même titre qu'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

Idem

(3) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique aux ordonnances déposées auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

RÈGLEMENTS

Règlements, partie V

107. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la durée des congés non payés accordés aux termes de l'article 82, du paragraphe 90 (6) ou de l'alinéa 92 (7) a), y compris préciser les dates auxquelles un congé peut commencer et se terminer et fixer des durées maximales pour les congés;
- b) prescrire des tribunaux administratifs ou quasi judiciaires pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 85 (2);
- c) sur recommandation de la Commission de la fonction publique, prescrire des catégories de fonctionnaires pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 85 (2);
- d) régir les activités politiques des fonctionnaires qui travaillent dans le cabinet d'un ministre;
- e) prescrire des pouvoirs et fonctions du responsable de l'éthique en ce qui concerne les questions relatives aux activités politiques, outre ceux que prévoit la présente loi;
- f) traiter des modalités à suivre en ce qui concerne la présente partie.

Idem

(2) La Commission de la fonction publique peut déléguer ses fonctions de consultation liées à l'alinéa (1) c) au commissaire aux conflits d'intérêts.

Same

(3) In prescribing classes under clause (1) (c), the Lieutenant Governor in Council shall consider,

- (a) the extent to which public servants in a prescribed class are likely to be involved in providing policy advice directly to a minister;
- (b) the scope of discretion likely to be exercised by public servants in a prescribed class, where the exercise of the discretion could reasonably be perceived to be affected by political considerations;
- (c) the visibility of public servants in a prescribed class; and
- (d) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(4) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

**PART VI
DISCLOSING AND INVESTIGATING
WRONGDOING**

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

108. (1) In this Part,

“wrongdoing” means,

- (a) a contravention by a public servant, a minister or parliamentary assistant of an Act of the Assembly or of the Parliament of Canada, or of a regulation made under such an Act,
- (b) an act or omission of a public servant, a minister or parliamentary assistant that creates a grave danger to the life, health or safety of persons or to the environment, where the danger is unreasonable having regard to his or her duties, powers and functions and any other relevant circumstance,
- (c) gross mismanagement by a public servant, a minister or parliamentary assistant in the work of the public service of Ontario,
- (d) directing or counselling wrongdoing within the meaning of clauses (a) to (c) by a public servant, a minister or parliamentary assistant.

Same

(2) A reference in clauses (a) to (d) of the definition of “wrongdoing” in subsection (1),

- (a) to an act or omission of a public servant includes an act or omission of a former public servant if the

Idem

(3) Lorsqu’il prescrit des catégories en application de l’alinéa (1) c), le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte de ce qui suit :

- a) la mesure dans laquelle les fonctionnaires d’une catégorie prescrite participeront vraisemblablement à la fourniture de conseils en matière de politiques directement à un ministre;
- b) la portée du pouvoir discrétionnaire qu’exerceront vraisemblablement les fonctionnaires d’une catégorie prescrite, dans le cas où l’exercice de ce pouvoir pourrait raisonnablement être perçu comme étant influencé par des considérations politiques;
- c) la visibilité des fonctionnaires d’une catégorie prescrite;
- d) toute autre question qu’il juge appropriée.

Idem

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**PARTIE VI
DIVULGATION ET ENQUÊTE EN MATIÈRE
D’ACTES RÉPRÉHENSIBLES**

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définition

108. (1) La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«acte répréhensible» S’entend de ce qui suit :

- a) une contravention commise par un fonctionnaire, un ministre ou un adjoint parlementaire à une loi de l’Assemblée ou du Parlement du Canada ou à un de ses règlements d’application;
- b) un acte ou une omission de la part d’un fonctionnaire, d’un ministre ou d’un adjoint parlementaire qui pose un grave danger pour la vie, la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l’environnement lorsque le danger est déraisonnable compte tenu de ses pouvoirs et fonctions et de toute autre circonstance pertinente;
- c) un cas grave de mauvaise gestion de la part d’un fonctionnaire, d’un ministre ou d’un adjoint parlementaire dans les activités de la fonction publique de l’Ontario;
- d) le fait pour un fonctionnaire, un ministre ou un adjoint parlementaire d’ordonner ou de conseiller la commission d’un acte répréhensible au sens des alinéas a) à c).

Idem

(2) La mention aux alinéas a) à d) de la définition de «acte répréhensible» au paragraphe (1) :

- a) d’un acte ou d’une omission de la part d’un fonctionnaire vaut mention d’un acte ou d’une omission

act or omission occurred while the individual was a public servant;

- (b) to an act or omission of a minister or parliamentary assistant includes an act or omission of a former minister or a former parliamentary assistant if the act or omission occurred while the individual was a minister or a parliamentary assistant.

Interpretation, former public servants

109. In this Part, despite section 3, a reference to a former public servant includes a person who ceased, before the day on which this section comes into force, to be,

- (a) a public servant within the meaning of the *Public Service Act*;
- (b) an employee of a public body within the meaning of this Act;
- (c) a government appointee within the meaning of this Act.

Application of Part

110. This Part applies to wrongdoing associated with the public service of Ontario and its work.

DISCLOSURE PROCEDURES

Public servants to be informed

111. (1) A deputy minister of a ministry shall ensure that public servants who work in the ministry are familiar with the procedures for disclosure of wrongdoing under this Part and the protections from reprisals for disclosing wrongdoing under this Part.

Same

(2) The chair of a public body shall ensure that public servants who work in the body are familiar with the procedures for disclosure of wrongdoing under this Part and the protections from reprisals for disclosing wrongdoing under this Part.

Fair and expeditious

112. The Integrity Commissioner and every person or body to whom a matter is referred under subsection 118 (2), 122 (2) or 123 (1) shall carry out their functions under this Part in a manner that,

- (a) is fair and is as informal and expeditious as possible; and
- (b) protects the identities of persons involved in disclosures of wrongdoing, including persons who make disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoing except where the interests of fairness require that a person's identity be disclosed to one or more persons.

de la part d'un ancien fonctionnaire si l'acte ou l'omission s'est produit lorsque le particulier était fonctionnaire;

- b) d'un acte ou d'une omission de la part d'un ministre ou d'un adjoint parlementaire vaut mention d'un acte ou d'une omission de la part d'un ancien ministre ou d'un ancien adjoint parlementaire si l'acte ou l'omission s'est produit lorsque le particulier était ministre ou adjoint parlementaire.

Interprétation, anciens fonctionnaires

109. Malgré l'article 3, la mention dans la présente partie d'un ancien fonctionnaire vaut mention d'une personne qui a cessé, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, d'être :

- a) un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*;
- b) un employé d'un organisme public au sens de la présente loi;
- c) une personne nommée par le gouvernement au sens de la présente loi.

Application de la partie

110. La présente partie s'applique aux actes répréhensibles liés à la fonction publique de l'Ontario et à ses activités.

PROCÉDURE DE DIVULGATION

Information des fonctionnaires

111. (1) Le sous-ministre d'un ministère veille à ce que les fonctionnaires qui travaillent dans le ministère connaissent bien la procédure de divulgation d'actes répréhensibles que prévoit la présente partie ainsi que les mesures de protection contre les représailles pour divulgation d'actes répréhensibles que prévoit également la présente partie.

Idem

(2) Le président d'un organisme public veille à ce que les fonctionnaires qui travaillent dans l'organisme connaissent bien la procédure de divulgation d'actes répréhensibles que prévoit la présente partie ainsi que les mesures de protection contre les représailles pour divulgation d'actes répréhensibles que prévoit également la présente partie.

Façon juste et expéditive

112. Le commissaire à l'intégrité et toutes les personnes et tous les organismes à qui sont renvoyées des questions en application du paragraphe 118 (2), 122 (2) ou 123 (1) remplissent les fonctions que leur attribue la présente partie d'une façon qui :

- a) d'une part, est juste et aussi informelle et expéditive que possible;
- b) d'autre part, protège l'identité des personnes en cause dans le processus de divulgation, y compris les auteurs des divulgations, les témoins et les auteurs présumés d'actes répréhensibles sauf lorsque l'identité d'une personne doit être divulguée à une ou plusieurs personnes pour des raisons d'équité.

Disclosure despite conflict with other Acts

113. (1) Subject to subsection (2), a right under this Part to make a disclosure prevails over anything provided under any other Act or otherwise at law that prohibits the disclosure.

Restrictions on disclosure

(2) Nothing in this Part authorizes a public servant or former public servant to make a disclosure to the Integrity Commissioner of anything,

- (a) that would reveal the substance of deliberations of the Executive Council or any of its Committees without authority to do so;
- (b) that is subject to solicitor-client privilege; or
- (c) that is prepared by or for counsel for a Ministry or a public body for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation.

Same

(3) Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right that any public servant may have under any other Act or otherwise at law to disclose information about wrongdoing in the public service of Ontario.

Disclosure, procedures

114. Where a public servant or former public servant has reason to believe that there has been wrongdoing, he or she may disclose the wrongdoing in accordance with the procedures established under section 115.

Directives**Directives, Public Service Commission**

115. (1) The Public Service Commission may by directive establish procedures to deal with disclosures of wrongdoing by,

- (a) a public servant who works in a ministry; and
- (b) a former public servant who worked in a ministry immediately before ceasing to be a public servant.

Directives, Management Board of Cabinet

(2) The Management Board of Cabinet may by directive establish procedures to deal with disclosures of wrongdoing by,

- (a) public servants who work in a public body; and
- (b) former public servants who worked in a public body immediately before ceasing to be a public servant.

Same

(3) Without limiting the generality of subsections (1) and (2), directives issued under those subsections may,

Divulgence malgré l'incompatibilité avec d'autres lois

113. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un droit prévu à la présente partie de faire une divulgation l'emporte sur quoi que ce soit qui est prévu en vertu de toute autre loi ou par ailleurs en droit qui interdit la divulgation.

Restrictions : divulgation

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire à faire une divulgation au commissaire à l'intégrité de quoi que ce soit qui, selon le cas :

- a) révélerait sans permission la teneur des délibérations du Conseil exécutif ou d'un de ses comités;
- b) est protégé par le secret professionnel de l'avocat;
- c) est préparé par l'avocat-conseil d'un ministère ou d'un organisme public, ou pour le compte de cet avocat-conseil, en vue de son utilisation dans la communication de conseils juridiques, en prévision d'un litige ou en vue de son utilisation dans un litige.

Idem

(3) La présente partie n'a pas pour effet de limiter le droit dont dispose un fonctionnaire en vertu de toute autre loi ou par ailleurs en droit de divulguer des renseignements concernant des actes répréhensibles dans la fonction publique de l'Ontario.

Procédure de divulgation

114. Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui a des motifs de croire qu'un acte répréhensible a été commis peut divulguer celui-ci conformément à la procédure établie en vertu de l'article 115.

Directives**Directives : Commission de la fonction publique**

115. (1) La Commission de la fonction publique peut, par directive, établir une procédure pour traiter des divulgations d'actes répréhensibles par les personnes suivantes :

- a) les fonctionnaires qui travaillent dans un ministère;
- b) les anciens fonctionnaires qui travaillaient dans un ministère juste avant de cesser d'être fonctionnaires.

Directives : Conseil de gestion du gouvernement

(2) Le Conseil de gestion du gouvernement peut, par directive, établir une procédure pour traiter des divulgations d'actes répréhensibles par les personnes suivantes :

- a) les fonctionnaires qui travaillent dans un organisme public;
- b) les anciens fonctionnaires qui travaillaient dans un organisme public juste avant de cesser d'être fonctionnaires.

Idem

(3) Sans porter atteinte à la portée générale des paragraphes (1) et (2), les directives données en application de ceux-ci peuvent faire ce qui suit :

- (a) establish procedures by which a public servant or former public servant may make disclosures of wrongdoing, including directions as to the persons to whom disclosures may be made;
- (b) establish procedures to protect the identities of persons involved in the disclosure process, including persons who make disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoing; and
- (c) provide for exceptions to be made to procedures described in clause (b) where the interests of fairness require that a person's identity be disclosed to one or more persons.

Same

(4) Directives issued under this section may be general or particular in their application.

Same

(5) The *Regulations Act* does not apply to a directive issued under this section.

Archive

(6) The Public Service Commission shall maintain an archive of all directives issued under subsection (1) indicating the period during which each directive applies.

Same

(7) The Management Board of Cabinet shall maintain an archive of all directives issued under subsection (2) indicating the period during which each directive applies.

DISCLOSURE TO THE INTEGRITY COMMISSIONER

Disclosure to Integrity Commissioner

116. A public servant or former public servant may disclose wrongdoing to the Integrity Commissioner if,

- (a) the public servant or former public servant has reason to believe that it would not be appropriate to disclose the wrongdoing in accordance with the directives issued under section 115;
- (b) the public servant or former public servant has already disclosed the wrongdoing in accordance with the directives issued under section 115 and has concerns that the matter is not being dealt with appropriately; or
- (c) directives applying to the public servant or former public servant have not been issued under section 115.

Initial assessment by Integrity Commissioner

117. Where the Integrity Commissioner receives a disclosure of wrongdoing under section 116, the Commissioner shall refuse to deal with the disclosure if one or more of the following circumstances apply:

1. The subject matter of the disclosure is being dealt with by another person or body as a matter of law

- a) établir la procédure qu'un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire doit suivre pour divulguer des actes répréhensibles, y compris indiquer les personnes auxquelles la divulgation peut être faite;
- b) établir la procédure de protection de l'identité des personnes en cause dans le processus de divulgation, y compris les auteurs des divulgations, les témoins et les auteurs présumés d'actes répréhensibles;
- c) prévoir des exceptions à la procédure visée à l'alinéa b) lorsque l'identité d'une personne doit être divulguée à une ou plusieurs personnes pour des raisons d'équité.

Idem

(4) Les directives données en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une directive donnée en application du présent article.

Dossier

(6) La Commission de la fonction publique constitue un dossier de toutes les directives qu'elle donne en application du paragraphe (1) et y indique la période d'application de chacune d'elles.

Idem

(7) Le Conseil de gestion du gouvernement constitue un dossier de toutes les directives qu'il donne en application du paragraphe (2) et y indique la période d'application de chacune d'elles.

DIVULGATION AU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

Divulgence au commissaire à l'intégrité

116. Le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire peut divulguer des actes répréhensibles au commissaire à l'intégrité si, selon le cas :

- a) il a des motifs de croire qu'une divulgation des actes répréhensibles conformément aux directives données en application de l'article 115 ne serait pas appropriée;
- b) il a déjà divulgué les actes répréhensibles conformément aux directives données en application de l'article 115 et craint que la question ne soit pas traitée de façon appropriée;
- c) aucune directive qui s'applique à lui n'a été donnée en application de l'article 115.

Évaluation initiale par le commissaire à l'intégrité

117. S'il reçoit une divulgation d'actes répréhensibles en application de l'article 116, le commissaire à l'intégrité refuse d'y donner suite si une ou plusieurs des circonstances suivantes s'appliquent :

1. L'objet de la divulgation est traité par une autre personne ou un organisme dans le cadre de l'exé-

enforcement or in accordance with a procedure established under this or any other Act.

2. The subject matter of the disclosure is an employment or labour relations matter that could be dealt with through a dispute resolution mechanism, including a grievance procedure, established under this or any other Act, under a collective agreement or under an agreement of another kind.
3. The subject matter of the disclosure is a matter that could be dealt with under Part V of the *Police Services Act*.
4. The subject matter of the disclosure is the subject of,
 - i. a decision made in the exercise of an adjudicative function by a court or other tribunal under this or any other Act, or
 - ii. deliberations that have led or may lead to a decision made in the exercise of an adjudicative function by a court or other tribunal under this or any other Act.
5. The subject matter of the disclosure is related to the exercise of discretion by a prosecutor in relation to the prosecution of an offence.
6. The subject matter of the disclosure is not sufficiently important or the disclosure is frivolous, vexatious or made in bad faith.
7. There has been a substantial delay between the disclosure and the incidents that are the subject matter of the disclosure and because of the delay the proceeding would serve no useful purpose.
8. The subject matter of the disclosure relates solely to a public policy decision.
9. There is a valid reason, other than a circumstance described in paragraphs 1 to 8, for not proceeding with the disclosure.

Referral by Integrity Commissioner

118. (1) This section applies where the Integrity Commissioner receives a disclosure of wrongdoing under section 116 and does not refuse to deal with the disclosure under section 117.

Same

(2) The Integrity Commissioner shall determine, from among the persons mentioned in subsection (3), the person who, in the opinion of the Commissioner, is in the best position to investigate the disclosure and shall,

- (a) provide the person with a written summary of the disclosure and any other information that the Commissioner has received in relation to the matter that the Commissioner considers may assist the person in dealing with the matter;

cution de la loi ou conformément à la procédure établie en vertu de la présente loi ou d'une autre loi.

2. L'objet de la divulgation a trait à une question d'emploi ou de relations de travail qui pourrait être traitée par un mécanisme de règlement des différends, notamment une procédure de règlement des griefs, établi en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ou aux termes d'une convention collective ou de tout autre accord quelconque.
3. L'objet de la divulgation a trait à une question qui pourrait être traitée dans le cadre de la partie V de la *Loi sur les services policiers*.
4. L'objet de la divulgation fait l'objet :
 - i. soit d'une décision rendue dans l'exercice d'une fonction d'adjudication d'un tribunal judiciaire ou autre en application de la présente loi ou d'une autre loi,
 - ii. soit de délibérations qui ont conduit ou peuvent conduire à une décision rendue dans l'exercice d'une fonction d'adjudication d'un tribunal judiciaire ou autre en application de la présente loi ou d'une autre loi.
5. L'objet de la divulgation est lié à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire d'un poursuivant à l'égard de la poursuite d'une infraction.
6. L'objet de la divulgation n'est pas assez important ou la divulgation est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi.
7. Une période de temps importante s'est écoulée entre la divulgation et l'incident qui en est l'objet et, de ce fait, une instance serait inutile.
8. L'objet de la divulgation se rapporte uniquement à une décision de politique publique.
9. Il existe une raison valable, autre qu'une circonstance visée aux dispositions 1 à 8, de ne pas donner suite à la divulgation.

Renvoi par le commissaire à l'intégrité

118. (1) Le présent article s'applique si le commissaire à l'intégrité reçoit la divulgation d'actes répréhensibles en application de l'article 116 et ne refuse pas d'y donner suite en application de l'article 117.

Idem

(2) Le commissaire à l'intégrité choisit, parmi les personnes visées au paragraphe (3), celle qui, à son avis, est le mieux placée pour enquêter sur la divulgation. En outre, le commissaire fait ce qui suit :

- a) il fournit à la personne un résumé écrit de la divulgation et tout autre renseignement qu'il a reçu en ce qui concerne la question et qui, selon lui, peut l'aider à la traiter;

- (b) direct the person to cause an investigation to be conducted into the subject matter of the disclosure; and
- (c) direct the person to report the results of the investigation to the Commissioner.

Same

(3) The persons to whom the Integrity Commissioner may refer a matter under subsection (2) are:

1. A deputy minister.
2. Any individual prescribed under clause 71 (1) (b).
3. The chair of a public body.
4. The Secretary of the Cabinet.
5. An individual designated by the Premier for the purposes of this section.

Same

(4) Where a matter respecting the Ontario Provincial Police is referred to the deputy minister of the Ministry of Community Safety and Correctional Services under subsection (2), the deputy minister may delegate any of his or her powers, duties and functions associated with the referral to the Commissioner of the Ontario Provincial Police.

Same

(5) Subject to subsections (6) and (7), a person who receives a referral under subsection (2) shall deliver the report mentioned in clause (2) (c) to the Integrity Commissioner within 30 days of receiving the direction under clause (2) (b).

Same

(6) On request from the person who receives a referral under subsection (2), the Integrity Commissioner may extend the time period within which the report must be delivered, either before or after the expiry of the period.

Same

(7) The Integrity Commissioner may reduce the time period within which the report must be delivered if in his or her opinion circumstances make it appropriate to do so.

Referral not appropriate

119. A person who has received a referral under subsection 118 (2) shall refer the disclosure of wrongdoing back to the Integrity Commissioner if, in the opinion of that person, it is not appropriate for him or her to investigate the disclosure because of lack of appropriate resources, actual or apparent conflict of interest or other reason.

Report after referral

120. (1) A report from a person who has received a referral under subsection 118 (2) shall be in writing and shall include:

1. A summary of the subject matter of the disclosure.
2. A description of the steps taken in the investigation conducted by the person to whom the referral is made.

- b) il ordonne à la personne de faire mener une enquête sur l'objet de la divulgation;
- c) il ordonne à la personne de lui remettre un rapport sur les résultats de l'enquête.

Idem

(3) Les personnes à qui le commissaire à l'intégrité peut renvoyer une question en application du paragraphe (2) sont les suivantes :

1. Un sous-ministre.
2. Un particulier prescrit en vertu de l'alinéa 71 (1) b).
3. Le président d'un organisme public.
4. Le secrétaire du Conseil des ministres.
5. Un particulier que désigne le premier ministre pour l'application du présent article.

Idem

(4) Lorsqu'une question concernant la Police provinciale de l'Ontario lui est renvoyée en application du paragraphe (2), le sous-ministre du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut déléguer ses pouvoirs et fonctions liés au renvoi au commissaire de la Police provinciale de l'Ontario.

Idem

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe (2) remet le rapport visé à l'alinéa (2) c) au commissaire à l'intégrité dans les 30 jours qui suivent la réception de l'ordre visé à l'alinéa (2) b).

Idem

(6) Le commissaire à l'intégrité peut, à la demande de la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe (2), proroger le délai de remise du rapport avant ou après son expiration.

Idem

(7) Le commissaire à l'intégrité peut raccourcir le délai dans lequel le rapport doit être remis s'il est d'avis qu'il est approprié de le faire dans les circonstances.

Renvoi non approprié

119. La personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe 118 (2) renvoie la divulgation d'actes répréhensibles au commissaire à l'intégrité si elle est d'avis qu'il ne serait pas approprié qu'elle mène l'enquête du fait d'un manque de ressources adéquates, d'un conflit d'intérêts réel ou apparent ou d'une autre raison.

Rapport après renvoi

120. (1) Le rapport de la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe 118 (2) est fait par écrit et comprend ce qui suit :

1. Un résumé de l'objet de la divulgation.
2. Une description des étapes suivies lors de l'enquête menée par la personne à qui le renvoi est fait.

3. A summary of the evidence obtained during the investigation.
4. A statement of the findings resulting from the investigation of the disclosure, including a statement about any wrongdoing that was discovered.
5. A description of any corrective action that has been taken or that is proposed to be taken as a result of the investigation.

Same

(2) The Integrity Commissioner may waive or abridge a requirement of this section in order to expedite the report if in his or her opinion circumstances make it appropriate to do so.

Receipt of report by Integrity Commissioner

121. (1) On receiving a report from a person who has received a referral under subsection 118 (2), the Integrity Commissioner may,

- (a) require the person to provide a written report to the Commissioner containing such further information as the Commissioner specifies;
- (b) make recommendations to the person;
- (c) require the person to provide a written report to the Commissioner respecting the implementation of any recommendations made under clause (b) and, to the extent that a recommendation has not been implemented, explain why that is the case.

Time periods

(2) The Integrity Commissioner shall specify time periods for meeting the requirements of subsection (1).

Same

(3) On request, the Integrity Commissioner may extend the time periods within which requirements under subsection (1) must be met, either before or after the expiry of the period.

Same

(4) The Integrity Commissioner may reduce the time periods within which requirements under subsection (1) must be met if in his or her opinion circumstances make it appropriate to do so.

INVESTIGATION BY INTEGRITY COMMISSIONER**Investigation by Integrity Commissioner**

122. (1) The Integrity Commissioner may initiate an investigation of a disclosure of wrongdoing only if,

- (a) the Commissioner is not satisfied with a report about the disclosure received under section 118 or 121;
- (b) a person who has received a referral under subsection 118 (2) has referred the disclosure back to the Commissioner under section 119; or
- (c) a person who has received a referral under subsection 118 (2) has not delivered a report about the

3. Un résumé des preuves obtenues au cours de l'enquête.
4. Une déclaration des constatations résultant de l'enquête sur la divulgation, y compris une déclaration concernant tout acte répréhensible dévoilé.
5. Une description des mesures correctives qui ont été prises ou qui sont proposées à l'issue de l'enquête.

Idem

(2) Le commissaire à l'intégrité peut renoncer à tout ou partie d'une exigence du présent article afin d'accélérer la remise du rapport s'il est d'avis qu'il est approprié de le faire dans les circonstances.

Réception du rapport par le commissaire à l'intégrité

121. (1) Sur réception du rapport de la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe 118 (2), le commissaire à l'intégrité peut faire ce qui suit :

- a) exiger de la personne qu'elle lui fournisse un rapport écrit comprenant les renseignements supplémentaires qu'il précise;
- b) faire des recommandations à la personne;
- c) exiger de la personne qu'elle lui fournisse un rapport écrit en ce qui concerne l'application des recommandations faites en vertu de l'alinéa b) et, si une recommandation n'a pas été suivie, exiger qu'elle en explique la raison.

Délais

(2) Le commissaire à l'intégrité précise les délais dans lesquels il doit être satisfait aux exigences du paragraphe (1).

Idem

(3) Sur demande, le commissaire à l'intégrité peut prolonger les délais dans lesquels il doit être satisfait aux exigences du paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ceux-ci.

Idem

(4) Le commissaire à l'intégrité peut raccourcir les délais dans lesquels il doit être satisfait aux exigences du paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il est approprié de le faire dans les circonstances.

ENQUÊTE PAR LE COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ**Enquête par le commissaire à l'intégrité**

122. (1) Le commissaire à l'intégrité ne peut ouvrir une enquête sur une divulgation d'actes répréhensibles que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il n'est pas satisfait d'un rapport sur la divulgation reçu en application de l'article 118 ou 121;
- b) la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe 118 (2) lui a renvoyé la divulgation en application de l'article 119;
- c) la personne à qui un renvoi est fait en application du paragraphe 118 (2) n'a pas remis de rapport sur

disclosure within the time period required under section 118 or 121.

Referral instead of investigation

(2) Instead of initiating an investigation under subsection (1), the Integrity Commissioner may refer the matter to another person or body so that it may be dealt with as a matter of law enforcement or in accordance with a procedure established under this or any other Act if, in the opinion of the Commissioner, this would be more appropriate than initiating an investigation under subsection (1).

Same

(3) When referring a matter to another person or body under subsection (2), the Integrity Commissioner shall provide the person or body with a written summary of the disclosure and any other information that the Commissioner has received in relation to the matter that the Commissioner considers may assist the person or body in dealing with the matter.

Same

(4) Where the Integrity Commissioner has referred a matter to a person or body under subsection (2), the Commissioner shall not initiate an investigation unless the person or body has informed the Commissioner,

- (a) that it will not proceed with an investigation of the matter;
- (b) that it has concluded its investigation of the matter; or
- (c) that it will not provide information referred to in subsection (6).

Exception

(5) Despite subsection (4), the Integrity Commissioner may initiate an investigation under subsection (1) if, in the opinion of the Commissioner, doing so is in the public interest and would not interfere with or impede the other person or body in dealing with the matter.

Same

(6) A person or body to which a matter is referred under subsection (2) shall promptly inform the Integrity Commissioner if it decides not to proceed with an investigation or when it concludes an investigation.

Same

(7) Where the person or body decides that informing the Integrity Commissioner in accordance with subsection (6) would be contrary to the public interest, it shall instead promptly inform the Commissioner that it will not provide information referred to in that subsection.

Referral in course of investigation

123. (1) At any time during the course of an investigation by the Integrity Commissioner under this Part, he or she may refer the matter to another person or body so that it may be dealt with as a matter of law enforcement or in accordance with a procedure established under this or any other Act if, in the opinion of the Commissioner, this

la divulgation dans le délai requis en application de l'article 118 ou 121.

Renvoi au lieu d'enquête

(2) Au lieu d'ouvrir une enquête en vertu du paragraphe (1), le commissaire à l'intégrité peut renvoyer la question à une autre personne ou à un organisme afin qu'elle soit traitée dans le cadre de l'exécution de la loi ou conformément à la procédure établie en vertu de la présente loi ou d'une autre loi s'il est d'avis que cela serait plus approprié.

Idem

(3) Lorsqu'il renvoie une question à une autre personne ou à un organisme en vertu du paragraphe (2), le commissaire à l'intégrité lui fournit un résumé écrit de la divulgation et tout autre renseignement qu'il a reçu en ce qui concerne la question et qui, selon lui, peut l'aider à la traiter.

Idem

(4) Lorsqu'il renvoie une question à une personne ou à un organisme en vertu du paragraphe (2), le commissaire à l'intégrité ne doit pas ouvrir une enquête à moins que la personne ou l'organisme ne l'ait informé, selon le cas :

- a) qu'il ne procédera pas à une enquête sur la question;
- b) qu'il a terminé son enquête sur la question;
- c) qu'il ne fournira pas les renseignements visés au paragraphe (6).

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), le commissaire à l'intégrité peut ouvrir une enquête en vertu du paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que cela ne générerait pas l'autre personne ou l'organisme lorsqu'il traite la question.

Idem

(6) La personne ou l'organisme auquel une question est renvoyée en vertu du paragraphe (2) informe promptement le commissaire à l'intégrité s'il décide de ne pas procéder à une enquête ou lorsqu'il a terminé une enquête.

Idem

(7) Lorsque la personne ou l'organisme décide qu'il serait contraire à l'intérêt public d'informer le commissaire à l'intégrité conformément au paragraphe (6), il doit l'informer promptement qu'il ne fournira pas les renseignements visés à ce paragraphe.

Renvoi au cours de l'enquête

123. (1) À tout moment au cours d'une enquête du commissaire à l'intégrité aux termes de la présente partie, celui-ci peut renvoyer la question à une autre personne ou à un organisme afin qu'elle soit traitée dans le cadre de l'exécution de la loi ou conformément à la procédure établie en vertu de la présente loi ou d'une autre

would be more appropriate than continuing the investigation.

Same

(2) When referring a matter to another person or body under subsection (1), the Integrity Commissioner shall provide the person or body with a written summary of the disclosure and any other information that the Commissioner has received in relation to the matter that the Commissioner considers may assist the person or body in dealing with the matter.

Same

(3) Where the Integrity Commissioner has referred a matter to a person or body under subsection (1), the Commissioner shall suspend the investigation and may continue it only if the person or body has informed the Commissioner,

- (a) that it will not proceed with an investigation of the matter;
- (b) that it has concluded its investigation of the matter; or
- (c) that it will not provide information referred to in subsection (5).

Same

(4) Despite subsection (3), the Integrity Commissioner may continue an investigation under subsection (1) if, in the opinion of the Commissioner, doing so is in the public interest and would not interfere with or impede the other person or body in dealing with the matter.

Same

(5) A person or body to which a matter is referred under subsection (1) shall promptly inform the Integrity Commissioner if it decides not to proceed with an investigation or when it concludes an investigation.

Same

(6) Where the person or body decides that informing the Integrity Commissioner in accordance with subsection (5) would be contrary to the public interest, it shall instead promptly inform the Commissioner that it will not provide information referred to in that subsection.

Investigation to cease in certain circumstances

124. The Integrity Commissioner shall cease his or her investigation under this Part of a disclosure if, in his or her opinion, one or more of the circumstances described in paragraphs 2 to 9 of section 117 apply.

Right to answer allegation

125. (1) If, at any time during the course of an investigation by the Integrity Commissioner under this Part, it appears to the Integrity Commissioner that there may be grounds to make a report under section 129 that might adversely affect a person or body, the Commissioner shall take reasonable measures to provide that person or body with an opportunity to be heard on the relevant matters.

loi s'il est d'avis que cela serait plus approprié que de continuer l'enquête.

Idem

(2) Lorsqu'il renvoie une question à une autre personne ou à un organisme en vertu du paragraphe (1), le commissaire à l'intégrité lui fournit un résumé écrit de la divulgation et tout autre renseignement qu'il a reçu en ce qui concerne la question et qui, selon lui, peut l'aider à la traiter.

Idem

(3) S'il renvoie une question à une personne ou à un organisme en vertu du paragraphe (1), le commissaire à l'intégrité suspend l'enquête en cours et ne peut la continuer que si la personne ou l'organisme l'a informé, selon le cas :

- a) qu'il ne procédera pas à une enquête sur la question;
- b) qu'il a terminé son enquête sur la question;
- c) qu'il ne fournira pas les renseignements visés au paragraphe (5).

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), le commissaire à l'intégrité peut continuer une enquête visée au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que cela ne gênerait pas l'autre personne ou l'organisme lorsqu'il traite la question.

Idem

(5) La personne ou l'organisme auquel une question est renvoyée en vertu du paragraphe (1) informe promptement le commissaire à l'intégrité s'il décide de ne pas procéder à une enquête ou lorsqu'il termine une enquête.

Idem

(6) Lorsque la personne ou l'organisme décide qu'il serait contraire à l'intérêt public d'informer le commissaire à l'intégrité conformément au paragraphe (5), il doit l'informer promptement qu'il ne fournira pas les renseignements visés à ce paragraphe.

Arrêt de l'enquête dans certaines circonstances

124. Le commissaire à l'intégrité met fin à l'enquête qu'il mène aux termes de la présente partie sur une divulgation s'il est d'avis qu'une ou plusieurs des circonstances visées aux dispositions 2 à 9 de l'article 117 s'appliquent.

Droit de répondre aux allégations

125. (1) Si, à tout moment au cours d'une enquête du commissaire à l'intégrité aux termes de la présente partie, il appert au commissaire à l'intégrité qu'il peut être fondé de faire un rapport en application de l'article 129 qui soit susceptible de nuire à une personne ou à un organisme, le commissaire prend des mesures raisonnables pour lui permettre de se faire entendre sur les questions pertinentes.

Same

(2) The person or body may be represented by counsel or an agent.

Same

(3) Except as provided in this section, the Commissioner need not hold a hearing and no person or body has a right to be heard by the Commissioner.

Powers on investigation

126. (1) The Integrity Commissioner may require any public servant or former public servant to,

- (a) provide any information that he or she may have if, in the opinion of the Commissioner, the information may be relevant to the investigation;
- (b) produce any relevant document or thing that may be in his or her possession or under his or her control if, in the opinion of the Commissioner, the document or thing may be relevant to the investigation.

Oral evidence

(2) The Integrity Commissioner may summon any public servant or former public servant who, in the Commissioner's opinion, is able to give evidence about any matter that may be relevant to the investigation and may examine him or her, on oath or affirmation.

Inspection of premises

(3) The Integrity Commissioner may enter and inspect any premises of the public service of Ontario, at any reasonable time, for the purposes of the investigation.

Same

(4) Before entering premises under subsection (3), the Integrity Commissioner shall notify the head of the organization occupying the premises of his or her intention to do so.

Restriction on powers

127. (1) The Integrity Commissioner may not require the provision of information, the production of a document or thing or the giving of an answer if the Deputy Attorney General certifies that the provision, production or answer,

- (a) might interfere with or impede the detection, investigation or prosecution of an offence; or
- (b) might reveal the substance of deliberations of the Executive Council or any of its Committees without authority to do so.

Same

(2) The Integrity Commissioner may not require the provision of information, the production of a document or thing or the giving of an answer if the Commissioner of the Ontario Provincial Police certifies that the provision, production or answer might interfere with or impede the detection or investigation of an offence.

Idem

(2) La personne ou l'organisme peut se faire représenter par un avocat ou un représentant.

Idem

(3) Sous réserve du présent article, le commissaire n'est pas tenu de tenir d'audience et nulle personne ou nul organisme n'a le droit de se faire entendre par lui.

Pouvoirs lors d'une enquête

126. (1) Le commissaire à l'intégrité peut exiger d'un fonctionnaire ou d'un ancien fonctionnaire qu'il fasse ce qui suit :

- a) fournir les renseignements qu'il détient si le commissaire est d'avis que ceux-ci peuvent être pertinents dans le cadre de l'enquête;
- b) produire les documents ou choses pertinents qu'il peut avoir en sa possession ou sous son contrôle si le commissaire est d'avis que ceux-ci peuvent être pertinents dans le cadre de l'enquête.

Témoignage oral

(2) Le commissaire à l'intégrité peut convoquer un fonctionnaire ou ancien fonctionnaire qu'il juge en mesure de témoigner sur une question pertinente dans le cadre de l'enquête et peut l'interroger sous serment ou affirmation solennelle.

Inspection des locaux

(3) Aux fins de l'enquête, le commissaire à l'intégrité peut, à une heure raisonnable, pénétrer dans des locaux de la fonction publique de l'Ontario et en faire l'inspection.

Idem

(4) Avant de pénétrer dans des locaux en vertu du paragraphe (3), le commissaire à l'intégrité avise le responsable de l'organisation qui les occupe de son intention de le faire.

Limite des pouvoirs

127. (1) Le commissaire à l'intégrité ne peut pas exiger la fourniture de renseignements, la production de documents ou de choses ou la remise d'une réponse si le sous-procureur général certifie que cela, selon le cas :

- a) est susceptible de gêner la détection ou la poursuite d'une infraction ou l'enquête sur celle-ci;
- b) est susceptible de révéler sans permission la teneur des délibérations du Conseil exécutif ou d'un de ses comités.

Idem

(2) Le commissaire à l'intégrité ne peut pas exiger la fourniture de renseignements, la production de documents ou de choses ou la remise d'une réponse si le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario certifie que cela est susceptible de gêner la détection d'une infraction ou l'enquête sur celle-ci.

Same

(3) The Integrity Commissioner may not require the provision of information, the production of a document or thing or the giving of an answer if the provision, production or answer might disclose,

- (a) information that is subject to solicitor-client privilege; or
- (b) information prepared by or for counsel for a Ministry or a public body for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation.

Same

(4) Unless the disclosure is required by law or permitted under this Act, the Integrity Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their attention in the performance of their duties, powers or functions under this Part.

Privilege

128. (1) A person who is required to provide information, produce a document or thing or give an answer in the course of an investigation by the Integrity Commissioner has the same privileges in relation to the provision of information, the production of documents or things and the answering of questions as witnesses have in any court proceeding.

Protection

(2) Except on the trial of a person for perjury, no statement made or answer given by that or any other person in the course of an investigation by the Integrity Commissioner is admissible in evidence against any person in a court or at an inquiry or in any other proceeding, and no evidence in respect of the investigation by the Integrity Commissioner shall be given against any person.

Right to object to answer

(3) A person giving a statement or answer in the course of an investigation by the Integrity Commissioner under this Part shall be informed by the person presiding over the investigation or proceeding of the right to object to answer a question under section 5 of the *Canada Evidence Act*.

Prosecution

(4) No person is liable for prosecution for an offence under any Act by reason of his or her compliance with a requirement under this Part.

**REPORT ON CONCLUSION OF INVESTIGATION
BY INTEGRITY COMMISSIONER**

Report on conclusion of investigation

129. (1) On concluding an investigation of a disclosure under this Part, the Integrity Commissioner shall make a report to the person to whom the Commissioner made the referral under subsection 118 (2).

Idem

(3) Le commissaire à l'intégrité ne peut pas exiger la fourniture de renseignements, la production de documents ou de choses ou la remise d'une réponse si cela est susceptible de divulguer, selon le cas :

- a) des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- b) des renseignements élaborés par l'avocat-conseil d'un ministère ou d'un organisme public, ou pour le compte de cet avocat-conseil, en vue de leur utilisation dans la communication de conseils juridiques, en prévision d'un litige ou en vue de leur utilisation dans un litige.

Idem

(4) À l'exclusion d'une divulgation exigée par la loi ou permise aux termes de la présente loi, ni le commissaire à l'intégrité ni la personne agissant en son nom ou sous ses ordres ne doit divulguer des renseignements portés à sa connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente partie.

Immunités

128. (1) La personne qui est tenue de fournir des renseignements, produire des documents ou choses ou répondre à des questions au cours d'une enquête du commissaire à l'intégrité jouit des mêmes immunités à cet égard qu'un témoin dans une instance judiciaire.

Protection

(2) À l'exclusion du procès d'une personne pour parjure, la déclaration faite ou la réponse donnée par cette personne ou par une autre personne au cours d'une enquête du commissaire à l'intégrité n'est pas admissible en preuve contre quiconque devant un tribunal judiciaire, ni au cours d'une enquête ou de toute autre instance. Il en est de même d'une preuve relative à l'enquête du commissaire à l'intégrité.

Droit de s'opposer à répondre

(3) La personne qui fait une déclaration ou donne une réponse au cours d'une enquête du commissaire à l'intégrité aux termes de la présente partie doit être informée par la personne qui préside l'enquête ou l'instance du droit de s'opposer à répondre que lui confère l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Poursuites

(4) Nul ne peut être poursuivi pour infraction à une loi parce qu'il a satisfait à une exigence prévue par la présente partie.

**RAPPORT À LA CONCLUSION DE L'ENQUÊTE
DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ**

Rapport à la conclusion de l'enquête

129. (1) À la conclusion de l'enquête sur une divulgation aux termes de la présente partie, le commissaire à l'intégrité fait un rapport à la personne à qui il a fait le renvoi en application du paragraphe 118 (2).

Same

(2) If the person to whom the Integrity Commissioner made the referral under subsection 118 (2) referred the matter back to the Commissioner under section 119 and the Integrity Commissioner considers that it would be inappropriate to make the report required by subsection (1) to that person, the Commissioner shall make the report to such other public servant as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Same

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the Integrity Commissioner has made a finding of wrongdoing.

Same

(4) A report required by subsection (1) shall be in writing and shall include,

- (a) findings of wrongdoing, if any;
- (b) reasons to support any findings;
- (c) any recommendations that the Commissioner considers appropriate.

Copy to Minister

(5) The Integrity Commissioner shall provide a copy of the report to a minister where the disclosure alleged wrongdoing,

- (a) in the ministry of the minister; or
- (b) in a public body for which the minister has responsibility.

Further report

(6) If the report includes recommendations under clause (4) (c), the Integrity Commissioner may require the person to whom the Commissioner made the report under subsection (1) or (2), as the case may be, to provide a further report to the Commissioner, in writing and within a time period specified by the Commissioner,

- (a) describing any action taken or proposed to be taken in response to the recommendations; and
- (b) explaining why a recommended action was not taken or is not proposed to be taken.

Same

(7) On request from the person to whom the Integrity Commissioner made the referral under subsection 118 (2), the Commissioner may extend the time period within which the further report must be provided, either before or after the expiry of the period.

Copy to Minister

(8) The Integrity Commissioner shall provide a copy of the further report under subsection (6) to the minister entitled to receive a copy of the report under subsection (5).

Idem

(2) Si la personne à qui le commissaire à l'intégrité a fait le renvoi en application du paragraphe 118 (2) lui a renvoyé la question en application de l'article 119 et que le commissaire à l'intégrité est d'avis qu'il ne serait pas approprié de faire le rapport qu'exige le paragraphe (1) à cette personne, il fait le rapport à l'autre fonctionnaire qu'il estime approprié dans les circonstances.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent que le commissaire à l'intégrité ait ou non constaté des actes répréhensibles.

Idem

(4) Le rapport qu'exige le paragraphe (1) est fait par écrit et comprend :

- a) les constatations d'actes répréhensibles, le cas échéant;
- b) les motifs à l'appui des constatations;
- c) les recommandations que le commissaire à l'intégrité juge appropriées.

Copie au ministre

(5) Le commissaire à l'intégrité remet une copie du rapport à un ministre lorsque la divulgation alléguait des actes répréhensibles :

- a) soit au sein du ministère du ministre;
- b) soit dans un organisme public dont le ministre est responsable.

Rapport supplémentaire

(6) Si le rapport comprend des recommandations visées à l'alinéa (4) c), le commissaire à l'intégrité peut exiger de la personne à qui il a fait le rapport aux termes du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, qu'elle lui remette un rapport supplémentaire, par écrit et dans le délai que précise le commissaire :

- a) décrivant toute mesure prise ou proposée en réponse aux recommandations;
- b) expliquant pourquoi une recommandation n'a pas été suivie ou pourquoi il n'est pas proposé de la suivre.

Idem

(7) Le commissaire à l'intégrité peut, à la demande de la personne à qui il a fait le renvoi en application du paragraphe 118 (2), proroger le délai de remise du rapport supplémentaire, avant ou après son expiration.

Copie au ministre

(8) Le commissaire à l'intégrité remet une copie du rapport supplémentaire visé au paragraphe (6) au ministre qui a le droit de recevoir une copie du rapport visé au paragraphe (5).

PUBLIC REPORTS BY INTEGRITY COMMISSIONER

Public report

130. (1) This section applies where the Integrity Commissioner has made a report respecting a disclosure of wrongdoing under section 129 and is of the opinion that it is in the public interest that a public report be made.

Same

(2) In the circumstances described in subsection (1), the Integrity Commissioner shall make a public report respecting the disclosure.

Same

(3) If the Integrity Commissioner has required a further report under subsection 129 (6), the Commissioner shall not make a public report until,

- (a) the further report has been delivered to the Commissioner; or
- (b) the time period specified under subsection 129 (6) has expired or, if the Commissioner has extended the time period under subsection 129 (7), the extended period has expired and no further report has been delivered to the Commissioner.

Same

(4) The Integrity Commissioner shall ensure that the public report is readily accessible to the public by ensuring that the public report is published on one or more Internet sites and by such other means as the Commissioner considers appropriate.

Same

(5) Where the Integrity Commissioner makes a public report, he or she shall also deliver the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Contents of public report

131. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Integrity Commissioner shall not include, in a public report under section 130,

- (a) information that would be subject to an exemption under sections 12 to 21.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (b) information that would be excluded under section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (c) information to which subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* would apply.

Same

(2) With the consent of the person who received the Integrity Commissioner's report under subsection 129 (1) or (2), the Commissioner may disclose, in a public report under section 130,

- (a) information that would be subject to an exemption under sections 13, 14, 18, 19, 20 or 21.1 of the

RAPPORTS PUBLICS DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

Rapport public

130. (1) Le présent article s'applique lorsque le commissaire à l'intégrité a fait un rapport sur une divulgation d'actes répréhensibles en application de l'article 129 et qu'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de faire un rapport public.

Idem

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), le commissaire à l'intégrité fait un rapport public sur la divulgation.

Idem

(3) S'il a exigé un rapport supplémentaire en vertu du paragraphe 129 (6), le commissaire à l'intégrité ne doit pas faire de rapport public avant que :

- a) soit le rapport supplémentaire lui ait été remis;
- b) soit le délai visé au paragraphe 129 (6) ou, si le commissaire a prorogé le délai en vertu du paragraphe 129 (7), le délai prorogé, ait expiré sans qu'aucun rapport supplémentaire ne lui ait été remis.

Idem

(4) Le commissaire à l'intégrité veille à ce que le rapport public soit facilement accessible au public en faisant en sorte qu'il soit publié sur un ou plusieurs sites Internet et par tout autre moyen qu'il juge approprié.

Idem

(5) Lorsque le commissaire à l'intégrité fait un rapport public, il le remet au président de l'Assemblée qui le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Contenu du rapport public

131. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le commissaire à l'intégrité ne doit pas inclure ce qui suit dans le rapport public prévu à l'article 130 :

- a) des renseignements qui feraient l'objet d'une exemption aux termes des articles 12 à 21.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) des renseignements qui seraient exclus aux termes de l'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- c) des renseignements auxquels s'appliquerait le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem

(2) Avec le consentement de la personne qui a reçu le rapport du commissaire à l'intégrité en application du paragraphe 129 (1) ou (2), le commissaire peut divulguer, dans un rapport public prévu à l'article 130 :

- a) des renseignements qui feraient l'objet d'une exemption aux termes de l'article 13, 14, 18, 19, 20 ou

Freedom of Information and Protection of Privacy Act; or

- (b) information that would be excluded under subsection 65 (6) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same

(3) The Commissioner may disclose, in a public report under section 130, information that would be subject to an exemption under section 13, 17, 18, 20, 21 or 21.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or that would be excluded under subsection 65 (6) of that Act if, in his or her opinion,

- (a) disclosure of the information is necessary to establish the grounds for the Commissioner's findings of wrongdoing or recommendations; and
- (b) there is a compelling public interest in the disclosure that outweighs the harm that the disclosure may cause.

Same

(4) The Integrity Commissioner, rather than the head, shall determine whether information would be subject to an exemption or an exclusion under a provision of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same

(5) Before making the determination under subsection (4), the Integrity Commissioner shall make reasonable efforts to obtain advice on the matter from the head.

Before making public report

132. (1) Before making the determination under subsection 131 (4), the Integrity Commissioner,

- (a) shall ask the person to whom the report was made under subsection 129 (1) or (2) for submissions as to the making of the determination under subsection 131 (4); and
- (b) shall, if the Commissioner considers it appropriate to do so in the interests of fairness, provide any information contained in the report to a person to whom the information relates and ask the person for submissions as to the making of the determination under subsection 131 (4).

Same

(2) The Integrity Commissioner shall specify time periods within which submissions may be made under subsection (1).

Same

(3) On request from a person referred to in clause (1) (a) or (b), the Integrity Commissioner may extend the time periods within which the submissions must be made, either before or after the expiry of the period.

Same

(4) The Integrity Commissioner shall not make a public report or deliver it to the Speaker of the Assembly

21.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;

- b) des renseignements qui seraient exclus aux termes du paragraphe 65 (6) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem

(3) Le commissaire peut divulguer, dans un rapport public prévu à l'article 130, des renseignements qui feraient l'objet d'une exception aux termes de l'article 13, 17, 18, 20, 21 ou 21.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou qui seraient exclus aux termes du paragraphe 65 (6) de cette loi s'il est d'avis que :

- a) d'une part, la divulgation est nécessaire pour établir les motifs à l'appui de ses constatations d'actes répréhensibles ou de ses recommandations;
- b) d'autre part, la nécessité manifeste de la divulgation dans l'intérêt public l'emporte sur le préjudice qu'elle pourrait causer.

Idem

(4) Le commissaire à l'intégrité, plutôt que la personne responsable, détermine si des renseignements feraient ou non l'objet d'une exception ou d'une exclusion aux termes d'une disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem

(5) Avant de faire la détermination visée au paragraphe (4), le commissaire à l'intégrité fait des efforts raisonnables pour obtenir des conseils sur la question de la personne responsable.

Avant de faire un rapport public

132. (1) Avant de faire la détermination visée au paragraphe 131 (4), le commissaire à l'intégrité :

- a) d'une part, demande à la personne à qui le rapport a été fait en application du paragraphe 129 (1) ou (2) de présenter des observations en ce qui concerne la détermination à faire;
- b) d'autre part, s'il le juge approprié pour des raisons d'équité, fournit des renseignements contenus dans le rapport à une personne à laquelle ils se rapportent et demande à celle-ci de présenter des observations en ce qui concerne la détermination à faire.

Idem

(2) Le commissaire à l'intégrité fixe les délais dans lesquels des observations peuvent être présentées en application du paragraphe (1).

Idem

(3) Le commissaire à l'intégrité peut, à la demande de la personne visée à l'alinéa (1) a) ou b), proroger les délais dans lesquels les observations doivent être présentées, avant ou après leur expiration.

Idem

(4) Le commissaire à l'intégrité ne doit pas faire un rapport public ni le remettre au président de l'Assemblée

until the time periods specified for submissions under subsection (2) or (3) has expired.

Annual report, activities under this Part

133. (1) The annual report of the Integrity Commissioner required by section 24 of the *Members' Integrity Act, 1994* shall include,

- (a) the number of disclosures received by the Commissioner under section 116 during the year;
- (b) the number of refusals made by the Commissioner under section 117 during the year;
- (c) the number of referrals made by the Commissioner under subsection 118 (2) during the year;
- (d) the number of reports in which the Commissioner makes recommendations under section 121 during the year;
- (e) a summary of what the Commissioner knows respecting responses to recommendations under section 121 during the year;
- (f) the number of investigations initiated by the Commissioner under section 122 during the year;
- (g) a summary of what the Commissioner knows respecting the outcomes during the year of findings of reprisals under this Part;
- (h) anything else that the Commissioner considers relevant in respect of his or her activities under this Part during the year;

Same

(2) Sections 131 and 132 apply, with necessary modifications, to the contents of the annual report that are required by subsection (1).

**INTEGRITY COMMISSIONER'S DUTY TO INFORM
PERSON WHO MADE DISCLOSURE**

Duty to inform discloser, refusal to deal

134. (1) Where the Integrity Commissioner refuses to deal with a disclosure under section 117, he or she shall so inform the person who made the disclosure under section 116.

Same

(2) Subject to section 137, the Integrity Commissioner may inform the person of his or her reasons for refusing to deal with the disclosure under section 117.

Duty to inform discloser, no investigation

135. (1) Where the Integrity Commissioner receives a report under section 118 or 121 and does not initiate an investigation under section 122, the Commissioner shall so inform the person who made the disclosure under section 116.

avant que les délais pour présenter des observations visés au paragraphe (2) ou (3) aient expiré.

Rapport annuel : activités dans le cadre de la présente partie

133. (1) Le rapport annuel du commissaire à l'intégrité qu'exige l'article 24 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* comprend ce qui suit :

- a) le nombre de divulgations reçues par le commissaire en application de l'article 116 au cours de l'année;
- b) le nombre de fois où le commissaire a opposé un refus en application de l'article 117 au cours de l'année;
- c) le nombre de renvois faits par le commissaire en application du paragraphe 118 (2) au cours de l'année;
- d) le nombre de rapports dans lesquels le commissaire fait des recommandations en vertu de l'article 121 au cours de l'année;
- e) un résumé de ce que le commissaire sait au sujet de la suite donnée aux recommandations visées à l'article 121 au cours de l'année;
- f) le nombre d'enquêtes que le commissaire a ouvertes en vertu de l'article 122 au cours de l'année;
- g) un résumé de ce que le commissaire sait au sujet de la suite donnée au cours de l'année aux constatations de représailles visées à la présente partie;
- h) tout autre renseignement que le commissaire estime pertinent en ce qui concerne ses activités dans le cadre de la présente partie au cours de l'année.

Idem

(2) Les articles 131 et 132 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce que doit comprendre le rapport annuel aux termes du paragraphe (1).

**DEVOIR DU COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ
D'INFORMER LES AUTEURS DES DIVULGATIONS**

Devoir d'informer le divulgateur : refus de donner suite

134. (1) Lorsque le commissaire à l'intégrité refuse de donner suite à une divulgation en application de l'article 117, il en informe l'auteur de la divulgation faite en application de l'article 116.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 137, le commissaire à l'intégrité peut informer l'auteur de la divulgation des motifs de son refus d'y donner suite en application de l'article 117.

Devoir d'informer le divulgateur : aucune enquête

135. (1) Lorsque le commissaire à l'intégrité reçoit un rapport en application de l'article 118 ou 121 et n'ouvre pas d'enquête en vertu de l'article 122, il en informe l'auteur de la divulgation faite en application de l'article 116.

Same

(2) Subject to section 137, the Integrity Commissioner may give the person who made the disclosure such information respecting the investigation and findings as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Duty to inform discloser, no public report

136. (1) Where the Integrity Commissioner has a duty to report under section 129 but does not have a duty to make a public report under section 130, the Commissioner shall inform the person who made the disclosure under section 116 that he or she has concluded the investigation.

Same

(2) Subject to section 137, the Integrity Commissioner may give the person who made the disclosure such information respecting the investigation and findings as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Limitation on duty to inform

137. (1) The Integrity Commissioner shall not give the person who made the disclosure,

- (a) information that would be subject to an exemption under sections 12 to 21.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (b) information that would be excluded under section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (c) information to which subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies.

Same

(2) In determining whether information would be subject to an exemption or an exclusion under a provision of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Integrity Commissioner shall exercise the discretion that the head has under the provision.

Same

(3) Before exercising discretion under subsection (2), the Integrity Commissioner shall make reasonable efforts to obtain advice on the matter from the head.

Duty to inform discloser, public report

138. Where the Integrity Commissioner has a duty to make a public report under section 130, he or she shall provide the report to the person who made the disclosure under section 116.

PROTECTION FROM REPRISALS**No reprisals**

139. (1) No person shall take a reprisal against a public servant because he or she has,

Idem

(2) Sous réserve de l'article 137, le commissaire à l'intégrité peut donner à l'auteur de la divulgation les renseignements concernant l'enquête et les constatations qu'il juge appropriés dans les circonstances.

Devoir d'informer le divulgateur : aucun rapport public

136. (1) Lorsque le commissaire à l'intégrité est tenu de faire un rapport aux termes de l'article 129 mais n'est pas tenu de faire un rapport public aux termes de l'article 130, il informe l'auteur de la divulgation faite en application de l'article 116 qu'il a terminé l'enquête.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 137, le commissaire à l'intégrité peut donner à l'auteur de la divulgation les renseignements concernant l'enquête et les constatations qu'il juge appropriés dans les circonstances.

Restriction : devoir d'informer

137. (1) Le commissaire à l'intégrité ne doit pas donner ce qui suit à l'auteur de la divulgation :

- a) des renseignements qui feraient l'objet d'une exception aux termes des articles 12 à 21.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) des renseignements qui seraient exclus aux termes de l'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- c) des renseignements auxquels s'applique le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem

(2) Lorsqu'il détermine si des renseignements feraient ou non l'objet d'une exception ou d'une exclusion aux termes d'une disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le commissaire à l'intégrité exerce le pouvoir discrétionnaire dont dispose la personne responsable dans le cadre de la disposition en question.

Idem

(3) Avant d'exercer le pouvoir discrétionnaire visé au paragraphe (2), le commissaire à l'intégrité fait des efforts raisonnables pour obtenir des conseils sur la question de la personne responsable.

Devoir d'informer le divulgateur : rapport public

138. Lorsque le commissaire à l'intégrité est tenu de faire un rapport public en application de l'article 130, il remet le rapport à l'auteur de la divulgation faite en application de l'article 116.

PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES**Interdiction d'exercer des représailles**

139. (1) Nul ne doit exercer de représailles contre un fonctionnaire parce qu'il a, selon le cas :

- (a) sought advice about making a disclosure about wrongdoing in accordance with this Part;
- (b) made a disclosure about wrongdoing in accordance with this Part;
- (c) co-operated in an investigation or other process related to a disclosure of wrongdoing made in accordance with this Part;
- (d) acted in compliance with this Part; or
- (e) sought enforcement of this Part.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a reprisal is any measure taken against a public servant that adversely affects his or her employment or appointment and includes but is not limited to,

- (a) ending or threatening to end a public servant's employment or appointment;
- (b) disciplining or suspending or threatening to discipline or suspend a public servant;
- (c) imposing or threatening to impose a penalty related to the employment or appointment of a public servant;
- (d) intimidating or coercing a public servant in relation to his or her employment or appointment.

Complaint about reprisal

140. (1) A public servant described in subsection (2), (3) or (4) may complain under this section that he or she has suffered a reprisal prohibited by section 139.

Same

(2) A public servant who has a right under a collective agreement to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under the agreement may have the complaint dealt with in accordance with the agreement or file a complaint with the Ontario Labour Relations Board.

Same

(3) A public servant employed under Part III who does not have a right to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement may file the complaint with the Public Service Grievance Board.

Same

(4) A public servant employed by a public body who does not have a right to have the complaint dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement may file the complaint with the Ontario Labour Relations Board.

Inquiry by Board

(5) The Ontario Labour Relations Board may inquire into a complaint filed under subsection (2) or (4) and section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, except subsection (5), applies with necessary modifications as if such section, except subsection (5), is enacted in and forms part of this Act.

- a) demandé des conseils quant à la divulgation d'actes répréhensibles conformément à la présente partie;
- b) divulgué des actes répréhensibles conformément à la présente partie;
- c) collaboré à une enquête ou autre procédure liée à la divulgation d'actes répréhensibles faite conformément à la présente partie;
- d) agi conformément à la présente partie;
- e) cherché à faire respecter la présente partie.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), constituent des représailles toutes mesures prises contre un fonctionnaire qui nuisent à son emploi ou sa nomination et notamment :

- a) mettre fin à l'emploi ou à la nomination d'un fonctionnaire ou menacer de le faire;
- b) imposer une mesure disciplinaire à un fonctionnaire ou le suspendre ou menacer de le faire;
- c) prendre des sanctions à l'égard de l'emploi ou de la nomination d'un fonctionnaire ou menacer de le faire;
- d) intimider ou contraindre un fonctionnaire à l'égard de son emploi ou de sa nomination.

Plainte contre des représailles

140. (1) Le fonctionnaire visé au paragraphe (2), (3) ou (4) peut, en application du présent article, se plaindre qu'il a subi des représailles interdites par l'article 139.

Idem

(2) Le fonctionnaire qui y a droit aux termes d'une convention collective peut demander que la plainte soit résolue par voie de décision arbitrale définitive aux termes de la convention ou peut déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Idem

(3) Le fonctionnaire employé aux termes de la partie III qui n'a pas droit à un règlement de la plainte par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective peut déposer la plainte auprès de la Commission des griefs de la fonction publique.

Idem

(4) Le fonctionnaire qui est employé par un organisme public et qui n'a pas droit à un règlement de la plainte par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective peut déposer la plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Enquête de la Commission

(5) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut enquêter sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2) ou (4). L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'exception du paragraphe (5), s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si cet article, à l'exception du paragraphe (5), avait été édicté avec la présente loi et en faisait partie.

Same

(6) On an inquiry by the Ontario Labour Relations Board into a complaint filed under subsection (2) or (4), sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications.

Exception

(7) Despite anything in this section, a person who is subject to a rule or code of discipline under the *Police Services Act* shall have his or her complaint dealt with under that Act.

Order

(8) If the Public Service Grievance Board, the Ontario Labour Relations Board or the Grievance Settlement Board determines, on the completion of an inquiry into a complaint filed under subsection (2), (3) or (4), that a reprisal has been taken in contravention of subsection 139 (1), the Board may make an order that it considers just and reasonable in the circumstances, directing the relevant ministry or public body or a person acting on behalf of the ministry or public body to do or refrain from doing anything in relation to the contravention.

Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), an order under that subsection may direct that the ministry or public body, or a person acting on behalf of the ministry or public body, do one or more of the following:

1. Cease doing an act or acts complained of under subsection (1).
2. Take steps to rectify harm related to a complaint under subsection (1).
3. Reinstatement of the employment of a public servant whose employment was terminated.
4. Compensate the public servant for loss of any remuneration, including benefits.

Same

(10) Without limiting the generality of subsection (8), where the board is of the view that continuation of the employment relationship is inappropriate, the board may direct the ministry or public body, or person acting on behalf of the ministry or public body to terminate the public servant's employment and provide compensation in lieu of reasonable notice of the termination.

Same

(11) A board may not make an order under subsection (8) for punitive damages or for costs.

Same

(12) Where a board has made a finding under subsection (8) that a reprisal has been taken, the board shall inform the Integrity Commissioner of the finding.

Idem

(6) Les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête menée par la Commission des relations de travail de l'Ontario sur la plainte déposée en vertu du paragraphe (2) ou (4).

Exception

(7) Malgré ce que prévoit le présent article, toute plainte de la part de la personne soumise à une règle ou à un code de discipline aux termes de la *Loi sur les services policiers* est traitée selon cette loi.

Ordonnances

(8) Si, au terme d'une enquête relative à une plainte déposée en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4), la Commission des griefs de la fonction publique, la Commission des relations de travail de l'Ontario ou la Commission de règlement des griefs détermine qu'il a été utilisé de représailles en contravention au paragraphe 139 (1), elle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et raisonnable dans les circonstances enjoignant au ministère ou à l'organisme public pertinent, ou à la personne qui agit au nom de celui-ci, de faire ou de ne pas faire une chose en ce qui concerne la contravention.

Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), l'ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut enjoindre au ministère ou à l'organisme public, ou à la personne qui agit au nom de celui-ci, de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Cesser tout acte faisant l'objet de la plainte visée au paragraphe (1).
2. Prendre des mesures afin de remédier au préjudice lié à la plainte visée au paragraphe (1).
3. Réintégrer le fonctionnaire dans son emploi lorsqu'il y a été mis fin.
4. Indemniser le fonctionnaire pour sa perte de rémunération, y compris les avantages sociaux.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), lorsqu'elle est d'avis que continuer la relation d'emploi est inapproprié, la commission peut enjoindre au ministère ou à l'organisme public, ou à la personne qui agit au nom de celui-ci, de mettre fin à l'emploi du fonctionnaire et de lui donner une indemnité tenant lieu de préavis raisonnable de la cessation d'emploi.

Idem

(11) Une commission ne peut pas rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (8) qui imposerait des dommages-intérêts punitifs ou adjugerait des dépens.

Idem

(12) Si une commission a constaté aux termes du paragraphe (8) qu'il a été utilisé de représailles, elle en informe le commissaire à l'intégrité.

Onus of proof

(13) On an inquiry into a complaint filed with the Public Service Grievance Board, the Ontario Labour Relations Board or the Grievance Settlement Board under this section, the burden of proof that an employer or a person acting on behalf of an employer did not act contrary to subsection 139 (1) lies on the employer or the person acting on behalf of the employer.

Settlements may be filed with Board

141. (1) A written and signed settlement of a complaint made under subsection 140 (1) may, if a party to the settlement believes that the settlement has been breached, be filed,

- (a) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 140 (2) where the complaint is filed with the Ontario Labour Relations Board under that subsection, with the Ontario Labour Relations Board;
- (b) in the case of a complaint by a public servant described in subsection 140 (2) that is not filed with the Ontario Labour Relations Board under that subsection and that was settled by the parties to a collective agreement governed by the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, with the Grievance Settlement Board;
- (c) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 140 (3), with the Public Service Grievance Board;
- (d) in the case of a settlement of a complaint by a public servant described in subsection 140 (4), with the Ontario Labour Relations Board.

Same

(2) Where a settlement is filed with a board under this section, the board shall inquire into the matter and, if the board concludes that the settlement has been breached, the Board may,

- (a) make an order requiring compliance with the settlement; or
- (b) make an order respecting the complaint that could have been made in respect of that complaint under subsection 140 (8).

Same

(3) Subsections 140 (5) and (6) apply with necessary modifications to the Ontario Labour Relations Board acting under subsection (2).

Order may be filed in court

142. (1) An order of the Grievance Settlement Board, the Public Service Grievance Board or the Ontario Labour Relations Board under subsection 140 (8) or 141 (2) may be filed in the Superior Court of Justice.

Fardeau de la preuve

(13) Dans une enquête relative à une plainte déposée auprès de la Commission des griefs de la fonction publique, de la Commission des relations de travail de l'Ontario ou de la Commission de règlement des griefs en vertu du présent article, il incombe à l'employeur ou à la personne qui agit en son nom de prouver que l'employeur ou cette personne n'a pas contrevenu au paragraphe 139 (1).

Règlements déposés auprès d'une commission

141. (1) Si une des parties au règlement écrit et signé d'une plainte portée en vertu du paragraphe 140 (1) est d'avis que celui-ci a été enfreint, le règlement peut être déposé :

- a) auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 140 (2) et déposée auprès de cette commission en vertu de ce paragraphe;
- b) auprès de la Commission de règlement des griefs, dans le cas d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 140 (2) qui n'est pas déposée auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de ce paragraphe et qui a été réglée par les parties à une convention collective régie par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*;
- c) auprès de la Commission des griefs de la fonction publique, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 140 (3);
- d) auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans le cas du règlement d'une plainte portée par un fonctionnaire visé au paragraphe 140 (4).

Idem

(2) Si un règlement est déposé auprès d'une commission en vertu du présent article, la commission enquête sur la question et, si elle conclut que le règlement a été enfreint, elle peut :

- a) rendre une ordonnance exigeant l'observation du règlement;
- b) rendre une ordonnance à l'égard de la plainte qui aurait pu être rendue à l'égard de celle-ci en vertu du paragraphe 140 (8).

Idem

(3) Les paragraphes 140 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission des relations de travail de l'Ontario lorsqu'elle agit en vertu du paragraphe (2).

Ordonnances déposées auprès du tribunal

142. (1) Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs, de la Commission des griefs de la fonction publique ou de la Commission des relations de travail de l'Ontario visées au paragraphe 140 (8) ou 141 (2) peuvent être déposées auprès de la Cour supérieure de justice.

Same

(2) An order that is filed under subsection (1) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

Same

(3) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the order is filed is deemed to be the date of the order.

PENALTIES, PROHIBITIONS AND OFFENCES

Penalties

143. A public servant who contravenes subsection 139 (1) or any of subsections 144 (1) to (4) is subject to disciplinary measures, including suspension or dismissal.

Prohibitions

144. (1) No person shall wilfully obstruct the Integrity Commissioner in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties or functions under this Part.

Same

(2) No person shall, in disclosing a wrongdoing under this Part, or in the course of an investigation or other proceeding under this Part, knowingly make a false or misleading statement.

Same

(3) No person shall, knowing that a document or other thing is likely to be relevant to an investigation or other proceeding under this Part,

- (a) destroy or alter the document or other thing;
- (b) falsify the document or other thing or make a false document or other thing;
- (c) conceal the document or other thing.

Same

(4) No person shall direct, counsel or cause in any manner any person to do anything described in this section.

Offence

145. (1) A person who contravenes any of subsections 144 (1) to (4) is guilty of an offence.

Same

(2) A person who contravenes subsection 139 (1) is guilty of an offence.

Same

(3) A prosecution for an offence under subsection (2) shall not be commenced unless there has been a finding by a board under subsection 140 (8) that a reprisal was taken in contravention of subsection 139 (1).

Idem

(2) Les ordonnances déposées en vertu du paragraphe (1) sont exécutoires au même titre qu'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

Idem

(3) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique aux ordonnances déposées auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

SANCTIONS, INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

Sanctions

143. Le fonctionnaire qui contrevient au paragraphe 139 (1) ou à n'importe lequel des paragraphes 144 (1) à (4) s'expose à des mesures disciplinaires, y compris la suspension ou le congédiement.

Interdictions

144. (1) Nul ne doit entraver volontairement le commissaire à l'intégrité dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(2) Nul ne doit faire sciemment de déclaration fausse ou trompeuse lors de la divulgation d'actes répréhensibles en application de la présente partie ou dans le cadre d'une enquête ou autre instance prévue par la présente partie.

Idem

(3) Nul ne doit, sachant qu'un document ou une autre chose est susceptible d'être pertinent dans le cadre d'une enquête ou autre instance prévue par la présente partie, faire ce qui suit :

- a) détruire ou altérer le document ou la chose;
- b) falsifier le document ou la chose ou en faire un faux;
- c) dissimuler le document ou la chose.

Idem

(4) Nul ne doit, de quelque manière que ce soit, ordonner ou conseiller à une autre personne de faire une chose visée au présent article ni l'inciter à le faire.

Infraction

145. (1) Quiconque contrevient à n'importe lequel des paragraphes 144 (1) à (4) est coupable d'une infraction.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 139 (1) est coupable d'une infraction.

Idem

(3) La poursuite pour une infraction prévue au paragraphe (2) ne doit pas être intentée avant qu'une commission ait constaté aux termes du paragraphe 140 (8) qu'il a été utilisé de représailles en contravention au paragraphe 139 (1).

MISCELLANEOUS

Assistance to the Commissioner

146. The Integrity Commissioner may engage, on a temporary basis, the services of a person with technical or specialized knowledge to advise or assist the Commissioner in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties or functions.

Provision of legal services

147. Subject to regulations under subsection 150 (1), the Integrity Commissioner may arrange and pay for the provision of legal services to a public servant or other person involved in any investigation or other proceeding under this Part.

Disclosure does not waive privilege

148. A disclosure under this Part does not constitute waiver of any privilege that may exist with respect to the information or other thing disclosed.

FIVE-YEAR REVIEW

Five-year review

149. (1) Five years after this section comes into force, the minister responsible for the administration of this Act shall ensure that a review is conducted of the administration and operation of this Part and that a report setting out the findings from the review is prepared.

Same

(2) The minister shall deliver the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

REGULATIONS

Regulations, Part VI

150. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the provision of legal services under section 147.

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

PART VII
MISCELLANEOUS*Statutory Powers Procedure Act*

151. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings and decisions under this Act, except as provided under section 23.

Agreement in conflict with regulation, directive

152. Where a provision in a collective agreement conflicts with a provision of a regulation or a directive made under this Act, the provision in the collective agreement prevails over the provision of the regulation or directive.

Implementation of collective agreements, etc.

153. Subject to section 10 of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*, the minister re-

DISPOSITIONS DIVERSES

Aide au commissaire

146. Le commissaire à l'intégrité peut retenir provisoirement les services d'une personne ayant des connaissances techniques ou spécialisées en vue de le conseiller ou de l'aider dans l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions.

Fourniture de services juridiques

147. Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 150 (1), le commissaire à l'intégrité peut prendre des arrangements en vue de la fourniture de services juridiques à ses frais à un fonctionnaire ou à une autre personne qui participe à une enquête ou autre instance prévue par la présente partie.

Divulgence non une renonciation à un privilège

148. Une divulgation faite en application de la présente partie ne constitue pas une renonciation au privilège qui peut exister à l'égard des renseignements ou des autres choses divulgués.

EXAMEN APRÈS CINQ ANS

Examen après cinq ans

149. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre chargé de l'application de la présente loi veille à ce qu'il soit effectué un examen de l'application de la présente partie et qu'un rapport énonçant les constatations de l'examen soit préparé.

Idem

(2) Le ministre remet le rapport au président de l'Assemblée qui le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

RÈGLEMENTS

Règlements, partie VI

150. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la fourniture de services juridiques visée à l'article 147.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE VII
DISPOSITIONS DIVERSES*Loi sur l'exercice des compétences légales*

151. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances et décisions prévues par la présente loi, sauf dans la mesure que prévoit l'article 23.

Incompatibilité entre la convention et un règlement ou une directive

152. La disposition d'une convention collective l'emporte sur la disposition incompatible d'un règlement pris ou d'une directive donnée en application de la présente loi.

Mise en oeuvre des conventions collectives et autres

153. Sous réserve de l'article 10 de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale*

sponsible for the administration of this Act shall by order implement collective agreements made in accordance with the collective bargaining procedures applicable to public servants employed under Part III of the this Act.

REGULATIONS

Regulations, general

154. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the collection, use and disclosure of personal information about public servants and former public servants,
 - (i) for the purposes of this Act, and
 - (ii) for the purposes of managing and administering human resources in the public service of Ontario, including but not limited to providing integrated human resources programs for the public service of Ontario;
- (b) providing for any transitional matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the effective implementation of this Act or the regulations or directives under it;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

(2) Regulations made under this section may be general or particular in their application.

TRANSITIONAL MATTERS

Status of employees

155. (1) A person who was, immediately before this section comes into force, a public servant within the meaning of the *Public Service Act*, as that Act read immediately before its repeal by section 1 of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*, and who at that time worked in a ministry, other than in a minister's office, is, on the day this section comes into force, a public servant appointed under Part III of this Act to employment in a ministry.

Same

(2) A person who was, immediately before this section comes into force, a public servant within the meaning of the *Public Service Act*, as that Act read immediately before its repeal by section 1 of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*, and who at that time worked in a minister's office, is, on the day this section comes into force, a public servant appointed under Part III of this Act to employment in a minister's office.

Same

(3) A person who was, immediately before this section comes into force, appointed under the *Public Service Act*,

de l'Ontario, le ministre chargé de l'application de la présente loi met en oeuvre, par arrêté, les conventions collectives conclues en conformité avec la procédure de négociation collective qui s'applique aux fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la présente loi.

RÈGLEMENTS

Règlements de nature générale

154. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels concernant les fonctionnaires et anciens fonctionnaires :
 - (i) pour l'application de la présente loi,
 - (ii) en vue de gérer et d'administrer les ressources humaines dans la fonction publique de l'Ontario, notamment fournir des programmes de ressources humaines intégrés pour celle-ci;
- b) traiter des questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements pris ou des directives données en application de celle-ci;
- c) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Statut des employés

155. (1) Les personnes qui, juste avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*, telle qu'elle existait juste avant son abrogation par l'article 1 de l'annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*, et qui à ce moment-là travaillaient dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, sont, au jour de l'entrée en vigueur du présent article, des fonctionnaires nommés aux termes de la partie III de la présente loi à un emploi dans un ministère.

Idem

(2) Les personnes qui, juste avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*, telle qu'elle existait juste avant son abrogation par l'article 1 de l'annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*, et qui à ce moment-là travaillaient dans le cabinet d'un ministre, sont, au jour de l'entrée en vigueur du présent article, des fonctionnaires nommés aux termes de la partie III de la présente loi à un emploi dans le cabinet d'un ministre.

Idem

(3) Les personnes qui, juste avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient nommées aux termes de la *Loi*

as that Act read immediately before its repeal by section 1 of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*, to work in a Commission public body is, on the day this section comes into force, a public servant appointed by the Public Service Commission under Part III of this Act to employment in a Commission public body.

AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Amendment re Schedule C to *Access to Justice Act, 2006*

156. On the later of the day section 125 of this Act comes into force and the day subsection 2. (7) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, subsection 125 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) The person or body may be represented by a person authorized to practise law or provide legal services under the *Law Society Act*.

Amendments re *Legislation Act, 2006*

157. On the later of the day this section comes into force and the day section 134 of the *Legislation Act, 2006* comes into force, the following provisions of the Act set out in this Schedule are amended by striking out “The *Regulations Act*” wherever it appears and substituting in each case “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”:

1. Subsection 33 (6).
2. Subsection 43 (6).
3. Subsection 48 (6).
4. Subsection 59 (6).
5. Subsection 115 (5).

Commencement

158. (1) This section and section 159 come into force on the day the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 157 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

159. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

sur la fonction publique, telle qu'elle existait juste avant son abrogation par l'article 1 de l'annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*, pour travailler dans un organisme public rattaché à la Commission, sont, au jour de l'entrée en vigueur du présent article, des fonctionnaires nommés par la Commission de la fonction publique aux termes de la partie III de la présente loi à un emploi dans un organisme public rattaché à la Commission.

MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Modifications : annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*

156. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 125 de la présente loi et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (7) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, le paragraphe 125 (2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) La personne ou l'organisme peut se faire représenter par une personne autorisée à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques aux termes de la *Loi sur le Barreau*.

Modifications : *Loi de 2006 sur la législation*

157. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 134 de la *Loi de 2006 sur la législation*, les dispositions suivantes de la loi figurant à la présente annexe sont modifiées par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» :

1. Le paragraphe 33 (6).
2. Le paragraphe 43 (6).
3. Le paragraphe 48 (6).
4. Le paragraphe 59 (6).
5. Le paragraphe 115 (5).

Entrée en vigueur

158. (1) Le présent article et l'article 159 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 157 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

159. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

SCHEDULE B
ONTARIO PROVINCIAL POLICE
COLLECTIVE BARGAINING ACT, 2006

CONTENTS

PART I
COLLECTIVE BARGAINING

1. Definitions
2. Application, bargaining units
3. Negotiating Committee
4. Grievance procedure
5. Conciliation
6. Arbitration
7. Restriction, pensions
8. Proceedings discontinued
9. Jurisdiction of OLRB to hear disputes
10. Implementation of collective agreements, etc.
11. Regulations, Part I

PART II
CERTIFICATION OF THE ASSOCIATION
AS EXCLUSIVE BARGAINING AGENT
FOR OPP CIVILIAN EMPLOYEES

12. Definitions
13. Application for certification
14. Representation vote
15. Disagreement by employer with Association's estimate
16. Certification after representation vote
17. Application of LRA, 1995 provisions
18. New representation vote
19. Effect of certification, termination of bargaining rights

PART III
MISCELLANEOUS

20. Future applications under s. 7 of LRA, 1995
21. Application of LRA, 1995
22. Commencement
23. Short title

PART I
COLLECTIVE BARGAINING

Définitions

1. In this Part,

“agreement” means an agreement in writing between the Crown on the one hand and the Association on the other hand; (“convention”)

“Association” means an association which is not affiliated directly or indirectly with a trade union or with any organization that is affiliated directly or indirectly with a trade union and which represents a majority of the members of the Ontario Provincial Police Force and of other persons who either are instructors at the Ontario

ANNEXE B
LOI DE 2006 SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE RELATIVE À LA POLICE
PROVINCIALE DE L'ONTARIO

SOMMAIRE

PARTIE I
NÉGOCIATION COLLECTIVE

1. Définitions
2. Application : unités de négociation
3. Comité de négociation
4. Procédure de règlement des griefs
5. Conciliation
6. Arbitrage
7. Restriction : pensions
8. Fin des instances
9. Compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario
10. Mise en oeuvre de conventions collectives
11. Règlements : partie I

PARTIE II
ACCREDITATION DE L'ASSOCIATION COMME
AGENT NÉGOCIATEUR EXCLUSIF
DES EMPLOYÉS CIVILS DE LA POLICE
PROVINCIALE DE L'ONTARIO

12. Définitions
13. Requête en accréditation
14. Scrutin de représentation
15. Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association
16. Accréditation à la suite du scrutin de représentation
17. Application des dispositions de la Loi de 1995 sur les relations de travail
18. Nouveau scrutin de représentation
19. Effet de l'accréditation, cessation du droit de négociier

PARTIE III
DISPOSITIONS DIVERSES

20. Requêtes ultérieures prévues à l'art. 7 de la Loi de 1995 sur les relations de travail
21. Application de la Loi de 1995 sur les relations de travail
22. Entrée en vigueur
23. Titre abrégé

PARTIE I
NÉGOCIATION COLLECTIVE

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«association» Association qui n'est pas affiliée directement ou indirectement à un syndicat ou à un organisme affilié directement ou indirectement à un syndicat et qui représente une majorité des membres de la Police provinciale de l'Ontario et des autres personnes qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et qui sont visées à la disposition 2 du paragraphe 2 (1). («Association»)

*Ontario Provincial Police
Collective Bargaining Act, 2006*

*Loi de 2006 sur la négociation collective
relative à la Police provinciale de l'Ontario*

Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and are described in paragraph 2 of subsection 2 (1); ("association")

"Negotiating Committee" means the Ontario Provincial Police Negotiating Committee continued under section 3; ("comité de négociation")

"Solicitor General" means the Solicitor General or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. ("solliciteur général")

Application, bargaining units

2. (1) This Part applies to persons who are part of the following bargaining units:

1. The police officers' bargaining unit consisting of members of the Ontario Provincial Police Force who are cadets, probationary constables, constables, corporals, sergeants and staff sergeants, including detective-sergeants, traffic sergeants and identification sergeants.
2. The civilian employees' bargaining unit that shall be established if the Association is certified under subsection 16 (1) as the exclusive bargaining agent for any of the three groups of public servants described in subsection 13 (1) and that shall consist of persons who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who,
 - i. are not within a bargaining unit described in paragraph 1,
 - ii. are not within a bargaining unit established for collective bargaining purposes under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*,
 - iii. are not a deputy commissioner of the Ontario Provincial Police, a commissioned officer or any other employee exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations,
 - iv. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*,
 - v. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, the Minister of Finance, the Chair of

«comité de négociation» Le comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario prorogé aux termes de l'article 3. («Negotiating Committee»)

«convention» Convention écrite conclue entre la Couronne d'une part et l'association d'autre part. («agreement»)

«solliciteur général» Le solliciteur général ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

Application : unités de négociation

2. (1) La présente partie s'applique aux personnes qui sont comprises dans les unités de négociation suivantes :

1. L'unité de négociation des agents de police qui se compose des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont cadets, constables à l'essai, constables, caporaux, sergents, sergents préposés à l'administration, y compris les sergents-enquêteurs, les sergents de la circulation et les sergents préposés à l'identification.
2. L'unité de négociation des employés civils qui est constituée si l'association est accréditée aux termes du paragraphe 16 (1) comme agent négociateur exclusif de l'un ou l'autre des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 13 (1) et qui se compose de personnes qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario, et qui satisfont aux conditions suivantes :
 - i. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation visée à la disposition 1,
 - ii. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée à des fins de négociation collective aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*,
 - iii. elles ne sont pas un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, un officier ni un autre employé qui exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
 - iv. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*,
 - v. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, au ministre

Management Board of Cabinet, a deputy minister in the Ministry of Finance or the Secretary of the Management Board of Cabinet on any matter within the powers or duties of the Treasury Board under section 6, 7, 8 or 9 of the *Treasury Board Act, 1991*, and

- vi. do not have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of this bargaining unit.

Bargaining authority

(2) The Association is the exclusive bargaining agent authorized to represent the employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection (1) in bargaining with the employer on terms and conditions of employment, except as to matters that are exclusively the function of the employer under subsection (3), and, without limiting the generality of the foregoing, including rates of remuneration, hours of work, overtime and other premium allowance for work performed, the mileage rate payable to an employee for miles travelled when the employee is required to use his or her own automobile on the employer's business, benefits pertaining to time not worked by employees, including paid holidays, paid vacations, group life insurance, health insurance and long-term income protection insurance, the procedures applicable to the processing of grievances, the methods of effecting promotions, demotions, transfers, lay-offs or reappointments and the conditions applicable to leaves of absence for other than any elective public office, political activities or training and development.

Exclusive functions of employer

(3) Except in relation to matters governed by or under the *Police Services Act*, every collective agreement is deemed to provide that it is the exclusive function of the employer to manage, which function, without limiting the generality of the foregoing, includes the right to determine employment, appointment, complement, organization, work methods and procedures, kinds and location of equipment, discipline and termination of employment, assignment, classification, job evaluation system, merit system, training and development, appraisal and the principles and standards governing promotion, demotion, transfer, lay-off and reappointment, and that such matters will not be the subject of collective bargaining nor come within the jurisdiction of the Negotiating Committee or an arbitration board.

Questions as to bargaining unit

(4) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a public servant is a person described in subparagraphs 2 i to vi of subsection (1), the question may be referred to the On-

des Finances, au président du Conseil de gestion du gouvernement, à un sous-ministre du ministère des Finances ou au secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement sur toute question qui relève des pouvoirs ou fonctions que confère au Conseil du Trésor l'article 6, 7, 8 ou 9 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*,

- vi. elles n'exercent pas de fonctions ou de responsabilités qui constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'elles sont membres de cette unité de négociation.

Négociateurs autorisés

(2) Sauf en ce qui a trait aux questions qui relèvent exclusivement des fonctions de l'employeur aux termes du paragraphe (3), l'association constitue l'agent négociateur exclusif qui est autorisé à représenter les employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe (1) dans ses négociations avec l'employeur au sujet des conditions d'emploi. Ces dernières incluent notamment les taux de rémunération, les heures de travail, les primes d'heures supplémentaires et autres primes de rendement, le tarif au mille payable à un employé pour les déplacements qu'il doit effectuer en utilisant sa propre automobile et dans le cadre des activités de l'employeur, les avantages reliés au temps pendant lequel les employés ne travaillent pas, notamment, les jours fériés payés, les vacances payées, l'assurance-vie de groupe, l'assurance-santé et le régime de protection du revenu à long terme, la procédure à suivre en matière de griefs, les méthodes relatives aux promotions, rétrogradations, mutations, mises à pied ou nouvelles nominations ainsi que les conditions relatives aux congés non reliés aux charges publiques électives, à des activités politiques ou à la formation et au perfectionnement.

Fonctions exclusives de l'employeur

(3) Sauf en ce qui a trait aux questions régies par la *Loi sur les services policiers* ou en vertu de celle-ci, chaque convention collective est réputée stipuler que la gestion est la fonction exclusive de l'employeur. Cette fonction comporte notamment le droit de déterminer l'embauchage, les nominations, l'effectif complet, l'organisation, les méthodes et procédés de travail, le genre de matériel et son emplacement, les mesures disciplinaires, la cessation d'emploi, l'affectation, la classification, la méthode d'évaluation des emplois, le système d'avancement au mérite, la formation et le perfectionnement, l'évaluation et les principes et les normes qui régissent la promotion, la rétrogradation, la mutation, la mise à pied et la nouvelle nomination. La convention est réputée stipuler en outre que les questions précitées ne peuvent faire l'objet de négociations collectives ni relever de la compétence du comité de négociation ou d'un conseil d'arbitrage.

Questions relatives à l'unité de négociation

(4) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la question de savoir si un fonctionnaire est une personne visée aux sous-dispositions 2 i à vi du

tario Labour Relations Board, and the decision of the Board is final.

Negotiating Committee

3. (1) The body known as the Ontario Provincial Police Negotiating Committee in English and comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario in French is continued.

Composition

- (2) The Negotiating Committee shall be composed of,
- (a) three members appointed by the Association to be known as the "staff side";
 - (b) three members appointed by the employer to be known as the "employer side"; and
 - (c) a chair appointed by the members appointed under clauses (a) and (b) who shall not be a member of the staff side or of the employer side and who shall not vote.

Acting chair

(3) The members appointed under clauses (2) (a) and (b) may appoint a person who is not a member of the staff side or of the employer side to act as chair when the chair is absent.

Duties of chair

- (4) The chair of the Negotiating Committee shall,
- (a) at the request of a member convene a meeting of the Negotiating Committee;
 - (b) prepare the agenda for each meeting; and
 - (c) preside at each meeting.

Agenda

(5) At the request of a member of the Negotiating Committee, the chair shall place upon the agenda any matter concerning,

- (a) the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under this Part so long as the request is made not earlier than 90 days and not later than 60 days before the expiration date of the agreement;
- (b) the making of a first agreement; or
- (c) the interpretation or clarification of any clause in an agreement.

Same

(6) Despite clause (5) (a), the chair shall place a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under this Part on the agenda even though the request may have been made earlier than 90 days or later than 60 days before the expiration date of the agreement if,

- (a) a member of the Negotiating Committee requests that the matter be placed on the agenda; and

paragraphe (1). Sa décision est définitive.

Comité de négociation

3. (1) Est prorogée l'entité connue sous le nom de comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario en français et de Ontario Provincial Police Negotiating Committee en anglais.

Composition

- (2) Le comité de négociation se compose :
- a) de trois membres nommés par l'association et appelés «partie syndicale»;
 - b) de trois membres nommés par l'employeur et appelés «partie patronale»;
 - c) d'un président nommé par les membres nommés aux termes des alinéas a) et b), qui n'est pas membre de la partie syndicale ou de la partie patronale et qui n'a pas droit de vote.

Président par intérim

(3) Les membres nommés aux termes des alinéas (2) a) et b) peuvent nommer une personne qui n'est membre ni de la partie syndicale ni de la partie patronale pour remplacer le président en son absence.

Fonctions du président

- (4) Le président du comité de négociation :
- a) à la demande d'un membre, convoque une réunion du comité de négociation;
 - b) prépare l'ordre du jour de chaque réunion;
 - c) préside chaque réunion.

Ordre du jour

(5) À la demande d'un membre du comité de négociation, le président inscrit à l'ordre du jour toute question relative, selon le cas :

- a) à la modification ou au renouvellement d'une convention ou toute question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de la présente partie, pourvu que la demande soit faite au plus tôt 90 jours et au plus tard 60 jours avant la date d'expiration de la convention;
- b) à la conclusion d'une première convention;
- c) à l'interprétation ou à la clarification d'une clause d'une convention.

Idem

(6) Malgré l'alinéa (5) a), le président inscrit à l'ordre du jour une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou une question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de la présente partie même si la demande a été faite plus tôt que 90 jours ou plus tard que 60 jours avant la date d'expiration de la convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un membre du comité de négociation demande que la question soit inscrite à l'ordre du jour;

- (b) both the staff side and the employer side of the Negotiating Committee consent that the matter be placed on the agenda.

Quorum

(7) A quorum of the Negotiating Committee consists of,

- (a) the chair;
- (b) two members of the staff side; and
- (c) two members of the employer side.

Matters to be negotiated

(8) The Negotiating Committee shall negotiate such matters as are put on its agenda under subsections (5) and (6).

Grievance procedure

4. (1) The Negotiating Committee may establish a binding arbitration procedure to deal with any grievance,

- (a) concerning working conditions or terms of employment other than,
 - (i) a grievance to which the *Police Services Act* or the code of conduct contained in the regulations under that Act applies,
 - (ii) a grievance that relates to pensions for employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection 2 (1), or
 - (iii) a grievance that requires the creation of a new classification of employees referred to in subclause (ii), the alteration of an existing classification or a change to be made in the classification of any such employee; or
- (b) concerning the interpretation or clarification of any clause in an agreement.

Decision

(2) Every decision of the Negotiating Committee shall be in writing and in three copies and each copy shall be signed by the chair and by a representative of the staff side and by a representative of the employer side.

When binding

(3) A decision of the Negotiating Committee shall not be binding on the staff side or the employer side until the decision has been approved in the manner set out in subsection (4) and transmitted by the chair for implementation as set out in subsection (5).

Approval

(4) Approval of a decision of the Negotiating Committee shall be,

- (a) on the staff side, by a decision of the Board of Directors of the Association; and
- (b) on the employer side, by a decision of the Management Board of Cabinet.

- b) la partie syndicale et la partie patronale du comité de négociation consentent à ce que la question soit inscrite à l'ordre du jour.

Quorum

(7) Le quorum du comité de négociation se compose :

- a) du président;
- b) de deux membres de la partie syndicale;
- c) de deux membres de la partie patronale.

Négociation des questions

(8) Le comité de négociation négocie les questions inscrites à l'ordre du jour aux termes des paragraphes (5) et (6).

Procédure de règlement des griefs

4. (1) Le comité de négociation peut établir une procédure d'arbitrage exécutoire afin de traiter les griefs qui, selon le cas :

- a) concernent les conditions de travail ou d'emploi, sauf, selon le cas :
 - (i) les griefs auxquels s'applique la *Loi sur les services policiers* ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi,
 - (ii) les griefs qui se rapportent aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe 2 (1),
 - (iii) les griefs qui nécessitent la création d'une nouvelle classification pour les employés visés au sous-alinéa (ii), la modification d'une classification existante ou un changement à la classification d'un tel employé;
- b) concernent l'interprétation ou la clarification d'une clause d'une convention.

Décisions

(2) Les décisions du comité de négociation sont rendues par écrit et reproduites en trois copies dont chacune porte la signature du président ainsi que d'un représentant de la partie syndicale et d'un représentant de la partie patronale.

Force obligatoire

(3) La partie syndicale ou la partie patronale ne sont pas liées par la décision du comité de négociation jusqu'à ce que celle-ci ait été approuvée de la manière prévue au paragraphe (4) et remise par le président aux fins de sa mise en oeuvre aux termes du paragraphe (5).

Approbation

(4) L'approbation d'une décision du comité de négociation se fait :

- a) par décision du conseil d'administration de l'association, pour ce qui est de la partie syndicale;
- b) par décision du Conseil de gestion du gouvernement, pour ce qui est de la partie patronale.

Implementation

(5) The chair of the Negotiating Committee shall transmit every decision of the Committee to the proper authority to be implemented.

Conciliation

5. (1) If a majority of the members of the Negotiating Committee is unable to agree upon a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under this Part, the chair shall, at the request of a member, request the Solicitor General to appoint a conciliation officer, and the Solicitor General shall appoint a conciliation officer upon receiving the request.

Duty of conciliation officer

(2) The conciliation officer shall confer with the Negotiating Committee and endeavour to effect an agreement and shall, within 14 days after being appointed, make a written report of the results to the Solicitor General.

Extension of time

(3) The 14-day period may be extended if the parties agree or if the Solicitor General extends it on the advice of the conciliation officer that an agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

Report

(4) When the conciliation officer reports to the Solicitor General that an agreement has been reached or that an agreement cannot be reached, the Solicitor General shall promptly inform the Negotiating Committee of the report.

Arbitration

6. (1) If the Solicitor General has informed the Negotiating Committee that the conciliation officer was not able to effect an agreement, the chair shall, at the request of a member, refer the matter to arbitration.

Composition of arbitration board

(2) The following rules apply to the composition of the arbitration board:

1. The parties shall determine whether it shall consist of one person or of three persons. If they are unable to agree on this matter, or if they agree that the arbitration board shall consist of three persons but one of the parties then fails to appoint a person in accordance with the agreement, the arbitration board shall consist of one person.
2. If the arbitration board is to consist of one person, the parties shall appoint him or her jointly. If they are unable to agree on a joint appointment, the person shall be appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission.
3. If the arbitration board is to consist of three persons, the parties shall each appoint one person and

Mise en oeuvre

(5) Le président du comité de négociation remet la décision de ce comité à l'administration compétente aux fins de sa mise en oeuvre.

Conciliation

5. (1) Si la majorité des membres du comité de négociation ne parviennent pas à un accord sur une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou sur toute question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de la présente partie, le président, à la demande d'un membre, demande au solliciteur général de nommer un agent de conciliation, et le solliciteur général obtempère dès réception de la demande.

Devoir de l'agent de conciliation

(2) L'agent de conciliation consulte le comité de négociation et tente de parvenir à la conclusion d'une convention. Dans les 14 jours qui suivent sa nomination, il présente au solliciteur général un rapport écrit sur les résultats obtenus.

Prorogation du délai

(3) La période de 14 jours peut être prorogée si les parties y consentent ou que le solliciteur général la proroge après avoir été avisé par l'agent de conciliation qu'une convention peut être conclue dans un délai raisonnable si la période est prorogée.

Rapport

(4) Lorsque l'agent de conciliation fait rapport au solliciteur général qu'une convention a été conclue ou qu'il est impossible d'en conclure une, le solliciteur général informe promptement le comité de négociation du rapport.

Arbitrage

6. (1) Si le solliciteur général a informé le comité de négociation que l'agent de conciliation n'a pas pu parvenir à la conclusion d'une convention, le président, à la demande d'un membre, renvoie la question à l'arbitrage.

Composition du conseil d'arbitrage

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la composition du conseil d'arbitrage :

1. Les parties décident s'il doit se composer d'une seule ou de trois personnes. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur cette question, ou si elles conviennent que le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, mais que l'une des parties ne nomme pas une personne conformément à l'accord, le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne.
2. Si le conseil d'arbitrage doit se composer d'une seule personne, les parties la nomment ensemble. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario.
3. Si le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, les parties en nomment chacune une et

shall jointly appoint a chair. If they are unable to agree on a joint appointment, the chair shall be appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission.

4. If the arbitration board consists of one person who was appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission or if the arbitration board consists of three persons and the chair was appointed by the chair of the Commission, the chair of the Commission shall select the method of arbitration and shall advise the arbitration board of the selection. The method selected shall be mediation-arbitration unless the chair of the Commission is of the view that another method is more appropriate. The method selected shall not be final offer selection without mediation and it shall not be mediation-final offer selection unless the chair of the Commission in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute. If the method selected is mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board shall be the mediator or, if the arbitration board consists of one person, that person shall be the mediator.

When hearings commence

(3) The arbitration board shall hold the first hearing within 30 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 30 days after that person is appointed.

Exception

(4) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (3) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

Time for submission of information

(5) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair or, if the arbitration board consists of one person, that person permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

nomment ensemble le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination du président est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario.

4. Si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne nommée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ou s'il se compose de trois personnes et que son président a été nommé par le président de la Commission, ce dernier choisit la méthode d'arbitrage et en avise le conseil d'arbitrage. La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le président de la Commission ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée. La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation et ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le président de la Commission ne choisisse cette dernière à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la méthode la plus appropriée compte tenu de la nature du différend. Si la méthode choisie est la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage est le médiateur ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette dernière est le médiateur.

Début des audiences

(3) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 30 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Exception

(4) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

Date de présentation de renseignements

(5) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

Hearing

(6) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is conventional arbitration, the arbitration board shall hold a hearing, but the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may impose limits on the submissions of the parties and the presentation of their cases.

Consolidation of disputes

(7) Disputes may be arbitrated together only if all the parties to the disputes agree.

Time for decision

(8) The arbitration board shall give a decision within 90 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 90 days after that person is appointed.

Extension

(9) The parties may agree to extend the time described in subsection (8), either before or after the time has passed.

Factors to consider

(10) In making a decision on the matter, the arbitration board shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the board's decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

Restriction

(11) Nothing in subsection (10) affects the powers of the arbitration board.

Limitations on powers of the board

(12) In making a decision under this section, an arbitration board shall not require the parties to include in a collective agreement a term that,

- (a) requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them;
- (b) requires the creation of a new classification of employees, the alteration of an existing classification

Audience

(6) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est l'arbitrage conventionnel, le conseil d'arbitrage tient une audience, mais le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut imposer des restrictions à l'égard des observations des parties et de la présentation de leur cause.

Jonction des différends

(7) Les différends ne peuvent faire l'objet d'un seul arbitrage que si toutes les parties y consentent.

Délai

(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 90 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Prorogation

(9) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (8), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

Facteurs

(10) Pour rendre une décision sur la question, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision du conseil, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

Restriction

(11) Le paragraphe (10) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du conseil d'arbitrage.

Pouvoirs limités du conseil

(12) Pour rendre une décision aux termes du présent article, le conseil d'arbitrage ne doit pas exiger que les parties incluent, dans une convention collective, une condition qui, selon le cas :

- a) oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer;
- b) exige la création d'une nouvelle classification d'employés, la modification d'une classification

or a change to be made in the classification of an employee; or

- (c) would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation, except for the purpose of appropriating money for its implementation.

Restriction, pensions

7. No matter relating to pensions for employees who are part of a bargaining unit that is represented by the Association for collective bargaining purposes shall be referred to arbitration and no arbitration board shall decide any matter relating to pensions for members of the Ontario Provincial Police Force listed in subsection 2 (1).

Proceedings discontinued

8. (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Part in which a hearing commenced before October 29, 1997 are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception, completed proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
(b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before October 29, 1997.

Exception, by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after June 3, 1997 to continue the proceedings.

Jurisdiction of OLRB to hear disputes

9. (1) The Ontario Labour Relations Board has jurisdiction to deal with any complaint it receives relating to the assignment of particular work to persons in the bargaining unit described in paragraph 2 of subsection 2 (1) or in a trade union representing employees under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* and subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the determination of such a complaint.

Application of LRA, 1995

(2) For the purposes of the application of subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* to the determination of a complaint referred to in subsection (1), any reference to a trade union in those subsections is deemed to include a reference to the Association.

Implementation of collective agreements, etc.

10. The Minister of Government Services or such other minister as may be designated under the *Executive Council Act* for the purposes of this section shall by order implement,

existante ou un changement à la classification d'un employé;

- c) exigerait directement ou indirectement, en vue de son application, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Restriction : pensions

7. Aucune question se rapportant aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation que représente l'association à des fins de négociation collective ne doit être renvoyée à l'arbitrage et aucun conseil d'arbitrage ne doit décider de questions se rapportant aux pensions des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont énumérés au paragraphe 2 (1).

Fin des instances

8. (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente partie et lors desquelles une audience a commencé avant le 29 octobre 1997 prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

Exception : instances terminées

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances si, selon le cas :

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant le 29 octobre 1997.

Exception : accord

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après le 3 juin 1997, de poursuivre les instances.

Compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario

9. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario a compétence pour traiter les plaintes qu'elle reçoit concernant l'attribution d'un travail déterminé à des personnes comprises dans l'unité de négociation visée à la disposition 2 du paragraphe 2 (1) ou appartenant à un syndicat qui représente des employés aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, et les paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour ce qui est de statuer sur de telles plaintes.

Application de la Loi de 1995 sur les relations de travail

(2) Aux fins de l'application des paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour ce qui est de statuer sur une plainte visée au paragraphe (1), la mention d'un syndicat à ces paragraphes est réputée comprendre la mention de l'association.

Mise en oeuvre de conventions collectives

10. Le ministre des Services gouvernementaux ou l'autre ministre qui est désigné aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* pour l'application du présent article met en oeuvre ce qui suit par arrêté :

- (a) collective agreements and awards made in accordance with the collective bargaining procedures applicable to public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who are represented by the Association;
- (b) approved decisions of the Negotiating Committee under section 4; and
- (c) decisions of an arbitration board under section 6.

Regulations, Part I

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the rules of procedure governing proceedings of the Negotiating Committee.

PART II CERTIFICATION OF THE ASSOCIATION AS EXCLUSIVE BARGAINING AGENT FOR OPP CIVILIAN EMPLOYEES

Definitions

12. In this Part,

“AMAPCEO” means the Association of Management, Administrative and Professional Crown Employees of Ontario; (“AEEGAPCO”)

“Association” has the same meaning as in section 1; (“association”)

“designated position” means an employment position held by a public servant who either is an instructor at the Ontario Police College or who is under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who is represented for purposes of collective bargaining by either AMAPCEO, OPSEU or PEGO; (“poste désigné”)

“OPSEU” means the Ontario Public Service Employees Union; (“SEFPO”)

“PEGO” means the Professional Engineers Government of Ontario. (“PEGO”)

Application for certification

13. (1) The Association may, during the periods described in subsection (2), make the following applications to the Ontario Labour Relations Board:

- 1. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by AMAPCEO for collective bargaining purposes.
- 2. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by OPSEU for collective bargaining purposes.
- 3. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold

- a) les conventions collectives conclues et les sentences rendues en conformité avec la procédure de négociation collective qui s'applique aux fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui sont représentés par l'association;
- b) les décisions approuvées du comité de négociation visées à l'article 4;
- c) les décisions d'un conseil d'arbitrage visé à l'article 6.

Règlements : partie I

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles de procédure relatives aux instances du comité de négociation.

PARTIE II ACCRÉDITATION DE L'ASSOCIATION COMME AGENT NÉGOCIATEUR EXCLUSIF DES EMPLOYÉS CIVILS DE LA POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

Définitions

12. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«AEEGAPCO» L'Association des employées et employés gestionnaires, administratifs et professionnels de la couronne de l'Ontario. («AMAPCEO»)

«association» S'entend au sens de l'article 1. («Association»)

«PEGO» L'organisme appelé en français «Ingénieurs Gouvernement de l'Ontario». («PEGO»)

«poste désigné» Poste qu'occupe un fonctionnaire qui est instructeur au Collège de police de l'Ontario ou qui est sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et que l'AEEGAPCO, le SEFPO ou le PEGO représente à des fins de négociation collective. («designated position»)

«SEFPO» Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario. («OPSEU»)

Requête en accréditation

13. (1) L'association peut, pendant les périodes visées au paragraphe (2), présenter les requêtes suivantes à la Commission des relations de travail de l'Ontario :

- 1. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que l'AEEGAPCO représente à des fins de négociation collective.
- 2. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que le SEFPO représente à des fins de négociation collective.
- 3. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent

designated positions and who are represented by PEGO for collective bargaining purposes.

des postes désignés et que le PEGO représente à des fins de négociation collective.

Time of application

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made only during the following periods:

1. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by AMAPCEO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and AMAPCEO to come into force after March 31, 2001.
2. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by OPSEU, during the three months immediately preceding the expiry of the collective agreement between the Crown in Right of Ontario and OPSEU that is in force on January 1, 2001.
3. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by PEGO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and PEGO to come into force after December 31, 2000.

Restriction

(3) The right of the Association to apply for certification under this section is subject to subsection 16 (3).

Withdrawal of application

(4) An application for certification may be withdrawn by the Association upon such conditions as the Ontario Labour Relations Board may determine.

Bar to reapply

(5) Subject to subsection (6), if the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Mandatory bar

(6) If the Association withdraws the application before a representation vote is taken, and the Association has withdrawn a previous application under this section, the Board shall not consider another application for certification by the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions

Délai de présentation de la requête

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) ne peuvent être présentées que pendant les périodes suivantes :

1. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente l'AEEGAPCO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et l'AEEGAPCO qui entre en vigueur après le 31 mars 2001.
2. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le SEFPO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le SEFPO qui est en vigueur le 1^{er} janvier 2001.
3. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le PEGO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le PEGO qui entre en vigueur après le 31 décembre 2000.

Restriction

(3) Le droit qu'a l'association de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti au paragraphe 16 (3).

Retrait de la requête

(4) La requête en accréditation peut être retirée par l'association aux conditions que fixe la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Interdiction

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Interdiction obligatoire

(6) Si l'association retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation et qu'elle a retiré une requête antérieure en vertu du présent article, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes dési-

*Ontario Provincial Police
Collective Bargaining Act, 2006*

*Loi de 2006 sur la négociation collective
relative à la Police provinciale de l'Ontario*

and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Same

(7) If the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) after a representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Notice to employer

(8) The Association shall deliver a copy of the application for certification to the employer by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Description of persons to whom application relates

(9) The application for certification shall contain a written description of the group of public servants from among the three groups referred to in subsection (1) to which the application relates and shall include an estimate of the number of individuals in the group.

Evidence

(10) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of Association members who are part of the group of public servants to whom the application relates and evidence of their status as Association members, but the Association shall not give this information to the employer.

Representation vote

14. (1) Upon receiving an application for certification made under section 13, the Ontario Labour Relations Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote and in doing so shall take into account the description of the group of public servants described in subsection 13 (1) and identified in the application.

Direction re representation vote

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the group of public servants identified in the application appear to be members of the Association at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Same

(3) The determination under subsection (2) shall be based upon the information provided in the application for certification and accompanying information provided under subsection 13 (10).

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).

gnés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Idem

(7) Si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) après que soit tenu un scrutin de représentation, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Avis à l'employeur

(8) L'association remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.

Description des personnes visées par la requête

(9) La requête en accréditation contient une description écrite du groupe de fonctionnaires qu'elle vise, parmi les trois groupes visés au paragraphe (1), ainsi qu'une estimation du nombre de particuliers compris dans le groupe.

Preuve

(10) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'association compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête et d'une preuve de leur qualité de membres de l'association, mais cette dernière ne doit pas fournir ces renseignements à l'employeur.

Scrutin de représentation

14. (1) Sur réception d'une requête en accréditation présentée en vertu de l'article 13, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut déterminer le groupe de fonctionnaires habiles à voter lors d'un scrutin de représentation et, pour ce faire, tient compte de la description du groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 13 (1) qui est contenue dans la requête.

Ordonnance relative au scrutin de représentation

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe de fonctionnaires habiles à voter.

Idem

(3) La décision visée au paragraphe (2) est rendue sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 13 (10).

Aucune audience

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Timing of vote

(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days, excluding Saturdays, Sundays and holidays, after the day on which the application for certification is filed with the Board.

Conduct of vote

(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made except in a case where there is only one member in the bargaining unit.

Sealing of ballot box, etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.

Exception

(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 13 (10).

Disagreement by employer with Association's estimate

15. (1) If the employer disagrees with the Association's estimate, included in the application for certification, of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates, the employer may give the Ontario Labour Relations Board a notice that it disagrees with that estimate.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) must include the employer's estimate of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.

Deadline for notice

(3) A notice under subsection (1) must be given within two days, excluding Saturdays, Sundays and holidays, after the day on which the employer receives the application for certification.

Sealing of ballot boxes

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the representation vote be sealed unless the Association and the employer agree otherwise.

Board determinations, etc.

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

Délai de tenue du scrutin

(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.

Tenue du scrutin

(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée sauf dans le cas où l'unité de négociation ne se compose que d'un seul membre.

Urnes scellées

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Audience subséquente

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Exception

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 13 (10).

Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association

15. (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par l'association et contenue dans la requête en accréditation, du nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation, l'employeur peut donner un avis à ce sujet à la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) inclut l'estimation de l'employeur quant au nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.

Délai

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où l'employeur reçoit la requête en accréditation.

Urnes scellées

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que l'association et l'employeur ne conviennent du contraire.

Décisions de la Commission

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

1. The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent or dismiss the application for certification except as allowed under paragraph 2 or as required under paragraph 6.
2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application for certification.
3. Unless the Board dismisses the application as allowed under paragraph 2, the Board shall determine the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.
4. After the Board's determination under paragraph 3, the Board shall determine the percentage of the individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates who appear to be members of the Association at the time the application for certification was filed, based upon the Board's determination under paragraph 3 and the information provided under subsection 13 (10).
5. If the percentage determined under paragraph 4 is less than 40 per cent, the Board shall dismiss the application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.
6. If the percentage determined under paragraph 4 is 40 per cent or more,
 - i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 14 (7), and
 - ii. the Board shall either certify the Association or dismiss the application for certification.

Certification after representation vote

16. (1) The Ontario Labour Relations Board shall certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

No certification

(2) The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

Bar to reapply

(3) If the Board dismisses an application to certify the Association as the exclusive bargaining agent for a group of public servants referred to in subsection 13 (1), the Board shall not consider another application by the Association for certification as the exclusive bargaining agent for a group of public servants holding designated posi-

1. La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif ni rejeter la requête en accréditation, si ce n'est dans la mesure permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 6.
2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête en accréditation.
3. À moins qu'elle ne rejette la requête en vertu de la disposition 2, la Commission détermine le nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.
4. Après avoir rendu la décision prévue à la disposition 3, la Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation qui semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête en accréditation, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 3 et des renseignements qui sont fournis aux termes du paragraphe 13 (10).
5. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est inférieur à 40 pour cent, la Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.
6. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est d'au moins 40 pour cent, la Commission fait ce qui suit :
 - i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe 14 (7),
 - ii. soit elle accrédite l'association, soit elle rejette la requête en accréditation.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

16. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario accrédite l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Accréditation refusée

(2) La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 13 (1), la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des

tions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

Same

(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 5 of subsection 15 (5).

Application of *LRA, 1995* provisions

17. (1) Sections 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 and 88 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to an application made under section 13 and, for the purposes of the application of those provisions, a reference to a trade union in those provisions is deemed to include a reference to the Association.

Same, s. 96

(2) Section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with necessary modifications to any complaint alleging a contravention of the provisions of that Act referred to in subsection (1) and, for the purposes of the application of that section, a reference to a trade union in that section is deemed to include a reference to the Association.

New representation vote

18. (1) Upon the application of AMAPCEO, OPSEU, PEGO or the Association, the Ontario Labour Relations Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. The employer, employer's organization or a person acting on behalf of the employer or the employer's organization has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 17 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.
3. In the case of an application made by the Association, the Association has membership support adequate for the purposes of collective bargaining on behalf of the public servants to whom the application relates.

Same

(2) Upon the application of an interested person, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. AMAPCEO, OPSEU, PEGO, the Association or a person acting on any of their behalf has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 17 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.

postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

Idem

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 5 du paragraphe 15 (5).

Application des dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

17. (1) Les articles 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 et 88 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 13. Aux fins de l'application de ces dispositions, la mention d'un syndicat à ces dispositions est réputée comprendre la mention de l'association.

Idem : art. 96

(2) L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte de prétendue contravention aux dispositions de cette loi visées au paragraphe (1) et, aux fins de l'application de cet article, la mention d'un syndicat à cet article est réputée comprendre la mention de l'association.

Nouveau scrutin de représentation

18. (1) Sur requête de l'AEAGPCO, du SEFPO, du PEGO ou de l'association, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'employeur, l'association patronale ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 17 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.
3. Dans le cas d'une requête présentée par l'association, celle-ci a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement pour le compte des fonctionnaires visés par la requête.

Idem

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'AEAGPCO, le SEFPO, le PEGO, l'association ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 17 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.

No prior contraventions considered

(3) In determining whether to order another representation vote under subsection (1) or (2), the Board shall not consider any contravention of the sections of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 17 (1) that occurred before June 29, 2001.

Effect of prior representation vote

(4) Subsections 16 (1) and (2) do not apply with respect to a prior representation vote if a new representation vote is ordered under this section.

Power of Board

(5) Without restricting its powers under section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* as provided for in subsection 17 (2), the Board may do anything to ensure that a new representation vote ordered under this section reflects the true wishes of the public servants to whom the application for certification relates.

Effect of certification, termination of bargaining rights

19. (1) If the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 13 (1),

- (a) the trade union that previously was the bargaining agent for that group of public servants, AMAPCEO, OPSEU or PEGO, as the case may be, forthwith ceases to represent the public servants; and
- (b) the collective agreement between the employer and the trade union that previously was the public servants' bargaining agent ceases to operate in so far as it affects such public servants.

Same, creation of new bargaining unit

(2) Upon the certification of the Association as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 13 (1), the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police described in paragraph 2 of subsection 2 (1) is established and the designated positions of the public servants to whom the application related shall be included in the bargaining unit.

Same, adding to new bargaining unit

(3) If, after having been certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 13 (1), the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one or both of the other groups of public servants, the designated positions of those public servants shall be included in the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police referred to in paragraph 2 of subsection 2 (1).

Bargaining unit deemed appropriate

(4) The bargaining unit established under subsection

Aucune prise en compte des contraventions antérieures

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission ne doit tenir compte d'aucune contravention aux articles de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visés au paragraphe 17 (1) qui est survenue avant le 29 juin 2001.

Effet du scrutin de représentation antérieur

(4) Les paragraphes 16 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation antérieur si la tenue d'un nouveau scrutin de représentation est ordonnée en vertu du présent article.

Pouvoir de la Commission

(5) Sans restreindre les pouvoirs que lui confère l'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, comme le prévoit le paragraphe 17 (2), la Commission peut prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le nouveau scrutin de représentation dont elle ordonne la tenue en vertu du présent article reflète les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en accréditation.

Effet de l'accréditation, cessation du droit de négociation

19. (1) Si l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 13 (1) :

- a) d'une part, le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ce groupe de fonctionnaires, l'AEEGAPCO, le SEFPO ou le PEGO, selon le cas, cesse aussitôt de représenter ces fonctionnaires;
- b) d'autre part, la convention collective conclue entre l'employeur et le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ces fonctionnaires ne s'applique plus à ces derniers.

Idem : constitution d'une nouvelle unité de négociation

(2) Dès que l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 13 (1), l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 2 (1) est constituée et les postes désignés des fonctionnaires visés par la requête sont compris dans l'unité de négociation.

Idem : ajout à la nouvelle unité de négociation

(3) Si, après avoir été accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 13 (1), l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un ou des deux autres groupes de fonctionnaires, les postes désignés de ces fonctionnaires sont compris dans l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 2 (1).

Unité de négociation réputée appropriée

(4) L'unité de négociation constituée aux termes du

(2) is deemed to be appropriate for collective bargaining.

Same

(5) If one or both of the other groups of public servants referred to in subsection 13 (1) are added to the bargaining unit established under subsection (2), the bargaining unit is deemed to be appropriate for collective bargaining.

Association not trade union under *LRA, 1995*

(6) Despite the certification of the Association under subsection 16 (1) and the definition of “trade union” in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, that Act does not apply to the Association except as may be provided in this Act.

PART III MISCELLANEOUS

Future applications under s. 7 of *LRA, 1995*

20. The Ontario Labour Relations Board shall not consider itself bound by, or have any regard to, any provision of this Act permitting the exclusion of public servants from their existing bargaining units under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* if any future applications are made to the Board under section 7 of the *Labour Relations Act, 1995* for the certification of a trade union as the bargaining agent for employees who are part of a bargaining unit established under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

Application of *LRA, 1995*

Rules of Board

21. (1) The rules of practice made by the chair of the Ontario Labour Relations Board under subsection 110 (17) of the *Labour Relations Act, 1995* apply to a proceeding before the Board relating to a question referred to in subsection 2 (4), a complaint made under section 9 or an application made under section 13.

Powers of the Board

(2) In a proceeding referred to in subsection (1), the Board has all of the powers and duties referred to in section 111 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Application of miscellaneous provisions

(3) Section 108, subsections 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) and (16), section 112, subsection 114 (1) and sections 115.1, 117, 119, 120, 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a proceeding referred to in subsection (1).

Same

(4) Sections 116 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a decision or order of the Board made under sections 13 to 18 or made

paragraphe (2) est réputée appropriée pour négocier collectivement.

Idem

(5) Si l'un des deux autres groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 13 (1) ou les deux sont ajoutés à l'unité de négociation constituée aux termes du paragraphe (2), celle-ci est réputée appropriée pour négocier collectivement.

Association non assimilée à un syndicat

(6) Malgré l'accréditation de l'association aux termes du paragraphe 16 (1) et la définition de «syndicat» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, cette loi ne s'applique pas à l'association sauf disposition contraire de la présente loi.

PARTIE III DISPOSITIONS DIVERSES

Requêtes ultérieures prévues à l'art. 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

20. La Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas s'estimer liée par les dispositions de la présente loi qui permettent d'exclure des fonctionnaires des unités de négociation existantes auxquelles ils appartiennent en vertu de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, ni tenir compte de telles dispositions, si des requêtes ultérieures lui sont présentées en vertu de l'article 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour qu'un syndicat soit accrédité comme agent négociateur d'employés qui sont compris dans une unité de négociation constituée aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

Règles de la Commission

21. (1) Les règles de pratique qu'établit le président de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu du paragraphe 110 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission relativement aux questions visées au paragraphe 2 (4), aux plaintes présentées en vertu de l'article 9 ou aux requêtes présentées en vertu de l'article 13.

Pouvoirs de la Commission

(2) Lors des instances prévues au paragraphe (1), la Commission exerce les pouvoirs et fonctions visés à l'article 111 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Application de diverses dispositions

(3) L'article 108, les paragraphes 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) et (16), l'article 112, le paragraphe 114 (1) et les articles 115.1, 117, 119, 120, 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues au paragraphe (1).

Idem

(4) Les articles 116 et 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions ou ordonnances que rend la

*Ontario Provincial Police
Collective Bargaining Act, 2006*

*Loi de 2006 sur la négociation collective
relative à la Police provinciale de l'Ontario*

with respect to a complaint made under section 9.

Deemed reference to Association

(5) Any reference to a trade union in any of the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsections (1) to (4) is deemed to include a reference to the Association for the purposes of the application of those provisions to a proceeding referred to in subsection (1) or to a decision or order of the Board made under sections 13 to 18 or made with respect to a complaint made under section 9.

Commencement

22. (1) This section and section 23 come into force on the day the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 21 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

23. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*.

Commission aux termes des articles 13 à 18 ou qu'elle rend à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 9.

Assimilation à l'association

(5) La mention d'un syndicat dans les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visées aux paragraphes (1) à (4) est réputée comprendre la mention de l'association aux fins de l'application de ces dispositions aux instances prévues au paragraphe (1) ou aux décisions ou ordonnances que rend la Commission aux termes des articles 13 à 18 ou qu'elle rend à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 9.

Entrée en vigueur

22. (1) Le présent article et l'article 23 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 21 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*.

**SCHEDULE C
REPEAL AND AMENDMENTS
COMPLEMENTARY TO SCHEDULES A AND B**

CONTENTS

1. Public Service Act
2. Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005
3. AgriCorp Act, 1996
4. Algonquin Forestry Authority Act
5. Apprenticeship and Certification Act, 1998
6. Assessment Review Board Act
7. Auditor General Act
8. Building Code Act, 1992
9. Business Names Act
10. Business Regulation Reform Act, 1994
11. Capital Investment Plan Act, 1993
12. Cemeteries Act (Revised)
13. Centennial Centre of Science and Technology Act
14. Child and Family Services Act
15. City of Toronto Act, 2006
16. Clean Water Act, 2006
17. Commissioners for taking Affidavits Act
18. Community Small Business Investment Funds Act
19. Commuter Services Act
20. Courts of Justice Act
21. Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994
22. Crown Attorneys Act
23. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993
24. Crown Foundations Act, 1996
25. Day Nurseries Act
26. Development Corporations Act
27. Drainage Act
28. Education Act
29. Education Quality and Accountability Office Act, 1996
30. Election Act
31. Electricity Act, 1998
32. Emergency Management and Civil Protection Act
33. Employment Standards Act, 2000
34. Environmental Assessment Act
35. Environmental Bill of Rights, 1993
36. Environmental Protection Act
37. Environmental Review Tribunal Act, 2000
38. Family Benefits Act
39. Farm Implements Act
40. Farm Products Payments Act
41. Farming and Food Production Protection Act, 1998
42. Financial Administration Act
43. Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
44. Fire Protection and Prevention Act, 1997

**ANNEXE C
ABROGATION ET MODIFICATIONS
COMPLÉMENTAIRES AUX ANNEXES A ET B**

SOMMAIRE

1. Loi sur la fonction publique
2. Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario
3. Loi de 1996 sur AgriCorp
4. Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
5. Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle
6. Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
7. Loi sur le vérificateur général
8. Loi de 1992 sur le code du bâtiment
9. Loi sur les noms commerciaux
10. Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises
11. Loi de 1993 sur le plan d'investissement
12. Loi sur les cimetières (révisée)
13. Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
14. Loi sur les services à l'enfance et à la famille
15. Loi de 2006 sur la cité de Toronto
16. Loi de 2006 sur l'eau saine
17. Loi sur les commissaires aux affidavits
18. Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
19. Loi sur les transports en commun de banlieue
20. Loi sur les tribunaux judiciaires
21. Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions
22. Loi sur les procureurs de la Couronne
23. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne
24. Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne
25. Loi sur les garderies
26. Loi sur les sociétés de développement
27. Loi sur le drainage
28. Loi sur l'éducation
29. Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation
30. Loi électorale
31. Loi de 1998 sur l'électricité
32. Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence
33. Loi de 2000 sur les normes d'emploi
34. Loi sur les évaluations environnementales
35. Charte des droits environnementaux de 1993
36. Loi sur la protection de l'environnement
37. Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement
38. Loi sur les prestations familiales
39. Loi sur les appareils agricoles
40. Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
41. Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire
42. Loi sur l'administration financière
43. Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
44. Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

45. Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004
46. Food Safety and Quality Act, 2001
47. Freedom of Information and Protection of Privacy Act
48. French Language Services Act
49. GO Transit Act, 2001
50. Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006
51. Healing Arts Radiation Protection Act
52. Health Care Consent Act, 1996
53. Health Insurance Act
54. Human Rights Code
55. Independent Health Facilities Act
56. Justices of the Peace Act
57. Labour Relations Act, 1995
58. Land Titles Act
59. Legal Aid Services Act, 1998
60. Legislative Assembly Act
61. Livestock Medicines Act
62. Lobbyists Registration Act, 1998
63. Local Health System Integration Act, 2006
64. Management Board of Cabinet Act
65. Members' Integrity Act, 1994
66. Milk Act
67. Mining Act
68. Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act
69. Ministry of Community and Social Services Act
70. Ministry of Consumer and Business Services Act
71. Ministry of Correctional Services Act
72. Ministry of Economic Development and Trade Act
73. Ministry of Energy Act
74. Ministry of Government Services Act
75. Ministry of Health and Long-Term Care Act
76. Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998
77. Ministry of Labour Act
78. Ministry of Natural Resources Act
79. Ministry of Revenue Act
80. Ministry of the Attorney General Act
81. Ministry of the Environment Act
82. Ministry of the Solicitor General Act
83. Ministry of Tourism and Recreation Act
84. Ministry of Training, Colleges and Universities Act
85. Ministry of Transportation Act
86. Municipal Act, 2001
87. Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997
88. Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997
89. Niagara Escarpment Planning and Development Act
90. Northern Ontario Grow Bonds Corporation Act, 2004

45. Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières
46. Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments
47. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
48. Loi sur les services en français
49. Loi de 2001 sur le Réseau GO
50. Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto
51. Loi sur la protection contre les rayons X
52. Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé
53. Loi sur l'assurance-santé
54. Code des droits de la personne
55. Loi sur les établissements de santé autonomes
56. Loi sur les juges de paix
57. Loi de 1995 sur les relations de travail
58. Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
59. Loi de 1998 sur les services d'aide juridique
60. Loi sur l'Assemblée législative
61. Loi sur les médicaments pour le bétail
62. Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes
63. Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local
64. Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
65. Loi de 1994 sur l'intégrité des députés
66. Loi sur le lait
67. Loi sur les mines
68. Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
69. Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
70. Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises
71. Loi sur le ministère des Services correctionnels
72. Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce
73. Loi sur le ministère de l'Énergie
74. Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
75. Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée
76. Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé
77. Loi sur le ministère du Travail
78. Loi sur le ministère des Richesses naturelles
79. Loi sur le ministère du Revenu
80. Loi sur le ministère du Procureur général
81. Loi sur le ministère de l'Environnement
82. Loi sur le ministère du Solliciteur général
83. Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
84. Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités
85. Loi sur le ministère des Transports
86. Loi de 2001 sur les municipalités
87. Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités
88. Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités
89. Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
90. Loi de 2004 sur la Société d'émission d'obligations de développement du Nord de l'Ontario

- | | |
|--|--|
| 91. Notaries Act | 91. Loi sur les notaires |
| 92. Nutrient Management Act, 2002 | 92. Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs |
| 93. Occupational Health and Safety Act | 93. Loi sur la santé et la sécurité au travail |
| 94. Ombudsman Act | 94. Loi sur l'ombudsman |
| 95. Ontarians with Disabilities Act, 2001 | 95. Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario |
| 96. Ontario Agricultural Museum Act | 96. Loi sur le Musée agricole de l'Ontario |
| 97. Ontario Educational Communications Authority Act | 97. Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario |
| 98. Ontario Energy Board Act, 1998 | 98. Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario |
| 99. Ontario Heritage Act | 99. Loi sur le patrimoine de l'Ontario |
| 100. Ontario Housing Corporation Act | 100. Loi sur la Société de logement de l'Ontario |
| 101. Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006 | 101. Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure |
| 102. Ontario Mineral Exploration Program Act | 102. Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière |
| 103. Ontario Municipal Board Act | 103. Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario |
| 104. Ontario Place Corporation Act | 104. Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario |
| 105. Ontario Water Resources Act | 105. Loi sur les ressources en eau de l'Ontario |
| 106. Ontario Works Act, 1997 | 106. Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail |
| 107. Pay Equity Act | 107. Loi sur l'équité salariale |
| 108. Personal Property Security Act | 108. Loi sur les sûretés mobilières |
| 109. Pesticides Act | 109. Loi sur les pesticides |
| 110. Places to Grow Act, 2005 | 110. Loi de 2005 sur les zones de croissance |
| 111. Police Services Act | 111. Loi sur les services policiers |
| 112. Provincial Schools Negotiations Act | 112. Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales |
| 113. Public Inquiries Act | 113. Loi sur les enquêtes publiques |
| 114. Public Sector Dispute Resolution Act, 1997 | 114. Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public |
| 115. Registry Act | 115. Loi sur l'enregistrement des actes |
| 116. Regulated Health Professions Act, 1991 | 116. Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées |
| 117. Regulations Act | 117. Loi sur les règlements |
| 118. Residential Tenancies Act, 2006 | 118. Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation |
| 119. Safe Drinking Water Act, 2002 | 119. Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable |
| 120. Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996 | 120. Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs |
| 121. Securities Act | 121. Loi sur les valeurs mobilières |
| 122. Small Business Development Corporations Act | 122. Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises |
| 123. Social Contract Act, 1993 | 123. Loi de 1993 sur le contrat social |
| 124. St. Lawrence Parks Commission Act | 124. Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent |
| 125. Tenant Protection Act, 1997 | 125. Loi de 1997 sur la protection des locataires |
| 126. Toronto Area Transit Operating Authority Act | 126. Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto |
| 127. Treasury Board Act, 1991 | 127. Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor |
| 128. Victims' Bill of Rights, 1995 | 128. Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels |
| 129. Waste Diversion Act, 2002 | 129. Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets |
| 130. Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992 | 130. Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain |
| 131. Bill 103 — Independent Police Review Act, 2006 | 131. Projet de loi 103 : Loi de 2006 sur l'examen indépendant de la police |
| 132. Bill 107 — Human Rights Code Amendment Act, 2006 | 132. Projet de loi 107 : Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne |
| 133. Bill 124 — Fair Access to Regulated Professions Act, 2006 | 133. Projet de loi 124 : Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées |
| 134. Bill 130 — Municipal Statute Law Amendment Act, 2006 | 134. Projet de loi 130 : Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités |

- 135. Bill 151 — Budget Measures Act, 2006 (No. 2)
- 136. Bill 152 — Ministry of Government Services
Consumer Protection and Service
Modernization Act, 2006
- 137. Commencement

- 135. Projet de loi 151 : Loi de 2006 sur les mesures
budgétaires (n° 2)
- 136. Projet de loi 152 : Loi de 2006 du ministère des
Services gouvernementaux sur la
modernisation des services et de la protection
du consommateur
- 137. Entrée en vigueur

Public Service Act

1. The *Public Service Act* is repealed.

Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005

2. Subsection 32 (2) of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005* is amended by striking out “under the *Public Service Act*” at the end and substituting “under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

AgriCorp Act, 1996

3. Subsection 7 (1) of the *AgriCorp Act, 1996* is amended by striking out “employed in the public service of Ontario” and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Algonquin Forestry Authority Act

4. Subsection 6 (3) of the *Algonquin Forestry Authority Act* is repealed and the following substituted:

Attendance and vacation credits

(3) Where the Authority employs a person who, immediately before his or her employment by the Authority, was a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, any attendance credits or vacation credits standing to the credit of the person as a public servant shall continue to the credit of the person as an officer or employee of the Authority.

Apprenticeship and Certification Act, 1998

5. (1) Subsection 4 (1) of the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “employed in the public service of Ontario” and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Assessment Review Board Act

6. (1) Subsection 4 (1) of the *Assessment Review Board Act* is repealed.

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out “any officer or other member of the staff of the Board” and substituting “any employee in the Board”.

(3) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Loi sur la fonction publique

1. La *Loi sur la fonction publique* est abrogée.

Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario

2. Le paragraphe 32 (2) de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi de 1996 sur AgriCorp

3. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1996 sur AgriCorp* est modifié par substitution de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «des employés de la fonction publique de l'Ontario».

Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin

4. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédits d'assiduité et de vacances

(3) Si l'Agence engage une personne qui, juste avant d'être employée par l'Agence, était un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, cette personne conserve en tant que membre du personnel les crédits d'assiduité et de vacances accumulés à titre de fonctionnaire.

Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle

5. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «employées aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «employées dans la fonction publique de l'Ontario».

Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière

6. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est abrogé.

(2) L'article 6 de la *Loi* est modifié par substitution de «à une personne employée au sein de la Commission» à «à un agent ou à un autre membre du personnel de la Commission».

(3) L'article 10 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar and other employees

10. A registrar and such other employees as are considered necessary for the conduct of the Board's affairs shall be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Auditor General Act

7. (1) The English version of subsection 5 (1) of the *Auditor General Act* is amended by striking out “deputy ministers in the Ontario civil service” and substituting “deputy ministers in the public service of Ontario”.

(2) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

20. (1) Subject to the approval of the Board and to sections 22, 25 and 26, the Auditor General may employ such persons as the Auditor General considers necessary for the efficient operation of the Office of the Auditor General and may determine the salary of the Deputy Auditor General and the salaries or wages and the terms and conditions of employment of the employees of the Office of the Auditor General.

Same

(2) Salaries or wages determined for the employees of the Office of the Auditor General under subsection (1) shall be comparable to the salaries or wages determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are in similar positions.

(3) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Benefits

(1) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to,

- (a) the Auditor General;
- (b) the Deputy Auditor General; and
- (c) the full-time permanent and probationary employees of the Office of the Auditor General.

Same

(1.1) For the purposes of clause (1) (a), if a benefit applicable to the Auditor General is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Board or any person authorized by order of the Board.

Same

(1.2) For the purposes of clauses (1) (b) and (c), if a benefit applicable to the Deputy Auditor General or to an

Registrauteur et autres employés

10. Le registrauteur et les autres employés qui sont jugés nécessaires au fonctionnement de la Commission sont nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le vérificateur général

7. (1) La version anglaise du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par substitution de «deputy ministers in the public service of Ontario» à «deputy ministers in the Ontario civil service».

(2) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

20. (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission et des articles 22, 25 et 26, le vérificateur général peut employer les personnes qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement du Bureau du vérificateur général et fixer le traitement du sous-vérificateur général ainsi que les salaires ou les traitements et les conditions d'emploi des employés du Bureau.

Idem

(2) Les salaires ou les traitements fixés aux termes du paragraphe (1) pour les employés du Bureau du vérificateur général doivent être comparables à ceux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui occupent des postes semblables.

(3) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

(1) Les personnes suivantes bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

- a) le vérificateur général;
- b) le sous-vérificateur général;
- c) les employés permanents et stagiaires à temps plein du Bureau du vérificateur général.

Idem

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) a), si des avantages sociaux dont bénéficie le vérificateur général sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par la Commission ou par toute personne qu'elle autorise par ordonnance.

Idem

(1.2) Pour l'application des alinéas (1) b) et c), si des avantages sociaux dont bénéficie le sous-vérificateur gé-

employee of the Office of the Auditor General is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Auditor General or any person authorized in writing by the Auditor General.

(4) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of business and employee discipline, etc.

26. (1) The Auditor General may make orders and rules for the conduct of the internal business of the Office of the Auditor General.

Same

(2) The Auditor General may, in accordance with subsection (3),

- (a) impose disciplinary measures, including suspension or dismissal, for cause on an employee of the Office of the Auditor General; or
- (b) dismiss an employee of the Office of the Auditor General from employment other than for cause.

Same

(3) Sections 34 to 36 and 38 and 39 of the *Public Service of Ontario Act, 2006* apply, with necessary modifications, to the discipline or dismissal under subsection (2) of an employee by the Auditor General and, for the purpose,

- (a) a reference to a public servant appointed by the Public Service Commission, including the reference in section 38 of that Act to such a public servant who is employed in a class of position that is prescribed, shall be read as a reference to an employee of the Office of the Auditor General;
- (b) a reference to the Public Service Commission shall be read as a reference to the Auditor General.

Same

(4) An employee who is disciplined under clause (2) (a) may file a grievance with respect to the Auditor General's decision with the Public Service Grievance Board continued under the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Same

(5) The provisions of Part II of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and the regulations under that Part that apply in relation to grievances authorized by those regulations apply, with necessary modifications, to a grievance authorized by subsection (4).

Building Code Act, 1992

8. (1) Subsection 4 (4) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out "the *Public Service Act*" at the end and substituting "Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*".

néral ou un employé du Bureau du vérificateur général sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le vérificateur général ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

(4) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régie des affaires, mesures disciplinaires à l'égard des employés

26. (1) Le vérificateur général peut donner des directives et établir des règles concernant la régie des affaires internes du Bureau du vérificateur général.

Idem

(2) Le vérificateur général peut, conformément au paragraphe (3) :

- a) pour un motif valable, imposer des mesures disciplinaires à un employé du Bureau du vérificateur général, y compris la suspension ou le congédiement;
- b) congédier un employé du Bureau du vérificateur général pour un motif autre qu'un motif valable.

Idem

(3) Les articles 34 à 36 et 38 et 39 de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mesures disciplinaires ou au congédiement imposés à un employé par le vérificateur général en vertu du paragraphe (2) et, à cette fin :

- a) la mention d'un fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique, y compris la mention à l'article 38 de cette loi d'un tel fonctionnaire qui est employé dans une catégorie de postes prescrite, vaut mention d'un employé du Bureau du vérificateur général;
- b) la mention de la Commission de la fonction publique vaut mention du vérificateur général.

Idem

(4) L'employé à qui des mesures disciplinaires sont imposées en vertu du paragraphe (2) a) peut déposer un grief à l'égard de la décision du vérificateur général auprès de la Commission des griefs de la fonction publique prorogée en application de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Idem

(5) Les dispositions de la partie II de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* et des règlements pris en application de cette partie qui s'appliquent relativement aux griefs autorisés par ces règlements s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au grief autorisé par le paragraphe (4).

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

8. (1) Le paragraphe 4 (4) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligibility

(3) A person is not eligible to be a member of the Commission if the person is,

- (a) a deputy minister of a ministry;
- (b) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*;
- (c) an employee of a municipality; or
- (d) in a prescribed relationship to a registered code agency.

(3) Paragraph 39.1 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 23 (3)” and substituting “clause 23 (3) (d)”.

Business Names Act

9. Subsection 3 (2) of the *Business Names Act* is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” at the end.

Business Regulation Reform Act, 1994

10. (1) Subsection 12 (2) of the *Business Regulation Reform Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Powers of Minister

(2) The Minister responsible for the administration of this section may,

- (a) appoint a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to perform any function or service under a designated Act for the purpose of this Act; or
- (b) enter into an agreement with any other person to perform any function or service under a designated Act for the purpose of this Act.

(2) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

(4) A person who, by an agreement mentioned in clause (2) (b), is required to perform a function or service is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown for the purposes of the function or service.

(3) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Clause 16 (2) (a) and subsections 16 (3) and (4) of the Act are amended by striking out “a Crown employee” wherever it appears and substituting in each case “a public servant referred to in subsection (1)”.

(2) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admissibilité

(3) Ne peut devenir membre de la Commission quiconque, selon le cas :

- a) est un sous-ministre d’un ministère;
- b) est un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*;
- c) est un employé d’une municipalité;
- d) entretient une relation prescrite avec un organisme inscrit d’exécution du code.

(3) La disposition 39.1 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l’alinéa 23 (3) d)» à «du paragraphe 23 (3)».

Loi sur les noms commerciaux

9. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les noms commerciaux* est modifié par adjonction de «employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*» à la fin du paragraphe.

Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises

10. (1) Le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du ministre

(2) Le ministre chargé de l’application du présent article peut :

- a) nommer un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* et lui confier, pour l’application de la présente loi, l’exercice de fonctions ou la prestation de services aux termes d’une loi désignée;
- b) conclure un accord avec une autre personne et lui confier, pour l’application de la présente loi, l’exercice de fonctions ou la prestation de services aux termes d’une loi désignée.

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non un employé de la Couronne

(4) La personne qui, aux termes d’un accord visé à l’alinéa (2) b), est tenue d’exercer des fonctions ou de fournir des services n’est pas un employé de la Couronne à ces fins et ne doit pas être réputée tel.

(3) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*» à «d’un employé de la Couronne».

(4) L’alinéa 16 (2) a) et les paragraphes 16 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «un fonctionnaire visé au paragraphe (1)» à «un employé de la Couronne» partout où figure cette expression.

Capital Investment Plan Act, 1993

11. (1) Subsection 5 (9) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out “a public servant within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “may be appointed or transferred to it under the *Public Service Act*” at the end and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is repealed.

(4) Subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out “employees of the corporation employed under the *Public Service Act*” at the end and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in a corporation”.

(5) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out “Subsections (1), (2), (3) and (5)” at the beginning and substituting “Subsections (1), (3) and (5)”.

(6) Clause (a) of the definition of “employee” in subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(7) Subsection 26 (3) of the Act is amended,

(a) by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”; and

(b) by striking out “that Act” wherever it appears and substituting in each case “that Part”.

(8) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out “an employee or officer of the Ministry of the Environment” and substituting “an employee in the Ministry of the Environment”.

(9) Section 63.1 of the Act is repealed.

(10) Subsection 64 (1) of the Act is amended by striking out “to any other public servant within the meaning of the *Public Service Act* who is employed in or provides services to the Ministry” and substituting “to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in or provides services to the Ministry”.

Cemeteries Act (Revised)

12. Subsection 62 (3) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Centennial Centre of Science and Technology Act

13. (1) Subsection 3 (3) of the *Centennial Centre of*

Loi de 1993 sur le plan d'investissement

11. (1) Le paragraphe 5 (9) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «peuvent être nommés ou mutés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent au sein des personnes morales» à «employés des personnes morales qui sont employés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1), (3) et (5)» à «Les paragraphes (1), (2), (3) et (5)» au début du paragraphe.

(6) L'alinéa a) de la définition de «employé» au paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(7) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*»;

b) par substitution de «cette partie» à «cette loi» partout où figure cette expression.

(8) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère de l'Environnement» à «un employé du ministère de l'Environnement».

(9) L'article 63.1 de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 64 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère ou lui fournit des services» à «à tout autre fonctionnaire, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, qui est employé au ministère ou lui fournit des services».

Loi sur les cimetières (révisée)

12. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie

13. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur le Centre*

Science and Technology Act is amended by striking out “officers in the public service of Ontario” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director General and other employees

(1) A Director General of the Centre and such other employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Centre may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Child and Family Services Act

14. (1) Subsection 5 (4) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out “who is not a public servant under the *Public Service Act*” and substituting “who is not a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 90 (4) of the Act is amended by striking out “who is not a public servant under the *Public Service Act*” and substituting “who is not a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

City of Toronto Act, 2006

15. (1) Subsection 172 (4) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Paragraph 4 of subsection 203 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Except in accordance with Part V of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and any regulations made under that Part, a public servant within the meaning of that Act.

Clean Water Act, 2006

16. (1) Subsection 3 (2) of the *Clean Water Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Same

(2) In making an appointment under this section, the Minister shall appoint only,

- (a) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry or a member of a class of such public servant; or
- (b) any other person or member of any other class of person, if the appointment is approved by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Despite clause 3 (2) (b), a person other than a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry or a

Centennial des sciences et de la technologie est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «fonctionnaires de la province de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur général et autres employés

(1) Un directeur général du Centre ainsi que les autres employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Centre peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

14. (1) Le paragraphe 5 (4) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par substitution de «qui n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «et qui n'est pas fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 90 (4) de la Loi est modifié par substitution de «qui n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui n'est pas fonctionnaire aux termes de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

15. (1) Le paragraphe 172 (4) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(2) La disposition 4 du paragraphe 203 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Les fonctionnaires au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, si ce n'est conformément à la partie V de cette loi et aux règlements pris en application de cette partie.

Loi de 2006 sur l'eau saine

16. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Lorsqu'il procède à une nomination en application du présent article, le ministre nomme seulement :

- a) soit un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère ou un membre d'une catégorie de ces fonctionnaires;
- b) soit une autre personne ou un membre d'une autre catégorie de personnes, si la nomination est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Malgré l'alinéa 3 (2) b), une personne autre qu'un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille

member of a class of such public servant may be appointed as a director under subsection 3 (1) without the approval of the Lieutenant Governor in Council if,

- (a) the person appointed is a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in another ministry of the Government of Ontario or a member of a class of such public servant; and
- (b) the appointment specifies that it is in respect of this Part.

(3) Subsection 93 (1) of the Act is amended by striking out “an employee of the Ministry” and substituting “an employee in the Ministry”.

Commissioners for taking Affidavits Act

17. Subsection 4 (1.1) of the *Commissioners for taking Affidavits Act* is amended by striking out “a person who is a public servant as defined in the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Community Small Business Investment Funds Act

18. Section 41 of the *Community Small Business Investment Funds Act* is amended by striking out “any public servant” at the end and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Commuter Services Act

19. (1) Subsection 2 (2) of the *Commuter Services Act* is repealed and the following substituted:

Delegation

(2) The Minister may delegate any of his or her powers under this Act to one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 5 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of officers

(4) The Minister may appoint as an officer any public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and the officer is a constable for the purposes of,

- (a) the regulations made under subsection (1); and
- (b) section 33 of the *Highway Traffic Act*.

Courts of Justice Act

20. (1) Section 51.13 of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following subsection:

dans le ministère ou qu'un membre d'une catégorie de ces fonctionnaires peut être nommée au poste de directeur en application du paragraphe 3 (1) sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne nommée est un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans un autre ministère du gouvernement de l'Ontario ou un membre d'une catégorie de ces fonctionnaires;
- b) l'acte de nomination précise que la nomination est faite à l'égard de la présente partie.

(3) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère précisée» à «un employé du ministère précisé».

Loi sur les commissaires aux affidavits

17. Le paragraphe 4 (1.1) de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises

18. L'article 41 de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un fonctionnaire».

Loi sur les transports en commun de banlieue

19. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les transports en commun de banlieue* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation de pouvoirs

(2) Le ministre peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs qu'il tient de la présente loi à un ou plusieurs fonctionnaire employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination d'agents

(4) Le ministre peut nommer à titre d'agent un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, et l'agent est un constable pour l'application de ce qui suit :

- a) les règlements pris en application du paragraphe (1);
- b) l'article 33 du *Code de la route*.

Loi sur les tribunaux judiciaires

20. (1) L'article 51.13 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(4) The reference in paragraph 11 of the framework agreement to public servants as defined in the *Public Service Act* is deemed to be a reference to public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 73 (1) of the Act, as it will read on the day that section 14 of Schedule A to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection (2) applies only if section 14 of Schedule A to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force.

(4) Subsection 77 (1) of the Act is amended by striking out “under the *Public Service Act*” at the end and substituting “under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(5) Subsection (4) applies only if section 14 of Schedule A to the *Access to Justice Act, 2006* has not come into force by the day subsection (4) comes into force.

Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994

21. Paragraph 10 of subsection 92 (1) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is repealed and the following substituted:

10. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* whose employment duties include regulating credit unions.

Crown Attorneys Act

22. Subsection 6 (1) of the *Crown Attorneys Act* is amended by striking out “persons appointed under the *Public Service Act*” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

23. (1) The definition of “Crown employee” in subsection 1 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

“Crown employee” means,

- (a) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and
- (b) a person employed by an agency of the Crown prescribed by the regulations under this Act.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Idem

(4) La mention, à la disposition 11 de la convention cadre, de fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* vaut mention de fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 73 (1) de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si l'article 14 de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* entre en vigueur.

(4) Le paragraphe 77 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique que si le jour de son entrée en vigueur l'article 14 de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* n'est pas encore entré en vigueur.

Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions

21. La disposition 10 du paragraphe 92 (1) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10. Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* dont les fonctions de leur emploi comprennent la réglementation des caisses.

Loi sur les procureurs de la Couronne

22. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les procureurs de la Couronne* est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «personnes nommées aux termes de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

23. (1) La définition de «employé de la Couronne» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employé de la Couronne» S'entend des personnes suivantes :

- a) un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- b) une personne employée par un organisme de la Couronne prescrit par un règlement d'application de la présente loi.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing agencies of the Crown for the purposes of clause (b) of the definition of “Crown employee” in subsection (1).

(3) Subsections 1.1 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Application of Act

(1) This Act applies with respect to the Crown, Crown employees and the bargaining agents of Crown employees.

(4) Paragraphs 1 and 2 of subsection 1.1 (3) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Persons to whom the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* applies.

(5) Subsection 5 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) Subsection (5) does not apply when the employer is an agency of the Crown referred to in clause (b) of the definition of “Crown employee” in subsection 1 (1).

Crown Foundations Act, 1996

24. Section 15 of the *Crown Foundations Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

15. A person employed by a foundation or for whose services a foundation contracts is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Day Nurseries Act

25. Subsection 16 (2) of the *Day Nurseries Act* is amended by striking out “who is not in the employ of the public service of Ontario” and substituting “who is not a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Development Corporations Act

26. (1) Subsection 9 (2) of the *Development Corporations Act* is amended by striking out “a director or an officer in the public service of Ontario” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “such of its directors as are not officers of the public service of Ontario” and substituting “those of its directors who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des organismes de la Couronne pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «employé de la Couronne» au paragraphe (1).

(3) Les paragraphes 1.1 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application de la Loi

(1) La présente loi s'applique à l'égard de la Couronne, des employés de la Couronne et des agents négociateurs de ceux-ci.

(4) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 1.1 (3) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Les personnes auxquelles s'applique la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*.

(5) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne visé à l'alinéa b) de la définition de «employé de la Couronne» au paragraphe 1 (1).

Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne

24. L'article 15 de la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

15. Les personnes qu'une fondation emploie ou dont elle retient les services à contrat ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi sur les garderies

25. Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur les garderies* est modifié par substitution de «qui n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «et qui n'est pas à l'emploi de la fonction publique de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

Loi sur les sociétés de développement

26. (1) Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les sociétés de développement* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un administrateur ou un employé de la fonction publique de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à ceux de ses administrateurs qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «à ceux de ses administrateurs qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employees

(1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the corporations may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Drainage Act

27. Section 92 of the *Drainage Act* is amended by striking out “a member of the public service of Ontario” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Education Act

28. (1) Paragraph 22 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “not being a member of the public service” in the portion after clause (b) and substituting “other than an individual employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 295 (4) of the Act is amended by striking out “such employees in the public service of Ontario” and substituting “such public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Education Quality and Accountability Office Act, 1996

29. Subsections 17 (1), (2) and (3) of the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996* are repealed and the following substituted:

Employees

(1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Office may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Same

(2) The chief executive officer of the Office may exercise any powers and perform any duties or functions that the Public Service Commission may delegate to him or her under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* in respect of employees appointed under that Part.

Election Act

30. (1) Subsection 114 (1) of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

Office of the Chief Election Officer

(1) Subject to the approval of the Board, the Chief Election Officer may employ such persons on his or her permanent staff as are necessary in the performance of his or her duties and for the efficient and proper operation of his or her office and may,

- (a) establish job classifications for such employees and determine their salaries or wages and the terms and conditions of their employment; and
- (b) determine the salary of the Assistant Chief Election Officer.

Employés

(1) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement des sociétés peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le drainage

27. L'article 92 de la *Loi sur le drainage* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «membre de la fonction publique de l'Ontario».

Loi sur l'éducation

28. (1) La disposition 22 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par substitution de «n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ne fait pas partie de la fonction publique» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 295 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «des fonctionnaires de l'Ontario».

Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation

29. Les paragraphes 17 (1), (2) et (3) de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Employés

(1) Les employés qui sont jugés nécessaires au bon fonctionnement de l'Office peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Idem

(2) Le chef de la direction de l'Office peut exercer les pouvoirs et fonctions que la Commission de la fonction publique peut lui déléguer en vertu de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* en ce qui concerne les employés nommés aux termes de cette partie.

Loi électorale

30. (1) Le paragraphe 114 (1) de la *Loi électorale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bureau du directeur général des élections

(1) Sous réserve de l'approbation de la Commission, le directeur général des élections peut employer le personnel permanent nécessaire à l'exercice de ses fonctions et au bon fonctionnement de son bureau et peut :

- a) créer des classifications d'emploi pour ces employés et fixer leurs salaires ou leurs traitements ainsi que leurs conditions d'emploi;
- b) fixer le traitement du directeur général adjoint.

Same

(1.0.1) Salaries or wages determined for the employees of the office of the Chief Election Officer under clause (1) (a) shall be comparable to the salaries or wages determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are in similar positions.

(2) Subsection 116 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Benefits

(1) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to,

- (a) the Chief Election Officer;
- (b) the Assistant Chief Election Officer; and
- (c) the full-time permanent and probationary employees of the office of the Chief Election Officer.

Same

(1.1) For the purposes of clause (1) (a), if a benefit applicable to the Chief Election Officer is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Board or any person authorized by order of the Board.

Same

(1.2) For the purposes of clauses (1) (b) and (c), if a benefit applicable to the Assistant Chief Election Officer or to an employee of the office of the Chief Election Officer is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Chief Election Officer or any person authorized in writing by the Chief Election Officer.

(3) Section 117 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of business and employee discipline

117. (1) The Chief Election Officer may make orders and rules for the conduct of the internal business of the office of the Chief Election Officer and, after a hearing, may, in accordance with subsection (2), impose disciplinary measures, including suspension or dismissal, for cause on an employee of the office.

Same

(2) Sections 34 to 36 of the *Public Service of Ontario Act, 2006* apply, with necessary modifications, to the discipline for cause of an employee by the Chief Election Officer under subsection (1) and, for the purpose,

Idem

(1.0.1) Les salaires ou les traitements fixés pour les employés du Bureau du directeur général des élections aux termes de l'alinéa (1) a) doivent être comparables à ceux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui occupent des postes semblables.

(2) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

(1) Les personnes suivantes bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

- a) le directeur général des élections;
- b) le directeur général adjoint;
- c) les employés permanents et stagiaires à temps plein du Bureau du directeur général des élections.

Idem

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) a), si des avantages sociaux dont bénéficie le directeur général des élections sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par la Commission ou par toute personne qu'elle autorise par ordonnance.

Idem

(1.2) Pour l'application des alinéas (1) b) et c), si des avantages sociaux dont bénéficie le directeur général adjoint ou un employé du Bureau du directeur général des élections sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le directeur général des élections ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

(3) L'article 117 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régie des affaires et mesures disciplinaires à l'égard des employés

117. (1) Le directeur général des élections peut donner des directives et établir des règles concernant la régie des affaires internes du Bureau du directeur général des élections. Après avoir tenu une audience, il peut, conformément au paragraphe (2), pour un motif valable, imposer des mesures disciplinaires à un employé du bureau, y compris la suspension ou le congédiement.

Idem

(2) Les articles 34 à 36 de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mesures disciplinaires imposées pour un motif valable à un employé par le directeur général des élections en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin :

- (a) a reference to a public servant appointed by the Public Service Commission shall be read as a reference to an employee of the office of the Chief Election Officer;
- (b) a reference to the Public Service Commission shall be read as a reference to the Chief Election Officer.

Appeals

(3) A decision of the Chief Election Officer to discipline an employee under subsection (1) may be appealed by the employee, within 14 days after the decision has been communicated to him or her, to the Public Service Grievance Board continued under the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Same

(4) The Public Service Grievance Board may hear and dispose of an appeal under this section, and the provisions of Part II of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and the regulations under that Part that apply in relation to grievances authorized by those regulations apply, with necessary modifications, to an appeal under this section.

Same

(5) The Public Service Grievance Board shall report its decision and reasons in writing to the Chief Election Officer and to the appellant.

Electricity Act, 1998

31. (1) Subsections 76 (1) and (2) of the *Electricity Act, 1998* are repealed and the following substituted:

Employees

(1) Without limiting the power of the Financial Corporation to hire employees, such employees as are considered necessary for the proper conduct of the Corporation may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) The definition of “employee” in subsection 77 (6) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 110 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

(3) An employee of the subsidiary is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Emergency Management and Civil Protection Act

32. (1) The definition of “Crown employee” in section 1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

- a) la mention d'un fonctionnaire nommé par la Commission de la fonction publique vaut mention d'un employé du Bureau du directeur général des élections;
- b) la mention de la Commission de la fonction publique vaut mention du directeur général des élections.

Appel

(3) L'employé peut appeler de la décision prise par le directeur général des élections en vertu du paragraphe (1) de lui imposer des mesures disciplinaires devant la Commission des griefs de la fonction publique prorogée en application de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* dans les 14 jours qui suivent la date à laquelle la décision lui a été communiquée.

Idem

(4) La Commission des griefs de la fonction publique peut entendre l'appel interjeté en vertu du présent article et statuer sur celui-ci. Les dispositions de la partie II de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* et les règlements pris en application de cette partie qui s'appliquent relativement aux griefs autorisés par ces règlements s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté en vertu du présent article.

Idem

(5) La Commission des griefs de la fonction publique communique sa décision et ses motifs par écrit au directeur général des élections et à l'appelant.

Loi de 1998 sur l'électricité

31. (1) Les paragraphes 76 (1) et (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Employés

(1) Sans restreindre le pouvoir qu'a la Société financière d'engager des employés, les employés nécessaires au bon fonctionnement de la Société peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) La définition de «employé» au paragraphe 77 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(3) Le paragraphe 110 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(3) Les employés de la filiale ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence

32. (1) La définition de «employé de la Couronne» à l'article 1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“public servant” means a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. (“fonctionnaire”)

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “Crown employees” wherever it appears and substituting in each case “public servants”:

1. Clause 5.1 (1) (b).

2. Subsection 6 (1), in the portion after clause (b), and subsection 6 (2).

(4) The English version of subsection 7.0.3 (1) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “an employee of the Crown”.

(5) Clause 9 (a) of the Act is amended by striking out “Crown employees” and substituting “public servants”.

(6) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “Crown employee” and substituting “public servant”.

(7) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Crown employee” and substituting “public servant”.

Employment Standards Act, 2000

33. Subsection 86 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Employment standards officers

(1) Such persons as are considered necessary to enforce this Act and the regulations may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* as employment standards officers.

Environmental Assessment Act

34. (1) Subsection 24 (1) of the *Environmental Assessment Act* is amended by striking out “employees of the Ministry” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry”.

(2) Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

(1) No action or other proceeding may be instituted against the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal.
2. An employee in the Ministry.
3. A provincial officer employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

«fonctionnaire» Fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. («public servant»)

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «fonctionnaires» à «employés de la Couronne» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 5.1 (1) b).

2. Le paragraphe 6 (1) dans le passage qui suit l'alinéa b), et le paragraphe 6 (2).

(4) La version anglaise du paragraphe 7.0.3 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «an employee of the Crown» à «a Crown employee».

(5) L'alinéa 9 a) de la Loi est modifié par substitution de «fonctionnaires» à «employés de la Couronne».

(6) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «fonctionnaire» à «employé de la Couronne».

(7) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «fonctionnaires» à «employés de la Couronne».

Loi de 2000 sur les normes d'emploi

33. Le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents des normes d'emploi

(1) Les personnes jugées nécessaires pour appliquer la présente loi et les règlements peuvent être nommées aux termes de la partie III *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* à titre d'agents des normes d'emploi.

Loi sur les évaluations environnementales

34. (1) Le paragraphe 24 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales* est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère» à «employés du ministère».

(2) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que leur attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un agent provincial employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

4. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for under this or any other Act with respect to a person referred to in that subsection.

(3) Section 34 of the Act is amended by striking out “employee of the Ministry” and substituting “employee in the Ministry”.

Environmental Bill of Rights, 1993

35. (1) Section 54 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is repealed and the following substituted:

Employees

54. (1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Environmental Commissioner may employ such employees as the Commissioner considers necessary for the efficient operation of his or her office, and may determine their salaries or wages and the terms and conditions of their employment.

Same

(2) Salaries or wages determined under subsection (1) shall be comparable to the salaries or wages determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are in similar positions.

Benefits

(3) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the employees of the office of the Environmental Commissioner:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of those credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

Same

(4) For the purposes of subsection (3), if a benefit applicable to an employee of the office of the Environmental Commissioner is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Commissioner or any person authorized in writing by the Commissioner.

4. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que la présente loi ou toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

(3) L'article 34 de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère».

Charte des droits environnementaux de 1993

35. (1) L'article 54 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

54. (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, le commissaire à l'environnement peut employer les personnes qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement de son bureau. Il peut fixer leurs salaires ou leurs traitements ainsi que leurs conditions d'emploi.

Idem

(2) Les salaires ou les traitements fixés aux termes du paragraphe (1) doivent être comparables à ceux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui occupent des postes semblables.

Avantages sociaux

(3) Les employés du Bureau du commissaire à l'environnement bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance de frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si des avantages sociaux dont bénéficie un employé du Bureau du commissaire à l'environnement sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le commissaire ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

Pensions

(5) The employees of the office of the Environmental Commissioner are members of the Public Service Pension Plan.

(2) Subsection 119 (1) of the Act is amended by striking out “a minister or an employee of a ministry” and substituting “a minister, a deputy minister or an employee in a ministry”.

Environmental Protection Act

36. (1) Subsections 5 (1) and (2) of the *Environmental Protection Act* are repealed and the following substituted:

Directors

(1) The Minister may in writing appoint as Directors any of the following persons as the Minister considers necessary in respect of the sections of this Act or of the regulations that are set out in the appointments:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or the members of classes of such public servants.
2. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, any other persons or the members of any other classes of persons.

Analysts and provincial officers

(2) The Minister may in writing appoint as analysts or designate as provincial officers any of the following persons as the Minister considers necessary in respect of the sections of any Act administered by the Minister or of the regulations under such Act that are set out in the appointments or designations:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or the members of classes of such public servants.
2. Any other persons or the members of any other classes of persons.

(2) Subsection 94 (1) of the Act is amended by striking out “the employees and agents of the Ministry” at the end and substituting “the employees in and agents of the Ministry”.

(3) Subsection 94 (3) of the Act is amended by striking out “the employees and agents of the Ministry” and substituting “the employees in and agents of the Ministry”.

(4) Subsection 94 (5) of the Act is amended by striking out “the employees and agents of the Ministry” and substituting “the employees in and agents of the Ministry”.

(5) Section 114 of the Act is amended by striking out “directors who are not employees in the public service of the Province of Ontario” and substituting “directors who are not public servants employed un-

Pensions

(5) Les employés du Bureau du commissaire à l'environnement sont des participants du Régime de retraite des fonctionnaires.

(2) Le paragraphe 119 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un ministre, un sous-ministre ou une personne employée dans un ministère» à «un ministre ou un employé d'un ministère».

Loi sur la protection de l'environnement

36. (1) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Directeurs

(1) Le ministre peut nommer par écrit pour exercer les fonctions de directeur les personnes suivantes qu'il juge nécessaires pour faire appliquer les articles de la présente loi ou des règlements qui sont énoncés dans les nominations :

1. Des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou des membres de catégories de ces fonctionnaires.
2. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, d'autres personnes ou des membres d'autres catégories de personnes.

Analystes et agents provinciaux

(2) Le ministre peut nommer par écrit pour exercer les fonctions d'analyste ou désigner par écrit pour exercer les fonctions d'agent provincial les personnes suivantes qu'il juge nécessaires pour faire appliquer les articles de toute loi dont l'application incombe au ministre, ou des règlements d'application de celle-ci, qui sont énoncés dans les nominations ou les désignations :

1. Des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou des membres de catégories de ces fonctionnaires.
2. D'autres personnes ou des membres d'autres catégories de personnes.

(2) Le paragraphe 94 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux personnes employées dans le ministère et aux agents du ministère» à «aux employés et aux agents du ministère» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 94 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux personnes employées dans le ministère et aux agents du ministère» à «aux employés et aux agents du ministère».

(4) Le paragraphe 94 (5) de la Loi est modifié par substitution de «les personnes employées dans le ministère ni les agents du ministère» à «les employés ni les agents du ministère».

(5) L'article 114 de la Loi est modifié par substitution de «administrateurs qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ad-

der Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*".

(6) Subsection 168.3 (3) of the Act is amended by striking out "a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*" and substituting "a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*".

(7) Subsection 168.9 (12) of the Act is amended by striking out "employee of the Ministry" at the end of the portion before clause (a) and substituting "employee in the Ministry".

(8) Subsection 180 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

(1) No action or other proceeding may be instituted against the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal.
2. An employee in the Ministry.
3. A provincial officer employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
4. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for under this or any other Act with respect to a person referred to in that subsection.

(9) Subsection 184 (1) of the Act is amended by striking out "employee or agent of the Ministry" and substituting "employee in or agent of the Ministry".

(10) Subsection 184 (2) of the Act is amended by striking out "employee or agent of the Ministry" and substituting "employee in or agent of the Ministry".

(11) Subsection 184 (4) of the Act is amended by striking out "employee or agent of the Ministry" and substituting "employee in or agent of the Ministry".

Environmental Review Tribunal Act, 2000

37. (1) Subsection 1 (3) of the *Environmental Review Tribunal Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Same

- (3) None of the members of the Tribunal shall be pub-

ministrateurs qui ne sont pas des employés de la province de l'Ontario».

(6) Le paragraphe 168.3 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(7) Le paragraphe 168.9 (12) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).

(8) Le paragraphe 180 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que leur attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un agent provincial employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
4. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que la présente loi ou toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

(9) Le paragraphe 184 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, une personne employée dans le ministère ou un agent du ministère» à «ou un employé ou agent du ministère».

(10) Le paragraphe 184 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à une personne employée dans le ministère, à un agent du ministère» à «à un employé ou agent du ministère».

(11) Le paragraphe 184 (4) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée dans le ministère ou à un agent du ministère» à «ou à un employé ou agent du ministère».

Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement

37. (1) Le paragraphe 1 (3) de la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

- (3) Aucun des membres du Tribunal ne doit être un

lic servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry of the Environment.

(2) Section 2 of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Family Benefits Act

38. (1) Subsection 3 (2) of the *Family Benefits Act* is repealed and the following substituted:

Acting Director

(2) The Minister may designate a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to exercise the powers and perform the duties of the Director if the Director is absent or if the office of the Director is vacant.

(2) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “any employee or class of employee of the Ministry of Community and Social Services” and substituting “any public servant described in subsection (2) who works in the Ministry of Community and Social Services or any class of such public servant”.

Farm Implements Act

39. Subsection 4 (3) of the *Farm Implements Act* is repealed and the following substituted:

Representatives

(3) The Director may appoint as his or her representative one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and the Director may delegate to a representative the powers, duties and functions under this Act that the Director specifies.

Farm Products Payments Act

40. (1) Subsection 2 (2) of the *Farm Products Payments Act* is amended by striking out “members who are not employed in the public service of Ontario” at the end and substituting “members who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 2 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(7) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of boards may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Payments out of fund

(2) The expenses of a board, other than for the remuneration of those of its employees who are public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, shall be paid by the board out of the fund administered by it.

fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère de l'Environnement.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «conformément à la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'article.

Loi sur les prestations familiales

38. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les prestations familiales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur intérimaire

(2) Le ministre peut désigner un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* en vue d'exercer les pouvoirs et d'exécuter les fonctions du directeur en cas d'absence de celui-ci ou de vacance de son poste.

(2) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un fonctionnaire visé au paragraphe (2) qui travaille dans ce ministère ou une catégorie de ces fonctionnaires» à «un employé ou une catégorie d'employés de ce ministère».

Loi sur les appareils agricoles

39. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les appareils agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Représentants

(3) Le directeur peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour le représenter et peut leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi et qu'il précise.

Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles

40. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est modifié par substitution de «ceux qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ceux qui ne sont pas employés dans la fonction publique de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 2 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(7) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement des commissions peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiements prélevés sur les fonds

(2) Les commissions payent leurs dépenses, autres que celles consacrées à la rémunération de leurs employés qui sont des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, par prélèvement sur les fonds qu'elles gèrent.

Farming and Food Production Protection Act, 1998

41. Subsection 3 (7) of the *Farming and Food Production Protection Act, 1998* is amended by striking out “public servants of Ontario” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Financial Administration Act

42. (1) Subsection 5 (4) of the *Financial Administration Act* is amended by striking out “a person employed in the Ontario public service the authority” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry of Finance, other than in the Minister’s office, the authority”.

(2) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “an officer or employee of the Crown employed in or seconded to the Ministry of Finance” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry of Finance, other than in the office of the Minister of Finance”.

Financial Services Commission of Ontario Act, 1997

43. (1) Subsection 5 (1) of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Fire Protection and Prevention Act, 1997

44. (1) Subsection 58 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Appointment of members

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members to the Commission, and may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.

Ineligibility

(2.1) A person is not eligible to be a member of the Commission if the person is,

- (a) a deputy minister of a ministry;
- (b) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*; or
- (c) an employee of a municipality.

Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire

41. Le paragraphe 3 (7) de la *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire* est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «fonctionnaires du gouvernement de l'Ontario».

Loi sur l'administration financière

42. (1) Le paragraphe 5 (4) de la *Loi sur l'administration financière* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère des Finances, à l'exclusion du cabinet du ministre, le pouvoir» à «une personne employée dans la fonction publique ontarienne le pouvoir».

(2) Le paragraphe 20 (6) de la *Loi* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère des Finances, à l'exclusion du cabinet du ministre» à «un fonctionnaire ou employé de la Couronne qui travaille ou qui est détaché au ministère des Finances».

Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario

43. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(1) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

44. (1) Le paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination des membres

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission et peut désigner un président et un ou plusieurs vice-présidents qu'il choisit parmi les membres.

Inhabilité

(2.1) Ne peut devenir membre de la Commission quiconque, selon le cas :

- a) est un sous-ministre d'un ministère;
- b) est un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- c) est un employé d'une municipalité.

(2) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

(2) A person who is employed or whose services are contracted under subsection (1) is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004

45. Subsection 12 (4) of the *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004* is repealed and the following substituted:

Ineligibility

(4) Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* are not eligible to be members of the Council.

Food Safety and Quality Act, 2001

46. (1) The definition of “Crown appointee” in subsection 50 (1) of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is amended by striking out “a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out “employee of the Ministry” at the end of the portion before clause (a) and substituting “employee in the Ministry”.

(3) Subclauses 50 (3) (a) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:

(i) a person who is neither a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* nor a Crown appointee,

(ii) a person who is assisting an inspector in exercising powers under any of sections 15 to 25 and 36, if the inspector is neither a public servant referred to in subclause (i) nor a Crown appointee;

(4) Subsection 50 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

(4) No action or other proceeding for damages or otherwise lies or shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal.
2. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
3. A Crown appointee.

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) Les personnes employées ou dont les services sont retenus à contrat en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières

45. Le paragraphe 12 (4) de la *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inhabilité

(4) Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* ne peuvent pas être membres du Conseil.

Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments

46. (1) La définition de «représentant de la Couronne» au paragraphe 50 (1) de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est modifiée par substitution de «les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «les employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).

(3) Les sous-alinéas 50 (3) a) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) par une personne qui n'est ni un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* ni un représentant de la Couronne,

(ii) par une personne qui aide un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 15 à 25 et 36, si celui-ci n'est ni un fonctionnaire visé au sous-alinéa (i) ni un représentant de la Couronne;

(4) Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir conféré par la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qu'elle aurait commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
3. Un représentant de la Couronne.

4. A person who is assisting an inspector in exercising powers under any of sections 15 to 25 and 36, if the inspector is a public servant referred to in paragraph 2 or a Crown appointee.

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person described in subsection (4) in any Act or in a regulation made under this or any other Act.

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

47. (1) Subsection 5 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

Not a public servant

(2) The Commissioner is not a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Benefits

(2) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the employees of the office of the Commissioner:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of such credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

Same

(2.1) For the purposes of subsection (2), if a benefit applicable to an employee of the office of the Commissioner is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Commissioner or any person authorized in writing by the Commissioner.

(3) Paragraph 8.1 of subsection 67 (2) of the Act is repealed.

French Language Services Act

48. Subsection 12 (1) of the *French Language Services Act* is amended by striking out "the *Public Service Act*" and substituting "Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*".

4. Une personne qui aide un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 15 à 25 et 36, si celui-ci est un fonctionnaire visé à la disposition 2 ou un représentant de la Couronne.

Exception

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que toute loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

47. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non un fonctionnaire

(2) Le commissaire n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

(2) Les employés du bureau du commissaire bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance de frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

Idem

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), si des avantages sociaux dont bénéficie un employé du bureau du commissaire sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le commissaire ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

(3) La disposition 8.1 du paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogée.

Loi sur les services en français

48. Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les services en français* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

GO Transit Act, 2001

49. (1) Subsection 5 (3) of the *GO Transit Act, 2001* is amended by striking out “within the meaning of the *Public Service Act*” at the end and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 5 (8) of the Act is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” after “public servants”.

(3) Subsection 6 (4) of the Act is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” after “a public servant”.

(4) Section 28 of the Act is amended by striking out “and the *Public Service Act*” at the end.

Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006

50. (1) Subsection 9 (7) of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006* is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” after “public servants”.

(2) Section 38 of the Act is amended by striking out “and the *Public Service Act*” at the end.

Healing Arts Radiation Protection Act

51. Subsection 15 (8) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

Employees

(8) Such employees as are necessary to carry out the duties of the Commission shall be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Health Care Consent Act, 1996

52. Subsection 72 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Health Insurance Act

53. Subsection 6 (6) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Ineligibility

(6) A person may not be a member of a practitioner review committee if he or she is employed,

(a) under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*; or

(b) by any agency of the Crown.

Human Rights Code

54. (1) Subsection 27 (5) of the *Human Rights Code* is repealed and the following substituted:

Loi de 2001 sur le Réseau GO

49. (1) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est modifié par substitution de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «au sens de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 5 (8) de la Loi est modifié par insertion de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» après «ni fonctionnaires».

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par insertion de «employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» après «ni fonctionnaire».

(4) L'article 28 de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'article.

Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto

50. (1) Le paragraphe 9 (7) de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto* est modifié par insertion de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» après «ni fonctionnaires».

(2) L'article 38 de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'article.

Loi sur la protection contre les rayons X

51. Le paragraphe 15 (8) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(8) Les employés nécessaires à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé

52. Le paragraphe 72 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur l'assurance-santé

53. Le paragraphe 6 (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inhabilité

(6) Ne peuvent être membres d'un comité d'étude des praticiens les personnes employées :

a) soit aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;

b) soit par un organisme de la Couronne.

Code des droits de la personne

54. (1) Le paragraphe 27 (5) du *Code des droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employees

(5) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission shall be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 35 (4) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Independent Health Facilities Act

55. Clause 29 (3) (b) of the *Independent Health Facilities Act* is repealed and the following substituted:

- (b) must not be a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Justices of the Peace Act

56. (1) Subsection 2.1 (21) of the *Justices of the Peace Act*, as it will read on the day that section 3 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, is repealed and the following substituted:

Employees

(21) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Advisory Committee may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection (1) applies only if section 3 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force.

(3) Subsection 8 (14) of the Act, as it will read on the day that section 7 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, is repealed and the following substituted:

Employees

(14) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Review Council may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(4) Subsection (3) applies only if section 7 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force.

(5) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(3) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Review Council may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(6) Subsection (5) applies only if section 7 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* has not come into force by the day subsection (5) comes into force.

Employés

(5) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission sont nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur les établissements de santé autonomes

55. L'alinéa 29 (3) b) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, ne doit pas être un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur les juges de paix

56. (1) Le paragraphe 2.1 (21) de la *Loi sur les juges de paix*, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(21) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Comité consultatif peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'article 3 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* entre en vigueur.

(3) Le paragraphe 8 (14) de la Loi, tel qu'il existera le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(14) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Conseil d'évaluation peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'article 7 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* entre en vigueur.

(5) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(3) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Conseil d'évaluation peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique que si le jour de son entrée en vigueur l'article 7 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* n'est pas encore entré en vigueur.

(7) Subsection 21 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Justices of the peace who are public servants

(3) A regulation made under clause (1) (c) or (d) may, in respect of justices of the peace who are also employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, provide that the duties performed by such justices of the peace in the course of their employment under that Part shall not be considered in calculating their salary and benefits under this Act.

(8) Subsection (7) applies only if subsection 18 (2) of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* has not come into force by the day subsection (7) comes into force.

Labour Relations Act, 1995

57. (1) The English version of the definition of “Director of Labour Management Services” in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by striking out “civil servant” wherever it appears and substituting in each case “public servant”.

(2) Clauses 3 (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) to an employee of a college of applied arts and technology;

(3) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Certain Crown agencies bound

(1) This Act binds agencies of the Crown other than,

(a) agencies in which are employed Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*; and

(b) colleges of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*.

(4) Subsection 124.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) An order of the Minister under subsection (1) shall not provide for or fix any remuneration or expenses of any person referred to in that subsection who is a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Land Titles Act

58. (1) Section 5 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

Representatives

5. A land registrar appointed for a land titles division may appoint as his or her representative one or more public servants employed under Part III of the *Public Service*

(7) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Juges de paix qui sont fonctionnaires

(3) Un règlement pris en application de l’alinéa (1) c) ou d) peut prévoir, à l’égard des juges de paix qui sont également employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*, que les fonctions qu’ils accomplissent dans le cadre de leur emploi aux termes de cette partie ne sont pas prises en compte dans le calcul de leurs traitements et avantages sociaux en vertu de la présente loi.

(8) Le paragraphe (7) ne s’applique que si le jour de son entrée en vigueur le paragraphe 18 (2) de l’annexe B de la *Loi de 2006 sur l’accès à la justice* n’est pas encore entré en vigueur.

Loi de 1995 sur les relations de travail

57. (1) La version anglaise de la définition de «directeur des relations patronales-syndicales» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par substitution de «public servant» à «civil servant» partout où figure cette expression.

(2) Les alinéas 3 g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) à l’employé d’un collège d’arts appliqués et de technologie;

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains organismes de la Couronne sont liés

(1) La présente loi lie les organismes de la Couronne à l’exception des organismes suivants :

a) les organismes dans lesquels sont employés des employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*;

b) les collèges d’arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*.

(4) Le paragraphe 124.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas prévoir ni fixer la rémunération ou les indemnités des personnes visées à ce paragraphe qui sont des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*.

Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers

58. (1) L’article 5 de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Représentants

5. Le registrateur nommé pour une division d’enregistrement des droits immobiliers peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III

of *Ontario Act, 2006*, and the land registrar may delegate to his or her representative the powers, duties and functions under this Act that the land registrar specifies.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Representatives

(2) The Director of Titles may appoint as his or her representative one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and the Director may delegate to a representative the powers, duties and functions under this or any other Act that the Director specifies.

(4) Clause 18 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) a day that is determined by directive of the Management Board of Cabinet under subsection 33 (4) of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to be a holiday; and

Legal Aid Services Act, 1998

59. Subsection 64 (7) of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

(7) An employee of the Corporation is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Legislative Assembly Act

60. Subsection 92 (2) of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Benefits

(2) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the matters referred to in clauses (1) (b), (c) and (d) for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the permanent and full-time employees of the Office of the Assembly until a plan or system in relation to the same matters is provided by the Speaker under this Act.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), if a benefit determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* that is applicable to an employee of the Office of the Assembly is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Speaker or any person authorized in writing by the Speaker.

de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour le représenter et peut leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi et qu'il précise.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Représentants

(2) Le directeur des droits immobiliers peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour le représenter et peut leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi et qu'il précise.

(4) L'alinéa 18 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) les jours que le Conseil de gestion du gouvernement fixe comme jours fériés par directive donnée en application du paragraphe 33 (4) de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;

Loi de 1998 sur les services d'aide juridique

59. Le paragraphe 64 (7) de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(7) Les employés de la Société ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi sur l'Assemblée législative

60. Le paragraphe 92 (2) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

(2) Les employés permanents et à temps plein du Bureau de l'Assemblée bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions visées aux alinéas (1) b), c) et d), pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation, jusqu'à ce que le président de l'Assemblée prévoit un système ou un régime à l'égard de ces questions en vertu de la présente loi.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* dont bénéficie un employé du Bureau de l'Assemblée sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par le président de l'Assemblée ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

Livestock Medicines Act

61. Subsection 2 (4) of the *Livestock Medicines Act* is amended by striking out “employed in the public service of Ontario or Canada” and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* or employed in the public service of Canada”.

Lobbyists Registration Act, 1998

62. Paragraph 2 of subsection 5 (8) of the *Lobbyists Registration Act, 1998* is repealed and the following substituted:

2. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Local Health System Integration Act, 2006

63. (1) Subsection 10 (2) of the *Local Health System Integration Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Restriction

(2) The chief executive officer of a local health integration network shall not be a member of the board of directors of any local health integration network.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed.

Management Board of Cabinet Act

64. Subsection 2 (7) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Members’ Integrity Act, 1994

65. Subsection 7 (6) of the *Members’ Integrity Act, 1994* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Milk Act

66. (1) Subsection 2.6 (2) of the *Milk Act* is repealed and the following substituted:

Not employees of the Crown

(2) If a designated administrative authority is not an agency of the Government of Ontario, its members, officers, directors and agents and the persons that it employs or whose services it retains to carry out the powers and duties of the authority relating to the administration and enforcement of the designated legislation are not and shall not be deemed to be employees of the Crown while they do work for the authority, and they shall not hold themselves out as such.

(2) Section 2.7 of the Act is amended by striking out “are not agents of the Crown in right of Ontario and shall not hold themselves out as such” at the end and substituting “are not and shall not be deemed to be agents of the Crown in right of Ontario, and they shall not hold themselves out as such”.

Loi sur les médicaments pour le bétail

61. Le paragraphe 2 (4) de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est modifié par substitution de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* ou employés dans la fonction publique du Canada» à «employés par la fonction publique de l’Ontario ou du Canada».

Loi de 1998 sur l’enregistrement des lobbyistes

62. La disposition 2 du paragraphe 5 (8) de la *Loi de 1998 sur l’enregistrement des lobbyistes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*.

Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local

63. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Le chef de la direction du réseau local d’intégration des services de santé ne doit être membre du conseil d’administration d’aucun réseau local d’intégration des services de santé.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé.

Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement

64. Le paragraphe 2 (7) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi de 1994 sur l’intégrité des députés

65. Le paragraphe 7 (6) de la *Loi de 1994 sur l’intégrité des députés* est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le lait

66. (1) Le paragraphe 2.6 (2) de la *Loi sur le lait* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) Si un organisme d’application désigné n’est pas un organisme du gouvernement de l’Ontario, ses membres, dirigeants, administrateurs et mandataires et les personnes qu’il emploie ou dont il retient les services pour exercer ses pouvoirs et fonctions relativement à l’application et à l’exécution du texte législatif désigné ne sont pas des employés de la Couronne pendant qu’ils travaillent pour l’organisme et ne doivent pas être réputés tels ni se faire passer pour tels.

(2) L’article 2.7 de la Loi est modifié par substitution de «ne sont pas des mandataires de la Couronne du chef de l’Ontario et ne doivent pas être réputés tels ni se faire passer pour tels» à «ne sont pas des mandataires de la Couronne du chef de l’Ontario et ne doivent pas se faire passer pour tels» à la fin de l’article.

(3) The English version of subsection 2.8 (1) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “an employee of the Crown”.

(4) The English version of subsection 2.8 (2) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “an employee of the Crown”.

Mining Act

67. (1) Section 10 of the *Mining Act* is amended by striking out “Despite anything in the *Public Service Act*, the Minister may employ” at the beginning and substituting “The Minister may retain the services of”.

(2) Subsection 146 (1) of the Act is amended by striking out “including a person who is not an employee of the Ministry”.

Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act

68. (1) Section 3 of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* is repealed and the following substituted:

Deputy Minister

3. The Lieutenant Governor in Council may appoint a Deputy Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs who shall be the deputy head of the Ministry.

Employees

3.1 Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Ministry may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 12 (6) of the Act is amended by striking out “who are not employed in the public service of Ontario” and substituting “who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 12 (8) of the Act is amended by striking out “appointed or transferred under the *Public Service Act*” at the end and substituting “appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Subsection 14 (10) of the Act is amended by striking out “who are not employed in the public service of Ontario” and substituting “who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Community and Social Services Act

69. (1) Subsection 4 (2) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” at the end and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) La version anglaise du paragraphe 2.8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «an employee of the Crown» à «a Crown employee».

(4) La version anglaise du paragraphe 2.8 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «an employee of the Crown» à «a Crown employee».

Loi sur les mines

67. (1) L'article 10 de la *Loi sur les mines* est modifié par substitution de «Le ministre peut retenir les services d'un professeur, d'un instructeur ou d'une autre personne» à «Malgré la *Loi sur la fonction publique*, le ministre peut employer un professeur ou une autre personne» au début de l'article.

(2) Le paragraphe 146 (1) de la Loi est modifié par substitution de «par écrit une personne à titre d'inspecteur de la réhabilitation» à «par écrit, à titre d'inspecteur de la réhabilitation, une personne qui peut être ou ne pas être un employé du ministère».

Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales

68. (1) L'article 3 de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sous-ministre

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

Employés

3.1 Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 12 (6) de la Loi est modifié par substitution de «qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 12 (8) de la Loi est modifié par substitution de «nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «nommés ou mutés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 14 (10) de la Loi est modifié par substitution de «qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui ne sont pas employés dans la fonction publique de l'Ontario».

Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires

69. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(2) Subsection 15 (7) of the Act is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” at the end and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Consumer and Business Services Act

70. (1) Subsection 8 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Act* is amended by adding the following paragraph:

8. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry.

(2) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

12. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Ministry may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ministry of Correctional Services Act

71. (1) Section 6 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection, investigation

(1) The Minister may designate any person as an inspector to make such inspection or investigation as the Minister may require in connection with the administration of this Act, and any person employed in the Ministry who obstructs an inspection or investigation or withholds, destroys, conceals or refuses to furnish any information or thing required by an inspector for the purposes of the inspection or investigation may be dismissed for cause from employment.

(3) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Subsection 57.2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Not employees of the Crown

(2) A contractor and the persons employed by a contractor are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Ministry of Economic Development and Trade Act

72. Subsection 7 (2) of the *Ministry of Economic Development and Trade Act* is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 15 (7) de la Loi est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises

70. (1) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

8. Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère.

(2) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

12. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le ministère des Services correctionnels

71. (1) L'article 6 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'article.

(2) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspections et examens

(1) Le ministre peut désigner un inspecteur et lui confier les inspections ou les examens que le ministre peut exiger pour l'application de la présente loi. Toute personne employée dans le ministère qui entrave une inspection ou un examen ou qui soustrait, détruit, dissimule ou refuse de fournir à l'inspecteur, sur demande, des renseignements ou des choses se rapportant à l'inspection ou à l'examen peut faire l'objet d'un congédiement justifié.

(3) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 57.2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) L'entrepreneur et les personnes qu'il emploie ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce

72. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Not an employee of the Crown

(2) A person employed under subsection (1) is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Ministry of Energy Act

73. Subsection 5 (2) of the *Ministry of Energy Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Government Services Act

74. Subsection 3 (1) of the *Ministry of Government Services Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Health and Long-Term Care Act

75. (1) Section 1 of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act* is amended by adding the following definition:

“Ministry” means the Ministry of Health and Long-Term Care; (“ministère”)

(2) Subsection 3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation

(3) The Minister may delegate, in writing, any of his or her powers or duties under this or any other Act or otherwise at law to any of the following persons and may impose conditions and restrictions with respect to the delegation:

1. The Deputy Minister.
2. An associate deputy minister or assistant deputy minister of the Ministry.
3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
4. Any officer or member of the board of an agency or other entity for which the Minister has been assigned responsibility by the Lieutenant Governor in Council, or any employee of such an agency or other entity.
5. A person or member of a class of person prescribed in the regulations.

(3) Section 5 of the Act is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Section 12 of the Act is amended by adding the following clause:

Non des employés de la Couronne

(2) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputées tels.

Loi sur le ministère de l'Énergie

73. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le ministère de l'Énergie* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur le ministère des Services gouvernementaux

74. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée

75. (1) L'article 1 de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ministère» Le ministère de la Santé et des Soins de longue durée. («Ministry»)

(2) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(3) Le ministre peut, par écrit, déléguer à l'une ou l'autre des personnes suivantes les pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi ou qu'il détient par ailleurs en droit et assortir la délégation de conditions et de restrictions :

1. Le sous-ministre.
2. Un sous-ministre associé ou un sous-ministre adjoint du ministère.
3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
4. Un dirigeant ou un administrateur d'un organisme ou d'une autre entité dont la responsabilité a été confiée au ministre par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou un employé d'un tel organisme ou d'une telle entité.
5. Une personne ou un membre d'une catégorie de personnes prescrite par les règlements.

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*».

(4) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (0.a) prescribing persons or classes of person for the purposes of paragraph 5 of subsection 3 (3);

Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998

76. (1) Clause 4 (a) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is repealed and the following substituted:

- (a) is employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*;
- (a.1) is employed by a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*;

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Ineligibility

8. A person may not be appointed as a member of the Board if the person,

- (a) is employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*; or
- (b) is employed by a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*.

(3) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

12. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Board may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ministry of Labour Act

77. Sections 3 and 4 of the *Ministry of Labour Act* are repealed and the following substituted:

Deputy Minister

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Deputy Minister who shall be the deputy head of the Ministry.

Duties

(2) The Deputy Minister shall perform such duties as are assigned to him or her by the Lieutenant Governor in Council or by the Minister.

Employees

4. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Ministry may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ministry of Natural Resources Act

78. Subsection 5 (2) of the *Ministry of Natural Resources Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” at the end and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

- 0.a) prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 3 (3);

Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé

76. (1) L'alinéa 4 a) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) est employée aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- a.1) est employée par un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*;

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inhabilité

8. Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui, selon le cas :

- a) est employée aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- b) est employée par un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

(3) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

12. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le ministère du Travail

77. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur le ministère du Travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sous-ministre

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre qui exerce les fonctions d'administrateur général du ministère.

Fonctions

(2) Le sous-ministre remplit les fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.

Employés

4. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le ministère des Richesses naturelles

78. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Ministry of Revenue Act

79. Section 6 of the *Ministry of Revenue Act* is repealed and the following substituted:

Employees

6. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Ministry shall be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ministry of the Attorney General Act

80. Section 4 of the *Ministry of the Attorney General Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of the Environment Act

81. Subsection 3 (2) of the *Ministry of the Environment Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of the Solicitor General Act

82. Subsection 3 (2) of the *Ministry of the Solicitor General Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Tourism and Recreation Act

83. Subsection 7 (2) of the *Ministry of Tourism and Recreation Act* is repealed and the following substituted:

Not an employee of the Crown

(2) A person employed under subsection (1) is not and shall not be deemed to be an employee of the Crown.

Ministry of Training, Colleges and Universities Act

84. (1) Subsection 3 (2) of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 8.0.1 (2) of the Act is amended by striking out “or a public servant (as defined in section 1 of the *Public Service Act*)” and substituting “or a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ministry of Transportation Act

85. Subsection 2 (3) of the *Ministry of Transportation Act* is amended by striking out “may be appointed under the *Public Service Act*” and substituting “may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Loi sur le ministère du Revenu

79. L'article 6 de la *Loi sur le ministère du Revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

6. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du ministère sont nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur le ministère du Procureur général

80. L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Procureur général* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le ministère de l'Environnement

81. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur le ministère du Solliciteur général

82. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs

83. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputées tels.

Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités

84. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 8.0.1 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «ou un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ou un fonctionnaire au sens de l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le ministère des Transports

85. Le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur le ministère des Transports* est modifié par substitution de «peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «sont nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*».

Municipal Act, 2001

86. Paragraph 4 of subsection 258 (1) of the *Municipal Act, 2001* is repealed and the following substituted:

4. Except in accordance with Part V of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and any regulations made under that Part, a public servant within the meaning of that Act.

Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997

87. Subsection 3 (15) of the *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997* is amended by striking out “or a public servant (within the meaning of the *Public Service Act*)” and substituting “or a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997

88. Section 14 of the *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997* is amended by striking out “to any civil servant employed in the Ministry of the Environment” at the end and substituting “to any public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry of the Environment”.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

89. Subsection 5 (9) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

Employees

(9) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Commission may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Northern Ontario Grow Bonds Corporation Act, 2004

90. Section 10 of the *Northern Ontario Grow Bonds Corporation Act, 2004* is repealed and the following substituted:

Employees

10. (1) Without limiting the power of the Corporation to hire employees, such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Corporation may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Agreements to provide services

(2) Any minister of the Crown or chair of a Crown agency may enter into agreements with the Corporation for the provision by employees of the Crown or the Crown agency of any service required by the Corporation.

Notaries Act

91. (1) Subsection 1 (2) of the *Notaries Act* is amended by striking out “to a person who is a public

Loi de 2001 sur les municipalités

86. La disposition 4 du paragraphe 258 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Les fonctionnaires au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, si ce n'est conformément à la partie V de cette loi et aux règlements pris en application de cette partie.

Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités

87. Le paragraphe 3 (15) de la *Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités* est modifié par substitution de «ni des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ni des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités

88. L'article 14 de la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités* est modifié par substitution de «à tout fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère de l'Environnement» à «à tout fonctionnaire titulaire employé au ministère de l'Environnement» à la fin de l'article.

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

89. Le paragraphe 5 (9) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(9) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 2004 sur la Société d'émission d'obligations de développement du Nord de l'Ontario

90. L'article 10 de la *Loi de 2004 sur la Société d'émission d'obligations de développement du Nord de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

10. (1) Sans porter atteinte au pouvoir de la Société d'embaucher des employés, les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Accords de prestation de services

(2) Tout ministre de la Couronne ou président d'un organisme de la Couronne peut conclure des accords avec la Société en vue de la prestation, par des employés de la Couronne ou de l'organisme, d'un service dont la Société a besoin.

Loi sur les notaires

91. (1) Le paragraphe 1 (2) de la *Loi sur les notaires* est modifié par substitution de «à un fonctionnaire

servant as defined in the *Public Service Act*” at the end and substituting “to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “or by such other person as may be appointed in that behalf under the *Public Service Act*” and substituting “or by a public servant employed for the purpose under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”; and
- (b) by striking out “such judge, or such other person, that” and substituting “the judge or public servant that”.

Nutrient Management Act, 2002

92. (1) Subsection 3 (1) of the *Nutrient Management Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Directors

(1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may in writing appoint as Directors any of the following persons as the Minister considers necessary:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or the members of classes of such public servants.
2. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, any other persons or the members of any other classes of persons.

(2) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial officers

(1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may in writing designate as provincial officers any of the following persons as the Minister considers necessary:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or the members of classes of such public servants.
2. Any other persons or the members of any other classes of persons.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Analysts

(1) Any Minister responsible for the administration of a provision of this Act may in writing appoint as analysts any of the following persons as the Minister considers necessary:

1. Public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry or the members of classes of such public servants.

employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «à une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «ou par un fonctionnaire employé à cette fin aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «ou par la personne désignée à cette fin en vertu de la *Loi sur la fonction publique*»;
- b) par substitution de «le juge ou le fonctionnaire» à «le juge ou l'autre personne».

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

92. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeurs

(1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut nommer par écrit pour exercer les fonctions de directeur les personnes suivantes qu'il juge nécessaires :

1. Des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou des membres de catégories de ces fonctionnaires.
2. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, d'autres personnes ou des membres d'autres catégories de personnes.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents provinciaux

(1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut désigner par écrit pour exercer les fonctions d'agent provincial les personnes suivantes qu'il juge nécessaires :

1. Des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou des membres de catégories de ces fonctionnaires.
2. D'autres personnes ou des membres d'autres catégories de personnes.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Analystes

(1) Un ministre chargé de l'application d'une disposition de la présente loi peut nommer par écrit pour exercer les fonctions d'analyste les personnes suivantes qu'il juge nécessaires :

1. Des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère ou des membres de catégories de ces fonctionnaires.

2. Any other persons or the members of any other classes of persons.

(4) Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry, any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(5) Subsection 42 (2) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(6) Subsection 42 (3) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(7) Subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(8) Paragraph 1 of subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “who are not Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*” at the end and substituting “who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(9) Subsection 57 (2) of the Act is amended by striking out “employee of the Ministry” at the end of the portion before clause (a) and substituting “employee in the Ministry”.

(10) Clause 57 (2) (a) of the Act is amended by striking out “who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*” at the end and substituting “who is not a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(11) Subsection 57 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Immunity

(3) No action or other proceeding shall be instituted against any of the following persons arising from any inaccuracy contained in a record that is filed in a registry described in clause 6 (2) (n):

1. The Crown.
2. The deputy minister of the Ministry.
3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
4. A person appointed under clause 6 (2) (h), (i) or (l) who is not a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
5. A person or body to whom powers and duties of the Minister are delegated under section 56.

2. D'autres personnes ou des membres d'autres catégories de personnes.

(4) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère, un agent du ministère» à «un employé ou un agent du ministère».

(5) Le paragraphe 42 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée dans le ministère ou à un agent du ministère» à «ou à un de ses employés ou agents».

(6) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, une personne employée dans le ministère ou un agent du ministère» à «ou un de ses employés ou agents».

(7) Le paragraphe 42 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à une personne employée dans le ministère, à un agent du ministère» à «à un de ses employés ou agents».

(8) La disposition 1 du paragraphe 57 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de la disposition.

(9) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).

(10) L'alinéa 57 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «qui n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'alinéa.

(11) Le paragraphe 57 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes en raison d'une inexactitude contenue dans un enregistrement versé à un registre visé à l'alinéa 6 (2) n) :

1. La Couronne.
2. Le sous-ministre du ministère.
3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
4. Une personne nommée en vertu de l'alinéa 6 (2) h), i) ou l) qui n'est pas un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
5. Une personne ou un organisme auquel des pouvoirs et fonctions du ministre sont délégués en vertu de l'article 56.

6. An employee of a person or body referred to in paragraph 4 or 5.

(12) Subsection 57 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

(5) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal or of a committee described in clause 6 (2) (z.2).
2. An employee in the Ministry.
3. A Director or provincial officer.
4. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

Exception

(5.1) Subsection (5) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person described in subsection (5) in any Act or in a regulation made under this or any other Act.

Occupational Health and Safety Act

93. (1) Section 5 of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out “officer or officers of the Ministry” and substituting “employee in the Ministry”.

(2) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “an officer in the public service of the Province of Ontario” and substituting “a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 40.1 (1) of the Act is amended by striking out “officer or employee of the Ministry” wherever it appears and substituting in each case “employee in the Ministry”.

(4) Subsection 40.1 (2) of the Act is amended by striking out “officer or employee of the Ministry” wherever it appears and substituting in each case “employee in the Ministry”.

(5) Subsection 50 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

6. Un employé d'une personne ou d'un organisme visé à la disposition 4 ou 5.

(12) Le paragraphe 57 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité personnelle

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou une omission prétendue faite dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal ou d'un comité visé à l'alinéa 6 (2) z.2).
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un directeur ou un agent provincial.
4. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

Exception

(5.1) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que toute loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

93. (1) L'article 5 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère».

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qui n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui ne fait pas partie de la fonction publique de la province de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 40.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qu'une personne employée dans le ministère» à «qu'un fonctionnaire ou un employé du ministère» et par substitution de «nulle personne employée dans le ministère» à «nul fonctionnaire ou employé du ministère» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 40.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Une personne employée dans le ministère» à «Un fonctionnaire ou un employé du ministère» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par substitution de «une autre personne employée dans le ministère» à «un autre fonctionnaire ou employé du ministère» à l'alinéa a).

(5) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction when complaint by public servant

(6) The Board shall exercise jurisdiction under this section on a complaint by a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006* that his or her employer has contravened subsection (1).

(6) Clause 65 (1) (a) of the Act is amended by striking out “an employee of the Ministry” at the beginning and substituting “an employee in the Ministry”.

Ombudsman Act

94. (1) Subsection 5 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:

Not a public servant

(2) The Ombudsman is not a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Benefits

(2) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the permanent and full-time employees of the Ombudsman:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of those credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

Same

(2.1) For the purposes of subsection (2), if a benefit applicable to an employee of the Ombudsman is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Ombudsman or any person authorized in writing by the Ombudsman.

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ontarians with Disabilities Act, 2001

95. (1) Subsection 2 (2) of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Interpretation

(2) References in this Act to employees of the Government of Ontario are deemed to be references to public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Plainte portée par un fonctionnaire

(6) Dans le cadre du présent article, la Commission est compétente pour entendre la plainte portée par un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* selon laquelle son employeur a enfreint le paragraphe (1).

(6) L'alinéa 65 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» au début de l'alinéa.

Loi sur l'ombudsman

94. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non un fonctionnaire

(2) L'ombudsman n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

(2) Les employés permanents et à temps plein de l'ombudsman bénéficient des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance de frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

Idem

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), si des avantages sociaux dont bénéficie un employé de l'ombudsman sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par l'ombudsman ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario

95. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(2) Les mentions d'employés du gouvernement de l'Ontario dans la présente loi sont réputées des mentions de fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(2) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ontario Agricultural Museum Act

96. (1) Subsection 4 (2) of the *Ontario Agricultural Museum Act* is amended by striking out “members of the public service of Ontario” at the end and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “full-time members of the public service of Ontario” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Chief executive officer and employees

(1) A chief executive officer and such other employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Museum may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ontario Educational Communications Authority Act

97. (1) Subsection 2 (2) of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by striking out “no members shall be civil servants” at the end and substituting “no members shall be public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) The employees of the Authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Labour Relations Act, 1995

(4) The *Labour Relations Act, 1995* applies to the Authority and to its employees.

Ontario Energy Board Act, 1998

98. Subsection 4.16 (1) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed.

Ontario Heritage Act

99. Section 3 of the *Ontario Heritage Act* is repealed and the following substituted:

Employees

3. Such employees as are considered necessary for the administration of this Act may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ontario Housing Corporation Act

100. (1) Subsection 2 (2) of the *Ontario Housing Corporation Act* is amended by adding “employed un-

(2) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en application de la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur le Musée agricole de l'Ontario

96. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Musée agricole de l'Ontario* est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «membres de la fonction publique de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «membres à temps plein de la fonction publique de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsable de la direction et employés

(1) Un responsable de la direction et les autres employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Musée peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario

97. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifié par substitution de «aucun ne doit être un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «aucun ne doit être fonctionnaire titulaire» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Les employés de l'Office ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(4) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'Office et à ses employés.

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

98. Le paragraphe 4.16 (1) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé.

Loi sur le patrimoine de l'Ontario

99. L'article 3 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

3. Les employés jugés nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur la Société de logement de l'Ontario

100. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur la Société de logement de l'Ontario* est modifié par insertion de

der Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* at the end.

(2) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

Officers and employees

5. Such officers and employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Corporation may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006

101. Subsection 10 (1) of the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Status of employees

(1) Employees of the Corporation are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Ontario Mineral Exploration Program Act

102. Section 14 of the *Ontario Mineral Exploration Program Act* is amended by striking out “to an employee of the Ministry or to any other public servant” and substituting “or to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ontario Municipal Board Act

103. (1) Subsection 5 (5) of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed.

(2) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Ontario Place Corporation Act

104. Subsection 7 (1) of the *Ontario Place Corporation Act* is repealed and the following substituted:

Officers and employees

(1) Such officers and employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Corporation may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Ontario Water Resources Act

105. (1) Subsection 5 (1) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out “such employees of the Ministry” and substituting “such public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry”.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial officers and Agency inspectors

(3) The Minister or the Agency may designate in writing one or more of the following persons as provincial

«employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dirigeants et employés

5. Les dirigeants et employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Société peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure

101. Le paragraphe 10 (1) de la *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statut des employés

(1) Les employés de la Société ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière

102. L'article 14 de la *Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière* est modifié par substitution de «ou à un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «, à un employé du ministère ou à tout autre fonctionnaire».

Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario

103. (1) Le paragraphe 5 (5) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé.

(2) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario

104. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dirigeants et employés

(1) Les dirigeants et employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Société peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

105. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère» à «les employés du ministère».

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents provinciaux et inspecteurs de l'Agence

(3) Le ministre ou l'Agence peut désigner par écrit une ou plusieurs des personnes suivantes comme agents pro-

officers or inspectors for the purposes of this Act and the regulations:

1. In the case of the Minister, a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry.
2. In the case of the Agency, an employee of the Agency.

(3) Subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

(1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal.
2. An employee in the Ministry or of the Agency.
3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1 or 2.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person described in subsection (1) in any Act or in a regulation made under this or any other Act.

(4) Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(5) Subsection 98 (2) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(6) Subsection 98 (4) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

Ontario Works Act, 1997

106. Section 63 of the *Ontario Works Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Employees

63. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the business of the Tribunal may be

vinciaux ou inspecteurs pour l’application de la présente loi et des règlements :

1. Dans le cas du ministre, un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* qui travaille dans le ministère.
2. Dans le cas de l’Agence, un employé de celle-ci.

(3) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre l’une ou l’autre des personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel d’une fonction ou d’un pouvoir que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu’elle aurait commis dans l’exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal.
2. Une personne employée dans le ministère ou un employé de l’Agence.
3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* qui agit selon les directives d’une personne visée à la disposition 1 ou 2.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans le cas d’une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d’une action ou d’une instance que toute loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi prévoit expressément à l’égard d’une personne visée à ce paragraphe.

(4) Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution de « , une personne employée dans le ministère ou l’Agence ou un agent du ministère ou de l’Agence » à « ou un employé ou agent du ministère ou de l’Agence ».

(5) Le paragraphe 98 (2) de la Loi est modifié par substitution de « , à une personne employée dans le ministère ou l’Agence, à un agent du ministère ou de l’Agence » à « à un employé ou agent du ministère ou de l’Agence ».

(6) Le paragraphe 98 (4) de la Loi est modifié par substitution de « , à une personne employée dans le ministère ou l’Agence ou à un agent du ministère ou de l’Agence » à « ou à un employé ou agent du ministère ou de l’Agence ».

Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

106. L’article 63 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

63. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal peuvent être nommés aux termes de

appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Pay Equity Act

107. (1) Subsection 1.1 (1) of the *Pay Equity Act* is repealed and the following substituted:

Crown as employer

(1) For the purposes of this Act, the Crown is not the employer of a person unless the person,

- (a) is a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*; or
- (b) is employed by a body prescribed in the regulations.

(2) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(3) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out “Crown employees” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Subsection 36 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) prescribing bodies for the purposes of clause 1.1 (1) (b);

Personal Property Security Act

108. (1) Subsection 42 (2) of the *Personal Property Security Act* is amended by striking out “public servant designated” and substituting “public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is designated”.

(2) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Branch registrars

(3) The registrar shall designate as branch registrars persons who are public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and the designation may be made by name or by position.

(3) Subsection 42 (7) of the Act is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” after “one or more public servants”.

Pesticides Act

109. (1) Subsection 3 (1) of the *Pesticides Act* is amended by striking out “such employees of the Ministry” and substituting “such public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry”.

(2) Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

- (1) No action or other proceeding for damages or oth-

la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur l'équité salariale

107. (1) Le paragraphe 1.1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La Couronne en tant qu'employeur

(1) Pour l'application de la présente loi, la Couronne n'est pas l'employeur d'une personne à moins que celle-ci, selon le cas :

- a) ne soit un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;
- b) ne soit employée par un organisme que prescrivent les règlements.

(2) Le paragraphe 27 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(3) Le paragraphe 28 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «employés de la Couronne».

(4) Le paragraphe 36 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) prescrire des organismes pour l'application de l'alinéa 1.1 (1) b);

Loi sur les sûretés mobilières

108. (1) Le paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est modifié par insertion de «employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» après «fonctionnaire».

(2) Le paragraphe 42 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrateurs régionaux

(3) Le registrateur désigne par nom ou par poste des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* comme registrateurs régionaux.

(3) Le paragraphe 42 (7) de la *Loi* est modifié par insertion de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» après «un ou plusieurs fonctionnaires».

Loi sur les pesticides

109. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère» à «des employés du ministère».

(2) Le paragraphe 16 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

- (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances,

erwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority:

1. A member of the Tribunal or the Committee.
2. An employee in the Ministry.
3. A provincial officer employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.
4. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who is acting under the direction of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that is specifically provided for with respect to a person described in subsection (1) in any Act or in a regulation made under this or any other Act.

(3) Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out “one or more officers or employees of the Ministry” and substituting “one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who work in the Ministry”.

(4) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(5) Subsection 17 (5) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

(6) Subsection 17 (7) of the Act is amended by striking out “any employee or agent of the Ministry” and substituting “any employee in or agent of the Ministry”.

Places to Grow Act, 2005

110. Section 16 of the *Places to Grow Act, 2005* is amended by striking out “one or more Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*” at the end and substituting “one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Police Services Act

111. (1) Subsection 18 (1) of the *Police Services Act* is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un membre du Tribunal ou du Comité.
2. Une personne employée dans le ministère.
3. Un agent provincial employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.
4. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui agit selon les directives d'une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une requête en révision judiciaire, ni dans le cas d'une action ou d'une instance que toute loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi prévoit expressément à l'égard d'une personne visée à ce paragraphe.

(3) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaillent dans le ministère» à «un ou plusieurs agents ou employés du ministère».

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par substitution de «, une personne employée dans le ministère ou un agent du ministère» à «ou un employé ou agent du ministère».

(5) Le paragraphe 17 (5) de la Loi est modifié par substitution de «à une personne employée dans le ministère, à un agent du ministère» à «à un employé ou agent du ministère».

(6) Le paragraphe 17 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée dans le ministère ou à un agent du ministère» à «ou à un employé ou agent du ministère».

Loi de 2005 sur les zones de croissance

110. L'article 16 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* est modifié par substitution de «un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un ou à plusieurs employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'article.

Loi sur les services policiers

111. (1) Le paragraphe 18 (1) de la *Loi sur les services policiers* est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(2) Subsection 21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* or under a predecessor of that Act, including Part II of the *Public Service Act* as it read immediately before its repeal”.

(4) Subsection 113 (2) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(5) Subsection 131 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Arbitration Commission may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Provincial Schools Negotiations Act

112. Subsection 3 (1) of the *Provincial Schools Negotiations Act* is amended by striking out “none of them is a Crown employee” at the end and substituting “none of them is or shall be deemed to be an employee of the Crown”.

Public Inquiries Act

113. Subsection 9.1 (3) of the *Public Inquiries Act* is amended by striking out “the oath of office of a Crown employee is not breached” and substituting “the oath of office of a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006* is not breached”.

Public Sector Dispute Resolution Act, 1997

114. Clause 2 (1) (d) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* is amended by striking out “section 26 of the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part I of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*”.

Registry Act

115. (1) Subsection 6 (1) of the *Registry Act* is amended by striking out “a public servant within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario* ou de dispositions législatives qu'elle remplace, y compris la partie II de la *Loi sur la fonction publique*, telle qu'elle existait juste avant son abrogation» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(4) Le paragraphe 113 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*».

(5) Le paragraphe 131 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission d'arbitrage peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales

112. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est modifié par substitution de «aucun d'entre eux n'est un employé de la Couronne ou ne doit être réputé tel» à «aucun d'entre eux n'est un employé de la Couronne» à la fin du paragraphe.

Loi sur les enquêtes publiques

113. Le paragraphe 9.1 (3) de la *Loi sur les enquêtes publiques* est modifié par substitution de «le serment d'entrée en fonction d'un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* n'est pas violé» à «le serment d'entrée en fonction d'un employé de la Couronne n'est pas violé».

Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public

114. L'alinéa 2 (1) d) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* est modifié par substitution de «la partie I de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*» à «l'article 26 de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin de l'alinéa.

Loi sur l'enregistrement des actes

115. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representatives of Director

8. The Director may appoint as his or her representatives one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and the Director may delegate to a representative such powers and duties under this or any other Act as the Director may specify.

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “public servants within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Representatives

(4) A land registrar for a registry division may appoint as his or her representatives one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, and the land registrar may delegate to a representative such powers and duties under this Act as the registrar may specify.

(5) Clause 13 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) a day that is determined by directive of the Management Board of Cabinet under subsection 33 (4) of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to be a holiday; and

Regulated Health Professions Act, 1991

116. (1) Clause 8 (a) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) is employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* or by a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*; or

(2) Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees

(1) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Advisory Council may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(3) Subsections 24 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Investigators

(2) The Board may engage persons who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to carry out investigations under subsection 28 (3) of the Code.

Experts

(3) The Board may engage persons who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to provide expert or professional ad-

Représentants du directeur

8. Le directeur peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour le représenter et peut leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi et qu'il précise.

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(4) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Représentants

(4) Le registrateur d'une division d'enregistrement des actes peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour le représenter et peut leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi et qu'il précise.

(5) L'alinéa 13 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) les jours que le Conseil de gestion du gouvernement fixe comme jours fériés par directive donnée en application du paragraphe 33 (4) de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*;

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

116. (1) L'alinéa 8 a) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) est employée aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* ou par un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*;

(2) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(1) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Conseil consultatif peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(3) Les paragraphes 24 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enquêteurs

(2) La Commission peut engager des personnes qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour mener des enquêtes aux termes du paragraphe 28 (3) du Code.

Experts

(3) La Commission peut engager des personnes qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de*

vice in connection with a registration hearing, complaint review or registration review.

Regulations Act

117. Clause (e) of the definition of “regulation” in section 1 of the *Regulations Act* is repealed.

Residential Tenancies Act, 2006

118. (1) Subsection 169 (2) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by striking out “members of the public service of Ontario” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 169 (3) of the Act is amended by striking out “appointed or transferred under the *Public Service Act*” at the end and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Safe Drinking Water Act, 2002

119. (1) Subsection 3 (2) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is amended by striking out “employee of the Ministry” and substituting “employee in the Ministry”.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) In making an appointment under this section, the Minister shall appoint only,

- (a) a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Ministry or a member of a class of such public servant; or
- (b) any other person or a member of any other class of person, if the appointment is approved by the Lieutenant Governor in Council.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “employee of the Ministry” wherever it appears and substituting in each case “employee in the Ministry”:

- 1. Subsection 28 (2), in the portion before clause (a).
- 2. Subsection 70 (2), in the portion before clause (a).

(4) Subsection 81 (8) of the Act is amended by striking out “employee of the Ministry” and substituting “employee in the Ministry”.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “employee of the Ministry” wherever it appears and substituting in each case “employee in the Ministry”:

- 1. Subsection 110 (12), in the portion before clause (a).

l’Ontario pour fournir des avis d’experts ou de professionnels dans le cadre d’audiences relatives à des inscriptions, d’examen de plaintes ou d’examen d’inscriptions.

Loi sur les règlements

117. L’alinéa e) de la définition de «règlement» à l’article 1 de la *Loi sur les règlements* est abrogé.

Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation

118. (1) Le paragraphe 169 (2) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation* est modifié par substitution de «qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*» à «qui ne font pas partie de la fonction publique de l’Ontario».

(2) Le paragraphe 169 (3) de la Loi est modifié par substitution de «employées aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*» à «nommées ou mutées en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable

119. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable* est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère précisée» à «un employé du ministère précisé».

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Lorsqu’il procède à une nomination en application du présent article, le ministre nomme seulement :

- a) soit un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* qui travaille dans le ministère ou un membre d’une catégorie de ces fonctionnaires;
- b) soit une autre personne ou un membre d’une autre catégorie de personnes, si la nomination est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» partout où figure cette expression :

- 1. Le paragraphe 28 (2), dans le passage qui précède l’alinéa a).
- 2. Le paragraphe 70 (2), dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 81 (8) de la Loi est modifié par substitution de «Une personne employée dans le ministère» à «Un employé du ministère» au début du paragraphe.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère» partout où figure cette expression :

- 1. Le paragraphe 110 (12), dans le passage qui précède l’alinéa a).

2. Subsection 113 (17), in the portion before clause (a).

(6) Paragraph 2 of section 137 of the Act is repealed and the following substituted:

2. An employee in or agent of the Ministry.

(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 158 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

2. An employee in the Ministry or of the Agency.

3. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* acting under the direction of a person referred to in paragraph 1 or 2.

(8) Subsection 159 (1) of the Act is amended by striking out “employee of the Ministry” and substituting “employee in the Ministry”.

Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

120. (1) Subsections 9 (2) and (3) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* are repealed and the following substituted:

Not employees of the Crown

(2) Persons whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection (1) and members, officers, directors and agents of a designated administrative authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown, and they shall not hold themselves out as such.

Loss of status as employee of the Crown

(3) A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who accepts employment in or assignment to an administrative authority is deemed not to be an employee of the Crown for the purpose of this section during the period of the employment or assignment, as the case may be.

(2) The English version of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “an employee of the Crown”.

(3) The English version of subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “a Crown employee” and substituting “an employee of the Crown”.

Securities Act

121. Subsection 3.6 (5) of the *Securities Act* is repealed.

Small Business Development Corporations Act

122. Subsection 2 (2) of the *Small Business Development Corporations Act* is amended by adding “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*” at the end.

2. Le paragraphe 113 (17), dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) La disposition 2 de l’article 137 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une personne employée dans le ministère ou un agent du ministère.

(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 158 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Une personne employée dans le ministère ou un employé de l’Agence.

3. Un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* qui agit selon les directives d’une personne visée à la disposition 1 ou 2.

(8) Le paragraphe 159 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée dans le ministère» à «un employé du ministère».

Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

120. (1) Les paragraphes 9 (2) et (3) de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) Les personnes qu’un organisme d’application désigné emploie ou dont il retient les services en vertu du paragraphe (1) ainsi que ses membres, dirigeants, administrateurs et représentants ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels ni se faire passer pour tels.

Perte du statut d’employé de la Couronne

(3) Le fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* qui accepte un emploi ou une affectation au sein d’un organisme d’application est réputé ne pas être un employé de la Couronne pour l’application du présent article pour la durée de l’emploi ou de l’affectation, selon le cas.

(2) La version anglaise du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «an employee of the Crown» à «a Crown employee».

(3) La version anglaise du paragraphe 11 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «an employee of the Crown» à «a Crown employee».

Loi sur les valeurs mobilières

121. Le paragraphe 3.6 (5) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est abrogé.

Loi sur les sociétés pour l’expansion des petites entreprises

122. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les sociétés pour l’expansion des petites entreprises* est modifié par insertion de «employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* après «fonctionnaire».

Social Contract Act, 1993

123. (1) Subsection 22 (3) of the *Social Contract Act, 1993* is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 34 (5) of the Act is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

St. Lawrence Parks Commission Act

124. Section 3 of the *St. Lawrence Parks Commission Act* is repealed and the following substituted:

Employees

3. Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Tenant Protection Act, 1997

125. (1) Subsection 158 (2) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by striking out “who are not members of the public service of Ontario” and substituting “who are not public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 158 (3) of the Act is amended by striking out “appointed or transferred under the *Public Service Act*” at the end and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Toronto Area Transit Operating Authority Act

126. Subsection 2 (7) of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is amended by striking out “officers in the public service of the Province of Ontario” and substituting “public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Treasury Board Act, 1991

127. Subsection 5 (4) of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by striking out “any person employed in the public service of Ontario” and substituting “any public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Victims' Bill of Rights, 1995

128. Subsection 5.1 (6) of the *Victims' Bill of Rights, 1995* is repealed and the following substituted:

Employees

(6) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Office may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Loi de 1993 sur le contrat social

123. (1) Le paragraphe 22 (3) de la *Loi de 1993 sur le contrat social* est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(2) Le paragraphe 34 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent

124. L'article 3 de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

3. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Loi de 1997 sur la protection des locataires

125. (1) Le paragraphe 158 (2) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par substitution de «qui ne sont pas des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 158 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «nommées ou mutées en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

126. Le paragraphe 2 (7) de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est modifié par substitution de «des fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «fonctionnaires de la province de l'Ontario».

Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor

127. Le paragraphe 5 (4) de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par substitution de «tout fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «quiconque est employé dans la fonction publique de l'Ontario».

Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels

128. Le paragraphe 5.1 (6) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

(6) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de l'Office peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Waste Diversion Act, 2002

129. Paragraphs 9 and 10 of subsection 4 (2) of the *Waste Diversion Act, 2002* are repealed and the following substituted:

9. One member who is employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, appointed by the Minister.
10. Two members who are not employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, appointed by the Minister.

Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992

130. (1) Subsection 8 (1) of the *Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992* is amended by striking out “employed in the public service of Ontario” and substituting “employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is repealed.

Bill 103 — Independent Police Review Act, 2006

131. (1) This section applies only if Bill 103 (*Independent Police Review Act, 2006*), introduced on April 19, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 103 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 103 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 103.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 8 of Bill 103 comes into force, subsection 26.1 (4) of the *Polices Services Act*, as enacted by section 8 of Bill 103, is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Bill 107 — Human Rights Code Amendment Act, 2006

132. (1) This section applies only if Bill 107 (*Human Rights Code Amendment Act, 2006*), introduced on April 26, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 107 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 107 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 107.

(3) If section 5 of Bill 107 comes into force on or before the day subsection 54 (1) of this Schedule comes into force, subsection 54 (1) of this Schedule does not apply.

Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

129. Les dispositions 9 et 10 du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

9. Un membre qui est employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, nommé par le ministre.
10. Deux membres qui ne sont pas employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, nommés par le ministre.

Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain

130. (1) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain* est modifié par substitution de «employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «des employés de la fonction publique de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

Projet de loi 103 : Loi de 2006 sur l'examen indépendant de la police

131. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 103 (*Loi de 2006 sur l'examen indépendant de la police*), déposé le 19 avril 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 103 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 103 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 8 du projet de loi 103, le paragraphe 26.1 (4) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Projet de loi 107 : Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne

132. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 107 (*Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*), déposé le 26 avril 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 107 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 107 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Si l'article 5 du projet de loi 107 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 54 (1) de la présente annexe ou avant ce jour, ce dernier paragraphe ne s'applique pas.

(4) If section 6 of Bill 107 comes into force on or before the day subsection 54 (2) of this Schedule comes into force, subsection 54 (2) of this Schedule does not apply.

(5) On the later of the day this section comes into force and the day section 5 of Bill 107 comes into force, subsection 27 (7) of the *Human Rights Code*, as enacted by section 5 of Bill 107, is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(6) On the later of the day this section comes into force and the day section 6 of Bill 107 comes into force, subsection 32 (5) of the *Human Rights Code*, as enacted by section 6 of Bill 107, is amended by striking out “the *Public Service Act*” at the end and substituting “Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Bill 124 — *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*

133. (1) This section applies only if Bill 124 (*Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*), introduced on June 8, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 124 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 124 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 124.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 15 (2) of Bill 124 comes into force, subsection 15 (2) of Bill 124 is repealed and the following substituted:

Not employees of the Crown

(2) The employees of the Fairness Commissioner are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 17 of Bill 124 comes into force, section 17 of Bill 124 is repealed and the following substituted:

Employees

17. Such employees as are considered necessary for the efficient operation of the Access Centre may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Bill 130 — *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*

134. (1) This section applies only if Bill 130 (*Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on June 15, 2006, receives Royal Assent.

(4) Si l'article 6 du projet de loi 107 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 54 (2) de la présente annexe ou avant ce jour, ce dernier paragraphe ne s'applique pas.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 5 du projet de loi 107, le paragraphe 27 (7) du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 6 du projet de loi 107, le paragraphe 32 (5) du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «en vertu de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

Projet de loi 124 : *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*

133. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 124 (*Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*), déposé le 8 juin 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 124 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 124 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (2) du projet de loi 124, ce dernier paragraphe est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non des employés de la Couronne

(2) Les employés de commissaire à l'équité ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 17 du projet de loi 124, ce dernier article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employés

17. Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Centre d'accès peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Projet de loi 130 : *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*

134. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 130 (*Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*), déposé le 15 juin 2006, reçoit la sanction royale.

(2) References in this section to provisions of Bill 130 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 130 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 130.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 96 of Schedule A to Bill 130 comes into force, subsection 223.14 (4) of the *Municipal Act, 2001*, as enacted by section 96 of Schedule A to Bill 130, is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 40 of Schedule C to Bill 130 comes into force, clause 14 (2.4) (c) of the *Ombudsman Act*, as enacted by section 40 of Schedule C to Bill 130, is amended by striking out “the *Public Service Act*” and substituting “the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(5) If subsection 1 (4) of Schedule E to Bill 130 comes into force on or before the day subsection 100 (1) of this Schedule comes into force, subsection 100 (1) of this Schedule does not apply.

Bill 151 — *Budget Measures Act, 2006* (No. 2)

135. (1) This section applies only if Bill 151 (*Budget Measures Act, 2006* (No. 2)), introduced on October 18, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 151 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 151 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 151.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 39 of Schedule A to Bill 151 comes into force, subsection 50 (1) of the *Assessment Act*, as enacted by section 39 of Schedule A to Bill 151, is amended by striking out “a public servant within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 24 (1) of Schedule Z.2 to Bill 151 comes into force, subsection 24 (1) of Schedule Z.2 to Bill 151 is amended by striking out “a public servant within the meaning of the *Public Service Act*” and substituting “a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 130 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 130 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 96 de l'annexe A du projet de loi 130, le paragraphe 223.14 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 40 de l'annexe C du projet de loi 130, l'alinéa 14 (2.4) c) de la *Loi sur l'ombudsman*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «la *Loi sur la fonction publique*».

(5) Si le paragraphe 1 (4) de l'annexe E du projet de loi 130 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 100 (1) de la présente annexe ou avant ce jour, ce dernier paragraphe ne s'applique pas.

Projet de loi 151 : *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2)

135. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 151 (*Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2)), déposé le 18 octobre 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 151 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 151 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 39 de l'annexe A du projet de loi 151, le paragraphe 50 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est édicté par ce dernier article, est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 24 (1) de l'annexe Z.2 du projet de loi 151, ce dernier paragraphe est modifié par substitution de «un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*».

Bill 152 — Ministry of Government Services Consumer Protection and Service Modernization Act, 2006

136. (1) This section applies only if Bill 152 (*Ministry of Government Services Consumer Protection and Service Modernization Act, 2006*), introduced on October 19, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 152 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill, and if Bill 152 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 152.

(3) If subsection 13 (2) of Schedule E to Bill 152 comes into force on or before the day subsection 108 (2) of this Schedule comes into force, subsection 108 (2) of this Schedule does not apply.

(4) On the later of the day subsection 108 (3) of this Schedule comes into force and the day subsection 13 (3) of Schedule E to Bill 152 comes into force, subsection 42 (7) of the *Personal Property Security Act*, as amended by subsection 108 (3) of this Schedule and re-enacted by subsection 13 (3) of Schedule E to Bill 152, is repealed and the following substituted:

Delegation

(7) The registrar may designate one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* to act on his or her behalf.

Commencement

137. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) This section comes into force on the day the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

(3) The provision in each line of Column 1 of the Table to this subsection comes into force on the later of the day section 1 of this Schedule comes into force and the day the provision described in the corresponding line of Column 2 of the Table to this subsection comes into force.

Projet de loi 152 : Loi de 2006 du ministère des Services gouvernementaux sur la modernisation des services et de la protection du consommateur

136. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 152 (*Loi de 2006 du ministère des Services gouvernementaux sur la modernisation des services et de la protection du consommateur*), déposé le 19 octobre 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 152 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 152 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Si le paragraphe 13 (2) de l'annexe E du projet de loi 152 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 108 (2) de la présente annexe ou avant ce jour, ce dernier paragraphe ne s'applique pas.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 108 (3) de la présente annexe et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 13 (3) de l'annexe E du projet de loi 152, le paragraphe 42 (7) de la *Loi sur les sûretés mobilières*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 108 (3) de la présente annexe et réédité par le paragraphe 13 (3) de l'annexe E du projet de loi 152, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(7) Le registrateur peut désigner un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour agir en son nom.

Entrée en vigueur

137. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario* reçoit la sanction royale.

(3) La disposition qui figure à chaque ligne de la colonne 1 du tableau du présent paragraphe entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente annexe et de celui de l'entrée en vigueur de la disposition indiquée en regard dans la colonne 2.

TABLE/TABLEAU

	Column 1/Colonne 1	Column 2/Colonne 2
1.	subsection 15 (1) / paragraphe 15 (1)	subsection 172 (4) of the <i>City of Toronto Act, 2006</i> / paragraphe 172 (4) de la <i>Loi de 2006 sur la cité de Toronto</i>
2.	subsection 15 (2) / paragraphe 15 (2)	paragraph 4 of subsection 203 (1) of the <i>City of Toronto Act, 2006</i> / disposition 4 du paragraphe 203 (1) de la <i>Loi de 2006 sur la cité de Toronto</i>
3.	subsection 16 (1) / paragraphe 16 (1)	subsection 3 (2) of the <i>Clean Water Act, 2006</i> / paragraphe 3 (2) de la <i>Loi de 2006 sur l'eau saine</i>

	Column 1/Colonne 1	Column 2/Colonne 2
4.	subsection 16 (2) / paragraphe 16 (2)	subsection 52 (2) of the <i>Clean Water Act, 2006</i> / paragraphe 52 (2) de la <i>Loi de 2006 sur l'eau saine</i>
5.	subsection 16 (3) / paragraphe 16 (3)	subsection 93 (1) of the <i>Clean Water Act, 2006</i> / paragraphe 93 (1) de la <i>Loi de 2006 sur l'eau saine</i>
6.	subsection 118 (1) / paragraphe 118 (1)	subsection 169 (2) of the <i>Residential Tenancies Act, 2006</i> / paragraphe 169 (2) de la <i>Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation</i>
7.	subsection 118 (2) / paragraphe 118 (2)	subsection 169 (3) of the <i>Residential Tenancies Act, 2006</i> / paragraphe 169 (3) de la <i>Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation</i>
8.	paragraph 1 of subsection 119 (3) / disposition 1 du paragraphe 119 (3)	subsection 28 (2) of the <i>Safe Drinking Water Act, 2002</i> / paragraphe 28 (2) de la <i>Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable</i>

**SCHEDULE D
AMENDMENTS RELATING TO SUCCESSOR
RIGHTS OF CERTAIN PUBLIC SERVANTS**

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT, 1993**

1. Subsection 3 (2) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

Status of employees

(2) A decision made under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* shall not, directly or indirectly, treat an individual as a Crown employee unless he or she is a Crown employee under this Act.

2. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

s. 69 (Successor rights)

10. (1) The operation of section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

Application

(2) Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to the transfer of an undertaking from one employer to another where the employees of one or both of those employers are Crown employees under this Act.

References modified

(3) Any reference to “sale” or “sells” in section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* shall be deemed to be a reference to a transfer and any reference to a “business” in that section shall be deemed to be a reference to an undertaking.

Definitions

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

“transfer” means a conveyance, disposition or sale and the verb has a corresponding meaning; (“transfert”, “transférer”)

“undertaking” means all or part of a business, enterprise, institution, program, project or work. (“activité”)

3. Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*” at the end and substituting “is a Crown employee under this Act”.

**PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS
TRANSITION ACT, 1997**

4. (1) The definition of “business” in section 2 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is amended by adding “and an undertaking within the meaning of subsection 10 (4) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*” at the end.

**ANNEXE D
MODIFICATIONS RELATIVES
À LA SUCCESSION AUX QUALITÉS
POUR CERTAINS FONCTIONNAIRES**

**LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE**

1. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statut des employés

(2) Une décision rendue en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne doit pas, directement ou indirectement, traiter un particulier comme un employé de la Couronne à moins qu’il n’en soit au sens de la présente loi.

2. L’article 10 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Art. 69 (Succession aux qualités)

10. (1) Le fonctionnement de l’article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Application

(2) L’article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’applique à l’égard du transfert d’une activité d’un employeur à un autre si les employés de l’un de ces employeurs ou des deux sont des employés de la Couronne au sens de la présente loi.

Adaptation des mentions

(3) Toute mention de «vente» ou «vend» à l’article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est réputée une mention d’un transfert et toute mention de «entreprise» à cet article est réputée une mention d’une activité.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (2) et (3).

«activité» Tout ou partie d’une entreprise, d’un établissement, d’un programme, d’un projet ou d’un ouvrage. («undertaking»)

«transfert» Transport, disposition ou vente. Le verbe «transférer» a un sens correspondant. («transfer»)

3. Le paragraphe 19 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «à moins qu’il n’en soit un au sens de la présente loi» à «s’il n’est pas considéré comme un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*» à la fin du paragraphe.

**LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL
LIÉES À LA TRANSITION DANS LE SECTEUR PUBLIC**

4. (1) La définition de «entreprise» à l’article 2 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est modifiée par adjonction de «de même que d’une activité au sens du paragraphe 10 (4) de la *Loi de 1993 sur la négociation col-*

(2) The definition of “sells” in section 2 of the Act is amended by adding “including transfers within the meaning of subsection 10 (4) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*” after “transfers”.

5. (1) Subsection 9 (5) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (5.1)” at the beginning.

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Crown not successor employer

(5.1) The Board shall not specify that the Crown is a successor employer.

(3) Subsection 9 (7) of the Act is repealed.

6. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Crown not successor employer

(2) Despite anything in this Act, the Crown shall not be considered a successor employer.

7. (1) Clause 12 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) a prescribed person or a member of a prescribed class of persons.

(2) Subsection 12 (3) of the Act is repealed.

8. (1) Section 13 of the Act is amended by adding “Subject to subsection (2)” at the beginning.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) If the Crown would, in the absence of subsection 11 (2), be a successor employer on the occurrence of an event described in subsection (1), the following apply:

1. Nothing in this Act shall be interpreted to prevent the application of section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* with respect to,

- i. the Crown and the event, or
- ii. the Crown and the part of the event that pertains to the Crown, if there are other successor employers.

2. If one or more employers other than the Crown are successor employers on the occurrence of the event, section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to those employers and the part of the event that pertains to them.

9. (1) Subsection 14 (2) of the Act is repealed.

lective des employés de la Couronne à la fin de la définition.

(2) La définition de «vend» à l'article 2 de la Loi est modifiée par adjonction de «y compris au sens que le paragraphe 10 (4) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* donne à ce dernier terme,» après ««transfère»».

5. (1) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (5.1),» au début du paragraphe.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Employeur qui succède : non la Couronne

(5.1) La Commission ne doit pas préciser que la Couronne est un employeur qui succède.

(3) Le paragraphe 9 (7) de la Loi est abrogé.

6. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Employeur qui succède : non la Couronne

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, la Couronne ne doit pas être considérée comme un employeur qui succède.

7. (1) L'alinéa 12 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une personne prescrite ou un membre d'une catégorie prescrite de personnes.

(2) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est abrogé.

8. (1) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début de l'article.

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Si, en l'absence du paragraphe 11 (2), la Couronne devenait un employeur qui succède au moment où se produit un événement visé au paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent :

1. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'application de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* à l'égard de :

- i. la Couronne et l'événement,
- ii. la Couronne et la partie de l'événement qui se rapporte à celle-ci, s'il y a d'autres employeurs qui succèdent.

2. Si un ou plusieurs employeurs autres que la Couronne deviennent des employeurs qui succèdent au moment où se produit l'événement, l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard de ces employeurs et de la partie de l'événement qui se rapporte à ceux-ci.

9. (1) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Paragraph 1 of subsection 14 (3) of the Act is repealed.

10. (1) Subsection 15 (5) of the Act is repealed.

(2) Clause 15 (7) (a) of the Act is amended by striking out “employed by a predecessor employer that is the Crown or was”.

11. Section 19.3 of the Act is amended by striking out “Subsections 14 (2) and (3)” at the beginning and substituting “Subsection 14 (3)”.

12. Subsections 23 (4), (6) and (12) of the Act are repealed.

13. Subsection 33 (5) of the Act is repealed.

14. Subsection 34 (3) of the Act is amended by striking out “to (5)” and substituting “and (4)”.

15. Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out “to (5)” and substituting “and (4)”.

16. Subsection 36 (2) of the Act is amended by striking out “to (5)” and substituting “and (4)”.

17. Paragraph 2 of subsection 39 (2) of the Act is repealed.

18. (1) Clause 40 (1) (a) of the Act is repealed.

(2) Subsection 40 (3.1) of the Act is amended by striking out “prescribe a health services integration as an event to which this Act applies in accordance with section 10” and by adding the following clauses:

- (a) prescribe a health services integration as an event to which this Act applies in accordance with section 10;
- (b) prescribe the Crown for the purposes of clause 12 (1) (d).

GREATER TORONTO TRANSPORTATION AUTHORITY ACT, 2006

19. Subsection 44 (2) of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006* is amended by striking out “despite section 10 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*” at the end.

Commencement

20. This Schedule comes into force on the day the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

(2) La disposition 1 du paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogée.

10. (1) Le paragraphe 15 (5) de la Loi est abrogé.

(2) L’alinéa 15 (7) a) de la Loi est modifié par suppression de «employé par un employeur précédent qui est la Couronne ou était».

11. L’article 19.3 de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 14 (3)» à «Les paragraphes 14 (2) et (3)» au début de l’article.

12. Les paragraphes 23 (4), (6) et (12) de la Loi sont abrogés.

13. Le paragraphe 33 (5) de la Loi est abrogé.

14. Le paragraphe 34 (3) de la Loi est modifié par substitution de «et (4)» à «à (5)».

15. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution de «et (4)» à «à (5)».

16. Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par substitution de «et (4)» à «à (5)».

17. La disposition 2 du paragraphe 39 (2) de la Loi est abrogée.

18. (1) L’alinéa 40 (1) a) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 40 (3.1) de la Loi est modifié par suppression de «prescrire une intégration des services de santé comme un événement auquel s’applique la présente loi conformément à l’article 10» et par adjonction des alinéas suivants :

- a) prescrire une intégration des services de santé comme un événement auquel s’applique la présente loi conformément à l’article 10;
- b) prescrire la Couronne pour l’application de l’alinéa 12 (1) d).

LOI DE 2006 SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS DU GRAND TORONTO

19. Le paragraphe 44 (2) de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto* est modifié par substitution de «travail et cet article s’y applique» à «travail. Cet article s’applique au transfert malgré l’article 10 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*».

Entrée en vigueur

20. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l’Ontario* reçoit la sanction royale.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 159

**An Act to revise the
Private Investigators and
Security Guards Act and to make a
consequential amendment to the
Licence Appeal Tribunal Act, 1999**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

Government Bill

1st Reading December 9, 2004
2nd Reading May 2, 2005
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Justice Policy and as reported
to the Legislative Assembly October 13, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 159

**Loi révisant la
Loi sur les enquêteurs privés
et les gardiens et apportant une
modification corrélative à la
Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis**

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 9 décembre 2004
2^e lecture 2 mai 2005
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 13 octobre 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill replaces the *Private Investigators and Security Guards Act*. It regulates private investigators, security guards and those who are in the business of selling the services of private investigators and security guards.

Licensing requirements are imposed and procedures are put in place for revoking and suspending licences, subject to appeal provisions.

Offences and regulatory requirements are provided for, as is a process for dealing with complaints from the public.

The Minister may make regulations setting out a code of conduct for private investigators and security guards.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi remplace la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*. Elle réglemente les enquêteurs privés, les agents de sécurité et les personnes qui vendent des services d'enquêteurs privés et d'agents de sécurité.

Des exigences relatives à la délivrance de permis sont imposées et une procédure est mise en place pour la révocation et la suspension des permis, sous réserve des dispositions en matière d'appel.

Des infractions et des exigences réglementaires sont prévues, de même qu'une procédure de traitement des plaintes de la part du public.

Le ministre peut, par règlement, établir un code de conduite à l'intention des enquêteurs privés et des agents de sécurité.

**An Act to revise the
Private Investigators and
Security Guards Act and to make a
consequential amendment to the
Licence Appeal Tribunal Act, 1999**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Definitions
2. Application

**PART II
ADMINISTRATION**

REGISTRAR

3. Registrar

TYPES OF LICENCES

4. Types of licences

REGISTRATION

5. Registered employer

**PART III
PROHIBITIONS**

6. Individual licence
7. Licence to engage in the business
8. Change in business entity
9. Licensee may not act as collector, etc.

**PART IV
LICENSING**

MANDATORY REQUIREMENTS

10. Mandatory requirements

APPLICATION

11. Application for licence
12. Licences – general rules
13. Issuance of licence
14. Conditions
15. Revocation
16. Notice and hearing
17. Appeal
18. Further application

**PART V
COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS**

COMPLAINTS

19. Complaint to Registrar

**Loi révisant la
Loi sur les enquêteurs privés
et les gardiens et apportant une
modification corrélative à la
Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis**

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Champ d'application

**PARTIE II
APPLICATION**

REGISTRATEUR

3. Registrateur

GENRES DE PERMIS

4. Genres de permis

INSCRIPTION

5. Employeur inscrit

**PARTIE III
INTERDICTIONS**

6. Permis individuel
7. Permis autorisant l'exercice d'activités
8. Changement au sein d'une entreprise
9. Interdiction au titulaire d'un permis d'agir comme agent de recouvrement

**PARTIE IV
DÉLIVRANCE DES PERMIS**

EXIGENCES OBLIGATOIRES

10. Exigences obligatoires

DEMANDE

11. Demande de permis
12. Permis – règles générales
13. Délivrance d'un permis
14. Conditions
15. Révocation
16. Avis et audience
17. Appel
18. Demande ultérieure

**PARTIE V
PLAINTES ET ENQUÊTES**

PLAINTES

19. Plainte adressée au registrateur

INVESTIGATIONS

- 20. Appointment of investigators
- 21. Initiation of investigations
- 22. Search warrant
- 23. Searches in exigent circumstances
- 24. Admissibility of copies
- 25. Possession of licence

INSPECTIONS

- 26. Appointment of inspectors
- 27. Inspection
- 28. Warrant
- 29. Possession of licence

**PART VI
GENERAL DUTIES AND
STANDARDS OF PRACTICE**

- 30. Insurance required
- 31. Appropriate licence
- 32. Information to be filed with Registrar
- 33. Name of business
- 34. Identification as private investigator
- 35. Security guard licence must be carried
- 36. Display of licence to engage in business
- 37. Return of licence
- 38. Other duties re licences
- 39. Holding out as police
- 40. Certain terms prohibited

**PART VII
GENERAL**

- 41. Service
- 42. False, misleading or deceptive representation
- 43. Offence
- 44. Offence – directors or officers
- 45. Penalties
- 46. Testimonial immunity
- 47. Court order for compliance
- 48. Protection from liability
- 49. Fees
- 50. Information concerning licensee
- 51. Rules
- 52. Transition – licences

**PART VIII
REGULATIONS**

- 53. Code of conduct
- 54. Regulations

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

- 55. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
- 56. Repeal
- 57. Commencement
- 58. Short title

ENQUÊTES

- 20. Nomination d'enquêteurs
- 21. Ouverture d'enquêtes
- 22. Mandat de perquisition
- 23. Perquisitions en cas d'urgence
- 24. Admissibilité des copies
- 25. Possession d'un permis

INSPECTIONS

- 26. Nomination d'inspecteurs
- 27. Inspection
- 28. Mandat
- 29. Possession d'un permis

**PARTIE VI
OBLIGATIONS GÉNÉRALES
ET NORMES D'EXERCICE**

- 30. Assurance exigée
- 31. Permis approprié
- 32. Renseignements à déposer auprès du registraire
- 33. Nom de l'entreprise
- 34. Identification comme enquêteur privé
- 35. Port obligatoire du permis d'agent de sécurité
- 36. Affichage du permis d'exercice des activités
- 37. Retour du permis
- 38. Autres obligations relatives aux permis
- 39. Usurpation du titre d'agent de police
- 40. Interdiction d'utiliser certains termes

**PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 41. Signification
- 42. Assertion fausse, trompeuse ou mensongère
- 43. Infraction
- 44. Infraction – administrateurs ou dirigeants
- 45. Peines
- 46. Immunité testimoniale
- 47. Ordonnance d'observation du tribunal
- 48. Immunité
- 49. Droits
- 50. Renseignements concernant les titulaires de permis
- 51. Règles
- 52. Disposition transitoire – permis

**PARTIE VIII
RÈGLEMENTS**

- 53. Code de conduite
- 54. Règlements

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION, ENTRÉE
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 55. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
- 56. Abrogation
- 57. Entrée en vigueur
- 58. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

~~“business entity” means a corporation, partnership or sole proprietorship; (“entreprise”)~~

~~“business entity” includes a corporation, partnership or sole proprietorship; (“entreprise”)~~

~~“employee” includes a person, whether or not employed under a contract of employment, who performs work or services for another person for remuneration on such conditions that he or she is in a position of economic dependence upon, and under an obligation to perform duties for, that person more closely resembling the relationship of an employee than that of an independent contractor; (“employé”)~~

~~“licensee” means an individual or business entity that holds a licence under this Act, and “licensed” has a corresponding meaning; (“titulaire de permis”)~~

~~“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)~~

~~“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)~~

~~“provincial offence” means an offence under an Act of the Legislature or under a regulation made under the authority of an Act of the Legislature; (“infraction provinciale”)~~

~~“Registrar” means the Registrar of Private Investigators and Security Guards appointed under section 3; (“registrateur”)~~

~~“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*. (“Tribunal”)~~

Application

2. (1) This Act applies to private investigators within the meaning of subsection (2) and to security guards within the meaning of subsection (4).

Private investigators

(2) A private investigator is a person who performs work, for remuneration, that consists primarily of conducting investigations in order to provide information.

Same

(3) Examples of the types of information referred to in subsection (2) include information on,

- (a) the character or actions of a person;
- (b) the business or occupation of a person; and
- (c) the whereabouts of persons or property.

PARTIE I INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

~~«employé» S'entend en outre de quiconque, employé ou non aux termes d'un contrat de travail, accomplit un travail pour le compte d'une autre personne ou lui fournit des services en échange d'une rémunération, à des conditions qui le placent dans une situation de dépendance économique à son égard et l'oblige à exercer pour cette personne des fonctions qui s'apparentent davantage aux fonctions d'un employé qu'à celles d'un entrepreneur indépendant. («employee»)~~

~~«entreprise» Société, société de personnes ou entreprise individuelle. («business entity»)~~

~~«entreprise» S'entend notamment d'une société, d'une société de personnes ou d'une entreprise individuelle. («business entity»)~~

~~«infraction provinciale» Infraction prévue par une loi de la Législature ou par un règlement pris en application d'une telle loi. («provincial offence»)~~

~~«ministre» Le membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)~~

~~«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)~~

~~«registrateur» Le registrateur des enquêteurs privés et des agents de sécurité nommé en application de l'article 3. («Registrar»)~~

~~«titulaire de permis» Particulier ou entreprise qui détient un permis prévu par la présente loi. («licensee», «licensed»)~~

~~«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*. («Tribunal»)~~

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux enquêteurs privés au sens du paragraphe (2) et aux agents de sécurité au sens du paragraphe (4).

Enquêteurs privés

(2) Est un enquêteur privé la personne qui accomplit un travail rémunéré consistant principalement à mener des enquêtes afin de fournir des renseignements.

Idem

(3) Les genres de renseignements visés au paragraphe (2) comprennent, par exemple, des renseignements sur ce qui suit :

- a) la moralité ou les actions d'une personne;
- b) les activités ou la profession d'une personne;
- c) le lieu où se trouvent des personnes ou des biens.

Security guards

— (4) A security guard is a person who performs work, for remuneration, that consists primarily of protecting persons or property.

Same

— (5) Examples of the types of work that protect persons or property include:

- (a) guarding or patrolling property;
- (b) acting as a bouncer;
- (c) acting as a bodyguard; and
- (d) performing services to prevent the loss of property through theft or sabotage in an industrial, commercial, residential or retail environment.

Security guards

(4) A security guard is a person who performs work, for remuneration, that consists primarily of guarding or patrolling for the purpose of protecting persons or property.

Same

(5) Examples of the types of work referred to in subsection (4) include:

- (a) acting as a bouncer;
- (b) acting as a bodyguard; and
- (c) performing services to prevent the loss of property through theft or sabotage in an industrial, commercial, residential or retail environment.

Soliciting or procuring services

(6) A person who performs work, for remuneration, that consists primarily of acting for or aiding others in soliciting or procuring the services of a private investigator or security guard shall be deemed to be in the business of selling private investigator or security guard services.

Non-application

(7) This Act does not apply to,

- (a) barristers or solicitors engaged in the practice of their profession;
- (b) persons who perform work, for remuneration, that consists primarily of searching for and providing information on,
 - (i) the financial credit rating of persons,
 - (ii) the qualifications and suitability of applicants for insurance and indemnity bonds, or

Agents de sécurité

— (4) Est un agent de sécurité la personne qui accomplit un travail rémunéré consistant principalement à protéger des personnes ou des biens.

Idem

— (5) Les genres de travail consistant à protéger des personnes ou des biens comprennent, par exemple, ce qui suit :

- a) garder des biens ou effectuer des rondes de surveillance à l'égard de ceux-ci;
- b) agir comme videur;
- c) agir comme garde du corps;
- d) exécuter des services pour empêcher la perte de biens résultant d'un vol ou d'un sabotage dans un environnement industriel, commercial, résidentiel ou de vente au détail.

Agents de sécurité

(4) Est un agent de sécurité la personne qui accomplit un travail rémunéré consistant principalement à assurer la garde ou à effectuer des rondes de surveillance afin de protéger des personnes ou des biens.

Idem

(5) Les genres de travail visés au paragraphe (4) comprennent, par exemple, ce qui suit :

- a) agir comme videur;
- b) agir comme garde du corps;
- c) exécuter des services pour empêcher la perte de biens résultant d'un vol ou d'un sabotage dans un environnement industriel, commercial, résidentiel ou de vente au détail.

Sollicitation ou acquisition de services

(6) Quiconque accomplit un travail rémunéré consistant principalement à agir pour le compte d'autres personnes ou à les aider en vue de solliciter ou d'acquérir les services d'un enquêteur privé ou d'un agent de sécurité est réputé exercer des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité.

Non-application

(7) La présente loi ne s'applique pas aux catégories suivantes :

- a) les avocats et les procureurs qui exercent leur profession;
- b) les personnes qui accomplissent un travail rémunéré consistant principalement à rechercher et à fournir des renseignements :
 - (i) soit sur la cote de solvabilité des personnes,
 - (ii) soit sur les qualités et aptitudes des personnes qui demandent un contrat d'assurance et un cautionnement,

- (iii) the qualifications and suitability of persons as employees or prospective employees;
 - (c) a person who is acting as a peace officer;
 - ~~(d) insurance adjusters and their employees licensed under the *Insurance Act* while acting in the usual and regular scope of their employment;~~
 - ~~(e) insurance companies and their employees licensed under the *Insurance Act* while acting in the usual and regular scope of their employment;~~
 - (d) insurance adjusters licensed under the *Insurance Act* while acting in that capacity, and their employees while acting in the usual and regular scope of their employment;
 - (e) insurance companies licensed under the *Insurance Act* and their employees while acting in the usual and regular scope of their employment;
 - (f) persons residing outside Ontario who are licensed employees of a private investigation agency licensed or registered in a jurisdiction outside Ontario, but elsewhere in Canada who,
 - (i) on behalf of a person situated outside Ontario, make an investigation or inquiry partly outside Ontario and partly within Ontario, and
 - (ii) come into Ontario solely for the purpose of such investigation or inquiry;
 - (g) persons who receive remuneration for work that consists primarily of providing advice with respect to security requirements but who are not soliciting or procuring the services of private investigators or security guards for the purposes of subsection (6);
 - (h) persons who receive remuneration for work that consists primarily of providing an armoured vehicle service;
 - (i) locksmiths; and
 - (j) any class of persons exempted by the regulations.
- (iii) soit sur les qualités et les aptitudes de personnes à titre d'employés ou d'employés éventuels;
 - c) les personnes qui remplissent les fonctions d'agent de la paix;
 - ~~d) les experts en assurances et leurs employés titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, lorsqu'ils agissent dans le cadre de leur emploi;~~
 - ~~e) les compagnies d'assurance et leurs employés titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, lorsqu'ils agissent dans le cadre de leur emploi;~~
 - d) les experts en assurances titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, lorsqu'ils agissent à ce titre, et leurs employés, lorsqu'ils agissent dans le cadre de leur emploi;
 - e) les compagnies d'assurance titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* et leurs employés, lorsqu'ils agissent dans le cadre de leur emploi;
 - f) les personnes résidant à l'extérieur de l'Ontario qui sont des employés titulaires d'un permis d'une agence d'enquête privée titulaire d'un permis ou inscrite à l'extérieur de l'Ontario, mais ailleurs au Canada, et qui :
 - (i) d'une part, font une enquête en partie à l'extérieur de l'Ontario et en partie en Ontario, pour le compte d'une personne qui se trouve à l'extérieur de l'Ontario,
 - (ii) d'autre part, viennent en Ontario uniquement pour faire une telle enquête;
 - g) les personnes rémunérées pour un travail consistant principalement à fournir des conseils concernant les exigences en matière de sécurité mais qui ne sollicitent pas ni n'acquièrent des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité pour l'application du paragraphe (6);
 - h) les personnes qui sont rémunérées pour un travail consistant principalement à fournir des services de véhicules blindés;
 - i) les serruriers;
 - j) toute catégorie de personnes exemptée par règlement.

Remunerative work

(8) In subsections (2), (4), (6) and (7), a reference to performing work for remuneration includes performing work pursuant to an agreement that provides that the remuneration paid is contingent, in whole or in part, on the completion of the work.

“Peace officer”

(9) For the purposes of clause (7) (c),

“peace officer” means a person or a member of a class of persons set out in the definition of “peace officer” in

Travail rémunéré

(8) Aux paragraphes (2), (4), (6) et (7), la mention de l'accomplissement d'un travail rémunéré comprend l'accomplissement d'un travail conformément à un accord prévoyant que le versement de la rémunération est subordonné, en tout ou en partie, à l'achèvement du travail.

«Agent de la paix»

(9) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (7) c).

«agent de la paix» Personne ou membre d'une catégorie de personnes visé dans la définition de «agent de la

section 2 of the *Criminal Code* (Canada).

PART II ADMINISTRATION

REGISTRAR

Registrar

3. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Registrar of Private Investigators and Security Guards.

Deputy registrars

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy registrars who may act as Registrar during the Registrar's absence or inability to act.

TYPES OF LICENCES

Types of licences

4. The following are the types of licences that may be issued under this Act:

1. A licence to act as a private investigator.
2. A licence to act as a security guard.
3. A licence to engage in the business of selling the services of private investigators.
4. A licence to engage in the business of selling the services of security guards.
5. A licence to act as both a private investigator and a security guard.
6. A licence to engage in the business of selling the services of both private investigators and security guards.

REGISTRATION

Registered employer

5. If a business entity, other than a business entity that engages in the business of selling the services of private investigators or security guards to the public, employs a private investigator or security guard, that business entity shall,

- (a) register as an employer in accordance with the prescribed requirements; and
- (b) provide the Registrar with a mailing address for service in Ontario, and notify the Registrar of any change in its mailing address within five days of the change.

PART III PROHIBITIONS

Individual licence

6. No person shall act as a private investigator or a security guard or hold himself or herself out as one unless the person holds the appropriate licence under this Act and,

paix» qui figure à l'article 2 du *Code criminel* (Canada).

PARTIE II APPLICATION

REGISTRATEUR

Registrateur

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un registrateur des enquêteurs privés et des agents de sécurité.

Registateurs adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs registateurs adjoints qui peuvent exercer les fonctions du registrateur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

GENRES DE PERMIS

Genres de permis

4. Les genres de permis suivants peuvent être délivrés en vertu de la présente loi :

1. Un permis d'enquêteur privé.
2. Un permis d'agent de sécurité.
3. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés.
4. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'agents de sécurité.
5. Un permis permettant d'agir tant comme enquêteur privé que comme agent de sécurité.
6. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services tant d'enquêteurs privés que d'agents de sécurité.

INSCRIPTION

Employeur inscrit

5. L'entreprise, autre que celle exerçant des activités consistant à vendre au public des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité, qui emploie un enquêteur privé ou un agent de sécurité :

- a) d'une part, s'inscrit à titre d'employeur conformément aux exigences prescrites;
- b) d'autre part, fournit au registrateur une adresse postale aux fins de signification en Ontario et l'avise de tout changement d'adresse dans les cinq jours.

PARTIE III INTERDICTIONS

Permis individuel

6. Nul ne doit agir à titre d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ni se présenter à ce titre à moins de détenir le permis approprié prévu par la présente loi et, selon le cas :

- (a) is employed by a licensed business entity, a registered employer under section 5, or an employer that is not required to be registered; or
- (b) is the sole proprietor of a licensed business entity or is a partner in a licensed business entity.

Licence to engage in the business

7. (1) No person shall sell the services of private investigators or security guards or hold themselves out as available to sell such services, unless,

- (a) the person holds the appropriate licence under this Act; or
- (b) the person is an employee of a licensee described in clause (a) and is acting on behalf of that licensee in the normal course of his or her duties.

Branch offices

(2) No person shall engage in the business of selling the services of private investigators or security guards from more than one place at which the public is invited to deal unless the person is licensed, with one place designated by the licensee as the main office and the remainder as branch offices.

Change in business entity

8. (1) Subject to subsection (2), if there is a change in the officers, directors or partners of a business entity that is a licensee, the business entity shall not continue to act or offer services under the licence.

Same

(2) Where there is a change in the officers, directors or partners of a business entity, the Registrar may consent, in writing, to the business entity continuing to act or offer services under the existing licence, in which case subsection (1) does not apply.

Sole proprietorships

(3) Where the holder of a licence who is a sole proprietor dies or becomes incapable, the Registrar may issue a temporary licence, that is valid for the time stipulated in the licence, to permit the sole proprietor's business to be maintained or wound down.

Licensee may not act as collector, etc.

9. (1) No person who holds a licence to act as a private investigator or security guard shall act or hold himself, herself or itself as being available to act with respect to,

- (a) the collection of accounts;
- (b) acting as a bailiff; or
- (c) an eviction under the *Tenant Protection Act, 1997*.

- a) d'être employé par une entreprise titulaire d'un permis, un employeur inscrit en application de l'article 5 ou un employeur qui n'est pas tenu de s'inscrire;
- b) d'être le propriétaire unique d'une entreprise titulaire d'un permis ou d'être un associé d'une telle entreprise.

Permis autorisant l'exercice d'activités

7. (1) Nul ne doit vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ni se présenter comme étant disposé à vendre de tels services, à moins :

- a) soit de détenir le permis approprié prévu par la présente loi;
- b) soit d'être un employé du titulaire d'un permis visé à l'alinéa a) et d'agir pour le compte du titulaire dans le cadre normal de ses fonctions.

Succursales

(2) Nul ne doit exercer des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité depuis plus d'un établissement ouvert au public, à moins d'être titulaire d'un permis, un seul établissement étant désigné par le titulaire du permis comme bureau principal et les autres comme succursales.

Changement au sein d'une entreprise

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de changement au sein des dirigeants, des administrateurs ou des associés d'une entreprise qui est titulaire d'un permis, l'entreprise ne doit pas continuer d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis.

Idem

(2) En cas de changement au sein des dirigeants, des administrateurs ou des associés d'une entreprise, le registrateur peut consentir, par écrit, à ce que l'entreprise continue d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis en vigueur, auquel cas le paragraphe (1) ne s'applique pas.

Entreprises individuelles

(3) Si le titulaire d'un permis qui est propriétaire d'une entreprise individuelle décède ou devient incapable, le registrateur peut délivrer un permis temporaire, valide pour le délai qui y est fixé, afin de permettre le maintien de l'entreprise individuelle ou la réduction progressive de ses activités.

Interdiction au titulaire d'un permis d'agir comme agent de recouvrement

9. (1) Nulle personne qui détient un permis d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ne doit agir ou se présenter comme étant disposée à agir à l'égard de ce qui suit :

- a) le recouvrement de créances;
- b) l'exercice des fonctions d'huissier;
- c) l'éviction prévue par la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Protected witnesses

(2) No person who holds a licence to act as a private investigator or security guard shall act or hold himself, herself or itself as being available to act with respect to,

- (a) locating a person known or suspected by the licensee to be a member of a witness protection program; or
- (b) gathering information about any person known or suspected by the licensee to be a member of a witness protection program for the purpose of enabling the person to be located.

PART IV LICENSING

MANDATORY REQUIREMENTS

Mandatory requirements

10. (1) No person is eligible to hold a licence under this Act unless,

- (a) the person possesses a clean criminal record; and
- (b) in the case of an individual,
 - (i) the person is 18 years old or older,
 - (ii) the person is entitled to work in Canada, and
 - (iii) the person has successfully completed all prescribed training and testing.

Loss of requirement

(2) If, at any time subsequent to being issued a licence, a person ceases to meet a requirement set out in subsection (1), the person shall not continue to act or offer services under the licence and shall return the licence to the Registrar as required under section 37 within five days, excluding Saturdays, Sundays and public holidays, within the meaning of the *Employment Standards Act, 2000*.

Notice by Registrar

(3) Where the Registrar becomes aware that a person no longer meets a requirement set out in subsection (1), the Registrar shall promptly give the person notice that the Registrar's records have been changed to show that the person no longer has a valid licence.

Request to reconsider

(4) Where the Registrar has given notice under subsection (3), the person to whom notice has been given may request that the Registrar reconsider the change to the Registrar's records, and the Registrar may consider any relevant information in doing so.

"Clean criminal record"

(5) For the purposes of subsection (1), a person possesses a "clean criminal record" if,

- (a) the person has not been convicted of a prescribed offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or any other Act of Canada; or

Témoins protégés

(2) Nulle personne qui détient un permis d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ne doit agir ou se présenter comme étant disposée à agir à l'égard de ce qui suit :

- a) la recherche d'une personne que le titulaire du permis sait être ou soupçonne d'être membre d'un programme de protection des témoins;
- b) la collecte de renseignements sur toute personne que le titulaire du permis sait être ou soupçonne d'être membre d'un programme de protection des témoins afin de permettre de la trouver.

PARTIE IV DÉLIVRANCE DES PERMIS

EXIGENCES OBLIGATOIRES

Exigences obligatoires

10. (1) Nul n'a droit à un permis prévu par la présente loi à moins de satisfaire aux exigences suivantes :

- a) il a un casier judiciaire vierge;
- b) s'il s'agit d'un particulier :
 - (i) il est âgé de 18 ans ou plus,
 - (ii) il a le droit de travailler au Canada,
 - (iii) il a suivi la formation prescrite et réussi aux examens prescrits.

Exigence non remplie

(2) Si, à n'importe quel moment après la délivrance de son permis, une personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe (1), elle ne doit pas continuer d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis et retourne celui-ci au registrateur comme l'exige l'article 37 dans les cinq jours, à l'exclusion du samedi, du dimanche et des jours fériés au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Avis du registrateur

(3) S'il apprend qu'une personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe (1), le registrateur l'avise promptement du fait que ses dossiers ont été modifiés pour indiquer qu'elle ne détient plus de permis valide.

Demande de reconsidération

(4) Si le registrateur a donné un avis aux termes du paragraphe (3), le destinataire de l'avis peut lui demander de reconsidérer la modification de ses dossiers et celui-ci peut tenir compte de tout renseignement pertinent pour ce faire.

«Casier judiciaire vierge»

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a un «casier judiciaire vierge» si, selon le cas :

- a) elle n'a pas été déclarée coupable d'une infraction prescrite prévue par le *Code criminel* (Canada), la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou toute autre loi du Canada;

- (b) the person has been convicted of such an offence and a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has been issued or granted.

APPLICATION

Application for licence

11. (1) A person who applies to the Registrar for the issuance or renewal of a licence shall,

- (a) provide a mailing address for service in Ontario;
- (b) pay the required fee for the issuance or renewal of the appropriate licence;
- (c) provide a declaration that lists,
 - (i) all of the person's convictions for and findings of guilt for offences under a law of Canada up to the date of the declaration for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,
 - (ii) all of the person's convictions for and findings of guilt for a provincial offence or an offence under a law of any other province or territory of Canada,
 - (iii) all fines levied against the person for a provincial offence that remain unpaid on the date of the declaration,
 - (iv) all of the person's convictions for criminal offences under the laws of other jurisdictions for which a pardon has not been issued or granted,
 - (v) all charges for allegedly committing an offence against a law of Canada that have been laid against the person and that have not been resolved on the date of the declaration, and
 - (vi) all charges for allegedly committing a criminal offence against the laws of another jurisdiction that have been laid against the person and that have not been resolved on the date of the declaration;
- (d) provide consent for the Registrar to collect information on any matter mentioned in clause (c);
- (e) if the person is a business entity, provide the things required under clauses (c) and (d) in respect of the business entity and of every officer, director or partner, as the case may be, of the business entity;
- (f) if the person is an individual, provide proof,
 - (i) of his or her age,
 - (ii) of his or her entitlement to work in Canada, and
 - (iii) that he or she has successfully completed all prescribed training and testing; and

- b) elle a été déclarée coupable d'une telle infraction et la réhabilitation lui a été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada).

DEMANDE

Demande de permis

11. (1) Toute personne qui demande au registrateur la délivrance ou le renouvellement d'un permis fait ce qui suit :

- a) elle fournit une adresse postale aux fins de signification en Ontario;
- b) elle acquitte les droits exigés pour la délivrance ou le renouvellement du permis approprié;
- c) elle fournit une déclaration qui indique ce qui suit :
 - (i) toutes les déclarations de culpabilité prononcées à son égard pour infraction à une loi du Canada jusqu'à la date de la déclaration et pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),
 - (ii) toutes les déclarations de culpabilité prononcées à son égard pour une infraction provinciale ou une infraction à une loi d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
 - (iii) toutes les amendes qui lui ont été imposées pour une infraction provinciale et qui demeurent impayées à la date de la déclaration,
 - (iv) toutes ses déclarations de culpabilité pour des infractions criminelles à des lois d'autres autorités législatives pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée,
 - (v) toutes les accusations portées contre elle pour une infraction à une loi du Canada qu'elle aurait commise et non décidées à la date de la déclaration,
 - (vi) toutes les accusations portées contre elle pour une infraction criminelle aux lois d'une autre autorité législative qu'elle aurait commise et non décidées à la date de la déclaration;
- d) elle fournit son consentement à la collecte, par le registrateur, de renseignements sur toute question visée à l'alinéa c);
- e) s'il s'agit d'une entreprise, elle fournit les choses requises aux alinéas c) et d) à l'égard de l'entreprise et de ses dirigeants, administrateurs ou associés, selon le cas;
- f) s'il s'agit d'un particulier, elle fournit la preuve de ce qui suit :
 - (i) son âge,
 - (ii) son droit de travailler au Canada,
 - (iii) elle a suivi la formation prescrite et réussi aux examens prescrits;

- (g) in the case of a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards, provide proof of the insurance required under section 30.

Registrar may require

- (2) The Registrar may require an applicant to provide,
- (a) his or her fingerprints;
 - (b) a clearly recognizable photograph of the applicant;
 - ~~(c) his or her consent for the Registrar to have local police conduct a background check, including information regarding convictions and findings of guilt;~~
 - (c) his or her consent for the Registrar to conduct or have local police conduct a background check, including information regarding convictions and findings of guilt;
 - (d) his or her consent for the Registrar to investigate the person's immigration status in Canada; and
 - (e) any other information or material as the Registrar considers necessary, including personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, in order to determine,
 - (i) whether the applicant meets the requirements for the issuance or renewal of a licence, and
 - (ii) whether, in the Registrar's opinion, any of paragraphs 1 to 7 of subsection 13 (2) applies in respect of the applicant.

Business entity

- (3) If the applicant is a business entity, subsection (2) applies in respect of any officer, director or partner, as the case may be.

How information provided

- (4) An applicant shall provide information or material required under this section in a form and manner as may be required by the Registrar.

Licences – general rules

12. The following rules apply in respect of licences and licensees:

1. A licence shall clearly indicate what type of licence it is.
2. A licence shall clearly indicate the date on which it expires.
3. A person may be issued more than one type of licence, but, regardless of the licences a person holds, the person may not act as a security guard and a private investigator at the same time.

- g) dans le cas d'un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité, il fournit la preuve de l'assurance exigée aux termes de l'article 30.

Renseignements pouvant être exigés par le registrateur

- (2) Le registrateur peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse ce qui suit :
- a) ses empreintes digitales;
 - b) une photo très ressemblante de lui-même;
 - ~~c) son consentement pour permettre au registrateur de demander à la police locale d'effectuer une vérification des antécédents, y compris des renseignements concernant les déclarations de culpabilité;~~
 - c) son consentement pour permettre au registrateur d'effectuer ou de faire effectuer par la police locale une vérification des antécédents, y compris des renseignements concernant les déclarations de culpabilité;
 - d) son consentement pour permettre au registrateur d'effectuer une enquête sur son statut d'immigrant au Canada;
 - e) les autres renseignements ou documents, y compris des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, que le registrateur estime nécessaires pour déterminer :
 - (i) d'une part, si l'auteur de la demande satisfait aux exigences relatives à la délivrance ou au renouvellement d'un permis,
 - (ii) d'autre part, si, à son avis, l'une ou l'autre des dispositions 1 à 7 du paragraphe 13 (2) s'applique à l'égard de l'auteur de la demande.

Entreprise

- (3) Si l'auteur de la demande est une entreprise, le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ses dirigeants, administrateurs ou associés, selon le cas.

Mode de fourniture des renseignements

- (4) L'auteur d'une demande fournit les renseignements ou documents exigés en vertu du présent article sous la forme et de la manière que peut exiger le registrateur.

Permis – règles générales

12. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des permis et des titulaires de permis :

1. Le genre du permis est indiqué clairement sur celui-ci.
2. La date de son expiration est indiquée clairement sur le permis.
3. Plus d'un genre de permis peut être délivré à une personne, mais peu importe les permis qu'elle détient, elle ne peut pas agir à titre d'agent de sécurité et d'enquêteur privé en même temps.

4. Every licence shall display a clearly recognizable photograph of the holder, if the holder is an individual.

5. A licence is not transferable.

Issuance of licence

13. (1) An applicant who meets the requirements set out in this Act and the regulations for the applicable licence is entitled to the issuance or renewal of a licence unless subsection (2) applies.

Registrar may decline

(2) The Registrar may decline to issue or renew a licence if the Registrar is of the opinion that one of the following applies, and if the Registrar is of the opinion that the matter is relevant to the applicant's fitness to hold a licence:

1. The applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities,
 - i. that are in contravention of this Act or the regulations, or
 - ii. that will be in contravention of this Act or the regulations if the applicant is issued a licence or a licence is renewed.
2. The past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on business in accordance with the law and with integrity and honesty.
3. The applicant, an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for a renewal of the licence.
4. The applicant is a business entity and,
 - i. having regard to its financial position or the financial position of an interested person, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
 - ii. having regard to the financial position of its officers, directors or partners or of an interested person, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
 - iii. the past conduct of its officers, directors or partners or of an interested person affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with the law and with integrity and honesty, or
 - iv. an officer, director or partner of the business entity makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for renewal of a licence.

4. Le permis porte une photo très ressemblante du titulaire, s'il s'agit d'un particulier.

5. Le permis n'est pas transférable.

Délivrance d'un permis

13. (1) L'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences énoncées dans la présente loi et les règlements relativement au permis applicable a droit à la délivrance ou au renouvellement d'un permis, à moins que le paragraphe (2) ne s'applique.

Pouvoir de refus du registrateur

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis s'il est d'avis que l'une ou l'autre des situations suivantes s'applique et qu'elle est pertinente à l'égard de l'aptitude de l'auteur de la demande à détenir un permis :

1. L'auteur de la demande ou une personne intéressée à son égard exerce des activités qui :
 - i. soit contreviennent à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. soit contreviendront à la présente loi ou aux règlements si un permis est délivré à l'auteur de la demande ou qu'un permis est renouvelé.
2. La conduite antérieure de l'auteur de la demande ou d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.
3. L'auteur de la demande ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.
4. L'auteur de la demande est une entreprise et, selon le cas :
 - i. compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités,
 - ii. compte tenu de la situation financière de ses dirigeants, administrateurs ou associés ou d'une personne intéressée, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités,
 - iii. la conduite antérieure de ses dirigeants, administrateurs ou associés ou celle d'une personne intéressée offre des motifs raisonnables de croire que ses activités ne seront pas exercées conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,
 - iv. un de ses dirigeants, administrateurs ou associés fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.

5. The applicant,

- i. has been convicted of or found guilty of an offence under a law of Canada for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,
- ii. has been convicted of or found guilty of a provincial offence or an offence under a law of any other province or territory of Canada,
- iii. is liable to pay a fine for a provincial offence that has not been paid,
- iv. has been convicted of a criminal offence under the law of another jurisdiction for which a pardon has not been issued or granted.

6. A ground exists that is prescribed as a ground for which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused.

7. It is in the public interest to refuse to issue or renew the licence.

Interested persons

(3) For the purposes of subsection (2), a person is an interested person in respect of an applicant if, in the opinion of the Registrar,

- (a) the person has or may have a beneficial interest in the applicant's business;
- (b) the person exercises or may exercise control either directly or indirectly over the applicant; or
- (c) the person has provided or may have provided financing either directly or indirectly to the applicant's business.

Conditions

14. (1) A licence is subject to such conditions as are prescribed or that are imposed by the Registrar under subsection (2).

Same

(2) The Registrar may issue or renew a licence subject to such conditions as he or she considers appropriate and may, at any time, attach such additional conditions as he or she considers appropriate to an existing licence.

Revocation

15. (1) The Registrar may revoke a licence,

- (a) for any reason for which the Registrar could refuse to issue or renew a licence under subsection 13 (2); or
- (b) if the licensee is in breach of a condition of ~~his or her~~ the licence.

Immediate suspension

(2) If the Registrar proposes to revoke a licence and he or she considers it to be in the interest of public safety to do so, the Registrar may by order suspend the licence and any such order takes effect immediately.

5. L'auteur de la demande :

- i. a été déclaré coupable d'une infraction à une loi du Canada pour laquelle la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),
- ii. a été déclaré coupable d'une infraction provinciale ou d'une infraction à une loi d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
- iii. n'a pas payé une amende pour une infraction provinciale qui lui a été imposée,
- iv. a été déclaré coupable d'une infraction criminelle à une loi d'une autre autorité législative pour laquelle la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée.

6. Il existe un motif prescrit comme motif pour lequel une demande de délivrance de permis ou de renouvellement de permis peut être refusée.

7. Il est dans l'intérêt public de refuser de délivrer ou de renouveler le permis.

Personnes intéressées

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne constitue une personne intéressée à l'égard de l'auteur d'une demande si, de l'avis du registrateur :

- a) soit elle a ou peut avoir un intérêt bénéficiaire dans les activités de l'auteur de la demande;
- b) soit elle contrôle ou peut contrôler, directement ou indirectement, l'auteur de la demande;
- c) soit elle a ou peut avoir financé, directement ou indirectement, les activités de l'auteur de la demande.

Conditions

14. (1) Tout permis est assujéti aux conditions prescrites ou imposées par le registrateur en vertu du paragraphe (2).

Idem

(2) Le registrateur peut délivrer ou renouveler un permis assujéti aux conditions qu'il estime indiquées et peut, à n'importe quel moment, assortir un permis en vigueur des conditions supplémentaires qu'il estime indiquées.

Révocation

15. (1) Le registrateur peut révoquer un permis :

- a) soit pour tout motif qu'il pourrait invoquer pour refuser de délivrer ou de renouveler le permis en vertu du paragraphe 13 (2);
- b) soit si le titulaire du permis enfreint une condition ~~de son~~ du permis.

Suspension immédiate

(2) S'il a l'intention de révoquer un permis et qu'il estime qu'il est dans l'intérêt de la sécurité publique de le faire, le registrateur peut ordonner la suspension du permis et l'ordonnance entre en vigueur immédiatement.

Duration of suspension

(3) Despite anything contained in the *Statutory Powers Procedure Act*, a suspension under subsection (2) continues in effect until,

- (a) if the licensee requests a hearing under subsection 16 (3), a final determination has been made in respect of the proposed revocation as a result of there being no further right of appeal;
- (b) the Registrar receives new information that leads the Registrar to believe that the licence should not be revoked; or
- (c) if the licensee does not request a hearing within the time permitted under subsection 16 (3), the Registrar revokes the licence.

Notice and hearing

16. (1) The Registrar shall serve written notice on an applicant or licensee if he or she proposes to,

- (a) refuse to issue or renew a licence under subsection 13 (2);
- (b) apply conditions to a licence or renewal of a licence; or
- (c) revoke a licence under section 15.

Content of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state the reasons for the Registrar's proposed action and shall inform the applicant or licensee that he, she or it is entitled to a hearing before the Registrar to show cause why the Registrar should not take the proposed action.

Request for hearing

(3) Within 21 days after service of a notice under subsection (1), an applicant or licensee may, in writing, request a hearing before the Registrar to show cause why the Registrar should not take the proposed action.

No hearing request

(4) If an applicant or licensee does not request a hearing within the time permitted under subsection (3), the Registrar may take the proposed action.

Hearing

(5) If an applicant or licensee requests a hearing under subsection (3), the Registrar shall give the applicant or licensee an opportunity to appear before the Registrar in person to show cause why the Registrar should not take the proposed action no later than 90 days after the notice referred to in subsection (1) was served or at a later date if the applicant or licensee consents.

Durée de la suspension

(3) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la suspension visée au paragraphe (2) demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produise :

- a) si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience en vertu du paragraphe 16 (3), une décision définitive a été rendue à l'égard de la révocation envisagée en raison de l'absence de tout droit d'appel additionnel;
- b) le registrateur reçoit de nouveaux renseignements qui le portent à croire que le permis ne devrait pas être révoqué;
- c) si le titulaire du permis ne demande pas la tenue d'une audience dans le délai prévu au paragraphe 16 (3), le registrateur révoque le permis.

Avis et audience

16. (1) Le registrateur signifie à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'un permis un avis écrit de son intention :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu du paragraphe 13 (2);
- b) soit d'assortir de conditions un permis ou le renouvellement d'un permis;
- c) soit de révoquer un permis en vertu de l'article 15.

Contenu de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce les motifs de la mesure envisagée par le registrateur et informe l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qu'il a droit à une audience devant le registrateur pour exposer les raisons pour lesquelles ce dernier ne devrait pas prendre la mesure envisagée.

Demande d'audience

(3) Au plus tard 21 jours après la signification d'un avis en application du paragraphe (1), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut demander par écrit la tenue d'une audience devant le registrateur pour exposer les raisons pour lesquelles ce dernier ne devrait pas prendre la mesure envisagée.

Aucune demande d'audience

(4) Le registrateur peut prendre la mesure envisagée si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience en vertu du paragraphe (3) dans le délai prévu.

Audience

(5) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis demande une audience en vertu du paragraphe (3), le registrateur lui donne l'occasion de comparaître devant lui pour exposer en personne les raisons pour lesquelles il ne devrait pas prendre la mesure envisagée, au plus tard 90 jours après la signification de l'avis visé au paragraphe (1) ou à une date ultérieure si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis y consent.

Right to counsel

(6) An applicant or licensee may be represented by counsel or an agent at a hearing.

Registrar's decision

(7) If the Registrar decides that an applicant or licensee has not shown cause why the Registrar should not take the proposed action,

- (a) the Registrar shall inform the applicant or licensee in writing; and
- (b) if, within 14 days of being informed under clause (a), the applicant or licensee requests written reasons, the Registrar shall serve written reasons for his or her decision on the applicant or licensee within 14 days of the request being made.

Registrar to advise

(8) The Registrar shall, at the time of serving the written reasons, advise the applicant or licensee of the right to appeal under section 17.

Appeal

17. (1) Within 21 days after service of reasons under subsection 16 (7), the applicant or licensee may appeal the Registrar's decision to the Tribunal.

No stay

(2) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal does not have the effect of staying the Registrar's decision, and neither the Registrar nor the Tribunal has the authority to stay the decision pending the hearing of the appeal.

Registrar retains authority

(3) During the time that an appeal is in progress, the Registrar retains the authority to reconsider the decision that is being appealed.

Registrar a party

(4) The Registrar is a party to an appeal.

Authority of Tribunal

(5) On hearing an appeal, the Tribunal may uphold the Registrar's decision, vary or set aside the Registrar's decision, grant or restore a licence or impose conditions on a licence.

Further application

18. A person who is refused a licence or renewal of a licence may reapply for a licence if new or other evidence is available or it is clear that material circumstances have changed.

Droit à un avocat

(6) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut se faire représenter par un avocat ou un représentant à une audience.

Décision du registrateur

(7) Si le registrateur décide que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas exposé les raisons pour lesquelles il ne devrait pas prendre la mesure envisagée :

- a) d'une part, il en informe par écrit l'auteur de la demande ou le titulaire du permis;
- b) d'autre part, il signifie les motifs écrits de sa décision à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis au plus tard 14 jours après que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en a fait la demande au plus tard 14 jours après avoir été informé en application de l'alinéa a).

Avis du registrateur

(8) Le registrateur avise, au moment de signifier les motifs écrits, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis du droit d'interjeter appel en vertu de l'article 17.

Appel

17. (1) Au plus tard 21 jours après la signification des motifs en application du paragraphe 16 (7), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel de la décision du registrateur devant le Tribunal.

Aucune suspension

(2) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision du registrateur et ni le registrateur ni le Tribunal n'est habilité à suspendre la décision en attendant l'audition de l'appel.

Maintien de l'habilité du registrateur

(3) Pendant que l'appel est en cours, le registrateur continue d'être habilité à réexaminer la décision portée en appel.

Registrateur à titre de partie

(4) Le registrateur est partie à l'appel.

Compétence du Tribunal

(5) Lorsqu'il entend l'appel, le Tribunal peut confirmer, modifier ou annuler la décision du registrateur, accorder ou rétablir un permis ou l'assortir de conditions.

Demande ultérieure

18. La personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement d'un permis peut présenter une nouvelle demande de permis s'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou s'il est évident que des circonstances importantes ont changé.

PART V COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

COMPLAINTS

Complaint to Registrar

19. (1) The Registrar may receive a complaint from any person alleging that a licensee has breached the code of conduct established under the regulations or alleging that a licensee has failed to comply with this Act or the regulations or has breached a condition of a licence.

Form of complaint

(2) A complaint shall be in writing, signed by the complainant, and filed with the Registrar within 90 days after the subject-matter that gives rise to the complaint arose or at a later date with the Registrar's consent.

Registrar to inform

(3) The Registrar may, in writing, inform the licensee of the nature of the complaint.

Registrar may decline

(4) The Registrar may decline to deal with a complaint related to a breach of the code of conduct if, in the Registrar's opinion, the complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith.

Notice

(5) If the Registrar declines to deal with a complaint under subsection (4), the Registrar shall give notice of the decision to the complainant and shall specify the reasons for the decision.

Referral to facilitator

(6) Unless subsection (4) applies, and if in the opinion of the Registrar the complaint is in regard to a breach of the code of conduct established under the regulations, the Registrar shall refer the complaint to a facilitator, unless the complainant does not wish the matter to be referred.

Rules for facilitations

(7) The Registrar may establish rules concerning facilitations under this section, and a facilitator shall comply with any applicable rules.

Attendance

(8) A facilitation shall not take place without the participation of the complainant and the licensee must attend any meetings required by the facilitator.

Facilitation

(9) The facilitator shall attempt to resolve the complaint, and at the end of the facilitation shall communicate to the Registrar the results of the facilitation and either,

- (a) his or her decision to make no recommendation; or
- (b) his or her recommendation that the Registrar require the licensee to take appropriate remedial instruction.

PARTIE V PLAINTES ET ENQUÊTES

PLAINTES

Plainte adressée au registrateur

19. (1) Le registrateur peut recevoir de toute personne une plainte selon laquelle le titulaire d'un permis aurait enfreint le code de conduite établi en vertu des règlements ou selon laquelle le titulaire d'un permis ne se serait pas conformé à la présente loi ou aux règlements ou aurait enfreint une condition du permis.

Forme de la plainte

(2) La plainte est présentée par écrit, signée par le plaignant et déposée auprès du registrateur au plus tard 90 jours après que l'objet de la plainte a pris naissance ou à une date ultérieure avec le consentement du registrateur.

Pouvoir d'informer du registrateur

(3) Le registrateur peut informer, par écrit, le titulaire du permis de la nature de la plainte.

Pouvoir de refus du registrateur

(4) Le registrateur peut refuser de traiter une plainte relative à la violation du code de conduite si, à son avis, la plainte est frivole ou vexatoire ou qu'elle n'est pas faite de bonne foi.

Avis

(5) S'il refuse de traiter une plainte en vertu du paragraphe (4), le registrateur donne un avis de sa décision au plaignant et en précise les motifs.

Renvoi à un facilitateur

(6) Sauf si le paragraphe (4) s'applique et si, de l'avis du registrateur, la plainte porte sur une violation du code de conduite établi en vertu des règlements, le registrateur renvoie la plainte à un facilitateur, à moins que le plaignant n'en souhaite pas le renvoi.

Règles de facilitation

(7) Le registrateur peut établir des règles relatives à la facilitation prévue au présent article et le facilitateur se conforme aux règles applicables.

Présence

(8) La facilitation ne doit pas avoir lieu sans la participation du plaignant et le titulaire du permis doit assister aux réunions qu'exige le facilitateur.

Facilitation

(9) Le facilitateur tente de décider la plainte et, au terme de la facilitation, il en communique le résultat au registrateur et, selon le cas :

- a) sa décision de ne pas faire de recommandation;
- b) sa recommandation voulant que le registrateur exige que le titulaire du permis suive les cours correctifs appropriés.

Registrar to act

(10) Where the facilitator has made a recommendation under clause (9) (b), the Registrar shall act in accordance with the facilitator's recommendations by imposing the taking of the remedial instruction as a condition of the licence.

Registrar's authority not affected

(11) This section does not prevent the Registrar from exercising his or her authority under any other provision of this Act in respect of a licensee against whom a complaint has been made, whether or not the Registrar has dealt with the complaint under this section.

INVESTIGATIONS**Appointment of investigators**

20. (1) The Registrar may appoint persons to be investigators for the purposes of this Act.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of it.

Police officers

(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act and the regulations, but subsection (2) does not apply to them.

Proof of appointment

(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, on request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.

Initiation of investigations

21. The Registrar or an investigator may,

- (a) initiate an investigation based on a complaint alleging a contravention of this Act, the regulations or a condition of a licence; or
- (b) initiate an investigation even if no complaint has been made.

Search warrant

22. (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to a contravention of this Act or the regulations.

Powers

(2) A warrant obtained under subsection (1) may au-

Action du registrateur

(10) Si le facilitateur a fait une recommandation aux termes de l'alinéa (9) b), le registrateur agit conformément à celle-ci en imposant la participation aux cours correctifs comme condition du permis.

Pouvoir du registrateur intact

(11) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le registrateur d'exercer les pouvoirs que lui confère toute autre disposition de la présente loi à l'égard du titulaire d'un permis qui fait l'objet d'une plainte, que le registrateur ait traité ou non la plainte aux termes du présent article.

ENQUÊTES**Nomination d'enquêteurs**

20. (1) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application de la présente loi.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre à chaque enquêteur une attestation de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci.

Agents de police

(3) Les agents de police, de par leurs fonctions, sont des enquêteurs pour l'application de la présente loi et des règlements. Toutefois, ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).

Preuve de nomination

(4) L'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.

Ouverture d'enquêtes

21. Le registrateur ou un enquêteur peut :

- a) soit ouvrir une enquête par suite d'une plainte selon laquelle il y aurait contravention à la présente loi, aux règlements ou à une condition d'un permis;
- b) soit ouvrir une enquête même en l'absence de plainte.

Mandat de perquisition

22. (1) Sur demande présentée sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut décerner un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) quelque chose se rapportant à une contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un endroit.

Pouvoirs

(2) Le mandat obtenu aux termes du paragraphe (1)

authorize an investigator named in the warrant to,

- (a) enter premises, including a dwelling, specified in the warrant;
- (b) examine money, valuables, documents, records and other things relevant to the investigation;
- (c) seize anything on the premises that is relevant to the investigation for the purpose of being used as evidence;
- (d) require a person, other than a person on the premises of the licensee being investigated, to produce anything mentioned in clause (b) that is relevant to the investigation;
- (e) remove, for the purpose of making copies or extracts, anything mentioned in clause (b) that is relevant to the investigation;
- (f) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce a document or record in readable form;
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary;
- (h) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the owner, or other occupant of the premises, being notified thereof; and
- (i) use any other investigative technique or procedure or do anything described in the warrant if information and other evidence concerning the offence will be obtained through the use of the technique or procedure or the doing of the thing.

Conditions on search warrant

(3) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(4) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Expiry of warrant

(5) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the investigator named in the warrant.

Use of force

(6) The investigator named in the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator and the police officers may use whatever force is reasonably necessary to execute a warrant.

peut autoriser l'enquêteur qui y est nommé à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux, y compris les logements, qui y sont précisés;
- b) examiner des choses pertinentes, notamment de l'argent, des objets de valeur, des documents et des dossiers pertinents;
- c) saisir, dans les locaux, quoi que ce soit qui est pertinent, aux fins de la preuve;
- d) exiger d'une personne, autre qu'une personne se trouvant dans les locaux du titulaire d'un permis qui fait l'objet de l'enquête, qu'elle produise quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa b);
- e) prendre quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- f) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer les activités en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible;
- g) faire les tests jugés raisonnablement nécessaires;
- h) prendre, après en avoir avisé le propriétaire ou l'autre occupant des locaux, des matières ou des substances pour effectuer des examens ou des tests;
- i) utiliser toute autre technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat si la technique, la méthode ou l'acte permettra d'obtenir des renseignements et d'autres éléments de preuve se rapportant à l'infraction.

Conditions du mandat de perquisition

(3) Le mandat obtenu aux termes du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Experts

(4) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Expiration du mandat

(5) Le mandat décerné en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'enquêteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(6) L'enquêteur nommé sur le mandat peut faire appel aux agents de police pour exécuter le mandat et, à cette fin, l'enquêteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Obstruction

(7) No person shall obstruct an investigator carrying out an investigation under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything that is relevant to the investigation.

Obligation to produce and assist

(8) A person who is required to produce anything under clause (2) (d) shall produce it and shall, on request by the investigator, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Return of removed things

(9) An investigator who removes or seizes anything from premises under subsection (2) shall return it when it is no longer required.

Searches in exigent circumstances

23. (1) Although a warrant issued under section 22 would otherwise be required, an investigator may exercise any of the powers described in subsection 22 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling place.

Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and the investigator and the police officers may use whatever force is reasonably necessary under the circumstances.

Admissibility of copies

24. A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Possession of licence

25. (1) An investigator may take possession of a licence if, while acting in the course of his or her duties, the investigator believes on reasonable grounds that the licence,

- (a) is required to be returned to the Registrar under section 37; or
- (b) is being used contrary to section 38.

Same

(2) An investigator who takes possession of a licence under subsection (1) shall promptly forward it to the Registrar.

Entrave

(7) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui mène une enquête en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire quoi que ce soit qui est pertinent.

Obligation d'aider et de produire des documents

(8) La personne qui est tenue de produire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa (2) d) le produit et, sur demande de l'enquêteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Restitution des choses prises

(9) L'enquêteur qui prend ou saisit quoi que ce soit dans les locaux en vertu du paragraphe (2) doit le rendre lorsqu'il n'en a plus besoin.

Perquisitions en cas d'urgence

23. (1) Malgré le fait qu'un mandat décerné en vertu de l'article 22 serait par ailleurs exigé, un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 22 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

Recours à la force

(3) L'enquêteur peut faire appel aux agents de police pour exercer les pouvoirs que lui confère le présent article et l'enquêteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire dans les circonstances.

Admissibilité des copies

24. La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Possession d'un permis

25. (1) L'enquêteur peut prendre possession d'un permis si, dans le cadre de ses fonctions, il a des motifs raisonnables de croire que le permis :

- a) soit doit être retourné au registrateur en application de l'article 37;
- b) soit est utilisé contrairement à l'article 38.

Idem

(2) L'enquêteur qui prend possession d'un permis en vertu du paragraphe (1) le fait parvenir promptement au registrateur.

INSPECTIONS

Appointment of inspectors

26. (1) The Registrar may appoint persons to be inspectors for the purposes of ensuring compliance with this Act, the regulations and the conditions of a licence.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of it.

Proof of appointment

(3) Every inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce the certificate of appointment as an inspector.

Inspection

27. (1) Subject to subsection (2), the Registrar or an inspector appointed under section 26 may at any time initiate and conduct an inspection and may, as part of that inspection, enter and inspect at any reasonable time the premises of a licensee that is licensed to sell private investigator or security guard services for the purposes of ensuring that the licensee is complying with,

- (a) this Act and the regulations; and
- (b) the conditions of its licence.

Limitations on entry

(2) An inspector shall not, except under the authority of a warrant issued under section 28,

- (a) enter any part of a licensee's premises used as a dwelling unless the occupier consents; and
- (b) use force to enter and inspect premises under this section.

Powers on inspection

(3) While carrying out an inspection, an inspector may,

- (a) examine all money, valuables, documents, records and things that are relevant to the inspection;
- (b) require a person on the premises being inspected to produce anything mentioned in clause (a) that is relevant to the inspection;
- (c) on giving a receipt for it, remove, for the purpose of making copies or extracts, anything mentioned in clause (a) that is relevant to the inspection;
- (d) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee and into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee that are relevant to an inspection;
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place

INSPECTIONS

Nomination d'inspecteurs

26. (1) Le registrateur peut nommer des inspecteurs pour assurer l'observation de la présente loi, des règlements et des conditions d'un permis.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci.

Preuve de nomination

(3) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme inspecteur.

Inspection

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registrateur ou un inspecteur nommé en vertu de l'article 26 peut, à n'importe quel moment, commencer et mener une inspection et peut, dans ce cadre et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis dont le permis autorise la vente de services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité et les inspecter pour s'assurer que le titulaire du permis se conforme à ce qui suit :

- a) la présente loi et les règlements;
- b) les conditions de son permis.

Restriction de l'entrée

(2) L'inspecteur ne doit pas, sans détenir de mandat décerné en vertu de l'article 28, faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans toute partie des locaux du titulaire d'un permis qui est utilisée comme logement sans le consentement de l'occupant;
- b) recourir à la force pour pénétrer dans les locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut faire ce qui suit :

- a) examiner des choses pertinentes, notamment de l'argent, des objets de valeur, des documents et des dossiers pertinents;
- b) exiger d'une personne se trouvant dans les locaux inspectés qu'elle produise quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa a);
- c) après remise d'un récépissé à cet effet, prendre quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa a) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- d) enquêter sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts du titulaire d'un permis ainsi que sur les biens qui lui appartiennent, qu'il détient en fiducie ou dont il a fait l'acquisition ou a disposé, pourvu qu'ils soient pertinents;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés

in order to produce a document or record in readable form;

- (f) conduct such tests as are reasonably necessary; and
- (g) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the licensee, or other occupant of the premises, being notified thereof.

Return of removed things

(4) An inspector who removes anything from premises under subsection (3) shall return it when it is no longer required.

Obligation to produce and assist

(5) A person who is required to produce anything under clause (3) (b) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Obstruction prohibited

(6) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection or withhold from him or her or conceal or destroy anything that is relevant to the inspection.

Admissibility of copies

(7) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Warrant

28. (1) On an application without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises of a licensee specified in the warrant and to exercise any of the powers referred to in subsection 27 (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 27 (1) or has been prevented from exercising a power under subsection 27 (3); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right or power referred to in clause (a).

Warrant to enter dwelling

(2) On an application without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to enter premises of a licensee being used as a dwelling and exercise any of the powers referred to in subsection 27 (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that entry into the dwelling is necessary for the purpose of ensuring that the licensee is complying with this Act, the regulations or the conditions of his, her or its licence.

Expiry of warrant

- (3) A warrant issued under this section shall name a

pour exercer les activités à cet endroit en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible;

- f) faire les tests jugés raisonnablement nécessaires;
- g) prendre, après en avoir avisé le titulaire du permis ou l'autre occupant des locaux, des matières ou des substances pour effectuer des examens ou des tests.

Restitution des choses prises

(4) L'inspecteur qui prend quoi que ce soit dans les locaux en vertu du paragraphe (3) doit le rendre lorsqu'il n'en a plus besoin.

Obligation d'aider et de produire des documents

(5) La personne qui est tenue de produire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa (3) b) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Interdiction de faire entrave

(6) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui fait une inspection, ni retenir, dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui est pertinent.

Admissibilité des copies

(7) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat

28. (1) Sur demande présentée sans préavis, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis précisés dans le mandat et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 27 (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

- a) soit l'inspecteur a été empêché d'exercer un droit d'entrée dans les locaux prévu au paragraphe 27 (1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir prévu au paragraphe 27 (3);
- b) soit il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer un droit ou un pouvoir visé à l'alinéa a).

Mandat d'entrée dans un logement

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un inspecteur à pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis utilisés comme logement et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 27 (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que l'entrée dans le logement est nécessaire pour s'assurer que le titulaire du permis observe la présente loi, les règlements ou les conditions de son permis.

Expiration du mandat

- (3) Le mandat décerné en vertu du présent article pré-

date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days on application without notice by the inspector named in the warrant.

Time of execution

(4) An entry into premises used as a dwelling under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Use of force

(5) An inspector may call upon police officers for assistance in executing a warrant issued under this section and the inspector and the police officers may use whatever force is reasonably necessary to execute a warrant.

Possession of licence

29. (1) An inspector may take possession of a licence if, while carrying out an inspection, the inspector believes on reasonable grounds that the licence,

- (a) is required to be returned to the Registrar under section 37; or
- (b) is being used contrary to section 38.

Same

(2) An inspector who takes possession of a licence under subsection (1) shall promptly forward it to the Registrar.

PART VI GENERAL DUTIES AND STANDARDS OF PRACTICE

Insurance required

30. No person shall hold a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards unless that person is insured by an insurer licensed under the *Insurance Act* for the kinds of liability and in the amounts prescribed.

Appropriate licence

31. No business entity shall employ a private investigator or a security guard unless the private investigator or the security guard has an appropriate licence.

Information to be filed with Registrar

32. Every licensee under this Act shall ensure that the following information is on file with the Registrar and shall inform the Registrar in writing of any change within five business days of the change occurring:

- 1. The licensee's mailing address for service.
- 2. The mailing address of every branch office of the licensee.
- 3. The street address of the licensee's office and branch offices, if different from the mailing address.

cise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Heures d'exécution

(4) Sauf mention contraire, l'entrée dans des locaux utilisés comme logement qui est autorisée par un mandat décerné en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Recours à la force

(5) L'inspecteur peut faire appel aux agents de police pour exécuter le mandat décerné en vertu du présent article et, à cette fin, l'inspecteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Possession d'un permis

29. (1) Un inspecteur peut prendre possession d'un permis si, dans le cadre d'une inspection, il a des motifs raisonnables de croire que le permis :

- a) soit doit être retourné au registrateur en application de l'article 37;
- b) soit est utilisé contrairement à l'article 38.

Idem

(2) L'inspecteur qui prend possession d'un permis en vertu du paragraphe (1) le fait parvenir promptement au registrateur.

PARTIE VI OBLIGATIONS GÉNÉRALES ET NORMES D'EXERCICE

Assurance exigée

30. Nul ne doit détenir un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité à moins d'être assuré par un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* pour les genres de responsabilité et les montants prescrits.

Permis approprié

31. Aucune entreprise ne doit employer un enquêteur privé ou un agent de sécurité qui n'a pas de permis approprié.

Renseignements à déposer auprès du registrateur

32. Le titulaire d'un permis visé par la présente loi veille à ce que les renseignements suivants soient déposés auprès du registrateur et il avise ce dernier par écrit de tout changement dans les cinq jours ouvrables de celui-ci :

- 1. Son adresse postale aux fins de signification.
- 2. L'adresse postale de toutes ses succursales.
- 3. L'adresse municipale de son bureau et de ses succursales si elle n'est pas la même que l'adresse postale.

Name of business

33. No person who holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards shall carry on business in a name other than the name in which the person is licensed.

Identification as private investigator

34. (1) Every person who is holding himself or herself out as a private investigator shall,

- (a) carry his or her licence;
- (b) on request, identify himself or herself as a private investigator; and
- (c) on request, produce his or her licence.

No other evidence of authority

(2) No person who is acting as a private investigator or holding himself or herself out as one shall possess any identification or symbol of authority other than the licence issued to him or her under this Act.

Security guard licence must be carried

35. (1) Every person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall,

- (a) carry his or her licence;
- (b) on request, identify himself or herself as a security guard; and
- (c) on request, produce his or her licence.

Security guard uniform

(2) Subject to subsection (3), every person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall wear a uniform that complies with the regulations.

Exception

- (3) Subsection (2) does not apply to a person who is,
 - (a) acting as a bodyguard; or
 - (b) performing services to prevent the loss of property through theft or sabotage in an industrial, commercial, residential or retail environment.

No other evidence of authority

(4) No person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall possess any identification or symbol of authority other than his or her uniform, the licence issued to him or her under this Act, and any other form of identification or symbol of authority provided for in the regulations.

Display of licence to engage in business

36. (1) No person who holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards shall do so unless the licence is displayed in a conspicuous spot in the office at which the public is invited to deal.

Nom de l'entreprise

33. Nulle personne qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doit exercer ses activités sous un autre nom que celui sous lequel elle a obtenu son permis.

Identification comme enquêteur privé

34. (1) Quiconque se présente comme étant un enquêteur privé :

- a) est muni de son permis;
- b) révèle son identité d'enquêteur privé, sur demande;
- c) produit son permis, sur demande.

Aucune autre attestation d'autorité

(2) Nulle personne qui agit à titre d'enquêteur privé ou se présente comme tel ne doit posséder une pièce d'identité ou un symbole d'autorité autre que le permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi.

Port obligatoire du permis d'agent de sécurité

35. (1) Quiconque agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel :

- a) est muni de son permis;
- b) révèle son identité d'agent de sécurité, sur demande;
- c) produit son permis, sur demande.

Uniforme d'agent de sécurité

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel porte un uniforme conforme aux règlements.

Exception

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à quiconque :
 - a) soit agit à titre de garde du corps;
 - b) soit exécute des services pour empêcher la perte de biens résultant d'un vol ou d'un sabotage dans un environnement industriel, commercial, résidentiel ou de vente au détail.

Aucune autre attestation d'autorité

(4) Nulle personne qui agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel ne doit posséder une pièce d'identité ou un symbole d'autorité autre que son uniforme, le permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi et toute autre forme d'identification ou symbole d'autorité prévue dans les règlements.

Affichage du permis d'exercice des activités

36. (1) Nulle personne qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doit exercer ses activités à moins que le permis ne soit affiché dans un endroit bien en vue du bureau qui est ouvert au public.

Branch office

(2) The licence issued by the Registrar that is applicable to a branch office shall be displayed in each branch office.

Return of licence

37. Every licence is the property of the Crown and a person shall immediately return his, her or its licence to the Registrar in the following circumstances:

1. The licence is suspended or revoked.
2. The licence names a branch office at which the public is invited to deal and the business entity discontinues business at that office.
3. The licence is to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards and the licensee discontinues the business.
4. The person ceases to meet a requirement set out in subsection 10 (1) and is prohibited under subsection 10 (2) from acting or offering services under the licence.

Other duties re licences

38. No person shall,
- (a) possess, display or permit to be displayed a fake, altered or fraudulently obtained licence;
 - (b) lend a licence to another person or permit another person to use it;
 - (c) display or represent as his, her or its own a licence that was not issued to him, her or it;
 - (d) display or represent as valid a licence that has been suspended or revoked; or
 - (e) display or represent as valid a licence when the person to whom the licence was issued no longer meets a requirement under subsection 10 (1).

Holding out as police

39. No person who holds a licence under this Act shall hold himself, herself or itself out as providing services or performing duties connected with police.

Certain terms prohibited

40. No private investigator, security guard or person who engages in the business of selling the services of private investigators or security guards shall use the following terms or variations of them:

1. Detective or Private Detective.
2. Law enforcement.
3. Police.
4. Officer.

Succursale

(2) Le permis délivré par le registrateur qui est applicable à une succursale est affiché dans chaque succursale.

Retour du permis

37. Tout permis est la propriété de la Couronne et une personne retourne immédiatement son permis au registrateur dans les circonstances suivantes :

1. Le permis est suspendu ou révoqué.
2. Le permis désigne une succursale ouverte au public et l'entreprise abandonne ses activités à cette succursale.
3. Le permis autorise l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité et son titulaire abandonne ses activités.
4. La personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe 10 (1) et il lui est interdit en vertu du paragraphe 10 (2) d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis.

Autres obligations relatives aux permis

38. Nul ne doit :

- a) posséder, afficher ou permettre que soit affiché un permis contrefait, falsifié ou obtenu par fraude;
- b) prêter un permis à une personne ou lui permettre de l'utiliser;
- c) présenter ou faire valoir comme sien un permis qui ne lui a pas été délivré;
- d) présenter ou faire valoir comme étant valide un permis qui a été suspendu ou révoqué;
- e) présenter ou faire valoir comme étant valide un permis lorsque la personne à qui il a été délivré ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe 10 (1).

Usurpation du titre d'agent de police

39. Nulle personne qui détient un permis prévu par la présente loi ne doit faire croire qu'elle fournit des services ou exerce des fonctions ayant un rapport avec la police.

Interdiction d'utiliser certains termes

40. Les enquêteurs privés, agents de sécurité et personnes qui exercent des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doivent pas utiliser les termes suivants ou des variantes de ceux-ci :

1. Détective ou détective privé.
2. Exécution de la loi.
3. Police.
- ~~4. Agent.~~
4. Agent, dans une acception autre que celle d'agent de sécurité.

PART VII GENERAL

Service

41. A notice under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by registered mail to the address for service on file with the Registrar;
- (c) delivered to the address for service on file with the Registrar in another manner if the sender can prove receipt of the notice.

False, misleading or deceptive representation

42. If the Registrar believes on reasonable grounds that a person licensed under this Act is making a false, misleading or deceptive representation in an advertisement, circular, pamphlet or material published or transmitted by any means, the Registrar may,

- (a) order the person to immediately cease making the representation; and
- (b) order the person to retract the representation, publish a correction of equal prominence to the original publication, or both.

Offence

43. (1) A person is guilty of an offence if he, she or it,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order or other requirement made under this Act or the regulations;
- (c) fails to comply with a condition of a licence; or
- (d) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

Limitation

(2) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the Registrar first became aware of the facts on which the proceeding is based.

Offence – directors or officers

44. Where a business entity is guilty of an offence under this Act, every director, officer or partner of the business entity who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence.

Penalties

Individuals

45. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000, imprisonment for a term of not more than one year, or both.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Signification

41. Les avis prévus par la présente loi sont suffisamment remis ou signifiés s'ils sont :

- a) soit remis à personne;
- b) soit envoyés par courrier recommandé à l'adresse aux fins de signification qui est déposée auprès du registrateur;
- c) soit remis d'une autre manière à l'adresse aux fins de signification qui est déposée auprès du registrateur, si l'expéditeur peut en prouver la réception.

Assertion fausse, trompeuse ou mensongère

42. Si le registrateur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le titulaire d'un permis prévu par la présente loi fait une assertion fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document publié ou transmis de quelque façon que ce soit, il peut :

- a) d'une part, lui ordonner de cesser immédiatement de faire l'assertion;
- b) d'autre part, lui ordonner de rétracter l'assertion, de publier une correction de même importance que l'original ou de prendre les deux mesures.

Infraction

43. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fournit sciemment de faux renseignements soit dans une demande présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport qu'exigent la présente loi ou les règlements;
- b) n'observe pas une ordonnance ou une autre exigence prévue par la présente loi ou les règlements;
- c) ne respecte pas une condition du permis;
- d) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Prescription

(2) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registrateur pour la première fois.

Infraction – administrateurs ou dirigeants

44. Lorsqu'une entreprise est coupable d'une infraction à la présente loi, ses administrateurs, dirigeants ou associés qui autorisent ou permettent l'infraction ou y acquiescent sont coupables d'une infraction.

Peines

Particuliers

45. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Business entity

(2) Every business entity convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

Testimonial immunity

46. No person engaged in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

Court order for compliance

47. (1) If a person fails to comply with a Registrar's order made under this Act, the Registrar may, in addition to any other action he or she may take, make an application to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing the person to comply with the Registrar's order.

Judge's power

(2) On hearing the application, the judge may make such order as he or she thinks fit.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judge's order.

Protection from liability

48. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against the Registrar or anyone engaged in the administration or enforcement of this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Fees

49. The Minister may, in writing, set out fees that are payable under this Act in respect of the issuance, renewal or replacement of licences and other administrative matters.

Information concerning licensee

50. The Registrar may make available to the public a person's status as a licensee,

- (a) on being provided with a person's name; or
- (b) on being provided with a person's licence number.

Rules

51. (1) The Registrar may make rules concerning the exercise of any of his or her powers under this Act.

Entreprises

(2) L'entreprise qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

Immunité testimoniale

46. Nulle personne chargée de l'application ou de l'exécution de la présente loi ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Ordonnance d'observation du tribunal

47. (1) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance que le registraire a rendue en vertu de la présente loi, ce dernier peut, outre prendre toute autre mesure, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour supérieure de justice une ordonnance enjoignant à la personne d'observer son ordonnance.

Pouvoir du juge

(2) Après avoir entendu la requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée.

Appel

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire.

Immunité

48. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registraire ou quiconque est chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction prévue par la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de sa fonction.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Droits

49. Le ministre peut fixer par écrit les droits qui sont payables en application de la présente loi à l'égard de la délivrance, du renouvellement ou du remplacement d'un permis et d'autres questions administratives.

Renseignements concernant les titulaires de permis

50. Le registraire peut rendre public le statut d'une personne à titre de titulaire d'un permis :

- a) soit lorsque le nom d'une personne lui est fourni;
- b) soit lorsque le numéro du permis d'une personne lui est fourni.

Règles

51. (1) Le registraire peut établir des règles concernant l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Not regulations

(2) A rule made by the Registrar is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Transition – licences

52. A person who holds a licence under the *Private Investigators and Security Guards Act* on the day this section comes into force shall be deemed to be licensed under this Act until the day the person's licence would have expired under that Act.

PART VIII REGULATIONS

Code of conduct

53. (1) The Minister may, by regulation, establish a code of conduct.

Same

(2) It is a condition of every licence issued under this Act that a licensee shall comply with the code of conduct.

Regulations

54. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of licences;
 - (b) respecting applications for the issuance or renewal of a licence;
 - (c) prescribing grounds on which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused;
 - (d) prescribing the term of validity of a licence;
 - (e) governing the training requirements for the issuance or renewal of a licence;
 - (f) governing the testing requirements for the issuance or renewal of a licence;
 - (g) exempting any person, class of person or class of licensee from any provision of this Act and attaching conditions to the exemption;
 - (h) governing the documents, records and information that must be kept by licensees, including prescribing types and classes and time periods for retaining each type and class, and authorizing the Registrar to specify the location at which they must be kept;
 - (i) prescribing documents, records or information that must be provided to the Registrar, respecting the time and manner in which they must be provided and requiring that specified information may be verified by affidavit;
 - (j) respecting the uniform that must be worn by a person when acting as a security guard, and providing for badges, insignia and colours;

Non des règlements

(2) Les règles établies par le registrateur ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Disposition transitoire – permis

52. La personne qui détient un permis prévu par la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée titulaire d'un permis prévu par la présente loi jusqu'au jour où son permis aurait expiré en application de cette loi.

PARTIE VIII RÈGLEMENTS

Code de conduite

53. (1) Le ministre peut, par règlement, établir un code de conduite.

Idem

(2) Tout permis délivré en vertu de la présente loi est assorti de la condition que son titulaire observe le code de conduite.

Règlements

54. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les catégories de permis;
 - b) traiter des demandes de délivrance ou de renouvellement d'un permis;
 - c) prescrire les motifs pour lesquels une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis peut être refusée;
 - d) prescrire la durée de validité d'un permis;
 - e) régir les exigences en matière de formation pour la délivrance ou le renouvellement d'un permis;
 - f) régir les exigences en matière d'examen liées à la délivrance ou au renouvellement d'un permis;
 - g) exempter toute personne, catégorie de personnes ou catégorie de titulaires de permis de l'application d'une disposition de la présente loi et assortir l'exemption de conditions;
 - h) régir les documents, dossiers et renseignements que doivent tenir les titulaires de permis, y compris prescrire les genres, les catégories et le délai de conservation de chaque genre et catégorie, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés;
 - i) prescrire les documents, dossiers et renseignements qui doivent être fournis au registrateur, traiter de la manière de les fournir et du délai pour le faire et exiger que des renseignements précisés soient appuyés d'un affidavit;
 - j) traiter de l'uniforme que doit porter toute personne lorsqu'elle agit à titre d'agent de sécurité et prévoir des insignes, des marques et des couleurs;

- (k) governing the equipment on vehicles and the appearance of vehicles used by a licensee or to identify the business of a licensee;
- (l) prescribing requirements for the registration of a business entity that employs a private investigator or security guard for the purposes of section 5;
- (m) requiring that any information required under this Act be in a form approved by the Registrar, as specified in the regulations;
- (n) prescribing the kinds of liability and amounts of insurance required by a business entity that holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards;
- (o) prescribing types of equipment and animals that may or may not be used by a licensee and prescribing conditions for the use of any equipment or animal;
- (p) governing the method of terminating or disposing of the business of selling the services of private investigators or security guards;
- (q) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (r) prescribing offences for the purposes of clause 10 (5) (a);
- (s) prescribing grounds for which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused for the purposes of paragraph 6 of subsection 13 (2);
- (t) prescribing any matter or thing that may be or is required to be prescribed in this Act and respecting any matter that is required by this Act to be done in accordance with the regulations.

General or particular

(2) A regulation under this section may be general or particular in its application.

PART IX AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

55. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8, 2002, chapter 33, section 143, and 2004, chapter 19, section 14 and 2005, chapter 17, section 49, is amended by adding “*Private Security and Investigative Services Act, 2005*” to the list of Acts.

- k) régir l'équipement sur des véhicules et l'apparence des véhicules utilisés par le titulaire d'un permis ou servant à identifier ses activités;
- l) prescrire les exigences relatives à l'inscription d'une entreprise qui emploie un enquêteur privé ou un agent de sécurité pour l'application de l'article 5;
- m) exiger que tout renseignement exigé en vertu de la présente loi se présente sous la forme qu'approuve le registrateur, selon ce que précisent les règlements;
- n) prescrire les genres de responsabilité et les montants d'assurance requis d'une entreprise qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité;
- o) prescrire les genres d'équipement et d'animaux que le titulaire d'un permis peut ou ne peut pas utiliser et prescrire les conditions d'utilisation de tout équipement ou animal;
- p) régir le mode de cessation ou d'aliénation des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité;
- q) pour l'application de la présente loi et des règlements, définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;
- r) prescrire des infractions pour l'application de l'alinéa 10 (5) a);
- s) prescrire les motifs pour lesquels une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis peut être refusée pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 13 (2);
- t) prescrire toute question ou chose que la présente loi permet ou exige de prescrire et traiter de tout ce qu'elle exige de faire conformément aux règlements.

Portée

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE IX MODIFICATION, ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

55. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, et par l'article 14 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004 et par l'article 49 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2005, est modifié par adjonction de «*Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*» à la liste des lois.

Repeal

56. *The Private Investigators and Security Guards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 8, section 44, 1997, chapter 19, section 40, 1997, chapter 39, sections 13 to 26 and 1999, chapter 12, Schedule P, sections 11 and 12, is repealed.

Commencement

57. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

58. The short title of this Act is the *Private Security and Investigative Services Act, 2005*.

Abrogation

56. La *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*, telle qu'elle est modifiée par l'article 44 du chapitre 8, l'article 40 du chapitre 19 et les articles 13 à 26 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par les articles 11 et 12 de l'annexe P du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

Entrée en vigueur

57. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 159

*(Chapter 34
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to revise the
Private Investigators and
Security Guards Act and to make a
consequential amendment to the
Licence Appeal Tribunal Act, 1999**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

1st Reading	December 9, 2004
2nd Reading	May 2, 2005
3rd Reading	December 15, 2005
Royal Assent	December 15, 2005

Projet de loi 159

*(Chapitre 34
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi révisant la
Loi sur les enquêteurs privés
et les gardiens et apportant une
modification corrélative à la
Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis**

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

1 ^{re} lecture	9 décembre 2004
2 ^e lecture	2 mai 2005
3 ^e lecture	15 décembre 2005
Sanction royale	15 décembre 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 159 and does not form part of the law. Bill 159 has been enacted as Chapter 34 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill replaces the *Private Investigators and Security Guards Act*. It regulates private investigators, security guards and those who are in the business of selling the services of private investigators and security guards.

Licensing requirements are imposed and procedures are put in place for revoking and suspending licences, subject to appeal provisions.

Offences and regulatory requirements are provided for, as is a process for dealing with complaints from the public.

The Minister may make regulations setting out a code of conduct for private investigators and security guards.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 159, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 159 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi remplace la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*. Elle réglemente les enquêteurs privés, les agents de sécurité et les personnes qui vendent des services d'enquêteurs privés et d'agents de sécurité.

Des exigences relatives à la délivrance de permis sont imposées et une procédure est mise en place pour la révocation et la suspension des permis, sous réserve des dispositions en matière d'appel.

Des infractions et des exigences réglementaires sont prévues, de même qu'une procédure de traitement des plaintes de la part du public.

Le ministre peut, par règlement, établir un code de conduite à l'intention des enquêteurs privés et des agents de sécurité.

**An Act to revise the
Private Investigators and
Security Guards Act and to make a
consequential amendment to the
Licence Appeal Tribunal Act, 1999**

**Loi révisant la
Loi sur les enquêteurs privés
et les gardiens et apportant une
modification corrélative à la
Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Definitions
2. Application

**PART II
ADMINISTRATION**

REGISTRAR

3. Registrar

TYPES OF LICENCES

4. Types of licences

REGISTRATION

5. Registered employer

**PART III
PROHIBITIONS**

6. Individual licence
7. Licence to engage in the business
8. Change in business entity
9. Licensee may not act as collector, etc.

**PART IV
LICENSING**

MANDATORY REQUIREMENTS

10. Mandatory requirements

APPLICATION

11. Application for licence
12. Licences – general rules
13. Issuance of licence
14. Conditions
15. Revocation
16. Notice and hearing
17. Appeal
18. Further application

**PART V
COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS**

COMPLAINTS

19. Complaint to Registrar

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Champ d'application

**PARTIE II
APPLICATION**

REGISTRATEUR

3. Registrateur

GENRES DE PERMIS

4. Genres de permis

INSCRIPTION

5. Employeur inscrit

**PARTIE III
INTERDICTIONS**

6. Permis individuel
7. Permis autorisant l'exercice d'activités
8. Changement au sein d'une entreprise
9. Interdiction au titulaire d'un permis d'agir comme agent de recouvrement

**PARTIE IV
DÉLIVRANCE DES PERMIS**

EXIGENCES OBLIGATOIRES

10. Exigences obligatoires

DEMANDE

11. Demande de permis
12. Permis – règles générales
13. Délivrance d'un permis
14. Conditions
15. Révocation
16. Avis et audience
17. Appel
18. Demande ultérieure

**PARTIE V
PLAINTES ET ENQUÊTES**

PLAINTES

19. Plainte adressée au registrateur

INVESTIGATIONS

- 20. Appointment of investigators
- 21. Initiation of investigations
- 22. Search warrant
- 23. Searches in exigent circumstances
- 24. Admissibility of copies
- 25. Possession of licence

INSPECTIONS

- 26. Appointment of inspectors
- 27. Inspection
- 28. Warrant
- 29. Possession of licence

**PART VI
GENERAL DUTIES AND
STANDARDS OF PRACTICE**

- 30. Insurance required
- 31. Appropriate licence
- 32. Information to be filed with Registrar
- 33. Name of business
- 34. Identification as private investigator
- 35. Security guard licence must be carried
- 36. Display of licence to engage in business
- 37. Return of licence
- 38. Other duties re licences
- 39. Holding out as police
- 40. Certain terms prohibited

**PART VII
GENERAL**

- 41. Service
- 42. False, misleading or deceptive representation
- 43. Offence
- 44. Offence – directors or officers
- 45. Penalties
- 46. Testimonial immunity
- 47. Court order for compliance
- 48. Protection from liability
- 49. Fees
- 50. Information concerning licensee
- 51. Rules
- 52. Transition – licences

**PART VIII
REGULATIONS**

- 53. Code of conduct
- 54. Regulations

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

- 55. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
- 56. Repeal
- 57. Commencement
- 58. Short title

ENQUÊTES

- 20. Nomination d'enquêteurs
- 21. Ouverture d'enquêtes
- 22. Mandat de perquisition
- 23. Perquisitions en cas d'urgence
- 24. Admissibilité des copies
- 25. Possession d'un permis

INSPECTIONS

- 26. Nomination d'inspecteurs
- 27. Inspection
- 28. Mandat
- 29. Possession d'un permis

**PARTIE VI
OBLIGATIONS GÉNÉRALES
ET NORMES D'EXERCICE**

- 30. Assurance exigée
- 31. Permis approprié
- 32. Renseignements à déposer auprès du registraire
- 33. Nom de l'entreprise
- 34. Identification comme enquêteur privé
- 35. Port obligatoire du permis d'agent de sécurité
- 36. Affichage du permis d'exercice des activités
- 37. Retour du permis
- 38. Autres obligations relatives aux permis
- 39. Usurpation du titre d'agent de police
- 40. Interdiction d'utiliser certains termes

**PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 41. Signification
- 42. Assertion fausse, trompeuse ou mensongère
- 43. Infraction
- 44. Infraction – administrateurs ou dirigeants
- 45. Peines
- 46. Immunité testimoniale
- 47. Ordonnance d'observation du tribunal
- 48. Immunité
- 49. Droits
- 50. Renseignements concernant les titulaires de permis
- 51. Règles
- 52. Disposition transitoire – permis

**PARTIE VIII
RÈGLEMENTS**

- 53. Code de conduite
- 54. Règlements

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION, ENTRÉE
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 55. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
- 56. Abrogation
- 57. Entrée en vigueur
- 58. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

“business entity” includes a corporation, partnership or sole proprietorship; (“entreprise”)

“employee” includes a person, whether or not employed under a contract of employment, who performs work or services for another person for remuneration on such conditions that he or she is in a position of economic dependence upon, and under an obligation to perform duties for, that person more closely resembling the relationship of an employee than that of an independent contractor; (“employé”)

“licensee” means an individual or business entity that holds a licence under this Act, and “licensed” has a corresponding meaning; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“provincial offence” means an offence under an Act of the Legislature or under a regulation made under the authority of an Act of the Legislature; (“infraction provinciale”)

“Registrar” means the Registrar of Private Investigators and Security Guards appointed under section 3; (“registrateur”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*. (“Tribunal”)

Application

2. (1) This Act applies to private investigators within the meaning of subsection (2) and to security guards within the meaning of subsection (4).

Private investigators

(2) A private investigator is a person who performs work, for remuneration, that consists primarily of conducting investigations in order to provide information.

Same

(3) Examples of the types of information referred to in subsection (2) include information on,

- (a) the character or actions of a person;
- (b) the business or occupation of a person; and
- (c) the whereabouts of persons or property.

Security guards

(4) A security guard is a person who performs work, for remuneration, that consists primarily of guarding or patrolling for the purpose of protecting persons or property.

PARTIE I INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«employé» S'entend en outre de quiconque, employé ou non aux termes d'un contrat de travail, accomplit un travail pour le compte d'une autre personne ou lui fournit des services en échange d'une rémunération, à des conditions qui le placent dans une situation de dépendance économique à son égard et l'oblige à exercer pour cette personne des fonctions qui s'apparentent davantage aux fonctions d'un employé qu'à celles d'un entrepreneur indépendant. («employee»)

«entreprise» S'entend notamment d'une société, d'une société de personnes ou d'une entreprise individuelle. («business entity»)

«infraction provinciale» Infraction prévue par une loi de la Législature ou par un règlement pris en application d'une telle loi. («provincial offence»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registrateur» Le registrateur des enquêteurs privés et des agents de sécurité nommé en application de l'article 3. («Registrar»)

«titulaire de permis» Particulier ou entreprise qui détient un permis prévu par la présente loi. («licensee», «licensed»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*. («Tribunal»)

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux enquêteurs privés au sens du paragraphe (2) et aux agents de sécurité au sens du paragraphe (4).

Enquêteurs privés

(2) Est un enquêteur privé la personne qui accomplit un travail rémunéré consistant principalement à mener des enquêtes afin de fournir des renseignements.

Idem

(3) Les genres de renseignements visés au paragraphe (2) comprennent, par exemple, des renseignements sur ce qui suit :

- a) la moralité ou les actions d'une personne;
- b) les activités ou la profession d'une personne;
- c) le lieu où se trouvent des personnes ou des biens.

Agents de sécurité

(4) Est un agent de sécurité la personne qui accomplit un travail rémunéré consistant principalement à assurer la garde ou à effectuer des rondes de surveillance afin de protéger des personnes ou des biens.

Same

(5) Examples of the types of work referred to in subsection (4) include,

- (a) acting as a bouncer;
- (b) acting as a bodyguard; and
- (c) performing services to prevent the loss of property through theft or sabotage in an industrial, commercial, residential or retail environment.

Soliciting or procuring services

(6) A person who performs work, for remuneration, that consists primarily of acting for or aiding others in soliciting or procuring the services of a private investigator or security guard shall be deemed to be in the business of selling private investigator or security guard services.

Non-application

(7) This Act does not apply to,

- (a) barristers or solicitors engaged in the practice of their profession;
- (b) persons who perform work, for remuneration, that consists primarily of searching for and providing information on,
 - (i) the financial credit rating of persons,
 - (ii) the qualifications and suitability of applicants for insurance and indemnity bonds, or
 - (iii) the qualifications and suitability of persons as employees or prospective employees;
- (c) a person who is acting as a peace officer;
- (d) insurance adjusters licensed under the *Insurance Act* while acting in that capacity, and their employees while acting in the usual and regular scope of their employment;
- (e) insurance companies licensed under the *Insurance Act* and their employees while acting in the usual and regular scope of their employment;
- (f) persons residing outside Ontario who are licensed employees of a private investigation agency licensed or registered in a jurisdiction outside Ontario, but elsewhere in Canada who,
 - (i) on behalf of a person situated outside Ontario, make an investigation or inquiry partly outside Ontario and partly within Ontario, and
 - (ii) come into Ontario solely for the purpose of such investigation or inquiry;

Idem

(5) Les genres de travail visés au paragraphe (4) comprennent, par exemple, ce qui suit :

- a) agir comme videur;
- b) agir comme garde du corps;
- c) exécuter des services pour empêcher la perte de biens résultant d'un vol ou d'un sabotage dans un environnement industriel, commercial, résidentiel ou de vente au détail.

Sollicitation ou acquisition de services

(6) Quiconque accomplit un travail rémunéré consistant principalement à agir pour le compte d'autres personnes ou à les aider en vue de solliciter ou d'acquérir les services d'un enquêteur privé ou d'un agent de sécurité est réputé exercer des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité.

Non-application

(7) La présente loi ne s'applique pas aux catégories suivantes :

- a) les avocats et les procureurs qui exercent leur profession;
- b) les personnes qui accomplissent un travail rémunéré consistant principalement à rechercher et à fournir des renseignements :
 - (i) soit sur la cote de solvabilité des personnes,
 - (ii) soit sur les qualités et aptitudes des personnes qui demandent un contrat d'assurance et un cautionnement,
 - (iii) soit sur les qualités et les aptitudes de personnes à titre d'employés ou d'employés éventuels;
- c) les personnes qui remplissent les fonctions d'agent de la paix;
- d) les experts en assurances titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, lorsqu'ils agissent à ce titre, et leurs employés, lorsqu'ils agissent dans le cadre de leur emploi;
- e) les compagnies d'assurance titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* et leurs employés, lorsqu'ils agissent dans le cadre de leur emploi;
- f) les personnes résidant à l'extérieur de l'Ontario qui sont des employés titulaires d'un permis d'une agence d'enquête privée titulaire d'un permis ou inscrite à l'extérieur de l'Ontario, mais ailleurs au Canada, et qui :
 - (i) d'une part, font une enquête en partie à l'extérieur de l'Ontario et en partie en Ontario, pour le compte d'une personne qui se trouve à l'extérieur de l'Ontario,
 - (ii) d'autre part, viennent en Ontario uniquement pour faire une telle enquête;

- (g) persons who receive remuneration for work that consists primarily of providing advice with respect to security requirements but who are not soliciting or procuring the services of private investigators or security guards for the purposes of subsection (6);
- (h) persons who receive remuneration for work that consists primarily of providing an armoured vehicle service;
- (i) locksmiths; and
- (j) any class of persons exempted by the regulations.

Remunerative work

(8) In subsections (2), (4), (6) and (7), a reference to performing work for remuneration includes performing work pursuant to an agreement that provides that the remuneration paid is contingent, in whole or in part, on the completion of the work.

“Peace officer”

(9) For the purposes of clause (7) (c),

“peace officer” means a person or a member of a class of persons set out in the definition of “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* (Canada).

PART II ADMINISTRATION REGISTRAR

Registrar

3. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Registrar of Private Investigators and Security Guards.

Deputy registrars

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy registrars who may act as Registrar during the Registrar's absence or inability to act.

TYPES OF LICENCES

Types of licences

4. The following are the types of licences that may be issued under this Act:

1. A licence to act as a private investigator.
2. A licence to act as a security guard.
3. A licence to engage in the business of selling the services of private investigators.
4. A licence to engage in the business of selling the services of security guards.
5. A licence to act as both a private investigator and a security guard.

- g) les personnes rémunérées pour un travail consistant principalement à fournir des conseils concernant les exigences en matière de sécurité mais qui ne sollicitent pas ni n'acquièrent des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité pour l'application du paragraphe (6);
- h) les personnes qui sont rémunérées pour un travail consistant principalement à fournir des services de véhicules blindés;
- i) les serruriers;
- j) toute catégorie de personnes exemptée par règlement.

Travail rémunéré

(8) Aux paragraphes (2), (4), (6) et (7), la mention de l'accomplissement d'un travail rémunéré comprend l'accomplissement d'un travail conformément à un accord prévoyant que le versement de la rémunération est subordonné, en tout ou en partie, à l'achèvement du travail.

«Agent de la paix»

(9) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (7) c).

«agent de la paix» Personne ou membre d'une catégorie de personnes visé dans la définition de «agent de la paix» qui figure à l'article 2 du *Code criminel* (Canada).

PARTIE II APPLICATION REGISTRATEUR

Registrateur

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un registrateur des enquêteurs privés et des agents de sécurité.

Registateurs adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs registateurs adjoints qui peuvent exercer les fonctions du registrateur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

GENRES DE PERMIS

Genres de permis

4. Les genres de permis suivants peuvent être délivrés en vertu de la présente loi :

1. Un permis d'enquêteur privé.
2. Un permis d'agent de sécurité.
3. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés.
4. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'agents de sécurité.
5. Un permis permettant d'agir tant comme enquêteur privé que comme agent de sécurité.

6. A licence to engage in the business of selling the services of both private investigators and security guards.

REGISTRATION

Registered employer

5. If a business entity, other than a business entity that engages in the business of selling the services of private investigators or security guards to the public, employs a private investigator or security guard, that business entity shall,

- (a) register as an employer in accordance with the prescribed requirements; and
- (b) provide the Registrar with a mailing address for service in Ontario, and notify the Registrar of any change in its mailing address within five days of the change.

PART III PROHIBITIONS

Individual licence

6. No person shall act as a private investigator or a security guard or hold himself or herself out as one unless the person holds the appropriate licence under this Act and,

- (a) is employed by a licensed business entity, a registered employer under section 5, or an employer that is not required to be registered; or
- (b) is the sole proprietor of a licensed business entity or is a partner in a licensed business entity.

Licence to engage in the business

7. (1) No person shall sell the services of private investigators or security guards or hold themselves out as available to sell such services, unless,

- (a) the person holds the appropriate licence under this Act; or
- (b) the person is an employee of a licensee described in clause (a) and is acting on behalf of that licensee in the normal course of his or her duties.

Branch offices

(2) No person shall engage in the business of selling the services of private investigators or security guards from more than one place at which the public is invited to deal unless the person is licensed, with one place designated by the licensee as the main office and the remainder as branch offices.

Change in business entity

8. (1) Subject to subsection (2), if there is a change in the officers, directors or partners of a business entity that is a licensee, the business entity shall not continue to act or offer services under the licence.

6. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services tant d'enquêteurs privés que d'agents de sécurité.

INSCRIPTION

Employeur inscrit

5. L'entreprise, autre que celle exerçant des activités consistant à vendre au public des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité, qui emploie un enquêteur privé ou un agent de sécurité :

- a) d'une part, s'inscrit à titre d'employeur conformément aux exigences prescrites;
- b) d'autre part, fournit au registrateur une adresse postale aux fins de signification en Ontario et l'avise de tout changement d'adresse dans les cinq jours.

PARTIE III INTERDICTIONS

Permis individuel

6. Nul ne doit agir à titre d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ni se présenter à ce titre à moins de détenir le permis approprié prévu par la présente loi et, selon le cas :

- a) d'être employé par une entreprise titulaire d'un permis, un employeur inscrit en application de l'article 5 ou un employeur qui n'est pas tenu de s'inscrire;
- b) d'être le propriétaire unique d'une entreprise titulaire d'un permis ou d'être un associé d'une telle entreprise.

Permis autorisant l'exercice d'activités

7. (1) Nul ne doit vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ni se présenter comme étant disposé à vendre de tels services, à moins :

- a) soit de détenir le permis approprié prévu par la présente loi;
- b) soit d'être un employé du titulaire d'un permis visé à l'alinéa a) et d'agir pour le compte du titulaire dans le cadre normal de ses fonctions.

Succursales

(2) Nul ne doit exercer des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité depuis plus d'un établissement ouvert au public, à moins d'être titulaire d'un permis, un seul établissement étant désigné par le titulaire du permis comme bureau principal et les autres comme succursales.

Changement au sein d'une entreprise

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de changement au sein des dirigeants, des administrateurs ou des associés d'une entreprise qui est titulaire d'un permis, l'entreprise ne doit pas continuer d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis.

Same

(2) Where there is a change in the officers, directors or partners of a business entity, the Registrar may consent, in writing, to the business entity continuing to act or offer services under the existing licence, in which case subsection (1) does not apply.

Sole proprietorships

(3) Where the holder of a licence who is a sole proprietor dies or becomes incapable, the Registrar may issue a temporary licence, that is valid for the time stipulated in the licence, to permit the sole proprietor's business to be maintained or wound down.

Licensee may not act as collector, etc.

9. (1) No person who holds a licence to act as a private investigator or security guard shall act or hold himself, herself or itself as being available to act with respect to,

- (a) the collection of accounts;
- (b) acting as a bailiff; or
- (c) an eviction under the *Tenant Protection Act, 1997*.

Protected witnesses

(2) No person who holds a licence to act as a private investigator or security guard shall act or hold himself, herself or itself as being available to act with respect to,

- (a) locating a person known or suspected by the licensee to be a member of a witness protection program; or
- (b) gathering information about any person known or suspected by the licensee to be a member of a witness protection program for the purpose of enabling the person to be located.

PART IV LICENSING

MANDATORY REQUIREMENTS

Mandatory requirements

10. (1) No person is eligible to hold a licence under this Act unless,

- (a) the person possesses a clean criminal record; and
- (b) in the case of an individual,
 - (i) the person is 18 years old or older,
 - (ii) the person is entitled to work in Canada, and
 - (iii) the person has successfully completed all prescribed training and testing.

Loss of requirement

(2) If, at any time subsequent to being issued a licence, a person ceases to meet a requirement set out in subsection (1), the person shall not continue to act or offer ser-

Idem

(2) En cas de changement au sein des dirigeants, des administrateurs ou des associés d'une entreprise, le registrateur peut consentir, par écrit, à ce que l'entreprise continue d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis en vigueur, auquel cas le paragraphe (1) ne s'applique pas.

Entreprises individuelles

(3) Si le titulaire d'un permis qui est propriétaire d'une entreprise individuelle décède ou devient incapable, le registrateur peut délivrer un permis temporaire, valide pour le délai qui y est fixé, afin de permettre le maintien de l'entreprise individuelle ou la réduction progressive de ses activités.

Interdiction au titulaire d'un permis d'agir comme agent de recouvrement

9. (1) Nulle personne qui détient un permis d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ne doit agir ou se présenter comme étant disposée à agir à l'égard de ce qui suit :

- a) le recouvrement de créances;
- b) l'exercice des fonctions d'huissier;
- c) l'éviction prévue par la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Témoins protégés

(2) Nulle personne qui détient un permis d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ne doit agir ou se présenter comme étant disposée à agir à l'égard de ce qui suit :

- a) la recherche d'une personne que le titulaire du permis sait être ou soupçonne d'être membre d'un programme de protection des témoins;
- b) la collecte de renseignements sur toute personne que le titulaire du permis sait être ou soupçonne d'être membre d'un programme de protection des témoins afin de permettre de la trouver.

PARTIE IV DÉLIVRANCE DES PERMIS

EXIGENCES OBLIGATOIRES

Exigences obligatoires

10. (1) Nul n'a droit à un permis prévu par la présente loi à moins de satisfaire aux exigences suivantes :

- a) il a un casier judiciaire vierge;
- b) s'il s'agit d'un particulier :
 - (i) il est âgé de 18 ans ou plus,
 - (ii) il a le droit de travailler au Canada,
 - (iii) il a suivi la formation prescrite et réussi aux examens prescrits.

Exigence non remplie

(2) Si, à n'importe quel moment après la délivrance de son permis, une personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe (1), elle ne doit pas continuer d'agir

vices under the licence and shall return the licence to the Registrar as required under section 37 within five days, excluding Saturdays, Sundays and public holidays, within the meaning of the *Employment Standards Act, 2000*.

Notice by Registrar

(3) Where the Registrar becomes aware that a person no longer meets a requirement set out in subsection (1), the Registrar shall promptly give the person notice that the Registrar's records have been changed to show that the person no longer has a valid licence.

Request to reconsider

(4) Where the Registrar has given notice under subsection (3), the person to whom notice has been given may request that the Registrar reconsider the change to the Registrar's records, and the Registrar may consider any relevant information in doing so.

«Clean criminal record»

(5) For the purposes of subsection (1), a person possesses a «clean criminal record» if,

- (a) the person has not been convicted of a prescribed offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or any other Act of Canada; or
- (b) the person has been convicted of such an offence and a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has been issued or granted.

APPLICATION

Application for licence

11. (1) A person who applies to the Registrar for the issuance or renewal of a licence shall,

- (a) provide a mailing address for service in Ontario;
- (b) pay the required fee for the issuance or renewal of the appropriate licence;
- (c) provide a declaration that lists,
 - (i) all of the person's convictions for and findings of guilt for offences under a law of Canada up to the date of the declaration for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,
 - (ii) all of the person's convictions for and findings of guilt for a provincial offence or an offence under a law of any other province or territory of Canada,
 - (iii) all fines levied against the person for a provincial offence that remain unpaid on the date of the declaration,
 - (iv) all of the person's convictions for criminal offences under the laws of other jurisdictions for which a pardon has not been issued or granted,

ou d'offrir des services en vertu du permis et retourne celui-ci au registrateur comme l'exige l'article 37 dans les cinq jours, à l'exclusion du samedi, du dimanche et des jours fériés au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Avis du registrateur

(3) S'il apprend qu'une personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe (1), le registrateur l'avise promptement du fait que ses dossiers ont été modifiés pour indiquer qu'elle ne détient plus de permis valide.

Demande de reconsidération

(4) Si le registrateur a donné un avis aux termes du paragraphe (3), le destinataire de l'avis peut lui demander de reconsidérer la modification de ses dossiers et celui-ci peut tenir compte de tout renseignement pertinent pour ce faire.

«Casier judiciaire vierge»

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a un «casier judiciaire vierge» si, selon le cas :

- a) elle n'a pas été déclarée coupable d'une infraction prescrite prévue par le *Code criminel* (Canada), la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou toute autre loi du Canada;
- b) elle a été déclarée coupable d'une telle infraction et la réhabilitation lui a été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada).

DEMANDE

Demande de permis

11. (1) Toute personne qui demande au registrateur la délivrance ou le renouvellement d'un permis fait ce qui suit :

- a) elle fournit une adresse postale aux fins de signification en Ontario;
- b) elle acquitte les droits exigés pour la délivrance ou le renouvellement du permis approprié;
- c) elle fournit une déclaration qui indique ce qui suit :
 - (i) toutes les déclarations de culpabilité prononcées à son égard pour infraction à une loi du Canada jusqu'à la date de la déclaration et pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),
 - (ii) toutes les déclarations de culpabilité prononcées à son égard pour une infraction provinciale ou une infraction à une loi d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
 - (iii) toutes les amendes qui lui ont été imposées pour une infraction provinciale et qui demeurent impayées à la date de la déclaration,
 - (iv) toutes ses déclarations de culpabilité pour des infractions criminelles à des lois d'autres autorités législatives pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée,

- (v) all charges for allegedly committing an offence against a law of Canada that have been laid against the person and that have not been resolved on the date of the declaration, and
- (vi) all charges for allegedly committing a criminal offence against the laws of another jurisdiction that have been laid against the person and that have not been resolved on the date of the declaration;
- (d) provide consent for the Registrar to collect information on any matter mentioned in clause (c);
- (e) if the person is a business entity, provide the things required under clauses (c) and (d) in respect of the business entity and of every officer, director or partner, as the case may be, of the business entity;
- (f) if the person is an individual, provide proof,
 - (i) of his or her age,
 - (ii) of his or her entitlement to work in Canada, and
 - (iii) that he or she has successfully completed all prescribed training and testing; and
- (g) in the case of a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards, provide proof of the insurance required under section 30.

Registrar may require

- (2) The Registrar may require an applicant to provide,
 - (a) his or her fingerprints;
 - (b) a clearly recognizable photograph of the applicant;
 - (c) his or her consent for the Registrar to conduct or have local police conduct a background check, including information regarding convictions and findings of guilt;
 - (d) his or her consent for the Registrar to investigate the person's immigration status in Canada; and
 - (e) any other information or material as the Registrar considers necessary, including personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, in order to determine,
 - (i) whether the applicant meets the requirements for the issuance or renewal of a licence, and
 - (ii) whether, in the Registrar's opinion, any of paragraphs 1 to 7 of subsection 13 (2) applies in respect of the applicant.

- (v) toutes les accusations portées contre elle pour une infraction à une loi du Canada qu'elle aurait commise et non décidées à la date de la déclaration,
- (vi) toutes les accusations portées contre elle pour une infraction criminelle aux lois d'une autre autorité législative qu'elle aurait commise et non décidées à la date de la déclaration;
- d) elle fournit son consentement à la collecte, par le registrateur, de renseignements sur toute question visée à l'alinéa c);
- e) s'il s'agit d'une entreprise, elle fournit les choses requises aux alinéas c) et d) à l'égard de l'entreprise et de ses dirigeants, administrateurs ou associés, selon le cas;
- f) s'il s'agit d'un particulier, elle fournit la preuve de ce qui suit :
 - (i) son âge,
 - (ii) son droit de travailler au Canada,
 - (iii) elle a suivi la formation prescrite et réussi aux examens prescrits;
- g) dans le cas d'un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité, il fournit la preuve de l'assurance exigée aux termes de l'article 30.

Renseignements pouvant être exigés par le registrateur

- (2) Le registrateur peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse ce qui suit :
 - a) ses empreintes digitales;
 - b) une photo très ressemblante de lui-même;
 - c) son consentement pour permettre au registrateur d'effectuer ou de faire effectuer par la police locale une vérification des antécédents, y compris des renseignements concernant les déclarations de culpabilité;
 - d) son consentement pour permettre au registrateur d'effectuer une enquête sur son statut d'immigrant au Canada;
 - e) les autres renseignements ou documents, y compris des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, que le registrateur estime nécessaires pour déterminer :
 - (i) d'une part, si l'auteur de la demande satisfait aux exigences relatives à la délivrance ou au renouvellement d'un permis,
 - (ii) d'autre part, si, à son avis, l'une ou l'autre des dispositions 1 à 7 du paragraphe 13 (2) s'applique à l'égard de l'auteur de la demande.

Business entity

(3) If the applicant is a business entity, subsection (2) applies in respect of any officer, director or partner, as the case may be.

How information provided

(4) An applicant shall provide information or material required under this section in a form and manner as may be required by the Registrar.

Licences – general rules

12. The following rules apply in respect of licences and licensees:

1. A licence shall clearly indicate what type of licence it is.
2. A licence shall clearly indicate the date on which it expires.
3. A person may be issued more than one type of licence, but, regardless of the licences a person holds, the person may not act as a security guard and a private investigator at the same time.
4. Every licence shall display a clearly recognizable photograph of the holder, if the holder is an individual.
5. A licence is not transferable.

Issuance of licence

13. (1) An applicant who meets the requirements set out in this Act and the regulations for the applicable licence is entitled to the issuance or renewal of a licence unless subsection (2) applies.

Registrar may decline

(2) The Registrar may decline to issue or renew a licence if the Registrar is of the opinion that one of the following applies, and if the Registrar is of the opinion that the matter is relevant to the applicant's fitness to hold a licence:

1. The applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities,
 - i. that are in contravention of this Act or the regulations, or
 - ii. that will be in contravention of this Act or the regulations if the applicant is issued a licence or a licence is renewed.
2. The past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on business in accordance with the law and with integrity and honesty.
3. The applicant, an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for a renewal of the licence.
4. The applicant is a business entity and,

Entreprise

(3) Si l'auteur de la demande est une entreprise, le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ses dirigeants, administrateurs ou associés, selon le cas.

Mode de fourniture des renseignements

(4) L'auteur d'une demande fournit les renseignements ou documents exigés en vertu du présent article sous la forme et de la manière que peut exiger le registrateur.

Permis – règles générales

12. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des permis et des titulaires de permis :

1. Le genre du permis est indiqué clairement sur celui-ci.
2. La date de son expiration est indiquée clairement sur le permis.
3. Plus d'un genre de permis peut être délivré à une personne, mais peu importe les permis qu'elle détient, elle ne peut pas agir à titre d'agent de sécurité et d'enquêteur privé en même temps.
4. Le permis porte une photo très ressemblante du titulaire, s'il s'agit d'un particulier.
5. Le permis n'est pas transférable.

Délivrance d'un permis

13. (1) L'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences énoncées dans la présente loi et les règlements relativement au permis applicable a droit à la délivrance ou au renouvellement d'un permis, à moins que le paragraphe (2) ne s'applique.

Pouvoir de refus du registrateur

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis s'il est d'avis que l'une ou l'autre des situations suivantes s'applique et qu'elle est pertinente à l'égard de l'aptitude de l'auteur de la demande à détenir un permis :

1. L'auteur de la demande ou une personne intéressée à son égard exerce des activités qui :
 - i. soit contreviennent à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. soit contreviendront à la présente loi ou aux règlements si un permis est délivré à l'auteur de la demande ou qu'un permis est renouvelé.
2. La conduite antérieure de l'auteur de la demande ou d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.
3. L'auteur de la demande ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.
4. L'auteur de la demande est une entreprise et, selon le cas :

- i. having regard to its financial position or the financial position of an interested person, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
 - ii. having regard to the financial position of its officers, directors or partners or of an interested person, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
 - iii. the past conduct of its officers, directors or partners or of an interested person affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with the law and with integrity and honesty, or
 - iv. an officer, director or partner of the business entity makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for renewal of a licence.
5. The applicant,
- i. has been convicted of or found guilty of an offence under a law of Canada for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,
 - ii. has been convicted of or found guilty of a provincial offence or an offence under a law of any other province or territory of Canada,
 - iii. is liable to pay a fine for a provincial offence that has not been paid,
 - iv. has been convicted of a criminal offence under the law of another jurisdiction for which a pardon has not been issued or granted.
6. A ground exists that is prescribed as a ground for which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused.
7. It is in the public interest to refuse to issue or renew the licence.

Interested persons

(3) For the purposes of subsection (2), a person is an interested person in respect of an applicant if, in the opinion of the Registrar,

- (a) the person has or may have a beneficial interest in the applicant's business;
- (b) the person exercises or may exercise control either directly or indirectly over the applicant; or
- (c) the person has provided or may have provided financing either directly or indirectly to the applicant's business.

Conditions

14. (1) A licence is subject to such conditions as are

- i. compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités,
- ii. compte tenu de la situation financière de ses dirigeants, administrateurs ou associés ou d'une personne intéressée, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités,
- iii. la conduite antérieure de ses dirigeants, administrateurs ou associés ou celle d'une personne intéressée offre des motifs raisonnables de croire que ses activités ne seront pas exercées conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,
- iv. un de ses dirigeants, administrateurs ou associés fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.

5. L'auteur de la demande :

- i. a été déclaré coupable d'une infraction à une loi du Canada pour laquelle la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),
- ii. a été déclaré coupable d'une infraction provinciale ou d'une infraction à une loi d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
- iii. n'a pas payé une amende pour une infraction provinciale qui lui a été imposée,
- iv. a été déclaré coupable d'une infraction criminelle à une loi d'une autre autorité législative pour laquelle la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée.

6. Il existe un motif prescrit comme motif pour lequel une demande de délivrance de permis ou de renouvellement de permis peut être refusée.

7. Il est dans l'intérêt public de refuser de délivrer ou de renouveler le permis.

Personnes intéressées

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne constitue une personne intéressée à l'égard de l'auteur d'une demande si, de l'avis du registrateur :

- a) soit elle a ou peut avoir un intérêt bénéficiaire dans les activités de l'auteur de la demande;
- b) soit elle contrôle ou peut contrôler, directement ou indirectement, l'auteur de la demande;
- c) soit elle a ou peut avoir financé, directement ou indirectement, les activités de l'auteur de la demande.

Conditions

14. (1) Tout permis est assujéti aux conditions pres-

prescribed or that are imposed by the Registrar under subsection (2).

Same

(2) The Registrar may issue or renew a licence subject to such conditions as he or she considers appropriate and may, at any time, attach such additional conditions as he or she considers appropriate to an existing licence.

Revocation

15. (1) The Registrar may revoke a licence,
- (a) for any reason for which the Registrar could refuse to issue or renew a licence under subsection 13 (2); or
 - (b) if the licensee is in breach of a condition of the licence.

Immediate suspension

(2) If the Registrar proposes to revoke a licence and he or she considers it to be in the interest of public safety to do so, the Registrar may by order suspend the licence and any such order takes effect immediately.

Duration of suspension

(3) Despite anything contained in the *Statutory Powers Procedure Act*, a suspension under subsection (2) continues in effect until,

- (a) if the licensee requests a hearing under subsection 16 (3), a final determination has been made in respect of the proposed revocation as a result of there being no further right of appeal;
- (b) the Registrar receives new information that leads the Registrar to believe that the licence should not be revoked; or
- (c) if the licensee does not request a hearing within the time permitted under subsection 16 (3), the Registrar revokes the licence.

Notice and hearing

16. (1) The Registrar shall serve written notice on an applicant or licensee if he or she proposes to,

- (a) refuse to issue or renew a licence under subsection 13 (2);
- (b) apply conditions to a licence or renewal of a licence; or
- (c) revoke a licence under section 15.

Content of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state the reasons for the Registrar's proposed action and shall inform the applicant or licensee that he, she or it is entitled to a hearing before the Registrar to show cause why the Registrar should not take the proposed action.

crites ou imposées par le registrateur en vertu du paragraphe (2).

Idem

(2) Le registrateur peut délivrer ou renouveler un permis assujéti aux conditions qu'il estime indiquées et peut, à n'importe quel moment, assortir un permis en vigueur des conditions supplémentaires qu'il estime indiquées.

Révocation

15. (1) Le registrateur peut révoquer un permis :

- a) soit pour tout motif qu'il pourrait invoquer pour refuser de délivrer ou de renouveler le permis en vertu du paragraphe 13 (2);
- b) soit si le titulaire du permis enfreint une condition du permis.

Suspension immédiate

(2) S'il a l'intention de révoquer un permis et qu'il estime qu'il est dans l'intérêt de la sécurité publique de le faire, le registrateur peut ordonner la suspension du permis et l'ordonnance entre en vigueur immédiatement.

Durée de la suspension

(3) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la suspension visée au paragraphe (2) demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produise :

- a) si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience en vertu du paragraphe 16 (3), une décision définitive a été rendue à l'égard de la révocation envisagée en raison de l'absence de tout droit d'appel additionnel;
- b) le registrateur reçoit de nouveaux renseignements qui le portent à croire que le permis ne devrait pas être révoqué;
- c) si le titulaire du permis ne demande pas la tenue d'une audience dans le délai prévu au paragraphe 16 (3), le registrateur révoque le permis.

Avis et audience

16. (1) Le registrateur signifie à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'un permis un avis écrit de son intention :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu du paragraphe 13 (2);
- b) soit d'assortir de conditions un permis ou le renouvellement d'un permis;
- c) soit de révoquer un permis en vertu de l'article 15.

Contenu de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce les motifs de la mesure envisagée par le registrateur et informe l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qu'il a droit à une audience devant le registrateur pour exposer les raisons pour lesquelles ce dernier ne devrait pas prendre la mesure envisagée.

Request for hearing

(3) Within 21 days after service of a notice under subsection (1), an applicant or licensee may, in writing, request a hearing before the Registrar to show cause why the Registrar should not take the proposed action.

No hearing request

(4) If an applicant or licensee does not request a hearing within the time permitted under subsection (3), the Registrar may take the proposed action.

Hearing

(5) If an applicant or licensee requests a hearing under subsection (3), the Registrar shall give the applicant or licensee an opportunity to appear before the Registrar in person to show cause why the Registrar should not take the proposed action no later than 90 days after the notice referred to in subsection (1) was served or at a later date if the applicant or licensee consents.

Right to counsel

(6) An applicant or licensee may be represented by counsel or an agent at a hearing.

Registrar's decision

(7) If the Registrar decides that an applicant or licensee has not shown cause why the Registrar should not take the proposed action,

- (a) the Registrar shall inform the applicant or licensee in writing; and
- (b) if, within 14 days of being informed under clause (a), the applicant or licensee requests written reasons, the Registrar shall serve written reasons for his or her decision on the applicant or licensee within 14 days of the request being made.

Registrar to advise

(8) The Registrar shall, at the time of serving the written reasons, advise the applicant or licensee of the right to appeal under section 17.

Appeal

17. (1) Within 21 days after service of reasons under subsection 16 (7), the applicant or licensee may appeal the Registrar's decision to the Tribunal.

No stay

(2) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal does not have the effect of staying the Registrar's decision, and neither the Registrar nor the Tribunal has the authority to stay the decision pending the hearing of the appeal.

Demande d'audience

(3) Au plus tard 21 jours après la signification d'un avis en application du paragraphe (1), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut demander par écrit la tenue d'une audience devant le registrateur pour exposer les raisons pour lesquelles ce dernier ne devrait pas prendre la mesure envisagée.

Aucune demande d'audience

(4) Le registrateur peut prendre la mesure envisagée si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience en vertu du paragraphe (3) dans le délai prévu.

Audience

(5) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis demande une audience en vertu du paragraphe (3), le registrateur lui donne l'occasion de comparaître devant lui pour exposer en personne les raisons pour lesquelles il ne devrait pas prendre la mesure envisagée, au plus tard 90 jours après la signification de l'avis visé au paragraphe (1) ou à une date ultérieure si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis y consent.

Droit à un avocat

(6) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut se faire représenter par un avocat ou un représentant à une audience.

Décision du registrateur

(7) Si le registrateur décide que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas exposé les raisons pour lesquelles il ne devrait pas prendre la mesure envisagée :

- a) d'une part, il en informe par écrit l'auteur de la demande ou le titulaire du permis;
- b) d'autre part, il signifie les motifs écrits de sa décision à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis au plus tard 14 jours après que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en a fait la demande au plus tard 14 jours après avoir été informé en application de l'alinéa a).

Avis du registrateur

(8) Le registrateur avise, au moment de signifier les motifs écrits, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis du droit d'interjeter appel en vertu de l'article 17.

Appel

17. (1) Au plus tard 21 jours après la signification des motifs en application du paragraphe 16 (7), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel de la décision du registrateur devant le Tribunal.

Aucune suspension

(2) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision du registrateur et ni le registrateur ni le Tribunal n'est habilité à suspendre la décision en attendant l'audition de l'appel.

Registrar retains authority

(3) During the time that an appeal is in progress, the Registrar retains the authority to reconsider the decision that is being appealed.

Registrar a party

(4) The Registrar is a party to an appeal.

Authority of Tribunal

(5) On hearing an appeal, the Tribunal may uphold the Registrar's decision, vary or set aside the Registrar's decision, grant or restore a licence or impose conditions on a licence.

Further application

18. A person who is refused a licence or renewal of a licence may reapply for a licence if new or other evidence is available or it is clear that material circumstances have changed.

PART V COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

COMPLAINTS

Complaint to Registrar

19. (1) The Registrar may receive a complaint from any person alleging that a licensee has breached the code of conduct established under the regulations or alleging that a licensee has failed to comply with this Act or the regulations or has breached a condition of a licence.

Form of complaint

(2) A complaint shall be in writing, signed by the complainant, and filed with the Registrar within 90 days after the subject-matter that gives rise to the complaint arose or at a later date with the Registrar's consent.

Registrar to inform

(3) The Registrar may, in writing, inform the licensee of the nature of the complaint.

Registrar may decline

(4) The Registrar may decline to deal with a complaint related to a breach of the code of conduct if, in the Registrar's opinion, the complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith.

Notice

(5) If the Registrar declines to deal with a complaint under subsection (4), the Registrar shall give notice of the decision to the complainant and shall specify the reasons for the decision.

Referral to facilitator

(6) Unless subsection (4) applies, and if in the opinion of the Registrar the complaint is in regard to a breach of the code of conduct established under the regulations, the Registrar shall refer the complaint to a facilitator, unless the complainant does not wish the matter to be referred.

Maintien de l'habilité du registrateur

(3) Pendant que l'appel est en cours, le registrateur continue d'être habilité à réexaminer la décision portée en appel.

Registrateur à titre de partie

(4) Le registrateur est partie à l'appel.

Compétence du Tribunal

(5) Lorsqu'il entend l'appel, le Tribunal peut confirmer, modifier ou annuler la décision du registrateur, accorder ou rétablir un permis ou l'assortir de conditions.

Demande ultérieure

18. La personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement d'un permis peut présenter une nouvelle demande de permis s'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou s'il est évident que des circonstances importantes ont changé.

PARTIE V PLAINTES ET ENQUÊTES

PLAINTES

Plainte adressée au registrateur

19. (1) Le registrateur peut recevoir de toute personne une plainte selon laquelle le titulaire d'un permis aurait enfreint le code de conduite établi en vertu des règlements ou selon laquelle le titulaire d'un permis ne se serait pas conformé à la présente loi ou aux règlements ou aurait enfreint une condition du permis.

Forme de la plainte

(2) La plainte est présentée par écrit, signée par le plaignant et déposée auprès du registrateur au plus tard 90 jours après que l'objet de la plainte a pris naissance ou à une date ultérieure avec le consentement du registrateur.

Pouvoir d'informer du registrateur

(3) Le registrateur peut informer, par écrit, le titulaire du permis de la nature de la plainte.

Pouvoir de refus du registrateur

(4) Le registrateur peut refuser de traiter une plainte relative à la violation du code de conduite si, à son avis, la plainte est frivole ou vexatoire ou qu'elle n'est pas faite de bonne foi.

Avis

(5) S'il refuse de traiter une plainte en vertu du paragraphe (4), le registrateur donne un avis de sa décision au plaignant et en précise les motifs.

Renvoi à un facilitateur

(6) Sauf si le paragraphe (4) s'applique et si, de l'avis du registrateur, la plainte porte sur une violation du code de conduite établi en vertu des règlements, le registrateur renvoie la plainte à un facilitateur, à moins que le plaignant n'en souhaite pas le renvoi.

Rules for facilitations

(7) The Registrar may establish rules concerning facilitations under this section, and a facilitator shall comply with any applicable rules.

Attendance

(8) A facilitation shall not take place without the participation of the complainant and the licensee must attend any meetings required by the facilitator.

Facilitation

(9) The facilitator shall attempt to resolve the complaint, and at the end of the facilitation shall communicate to the Registrar the results of the facilitation and either,

- (a) his or her decision to make no recommendation; or
- (b) his or her recommendation that the Registrar require the licensee to take appropriate remedial instruction.

Registrar to act

(10) Where the facilitator has made a recommendation under clause (9) (b), the Registrar shall act in accordance with the facilitator's recommendations by imposing the taking of the remedial instruction as a condition of the licence.

Registrar's authority not affected

(11) This section does not prevent the Registrar from exercising his or her authority under any other provision of this Act in respect of a licensee against whom a complaint has been made, whether or not the Registrar has dealt with the complaint under this section.

INVESTIGATIONS**Appointment of investigators**

20. (1) The Registrar may appoint persons to be investigators for the purposes of this Act.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of it.

Police officers

(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act and the regulations, but subsection (2) does not apply to them.

Proof of appointment

(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, on request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.

Initiation of investigations

21. The Registrar or an investigator may,

Règles de facilitation

(7) Le registrateur peut établir des règles relatives à la facilitation prévue au présent article et le facilitateur se conforme aux règles applicables.

Présence

(8) La facilitation ne doit pas avoir lieu sans la participation du plaignant et le titulaire du permis doit assister aux réunions qu'exige le facilitateur.

Facilitation

(9) Le facilitateur tente de décider la plainte et, au terme de la facilitation, il en communique le résultat au registrateur et, selon le cas :

- a) sa décision de ne pas faire de recommandation;
- b) sa recommandation voulant que le registrateur exige que le titulaire du permis suive les cours correctifs appropriés.

Action du registrateur

(10) Si le facilitateur a fait une recommandation aux termes de l'alinéa (9) b), le registrateur agit conformément à celle-ci en imposant la participation aux cours correctifs comme condition du permis.

Pouvoir du registrateur intact

(11) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le registrateur d'exercer les pouvoirs que lui confère toute autre disposition de la présente loi à l'égard du titulaire d'un permis qui fait l'objet d'une plainte, que le registrateur ait traité ou non la plainte aux termes du présent article.

ENQUÊTES**Nomination d'enquêteurs**

20. (1) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application de la présente loi.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre à chaque enquêteur une attestation de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci.

Agents de police

(3) Les agents de police, de par leurs fonctions, sont des enquêteurs pour l'application de la présente loi et des règlements. Toutefois, ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).

Preuve de nomination

(4) L'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.

Ouverture d'enquêtes

21. Le registrateur ou un enquêteur peut :

- (a) initiate an investigation based on a complaint alleging a contravention of this Act, the regulations or a condition of a licence; or
- (b) initiate an investigation even if no complaint has been made.

Search warrant

22. (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to a contravention of this Act or the regulations.

Powers

(2) A warrant obtained under subsection (1) may authorize an investigator named in the warrant to,

- (a) enter premises, including a dwelling, specified in the warrant;
- (b) examine money, valuables, documents, records and other things relevant to the investigation;
- (c) seize anything on the premises that is relevant to the investigation for the purpose of being used as evidence;
- (d) require a person, other than a person on the premises of the licensee being investigated, to produce anything mentioned in clause (b) that is relevant to the investigation;
- (e) remove, for the purpose of making copies or extracts, anything mentioned in clause (b) that is relevant to the investigation;
- (f) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce a document or record in readable form;
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary;
- (h) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the owner, or other occupant of the premises, being notified thereof; and
- (i) use any other investigative technique or procedure or do anything described in the warrant if information and other evidence concerning the offence will be obtained through the use of the technique or procedure or the doing of the thing.

Conditions on search warrant

(3) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

- a) soit ouvrir une enquête par suite d'une plainte selon laquelle il y aurait contravention à la présente loi, aux règlements ou à une condition d'un permis;
- b) soit ouvrir une enquête même en l'absence de plainte.

Mandat de perquisition

22. (1) Sur demande présentée sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut décerner un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) quelque chose se rapportant à une contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un endroit.

Pouvoirs

(2) Le mandat obtenu aux termes du paragraphe (1) peut autoriser l'enquêteur qui y est nommé à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux, y compris les logements, qui y sont précisés;
- b) examiner des choses pertinentes, notamment de l'argent, des objets de valeur, des documents et des dossiers pertinents;
- c) saisir, dans les locaux, quoi que ce soit qui est pertinent, aux fins de la preuve;
- d) exiger d'une personne, autre qu'une personne se trouvant dans les locaux du titulaire d'un permis qui fait l'objet de l'enquête, qu'elle produise quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa b);
- e) prendre quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- f) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer les activités en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible;
- g) faire les tests jugés raisonnablement nécessaires;
- h) prendre, après en avoir avisé le propriétaire ou l'autre occupant des locaux, des matières ou des substances pour effectuer des examens ou des tests;
- i) utiliser toute autre technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat si la technique, la méthode ou l'acte permettra d'obtenir des renseignements et d'autres éléments de preuve se rapportant à l'infraction.

Conditions du mandat de perquisition

(3) Le mandat obtenu aux termes du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Expert help

(4) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Expiry of warrant

(5) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the investigator named in the warrant.

Use of force

(6) The investigator named in the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator and the police officers may use whatever force is reasonably necessary to execute a warrant.

Obstruction

(7) No person shall obstruct an investigator carrying out an investigation under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything that is relevant to the investigation.

Obligation to produce and assist

(8) A person who is required to produce anything under clause (2) (d) shall produce it and shall, on request by the investigator, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Return of removed things

(9) An investigator who removes or seizes anything from premises under subsection (2) shall return it when it is no longer required.

Searches in exigent circumstances

23. (1) Although a warrant issued under section 22 would otherwise be required, an investigator may exercise any of the powers described in subsection 22 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling place.

Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and the investigator and the police officers may use whatever force is reasonably necessary under the circumstances.

Admissibility of copies

24. A copy of a document or record certified by an

Experts

(4) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Expiration du mandat

(5) Le mandat décerné en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'enquêteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(6) L'enquêteur nommé sur le mandat peut faire appel aux agents de police pour exécuter le mandat et, à cette fin, l'enquêteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Entrave

(7) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui mène une enquête en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire quoi que ce soit qui est pertinent.

Obligation d'aider et de produire des documents

(8) La personne qui est tenue de produire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa (2) d) le produit et, sur demande de l'enquêteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Restitution des choses prises

(9) L'enquêteur qui prend ou saisit quoi que ce soit dans les locaux en vertu du paragraphe (2) doit le rendre lorsqu'il n'en a plus besoin.

Perquisitions en cas d'urgence

23. (1) Malgré le fait qu'un mandat décerné en vertu de l'article 22 serait par ailleurs exigé, un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 22 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

Recours à la force

(3) L'enquêteur peut faire appel aux agents de police pour exercer les pouvoirs que lui confère le présent article et l'enquêteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire dans les circonstances.

Admissibilité des copies

24. La copie d'un document ou d'un dossier qui est

investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Possession of licence

25. (1) An investigator may take possession of a licence if, while acting in the course of his or her duties, the investigator believes on reasonable grounds that the licence,

- (a) is required to be returned to the Registrar under section 37; or
- (b) is being used contrary to section 38.

Same

(2) An investigator who takes possession of a licence under subsection (1) shall promptly forward it to the Registrar.

INSPECTIONS

Appointment of inspectors

26. (1) The Registrar may appoint persons to be inspectors for the purposes of ensuring compliance with this Act, the regulations and the conditions of a licence.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of it.

Proof of appointment

(3) Every inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce the certificate of appointment as an inspector.

Inspection

27. (1) Subject to subsection (2), the Registrar or an inspector appointed under section 26 may at any time initiate and conduct an inspection and may, as part of that inspection, enter and inspect at any reasonable time the premises of a licensee that is licensed to sell private investigator or security guard services for the purposes of ensuring that the licensee is complying with,

- (a) this Act and the regulations; and
- (b) the conditions of its licence.

Limitations on entry

(2) An inspector shall not, except under the authority of a warrant issued under section 28,

- (a) enter any part of a licensee's premises used as a dwelling unless the occupier consents; and
- (b) use force to enter and inspect premises under this section.

Powers on inspection

(3) While carrying out an inspection, an inspector may,

certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Possession d'un permis

25. (1) L'enquêteur peut prendre possession d'un permis si, dans le cadre de ses fonctions, il a des motifs raisonnables de croire que le permis :

- a) soit doit être retourné au registrateur en application de l'article 37;
- b) soit est utilisé contrairement à l'article 38.

Idem

(2) L'enquêteur qui prend possession d'un permis en vertu du paragraphe (1) le fait parvenir promptement au registrateur.

INSPECTIONS

Nomination d'inspecteurs

26. (1) Le registrateur peut nommer des inspecteurs pour assurer l'observation de la présente loi, des règlements et des conditions d'un permis.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci.

Preuve de nomination

(3) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme inspecteur.

Inspection

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registrateur ou un inspecteur nommé en vertu de l'article 26 peut, à n'importe quel moment, commencer et mener une inspection et peut, dans ce cadre et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis dont le permis autorise la vente de services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité et les inspecter pour s'assurer que le titulaire du permis se conforme à ce qui suit :

- a) la présente loi et les règlements;
- b) les conditions de son permis.

Restriction de l'entrée

(2) L'inspecteur ne doit pas, sans détenir de mandat décerné en vertu de l'article 28, faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans toute partie des locaux du titulaire d'un permis qui est utilisée comme logement sans le consentement de l'occupant;
- b) recourir à la force pour pénétrer dans les locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut faire ce qui suit :

- (a) examine all money, valuables, documents, records and things that are relevant to the inspection;
- (b) require a person on the premises being inspected to produce anything mentioned in clause (a) that is relevant to the inspection;
- (c) on giving a receipt for it, remove, for the purpose of making copies or extracts, anything mentioned in clause (a) that is relevant to the inspection;
- (d) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee and into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee that are relevant to an inspection;
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document or record in readable form;
- (f) conduct such tests as are reasonably necessary; and
- (g) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the licensee, or other occupant of the premises, being notified thereof.

Return of removed things

(4) An inspector who removes anything from premises under subsection (3) shall return it when it is no longer required.

Obligation to produce and assist

(5) A person who is required to produce anything under clause (3) (b) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Obstruction prohibited

(6) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection or withhold from him or her or conceal or destroy anything that is relevant to the inspection.

Admissibility of copies

(7) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Warrant

28. (1) On an application without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises of a licensee specified in the warrant and to exercise any of the powers referred to in subsection 27 (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 27

- a) examiner des choses pertinentes, notamment de l'argent, des objets de valeur, des documents et des dossiers pertinents;
- b) exiger d'une personne se trouvant dans les locaux inspectés qu'elle produise quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa a);
- c) après remise d'un récépissé à cet effet, prendre quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa a) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- d) enquêter sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts du titulaire d'un permis ainsi que sur les biens qui lui appartiennent, qu'il détient en fiducie ou dont il a fait l'acquisition ou a disposé, pourvu qu'ils soient pertinents;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer les activités à cet endroit en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible;
- f) faire les tests jugés raisonnablement nécessaires;
- g) prendre, après en avoir avisé le titulaire du permis ou l'autre occupant des locaux, des matières ou des substances pour effectuer des examens ou des tests.

Restitution des choses prises

(4) L'inspecteur qui prend quoi que ce soit dans les locaux en vertu du paragraphe (3) doit le rendre lorsqu'il n'en a plus besoin.

Obligation d'aider et de produire des documents

(5) La personne qui est tenue de produire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa (3) b) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Interdiction de faire entrave

(6) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui fait une inspection, ni retenir, dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui est pertinent.

Admissibilité des copies

(7) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat

28. (1) Sur demande présentée sans préavis, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis précisés dans le mandat et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 27 (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

- a) soit l'inspecteur a été empêché d'exercer un droit d'entrée dans les locaux prévu au paragraphe 27

(1) or has been prevented from exercising a power under subsection 27 (3); or

- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right or power referred to in clause (a).

Warrant to enter dwelling

(2) On an application without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to enter premises of a licensee being used as a dwelling and exercise any of the powers referred to in subsection 27 (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that entry into the dwelling is necessary for the purpose of ensuring that the licensee is complying with this Act, the regulations or the conditions of his, her or its licence.

Expiry of warrant

(3) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days on application without notice by the inspector named in the warrant.

Time of execution

(4) An entry into premises used as a dwelling under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Use of force

(5) An inspector may call upon police officers for assistance in executing a warrant issued under this section and the inspector and the police officers may use whatever force is reasonably necessary to execute a warrant.

Possession of licence

29. (1) An inspector may take possession of a licence if, while carrying out an inspection, the inspector believes on reasonable grounds that the licence,

- (a) is required to be returned to the Registrar under section 37; or
(b) is being used contrary to section 38.

Same

(2) An inspector who takes possession of a licence under subsection (1) shall promptly forward it to the Registrar.

PART VI GENERAL DUTIES AND STANDARDS OF PRACTICE

Insurance required

30. No person shall hold a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards unless that person is insured by an insurer licensed under the *Insurance Act* for the kinds of liability and in the amounts prescribed.

(1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir prévu au paragraphe 27 (3);

- b) soit il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer un droit ou un pouvoir visé à l'alinéa a).

Mandat d'entrée dans un logement

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un inspecteur à pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis utilisés comme logement et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 27 (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que l'entrée dans le logement est nécessaire pour s'assurer que le titulaire du permis observe la présente loi, les règlements ou les conditions de son permis.

Expiration du mandat

(3) Le mandat décerné en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Heures d'exécution

(4) Sauf mention contraire, l'entrée dans des locaux utilisés comme logement qui est autorisée par un mandat décerné en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Recours à la force

(5) L'inspecteur peut faire appel aux agents de police pour exécuter le mandat décerné en vertu du présent article et, à cette fin, l'inspecteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Possession d'un permis

29. (1) Un inspecteur peut prendre possession d'un permis si, dans le cadre d'une inspection, il a des motifs raisonnables de croire que le permis :

- a) soit doit être retourné au registrateur en application de l'article 37;
b) soit est utilisé contrairement à l'article 38.

Idem

(2) L'inspecteur qui prend possession d'un permis en vertu du paragraphe (1) le fait parvenir promptement au registrateur.

PARTIE VI OBLIGATIONS GÉNÉRALES ET NORMES D'EXERCICE

Assurance exigée

30. Nul ne doit détenir un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité à moins d'être assuré par un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* pour les genres de responsabilité et les montants prescrits.

Appropriate licence

31. No business entity shall employ a private investigator or a security guard unless the private investigator or the security guard has an appropriate licence.

Information to be filed with Registrar

32. Every licensee under this Act shall ensure that the following information is on file with the Registrar and shall inform the Registrar in writing of any change within five business days of the change occurring:

1. The licensee's mailing address for service.
2. The mailing address of every branch office of the licensee.
3. The street address of the licensee's office and branch offices, if different from the mailing address.

Name of business

33. No person who holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards shall carry on business in a name other than the name in which the person is licensed.

Identification as private investigator

34. (1) Every person who is holding himself or herself out as a private investigator shall,

- (a) carry his or her licence;
- (b) on request, identify himself or herself as a private investigator; and
- (c) on request, produce his or her licence.

No other evidence of authority

(2) No person who is acting as a private investigator or holding himself or herself out as one shall possess any identification or symbol of authority other than the licence issued to him or her under this Act.

Security guard licence must be carried

35. (1) Every person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall,

- (a) carry his or her licence;
- (b) on request, identify himself or herself as a security guard; and
- (c) on request, produce his or her licence.

Security guard uniform

(2) Subject to subsection (3), every person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall wear a uniform that complies with the regulations.

Exception

- (3) Subsection (2) does not apply to a person who is,
 - (a) acting as a bodyguard; or

Permis approprié

31. Aucune entreprise ne doit employer un enquêteur privé ou un agent de sécurité qui n'a pas de permis approprié.

Renseignements à déposer auprès du registrateur

32. Le titulaire d'un permis visé par la présente loi veille à ce que les renseignements suivants soient déposés auprès du registrateur et il avise ce dernier par écrit de tout changement dans les cinq jours ouvrables de celui-ci :

1. Son adresse postale aux fins de signification.
2. L'adresse postale de toutes ses succursales.
3. L'adresse municipale de son bureau et de ses succursales si elle n'est pas la même que l'adresse postale.

Nom de l'entreprise

33. Nulle personne qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doit exercer ses activités sous un autre nom que celui sous lequel elle a obtenu son permis.

Identification comme enquêteur privé

34. (1) Quiconque se présente comme étant un enquêteur privé :

- a) est muni de son permis;
- b) révèle son identité d'enquêteur privé, sur demande;
- c) produit son permis, sur demande.

Aucune autre attestation d'autorité

(2) Nulle personne qui agit à titre d'enquêteur privé ou se présente comme tel ne doit posséder une pièce d'identité ou un symbole d'autorité autre que le permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi.

Port obligatoire du permis d'agent de sécurité

35. (1) Quiconque agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel :

- a) est muni de son permis;
- b) révèle son identité d'agent de sécurité, sur demande;
- c) produit son permis, sur demande.

Uniforme d'agent de sécurité

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel porte un uniforme conforme aux règlements.

Exception

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à quiconque :
 - a) soit agit à titre de garde du corps;

- (b) performing services to prevent the loss of property through theft or sabotage in an industrial, commercial, residential or retail environment.

No other evidence of authority

(4) No person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall possess any identification or symbol of authority other than his or her uniform, the licence issued to him or her under this Act, and any other form of identification or symbol of authority provided for in the regulations.

Display of licence to engage in business

36. (1) No person who holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards shall do so unless the licence is displayed in a conspicuous spot in the office at which the public is invited to deal.

Branch office

(2) The licence issued by the Registrar that is applicable to a branch office shall be displayed in each branch office.

Return of licence

37. Every licence is the property of the Crown and a person shall immediately return his, her or its licence to the Registrar in the following circumstances:

1. The licence is suspended or revoked.
2. The licence names a branch office at which the public is invited to deal and the business entity discontinues business at that office.
3. The licence is to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards and the licensee discontinues the business.
4. The person ceases to meet a requirement set out in subsection 10 (1) and is prohibited under subsection 10 (2) from acting or offering services under the licence.

Other duties re licences

38. No person shall,

- (a) possess, display or permit to be displayed a fake, altered or fraudulently obtained licence;
- (b) lend a licence to another person or permit another person to use it;
- (c) display or represent as his, her or its own a licence that was not issued to him, her or it;
- (d) display or represent as valid a licence that has been suspended or revoked; or
- (e) display or represent as valid a licence when the person to whom the licence was issued no longer meets a requirement under subsection 10 (1).

- b) soit exécute des services pour empêcher la perte de biens résultant d'un vol ou d'un sabotage dans un environnement industriel, commercial, résidentiel ou de vente au détail.

Aucune autre attestation d'autorité

(4) Nulle personne qui agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel ne doit posséder une pièce d'identité ou un symbole d'autorité autre que son uniforme, le permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi et toute autre forme d'identification ou symbole d'autorité prévue dans les règlements.

Affichage du permis d'exercice des activités

36. (1) Nulle personne qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doit exercer ses activités à moins que le permis ne soit affiché dans un endroit bien en vue du bureau qui est ouvert au public.

Succursale

(2) Le permis délivré par le registrateur qui est applicable à une succursale est affiché dans chaque succursale.

Retour du permis

37. Tout permis est la propriété de la Couronne et une personne retourne immédiatement son permis au registrateur dans les circonstances suivantes :

1. Le permis est suspendu ou révoqué.
2. Le permis désigne une succursale ouverte au public et l'entreprise abandonne ses activités à cette succursale.
3. Le permis autorise l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité et son titulaire abandonne ses activités.
4. La personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe 10 (1) et il lui est interdit en vertu du paragraphe 10 (2) d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis.

Autres obligations relatives aux permis

38. Nul ne doit :

- a) posséder, afficher ou permettre que soit affiché un permis contrefait, falsifié ou obtenu par fraude;
- b) prêter un permis à une personne ou lui permettre de l'utiliser;
- c) présenter ou faire valoir comme sien un permis qui ne lui a pas été délivré;
- d) présenter ou faire valoir comme étant valide un permis qui a été suspendu ou révoqué;
- e) présenter ou faire valoir comme étant valide un permis lorsque la personne à qui il a été délivré ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe 10 (1).

Holding out as police

39. No person who holds a licence under this Act shall hold himself, herself or itself out as providing services or performing duties connected with police.

Certain terms prohibited

40. No private investigator, security guard or person who engages in the business of selling the services of private investigators or security guards shall use the following terms or variations of them:

1. Detective or Private Detective.
2. Law enforcement.
3. Police.
4. Officer.

PART VII GENERAL

Service

41. A notice under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by registered mail to the address for service on file with the Registrar;
- (c) delivered to the address for service on file with the Registrar in another manner if the sender can prove receipt of the notice.

False, misleading or deceptive representation

42. If the Registrar believes on reasonable grounds that a person licensed under this Act is making a false, misleading or deceptive representation in an advertisement, circular, pamphlet or material published or transmitted by any means, the Registrar may,

- (a) order the person to immediately cease making the representation; and
- (b) order the person to retract the representation, publish a correction of equal prominence to the original publication, or both.

Offence

43. (1) A person is guilty of an offence if he, she or it,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order or other requirement made under this Act or the regulations;
- (c) fails to comply with a condition of a licence; or

Usurpation du titre d'agent de police

39. Nulle personne qui détient un permis prévu par la présente loi ne doit faire croire qu'elle fournit des services ou exerce des fonctions ayant un rapport avec la police.

Interdiction d'utiliser certains termes

40. Les enquêteurs privés, agents de sécurité et personnes qui exercent des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doivent pas utiliser les termes suivants ou des variantes de ceux-ci :

1. Détective ou détective privé.
2. Exécution de la loi.
3. Police.
4. Agent, dans une acception autre que celle d'agent de sécurité.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Signification

41. Les avis prévus par la présente loi sont suffisamment remis ou signifiés s'ils sont :

- a) soit remis à personne;
- b) soit envoyés par courrier recommandé à l'adresse aux fins de signification qui est déposée auprès du registraire;
- c) soit remis d'une autre manière à l'adresse aux fins de signification qui est déposée auprès du registraire, si l'expéditeur peut en prouver la réception.

Assertion fausse, trompeuse ou mensongère

42. Si le registraire croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le titulaire d'un permis prévu par la présente loi fait une assertion fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document publié ou transmis de quelque façon que ce soit, il peut :

- a) d'une part, lui ordonner de cesser immédiatement de faire l'assertion;
- b) d'autre part, lui ordonner de rétracter l'assertion, de publier une correction de même importance que l'original ou de prendre les deux mesures.

Infraction

43. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fournit sciemment de faux renseignements soit dans une demande présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport qu'exigent la présente loi ou les règlements;
- b) n'observe pas une ordonnance ou une autre exigence prévue par la présente loi ou les règlements;
- c) ne respecte pas une condition du permis;

- (d) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

Limitation

(2) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the Registrar first became aware of the facts on which the proceeding is based.

Offence – directors or officers

44. Where a business entity is guilty of an offence under this Act, every director, officer or partner of the business entity who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence.

Penalties

Individuals

45. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000, imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Business entity

(2) Every business entity convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

Testimonial immunity

46. No person engaged in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

Court order for compliance

47. (1) If a person fails to comply with a Registrar's order made under this Act, the Registrar may, in addition to any other action he or she may take, make an application to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing the person to comply with the Registrar's order.

Judge's power

(2) On hearing the application, the judge may make such order as he or she thinks fit.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judge's order.

Protection from liability

48. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against the Registrar or anyone engaged in the administration or enforcement of this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not re-

- d) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Prescription

(2) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registraire pour la première fois.

Infraction – administrateurs ou dirigeants

44. Lorsqu'une entreprise est coupable d'une infraction à la présente loi, ses administrateurs, dirigeants ou associés qui autorisent ou permettent l'infraction ou y acquiescent sont coupables d'une infraction.

Peines

Particuliers

45. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Entreprises

(2) L'entreprise qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

Immunité testimoniale

46. Nulle personne chargée de l'application ou de l'exécution de la présente loi ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Ordonnance d'observation du tribunal

47. (1) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance que le registraire a rendue en vertu de la présente loi, ce dernier peut, outre prendre toute autre mesure, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour supérieure de justice une ordonnance enjoignant à la personne d'observer son ordonnance.

Pouvoir du juge

(2) Après avoir entendu la requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée.

Appel

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire.

Immunité

48. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registraire ou quiconque est chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction prévue par la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de sa fonction.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe

lieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Fees

49. The Minister may, in writing, set out fees that are payable under this Act in respect of the issuance, renewal or replacement of licences and other administrative matters.

Information concerning licensee

50. The Registrar may make available to the public a person's status as a licensee,

- (a) on being provided with a person's name; or
- (b) on being provided with a person's licence number.

Rules

51. (1) The Registrar may make rules concerning the exercise of any of his or her powers under this Act.

Not regulations

(2) A rule made by the Registrar is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Transition – licences

52. A person who holds a licence under the *Private Investigators and Security Guards Act* on the day this section comes into force shall be deemed to be licensed under this Act until the day the person's licence would have expired under that Act.

PART VIII REGULATIONS

Code of conduct

53. (1) The Minister may, by regulation, establish a code of conduct.

Same

(2) It is a condition of every licence issued under this Act that a licensee shall comply with the code of conduct.

Regulations

54. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of licences;
 - (b) respecting applications for the issuance or renewal of a licence;
 - (c) prescribing grounds on which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused;
 - (d) prescribing the term of validity of a licence;
 - (e) governing the training requirements for the issuance or renewal of a licence;
 - (f) governing the testing requirements for the issuance or renewal of a licence;

(1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Droits

49. Le ministre peut fixer par écrit les droits qui sont payables en application de la présente loi à l'égard de la délivrance, du renouvellement ou du remplacement d'un permis et d'autres questions administratives.

Renseignements concernant les titulaires de permis

50. Le registrateur peut rendre public le statut d'une personne à titre de titulaire d'un permis :

- a) soit lorsque le nom d'une personne lui est fourni;
- b) soit lorsque le numéro du permis d'une personne lui est fourni.

Règles

51. (1) Le registrateur peut établir des règles concernant l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Non des règlements

(2) Les règles établies par le registrateur ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Disposition transitoire – permis

52. La personne qui détient un permis prévu par la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée titulaire d'un permis prévu par la présente loi jusqu'au jour où son permis aurait expiré en application de cette loi.

PARTIE VIII RÈGLEMENTS

Code de conduite

53. (1) Le ministre peut, par règlement, établir un code de conduite.

Idem

(2) Tout permis délivré en vertu de la présente loi est assorti de la condition que son titulaire observe le code de conduite.

Règlements

54. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les catégories de permis;
 - b) traiter des demandes de délivrance ou de renouvellement d'un permis;
 - c) prescrire les motifs pour lesquels une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis peut être refusée;
 - d) prescrire la durée de validité d'un permis;
 - e) régir les exigences en matière de formation pour la délivrance ou le renouvellement d'un permis;
 - f) régir les exigences en matière d'examen liées à la délivrance ou au renouvellement d'un permis;

- (g) exempting any person, class of person or class of licensee from any provision of this Act and attaching conditions to the exemption;
 - (h) governing the documents, records and information that must be kept by licensees, including prescribing types and classes and time periods for retaining each type and class, and authorizing the Registrar to specify the location at which they must be kept;
 - (i) prescribing documents, records or information that must be provided to the Registrar, respecting the time and manner in which they must be provided and requiring that specified information may be verified by affidavit;
 - (j) respecting the uniform that must be worn by a person when acting as a security guard, and providing for badges, insignia and colours;
 - (k) governing the equipment on vehicles and the appearance of vehicles used by a licensee or to identify the business of a licensee;
 - (l) prescribing requirements for the registration of a business entity that employs a private investigator or security guard for the purposes of section 5;
 - (m) requiring that any information required under this Act be in a form approved by the Registrar, as specified in the regulations;
 - (n) prescribing the kinds of liability and amounts of insurance required by a business entity that holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards;
 - (o) prescribing types of equipment and animals that may or may not be used by a licensee and prescribing conditions for the use of any equipment or animal;
 - (p) governing the method of terminating or disposing of the business of selling the services of private investigators or security guards;
 - (q) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
 - (r) prescribing offences for the purposes of clause 10 (5) (a);
 - (s) prescribing grounds for which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused for the purposes of paragraph 6 of subsection 13 (2);
 - (t) prescribing any matter or thing that may be or is required to be prescribed in this Act and respecting any matter that is required by this Act to be done in accordance with the regulations.
- g) exempter toute personne, catégorie de personnes ou catégorie de titulaires de permis de l'application d'une disposition de la présente loi et assortir l'exemption de conditions;
 - h) régir les documents, dossiers et renseignements que doivent tenir les titulaires de permis, y compris prescrire les genres, les catégories et le délai de conservation de chaque genre et catégorie, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés;
 - i) prescrire les documents, dossiers et renseignements qui doivent être fournis au registrateur, traiter de la manière de les fournir et du délai pour le faire et exiger que des renseignements précisés soient appuyés d'un affidavit;
 - j) traiter de l'uniforme que doit porter toute personne lorsqu'elle agit à titre d'agent de sécurité et prévoir des insignes, des marques et des couleurs;
 - k) régir l'équipement sur des véhicules et l'apparence des véhicules utilisés par le titulaire d'un permis ou servant à identifier ses activités;
 - l) prescrire les exigences relatives à l'inscription d'une entreprise qui emploie un enquêteur privé ou un agent de sécurité pour l'application de l'article 5;
 - m) exiger que tout renseignement exigé en vertu de la présente loi se présente sous la forme qu'approuve le registrateur, selon ce que précisent les règlements;
 - n) prescrire les genres de responsabilité et les montants d'assurance requis d'une entreprise qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité;
 - o) prescrire les genres d'équipement et d'animaux que le titulaire d'un permis peut ou ne peut pas utiliser et prescrire les conditions d'utilisation de tout équipement ou animal;
 - p) régir le mode de cessation ou d'aliénation des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité;
 - q) pour l'application de la présente loi et des règlements, définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;
 - r) prescrire des infractions pour l'application de l'alinéa 10 (5) a);
 - s) prescrire les motifs pour lesquels une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis peut être refusée pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 13 (2);
 - t) prescrire toute question ou chose que la présente loi permet ou exige de prescrire et traiter de tout ce qu'elle exige de faire conformément aux règlements.

General or particular

(2) A regulation under this section may be general or particular in its application.

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

55. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8, 2002, chapter 33, section 143, 2004, chapter 19, section 14 and 2005, chapter 17, section 49, is amended by adding “*Private Security and Investigative Services Act, 2005*” to the list of Acts.

Repeal

56. The *Private Investigators and Security Guards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 8, section 44, 1997, chapter 19, section 40, 1997, chapter 39, sections 13 to 26 and 1999, chapter 12, Schedule P, sections 11 and 12, is repealed.

Commencement

57. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

58. The short title of this Act is the *Private Security and Investigative Services Act, 2005*.

Portée

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION, ENTRÉE
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

55. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, par l'article 14 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004 et par l'article 49 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2005, est modifié par adjonction de «*Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*» à la liste des lois.

Abrogation

56. La *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*, telle qu'elle est modifiée par l'article 44 du chapitre 8, l'article 40 du chapitre 19 et les articles 13 à 26 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par les articles 11 et 12 de l'annexe P du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

Entrée en vigueur

57. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 160

**An Act to amend
the Compensation for
Victims of Crime Act**

Mr. Runciman

Private Member's Bill

1st Reading November 21, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 160

**Loi modifiant la
Loi sur l'indemnisation
des victimes d'actes criminels**

M. Runciman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 novembre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Compensation for Victims of Crime Act*.

Every police force that investigates an injury or death in Ontario of a person occurring in or resulting from any of the circumstances for which an application for compensation could be made under the Act shall inform the person or, if the person is deceased, the personal representative of the person of the possibility for making the application.

At present, under section 14 of the Act, the Criminal Injuries Compensation Board has discretion to order interim compensation to an applicant if it appears to the Board that the applicant will probably be awarded compensation. The Bill requires the Board to award interim compensation to the applicant if the Board receives written notice from the police force investigating the injury or death, that is the subject of the application for compensation, that the injury or death has been reported to a police force and that the investigating police force reasonably believes both that the applicant is eligible to receive compensation and that the applicant requires immediate interim compensation.

The Bill limits the power of the Board under section 16 of the Act to adjourn its proceedings to cases where it considers that the issue of whether there is an offence is relevant to making an order for compensation.

The Board cannot refuse to pay compensation under the Act unless it receives written notice from the police force investigating the injury or death that is the subject of the application for compensation that the police force reasonably believes that the Board should pay no compensation. The Board is required to provide the applicant with a copy of the notice and to give the applicant an opportunity to respond to the notice at the hearing of the application.

The Board is required to make its decision on whether to pay compensation under the Act within 180 days of receiving a completed application for compensation, unless it is not possible to do so within that time.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*.

Chaque corps de police qui enquête sur une lésion, causée à une personne, ou sur un décès qui est survenu en Ontario dans n'importe laquelle des circonstances pour lesquelles une requête en indemnisation pourrait être présentée en vertu de la Loi ou qui résulte de telles circonstances informe la personne ou, si celle-ci est décédée, son représentant successoral de la possibilité de présenter la requête.

À l'heure actuelle, l'article 14 de la Loi prévoit que la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée une indemnité provisoire à un requérant s'il lui semble que celui-ci se verra probablement accorder une indemnité. Le projet de loi exige que la Commission accorde une indemnité provisoire au requérant si elle reçoit du corps de police qui enquête sur la lésion ou le décès faisant l'objet de la requête en indemnisation un avis écrit portant que la lésion ou le décès a été signalé à un corps de police et que celui chargé de l'enquête croit raisonnablement, et que le requérant est admissible à recevoir une indemnité, et qu'il a immédiatement besoin d'une indemnité provisoire.

Dans le cadre du projet de loi, le pouvoir que l'article 16 de la Loi confère à la Commission d'ajourner ses travaux est limité aux cas où celle-ci estime que la question de savoir s'il y a eu infraction est pertinente pour pouvoir rendre une ordonnance d'indemnisation.

La Commission ne peut pas refuser de verser une indemnité en vertu de la Loi sauf si elle reçoit du corps de police qui enquête sur la lésion ou le décès faisant l'objet de la requête en indemnisation un avis écrit portant qu'il croit raisonnablement qu'elle ne devrait verser aucune indemnité. Elle est tenue par ailleurs de fournir au requérant une copie de l'avis et de lui donner l'occasion d'y répondre lors de l'audition de la requête.

La Commission est tenue, dans les 180 jours qui suivent la réception d'une requête en indemnisation dûment remplie, de décider s'il y a lieu de verser l'indemnité prévue par la Loi, à moins qu'il soit impossible de le faire dans ce délai.

**An Act to amend
the Compensation for
Victims of Crime Act**

Note: This Act repeals the *Compensation for Victims of Crime Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

Victims of crime in Ontario and, if they are deceased, their personal representatives need to be informed of the possibility of making a claim for compensation under the *Compensation for Victims of Crime Act*.

Persons who make an application under the Act for the payment of compensation frequently have specific financial needs in the immediate aftermath of the crime. They deserve to have the Board under the Act deal with their application without delay and to have an opportunity to respond in cases where the Board proposes to refuse their application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Compensation for Victims of Crime Act* is amended by adding the following subsection:

Duty of police force

(2) Every police force that investigates an injury or death in Ontario of a person occurring in or resulting from any of the circumstances described in clauses (1) (a), (b) and (c) shall inform the person or, if the person is deceased, the personal representative of the person that an application for the payment of compensation may be made under subsection (1) and shall provide to the person so informed the information that the Minister specifies.

2. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Mandatory payment

(1.1) The Board shall order interim payments under subsection (1) to the applicant if the Board receives written notice from the police force investigating the injury or death that is the subject of the application for compensation under section 5 that the injury or death has been reported to a police force and that the investigating police force reasonably believes that,

**Loi modifiant la
Loi sur l'indemnisation
des victimes d'actes criminels**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

Les victimes d'actes criminels en Ontario et, si elles sont décédées, leurs représentants successoraux ont besoin d'être informés de la possibilité de présenter une requête en indemnisation en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*.

Les personnes qui, en vertu de la Loi, présentent une requête en vue du versement d'une indemnité ont souvent des besoins financiers particuliers immédiatement après la commission de l'acte criminel. Elles méritent que la Commission, aux termes de la Loi, traitent leur requête sans retard et que l'occasion leur soit donnée de répondre lorsque celle-ci se propose de rejeter leur requête.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Obligation du corps de police

(2) Chaque corps de police qui enquête sur une lésion, causée à une personne, ou sur un décès qui est survenu en Ontario dans les circonstances visées aux alinéas (1) a), b) et c) ou qui résulte de telles circonstances informe la personne ou, si celle-ci est décédée, son représentant successoral qu'une requête en indemnisation peut être présentée en vertu du paragraphe (1) et lui fournit les renseignements que précise le ministre.

2. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Versement obligatoire

(1.1) La Commission ordonne le versement de paiements provisoires au requérant en vertu du paragraphe (1) si elle reçoit du corps de police qui enquête sur la lésion ou le décès faisant l'objet de la requête en indemnisation prévue à l'article 5 un avis écrit portant que la lésion ou le décès a été signalé à un corps de police et que celui chargé de l'enquête croit raisonnablement que :

- (a) the applicant is eligible to receive compensation; and
- (b) the applicant requires the immediate financial assistance specified in the notice with respect to support, counselling, medical expenses or funeral expenses.

Time for payment

(1.2) If, under subsection (1.1), the Board orders interim payments, the Board shall make the payments within 14 days of receiving the notice from the investigating police force and shall make them directly to the person providing the support, counselling, medical expenses or funeral expenses if possible or to the applicant directly if not possible.

Maximum payments

(1.3) Within 30 days after this subsection comes into force, the Board shall set a maximum amount of the interim payments that the Board may order to an applicant under this section in respect of each of the areas of support, counselling, medical expenses and funeral expenses.

Same

(1.4) The Board shall not order interim payments to an applicant under this section that, in aggregate with respect to any one application for compensation under section 5, exceed the amount of \$4,000,000 or the maximum amounts that the Board has set for each of the areas mentioned in subsection (1.3).

3. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Compensation not dependent on a conviction

(1) The Board may make an order for compensation whether or not any person is prosecuted for or convicted of the offence giving rise to the injury or death.

Adjournment

(1.1) The Board may, on its own initiative or upon the application of the Minister, adjourn its proceedings pending the final determination of a prosecution or intended prosecution only if the Board considers that the issue of whether there is an offence is relevant to making an order for compensation.

4. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Refusal of compensation

(4) The Board shall not refuse to pay compensation under section 5 unless it,

- (a) receives written notice from the police force investigating the injury or death that is the subject of the application for compensation that the police force reasonably believes that the Board should pay no compensation; and

- a) d'une part, le requérant est admissible à recevoir une indemnité;
- b) d'autre part, le requérant a besoin de l'aide financière immédiate précisée dans l'avis au titre des aliments, du counselling, des frais médicaux et des frais funéraires.

Délai de versement

(1.2) Si, en vertu du paragraphe (1.1), elle ordonne le versement de paiements provisoires, la Commission, dans les 14 jours qui suivent la réception de l'avis du corps de police chargé de l'enquête, verse les paiements directement à la personne qui fournit les aliments ou le counselling ou qui acquitte les frais médicaux ou les frais funéraires, si la chose est possible, faute de quoi elle les verse directement au requérant.

Paiements maximaux

(1.3) Dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la Commission fixe le montant maximal des paiements provisoires qu'elle peut ordonner de verser à un requérant en vertu du présent article à l'égard de chacun des éléments suivants, à savoir les aliments, le counselling, les frais médicaux et les frais funéraires.

Idem

(1.4) La Commission ne doit pas ordonner en vertu du présent article le versement à un requérant de paiements provisoires dont le total, à l'égard de toute requête en indemnisation prévue à l'article 5, dépasse 4 000 000 \$ ou les montants maximaux qu'elle a fixés pour chacun des éléments visés au paragraphe (1.3).

3. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnité non liée à la déclaration de culpabilité

(1) La Commission peut rendre une ordonnance d'indemnisation qu'une personne soit ou non poursuivie ou déclarée coupable à l'égard de l'infraction qui a donné lieu à la lésion ou au décès.

Ajournement

(1.1) La Commission peut, de sa propre initiative ou sur requête du ministre, ajourner ses travaux en attendant le résultat définitif d'une poursuite intentée ou prévue, mais seulement si elle estime que la question de savoir s'il y a eu infraction est pertinente pour pouvoir rendre une ordonnance d'indemnisation.

4. L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Refus d'indemnisation

(4) La Commission ne doit pas refuser de verser l'indemnité prévue à l'article 5 sauf si :

- a) d'une part, elle reçoit du corps de police qui enquête sur la lésion ou le décès faisant l'objet de la requête en indemnisation un avis écrit portant qu'il croit raisonnablement qu'elle ne devrait verser aucune indemnité;

- (b) provides the applicant with a copy of the notice and gives the applicant an opportunity to respond to the notice at the hearing required under section 8.

5. The Act is amended by adding the following section:

Time for order of compensation

17.1 Within 180 days of receiving a completed application for compensation under section 5, the Board shall make its decision on whether to pay the compensation unless it is not possible to do so, in which case the Board shall notify the Minister in writing of the reasons for that within 30 days after the 180-day period has expired.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Compensation for Victims of Crime Amendment Act, 2006*.

- b) d'autre part, elle fournit au requérant une copie de l'avis et lui donne l'occasion d'y répondre à l'audience que l'article 8 exige de tenir.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Délai imparti pour rendre une ordonnance d'indemnisation

17.1 Dans les 180 jours qui suivent la réception d'une requête en indemnisation dûment remplie, prévue à l'article 5, la Commission décide s'il y a lieu de verser l'indemnité sauf s'il lui est impossible de le faire, auquel cas elle avise le ministre par écrit des motifs pour lesquels elle ne peut le faire dans les 30 jours qui suivent l'expiration du délai de 180 jours.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 161

**An Act respecting
employment agencies**

Mr. Dhillon

Private Member's Bill

1st Reading November 22, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 161

**Loi concernant
les agences de placement**

M. Dhillon

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 novembre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish a licensing scheme for the control and regulation of businesses that operate as employment agencies as that term is defined in the Bill. An employment agency means both businesses that bring together employees seeking jobs and potential employers, and temporary help agencies that contract out persons to organizations.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but d'établir un système d'octroi de permis en vue de la surveillance et de la réglementation des entreprises qui exploitent des agences de placement au sens que le projet de loi donne à ce terme. Une agence de placement s'entend tant de l'entreprise qui met en contact les uns avec les autres des personnes qui cherchent un emploi et des employeurs éventuels que de l'agence de placement temporaire qui donne en sous-traitance les services d'autrui à des organisations.

An Act respecting employment agencies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“employment agency” means the business of procuring for a fee, reward or other remuneration, either persons for employment or employment for persons, including the business of counselling or testing persons for a fee, reward or other remuneration to assist them in securing employment, as well as a temporary help agency that contracts out persons to other organizations; (“agence de placement”)

“licence” means a licence under this Act; (“permis”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“supervisor” means the person in the employ of the Ministry of Labour appointed as the supervisor of employment agencies. (“superviseur”)

Licence required

2. No person shall carry on an employment agency unless licensed to do so by the supervisor.

Licence, issue

3. (1) Subject to section 6, an applicant for a licence to carry on a class of employment agency is entitled to be issued the licence by the supervisor if the applicant,

- (a) applies in the required form;
- (b) pays the required fee;
- (c) furnishes the prescribed security; and
- (d) complies with the prescribed qualifications.

Renewal

(2) Subject to section 7, a licensee who applies for a renewal of a licence in accordance with this Act and the regulations and pays the required fee is entitled to renewal of the licence by the supervisor.

Loi concernant les agences de placement

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agence de placement» Entreprise qui consiste à procurer à autrui, moyennant le versement de droits, d'une rétribution ou autre rémunération soit de la main-d'oeuvre, soit un emploi, y compris l'entreprise qui consiste, moyennant le versement de droits, d'une rétribution ou autre rémunération, à conseiller et à évaluer les candidats en vue de les aider à obtenir un emploi et l'agence de placement temporaire qui donne en sous-traitance les services d'autrui à d'autres organisations. («employment agency»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«superviseur» L'employé du ministère du Travail qui est nommé superviseur des agences de placement. («supervisor»)

Permis exigé

2. Nul ne doit exploiter une agence de placement sans avoir obtenu au préalable un permis du superviseur.

Permis délivré

3. (1) Sous réserve de l'article 6, l'auteur d'une demande de permis d'exploitation d'une catégorie d'agence de placement a droit à la délivrance du permis par le superviseur s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il présente sa demande selon la formule exigée;
- b) il acquitte les droits exigés;
- c) il fournit les garanties prescrites;
- d) il possède les qualités requises prescrites.

Renouvellement

(2) Sous réserve de l'article 7, le titulaire du permis qui demande le renouvellement de son permis conformément à la présente loi et aux règlements et qui acquitte les droits exigés, a le droit d'en obtenir le renouvellement par le superviseur.

Term of licence

4. A licence expires on March 31 next following its date of issue, unless it is sooner suspended or revoked.

Branches, etc.

5. Where an employment agency is carried on in or from more than one place of business, a separate licence shall be obtained in respect of each place of business.

Refusal to issue licence

6. Subject to section 8, the supervisor may refuse to issue a licence to an applicant who otherwise has complied with the requirements of section 3 if, in the supervisor's opinion,

- (a) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on the employment agency in accordance with law and with honesty and integrity; or
- (b) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the carrying on of the employment agency; or
- (c) where the applicant is a corporation,
 - (i) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that the employment agency will not be carried on by it in accordance with law or with honesty and integrity, or
 - (ii) having regard to its financial position, it cannot reasonably be expected to be financially responsible in the carrying on of the employment agency.

Suspension, revocation, etc.

7. Subject to section 8, the supervisor may refuse to renew or may suspend or revoke a licence if, in the supervisor's opinion,

- (a) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or employee thereof has contravened or has knowingly permitted any person under his or her control or direction or associated with him or her in the carrying on of the employment agency carried on under the licence to contravene any provision of this Act or of the regulations or of any other Act or regulations applying to the carrying on of the employment agency and such contravention occurred through lack of competence or with intent to evade the requirements of such provision; or
- (b) the licence would be refused under section 6 if the licensee were making application for it in the first instance.

Durée du permis

4. Un permis expire le 31 mars qui suit la date de sa délivrance à moins d'avoir été suspendu ou révoqué plus tôt.

Succursales

5. Si une agence de placement est exploitée dans ou depuis plusieurs établissements, celle-ci obtient un permis distinct pour chacun de ses établissements.

Refus de délivrer un permis

6. Sous réserve de l'article 8, le superviseur peut refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande qui s'est conformé par ailleurs aux exigences de l'article 3 s'il est d'avis :

- a) soit que la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son agence de placement conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité;
- b) soit que, compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de croire que l'auteur de la demande soit financièrement responsable dans l'exploitation de son agence de placement;
- c) soit, si l'auteur de la demande est une personne morale :
 - (i) que la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire qu'ils n'exploiteront pas l'agence de placement conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité,
 - (ii) que, compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de croire que celle-ci soit financièrement responsable dans l'exploitation de l'agence de placement.

Suspension, révocation

7. Sous réserve de l'article 8, le superviseur peut refuser de renouveler un permis ou peut en suspendre ou en révoquer un s'il est d'avis :

- a) soit que le titulaire ou, s'il s'agit d'une personne morale, un de ses dirigeants, administrateurs ou employés, a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi ou de tout autre règlement s'appliquant à l'exploitation de l'agence de placement ou que ceux-ci ont sciemment permis une telle contravention de la part de personnes placées sous leur surveillance ou qui ont un lien avec eux dans le cadre de l'exploitation de l'agence de placement aux termes du permis et que cette contravention s'est produite à cause d'un manque de compétence ou dans le but de se soustraire aux exigences de la disposition en question;
- b) soit que le permis serait refusé aux termes de l'article 6, s'il s'agissait de la première demande du titulaire du permis.

Notice of proposal to refuse or revoke

8. (1) The supervisor, when proposing to refuse to issue or renew a licence or to suspend or revoke a licence, shall serve notice of the proposal, together with written reasons, on the applicant or licensee advising of the right to a hearing by a judge of the Superior Court of Justice in the area in which the applicant or licensee intended to carry on or carried on the employment agency under the licence if application is made to the judge within 15 days after service of the notice by the supervisor, and the applicant or licensee may within such time apply to the judge for a hearing.

Powers of supervisor where no hearing

(2) Where an applicant or licensee does not apply for a hearing in accordance with subsection (1), the supervisor may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Powers of judge where hearing

(3) Where an applicant or licensee applies to a judge for a hearing in accordance with subsection (1), the judge shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the supervisor at the hearing, may by order direct the supervisor to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the judge considers the supervisor ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the judge may substitute his or her opinion for that of the supervisor.

Service of notice

(4) The supervisor may serve notice under subsection (1) personally or by registered mail addressed to the applicant or licensee at the address last known to the supervisor and, where notice is served by registered mail, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is being given establishes to the judge to whom application is made for a hearing that the applicant or licensee did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the control of the applicant or licensee receive the notice or order until a later date.

Extension of time for hearing

(5) A judge to whom application is made by an applicant or licensee for a hearing under subsection (1) may extend the time for making the application, either before or after expiration of the time fixed therein, if satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant or licensee pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give such directions as he or she considers proper consequent upon the extension.

Continuation of licences pending renewal

(6) Where, within the time prescribed for doing so or, if no time is prescribed, before expiry of the licence, a

Avis d'intention de refuser ou de révoquer un permis

8. (1) Le superviseur qui a l'intention de refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou qui a l'intention d'en suspendre ou d'en révoquer un signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention. L'avis informe son destinataire qu'il a droit à une audience devant le juge de la Cour supérieure de justice de la localité où il exploitait ou se proposait d'exploiter son agence de placement aux termes du permis s'il en fait la demande au juge, par voie de requête, dans les 15 jours de la signification de l'avis par le superviseur. L'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut, par voie de requête, demander une audience au juge dans ce délai.

Pouvoirs du superviseur en l'absence d'audience

(2) Si ni l'auteur de la demande, ni le titulaire du permis ne demande d'audience, par voie de requête, conformément au paragraphe (1), le superviseur peut donner suite à son intention manifestée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Pouvoir du juge

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis demande une audience à un juge, par voie de requête, conformément au paragraphe (1), le juge fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. À la requête du superviseur présentée à l'audience, le juge peut, par ordonnance, enjoindre à celui-ci de donner suite à son intention ou de s'en abstenir et de prendre les mesures qui, selon le juge, s'imposent conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, le juge peut substituer son opinion à celle du superviseur.

Signification de l'avis

(4) Le superviseur peut signifier l'avis prévu au paragraphe (1) à personne ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis, connue du superviseur. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été effectuée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste de l'avis à moins que le destinataire de l'avis ne démontre au juge auquel, par voie de requête, il demande une audience qu'en toute bonne foi, il n'a reçu l'avis ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure, par suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou pour toute autre cause indépendante de sa volonté.

Prorogation du délai

(5) Le juge saisi de la requête de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis en vue d'obtenir l'audience prévue au paragraphe (1) peut proroger le délai pendant lequel la requête peut lui être adressée avant ou après l'expiration du délai imparti, s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparents d'accorder un redressement à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis, à la suite de l'audience, et qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation du délai. Il peut donner les directives qu'il estime justes à la suite de la prorogation.

Permis valide en attendant son renouvellement

(6) Si dans le délai prescrit ou, si aucun délai n'est prescrit, avant la date d'expiration du permis, le titulaire

licensee has applied for renewal of the licence and paid the required fee, the licence shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) where the licensee is served with notice that the supervisor proposes to refuse to grant the renewal, until the time for applying to a judge for a hearing expires and, where a hearing is applied for, until the judge has made an order.

Parties

9. (1) The supervisor, the applicant or licensee who has applied for the hearing and such other persons as the judge may specify are parties to the proceedings before a judge under section 8.

When notice to be given

(2) Notice of a hearing under section 8 shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination of documentary evidence

(3) An applicant or licensee who is a party to proceedings under section 8 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Recording of evidence

(4) The oral evidence taken before the judge at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript shall be furnished upon the same terms as in the Superior Court of Justice.

Findings of fact

(5) The findings of fact of a judge pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Appeal from order of judge

10. (1) Any party to proceedings before a judge may appeal from the decision or order of the judge to the Divisional Court.

Record to be filed in court

(2) Where notice of an appeal is served under this section, the judge shall forthwith file with the Superior Court of Justice the record of the proceedings before him or her in which the decision or order was made, which, together with the transcript of the evidence before the judge if it is not part of the record of the judge, shall constitute the record in the appeal.

Representations by Minister

(3) The Minister of Labour is entitled to be heard, by

du permis demande le renouvellement de son permis et acquitte les droits exigés, le permis est réputé valide :

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit, s'il est signifié à l'intéressé un avis de l'intention du superviseur de refuser le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai prévu pour demander une audience à un juge, par voie de requête, et, si une requête est présentée en vue d'obtenir une audience, jusqu'au prononcé de l'ordonnance du juge.

Parties

9. (1) Sont parties aux instances introduites devant le juge aux termes de l'article 8 le superviseur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui a, par voie de requête, demandé une audience et les autres personnes que le juge peut préciser.

Moment où est donné l'avis

(2) L'avis d'audience prévu à l'article 8 doit être suffisant pour offrir à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis une occasion raisonnable de se conformer, avant l'audience, aux exigences de la loi pour la délivrance ou le maintien d'un permis ou de démontrer qu'il s'y est conformé.

Examen de la preuve documentaire

(3) Il est donné à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis qui est partie à l'instance introduite aux termes de l'article 8 l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ainsi que le rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Consignation de la preuve

(4) Les témoignages entendus par le juge pendant l'audience sont consignés et, sur demande, une copie d'une transcription en est fournie aux mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

Conclusions de fait

(5) Lors d'une audience, le juge fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Appel d'une ordonnance rendue par un juge

10. (1) Toute partie à l'instance devant le juge peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de celui-ci devant la Cour divisionnaire.

Dépôt du dossier à la Cour

(2) Si un avis d'appel est signifié aux termes du présent article, le juge dépose sans délai auprès de la Cour supérieure de justice le dossier de l'instance à l'égard de laquelle la décision ou l'ordonnance a été rendue. Ce dossier, accompagné de la transcription des témoignages présentés au juge, si elle ne fait pas déjà partie du dossier, constitue le dossier d'appel.

Représentant du ministre

(3) Le ministre du Travail a le droit d'être entendu par

counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Decision

(4) The Divisional Court may, on the appeal, exercise the powers of the judge appealed from and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the supervisor or of the judge or the court may refer the matter back to the judge for a hearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper.

Provisional order of supervisor

11. Despite section 8, the supervisor, by notice to a licensee, and without a hearing, may provisionally refuse renewal of or suspend the licensee's licence where the carrying on of the employment agency under the licence is, in the supervisor's opinion, an immediate threat to the interests of persons dealing with the agency or to the public interest and the supervisor so states in the notice, giving reasons, and thereafter sections 8, 9 and 10 apply as if the notice given under this section were a notice of a proposal to revoke the licence served under subsection 8 (1).

Display of licence

12. A licensee shall display the licence in a conspicuous place in the premises in which the business is carried on.

Forms

13. The Minister of Labour may establish forms for the purposes of this Act and the regulations and require their use.

Fees

14. The Minister of Labour may fix the fees to be paid for licences for employment agencies or any class of employment agency.

Offence

15. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or, if the person is a corporation, to a fine of not more than \$50,000.

Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the qualifications of applicants for licences;
- (b) classifying employment agencies;
- (c) prescribing the nature and amount of the security to be furnished by employment agencies or any class of employment agency;
- (d) limiting and prescribing the nature of the business that shall be carried on by employment agencies or any class of employment agency;

l'intermédiaire d'un avocat ou d'une autre façon, lors de l'audition de l'appel interjeté aux termes du présent article.

Décision

(4) La Cour divisionnaire peut, lors de l'audition de l'appel, exercer les pouvoirs du juge dont la décision est portée en appel. À cette fin, elle peut substituer son opinion à celle du superviseur ou du juge ou renvoyer l'affaire au juge pour qu'il l'entende en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'elle juge opportunes.

Ordre provisoire du superviseur

11. Malgré l'article 8, le superviseur peut, en en donnant un avis motivé au titulaire d'un permis et sans tenir d'audience, provisoirement refuser de renouveler son permis ou le suspendre s'il est d'avis que l'exploitation de l'agence de placement aux termes du permis constitue une menace directe pour l'intérêt du public ou pour des personnes qui traitent avec l'agence, auquel cas les articles 8, 9 et 10 s'appliquent comme si l'avis donné aux termes du présent article était un avis d'intention de révoquer le permis, signifié en vertu du paragraphe 8 (1).

Affichage du permis

12. Le titulaire affiche son permis bien en vue dans les locaux où il exploite son entreprise.

Formules

13. Le ministre du Travail peut établir des formules pour l'application de la présente loi et des règlements et en exiger l'utilisation.

Droits

14. Le ministre du Travail peut fixer les droits que doivent acquitter les agences de placement ou une catégorie d'entre elles pour la délivrance d'un permis.

Infraction

15. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Règlements

16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser les qualités requises de l'auteur d'une demande de permis;
- b) classer les agences de placement;
- c) préciser la nature et le montant des garanties que doivent fournir les agences de placement ou toute catégorie d'entre elles;
- d) restreindre et prescrire le genre d'entreprise qu'exploitent les agences de placement ou toute catégorie d'entre elles;

- (e) regulating and controlling the manner in which the business of employment agencies or any class of employment agency shall be carried on;
- (f) prescribing the records, books and accounts that shall be kept by employment agencies or any class of employment agency;
- (g) prescribing the fee, reward or other remuneration that may be charged by employment agencies or any class of employment agency for their services;
- (h) requiring, providing for and prescribing the annual or other returns that shall be made to the supervisor by employment agencies or any class of employment agency;
- (i) providing for the inspection of employment agencies or any class of employment agency.

Commencement

17. (1) This section and section 18 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Sections 1 to 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

18. The short title of this Act is the *Protecting Vulnerable Workers Act (Employment Agencies), 2006*.

- e) régler et surveiller la façon dont est exploitée l'entreprise des agences de placement ou de toute catégorie d'entre elles;
- f) préciser les dossiers, registres et livres de comptes que doivent tenir les agences de placement ou toute catégorie d'entre elles;
- g) prescrire les droits, rétributions et autres formes de rémunération que peuvent exiger pour leurs services les agences de placement ou toute catégorie d'entre elles;
- h) exiger, prévoir et prescrire les rapports annuels ou autres rapports que doivent présenter au superviseur les agences de placement ou toute catégorie d'entre elles;
- i) prévoir l'inspection des agences de placement ou de toute catégorie d'entre elles.

Entrée en vigueur

17. (1) Le présent article et l'article 18 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 à 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la protection des travailleurs vulnérables (agences de placement)*.

B
B56



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 161

Projet de loi 161

~~An Act respecting
employment agencies~~
An act respecting
temporary help agencies

~~Loi concernant
les agences de placement~~
Loi concernant les agences
de placement temporaire

Mr. Dhillon

M. Dhillon

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 22, 2006
2nd Reading December 7, 2006
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 22 novembre 2006
2^e lecture 7 décembre 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported
to the Legislative Assembly May 14, 2007)*

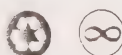
*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative le 14 mai 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

~~The purpose of the Bill is to establish a licensing scheme for the control and regulation of businesses that operate as employment agencies as that term is defined in the Bill. An employment agency means both businesses that bring together employees seeking jobs and potential employers, and temporary help agencies that contract out persons to organizations.~~

The purpose of the Bill is to establish a licensing scheme for the control and regulation of businesses that operate as temporary help agencies, contracting their employees out to clients and receiving payment for the employees' labour. Clients and temporary help agencies are jointly and severally liable for wages as if they were one employer under the *Employment Standards Act, 2000*. Client reprisals against employees who exercise their rights under that Act are prohibited.

NOTE EXPLICATIVE

~~Le projet de loi a pour but d'établir un système d'octroi de permis en vue de la surveillance et de la réglementation des entreprises qui exploitent des agences de placement au sens que la projet de loi donne à ce terme. Une agence de placement signifie tant de l'entreprise qui met en contact les uns avec les autres des personnes qui cherchent un emploi et des employeurs éventuels que de l'agence de placement temporaire qui donne en sous-traitance les services d'autrui à des organisations.~~

Le projet de loi a pour but d'établir un système d'octroi de permis en vue de la surveillance et de la réglementation des entreprises qui exploitent des agences de placement temporaire, lesquelles donnent en sous-traitance à leurs clients les services de leurs employés et se font payer le travail de ces derniers. Les clients et les agences de placement temporaire sont conjointement et individuellement responsables du versement du salaire comme s'ils constituaient un seul employeur conformément à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. Il est interdit aux clients d'exercer des représailles contre les employés qui exercent les droits que leur confère la Loi.

An Act respecting
employment agencies
An Act respecting
temporary help agencies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

—4. In this Act,

“employment agency” means the business of procuring for a fee, reward or other remuneration, either person for employment or employment for persons, including the business of counselling or testing persons for a fee, reward or other remuneration to assist them in securing employment, as well as a temporary help agency that contracts out persons to other organizations; (“agence de placement”)

“licensee” means a licensee under this Act; (“licencié”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlement”)

“supervisor” means the person in the custody of the Ministry of Labour appointed as supervisor of employment agencies; (“superviseur”)

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“client” means a person,

(a) who is the employer of an employee or of a person related to the employer of an employee;

(b) or the employee;

(c) or a person related to either;

(d) who is a person who is a client of an employment agency or of a temporary help agency.

Loi concernant
les agences de placement
Loi concernant les agences
de placement temporaire

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

—4. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi :

«agence de placement» l’entreprise qui consiste à procurer à autrui, moyennant le versement de droits, d’une rétribution ou autre rémunération soit de la main-d’œuvre, soit un emploi, y compris l’entreprise qui consiste, moyennant le versement de droits, d’une rétribution ou autre rémunération, à conseiller et à évaluer les candidats en vue de les aider à obtenir un emploi et l’agence de placement temporaire qui donne en sous-traitance les services d’une ou d’autres organisations; («placement agence»)

«licencié» Permis de titre en vertu de la présente loi; («licencié»)

«prescrit» Prescrit par les règlements; («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi; («regulations»)

«superviseur» L’employé du ministère du Travail qui est nommé superviseur des agences de placement; («supervisor»)

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi :

«agence de placement temporaire» l’entreprise qui consiste à procurer des emplois aux termes desquels :

(a) l’un ou plusieurs employés de l’exploitant de l’entreprise ont quelque chose de commun avec lui, essentiellement au travail ou au domicile;

(b) l’un ou plusieurs employés ont quelque chose de commun avec l’exploitant ou la personne qui a les fonctions de directeur du travail de ces employés, temporairement ou autrement;

(c) les employés ont quelque chose de commun avec l’agence de placement temporaire ou avec l’une ou plusieurs personnes qui ont des fonctions de directeur du travail de ces employés, temporairement ou autrement;

(d) les employés ont quelque chose de commun avec l’agence de placement temporaire ou avec l’une ou plusieurs personnes qui ont des fonctions de directeur du travail de ces employés, temporairement ou autrement;

“Director” means the Director of Employment Standards appointed under the *Employment Standards Act, 2000*; («directeur»)

“employment standards officer” means an employment standards officer appointed under the *Employment Standards Act, 2000*; («agent des normes d’emploi»)

“licencee” means a licencee under this Act; («permis»)

“prescribed” means prescribed by the regulations; («prescrit»)

“regulations” means the regulations made under this Act; («règlements»)

“temporary help agency” means a business of entering into contracts under which,

(a) employees of the operator of the business or of a person related to the operator perform labour for a client, and

(b) the client, or another person acting on the client’s behalf, pays the operator or related person for the labour of those employees. («agence de placement temporaire»)

Licence required

—2. No person shall carry on an employment agency unless licensed to do so by the supervisor.

Licence required

—2. No person shall operate a temporary help agency unless licensed to do so by the Director.

Licence issue

—3. (1) Subject to section 6, an applicant for a licence to carry on a class of employment agency is entitled to be issued the licence by the supervisor if the applicant,

- (a) applies in the required form;
- (b) pays the required fee;
- (c) furnishes the prescribed security; and
- (d) complies with the prescribed qualifications.

Renewal

—(2) Subject to section 7, a licensee who applies for a renewal of a licence in accordance with this Act and the regulations and pays the required fee is entitled to renewal of the licence by the supervisor.

Licence issue

—3. (1) Sous réserve de l’article 6, un demandeur pour une licence d’exploiter une agence de placement temporaire est admissible à être autorisé par le directeur si le demandeur :

- a) applique sur la formule exigée;
- b) acquitte les droits exigés;

a) qui paie à l’exploitant d’une agence de placement temporaire ou à quiconque a des liens avec lui le travail d’un employé :

(i) soit de l’exploitant,

(ii) soit d’une personne qui a des liens avec l’exploitant;

b) pour le compte de laquelle le travail d’un employé visé au sous-alinéa a) (i) ou (ii) est payé à l’exploitant d’une agence de placement temporaire ou à quiconque a des liens avec lui. («client»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«directeur» Le directeur des normes d’emploi nommé en vertu de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*. («Director»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Permis exigé

—2. Nul ne doit exploiter une agence de placement sans avoir obtenu au préalable un permis du superviseur.

Permis obligatoire

—2. Nul ne doit exploiter une agence de placement temporaire sans être titulaire d’un permis délivré à cet effet par le directeur.

Permis délivré

—3. (1) Sous réserve de l’article 6, l’auteur d’une demande de permis d’exploitation d’une catégorie d’agence de placement a droit à la délivrance du permis par le superviseur s’il remplit les conditions suivantes :

- a) il présente sa demande selon la formule exigée;
- b) il acquitte les droits exigés;
- c) il fournit les garanties prescrites;
- d) il possède les qualités requises prescrites.

Renouvellement

—(2) Sous réserve de l’article 7, le titulaire du permis qui demande le renouvellement de son permis conformément à la présente loi et aux règlements et qui acquitte les droits exigés, a le droit d’en obtenir le renouvellement par le superviseur.

Délivrance du permis

—3. (1) Sous réserve de l’article 6, l’auteur d’une demande de permis d’exploitation d’une d’agence de placement temporaire a droit à la délivrance du permis par le directeur s’il remplit les conditions suivantes :

- a) il présente sa demande selon la formule exigée;
- b) il acquitte les droits exigés;

(c) complies with any prescribed qualifications.

Renewal

(2) Subject to section 7, a licensee who applies for a renewal of a licence in accordance with this Act and the regulations and pays the required fee is entitled to renewal of the licence by the Director.

Pending approval

(3) A licensee who has applied for renewal of a licence may continue to operate while awaiting a decision from the Director on the application if,

- (a) the application and the required fee have been received by the Director at least 30 days prior to the expiry date of the licence; and
- (b) the licensee has not received a notice that the application has been refused.

Term of licence

4. A licence expires on March 31 next three years following its date of issue, unless it is sooner suspended or revoked.

Branches, etc.

5. Where an employment agency is carried on more than from one place of business, a separate licence shall be obtained in respect of each place of business.

Display of licence

5. A licensee shall display a copy of the licence in a conspicuous place in all premises in which the business is operated, where it is displayed so as to be the attention of any of the licensee's employees or clients.

Refusal to issue licence

6. Subject to section 8, the supervisor may refuse to issue a licence to an applicant who does not comply with the requirements of section 3 or who is not of good reputation;

(a) the fact that the applicant has been refused a licence on the grounds for which the applicant is not eligible for the employment agency licence is not a ground for refusal to issue a licence;

(b) having regard to the financial position of the applicant, the supervisor may refuse to issue a licence to an applicant who is not of good reputation;

7. Where the supervisor is not satisfied that an applicant

is of good reputation, the supervisor may refuse to issue a licence to the applicant.

Renouvellement

(2) Sous réserve de l'article 7, le titulaire d'un permis qui demande le renouvellement de son permis conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits exigés a le droit d'en obtenir le renouvellement par le directeur.

Demande de renouvellement en cours d'examen

(3) Le titulaire d'un permis qui a présenté une demande de renouvellement de son permis peut continuer à exploiter son entreprise en attendant la décision du directeur à l'égard de sa demande si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le directeur a reçu la demande et les droits exigés au moins 30 jours avant la date d'expiration du permis;
- b) le titulaire du permis n'a pas reçu d'avis de rejet de sa demande.

Durée du permis

4. Un permis expire le 31 mars qui suit trois ans après la date de sa délivrance à moins d'avoir été suspendu ou révoqué plus tôt.

Succursales

5. Si une agence de placement est exploitée dans ou depuis plusieurs établissements, celle-ci obtient un permis distinct pour chacun de ces établissements.

Affichage du permis

5. Le titulaire affiche une copie de son permis bien en vue dans tous les locaux où il exploite son entreprise, à un endroit où ses employés qui se trouvent sur les lieux sont en mesure de facilement reconnaître.

Refus de délivrer un permis

6. Sous réserve de l'article 8, le superviseur peut refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande qui n'est conforme ni aux autres exigences de l'article 4 ni à sa réputation;

(a) soit que la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou de ses motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son agence de placement conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité;

(b) soit que, compte tenu de sa situation financière, il n'est pas raisonnablement lieu de croire que l'auteur de la demande est financièrement responsable des obligations et responsabilités de placement;

7. Lorsque le superviseur n'est pas satisfait que l'auteur d'une demande est de bonne réputation,

le superviseur peut refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande qui n'est conforme ni aux autres exigences de l'article 4 ni à sa réputation;

— (ii) ~~in view of its financial position, it cannot reasonably be expected to be financially responsible in the carrying on of the employment agency;~~

Criteria for issue or renewal of licence

6. (1) The Director may issue a licence to an applicant or renew the licence of an applicant if the Director is of the view that it would be appropriate to do so.

Same

(2) In deciding whether it is appropriate to issue a licence to an applicant or renew the licence of an applicant, the Director may take into consideration any factors he or she considers relevant, and, without restricting the generality of the foregoing, he or she may consider,

- (a) any current or past contraventions of this Act or the regulations on the part of the applicant;
- (b) any current or past contraventions of the *Employment Standards Act, 2000* or the regulations made under it on the part of the employer;
- (c) the health and safety of employees;
- (d) any prescribed factors.

Suspension, revocation, etc.

7. ~~Subject to section 8, the supervisor may refuse to renew or may suspend or revoke a licence if, in the supervisor's opinion,~~

- ~~(a) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or employee thereof has contravened or has knowingly permitted any person under his or her control or direction or associated with him or her in the carrying on of the employment agency carried on under the licence to contravene any provision of this Act or of the regulations or of any other Act or regulations applying to the carrying on of the employment agency and such contravention occurred through lack of competence or with intent to evade the requirements of such provision; or~~
- ~~(b) the licence would be refused under section 6 if the licensee were making application for it in the first instance;~~

Refusal to renew and revocation

7. Subject to section 8, the Director may refuse to renew or may revoke a licence if, in the Director's opinion,

- (a) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or employee thereof, has contravened or has knowingly permitted any person under his or her control or direction or associated with him or her in the operation of the temporary help agency carried on under the licence to contravene any provision of this Act or the regulations applying to the operation of the temporary help agency;

— (ii) ~~que, compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de croire que celle-ci soit financièrement responsable dans l'exploitation de l'agence de placement.~~

Critères de délivrance ou de renouvellement du permis

6. (1) Le directeur peut délivrer un permis à l'auteur d'une demande ou renouveler son permis s'il l'estime approprié.

Idem

(2) Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer un permis à l'auteur de la demande ou de renouveler son permis, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents et, notamment, de ce qui suit :

- a) toute contravention actuelle ou passée à la présente loi ou aux règlements commise par l'auteur de la demande;
- b) toute contravention actuelle ou passée à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ou à ses règlements d'application commise par l'employeur;
- c) la santé et la sécurité des employés;
- d) les facteurs prescrits, le cas échéant.

Suspension, révocation

7. ~~Sous réserve de l'article 8, le superviseur peut refuser de renouveler un permis ou peut en suspendre ou en révoquer un s'il est d'avis :~~

- ~~(a) soit que le titulaire ou, s'il s'agit d'une personne morale, un de ses dirigeants, administrateurs ou employés, a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi ou de tout autre règlement s'appliquant à l'exploitation de l'agence de placement ou que ceux-ci ont sciemment permis une telle contravention de la part de personnes placées sous leur surveillance ou qui ont un lien avec eux dans le cadre de l'exploitation de l'agence de placement aux termes du permis et que cette contravention s'est produite à cause d'un manque de compétence ou dans le but de se soustraire aux exigences de la disposition en question;~~
- ~~(b) soit que le permis serait refusé aux termes de l'article 6, s'il s'agissait de la première demande du titulaire du permis.~~

Refus de renouvellement et révocation

7. Sous réserve de l'article 8, le directeur peut refuser de renouveler un permis ou le révoquer s'il est d'avis :

- a) soit que le titulaire ou, s'il s'agit d'une personne morale, un de ses dirigeants, administrateurs ou employés, a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements s'appliquant à l'exploitation de l'agence de placement temporaire ou a sciemment permis une telle contravention de la part d'une personne placée sous sa surveillance ou sa direction ou qui a des liens avec lui dans le cadre de l'exploitation de l'agence de placement temporaire;

(b) the licence would be refused under section 10 if the licensee were making application for it in the first instance.

Notice of proposal to refuse or revoke

—8. (1) The supervisor, when proposing to refuse to issue or renew a licence or to suspend or revoke a licence, shall serve notice of the proposal, together with written reasons, on the applicant or licensee advising of the right to a hearing by a judge of the Superior Court in the area in which the applicant or licensee intended to carry on or carried on the employment agency under the application if application is made to the judge within 15 days after service of the notice by the supervisor, and the applicant or licensee may within such time apply to the judge for a hearing.

Notice of proposal required before refusal to issue or to renew, or revocation of licence

8. (1) If the Director proposes to refuse to issue a licence or to renew one, or to revoke a licence, he or she shall serve notice of the proposal, together with written reasons, on the applicant or licensee advising of the right to a hearing by the Board if application is made to the Director, and the applicant or licensee may within such time apply to the Board for a hearing.

Powers of supervisor-director where no hearing

(2) Where an applicant or licensee does not apply for a hearing in accordance with subsection (1), the supervisor-director may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Powers of judge where hearing

—(3) Where an applicant or licensee applies for a hearing in accordance with subsection (1), the judge shall appoint a time for and hold the hearing, and on the application of the supervisor or the Director, may order or direct the supervisor to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to exercise discretion as the judge considers the supervisor ought to exercise in accordance with this Act and the regulations, and on any other basis the judge may consider appropriate, and on appeal of the supervisor.

Powers of Board

(4) Where an applicant or licensee does not apply for a hearing in accordance with subsection (1), the Board shall appoint a time for and hold the hearing, and on the application of the Director or the applicant or licensee, may direct the Director to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to exercise discretion as the Board considers the Director ought to exercise in accordance with this Act and the regulations, and on any other basis the Board may consider appropriate, and on appeal of the Director.

(5) The Board may also

(b) soit que le permis serait refusé en vertu de l'article 10 si il s'agissait de la première demande du titulaire du permis.

Avis d'intention de refuser ou de révoquer un permis

—8. (1) Le superviseur qui a l'intention de refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou qui a l'intention d'en suspendre ou d'en révoquer un signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention. L'avis informe son destinataire qu'il a droit à une audience devant un juge de la Cour supérieure de justice de la province ou il exploite ou se propose d'exploiter son agence de placement aux termes du permis s'il en fait la demande au juge, par voie de requête, dans les 15 jours de la signification de l'avis par le superviseur. L'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut, par voie de requête, demander une audience au juge dans ce délai.

Avis obligatoire : refus de délivrance ou de renouvellement ou révocation d'un permis

8. (1) S'il a l'intention soit de refuser de délivrer un permis ou d'en renouveler un, soit de révoquer un permis, le directeur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention. L'avis informe son destinataire qu'il a droit à une audience devant la Commission si la demande lui en est faite dans les 15 jours de la signification de l'avis par le directeur. L'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut, par voie de requête, demander une audience à la Commission dans ce délai.

Pouvoirs du superviseur-directeur en l'absence d'audience

(2) Si ni l'auteur de la demande, ni le titulaire du permis ne demande d'audience, par voie de requête, conformément au paragraphe (1), le superviseur-directeur peut donner suite à son intention manifestée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Pouvoir du juge

—(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis demande une audience à un juge, par voie de requête, conformément au paragraphe (1), le juge fixe la date et l'heure de l'audience et ordonne. À la requête du superviseur présentée à l'audience, le juge peut, par ordonnance, ordonner à celui-ci de donner suite à son intention ou de s'abstenir et de prendre les mesures qui, selon le juge, s'imposent conformément à la présente loi et aux règlements, ou, sous loi, le juge peut substituer son opinion à celle du superviseur.

Pouvoirs de la Commission

(4) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande d'audience à la Commission, par voie de requête, conformément au paragraphe (1), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la Commission peut, à la requête de celui-ci, ordonner à celui-ci de donner suite à son intention ou de s'abstenir et de prendre les mesures qui, selon la Commission, s'imposent conformément à la présente loi et aux règlements, ou, sous loi, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Service of notice

(4) The supervisor-director may serve notice under subsection (1) personally or by registered mail addressed to the applicant or licensee at the address last known to the supervisor-director and, where notice is served by registered mail, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person to whom notice is being given establishes to the judge to whom application is made for a hearing before the Board that the applicant or licensee did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the control of the applicant or licensee receive the notice or order until a later date.

Extension of time for hearing

~~(5) A judge to whom application is made by an applicant or licensee for a hearing under subsection (1) may extend the time for making the application, either before or after expiration of the time fixed therein, if satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant or licensee pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give such directions as he or she considers proper consequent upon the extension.~~

Extension of time for hearing

(5) If an application is made by an applicant or licensee for a hearing under subsection (1), the Board may extend the time for making the application, either before or after expiration of the time fixed therein, if satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

Continuation of licences pending renewal

(6) Where, within the time prescribed for doing so or, if no time is prescribed, before expiry of the licence, a licensee has applied for renewal of the licence and paid the required fee, the licence shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

~~(b) where the licensee is served with notice that the supervisor proposes to refuse to grant the renewal, until the time for applying to a judge for a hearing expires; and, where a hearing is applied for, until the judge has made an order;~~

(b) where the licensee is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for applying to the Board for a hearing expires; and, where a hearing is applied for, until the Board has made an order.

Signification de l'avis

(4) Le superviseur-directeur peut signifier l'avis prévu au paragraphe (1) à personne ou par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis, connue du superviseur-directeur. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été effectuée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste de l'avis à moins que le destinataire de l'avis ne démontre au juge auquel, par voie de requête, il demande une audience devant la Commission qu'en toute bonne foi, il n'a reçu l'avis ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure, par suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou pour toute autre cause indépendante de sa volonté.

Prorogation du délai

~~(5) Le juge saisi de la requête de l'auteur de la demande ou du titulaire du permis en vue d'obtenir l'audience prévue au paragraphe (1) peut proroger le délai pendant lequel la requête peut lui être adressée avant ou après l'expiration du délai imparti, s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparents d'accorder un redressement à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis, à la suite de l'audience, et qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation du délai. Il peut donner les directives qu'il estime justes à la suite de la prorogation.~~

Prorogation du délai

(5) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis présente une requête en vue d'obtenir l'audience prévue au paragraphe (1), la Commission peut proroger le délai dans lequel la requête peut lui être adressée, avant ou après l'expiration du délai imparti à ce paragraphe, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparents d'accorder un redressement à l'auteur de la requête, à la suite de l'audience, et qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation du délai. La Commission peut donner les directives qu'elle estime justes à la suite de la prorogation.

Permis valide en attendant son renouvellement

(6) Si dans le délai prescrit ou, si aucun délai n'est prescrit, avant la date d'expiration du permis, le titulaire du permis demande le renouvellement de son permis et acquitte les droits exigés, le permis est réputé valide :

a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

~~b) soit, s'il est signifié à l'intéressé un avis de l'intention du superviseur de refuser le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai prévu pour demander une audience à un juge, par voie de requête, et, si une requête est présentée en vue d'obtenir une audience, jusqu'au prononcé de l'ordonnance du juge;~~

b) soit, s'il est signifié à l'intéressé un avis de l'intention du directeur de refuser le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai prévu pour demander une audience à la Commission et, si une requête est présentée à cet effet, jusqu'au prononcé de l'ordonnance de la Commission.

Parties

9. (1) The ~~supervisor~~ director, the applicant or licensee who has applied for the hearing and such other persons as the ~~judge~~ Board may specify are parties to the proceedings before a ~~judge~~ Board under section 8.

When notice to be given

(2) Notice of a hearing under section 8 shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination of documentary evidence

(3) An applicant or licensee who is a party to proceedings under section 8 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Recording of evidence

~~(4) The oral evidence taken before the judge at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript shall be furnished upon the same terms as in the Superior Court of Justice.~~

Findings of fact

~~(5) The findings of fact of a judge, save and except in a hearing shall be based exclusively on evidence admissible in matters that may be noticed under sections 45, 46, 47 and 48 of the *Statutory Powers of Enforcement Act*.~~

Rules of practice

~~(6) The chair of the Board may make rules governing the Board's practice and procedure and the exercise of its powers, and may provide for forms and their use.~~

Rules not regulations

~~(7) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.~~

Same transition

~~(6) On the day on which Part III of the *Regulations Act, 2006* comes into force, subsection (6) is amended by striking out "The *Regulations Act*" and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".~~

Appeal from a hearing in the

~~(10) The judge presiding at a hearing under section 8 may, if the applicant or licensee so requests, refer the matter to a judge of the Superior Court of Justice for a final decision.~~

Appeal from a final decision

~~(11) The applicant or licensee may appeal from a final decision of a judge of the Superior Court of Justice made under section 10.~~

Parties

9. (1) Sont parties aux instances introduites devant le ~~jug~~ la Commission aux termes de l'article 8 le ~~superviseur~~ directeur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui a, par voie de requête, demandé une audience et les autres personnes que le ~~jug~~ la Commission peut préciser.

Moment où est donné l'avis

(2) L'avis d'audience prévu à l'article 8 doit être suffisant pour offrir à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis une occasion raisonnable de se conformer, avant l'audience, aux exigences de la loi pour la délivrance ou le maintien d'un permis ou de démontrer qu'il s'y est conformé.

Examen de la preuve documentaire

(3) Il est donné à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis qui est partie à l'instance introduite aux termes de l'article 8 l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ainsi que le rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Consignation de la preuve

~~(4) Les témoignages entendus par le juge pendant l'audience sont consignés et, sur demande, une copie d'une transcription en est fournie aux mêmes conditions qu'en la Cour supérieure de justice.~~

Fondements de fait

~~(5) Sauf en la même audience, le juge fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 45, 46, 47 et 48 de la *Loi sur les pouvoirs d'exécution des compétences* (LPE).~~

Règles de pratique

~~(6) Le président de la Commission peut publier des règles régissant sa pratique et sa procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs; elle peut aussi prévoir des formulaires et leur utilisation.~~

Les règles ne sont pas des règlements

~~(7) Les règles adoptées en vertu du présent article, ne sont pas, les règlements, au sens de la *Loi sur les règlements* (LR).~~

Même transition

~~(6) Le jour de l'entrée en vigueur de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*, le paragraphe (6) est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*».~~

Appel d'une décision rendue par un juge

~~(10) L'auteur d'une demande devant le juge peut, si l'applicant ou le titulaire du permis le demande, renvoyer l'affaire à un juge de la Cour supérieure de justice pour une décision finale.~~

Appel d'une décision finale

~~(11) L'applicant ou le titulaire du permis peut faire appel d'une décision finale d'un juge de la Cour supérieure de justice rendue en vertu de l'article 10.~~

of Justice the record of the proceedings before him or her in which the decision or order was made, which, together with the transcript of the evidence before the judge if it is not part of the record of the judge, shall constitute the record in the appeal.

Representations by Minister

—(3) The Minister of Labour is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Decision

—(4) The Divisional Court may, on the appeal, exercise the powers of the judge appealed from and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the supervisor or of the judge or the court may refer the matter back to the judge for a hearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper.

Provisional order of supervisor

—11. Despite section 8, the supervisor, by notice to a licensee, and without a hearing, may provisionally refuse renewal of or suspend the licensee's licence where the carrying on of the employment agency under the licence is, in the supervisor's opinion, an immediate threat to the interests of persons dealing with the agency or to the public interest and the supervisor so states in the notice, giving reasons, and thereafter sections 8, 9 and 10 apply as if the notice given under this section were a notice of a proposal to revoke the licence served under subsection 8 (1).

Provisional order of Director

11. Despite section 8, the Director, by notice to a licensee, and without a hearing, shall provisionally refuse renewal of or revoke the licensee's licence where the operation of the temporary help agency under the licence is, in the Director's opinion, an immediate threat to the interests of persons dealing with the agency or to the public interest and the Director so states in the notice, giving reasons, and thereafter sections 8 and 9 apply as if the notice given under this section were a notice of proposal to revoke the licence served under subsection 8 (1).

Display of licence

—12. A licensee shall display the licence in a conspicuous place in the premises in which the business is carried on.

Forms

13. The Minister of Labour-Director may establish forms for the purposes of this Act and the regulations and require their use.

Fees

14. The Minister of Labour may fix the fees to be paid for licences for employment agencies or any class of employment agency or temporary help agencies.

Formulaires et de l'Agence de l'emploi

13.111. Le ministre de l'emploi, du travail et des affaires sociales peut établir des

supérieure de justice le dossier de l'instance à l'égard de laquelle la décision ou l'ordonnance a été rendue. Ce dossier, accompagné de la transcription des témoignages présentés au juge, si elle ne fait pas déjà partie du dossier, constituent le dossier de l'appel.

Représentant du ministre

—(3) Le ministre du Travail a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou d'une autre façon, lors de l'audition de l'appel interjeté aux termes du présent article.

Décision

—(4) La Cour divisionnaire peut, lors de l'audition de l'appel, exercer les pouvoirs du juge dont la décision est portée en appel. À cette fin, elle peut substituer son opinion à celle du superviseur ou du juge ou renvoyer l'affaire au juge pour qu'il l'entende en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'elle juge opportunes.

Ordre provisoire du superviseur

—11. Malgré l'article 8, le superviseur peut, en en donnant un avis motivé au titulaire d'un permis et sans tenir d'audience, provisoirement refuser de renouveler son permis ou le suspendre s'il est d'avis que l'exploitation de l'agence de placement aux termes du permis constitue une menace directe pour l'intérêt du public ou pour des personnes qui traitent avec l'agence, auquel cas les articles 8, 9 et 10 s'appliquent comme si l'avis donné aux termes du présent article était un avis d'intention de révoquer le permis, signifié en vertu du paragraphe 8 (1).

Ordre provisoire du directeur

11. Malgré l'article 8, le directeur doit, en en donnant un avis motivé au titulaire d'un permis et sans tenir d'audience, provisoirement refuser de renouveler son permis ou le révoquer s'il est d'avis que l'exploitation de l'agence de placement temporaire aux termes du permis constitue une menace directe pour l'intérêt du public ou pour des personnes qui traitent avec l'agence, auquel cas les articles 8 et 9 s'appliquent comme si l'avis donné aux termes du présent article était un avis d'intention de révoquer le permis, signifié en application du paragraphe 8 (1).

Affichage du permis

—12. Le titulaire affiche son permis bien en vue dans les locaux où il exploite son entreprise.

Formules

13. Le ministre du Travail-directeur peut établir des formules pour l'application de la présente loi et des règlements et en exiger l'utilisation.

Droits

14. Le ministre du Travail peut fixer les droits que doivent acquitter les agences de placement ou une catégorie d'entre elles-agences de placement temporaire pour la délivrance d'un permis.

Responsabilité conjointe et individuelle à l'égard du salaire

14.111. L'exploitant d'une agence de placement

the operator's client are, in relation to any employee of the temporary help agency for whose labour the client has agreed to pay the operator, jointly and severally liable for any wages owing to that employee under subsection 11 (1) or (5) of the *Employment Standards Act, 2000*.

Exception

(2) Except as prescribed, the client is not liable for termination pay, severance pay or amounts deemed under subsection 62 (2) of the *Employment Standards Act, 2000* to be unpaid wages owing to the employee.

Employment Standards Act, 2000

(3) This section is enforceable against the client under the *Employment Standards Act, 2000* as if the operator of the temporary help agency and the client were one employer under section 4 of that Act.

Inspection by employment standards officers

14.2 (1) An employment standards officer may on notice at any reasonable time enter upon the business premises of a person operating a temporary help agency or a client of a temporary help agency to make an inspection.

Powers during inspection

(2) An employment standards officer conducting an inspection may:

(a) examine a record or other thing that the officer thinks may be relevant to the inspection;

(b) require the production of a record or other thing that the officer thinks may be relevant to the inspection;

(c) remove for review and copying a record or other thing that the officer thinks may be relevant to the inspection;

(d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and

(e) question any person, or gather any other information, that may be relevant to the inspection.

Obstruction

(3) No person shall hinder or obstruct or attempt to hinder or obstruct a person conducting an inspection.

Fines

(4) If a person fails to comply with subsection (3), the person is liable to a fine of not more than \$1,000.

poraire et son client sont, relativement à tout employé de l'agence dont le client s'est engagé à payer le travail à l'exploitant, conjointement et individuellement responsables du salaire dû à l'employé aux termes du paragraphe 11 (1) ou (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Exception

(2) Sauf selon ce qui est prescrit, le client n'est pas responsable du versement de l'indemnité de licenciement, de l'indemnité de cessation d'emploi ou des sommes que le paragraphe 62 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* assimile à un salaire impayé dû à l'employé.

Loi de 2000 sur les normes d'emploi

(3) Le présent article peut être appliqué contre le client en vertu de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* comme si l'exploitant de l'agence de placement temporaire et le client constituaient un seul employeur conformément à l'article 4 de cette loi.

Inspection par les agents des normes d'emploi

14.2 (1) Un agent des normes d'emploi peut, après en avoir donné avis, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux de quiconque exploite une agence de placement temporaire ou ceux d'un client d'une telle agence en vue d'une inspection.

Pouvoirs lors de l'inspection

(2) L'agent des normes d'emploi qui fait une inspection peut faire ce qui suit :

a) examiner des dossiers ou d'autres choses qui, à son avis, peuvent se rapporter à l'inspection;

b) demander formellement la production de dossiers ou d'autres choses qui, à son avis, peuvent se rapporter à l'inspection;

c) enlever, aux fins d'examen, des dossiers ou d'autres choses qui, à son avis, peuvent se rapporter à l'inspection et en faire des copies;

d) afin de produire un quelconque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour exploiter une entreprise à cet endroit;

e) interroger des personnes sur toute question qui, à son avis, peut se rapporter à l'inspection.

Entrave

(3) Nul ne peut empêcher ou entraver le travail de l'agent des normes d'emploi pendant son inspection ni tenter de le faire.

Amende

(4) Si une personne ne respecte pas :

a) l'article 14.2 (3) des questions concernant des entraves, elle est passible d'une amende de 1 000 \$.

b) l'article 14.2 (3) des questions concernant des entraves, elle est passible d'une amende de 1 000 \$.

Separate inquiries

(5) No person shall prevent or attempt to prevent an employment standards officer from making inquiries of any person separate and apart from another person under clause (2) (e).

Search with warrant

14.3 (1) Upon application made without notice by an employment standards officer, a justice of the peace may issue a warrant if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that:

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is:
 - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations, or
 - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in it, a warrant obtained under subsection (1) authorizes an employment standards officer:

- (a) to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10);
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

Entry of dwelling

(3) Despite subsection (2), an employment standards officer shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless:

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant authorizes entry into a dwelling;
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Entrevue privée

(5) Nul ne doit empêcher l'agent des normes d'emploi d'interroger une personne au cours d'une entrevue privée en vertu de l'alinéa (2) e) ni tenter de le faire.

Perquisition avec mandat

14.3 (1) Sur demande sans préavis d'un agent des normes d'emploi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part :
 - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
 - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qu'il précise, le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise l'agent des normes d'emploi à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

Entrée dans un logement

(3) Malgré le paragraphe (2), l'agent des normes d'emploi ne doit exercer le pouvoir, conféré par le mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions on search warrant

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge and other persons as necessary to accompany and assist the employment standards officer in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an employment standards officer.

Use of force

(8) An employment standards officer may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the employment standards officer may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction

(9) No person shall obstruct an employment standards officer executing a warrant under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

Assistance

(10) An employment standards officer may, in the course of executing a warrant issued pursuant to section 14, require any person to whom the warrant is issued to assist in the execution of the warrant, including taking any data storage or processing device or device or system to produce or store information, including information described in the warrant, to the place and produce the storage of information to produce the information.

Return of seized items

(11) An employment standards officer who seizes any item under this section shall return the item to the person from whom it was seized as soon as practicable.

Offences

(12) Any person who contravenes subsection (9) or subsection (11) is guilty of an offence and is liable to a fine of not more than \$1,000.

Conditions : mandat

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Experts

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, et toute autre personne au besoin, à accompagner l'agent des normes d'emploi et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise le mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'agent des normes d'emploi.

Recours à la force

(8) L'agent des normes d'emploi peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'agent des normes d'emploi qui exécute le mandat délivré en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

Aide

(10) L'agent des normes d'emploi peut, dans le cadre de l'exécution du mandat, exiger d'une personne qu'elle fournisse les éléments de preuve ou les renseignements pertinents dans l'enquête qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'exécution des données pour les produire, sous quelque forme qu'elle soit, à moins que la personne doit obtempérer.

Responsabilités et sanctions

(11) L'agent des normes d'emploi qui saisit toute chose en vertu du présent article doit la rendre à la personne à laquelle elle appartient, dès que possible.

Infractions

(12) Toute personne qui contrevient au paragraphe (9) ou au paragraphe (11) est coupable d'une infraction et est passible d'une amende n'excédant pas 1 000 \$.

Seizure of things not specified

14.4 An employment standards officer who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the performance of his or her duties may, without a warrant, seize any thing in plain view that the employment standards officer believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

Searches in exigent circumstances

14.5 (1) An employment standards officer may exercise any of the powers described in subsection 14.3 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

Use of force

(3) The employment standards officer may, in executing authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

Applicability of s. 14.3

(4) Subsections 14.3 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

Posting of notices

14.6 An employment standards officer may require the operator of a temporary help agency to post and to keep posted in or upon the operator's premises in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of any of the operator's employees who attend the premises,

- (a) any notice relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations that the employment standards officer considers appropriate; and
- (b) a copy of a report or part of a report made by the employment standards officer concerning the results of an inspection or investigation.

Certificate of appointment

14.7 An employment standards officer exercising any power under section 14.1, 14.2, 14.3, 14.4, 14.5 or 14.6 shall, on request, produce evidence of his or her appointment under the *Employment Standards Act, 2000*.

ImpeachmentEmployment standards officer

14.8 (1) An employment standards officer is not a competent or compellable witness in a civil proceeding and is not bound to give sworn or unsworn statements or answers to questions or to produce documents or other things in his or her possession or control for the purpose of carrying

Saisie de choses non précisées

14.4 L'agent des normes d'emploi qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose qui est en évidence et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Perquisitions en cas d'urgence

14.5 (1) Un agent des normes d'emploi peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 14.3 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'agent des normes d'emploi peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Application de l'art. 14.3

(4) Les paragraphes 14.3 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

Affichage des avis

14.6 Un agent des normes d'emploi peut exiger que l'exploitant d'une agence de placement temporaire affiche et laisse affichés dans ses locaux, dans un ou plusieurs endroits bien en vue où les employés de l'exploitant qui se trouvent sur les lieux sont susceptibles d'en prendre connaissance :

- a) soit les avis que l'agent estime appropriés relativement à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements;
- b) soit une copie de tout ou partie du rapport de l'agent concernant les résultats de toute inspection ou enquête.

Attestation de nomination

14.7 L'agent des normes d'emploi qui exerce les pouvoirs que lui confère l'article 14.1, 14.2, 14.3, 14.4, 14.5 ou 14.6 produit sur demande l'attestation de nomination qui lui a été délivrée en application de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

ContraignabilitéAgent des normes d'emploi

14.8 (1) L'agent des normes d'emploi n'est pas habile à témoigner ni contraignable dans une instance civile en ce qui concerne des renseignements donnés ou obtenus, des déclarations faites ou reçues ou des dossiers ou d'autres choses produits ou reçus en application de la présente

out his or her duties under it.

Records

(2) An employment standards officer shall not be compelled in a civil proceeding to produce any record or other thing he or she has made or received under this Act except for the purpose of carrying out his or her duties under this Act.

Persons from Board

(3) Except with the consent of the Board, none of the following persons may be compelled to give evidence in a civil proceeding or in a proceeding before the Board or another board or tribunal with respect to information obtained while exercising his or her powers or performing his or her duties under this Act:

1. A Board member.
2. The registrar of the Board.
3. An employee of the Board.

Reprisal

14.9 (1) No client of an operator of a temporary help agency or person acting on behalf of a client shall intimidate or penalize an employee of the operator or threaten to do so because the employee

- (a) asks the client or the operator to comply with the *Employment Standards Act, 2000* and its regulations;
- (b) makes inquiries about his or her rights under the *Employment Standards Act, 2000*;
- (c) files a complaint with the Ministry under the *Employment Standards Act, 2000*;
- (d) exercises or attempts to exercise a right under the *Employment Standards Act, 2000*;
- (e) gives information to an employee to standard test;
- (f) testifies or is required to testify in a court or before a tribunal or is going to provide any of a proceeding under the *Employment Standards Act, 2000*;
- (g) is or will become eligible for a benefit or compensation like a salary or wages or other benefit or compensation under the *Employment Standards Act, 2000*.

Temporary assistance

(2) An operator employing the person referred to in paragraph 14.9 (1) shall not, in any way, discriminate against the person referred to in paragraph 14.9 (1) on the basis of his or her race, ethnicity, age, sex, religion, marital status, sexual orientation, disability, or any other factor prohibited by the *Human Rights Act, 1997*.

loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en application de celle-ci.

Dossiers

(2) L'agent des normes d'emploi ne doit pas être contraint, dans une instance civile, de produire des dossiers ou d'autres choses qu'il a préparés ou reçus en application de la présente loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en application de celle-ci.

Représentants de la Commission

(3) Sauf si la Commission y consent, aucune des personnes suivantes ne peut être contrainte à témoigner dans une instance civile ou une instance dont est saisi la Commission, une autre commission ou tout autre tribunal administratif en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi :

1. Un membre de la Commission.
2. Le greffier de la Commission.
3. Un employé de la Commission.

Interdiction d'exercer de représailles

14.9 (1) Nul client de l'exploitant d'une agence de placement temporaire ni quiconque agit pour son compte ne doit intimider ou pénaliser un employé de l'exploitant, ni menacer de le faire, pour le motif que l'employé, selon le cas :

- 1) demande au client ou à l'exploitant de se conformer à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et à ses règlements d'application;
- 2) s'informe des droits que lui confère la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- 3) dépose une plainte auprès du ministère en vertu de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- 4) exerce ou tente d'exercer un droit que lui confère la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*;
- 5) donne des renseignements à un agent des normes d'emploi;
- 6) témoigne ou est amené à témoigner dans une instance civile ou sur la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ou y participe ou y participera d'une autre façon;
- 7) jouit ou a le droit de prendre un congé, à l'intention d'en prendre un ou en prend un en vertu de la partie XI de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Non-discrimination

(2) L'opérateur employant la personne visée au paragraphe 14.9 (1) ne doit en aucune façon discriminer l'employé visé au paragraphe 14.9 (1) sur la base de sa race, de son ethnicité, de son âge, de son sexe, de sa religion, de son statut marital, de son orientation sexuelle, de son handicap ou de tout autre facteur interdit par la *Loi sur les droits de la personne, 1997*.

Onus of proof

~~14. In any proceeding under this Act, the onus of proof that a client did not contravene this section lies upon the client.~~

Enforcement

~~(4) This section is enforceable against the client under the *Employment Standards Act, 2000* as if the client were an employer of the employee under that Act.~~

Offence

~~15. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or, if the person is a corporation, to a fine of not more than \$50,000.~~

Offence

15. Every person who contravenes this Act or the regulations or fails to comply with any requirement under this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable,

- ~~(a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months or to both;~~
- ~~(b) subject to clause (c), if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000; and~~
- ~~(c) if the person is a corporation that has previously been convicted of an offence under this Act,~~
 - ~~(i) if the person has one previous conviction, to a fine of not more than \$250,000; and~~
 - ~~(ii) if the person has more than one previous conviction, to a fine of not more than \$500,000.~~

Regulations

~~16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations:~~

- ~~(a) prescribing the qualifications of applicants for licences;~~
- ~~(b) classifying employment agencies;~~
- ~~(c) prescribing the nature and amount of the security to be furnished by employment agencies or any class of employment agencies;~~
- ~~(d) determining, prescribing the nature of the business to be carried on by employment agencies or any class of employment agencies;~~
- ~~(e) prescribing and controlling the manner in which the process of employment agencies or any class of employment agencies shall be carried on;~~
- ~~(f) requiring the keeping of books and accounts that may be required by applicants, agencies or any class of employment agencies.~~

Fardeau de la preuve

(3) Dans toute instance introduite en vertu de la présente loi, c'est au client qu'il incombe de prouver qu'il n'a pas contrevenu au présent article.

Force exécutoire

(4) Le présent article peut être appliqué contre le client en vertu de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* comme si celui-ci était l'employeur de l'employé conformément à cette loi.

Infraction

~~15. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$.~~

Infraction

15. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou ne se conforme pas à une exigence imposée en vertu de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou une seule de ces peines;
- b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 \$;
- c) dans le cas d'une personne morale qui a déjà été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi :
 - (i) si elle a déjà été déclarée coupable d'une seule infraction, une amende maximale de 250 000 \$;
 - (ii) si elle a déjà été déclarée coupable de plusieurs infractions, une amende maximale de 500 000 \$.

Règlements

~~16. Le lieutenant gouverneur en conseil peut, par règlement:~~

- ~~a) préciser les qualités requises de l'auteur d'une demande de permis;~~
- ~~b) classer les agences de placement;~~
- ~~c) préciser la nature et le montant des garanties que doivent fournir les agences de placement ou toute catégorie d'entre elles;~~
- ~~d) restreindre et prescrire le genre d'entreprise qu'exploitent les agences de placement ou toute catégorie d'entre elles;~~
- ~~e) réglementer et surveiller la façon dont est exploitée l'entreprise des agences de placement ou de toute catégorie d'entre elles;~~
- ~~f) préciser les dossiers, registres et livres de comptes que doivent tenir les agences de placement ou toute catégorie d'entre elles;~~

- (c) prescribing the fee, reward or other remuneration that may be charged by employment agencies or any class of employment agency for their services;
- (d) requiring, providing for and prescribing the amount or other returns that shall be made to the supervisor by employment agencies or any class of employment agency;
- (e) providing for the inspection of employment agencies or any class of employment agency.

Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations.

- (a) regulating and controlling the manner in which the business of temporary help agencies shall be operated;
- (b) prescribing the records, books and accounts that shall be kept by the operator of a temporary help agency;
- (c) regulating the fees that may be charged by the operator of a temporary help agency to an employee or prospective employee of the operator, or prohibiting the charging of such fees;
- (d) prohibiting or regulating the making of agreements, between operators of temporary help agencies and clients, that prohibit or impose restrictions on the hiring of an employee of the operator by a client and, without restricting the generality of the foregoing, regulating the making of agreements of limiting the amount that the client can be required to pay to the operator in the event of such hiring;
- (e) requiring the operator of a temporary help agency who assigns an employee to a client to give the employee, not less than the prescribed number of hours before the employee is to report to the client, a written statement setting out:

- (i) the client's name, address and telephone number, and
- (ii) the place at which the employee is to report to the client;
- (f) prescribing any other matter that the Lieutenant Governor in Council may consider appropriate;
- (g) providing for the inspection of temporary help agencies or any class of temporary help agency.

17. Temporary help agency

(a) The definition of "temporary help agency" is

"any person or entity that

— provides temporary help services to a client,

— prescribes the fees, remunerations and other forms of remuneration that may be charged for their services by the agencies of placement or any category of them;

— (b) require, provide for and prescribe the annual or other reports that must be presented to the supervisor by the agencies of placement or any category of them;

— (c) provide for the inspection of the agencies of placement or any category of them.

Règlements

16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) réglementer et contrôler la manière dont sont exploitées les agences de placement temporaire;
- (b) prescrire les dossiers, registres et livres de comptes que doit tenir l'exploitant d'une agence de placement temporaire;
- (c) réglementer les droits que les exploitants d'agence de placement temporaire peuvent exiger de leurs employés ou employés éventuels ou leur interdire d'exiger de tels droits;
- (d) interdire ou réglementer la conclusion, entre les exploitants d'agence de placement temporaire et leurs clients, de conventions qui interdisent à un client d'embaucher un employé de l'exploitant ou qui imposent des restrictions à l'égard de l'embauche d'un tel employé et, notamment, réglementer la conclusion de conventions en plafonnant le montant que le client peut être tenu de payer à l'exploitant dans le cas d'une telle embauche;
- (e) obliger l'exploitant d'une agence de placement temporaire qui affecte un employé, après s'être donné rendez-vous à l'employé, dans le délai prescrit, exprimé en heures, avant le moment où celui-ci doit se présenter chez le client, une déclaration écrite indiquant :

- (i) des nom, adresse et numéro de téléphone du client,
- (ii) l'endroit où l'employé doit se présenter chez le client;

(f) prescrire tout autre chose que le présent loi considère appropriée;

(g) prévoir l'inspection des agences de placement temporaire ou toute catégorie d'agences de placement temporaire.

17. Agence de placement temporaire

(a) La définition d'agence de placement temporaire est

« toute personne ou entité qui

- fournit des services de placement temporaire à un client,
- prescrit les droits, rémunérations et autres formes de rémunération que peuvent exiger pour leurs services les agences de placement ou toute catégorie d'agences de placement,

Commencement

17. (1) This section and section 18 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Sections 1 to 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

~~18. The short title of this Act is the *Protecting Vulnerable Workers Act (Employment Agencies), 2006*.~~

Short title

18. The short title of this Act is the *Temporary Help Agencies Act, 2007*.

Entrée en vigueur

17. (1) Le présent article et l'article 18 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 à 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

~~18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la protection des travailleurs vulnérables (agences de placement)*.~~

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur les agences de placement temporaire*.

)

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 162

**An Act to amend
the Workplace Safety and
Insurance Act, 1997**

Ms Horwath

Private Member's Bill

1st Reading November 22, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 162

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la sécurité
professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail**

M^{me} Horwath

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 novembre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Currently, the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* provides for two indexing factors to be applied each year to amounts payable under Part VI (Insured Payments). The indexing factor to be used depends on the type of payment. One indexing factor is equal to the percentage change in the Consumer Price Index. The other indexing factor is calculated by reducing the percentage change in the Consumer Price Index according to a formula set out in the Act.

The Bill amends the Act to remove the reduced indexing factor. The Bill also provides for the unreduced indexing factor to apply to all payments made on or after January 1, 1994. If any payment made to a person on or after that date was less than the amount that would have been paid using the unreduced indexing factor, the Board must pay the difference to the person.

Amendments addressing transitional matters are also included.

NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* prévoit deux facteurs d'indexation à appliquer chaque année aux montants payables aux termes de la partie VI (versements assurés), celui devant être utilisé dépendant du type de versement à effectuer. Un facteur d'indexation correspond à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation tandis que l'autre est calculé en réduisant cette variation selon une formule énoncée dans la Loi.

Le projet de loi modifie la Loi pour éliminer le facteur d'indexation réduit. Il prévoit également l'application du facteur d'indexation non réduit à tous les versements effectués le 1^{er} janvier 1994 ou par la suite. Si un versement effectué à une personne à cette date ou par la suite était inférieur au montant qui aurait été versé en utilisant le facteur d'indexation non réduit, la Commission doit verser la différence à la personne.

Sont également apportées des modifications traitant de questions transitoires.

**An Act to amend
the Workplace Safety and
Insurance Act, 1997**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la sécurité
professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, dont l'historique législatif figure à l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Paragraph 1 of subsection 43 (5) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is repealed and the following substituted:

1. (1) La disposition 1 du paragraphe 43 (5) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. The amount of the net average earnings before the injury must be adjusted by the indexing factor determined under subsection 49 (1) for each January 1 since the date of the injury.

1. Le montant des gains moyens nets avant que ne survienne la lésion est rajusté selon le facteur d'indexation déterminé aux termes du paragraphe 49 (1) pour chaque 1^{er} janvier à compter de la date où la lésion est survenue.

(2) Paragraph 3 of subsection 43 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La disposition 3 du paragraphe 43 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. If the amount described by clause (2) (b) is not zero and does not consist solely of disability payments in respect of the injury paid to the worker under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, the amount of the payment must be adjusted by the indexing factor determined under subsection 49 (1) for each January 1 since the date of the injury.

3. Si le montant visé à l'alinéa (2) b) n'est pas nul et qu'il ne comprend pas seulement des versements d'invalidité que le travailleur a reçus dans le cadre du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec* à l'égard de la lésion, le montant du versement est rajusté selon le facteur d'indexation déterminé aux termes du paragraphe 49 (1) pour chaque 1^{er} janvier à compter de la date où la lésion est survenue.

(3) Subsection 43 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 43 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual adjustment

Rajustement annuel

(6) Every year on January 1, the Board shall adjust the amount of the payments otherwise payable to a worker using the indexing factor determined under subsection 49 (1).

(6) La Commission rajuste chaque année au 1^{er} janvier le montant des versements payables par ailleurs à un travailleur selon le facteur d'indexation déterminé aux termes du paragraphe 49 (1).

2. Sections 49 and 50 of the Act are repealed and the following substituted:

2. Les articles 49 et 50 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indexing factor

Facteur d'indexation

49. (1) On January 1 of every year, an indexing factor shall be determined that is equal to the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending on October 31 of the previ-

49. (1) Est déterminé le 1^{er} janvier de chaque année un facteur d'indexation correspondant à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) à l'égard de la pé-

ous year, as published by Statistics Canada.

Same

(2) If the percentage change described in subsection (1) is a negative per cent, the indexing factor shall be zero.

Application

(3) The indexing factor applies with respect to the calculation of all amounts payable under this Part.

3. Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out “general”.

4. (1) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “general or alternate indexing factor, as the case may be” and substituting “indexing factor”.

(2) Subsection 52 (2) of the Act is repealed.

5. The Act is amended by adding the following section:

Indexing factor to apply to past payments

52.1 (1) Despite any provision in this Act, if an indexing factor other than the one described in subsection 49 (1) was applied in calculating the amount of any payment made to a person on or after January 1, 1994, the Board shall determine the difference between,

- (a) the amount that would have been paid if the indexing factor described in subsection 49 (1) had been applied; and
- (b) the amount that was actually paid.

Same

(2) If the amount determined under clause (1) (b) is less than the amount determined under clause (1) (a), the Board shall pay the difference to the person in the prescribed manner.

When payments must be made

(3) The Board shall make its determination under subsection (1) and any payments required under subsection (2) within six months after the date the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Indexing), 2006*, comes into force.

6. Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:

Indexation of compensation

111. (1) Subsections 148 (1), (1.1), (1.2) and (1.3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

Indexation

(1) The indexing factor determined under subsection 49 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies with respect to the calcula-

riode de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada.

Idem

(2) Si la variation en pourcentage visée au paragraphe (1) est négative, le facteur d'indexation est de zéro.

Champ d'application

(3) Le facteur d'indexation s'applique au calcul de tous les montants payables aux termes de la présente partie.

3. Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par suppression de «général».

4. (1) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le facteur d'indexation» à «le facteur d'indexation général ou le deuxième facteur d'indexation, selon le cas».

(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application du facteur d'indexation aux versements antérieurs

52.1 (1) Malgré toute disposition de la présente loi, si un autre facteur d'indexation que celui visé au paragraphe 49 (1) a été appliqué au calcul du montant des versements effectués à une personne le 1^{er} janvier 1994 ou par la suite, la Commission détermine la différence entre les montants suivants :

- a) le montant qui aurait été versé si le facteur d'indexation visé au paragraphe 49 (1) avait été appliqué;
- b) le montant effectivement versé.

Idem

(2) Si le montant déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) est inférieur à celui déterminé aux termes de l'alinéa (1) a), la Commission verse la différence à la personne de la manière prescrite.

Délai imparti pour effectuer les versements

(3) La Commission procède à la détermination prévue au paragraphe (1) et effectue les versements qu'exige le paragraphe (2) dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la *Loi de 2006 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (indexation)*.

6. L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indexation de l'indemnité

111. (1) Les paragraphes 148 (1), (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indexation

(1) Le facteur d'indexation déterminé aux termes du paragraphe 49 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les*

tion of all compensation payable under this Act.

Same

(2) The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “subsection 148 (1.3)” in paragraph 1 of subsection 43 (4), subparagraph 2 ii of subsection 43 (4), paragraph 1 of subsection 43 (5) and clause 43 (6.1) (b) and substituting in each case “subsection 148 (1)”.

Same

(3) Subsection 148 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

Indexing factor to apply to past payments

(4) Despite any provision in this Act, if an indexing factor other than the one described in subsection 49 (1) was applied in calculating the amount of any payment made to a person on or after January 1, 1994, the Board shall determine the difference between,

- (a) the amount that would have been paid if the indexing factor described in subsection 49 (1) had been applied; and
- (b) the amount that was actually paid.

Same

(5) If the amount determined under clause (4) (b) is less than the amount determined under clause (4) (a), the Board shall pay the difference to the person in the prescribed manner.

When payments must be made

(6) The Board shall make its determination under subsection (4) and any payments required under subsection (5) within six months after the date the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Indexing)*, 2006, comes into force.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Indexing)*, 2006.

accidents du travail s'applique au calcul de toutes les indemnités payables aux termes de la présente loi.

Idem

(2) La Loi d'avant 1997 est réputée modifiée par substitution de «paragraphe 148 (1)» à «paragraphe 148 (1.3)» à la disposition 1 du paragraphe 43 (4), à la sous-disposition 2 ii du paragraphe 43 (4), à la disposition 1 du paragraphe 43 (5) et à l'alinéa 43 (6.1) b).

Idem

(3) Le paragraphe 148 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application du facteur d'indexation aux versements antérieurs

(4) Malgré toute disposition de la présente loi, si un autre facteur d'indexation que celui visé au paragraphe 49 (1) a été appliqué au calcul du montant des versements effectués à une personne le 1^{er} janvier 1994 ou par la suite, la Commission détermine la différence entre les montants suivants :

- a) le montant qui aurait été versé si le facteur d'indexation visé au paragraphe 49 (1) avait été appliqué;
- b) le montant effectivement versé.

Idem

(5) Si le montant déterminé aux termes de l'alinéa (4) b) est inférieur à celui déterminé aux termes de l'alinéa (4) a), la Commission verse la différence à la personne de la manière prescrite.

Délai imparti pour effectuer les versements

(6) La Commission procède à la détermination prévue au paragraphe (4) et effectue les versements qu'exige le paragraphe (5) dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la *Loi de 2006 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (indexation)*.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (indexation)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 163

**An Act to provide for
the direct election of the
Niagara Regional Council chair**

Mr. Hudak

Private Member's Bill

1st Reading November 23, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 163

**Loi prévoyant l'élection
au scrutin général du président
du conseil régional de Niagara**

M. Hudak

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 novembre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to provide for
the direct election of the
Niagara Regional Council chair**

Note: This Act amends the *Municipal Act, 2001*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following section:

Head of council, The Regional Municipality of Niagara

218.1 (1) Despite section 218 and despite anything contained in a by-law, the head of council for The Regional Municipality of Niagara shall be elected by general vote in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.

Transition

(2) If, on the day subsection (1) comes into force, The Regional Municipality of Niagara has an appointed head of council, that person's tenure in office as an appointee may continue until the next regular election.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Direct Election of the Niagara Regional Chair Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill adds a section to the *Municipal Act, 2001* that requires the head of council for The Regional Municipality of Niagara to be elected by general vote. Currently, under section 218 of the Act, the head of council may be elected by general vote or may be appointed by the members of council.

There is a transition period during which a person who has been appointed as the current head of council may continue in that office as an appointee until no longer than the next regular election.

**Loi prévoyant l'élection
au scrutin général du président
du conseil régional de Niagara**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Président du conseil de la municipalité régionale de Niagara

218.1 (1) Malgré l'article 218 et tout règlement municipal, le président du conseil de la municipalité régionale de Niagara est élu au scrutin général conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Disposition transitoire

(2) Si, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), le conseil de la municipalité régionale de Niagara a un président qui a été nommé, son mandat en qualité de personne nommée peut se poursuivre jusqu'aux prochaines élections ordinaires.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'élection au scrutin général du président du conseil régional de Niagara*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute à la *Loi de 2001 sur les municipalités* un article exigeant que le président du conseil de la municipalité régionale de Niagara soit élu au scrutin général. Présentement, en vertu de l'article 218 de la Loi, le président du conseil peut être élu au scrutin général ou nommé par les membres du conseil.

Est prévue une période de transition pendant laquelle le président actuel du conseil, s'il a été nommé, ne peut demeurer en fonction en qualité de personne nommée que jusqu'aux prochaines élections ordinaires.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^E SESSION, 38^E LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 164

**An Act to amend the
Consumer Protection Act, 2002,
the Environmental Protection Act
and the Occupational Health
and Safety Act**

Mr. Tabuns

Private Member's Bill

1st Reading November 23, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 164

**Loi modifiant la
Loi de 2002 sur la protection
du consommateur, la Loi sur la
protection de l'environnement
et la Loi sur la santé et la sécurité
au travail**

M. Tabuns

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 novembre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill adds a provision to the *Consumer Protection Act, 2002* that prohibits prescribed suppliers from supplying a consumer with goods or services that expose the consumer to certain toxic chemicals, unless the supplier has first warned the consumer of the possible exposure. It is an offence under the Act to contravene the provision.

The Bill amends the *Environmental Protection Act* to require the Minister of the Environment to establish a pollutant inventory containing a variety of information relating to the release of pollutants into the environment and the environmental and health effects of such pollutants.

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to require employers to provide to the local fire department all material safety data sheets required by Part IV of the Act. Currently, the employer must provide the sheets only if requested to do so by the fire department or required to do so by regulation.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* une disposition qui interdit aux fournisseurs prescrits de fournir à un consommateur des marchandises ou des services qui l'exposent à certains produits chimiques toxiques, à moins que le fournisseur ne l'ait d'abord averti de la possibilité de l'exposition. Commet une infraction à la Loi quiconque contrevient à la nouvelle disposition.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* pour exiger que le ministre de l'Environnement dresse un inventaire des polluants qui contient divers renseignements ayant trait à l'émission de polluants dans l'environnement et aux effets de ces polluants sur l'environnement et la santé.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* pour exiger que les employeurs fournissent au service local des pompiers toutes les feuilles de données sur la sûreté des matériaux qu'exige la partie IV de la Loi. À l'heure actuelle, l'employeur ne doit fournir les feuilles que sur demande du service des pompiers ou si cela est exigé par règlement.

**An Act to amend the
Consumer Protection Act, 2002,
the Environmental Protection Act
and the Occupational Health
and Safety Act**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CONSUMER PROTECTION ACT, 2002

1. The *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following section:

Warning before exposure to toxic substances

13.1 (1) No prescribed supplier shall supply to a consumer goods or services that expose the consumer to a toxic substance described in subsection (2) unless the supplier first warns the consumer of the exposure in the prescribed manner.

Toxic substances

(2) The following are toxic substances for the purposes of subsection (1):

1. Substances that are identified as Group 1, Group 2A or Group 2B agents in the *IARC Monographs on the Evaluation of Carcinogenic Risks to Humans*, published by the World Health Organization International Agency for Research on Cancer and available at <http://www.iarc.fr/>, as amended from time to time.
2. Any other substance that is prescribed as a chemical causing cancer or reproductive toxicity.

Review of list of substances

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to review each year any regulation made for the purposes of paragraph 2 of subsection (2) and recommend revisions to it.

Definition

(4) For the purposes of this section,

**Loi modifiant la
Loi de 2002 sur la protection
du consommateur, la Loi sur la
protection de l'environnement
et la Loi sur la santé et la sécurité
au travail**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION
DU CONSOMMATEUR**

1. La *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avertissement : exposition à des substances toxiques

13.1 (1) Aucun fournisseur prescrit ne doit fournir à un consommateur des marchandises ou des services qui l'exposent à une substance toxique visée au paragraphe (2), à moins de l'avertir d'abord de l'exposition de la manière prescrite.

Substances toxiques

(2) Sont des substances toxiques pour l'application du paragraphe (1) :

1. Les substances qui sont classées comme agents du groupe 1, 2A ou 2B dans les *Monographies du CIRC sur l'évaluation des risques de cancérogénicité pour l'homme* qui sont publiées par le Centre International de Recherche sur le Cancer de l'Organisation mondiale de la Santé, dans ses versions successives, et qui sont accessibles sur le site <http://www.iarc.fr/>.
2. Toute autre substance prescrite comme produit chimique causant le cancer ou une toxicité pour la reproduction.

Examen de la liste des substances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour examiner chaque année tout règlement pris pour application de la disposition 2 du paragraphe (2) et pour recommander les modifications à y apporter.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique dans le cadre du présent article.

“expose” has the prescribed meaning, and “exposure” has a corresponding meaning.

2. Subclause 116 (1) (b) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) in respect of Part II, Consumer Rights and Warranties, subsection 10 (1), section 12 and subsections 13 (2) and (7) and 13.1 (1),

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

3. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:

Pollutant inventory

4.1 (1) The Minister shall establish and maintain a pollutant inventory that contains at least the following information:

1. The alphabetical index record referred to in subsection 19 (9) of the Act.
2. All records that are filed in the Environmental Site Registry established under section 168.3 of the Act.
3. All reports submitted under section 6 of Ontario Regulation 127/01 (Airborne Contaminant Discharge Monitoring and Reporting) made under the Act.
4. All reports supplied to the Director under the following regulations made under the Act:
 - i. Ontario Regulation 560/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Metal Mining Sector).
 - ii. Ontario Regulation 215/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Electric Power Generation Sector).
 - iii. Ontario Regulation 561/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Industrial Minerals Sector).
 - iv. Ontario Regulation 64/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Inorganic Chemical Sector).
 - v. Ontario Regulation 214/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Iron and Steel Manufacturing Sector).
 - vi. Ontario Regulation 562/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Metal Casting Sector).
 - vii. Ontario Regulation 63/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Organic Chemical Manufacturing Sector).
 - viii. Ontario Regulation 537/93 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Petroleum Sector).

«expose» S’entend au sens prescrit. Le terme «exposition» a un sens correspondant.

2. Le sous-alinéa 116 (1) b) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) à l’égard de la partie II (Droits et garanties accordés au consommateur), le paragraphe 10 (1), l’article 12 et les paragraphes 13 (2) et (7) et 13.1 (1),

LOI SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT

3. La *Loi sur la protection de l’environnement* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Inventaire des polluants

4.1 (1) Le ministre dresse et tient un inventaire des polluants qui contient au moins les renseignements suivants :

1. Le répertoire alphabétique visé au paragraphe 19 (9) de la Loi.
2. Tous les dossiers déposés auprès du Registre environnemental des sites créé aux termes de l’article 168.3 de la Loi.
3. Tous les rapports présentés aux termes de l’article 6 du Règlement de l’Ontario 127/01 (Airborne Contaminant Discharge Monitoring and Reporting) pris en application de la Loi.
4. Tous les rapports fournis au directeur aux termes des règlements suivants pris en application de la Loi :
 - i. le Règlement de l’Ontario 560/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Metal Mining Sector).
 - ii. le Règlement de l’Ontario 215/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Electric Power Generation Sector).
 - iii. le Règlement de l’Ontario 561/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Industrial Minerals Sector).
 - iv. le Règlement de l’Ontario 64/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Inorganic Chemical Sector).
 - v. le Règlement de l’Ontario 214/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Iron and Steel Manufacturing Sector).
 - vi. le Règlement de l’Ontario 562/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Metal Casting Sector).
 - vii. le Règlement de l’Ontario 63/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Organic Chemical Manufacturing Sector).
 - viii. le Règlement de l’Ontario 537/93 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Petroleum Sector).

- ix. Ontario Regulation 760/93 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Pulp and Paper Sector).
- 5. The alphabetical index record referred to in subsection 13 (9) of the *Ontario Water Resources Act*.
- 6. All reports required under sections 61 and 81 of the *Clean Water Act, 2006*.
- 7. All nutrient management plans and strategies approved under section 28 of Ontario Regulation 267/03 (General) made under the *Nutrient Management Act, 2002*.
- 8. All notices provided to the Director under section 29 of the *Pesticides Act*.
- 9. The alphabetical index of orders required under subsection 31 (8) of the *Pesticides Act*.
- 10. All adverse drinking water test results reported under section 18 of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.
- 11. Prescribed information about the impacts of the prescribed pollutants on the environment and on human health.

Requirements re publication

- (2) The provincial inventory shall,
 - (a) be available at the Ministry's website;
 - (b) be kept up to date; and
 - (c) include instructions on how to use the inventory.

Same

- (3) The information in the provincial inventory shall be made searchable by,
 - (a) the name of a pollutant;
 - (b) the name of a person;
 - (c) the geographic region, including the postal code;
 - (d) the number of the regulation under which the information was filed;
 - (e) the instrument, as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, to which the information relates;
 - (f) the type of impact on the environment; and
 - (g) the type of impact on human health.

Reports

- (4) The website at which the pollution inventory is available shall have a function to allow a user of the inventory to create reports organized by the criteria listed in subsection (3) and by any other prescribed criteria.

- ix. le Règlement de l'Ontario 760/93 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Pulp and Paper Sector).
- 5. Le répertoire alphabétique visé au paragraphe 13 (9) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.
- 6. Tous les rapports exigés aux termes des articles 61 et 81 de la *Loi de 2006 sur l'eau saine*.
- 7. Toutes les stratégies et tous les plans de gestion des éléments nutritifs approuvés aux termes de l'article 28 du Règlement de l'Ontario 267/03 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.
- 8. Tous les avis fournis au directeur aux termes de l'article 29 de la *Loi sur les pesticides*.
- 9. Le répertoire alphabétique exigé aux termes du paragraphe 31 (8) de la *Loi sur les pesticides* relativement aux ordonnances ou aux arrêtés.
- 10. Tous les rapports des résultats insatisfaisants d'analyses de l'eau potable faits en application de l'article 18 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*.
- 11. Les renseignements prescrits sur les impacts des polluants prescrits sur l'environnement et sur la santé humaine.

Exigences : publication

- (2) L'inventaire provincial satisfait aux exigences suivantes :
 - a) il est accessible sur le site Web du ministère;
 - b) il est tenu à jour;
 - c) il contient des instructions sur la façon de l'utiliser.

Idem

- (3) Les renseignements figurant dans l'inventaire provincial peuvent être consultés selon les critères suivants :
 - a) le nom d'un polluant;
 - b) le nom d'une personne;
 - c) la région, y compris le code postal;
 - d) le numéro du règlement aux termes duquel les renseignements ont été déposés;
 - e) l'acte, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, auquel se rapporte les renseignements;
 - f) le type d'impact sur l'environnement;
 - g) le type d'impact sur la santé humaine.

Rapports

- (4) Le site Web sur lequel l'inventaire des polluants est accessible comporte une fonction permettant à l'utilisateur de l'inventaire de créer des rapports organisés selon les critères énumérés au paragraphe (3) et selon tout autre critère prescrit.

Public access

(5) The requirement to publish and maintain the pollution inventory applies,

- (a) in addition to any other provisions set out in this Act or any other Act or regulation respecting public access to the documents listed in subsection (1); and
- (b) despite any other provision in any other Act or regulation that would limit the disclosure or use of any information listed in subsection (1).

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

4. Clause 38 (1) (d) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

- (d) furnished by the employer to the fire department which serves the location in which the workplace is located; and

Commencement

5. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Community Right to Know Act (Disclosure of Toxins and Pollutants)*, 2006.

Accès public

(5) L'exigence voulant que l'inventaire des polluants soit tenu et publié s'applique :

- a) outre les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi ou de tout autre règlement qui ont trait à l'accès du public aux documents énumérés au paragraphe (1);
- b) malgré toute autre disposition de toute autre loi ou de tout autre règlement qui aurait pour effet de restreindre la divulgation ou l'utilisation des renseignements énumérés au paragraphe (1).

LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

4. L'alinéa 38 (1) d) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) fournie par l'employeur au service des pompiers qui dessert l'endroit où est situé le lieu de travail;

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le droit du public d'être informé (divulgence des toxines et des polluants)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 165

**An Act to establish and
provide for the office of the
Provincial Advocate
for Children and Youth**

The Hon. M. Chambers
Minister of Children and Youth Services

Government Bill

1st Reading	November 30, 2006
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Projet de loi 165

**Loi visant à créer
la charge d'intervenant provincial
en faveur des enfants et des jeunes
et à y pourvoir**

L'honorable M. Chambers
Ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	30 novembre 2006
2 ^e lecture	
3 ^e lecture	
Sanction royale	



EXPLANATORY NOTE

The position of Provincial Advocate for Children and Youth is established. The Advocate is an officer of the Legislative Assembly.

The Advocate is given a range of powers and functions concerned with providing advocacy to children, youth and young persons, but may not act as their legal counsel or agent.

Rules are enacted to protect the confidentiality of personal information when the Advocate and the Advocate's staff are carrying out their functions.

Various administrative and procedural matters are provided for, and consequential amendments are made to the *Child and Family Services Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes est créée. L'intervenant est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

L'intervenant se voit attribuer un éventail de pouvoirs et de fonctions en matière d'intervention en faveur des enfants, des jeunes et des adolescents. Il ne peut toutefois agir en tant que leur avocat ou représentant.

Des règles sont adoptées afin de protéger le caractère confidentiel des renseignements personnels lorsque l'intervenant et son personnel exercent leurs fonctions.

Diverses questions administratives ou de procédure sont prévues. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

**An Act to establish and
provide for the office of the
Provincial Advocate
for Children and Youth**

**Loi visant à créer
la charge d'intervenant provincial
en faveur des enfants et des jeunes
et à y pourvoir**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Interpretation

Interprétation

1. (1) In this Act,

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“advocacy” means promoting the views and preferences of children and youth as provided for in this Act, and exercising the functions and powers outlined in sections 13 and 14, but does not include conducting investigations or providing legal advice or legal representation; (“intervenir”, “intervention”)

«adolescent sous garde» S'entend au sens du paragraphe 54 (1) de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («young person in custody»)

“Advocate” means the Provincial Advocate for Children and Youth appointed under section 2; (“intervenant”)

«autorité chargée des enquêtes» Personne, organisme ou organisation qu'une loi de l'Ontario ou du Canada autorise à mener des enquêtes sur des allégations d'infractions, de mauvais traitements, d'actes répréhensibles ou d'autres questions. S'entend notamment d'un service de police, d'une société d'aide à l'enfance ou d'un coroner ainsi que de l'ombudsman. («investigative authority»)

“Board of Internal Economy” means the Board of Internal Economy established by section 87 of the *Legislative Assembly Act*; (“Commission de régie interne”)

«capable» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («capable»)

“capable” has the same meaning as in section 2 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; (“capable”)

«Commission de régie interne» La Commission de régie interne établie par l'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. («Board of Internal Economy»)

“child” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“enfant”)

«enfant» S'entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. («child»)

“investigative authority” means a person, body or organization that has the authority under an Act of Ontario or Canada to conduct investigations into allegations of offences, abuse, wrongdoing or other matters, and includes, but is not limited to, a police service, Children's Aid Society or coroner, and the Ombudsman; (“autorité chargée des enquêtes”)

«examen» La collecte et l'évaluation de renseignements aux fins d'intervention. («review»)

“law enforcement” has the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“exécution de la loi”)

«examen systémique» Intervention en faveur d'un groupe d'enfants ou de jeunes qui sont dans des situations similaires, soit en réponse à une plainte ou à une demande provenant d'un enfant ou d'un jeune, soit à l'initiative de l'intervenant. S'entend en outre de l'examen d'établissements, de systèmes, d'agences, de fournisseurs de services et de processus, dans la mesure permise par la présente loi ou une autre loi. («systemic review»)

“Minister”, except in sections 15 and 19, means the Minister of Children and Youth Services, or, if the administration of this Act has been assigned to another Minister under the *Executive Council Act*, that Minister; (“ministre”)

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“regulations” means regulations under this Act; (“règlements”)

“review” means gathering and assessing information for the purpose of advocacy; (“examen”)

“systemic review” means providing advocacy to a group of children or youth who are in similar circumstances, either in response to a complaint or request by one child or youth, or on the Advocate’s own initiative and includes the review of facilities, systems, agencies, service providers and processes as permitted under this or any other Act; (“examen systémique”)

“young person in custody” has the same meaning as in subsection 54 (1) of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“adolescent sous garde”)

“youth” means one or more young persons within the meaning of the *Child and Family Services Act* or the *Ministry of Correctional Services Act*. (“jeune”)

Same

(2) Words and expressions used in this Act that are defined in the *Child and Family Services Act*, other than the word “court”, have the same meaning as in that Act, unless this Act provides otherwise, either expressly or by necessary implication.

THE ADVOCATE

Advocate to be appointed

2. The Lieutenant Governor in Council shall, on the address of the Legislative Assembly, appoint a person to be the Provincial Advocate for Children and Youth.

Officer of the Assembly

3. The Advocate is an officer of the Assembly.

Term of office

4. (1) Subject to subsection (2), the Advocate holds office for a term of five years, and may be reappointed for one further term of five years.

Removal from office

(2) The Lieutenant Governor in Council may at any time remove the Advocate from office for cause, on the address of the Legislative Assembly.

Temporary appointment

(3) If the office of Advocate becomes vacant, or if for any reason the Advocate is unable or unwilling to fulfil the duties of the office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Advocate to act as Advocate for a term of not more than six months.

«exécution de la loi» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«intervenant» L’intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes nommé en application de l’article 2. («Advocate»)

«intervenir» S’entend de la promotion des points de vue et des préférences des enfants et des jeunes, comme le prévoit la présente loi, et de l’exercice des fonctions et des pouvoirs énoncés aux articles 13 et 14. Ne s’entend toutefois pas de la tenue d’enquêtes, de la prestation de conseils juridiques ou de la représentation par un avocat. Le terme «intervention» a un sens correspondant. («advocacy»)

«jeune» Adolescent au sens de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («youth»)

«ministre» Sauf aux articles 15 et 19, le ministre des Services à l’enfance et à la jeunesse ou, si la responsabilité de l’application de la présente loi a été assignée à un autre ministre en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, ce dernier. («Minister»)

«règlements» Règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

Idem

(2) Outre le terme «tribunal», les termes et expressions de la présente loi qui sont définis dans la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* s’entendent au sens de celle-ci, sauf disposition de la présente loi prévoyant le contraire expressément ou par déduction nécessaire.

L’INTERVENANT

Nomination de l’intervenant

2. Sur adresse de l’Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes.

Fonctionnaire de l’Assemblée

3. L’intervenant est un fonctionnaire de l’Assemblée.

Mandat

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat de l’intervenant est de cinq ans et peut être renouvelé une fois.

Destitution

(2) Sur adresse de l’Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut en tout temps destituer l’intervenant pour un motif valable.

Intérim

(3) Si la charge de l’intervenant devient vacante ou si, pour une raison quelconque, l’intervenant ne peut pas ou ne veut pas s’acquitter de ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer à sa place un intervenant intérimaire dont le mandat ne dépasse pas six mois.

Non-application of PSA

5. The *Public Service Act* does not apply to the Advocate.

Full-time Advocate

6. The Advocate shall work exclusively as Advocate and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

Remuneration of Advocate

7. (1) The Advocate shall be paid a salary fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Salary not to be reduced

(2) The Advocate's salary shall not be reduced unless the Lieutenant Governor in Council has received an address from the Assembly recommending a reduction.

Pension

(3) Despite section 5, the Advocate shall be a member of the Public Service Pension Plan.

Expenses

(4) The Advocate is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses, as approved by the Board of Internal Economy, while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of the Advocate's functions under this Act.

ADMINISTRATION**Budget**

8. (1) The money required for the carrying out of the functions of the Advocate shall be paid out of funds appropriated by the Legislature for the purpose.

Directives

(2) The Board of Internal Economy may from time to time issue directives to the Advocate with respect to the expenditure of funds, and the Advocate shall comply with those directives.

Estimates

(3) The Advocate shall present annually to the Board of Internal Economy estimates of the sums of money that will be required for the performance of all the functions of the Advocate.

Same

(4) The Board shall review and may alter the estimates as it considers proper.

Audits

(5) The accounts and financial statements of the Advocate shall be audited annually by the Auditor General and the results of those audits shall be presented to the Speaker of the Legislative Assembly.

Premises and supplies

9. The Advocate may lease any premises and acquire any equipment and supplies that are necessary for the carrying out of the functions of the Advocate.

Non-application de la Loi sur la fonction publique

5. La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas à l'intervenant.

Intervenant à temps plein

6. L'intervenant se consacre exclusivement à ses fonctions. Il ne peut exercer d'autres fonctions pour la Couronne ni occuper d'autre poste.

Rémunération de l'intervenant

7. (1) L'intervenant reçoit le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement non réduit

(2) Le traitement de l'intervenant ne doit pas être réduit, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil reçoit une adresse de l'Assemblée qui recommande une réduction.

Régime de retraite

(3) Malgré l'article 5, l'intervenant participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Indemnités

(4) L'intervenant a droit à des indemnités de déplacement et de subsistance suffisantes, telles qu'approuvées par la Commission de régie interne, lorsqu'il exerce ses fonctions aux termes de la présente loi ailleurs qu'à son lieu de résidence ordinaire.

ADMINISTRATION**Budget**

8. (1) Les sommes nécessaires à l'exercice des fonctions de l'intervenant sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Directives

(2) La Commission de régie interne peut, de temps à autre, donner à l'intervenant des directives en ce qui concerne les dépenses et ce dernier doit s'y conformer.

Prévisions budgétaires

(3) L'intervenant présente annuellement à la Commission de régie interne les prévisions des sommes d'argent qui seront nécessaires pour l'exercice de toutes ses fonctions.

Idem

(4) La Commission examine les prévisions budgétaires et peut les modifier selon ce qu'elle estime approprié.

Vérifications

(5) Les comptes et les états financiers de l'intervenant sont vérifiés chaque année par le vérificateur général. Les résultats des vérifications sont présentés au président de l'Assemblée législative.

Locaux et matériel

9. L'intervenant peut louer les locaux et acquérir le matériel et les fournitures nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Services of experts

10. The Advocate may enter into contracts to retain the services of specialists and consultants.

Staff

11. (1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Advocate may retain the staff that the Advocate considers necessary for the carrying out of the functions of the Advocate, and may determine their remuneration and their terms and conditions of employment.

Benefits

(2) The Advocate's staff shall receive the employee benefits applicable from time to time to public servants of Ontario with respect to,

- (a) cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payment in respect of those credits;
- (b) plans for group life insurance, medical-surgical insurance and long-term income protection; and
- (c) the granting of leaves of absence.

Advocate may act

(3) Where the benefits mentioned in subsection (2) are provided for in regulations made under the *Public Service Act*, the Advocate or any person authorized in writing by the Advocate may exercise the powers and duties of a Minister, Deputy Minister or the Civil Service Commission under those regulations.

Pension

(4) The Advocate's staff are members of the Public Service Pension Plan.

Delegation to staff

12. (1) The Advocate may delegate in writing to any member of the Advocate's staff the authority to perform any of the Advocate's functions or to carry out any of the Advocate's powers, subject to any terms provided for in the delegation.

Restriction

(2) The Advocate may not delegate the power to make a delegation or to make a report under section 19.

FUNCTIONS AND POWERS**Functions**

13. The functions of the Advocate are to,

- (a) provide advocacy to children and youth who are seeking or receiving approved services under the *Child and Family Services Act*;
- (b) provide advocacy to young persons who are being dealt with under the *Ministry of Correctional Services Act*;

Services d'experts

10. L'intervenant peut conclure des contrats en vue de retenir les services de spécialistes et d'experts-conseils.

Personnel

11. (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, l'intervenant peut embaucher le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions et peut en fixer la rémunération et les conditions d'emploi.

Avantages sociaux

(2) Le personnel de l'intervenant reçoit les avantages sociaux dont bénéficient les fonctionnaires de l'Ontario en ce qui concerne ce qui suit :

- a) les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant;
- b) les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance des frais médicaux et chirurgicaux et de protection du revenu à long terme;
- c) l'octroi de congés.

Pouvoirs de l'intervenant

(3) Lorsque les avantages sociaux visés au paragraphe (2) sont prévus par les règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique*, l'intervenant ou la personne qu'il autorise par écrit peut exercer les pouvoirs et les fonctions d'un ministre, d'un sous-ministre ou de la Commission de la fonction publique aux termes de ces règlements.

Régime de retraite

(4) Le personnel de l'intervenant participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Délégation

12. (1) L'intervenant peut déléguer par écrit le pouvoir d'exercer ses fonctions ou pouvoirs à un membre de son personnel, sous réserve des conditions que prévoit l'acte de délégation.

Restriction

(2) L'intervenant ne peut déléguer son pouvoir de faire une délégation ou de préparer un rapport en application de l'article 19.

FONCTIONS ET POUVOIRS**Fonctions**

13. Les fonctions de l'intervenant sont les suivantes :

- a) intervenir en faveur des enfants et des jeunes qui sollicitent ou reçoivent des services agréés aux termes de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) intervenir en faveur des adolescents qui tombent sous le régime de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;

- (c) promote the rights under Part V of the *Child and Family Services Act* of children in care and the rights under Part V of the *Ministry of Correctional Services Act* of young persons in custody; and
- (d) provide any other advocacy that is permitted under the regulations or any other Act.

Powers

14. (1) In carrying out the functions of the Advocate, the Advocate may,

- (a) receive and respond to complaints;
- (b) conduct reviews, whether in response to a complaint or on the Advocate's own initiative;
- (c) represent the views and preferences of children and youth to agencies and to service providers;
- (d) use informal methods to resolve disputes between children or youth and agencies and service providers;
- (e) make reports as to the result of the Advocate's review to the complainant, subject to section 18;
- (f) provide advice and make recommendations to entities including governments, ministers, agencies and service providers responsible for services,
 - (i) under the *Child and Family Services Act*,
 - (ii) provided to young persons under the *Ministry of Correctional Services Act*, or
 - (iii) that are provided for in the regulations;
- (g) educate children in care, young persons in custody, their families and staff of agencies and service providers about the rights of the children under Part V of the *Child and Family Services Act* and the rights of young persons in custody under Part V of the *Ministry of Correctional Services Act*;
- (h) communicate with children in care and young persons in custody regarding complaints;
- (i) provide advocacy to, but not represent as legal counsel or agent, children in care and young persons in custody who are appearing before a court or tribunal, or who are appearing before a body or person that is reviewing their care, custody or detention disposition;
- (j) provide advocacy to children in care and young persons in custody regarding complaints made with respect to rights under Part V of the *Child and Family Services Act* or Part V of the *Ministry of Correctional Services Act*;
- (k) meet with children who have undergone emergency admission to a secure treatment program un-

- c) promouvoir les droits des enfants recevant des soins que confère la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et ceux des adolescents sous garde que confère la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
- d) intervenir autrement, selon ce que permettent les règlements ou une autre loi.

Pouvoirs

14. (1) Dans l'exercice de ses fonctions, l'intervenant peut :

- a) recevoir des plaintes et y répondre;
- b) procéder à des examens, en réponse à une plainte ou de sa propre initiative;
- c) représenter les points de vue et les préférences des enfants et des jeunes auprès des agences et des fournisseurs de services;
- d) recourir à des méthodes informelles de règlement des différends entre les enfants ou les jeunes et les agences et fournisseurs de services;
- e) présenter le résultat de son examen d'une plainte à son auteur, sous réserve de l'article 18;
- f) fournir des conseils et faire des recommandations aux gouvernements, ministres, agences, fournisseurs de services et autres entités chargés des services qui sont, selon le cas :
 - (i) prévus par la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
 - (ii) fournis aux adolescents aux termes de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
 - (iii) prévus par les règlements;
- g) informer les enfants recevant des soins, les adolescents sous garde, leur famille et le personnel des agences et des fournisseurs de services des droits que confère aux enfants la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et des droits que confère aux adolescents sous garde la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
- h) communiquer avec les enfants recevant des soins et les adolescents sous garde au sujet des plaintes;
- i) intervenir en faveur des enfants recevant des soins et des adolescents sous garde qui soit comparaissent devant un tribunal judiciaire ou autre, soit comparaissent devant un organisme ou une personne qui examine les modalités de leurs soins, de leur garde ou de leur détention, sans toutefois les représenter en tant qu'avocat ou représentant;
- j) intervenir en faveur des enfants recevant des soins et des adolescents sous garde en ce qui concerne les plaintes présentées à l'égard des droits que confère la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
- k) rencontrer les enfants qui ont été admis d'urgence à un programme de traitement en milieu fermé en

der the *Child and Family Services Act* to explain, in language suitable to their understanding, the children's right to a review of the admission;

- (l) where an investigative authority is conducting an investigation that involves a child in care or a young person in custody, provide advocacy to the child or youth that does not interfere with the investigation;
- (m) provide information to children and youth and their families on how to access approved services;
- (n) engage in systemic reviews on behalf of children and youth;
- (o) provide public education about this Act and the role of the Advocate; and
- (p) perform other powers and duties provided for in the regulations.

Restriction on acting as counsel

(2) The Advocate shall not represent a child or youth before a court or tribunal.

Restriction on advocacy

(3) Nothing in this Act permits the Advocate to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel testimony under oath or to compel witnesses to produce records or things.

Restrictions on entrance

(4) Where the Advocate seeks to enter a place to communicate with a child or youth, the Advocate shall give reasonable notice to the person in charge of that place or to the person who has custody or control of the child or youth.

Power not to act on complaint

(5) The Advocate may, in his or her discretion, decide not to take any action based on a complaint if the Advocate is of the opinion that,

- (a) the subject matter of the complaint is trivial;
- (b) the complaint is frivolous or vexatious; or
- (c) the complaint is not made in good faith.

Reasons to be given

(6) Where the Advocate decides not to act on a complaint, or to take no further action with regard to a complaint, the Advocate shall give the complainant notice in writing of the Advocate's decision, and of the reasons for the decision.

Special requirements or needs

(7) In the course of carrying out his or her functions, the Advocate shall provide advocacy that is sensitive to any special requirements or needs of the child or youth.

Notice of review

15. (1) Where the Advocate intends to undertake a systemic review, the Advocate shall advise the Minister

application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* afin de leur expliquer, dans un langage adapté à leur niveau de compréhension, leur droit de faire réviser leur admission;

- l) si une autorité chargée des enquêtes mène une enquête qui concerne un enfant recevant des soins ou un adolescent sous garde, intervenir en faveur de l'enfant ou de l'adolescent d'une manière qui ne nuit pas à l'enquête;
- m) fournir aux enfants et aux jeunes et à leur famille des renseignements sur la façon d'obtenir les services agréés;
- n) procéder à des examens systémiques au nom des enfants et des jeunes;
- o) informer le public sur la présente loi et le rôle de l'intervenant;
- p) exercer les autres pouvoirs et fonctions prévus par les règlements.

Restriction : agir en tant qu'avocat

(2) L'intervenant ne doit pas représenter un enfant ou un jeune devant un tribunal judiciaire ou autre.

Restriction : intervention

(3) La présente loi n'a pas pour effet de permettre à l'intervenant d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, ni de les obliger à témoigner sous serment ou à produire des documents ou des objets.

Restriction : entrée dans un lieu

(4) Lorsqu'il a l'intention de pénétrer dans un lieu en vue de communiquer avec un enfant ou un jeune, l'intervenant donne un avis raisonnable à la personne qui a la charge du lieu ou à celle qui a la garde de l'enfant ou du jeune ou qui le surveille.

Pouvoir de ne pas donner suite à une plainte

(5) L'intervenant peut, à sa discrétion, décider de ne pas prendre de mesures relativement à une plainte s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'objet de la plainte est futile;
- b) la plainte est frivole ou vexatoire;
- c) la plainte n'est pas faite de bonne foi.

Motifs

(6) S'il décide de ne pas donner suite à une plainte ou de ne prendre aucune autre mesure relativement à celle-ci, l'intervenant avise l'auteur de la plainte par écrit de sa décision et des motifs à l'appui de celle-ci.

Exigences ou besoins particuliers

(7) Dans l'exercice de ses fonctions, l'intervenant intervient d'une manière qui tient compte des exigences ou des besoins particuliers de l'enfant ou du jeune.

Avis d'examen

15. (1) Lorsqu'il a l'intention d'entreprendre un examen systémique, l'intervenant en avise le ministre ou

or the administrative head of the Ministry, agency, service provider or other entity that is to be affected of the intention to conduct the review.

Consultation

(2) The Advocate shall consult with the Minister or administrative head after carrying out the systemic review and before forming a final opinion on the subject matter of the review.

OBLIGATIONS ON OTHERS

Obligations of service providers

16. (1) An agency or service provider, as the case may be, shall inform a child in care or a young person in custody, in language suitable to his or her understanding, of the existence and role of the Advocate, and of how the Advocate may be contacted.

Same

(2) Every agency or service provider shall provide the Advocate with reasonable private access to a child in care or young person in custody who wishes to meet with the Advocate.

CONFIDENTIALITY AND PRIVACY

Confidentiality

17. The Advocate, and all of the Advocate's staff, shall take an oath not to disclose any personal information obtained in the course of acting under this Act, except as permitted under this Act.

Protection of privacy and access to information

18. The following rules apply to the collection, use or disclosure of personal information by the Advocate:

1. The Advocate may directly collect personal information from an individual for the purposes of carrying out the functions of the Advocate.
2. When collecting personal information directly, the Advocate shall explain to the individual from whom it is being collected how the information may be used or disclosed, and any limitations on confidentiality that may apply.
3. The Advocate may collect personal information about an individual indirectly either with the individual's consent, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11.
4. The Advocate may only use personal information about an individual that has been collected indirectly with the consent of the individual, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11.
5. With the consent of an individual, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's con-

l'administrateur en chef du ministère, de l'agence, du fournisseur de services ou de l'autre entité qui est visé.

Consultation

(2) Une fois l'examen systémique terminé, l'intervenant consulte le ministre ou l'administrateur en chef avant de se faire une opinion définitive sur son objet.

OBLIGATIONS DES AUTRES ENTITÉS

Obligations des fournisseurs de services

16. (1) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, informe l'enfant recevant des soins ou l'adolescent sous garde, dans un langage adapté à son niveau de compréhension, de l'existence et du rôle de l'intervenant et de la façon de le contacter.

Idem

(2) L'agence ou le fournisseur de services donne à l'intervenant un accès privé raisonnable à l'enfant recevant des soins ou à l'adolescent sous garde qui désire le rencontrer.

CONFIDENTIALITÉ ET PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

Confidentialité

17. L'intervenant et tous les membres de son personnel prêtent le serment de ne pas divulguer les renseignements personnels obtenus lorsqu'ils agissent en application de la présente loi, sauf dans la mesure permise par celle-ci.

Protection de la vie privée et accès à l'information

18. Les règles suivantes s'appliquent à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels par l'intervenant :

1. L'intervenant peut, aux fins de l'exercice de ses fonctions, recueillir des renseignements personnels directement auprès d'un particulier.
2. Lorsqu'il recueille des renseignements personnels directement auprès d'un particulier, l'intervenant lui explique de quelle façon ils peuvent être utilisés ou divulgués et les limites quant à leur caractère confidentiel qui peuvent s'appliquer.
3. L'intervenant peut recueillir indirectement des renseignements personnels concernant un particulier avec son consentement ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11.
4. L'intervenant ne peut utiliser les renseignements personnels concernant un particulier qu'il a recueillis indirectement qu'avec le consentement du particulier ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11.
5. Avec le consentement d'un particulier ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consen-

sent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11, the Advocate may collect personal information in the possession of an agency, service provider or other entity about the individual, if that information would normally be available to the individual, either through law or policy.

6. The Advocate may use personal information about an individual,
 - i. for the specific purpose for which it was collected, or
 - ii. for the purpose of seeking the individual's consent to use or disclose the information, where the personal information was collected indirectly.
7. The Advocate may only disclose personal information,
 - i. with the consent of the individual to whom the information pertains, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11, and
 - ii. in accordance with this Act and any other laws of Ontario and Canada.
8. Despite paragraph 7, the Advocate may disclose personal information without consent,
 - i. if the Advocate reasonably believes that the disclosure is necessary to eliminate or reduce a significant risk of death or serious bodily harm to a person or group,
 - ii. if the disclosure is authorized or required by law, or
 - iii. if the disclosure is necessary for the purposes of law enforcement.
9. The Advocate may not disclose in a public report or public communication the name or identifying information of any individual who has not consented to the disclosure unless a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11 has consented to the disclosure.
10. Any consent required by this section must be knowledgeable as described in subsection 18 (5) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, relate to the specific information, and be given freely.
11. Where an individual is not capable of consenting to the collection, use or disclosure of personal information, a person who would be capable of consenting to the collection, use or disclosure, as the case

tement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11, l'intervenant peut recueillir des renseignements personnels concernant le particulier que possède une agence, un fournisseur de services ou une autre entité dans le cas où le particulier aurait normalement accès à ceux-ci en vertu de la loi ou d'une politique.

6. L'intervenant peut utiliser des renseignements personnels concernant un particulier :
 - i. soit aux fins précises pour lesquelles ils ont été recueillis,
 - ii. soit en vue de solliciter le consentement du particulier à leur utilisation ou divulgation, s'ils ont été recueillis indirectement.
7. L'intervenant ne peut divulguer de renseignements personnels que si :
 - i. d'une part, le particulier qu'ils concernent y consent ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir son consentement, une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11 y consent,
 - ii. d'autre part, la divulgation se fait conformément à la présente loi et aux autres lois de l'Ontario et du Canada.
8. Malgré la disposition 7, l'intervenant peut divulguer des renseignements personnels sans consentement si, selon le cas :
 - i. il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour éliminer ou réduire un risque considérable de décès ou de blessure grave menaçant une personne ou un groupe de personnes,
 - ii. la divulgation est autorisée ou exigée par la loi,
 - iii. la divulgation est nécessaire pour l'exécution de la loi.
9. L'intervenant ne peut pas divulguer, dans un rapport public ou une communication publique, le nom ou les renseignements identificatoires d'un particulier qui n'a pas consenti à la divulgation sauf si une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11 y consent.
10. Tout consentement qu'exige le présent article doit être éclairé, au sens du paragraphe 18 (5) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, doit porter sur les renseignements qui sont visés et doit être donné librement.
11. Lorsqu'un particulier n'est pas capable de consentir à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels, une personne qui serait capable de consentir, au nom du particulier, à la

may be, of personal health information on the individual's behalf under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* may consent on the individual's behalf.

12. An individual or a person who is authorized to consent on behalf of an individual in accordance with paragraph 11 may withdraw consent to the collection, use or disclosure of personal information at any time.
13. All of the rules in this section that apply to the Advocate apply equally to the Advocate's staff and to any specialists or consultants retained by the Advocate.

REPORTING REQUIREMENTS

Report to the Legislative Assembly

19. (1) The Advocate shall, after April 30 in every year, make a report in writing and shall deliver the report to the Speaker of the Legislative Assembly no later than December 31 in that year.

Contents

(2) The report mentioned in subsection (1) shall contain whatever information the Advocate considers appropriate, but shall contain, at a minimum, a report on the activities and finances of the Advocate's office, the outcomes expected in the fiscal year of the Government of Ontario in which the report is made, and the results achieved in the previous fiscal year.

Laying before Assembly

(3) The Speaker shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Minister's copy

(4) The Advocate shall deliver a copy of the report to the Minister of any Ministry to which it is relevant at least 30 days before delivering it to the Speaker.

Other reports

(5) The Advocate may make any other public reports as he or she considers appropriate, and may present such a report to the public or any other person he or she considers appropriate, but shall deliver a copy of the report to the Minister of any Ministry to which it is relevant at least 30 days before the presentation.

MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

Limitation of liability

20. No proceeding shall be commenced against the Advocate or any person acting on behalf of or under the authority of the Advocate for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or intended exercise or performance of a power, duty or function under this or any other Act.

Regulations

21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

collecte, à l'utilisation ou à la divulgation, selon le cas, de renseignements personnels aux termes de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* peut le faire.

12. Le particulier ou la personne qui est autorisée à consentir au nom d'un particulier conformément à la disposition 11 peut en tout temps retirer son consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels.
13. Toutes les règles énoncées au présent article qui s'appliquent à l'intervenant s'appliquent également à son personnel et aux spécialistes ou experts-conseils dont il retient les services.

EXIGENCES EN MATIÈRE DE RAPPORTS

Rapport à l'Assemblée législative

19. (1) Après le 30 avril de l'année, l'intervenant prépare un rapport écrit et le remet au président de l'Assemblée législative au plus tard le 31 décembre de l'année.

Contenu

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) contient les renseignements que l'intervenant estime appropriés et doit, au minimum, contenir un rapport sur les activités et les finances du bureau de l'intervenant, les résultats attendus au cours de l'exercice du gouvernement de l'Ontario au cours duquel le rapport est préparé et les résultats obtenus au cours de l'exercice précédent.

Dépôt devant l'Assemblée

(3) Le président de l'Assemblée dépose le rapport devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Copie au ministre

(4) L'intervenant remet une copie du rapport au ministre de tout ministère concerné au moins 30 jours avant de le remettre au président de l'Assemblée.

Autres rapports

(5) L'intervenant peut préparer les autres rapports publics qu'il estime appropriés et les présenter au public ou aux autres personnes qu'il estime appropriées. Il doit toutefois remettre une copie de ces rapports au ministre de tout ministère concerné au moins 30 jours avant de les présenter.

DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

Immunité

20. Sont irrecevables les instances introduites contre l'intervenant ou quiconque agit en son nom ou sous son autorité pour tout ce qui est fait, relaté ou dit de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Règlements

21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) permitting the Advocate to provide any advocacy not otherwise provided for in this Act, subject to any conditions that may be provided for in the regulations;
- (b) providing for anything that under this Act may be provided for in the regulations.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendments to this Act in consequence of *Public Service of Ontario Act, 2006*

22. (1) This section only applies if Bill 158 (*Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on November 2, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 158 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 1 of Schedule A to Bill 158 comes into force, section 5 of this Act is repealed and the following substituted:

Not a public servant

5. The Advocate is not a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(4) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 1 of Schedule A to Bill 158 comes into force, subsections 11 (2) and (3) of this Act are repealed and the following substituted:

Benefits

(2) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the Advocate's staff:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of such credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), if a benefit applicable to a member of the Advocate's staff is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Advocate or any person authorized in writing by the Advocate.

- a) permettre à l'intervenant d'intervenir d'une manière qui n'est pas par ailleurs prévue par la présente loi, sous réserve des conditions prévues par les règlements;
- b) prévoir tout ce qui, aux termes de la présente loi, peut être prévu par les règlements.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modification de la présente loi découlant de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*

22. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 158 (*Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*), déposé le 2 novembre 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 158 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe A du projet de loi 158, l'article 5 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non un fonctionnaire

5. L'intervenant n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe A du projet de loi 158, les paragraphes 11 (2) et (3) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avantages sociaux

(2) Le personnel de l'intervenant bénéficie des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance des frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si des avantages sociaux dont bénéficie un membre du personnel de l'intervenant sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par l'intervenant ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

Child and Family Services Act

23. (1) Section 102 of the *Child and Family Services Act* is repealed.

(2) Subclause 103 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) another person representing the child, including the Provincial Advocate for Children and Youth,

(3) Clause 108 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the existence of the office of the Provincial Advocate for Children and Youth;

(4) Clause 124 (6) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the Provincial Advocate for Children and Youth and the Children's Lawyer are given notice of the admission.

(5) Subsection 124 (7) of the Act is amended by striking out "The Office of Child and Family Services Advocacy" at the beginning and substituting "The Provincial Advocate for Children and Youth".

(6) Clause 218 (c) of the Act is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

24. (1) This section and section 25 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 23 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

25. The short title of this Act is the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2006*.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

23. (1) L'article 102 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 103 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) une autre personne le représentant, y compris l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes,

(3) L'alinéa 108 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'existence de la charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes;

(4) L'alinéa 124 (6) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes et l'avocat des enfants soient avisés de l'admission.

(5) Le paragraphe 124 (7) de la Loi est modifié par substitution de «L'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes» à «Le Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille» au début du paragraphe.

(6) L'alinéa 218 c) de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

24. (1) Le présent article et l'article 25 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 23 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

25. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 165

**An Act to establish and
provide for the office of the
Provincial Advocate
for Children and Youth**

The Hon. M. Chambers
Minister of Children and Youth Services

Government Bill

1st Reading November 30, 2006
2nd Reading April 2, 2007
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice Policy and as reported to the
Legislative Assembly May 14, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 165

**Loi visant à créer
la charge d'intervenant provincial
en faveur des enfants et des jeunes
et à y pourvoir**

L'honorable M. Chambers
Ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 30 novembre 2006
2^e lecture 2 avril 2007
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 14 mai 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The position of Provincial Advocate for Children and Youth is established. The Advocate is an officer of the Legislative Assembly.

The Advocate is given a range of powers and functions concerned with providing advocacy to children, youth and young persons, but may not act as their legal counsel or agent.

Rules are enacted to protect the confidentiality of personal information when the Advocate and the Advocate's staff are carrying out their functions.

Various administrative and procedural matters are provided for, and consequential amendments are made to the *Child and Family Services Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes est créée. L'intervenant est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

L'intervenant se voit attribuer un éventail de pouvoirs et de fonctions en matière d'intervention en faveur des enfants, des jeunes et des adolescents. Il ne peut toutefois agir en tant que leur avocat ou représentant.

Des règles sont adoptées afin de protéger le caractère confidentiel des renseignements personnels lorsque l'intervenant et son personnel exercent leurs fonctions.

Diverses questions administratives ou de procédure sont prévues. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

**An Act to establish and
provide for the office of the
Provincial Advocate
for Children and Youth**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Purpose

0.1 The purpose of this Act is to provide for the Provincial Advocate for Children and Youth as an independent officer of the Legislature to,

- (a) provide an independent voice for children and youth, including First Nations children and youth and children with special needs, by partnering with them to bring issues forward;
- (b) encourage communication and understanding between children and families and those who provide them with services; and
- (c) educate children, youth and their caregivers regarding the rights of children and youth.

Interpretation

1. (1) In this Act,

“advocacy” means promoting the views and preferences of children and youth as provided for in this Act, and exercising the functions and powers outlined in sections 13 and 14, but does not include conducting investigations or providing legal advice or legal representation; (“intervenir”, “intervention”)

“Advocate” means the Provincial Advocate for Children and Youth appointed under section 2; (“intervenant”)

“Board of Internal Economy” means the Board of Internal Economy established by section 87 of the *Legislative Assembly Act*; (“Commission de régie interne”)

“capable” has the same meaning as in section 2 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; (“capable”)

**Loi visant à créer
la charge d'intervenant provincial
en faveur des enfants et des jeunes
et à y pourvoir**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Objet

0.1 L'objet de la présente loi est de prévoir un intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes chargé, en qualité de fonctionnaire de la Législature indépendant, de faire ce qui suit :

- a) donner une voix indépendante aux enfants et aux jeunes, y compris les enfants et les jeunes des Premières nations et les enfants ayant des besoins particuliers, en s'associant avec eux pour mettre en avant des questions qui les touchent;
- b) encourager la communication et la compréhension entre les enfants et les familles et ceux qui leur fournissent des services;
- c) éduquer les enfants, les jeunes et les personnes qui leur fournissent des soins en ce qui concerne les droits des enfants et des jeunes.

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«adolescent sous garde» S'entend au sens du paragraphe 54 (1) de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («young person in custody»)

«autorité chargée des enquêtes» Personne, organisme ou organisation qu'une loi de l'Ontario ou du Canada autorise à mener des enquêtes sur des allégations d'infractions, de mauvais traitements, d'actes répréhensibles ou d'autres questions. S'entend notamment d'un service de police, d'une société d'aide à l'enfance ou d'un coroner ainsi que de l'ombudsman. («investigative authority»)

«capable» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («capable»)

“child” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“enfant”)

“investigative authority” means a person, body or organization that has the authority under an Act of Ontario or Canada to conduct investigations into allegations of offences, abuse, wrongdoing or other matters, and includes, but is not limited to, a police service, Children’s Aid Society or coroner, and the Ombudsman; (“autorité chargée des enquêtes”)

“law enforcement” has the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“exécution de la loi”)

“Minister”, except in sections 15 and 19, means the Minister of Children and Youth Services, or, if the administration of this Act has been assigned to another Minister under the *Executive Council Act*, that Minister; (“ministre”)

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“regulations” means regulations under this Act; (“règlements”)

“review” means gathering and assessing information for the purpose of advocacy; (“examen”)

“systemic review” means providing advocacy to a group of children or youth who are in similar circumstances, either in response to a complaint or request by one child or youth, or on the Advocate’s own initiative and includes the review of facilities, systems, agencies, service providers and processes as permitted under this or any other Act; (“examen systémique”)

“young person in custody” has the same meaning as in subsection 54 (1) of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“adolescent sous garde”)

“youth” means one or more young persons within the meaning of the *Child and Family Services Act* or the *Ministry of Correctional Services Act*. (“jeune”)

Same

(2) Words and expressions used in this Act that are defined in the *Child and Family Services Act*, other than the word “court”, have the same meaning as in that Act, unless this Act provides otherwise, either expressly or by necessary implication.

Principles to be applied

(3) In interpreting and applying this Act, regard shall be had to the following principles:

1. The principles expressed in the United Nations Convention on the Rights of the Child.

«Commission de régie interne» La Commission de régie interne établie par l’article 87 de la *Loi sur l’Assemblée législative*. («Board of Internal Economy»)

«enfant» S’entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («child»)

«examen» La collecte et l’évaluation de renseignements aux fins d’intervention. («review»)

«examen systémique» Intervention en faveur d’un groupe d’enfants ou de jeunes qui sont dans des situations similaires, soit en réponse à une plainte ou à une demande provenant d’un enfant ou d’un jeune, soit à l’initiative de l’intervenant. S’entend en outre de l’examen d’établissements, de systèmes, d’agences, de fournisseurs de services et de processus, dans la mesure permise par la présente loi ou une autre loi. («systemic review»)

«exécution de la loi» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«intervenant» L’intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes nommé en application de l’article 2. («Advocate»)

«intervenir» S’entend de la promotion des points de vue et des préférences des enfants et des jeunes, comme le prévoit la présente loi, et de l’exercice des fonctions et des pouvoirs énoncés aux articles 13 et 14. Ne s’entend toutefois pas de la tenue d’enquêtes, de la prestation de conseils juridiques ou de la représentation par un avocat. Le terme «intervention» a un sens correspondant. («advocacy»)

«jeune» Adolescent au sens de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («youth»)

«ministre» Sauf aux articles 15 et 19, le ministre des Services à l’enfance et à la jeunesse ou, si la responsabilité de l’application de la présente loi a été assignée à un autre ministre en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, ce dernier. («Minister»)

«règlements» Règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

Idem

(2) Outre le terme «tribunal», les termes et expressions de la présente loi qui sont définis dans la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* s’entendent au sens de celle-ci, sauf disposition de la présente loi prévoyant le contraire expressément ou par déduction nécessaire.

Principes à appliquer

(3) Lors de l’interprétation et de l’application de la présente loi, il doit être tenu compte des principes suivants :

1. Les principes formulés dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l’enfant.

2. The desirability of the office of the Provincial Advocate for Children and Youth being an exemplar for meaningful participation of children and youth through all aspects of its advocacy services.

THE ADVOCATE

Advocate to be appointed

2. (1) The Lieutenant Governor in Council shall, on the address of the Legislative Assembly, appoint a person to be the Provincial Advocate for Children and Youth.

Qualifications

- (2) The Advocate must be a person with significant experience in areas such as children's mental health, child welfare, developmental services, youth justice, education or pediatric health services.

Transitional

- (3) The person who, immediately before the coming into force of this subsection, held the title of "Chief Advocate" in the Office of Child and Family Service Advocacy continued under section 102 of the *Child and Family Services Act* shall be deemed to have been appointed as the Advocate until an Advocate is appointed under subsection (1).

Deputies

- 2.1 The Advocate may appoint deputies, including, without being limited to, deputies for youth justice, aboriginal youth and youth in the various geographic regions of Ontario, including youth in northern or remote communities.

Officer of the Assembly

3. The Advocate is an officer of the Assembly.

Term of office

4. (1) Subject to subsection (2), the Advocate holds office for a term of five years, and may be reappointed for one further term of five years.

Removal from office

- (2) The Lieutenant Governor in Council may at any time remove the Advocate from office for cause, on the address of the Legislative Assembly.

Temporary appointment

- (3) If the office of Advocate becomes vacant, or if for any reason the Advocate is unable or unwilling to fulfil the duties of the office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Advocate to act as Advocate for a term of not more than six months.

Non-application of PSA

5. The *Public Service Act* does not apply to the Advocate.

2. Le fait qu'il est souhaitable que la charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes donne l'exemple en ce qui concerne la participation constructive des enfants et des jeunes dans tous les aspects de ses services d'intervention.

L'INTERVENANT

Nomination de l'intervenant

2. (1) Sur adresse de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes.

Qualités requises

- (2) L'intervenant doit avoir une solide expérience dans des domaines comme la santé mentale de l'enfance, le bien-être de l'enfance, les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, la justice pour les jeunes, l'éducation ou les services de santé pédiatrique.

Disposition transitoire

- (3) La personne qui, juste avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, détenait le titre de «intervenant en chef» dans le Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille maintenu en application de l'article 102 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est réputée avoir été nommée intervenant jusqu'à ce qu'un intervenant soit nommé en application du paragraphe (1).

Adjoints

- 2.1 L'intervenant peut nommer des adjoints, notamment des adjoints à la justice pour les jeunes, des adjoints aux jeunes autochtones et des adjoints aux jeunes des diverses régions géographiques de l'Ontario, y compris les jeunes des collectivités du Nord ou des collectivités éloignées.

Fonctionnaire de l'Assemblée

3. L'intervenant est un fonctionnaire de l'Assemblée.

Mandat

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat de l'intervenant est de cinq ans et peut être renouvelé une fois.

Destitution

- (2) Sur adresse de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut en tout temps destituer l'intervenant pour un motif valable.

Intérim

- (3) Si la charge de l'intervenant devient vacante ou si, pour une raison quelconque, l'intervenant ne peut pas ou ne veut pas s'acquitter de ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer à sa place un intervenant intérimaire dont le mandat ne dépasse pas six mois.

Non-application de la *Loi sur la fonction publique*

5. La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas à l'intervenant.

Full-time Advocate

6. The Advocate shall work exclusively as Advocate and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

Remuneration of Advocate

7. (1) The Advocate shall be paid a salary fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Salary not to be reduced

(2) The Advocate's salary shall not be reduced unless the Lieutenant Governor in Council has received an address from the Assembly recommending a reduction.

Pension

(3) Despite section 5, the Advocate shall be a member of the Public Service Pension Plan.

Expenses

(4) The Advocate is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses, as approved by the Board of Internal Economy, while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of the Advocate's functions under this Act.

ADMINISTRATION**Budget**

8. (1) The money required for the carrying out of the functions of the Advocate shall be paid out of funds appropriated by the Legislature for the purpose.

Directives

(2) The Board of Internal Economy may from time to time issue directives to the Advocate with respect to the expenditure of funds, and the Advocate shall comply with those directives.

Estimates

(3) The Advocate shall present annually to the Board of Internal Economy estimates of the sums of money that will be required for the performance of all the functions of the Advocate.

Same

(4) The Board shall review and may alter the estimates as it considers proper.

Audits

(5) The accounts and financial statements of the Advocate shall be audited annually by the Auditor General and the results of those audits shall be presented to the Speaker of the Legislative Assembly.

Premises and supplies

9. The Advocate may lease any premises and acquire any equipment and supplies that are necessary for the carrying out of the functions of the Advocate.

Services of experts

10. The Advocate may enter into contracts to retain the services of specialists and consultants.

Intervenant à temps plein

6. L'intervenant se consacre exclusivement à ses fonctions. Il ne peut exercer d'autres fonctions pour la Couronne ni occuper d'autre poste.

Rémunération de l'intervenant

7. (1) L'intervenant reçoit le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement non réduit

(2) Le traitement de l'intervenant ne doit pas être réduit, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil reçoit une adresse de l'Assemblée qui recommande une réduction.

Régime de retraite

(3) Malgré l'article 5, l'intervenant participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Indemnités

(4) L'intervenant a droit à des indemnités de déplacement et de subsistance suffisantes, telles qu'approuvées par la Commission de régie interne, lorsqu'il exerce ses fonctions aux termes de la présente loi ailleurs qu'à son lieu de résidence ordinaire.

ADMINISTRATION**Budget**

8. (1) Les sommes nécessaires à l'exercice des fonctions de l'intervenant sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Directives

(2) La Commission de régie interne peut, de temps à autre, donner à l'intervenant des directives en ce qui concerne les dépenses et ce dernier doit s'y conformer.

Prévisions budgétaires

(3) L'intervenant présente annuellement à la Commission de régie interne les prévisions des sommes d'argent qui seront nécessaires pour l'exercice de toutes ses fonctions.

Idem

(4) La Commission examine les prévisions budgétaires et peut les modifier selon ce qu'elle estime approprié.

Vérifications

(5) Les comptes et les états financiers de l'intervenant sont vérifiés chaque année par le vérificateur général. Les résultats des vérifications sont présentés au président de l'Assemblée législative.

Locaux et matériel

9. L'intervenant peut louer les locaux et acquérir le matériel et les fournitures nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Services d'experts

10. L'intervenant peut conclure des contrats en vue de retenir les services de spécialistes et d'experts-conseils.

Staff

11. (1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Advocate may retain the staff that the Advocate considers necessary for the carrying out of the functions of the Advocate, and may determine their remuneration and their terms and conditions of employment.

Benefits

(2) The Advocate's staff shall receive the employee benefits applicable from time to time to public servants of Ontario with respect to,

- (a) cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payment in respect of those credits;
- (b) plans for group life insurance, medical-surgical insurance and long-term income protection; and
- (c) the granting of leaves of absence.

Advocate may act

(3) Where the benefits mentioned in subsection (2) are provided for in regulations made under the *Public Service Act*, the Advocate or any person authorized in writing by the Advocate may exercise the powers and duties of a Minister, Deputy Minister or the Civil Service Commission under those regulations.

Pension

(4) The Advocate's staff are members of the Public Service Pension Plan.

Delegation to staff

12. (1) The Advocate may delegate in writing to any member of the Advocate's staff the authority to perform any of the Advocate's functions or to carry out any of the Advocate's powers, subject to any terms provided for in the delegation.

Restriction

(2) The Advocate may not delegate the power to make a delegation or to make a report under section 19.

FUNCTIONS AND POWERS**Functions**

13. The functions of the Advocate are to,
- (a) provide advocacy to children and youth who are seeking or receiving approved services under the *Child and Family Services Act*;
 - (b) provide advocacy to young persons who are being dealt with under the *Ministry of Correctional Services Act*;
 - (c) promote the rights under Part V of the *Child and Family Services Act* of children in care and the rights under Part V of the *Ministry of Correctional Services Act* of young persons in custody;

Personnel

11. (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, l'intervenant peut embaucher le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions et peut en fixer la rémunération et les conditions d'emploi.

Avantages sociaux

(2) Le personnel de l'intervenant reçoit les avantages sociaux dont bénéficient les fonctionnaires de l'Ontario en ce qui concerne ce qui suit :

- a) les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant;
- b) les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance des frais médicaux et chirurgicaux et de protection du revenu à long terme;
- c) l'octroi de congés.

Pouvoirs de l'intervenant

(3) Lorsque les avantages sociaux visés au paragraphe (2) sont prévus par les règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique*, l'intervenant ou la personne qu'il autorise par écrit peut exercer les pouvoirs et les fonctions d'un ministre, d'un sous-ministre ou de la Commission de la fonction publique aux termes de ces règlements.

Régime de retraite

(4) Le personnel de l'intervenant participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Délégation

12. (1) L'intervenant peut déléguer par écrit le pouvoir d'exercer ses fonctions ou pouvoirs à un membre de son personnel, sous réserve des conditions que prévoit l'acte de délégation.

Restriction

(2) L'intervenant ne peut déléguer son pouvoir de faire une délégation ou de préparer un rapport en application de l'article 19.

FONCTIONS ET POUVOIRS**Fonctions**

13. Les fonctions de l'intervenant sont les suivantes :
- a) intervenir en faveur des enfants et des jeunes qui sollicitent ou reçoivent des services agréés aux termes de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
 - b) intervenir en faveur des adolescents qui tombent sous le régime de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
 - c) promouvoir les droits des enfants recevant des soins que confère la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et ceux des adolescents sous garde que confère la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;

- (c.1) provide advocacy in accordance with clause 14 (1) (j.1) to children who are pupils of provincial schools for the deaf, schools for the blind or demonstration schools under section 13 of the *Education Act*;
- (c.2) provide advocacy in accordance with clause 14 (1) (j.2) to children and youth with respect to matters that arise while held in court holding cells and being transported to and from court holding cells; and
- (d) provide any other advocacy that is permitted under the regulations or any other Act.

Powers

14. (1) In carrying out the functions of the Advocate, the Advocate may,

- (a) receive and respond to complaints;
- (b) conduct reviews, whether in response to a complaint or on the Advocate's own initiative;
- (c) represent the views and preferences of children and youth to agencies and to service providers;
- (d) use informal methods to resolve disputes between children or youth and agencies and service providers;
- (e) make reports as to the result of the Advocate's review to the complainant, subject to section 18;
- (f) provide advice and make recommendations to entities including governments, ministers, agencies and service providers responsible for services,
 - (i) under the *Child and Family Services Act*,
 - (ii) provided to young persons under the *Ministry of Correctional Services Act*, or
 - (iii) that are provided for in the regulations;
- (g) educate children in care, young persons in custody, their families and staff of agencies and service providers about the rights of the children under Part V of the *Child and Family Services Act* and the rights of young persons in custody under Part V of the *Ministry of Correctional Services Act*;
- (h) communicate with children in care and young persons in custody regarding complaints;
- (i) provide advocacy to, but not represent as legal counsel or agent, children in care and young persons in custody who are appearing before a court or tribunal, or who are appearing before a body or person that is reviewing their care, custody or detention disposition;

- c.1) intervenir, conformément à l'alinéa 14 (1) j.1), en faveur des enfants qui sont des élèves des écoles provinciales pour sourds, des écoles provinciales pour aveugles ou des écoles provinciales d'application visées à l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*;
- c.2) intervenir, conformément à l'alinéa 14 (1) j.2), en faveur des enfants et des jeunes en ce qui concerne les questions soulevées lors de leur détention dans les cellules de détention des palais de justice et de leur transport à destination ou en provenance de telles cellules;
- d) intervenir autrement, selon ce que permettent les règlements ou une autre loi.

Pouvoirs

14. (1) Dans l'exercice de ses fonctions, l'intervenant peut :

- a) recevoir des plaintes et y répondre;
- b) procéder à des examens, en réponse à une plainte ou de sa propre initiative;
- c) représenter les points de vue et les préférences des enfants et des jeunes auprès des agences et des fournisseurs de services;
- d) recourir à des méthodes informelles de règlement des différends entre les enfants ou les jeunes et les agences et fournisseurs de services;
- e) présenter le résultat de son examen d'une plainte à son auteur, sous réserve de l'article 18;
- f) fournir des conseils et faire des recommandations aux gouvernements, ministres, agences, fournisseurs de services et autres entités chargés des services qui sont, selon le cas :
 - (i) prévus par la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
 - (ii) fournis aux adolescents aux termes de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
 - (iii) prévus par les règlements;
- g) informer les enfants recevant des soins, les adolescents sous garde, leur famille et le personnel des agences et des fournisseurs de services des droits que confère aux enfants la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et des droits que confère aux adolescents sous garde la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
- h) communiquer avec les enfants recevant des soins et les adolescents sous garde au sujet des plaintes;
- i) intervenir en faveur des enfants recevant des soins et des adolescents sous garde qui soit comparaisent devant un tribunal judiciaire ou autre, soit comparaissent devant un organisme ou une personne qui examine les modalités de leurs soins, de leur garde ou de leur détention, sans toutefois les représenter en tant qu'avocat ou représentant;

- (j) provide advocacy to children in care and young persons in custody regarding complaints made with respect to rights under Part V of the *Child and Family Services Act* or Part V of the *Ministry of Correctional Services Act*;
- (j.1) receive and respond to complaints from children who are pupils of provincial schools for the deaf, schools for the blind or demonstration schools under section 13 of the *Education Act* and use informal methods to resolve those complaints;
- (j.2) receive and respond to complaints from children and youth with respect to matters that arise while held in court holding cells and transported to and from court holding cells;
- (k) meet with children who have undergone emergency admission to a secure treatment program under the *Child and Family Services Act* to explain, in language suitable to their understanding, the children's right to a review of the admission;
- (l) where an investigative authority is conducting an investigation that involves a child in care or a young person in custody, provide advocacy to the child or youth that does not interfere with the investigation;
- (m) provide information to children and youth and their families on how to access approved services;
- (n) engage in systemic reviews on behalf of children and youth;
- (o) provide public education about this Act and the role of the Advocate; and
- (p) perform other powers and duties provided for in the regulations.

Restriction on acting as counsel

(2) The Advocate shall not represent a child or youth before a court or tribunal.

Restriction on advocacy

(3) Nothing in this Act permits the Advocate to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel testimony under oath or to compel witnesses to produce records or things.

Power not to act on complaint

(5) The Advocate may, in his or her discretion, decide not to take any action based on a complaint if the Advocate is of the opinion that,

- (a) the subject matter of the complaint is trivial;
- (b) the complaint is frivolous or vexatious; or
- (c) the complaint is not made in good faith.

j) intervenir en faveur des enfants recevant des soins et des adolescents sous garde en ce qui concerne les plaintes présentées à l'égard des droits que confère la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;

- j.1) recevoir les plaintes, et répondre aux plaintes, des enfants qui sont des élèves des écoles provinciales pour sourds, des écoles provinciales pour aveugles ou des écoles provinciales d'application visées à l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* et recourir à des méthodes informelles de résolution de ces plaintes;
- j.2) recevoir les plaintes, et répondre aux plaintes, des enfants et des jeunes en ce qui concerne les questions soulevées lors de leur détention dans les cellules de détention des palais de justice et de leur transport à destination ou en provenance de telles cellules;
- k) rencontrer les enfants qui ont été admis d'urgence à un programme de traitement en milieu fermé en application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* afin de leur expliquer, dans un langage adapté à leur niveau de compréhension, leur droit de faire réviser leur admission;
- l) si une autorité chargée des enquêtes mène une enquête qui concerne un enfant recevant des soins ou un adolescent sous garde, intervenir en faveur de l'enfant ou de l'adolescent d'une manière qui ne nuit pas à l'enquête;
- m) fournir aux enfants et aux jeunes et à leur famille des renseignements sur la façon d'obtenir les services agréés;
- n) procéder à des examens systémiques au nom des enfants et des jeunes;
- o) informer le public sur la présente loi et le rôle de l'intervenant;
- p) exercer les autres pouvoirs et fonctions prévus par les règlements.

Restriction : agir en tant qu'avocat

(2) L'intervenant ne doit pas représenter un enfant ou un jeune devant un tribunal judiciaire ou autre.

Restriction : intervention

(3) La présente loi n'a pas pour effet de permettre à l'intervenant d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, ni de les obliger à témoigner sous serment ou à produire des documents ou des objets.

Pouvoir de ne pas donner suite à une plainte

(5) L'intervenant peut, à sa discrétion, décider de ne pas prendre de mesures relativement à une plainte s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'objet de la plainte est futile;
- b) la plainte est frivole ou vexatoire;
- c) la plainte n'est pas faite de bonne foi.

Reasons to be given

(6) Where the Advocate decides not to act on a complaint, or to take no further action with regard to a complaint, the Advocate shall give the complainant notice in writing of the Advocate's decision, and of the reasons for the decision.

Special requirements or needs

(7) In the course of carrying out his or her functions, the Advocate shall provide advocacy that is sensitive to any special requirements or needs of the child or youth.

Notice of review

15. Where the Advocate intends to undertake a systemic review, the Advocate shall advise the Minister or the administrative head of the Ministry, agency, service provider or other entity that is to be affected of the intention to conduct the review.

OBLIGATIONS ON OTHERS**Obligations of service providers**

16. (1) An agency or service provider, as the case may be, shall inform a child in care or a young person in custody, in language suitable to his or her understanding, of the existence and role of the Advocate, and of how the Advocate may be contacted.

Same

(2) An agency or service provider, as the case may be, shall afford a child or youth who wishes to contact the Advocate with the means to do so privately and without delay.

Same

(3) Every agency or service provider, as the case may be, shall, without unreasonable delay, provide the Advocate with private access to children in care or reasonable private access to young persons in custody who wish to meet with the Advocate.

Duty to permit Advocate to enter

16.1 If the Advocate seeks to enter the premises of an agency or of a service provider to communicate with children or youth, the agency or service provider, as the case may be, shall permit the Advocate to do so.

CONFIDENTIALITY AND PRIVACY**Confidentiality**

17. The Advocate, and all of the Advocate's staff, shall take an oath not to disclose any personal information obtained in the course of acting under this Act, except as permitted under this Act.

Protection of privacy and access to information

18. The following rules apply to the collection, use or disclosure of personal information by the Advocate:

1. The Advocate may directly collect personal information from an individual for the purposes of carrying out the functions of the Advocate.

Motifs

(6) S'il décide de ne pas donner suite à une plainte ou de ne prendre aucune autre mesure relativement à celle-ci, l'intervenant avise l'auteur de la plainte par écrit de sa décision et des motifs à l'appui de celle-ci.

Exigences ou besoins particuliers

(7) Dans l'exercice de ses fonctions, l'intervenant intervient d'une manière qui tient compte des exigences ou des besoins particuliers de l'enfant ou du jeune.

Avis d'examen

15. Lorsqu'il a l'intention d'entreprendre un examen systémique, l'intervenant en avise le ministre ou l'administrateur en chef du ministère, de l'agence, du fournisseur de services ou de l'autre entité qui est visé.

OBLIGATIONS DES AUTRES ENTITÉS**Obligations des fournisseurs de services**

16. (1) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, informe l'enfant recevant des soins ou l'adolescent sous garde, dans un langage adapté à son niveau de compréhension, de l'existence et du rôle de l'intervenant et de la façon de le contacter.

Idem

(2) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, donne à l'enfant ou au jeune qui le désire les moyens de contacter l'intervenant sans délai et de façon privée.

Idem

(3) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, donne à l'intervenant, sans délai déraisonnable, un accès privé aux enfants recevant des soins ou un accès privé raisonnable aux adolescents sous garde qui désirent le rencontrer.

Obligation d'autoriser l'entrée à l'intervenant

16.1 Si l'intervenant a l'intention de pénétrer dans les locaux d'une agence ou d'un fournisseur de services en vue de communiquer avec des enfants ou des jeunes, l'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, l'autorise à le faire.

CONFIDENTIALITÉ ET PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**Confidentialité**

17. L'intervenant et tous les membres de son personnel prêtent le serment de ne pas divulguer les renseignements personnels obtenus lorsqu'ils agissent en application de la présente loi, sauf dans la mesure permise par celle-ci.

Protection de la vie privée et accès à l'information

18. Les règles suivantes s'appliquent à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels par l'intervenant :

1. L'intervenant peut, aux fins de l'exercice de ses fonctions, recueillir des renseignements personnels directement auprès d'un particulier.

2. When collecting personal information directly, the Advocate shall explain to the individual from whom it is being collected how the information may be used or disclosed, and any limitations on confidentiality that may apply.
3. The Advocate may collect personal information about an individual indirectly either with the individual's consent, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11.
4. The Advocate may only use personal information about an individual that has been collected indirectly with the consent of the individual, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11.
5. With the consent of an individual, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11, the Advocate may collect personal information in the possession of an agency, service provider or other entity about the individual, if that information would normally be available to the individual, either through law or policy.
6. The Advocate may use personal information about an individual,
 - i. for the specific purpose for which it was collected, or
 - ii. for the purpose of seeking the individual's consent to use or disclose the information, where the personal information was collected indirectly.
7. The Advocate may only disclose personal information,
 - i. with the consent of the individual to whom the information pertains, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11, and
 - ii. in accordance with this Act and any other laws of Ontario and Canada.
8. Despite paragraph 7, the Advocate may disclose personal information without consent,
 - i. if the Advocate reasonably believes that the disclosure is necessary to eliminate or reduce a significant risk of death or serious bodily harm to a person or group,
2. Lorsqu'il recueille des renseignements personnels directement auprès d'un particulier, l'intervenant lui explique de quelle façon ils peuvent être utilisés ou divulgués et les limites quant à leur caractère confidentiel qui peuvent s'appliquer.
3. L'intervenant peut recueillir indirectement des renseignements personnels concernant un particulier avec son consentement ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11.
4. L'intervenant ne peut utiliser les renseignements personnels concernant un particulier qu'il a recueillis indirectement qu'avec le consentement du particulier ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11.
5. Avec le consentement d'un particulier ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11, l'intervenant peut recueillir des renseignements personnels concernant le particulier qui possède une agence, un fournisseur de services ou une autre entité dans le cas où le particulier aurait normalement accès à ceux-ci en vertu de la loi ou d'une politique.
6. L'intervenant peut utiliser des renseignements personnels concernant un particulier :
 - i. soit aux fins précises pour lesquelles ils ont été recueillis,
 - ii. soit en vue de solliciter le consentement du particulier à leur utilisation ou divulgation, s'ils ont été recueillis indirectement.
7. L'intervenant ne peut divulguer de renseignements personnels que si :
 - i. d'une part, le particulier qu'ils concernent y consent ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir son consentement, une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11 y consent,
 - ii. d'autre part, la divulgation se fait conformément à la présente loi et aux autres lois de l'Ontario et du Canada.
8. Malgré la disposition 7, l'intervenant peut divulguer des renseignements personnels sans consentement si, selon le cas :
 - i. il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour éliminer ou réduire un risque considérable de décès ou de blessure grave menaçant une personne ou un groupe de personnes,

- ii. if the disclosure is authorized or required by law, or
- iii. if the disclosure is necessary for the purposes of law enforcement.

8.1 The Advocate may only disclose under subparagraph 8 iii information that was received from a child or youth without the consent of the child or youth if the interest of the continued proper administration of justice in having the information disclosed outweighs the privacy interests of the child or youth in not having the information disclosed.

- 9. The Advocate may not disclose in a public report or public communication the name or identifying information of any individual who has not consented to the disclosure unless a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11 has consented to the disclosure.
- 10. Any consent required by this section must be knowledgeable as described in subsection 18 (5) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, relate to the specific information, and be given freely.
- 11. Where an individual is not capable of consenting to the collection, use or disclosure of personal information, a person who would be capable of consenting to the collection, use or disclosure, as the case may be, of personal health information on the individual's behalf under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* may consent on the individual's behalf.
- 12. An individual or a person who is authorized to consent on behalf of an individual in accordance with paragraph 11 may withdraw consent to the collection, use or disclosure of personal information at any time.
- 13. All of the rules in this section that apply to the Advocate apply equally to the Advocate's staff and to any specialists or consultants retained by the Advocate.

REPORTING REQUIREMENTS

Report to the Legislative Assembly

19. (1) The Advocate shall, after April 30 in every year, make a report in writing and shall deliver the report to the Speaker of the Legislative Assembly no later than December 31 in that year.

Contents

(2) The report mentioned in subsection (1) shall contain whatever information the Advocate considers appropriate, but shall contain, at a minimum, a report on the activities and finances of the Advocate's office, the outcomes expected in the fiscal year of the Government of Ontario in which the report is made, and the results achieved in the previous fiscal year.

- ii. la divulgation est autorisée ou exigée par la loi,
- iii. la divulgation est nécessaire pour l'exécution de la loi.

8.1 L'intervenant ne peut divulguer, en vertu de la sous-disposition 8 iii, des renseignements obtenus d'un enfant ou d'un jeune, sans le consentement de celui-ci, que si leur divulgation dans l'intérêt de maintenir la bonne administration de la justice l'emporte sur leur non-divulgation du fait du droit de l'enfant ou du jeune à la protection de sa vie privée.

- 9. L'intervenant ne peut pas divulguer, dans un rapport public ou une communication publique, le nom ou les renseignements identificatoires d'un particulier qui n'a pas consenti à la divulgation sauf si une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11 y consent.
- 10. Tout consentement qu'exige le présent article doit être éclairé, au sens du paragraphe 18 (5) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, doit porter sur les renseignements qui sont visés et doit être donné librement.
- 11. Lorsqu'un particulier n'est pas capable de consentir à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels, une personne qui serait capable de consentir, au nom du particulier, à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation, selon le cas, de renseignements personnels aux termes de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* peut le faire.
- 12. Le particulier ou la personne qui est autorisée à consentir au nom d'un particulier conformément à la disposition 11 peut en tout temps retirer son consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels.
- 13. Toutes les règles énoncées au présent article qui s'appliquent à l'intervenant s'appliquent également à son personnel et aux spécialistes ou experts-conseils dont il retient les services.

EXIGENCES EN MATIÈRE DE RAPPORTS

Rapport à l'Assemblée législative

19. (1) Après le 30 avril de l'année, l'intervenant prépare un rapport écrit et le remet au président de l'Assemblée législative au plus tard le 31 décembre de l'année.

Contenu

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) contient les renseignements que l'intervenant estime appropriés et doit, au minimum, contenir un rapport sur les activités et les finances du bureau de l'intervenant, les résultats attendus au cours de l'exercice du gouvernement de l'Ontario au cours duquel le rapport est préparé et les résultats obtenus au cours de l'exercice précédent.

Laying before Assembly

(3) The Speaker shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Minister's copy

(4) The Advocate shall deliver a copy of the report to the Minister of any Ministry to which it is relevant before delivering it to the Speaker.

Other reports

(5) The Advocate may make any other public reports as he or she considers appropriate, and may present such a report to the public or any other person he or she considers appropriate, but shall deliver a copy of the report to the Minister of any Ministry to which it is relevant before the presentation.

MISCELLANEOUS AND REGULATIONS**Limitation of liability**

20. No proceeding shall be commenced against the Advocate or any person acting on behalf of or under the authority of the Advocate for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or intended exercise or performance of a power, duty or function under this or any other Act.

Regulations

21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) permitting the Advocate to provide any advocacy not otherwise provided for in this Act, subject to any conditions that may be provided for in the regulations;
- (b) providing for anything that under this Act may be provided for in the regulations.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendments to this Act in consequence of *Public Service of Ontario Act, 2006*

22. (1) This section only applies if Bill 158 (*Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on November 2, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 158 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 1 of Schedule A to Bill 158 comes into force, section 5 of this Act is repealed and the following substituted:

Not a public servant

5. The Advocate is not a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(4) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 1 of Schedule A to Bill 158 comes into force, subsections 11 (2) and (3) of this

Dépôt devant l'Assemblée

(3) Le président de l'Assemblée dépose le rapport devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Copie au ministre

(4) L'intervenant remet une copie du rapport au ministre de tout ministère concerné avant de le remettre au président de l'Assemblée.

Autres rapports

(5) L'intervenant peut préparer les autres rapports publics qu'il estime appropriés et les présenter au public ou aux autres personnes qu'il estime appropriées. Il doit toutefois remettre une copie de ces rapports au ministre de tout ministère concerné avant de les présenter.

DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS**Immunité**

20. Sont irrecevables les instances introduites contre l'intervenant ou quiconque agit en son nom ou sous son autorité pour tout ce qui est fait, relaté ou dit de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Règlements

21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) permettre à l'intervenant d'intervenir d'une manière qui n'est pas par ailleurs prévue par la présente loi, sous réserve des conditions prévues par les règlements;
- b) prévoir tout ce qui, aux termes de la présente loi, peut être prévu par les règlements.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modification de la présente loi découlant de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*

22. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 158 (*Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*), déposé le 2 novembre 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 158 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe A du projet de loi 158, l'article 5 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non un fonctionnaire

5. L'intervenant n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe A du projet de loi

Act are repealed and the following substituted:**Benefits**

(2) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the Advocate's staff:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of such credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), if a benefit applicable to a member of the Advocate's staff is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Advocate or any person authorized in writing by the Advocate.

Child and Family Services Act

23. (1) Section 102 of the *Child and Family Services Act* is repealed.

(2) Subclause 103 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) another person representing the child, including the Provincial Advocate for Children and Youth,

(3) Clause 108 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the existence of the office of the Provincial Advocate for Children and Youth;

(4) Clause 124 (6) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the Provincial Advocate for Children and Youth and the Children's Lawyer are given notice of the admission.

(5) Subsection 124 (7) of the Act is amended by striking out "The Office of Child and Family Services Advocacy" at the beginning and substituting "The Provincial Advocate for Children and Youth".

(6) Clause 218 (c) of the Act is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

24. (1) This section and section 25 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

158, les paragraphes 11 (2) et (3) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avantages sociaux

(2) Le personnel de l'intervenant bénéficie des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance des frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si des avantages sociaux dont bénéficie un membre du personnel de l'intervenant sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par l'intervenant ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

23. (1) L'article 102 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 103 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) une autre personne le représentant, y compris l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes,

(3) L'alinéa 108 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'existence de la charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes;

(4) L'alinéa 124 (6) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes et l'avocat des enfants soient avisés de l'admission.

(5) Le paragraphe 124 (7) de la Loi est modifié par substitution de «L'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes» à «Le Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille» au début du paragraphe.

(6) L'alinéa 218 c) de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

24. (1) Le présent article et l'article 25 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 23 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

25. The short title of this Act is the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007*.

Idem

(2) Les articles 1 à 23 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

25. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 165

**An Act to establish and
provide for the office of the
Provincial Advocate
for Children and Youth**

The Hon. M. Chambers
Minister of Children and Youth Services

Government Bill

1st Reading November 30, 2006
2nd Reading April 2, 2007
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice Policy and as reported to the
Legislative Assembly May 3, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 165

**Loi visant à créer
la charge d'intervenant provincial
en faveur des enfants et des jeunes
et à y pourvoir**

L'honorable M. Chambers
Ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 30 novembre 2006
2^e lecture 2 avril 2007
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 3 mai 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The position of Provincial Advocate for Children and Youth is established. The Advocate is an officer of the Legislative Assembly.

The Advocate is given a range of powers and functions concerned with providing advocacy to children, youth and young persons, but may not act as their legal counsel or agent.

Rules are enacted to protect the confidentiality of personal information when the Advocate and the Advocate's staff are carrying out their functions.

Various administrative and procedural matters are provided for, and consequential amendments are made to the *Child and Family Services Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes est créée. L'intervenant est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

L'intervenant se voit attribuer un éventail de pouvoirs et de fonctions en matière d'intervention en faveur des enfants, des jeunes et des adolescents. Il ne peut toutefois agir en tant que leur avocat ou représentant.

Des règles sont adoptées afin de protéger le caractère confidentiel des renseignements personnels lorsque l'intervenant et son personnel exercent leurs fonctions.

Diverses questions administratives ou de procédure sont prévues. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

**An Act to establish and
provide for the office of the
Provincial Advocate
for Children and Youth**

**Loi visant à créer
la charge d'intervenant provincial
en faveur des enfants et des jeunes
et à y pourvoir**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Purpose

0.1 The purpose of this Act is to provide for the Provincial Advocate for Children and Youth as an independent officer of the Legislature to:

- (a) provide an independent voice for children and youth, including First Nations children and youth and children with special needs, by partnering with them to bring issues forward;
- (b) encourage communication and understanding between children and families and those who provide them with services; and
- (c) educate children, youth and their caregivers regarding the rights of children and youth.

Interpretation

1. (1) In this Act,

“advocacy” means promoting the views and preferences of children and youth as provided for in this Act, and exercising the functions and powers outlined in sections 13 and 14, but does not include conducting investigations or providing legal advice or legal representation; (“intervenir”, “intervention”)

“Advocate” means the Provincial Advocate for Children and Youth appointed under section 2; (“intervenant”)

“Board of Internal Economy” means the Board of Internal Economy established by section 87 of the *Legislative Assembly Act*; (“Commission de régie interne”)

“capable” has the same meaning as in section 2 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; (“capable”)

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Objet

0.1 L'objet de la présente loi est de prévoir un intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes chargé, en qualité de fonctionnaire de la Législature indépendant, de faire ce qui suit :

- a) donner une voix indépendante aux enfants et aux jeunes, y compris les enfants et les jeunes des Premières nations et les enfants ayant des besoins particuliers, en s'associant avec eux pour mettre en avant des questions qui les touchent;
- b) encourager la communication et la compréhension entre les enfants et les familles et ceux qui leur fournissent des services;
- c) éduquer les enfants, les jeunes et les personnes qui leur fournissent des soins en ce qui concerne les droits des enfants et des jeunes.

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«adolescent sous garde» S'entend au sens du paragraphe 54 (1) de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («young person in custody»)

«autorité chargée des enquêtes» Personne, organisme ou organisation qu'une loi de l'Ontario ou du Canada autorise à mener des enquêtes sur des allégations d'infractions, de mauvais traitements, d'actes répréhensibles ou d'autres questions. S'entend notamment d'un service de police, d'une société d'aide à l'enfance ou d'un coroner ainsi que de l'ombudsman. («investigative authority»)

«capable» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («capable»)

“child” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“enfant”)

“investigative authority” means a person, body or organization that has the authority under an Act of Ontario or Canada to conduct investigations into allegations of offences, abuse, wrongdoing or other matters, and includes, but is not limited to, a police service, Children’s Aid Society or coroner, and the Ombudsman; (“autorité chargée des enquêtes”)

“law enforcement” has the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“exécution de la loi”)

“Minister”, except in sections 15 and 19, means the Minister of Children and Youth Services, or, if the administration of this Act has been assigned to another Minister under the *Executive Council Act*, that Minister; (“ministre”)

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“regulations” means regulations under this Act; (“règlements”)

“review” means gathering and assessing information for the purpose of advocacy; (“examen”)

“systemic review” means providing advocacy to a group of children or youth who are in similar circumstances, either in response to a complaint or request by one child or youth, or on the Advocate’s own initiative and includes the review of facilities, systems, agencies, service providers and processes as permitted under this or any other Act; (“examen systémique”)

“young person in custody” has the same meaning as in subsection 54 (1) of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“adolescent sous garde”)

“youth” means one or more young persons within the meaning of the *Child and Family Services Act* or the *Ministry of Correctional Services Act*. (“jeune”)

Same

(2) Words and expressions used in this Act that are defined in the *Child and Family Services Act*, other than the word “court”, have the same meaning as in that Act, unless this Act provides otherwise, either expressly or by necessary implication.

Principles to be applied

(3) In interpreting and applying this Act, regard shall be had to the following principles:

1. The principles expressed in the United Nations Convention on the Rights of the Child.

«Commission de régie interne» La Commission de régie interne établie par l’article 87 de la *Loi sur l’Assemblée législative*. («Board of Internal Economy»)

«enfant» S’entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («child»)

«examen» La collecte et l’évaluation de renseignements aux fins d’intervention. («review»)

«examen systémique» Intervention en faveur d’un groupe d’enfants ou de jeunes qui sont dans des situations similaires, soit en réponse à une plainte ou à une demande provenant d’un enfant ou d’un jeune, soit à l’initiative de l’intervenant. S’entend en outre de l’examen d’établissements, de systèmes, d’agences, de fournisseurs de services et de processus, dans la mesure permise par la présente loi ou une autre loi. («systemic review»)

«exécution de la loi» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«intervenant» L’intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes nommé en application de l’article 2. («Advocate»)

«intervenir» S’entend de la promotion des points de vue et des préférences des enfants et des jeunes, comme le prévoit la présente loi, et de l’exercice des fonctions et des pouvoirs énoncés aux articles 13 et 14. Ne s’entend toutefois pas de la tenue d’enquêtes, de la prestation de conseils juridiques ou de la représentation par un avocat. Le terme «intervention» a un sens correspondant. («advocacy»)

«jeune» Adolescent au sens de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («youth»)

«ministre» Sauf aux articles 15 et 19, le ministre des Services à l’enfance et à la jeunesse ou, si la responsabilité de l’application de la présente loi a été assignée à un autre ministre en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, ce dernier. («Minister»)

«règlements» Règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

Idem

(2) Outre le terme «tribunal», les termes et expressions de la présente loi qui sont définis dans la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* s’entendent au sens de celle-ci, sauf disposition de la présente loi prévoyant le contraire expressément ou par déduction nécessaire.

Principes à appliquer

(3) Lors de l’interprétation et de l’application de la présente loi, il doit être tenu compte des principes suivants :

1. Les principes formulés dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l’enfant.

2. The desirability of the office of the Provincial Advocate for Children and Youth being an exemplar for meaningful participation of children and youth through all aspects of its advocacy services.

THE ADVOCATE

Advocate to be appointed

2. (1) The Lieutenant Governor in Council shall, on the address of the Legislative Assembly, appoint a person to be the Provincial Advocate for Children and Youth.

Qualifications

- (2) The Advocate must be a person with significant experience in areas such as children's mental health, child welfare, developmental services, youth justice, education or pediatric health services.

Transitional

- (3) The person who, immediately before the coming into force of this subsection, held the title of "Chief Advocate" in the Office of Child and Family Service Advocacy continued under section 102 of the *Child and Family Services Act* shall be deemed to have been appointed as the Advocate until an Advocate is appointed under subsection (1).

Deputies

- 2.1 The Advocate may appoint deputies, including, without being limited to, deputies for youth justice, aboriginal youth and youth in the various geographic regions of Ontario, including youth in northern or remote communities.

Officer of the Assembly

3. The Advocate is an officer of the Assembly.

Term of office

4. (1) Subject to subsection (2), the Advocate holds office for a term of five years, and may be reappointed for one further term of five years.

Removal from office

- (2) The Lieutenant Governor in Council may at any time remove the Advocate from office for cause, on the address of the Legislative Assembly.

Temporary appointment

- (3) If the office of Advocate becomes vacant, or if for any reason the Advocate is unable or unwilling to fulfil the duties of the office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Advocate to act as Advocate for a term of not more than six months.

Non-application of PSA

5. The *Public Service Act* does not apply to the Advocate.

2. Le fait qu'il est souhaitable que la charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes donne l'exemple en ce qui concerne la participation constructive des enfants et des jeunes dans tous les aspects de ses services d'intervention.

L'INTERVENANT

Nomination de l'intervenant

2. (1) Sur adresse de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes.

Qualités requises

- (2) L'intervenant doit avoir une solide expérience dans des domaines comme la santé mentale de l'enfance, le bien-être de l'enfance, les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, la justice pour les jeunes, l'éducation ou les services de santé pédiatrique.

Disposition transitoire

- (3) La personne qui, juste avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, détenait le titre de «*intervenant en chef*» dans le Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille maintenu en application de l'article 102 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est réputée avoir été nommée intervenant jusqu'à ce qu'un intervenant soit nommé en application du paragraphe (1).

Adjoints

- 2.1 L'intervenant peut nommer des adjoints, notamment des adjoints à la justice pour les jeunes, des adjoints aux jeunes autochtones et des adjoints aux jeunes des diverses régions géographiques de l'Ontario, y compris les jeunes des collectivités du Nord ou des collectivités éloignées.

Fonctionnaire de l'Assemblée

3. L'intervenant est un fonctionnaire de l'Assemblée.

Mandat

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat de l'intervenant est de cinq ans et peut être renouvelé une fois.

Destitution

- (2) Sur adresse de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut en tout temps destituer l'intervenant pour un motif valable.

Intérim

- (3) Si la charge de l'intervenant devient vacante ou si, pour une raison quelconque, l'intervenant ne peut pas ou ne veut pas s'acquitter de ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer à sa place un intervenant intérimaire dont le mandat ne dépasse pas six mois.

Non-application de la Loi sur la fonction publique

5. La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas à l'intervenant.

Full-time Advocate

6. The Advocate shall work exclusively as Advocate and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

Remuneration of Advocate

7. (1) The Advocate shall be paid a salary fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Salary not to be reduced

(2) The Advocate's salary shall not be reduced unless the Lieutenant Governor in Council has received an address from the Assembly recommending a reduction.

Pension

(3) Despite section 5, the Advocate shall be a member of the Public Service Pension Plan.

Expenses

(4) The Advocate is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses, as approved by the Board of Internal Economy, while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of the Advocate's functions under this Act.

ADMINISTRATION**Budget**

8. (1) The money required for the carrying out of the functions of the Advocate shall be paid out of funds appropriated by the Legislature for the purpose.

Directives

(2) The Board of Internal Economy may from time to time issue directives to the Advocate with respect to the expenditure of funds, and the Advocate shall comply with those directives.

Estimates

(3) The Advocate shall present annually to the Board of Internal Economy estimates of the sums of money that will be required for the performance of all the functions of the Advocate.

Same

(4) The Board shall review and may alter the estimates as it considers proper.

Audits

(5) The accounts and financial statements of the Advocate shall be audited annually by the Auditor General and the results of those audits shall be presented to the Speaker of the Legislative Assembly.

Premises and supplies

9. The Advocate may lease any premises and acquire any equipment and supplies that are necessary for the carrying out of the functions of the Advocate.

Services of experts

10. The Advocate may enter into contracts to retain the services of specialists and consultants.

Intervenant à temps plein

6. L'intervenant se consacre exclusivement à ses fonctions. Il ne peut exercer d'autres fonctions pour la Couronne ni occuper d'autre poste.

Rémunération de l'intervenant

7. (1) L'intervenant reçoit le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement non réduit

(2) Le traitement de l'intervenant ne doit pas être réduit, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil reçoit une adresse de l'Assemblée qui recommande une réduction.

Régime de retraite

(3) Malgré l'article 5, l'intervenant participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Indemnités

(4) L'intervenant a droit à des indemnités de déplacement et de subsistance suffisantes, telles qu'approuvées par la Commission de régie interne, lorsqu'il exerce ses fonctions aux termes de la présente loi ailleurs qu'à son lieu de résidence ordinaire.

ADMINISTRATION**Budget**

8. (1) Les sommes nécessaires à l'exercice des fonctions de l'intervenant sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Directives

(2) La Commission de régie interne peut, de temps à autre, donner à l'intervenant des directives en ce qui concerne les dépenses et ce dernier doit s'y conformer.

Prévisions budgétaires

(3) L'intervenant présente annuellement à la Commission de régie interne les prévisions des sommes d'argent qui seront nécessaires pour l'exercice de toutes ses fonctions.

Idem

(4) La Commission examine les prévisions budgétaires et peut les modifier selon ce qu'elle estime approprié.

Vérifications

(5) Les comptes et les états financiers de l'intervenant sont vérifiés chaque année par le vérificateur général. Les résultats des vérifications sont présentés au président de l'Assemblée législative.

Locaux et matériel

9. L'intervenant peut louer les locaux et acquérir le matériel et les fournitures nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Services d'experts

10. L'intervenant peut conclure des contrats en vue de retenir les services de spécialistes et d'experts-conseils.

Staff

11. (1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Advocate may retain the staff that the Advocate considers necessary for the carrying out of the functions of the Advocate, and may determine their remuneration and their terms and conditions of employment.

Benefits

(2) The Advocate's staff shall receive the employee benefits applicable from time to time to public servants of Ontario with respect to,

- (a) cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payment in respect of those credits;
- (b) plans for group life insurance, medical-surgical insurance and long-term income protection; and
- (c) the granting of leaves of absence.

Advocate may act

(3) Where the benefits mentioned in subsection (2) are provided for in regulations made under the *Public Service Act*, the Advocate or any person authorized in writing by the Advocate may exercise the powers and duties of a Minister, Deputy Minister or the Civil Service Commission under those regulations.

Pension

(4) The Advocate's staff are members of the Public Service Pension Plan.

Delegation to staff

12. (1) The Advocate may delegate in writing to any member of the Advocate's staff the authority to perform any of the Advocate's functions or to carry out any of the Advocate's powers, subject to any terms provided for in the delegation.

Restriction

(2) The Advocate may not delegate the power to make a delegation or to make a report under section 19.

FUNCTIONS AND POWERS**Functions**

13. The functions of the Advocate are to,
- (a) provide advocacy to children and youth who are seeking or receiving approved services under the *Child and Family Services Act*;
 - (b) provide advocacy to young persons who are being dealt with under the *Ministry of Correctional Services Act*;
 - (c) promote the rights under Part V of the *Child and Family Services Act* of children in care and the rights under Part V of the *Ministry of Correctional Services Act* of young persons in custody; and

Personnel

11. (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, l'intervenant peut embaucher le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions et peut en fixer la rémunération et les conditions d'emploi.

Avantages sociaux

(2) Le personnel de l'intervenant reçoit les avantages sociaux dont bénéficient les fonctionnaires de l'Ontario en ce qui concerne ce qui suit :

- a) les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant;
- b) les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance des frais médicaux et chirurgicaux et de protection du revenu à long terme;
- c) l'octroi de congés.

Pouvoirs de l'intervenant

(3) Lorsque les avantages sociaux visés au paragraphe (2) sont prévus par les règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique*, l'intervenant ou la personne qu'il autorise par écrit peut exercer les pouvoirs et les fonctions d'un ministre, d'un sous-ministre ou de la Commission de la fonction publique aux termes de ces règlements.

Régime de retraite

(4) Le personnel de l'intervenant participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Délégation

12. (1) L'intervenant peut déléguer par écrit le pouvoir d'exercer ses fonctions ou pouvoirs à un membre de son personnel, sous réserve des conditions que prévoit l'acte de délégation.

Restriction

(2) L'intervenant ne peut déléguer son pouvoir de faire une délégation ou de préparer un rapport en application de l'article 19.

FONCTIONS ET POUVOIRS**Fonctions**

13. Les fonctions de l'intervenant sont les suivantes :
- a) intervenir en faveur des enfants et des jeunes qui sollicitent ou reçoivent des services agréés aux termes de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
 - b) intervenir en faveur des adolescents qui tombent sous le régime de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
 - c) promouvoir les droits des enfants recevant des soins que confère la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et ceux des adolescents sous garde que confère la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;

- (c.1) provide advocacy in accordance with clause 14 (1) (j.1) to children who are pupils of provincial schools for the deaf, schools for the blind or demonstration schools under section 13 of the *Education Act*;
- (c.2) provide advocacy in accordance with clause 14 (1) (j.2) to children and youth with respect to matters that arise while held in court holding cells and being transported to and from court holding cells; and
- (d) provide any other advocacy that is permitted under the regulations or any other Act.

Powers

14. (1) In carrying out the functions of the Advocate, the Advocate may,

- (a) receive and respond to complaints;
- (b) conduct reviews, whether in response to a complaint or on the Advocate's own initiative;
- (c) represent the views and preferences of children and youth to agencies and to service providers;
- (d) use informal methods to resolve disputes between children or youth and agencies and service providers;
- (e) make reports as to the result of the Advocate's review to the complainant, subject to section 18;
- (f) provide advice and make recommendations to entities including governments, ministers, agencies and service providers responsible for services,
 - (i) under the *Child and Family Services Act*,
 - (ii) provided to young persons under the *Ministry of Correctional Services Act*, or
 - (iii) that are provided for in the regulations;
- (g) educate children in care, young persons in custody, their families and staff of agencies and service providers about the rights of the children under Part V of the *Child and Family Services Act* and the rights of young persons in custody under Part V of the *Ministry of Correctional Services Act*;
- (h) communicate with children in care and young persons in custody regarding complaints;
- (i) provide advocacy to, but not represent as legal counsel or agent, children in care and young persons in custody who are appearing before a court or tribunal, or who are appearing before a body or person that is reviewing their care, custody or detention disposition;

- c.1) intervenir, conformément à l'alinéa 14 (1) j.1), en faveur des enfants qui sont des élèves des écoles provinciales pour sourds, des écoles provinciales pour aveugles ou des écoles provinciales d'application visées à l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*;
- c.2) intervenir, conformément à l'alinéa 14 (1) j.2), en faveur des enfants et des jeunes en ce qui concerne les questions soulevées lors de leur détention dans les cellules de détention des palais de justice et de leur transport à destination ou en provenance de telles cellules;
- d) intervenir autrement, selon ce que permettent les règlements ou une autre loi.

Pouvoirs

14. (1) Dans l'exercice de ses fonctions, l'intervenant peut :

- a) recevoir des plaintes et y répondre;
- b) procéder à des examens, en réponse à une plainte ou de sa propre initiative;
- c) représenter les points de vue et les préférences des enfants et des jeunes auprès des agences et des fournisseurs de services;
- d) recourir à des méthodes informelles de règlement des différends entre les enfants ou les jeunes et les agences et fournisseurs de services;
- e) présenter le résultat de son examen d'une plainte à son auteur, sous réserve de l'article 18;
- f) fournir des conseils et faire des recommandations aux gouvernements, ministres, agences, fournisseurs de services et autres entités chargés des services qui sont, selon le cas :
 - (i) prévus par la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
 - (ii) fournis aux adolescents aux termes de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
 - (iii) prévus par les règlements;
- g) informer les enfants recevant des soins, les adolescents sous garde, leur famille et le personnel des agences et des fournisseurs de services des droits que confère aux enfants la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et des droits que confère aux adolescents sous garde la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
- h) communiquer avec les enfants recevant des soins et les adolescents sous garde au sujet des plaintes;
- i) intervenir en faveur des enfants recevant des soins et des adolescents sous garde qui soit comparaissent devant un tribunal judiciaire ou autre, soit comparaissent devant un organisme ou une personne qui examine les modalités de leurs soins, de leur garde ou de leur détention, sans toutefois les représenter en tant qu'avocat ou représentant;

(j) provide advocacy to children in care and young persons in custody regarding complaints made with respect to rights under Part V of the *Child and Family Services Act* or Part V of the *Ministry of Correctional Services Act*;

(j.1) receive and respond to complaints from children who are pupils of provincial schools for the deaf, schools for the blind or demonstration schools under section 13 of the *Education Act* and use informal methods to resolve those complaints;

(j.2) receive and respond to complaints from children and youth with respect to matters that arise while held in court holding cells and transported to and from court holding cells;

(k) meet with children who have undergone emergency admission to a secure treatment program under the *Child and Family Services Act* to explain, in language suitable to their understanding, the children's right to a review of the admission;

(l) where an investigative authority is conducting an investigation that involves a child in care or a young person in custody, provide advocacy to the child or youth that does not interfere with the investigation;

(m) provide information to children and youth and their families on how to access approved services;

(n) engage in systemic reviews on behalf of children and youth;

(o) provide public education about this Act and the role of the Advocate; and

(p) perform other powers and duties provided for in the regulations.

Restriction on acting as counsel

(2) The Advocate shall not represent a child or youth before a court or tribunal.

Restriction on advocacy

(3) Nothing in this Act permits the Advocate to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel testimony under oath or to compel witnesses to produce records or things.

Restrictions on entrance

~~—(4) Where the Advocate seeks to enter a place to communicate with a child or youth, the Advocate shall give reasonable notice to the person in charge of that place or to the person who has custody or control of the child or youth.~~

Power not to act on complaint

(5) The Advocate may, in his or her discretion, decide

j) intervenir en faveur des enfants recevant des soins et des adolescents sous garde en ce qui concerne les plaintes présentées à l'égard des droits que confère la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;

j.1) recevoir les plaintes, et répondre aux plaintes, des enfants qui sont des élèves des écoles provinciales pour sourds, des écoles provinciales pour aveugles ou des écoles provinciales d'application visées à l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* et recourir à des méthodes informelles de résolution de ces plaintes;

j.2) recevoir les plaintes, et répondre aux plaintes, des enfants et des jeunes en ce qui concerne les questions soulevées lors de leur détention dans les cellules de détention des palais de justice et de leur transport à destination ou en provenance de telles cellules;

k) rencontrer les enfants qui ont été admis d'urgence à un programme de traitement en milieu fermé en application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* afin de leur expliquer, dans un langage adapté à leur niveau de compréhension, leur droit de faire réviser leur admission;

l) si une autorité chargée des enquêtes mène une enquête qui concerne un enfant recevant des soins ou un adolescent sous garde, intervenir en faveur de l'enfant ou de l'adolescent d'une manière qui ne nuit pas à l'enquête;

m) fournir aux enfants et aux jeunes et à leur famille des renseignements sur la façon d'obtenir les services agréés;

n) procéder à des examens systémiques au nom des enfants et des jeunes;

o) informer le public sur la présente loi et le rôle de l'intervenant;

p) exercer les autres pouvoirs et fonctions prévus par les règlements.

Restriction : agir en tant qu'avocat

(2) L'intervenant ne doit pas représenter un enfant ou un jeune devant un tribunal judiciaire ou autre.

Restriction : intervention

(3) La présente loi n'a pas pour effet de permettre à l'intervenant d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, ni de les obliger à témoigner sous serment ou à produire des documents ou des objets.

Restriction : entrée dans un lieu

~~—(4) Lorsqu'il a l'intention de pénétrer dans un lieu en vue de communiquer avec un enfant ou un jeune, l'intervenant donne un avis raisonnable à la personne qui a la charge du lieu ou à celle qui a la garde de l'enfant ou du jeune ou qui le surveille.~~

Pouvoir de ne pas donner suite à une plainte

(5) L'intervenant peut, à sa discrétion, décider de ne

not to take any action based on a complaint if the Advocate is of the opinion that,

- (a) the subject matter of the complaint is trivial;
- (b) the complaint is frivolous or vexatious; or
- (c) the complaint is not made in good faith.

Reasons to be given

(6) Where the Advocate decides not to act on a complaint, or to take no further action with regard to a complaint, the Advocate shall give the complainant notice in writing of the Advocate's decision, and of the reasons for the decision.

Special requirements or needs

(7) In the course of carrying out his or her functions, the Advocate shall provide advocacy that is sensitive to any special requirements or needs of the child or youth.

Notice of review

15.—(1) Where the Advocate intends to undertake a systemic review, the Advocate shall advise the Minister or the administrative head of the Ministry, agency, service provider or other entity that is to be affected of the intention to conduct the review.

Consultation

—(2) The Advocate shall consult with the Minister or administrative head after carrying out the systemic review and before forming a final opinion on the subject matter of the review.

OBLIGATIONS ON OTHERS

Obligations of service providers

16. (1) An agency or service provider, as the case may be, shall inform a child in care or a young person in custody, in language suitable to his or her understanding, of the existence and role of the Advocate, and of how the Advocate may be contacted.

Same

—(2) Every agency or service provider shall provide the Advocate with reasonable private access to a child in care or young person in custody who wishes to meet with the Advocate.

Same

(2) An agency or service provider, as the case may be, shall afford a child or youth who wishes to contact the Advocate with the means to do so privately and without delay.

Same

(3) Every agency or service provider, as the case may be, shall, without unreasonable delay, provide the Advocate with private access to children in care or reasonable private access to young persons in custody who wish to meet with the Advocate.

CONFIDENTIALITY AND PRIVACY

Confidentiality

17. The Advocate, and all of the Advocate's staff, shall

pas prendre de mesures relativement à une plainte s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'objet de la plainte est futile;
- b) la plainte est frivole ou vexatoire;
- c) la plainte n'est pas faite de bonne foi.

Motifs

(6) S'il décide de ne pas donner suite à une plainte ou de ne prendre aucune autre mesure relativement à celle-ci, l'intervenant avise l'auteur de la plainte par écrit de sa décision et des motifs à l'appui de celle-ci.

Exigences ou besoins particuliers

(7) Dans l'exercice de ses fonctions, l'intervenant intervient d'une manière qui tient compte des exigences ou des besoins particuliers de l'enfant ou du jeune.

Avis d'examen

15.—(1) Lorsqu'il a l'intention d'entreprendre un examen systémique, l'intervenant en avise le ministre ou l'administrateur en chef du ministère, de l'agence, du fournisseur de services ou de l'autre entité qui est visé.

Consultation

—(2) Une fois l'examen systémique terminé, l'intervenant consulte le ministre ou l'administrateur en chef avant de se faire une opinion définitive sur son objet.

OBLIGATIONS DES AUTRES ENTITÉS

Obligations des fournisseurs de services

16. (1) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, informe l'enfant recevant des soins ou l'adolescent sous garde, dans un langage adapté à son niveau de compréhension, de l'existence et du rôle de l'intervenant et de la façon de le contacter.

Idem

—(2) L'agence ou le fournisseur de services donne à l'intervenant un accès privé raisonnable à l'enfant recevant des soins ou à l'adolescent sous garde qui désire le rencontrer.

Idem

(2) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, donne à l'enfant ou au jeune qui le désire les moyens de contacter l'intervenant sans délai et de façon privée.

Idem

(3) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, donne à l'intervenant, sans délai déraisonnable, un accès privé aux enfants recevant des soins ou un accès privé raisonnable aux adolescents sous garde qui désirent le rencontrer.

CONFIDENTIALITÉ ET PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

Confidentialité

17. L'intervenant et tous les membres de son personnel

take an oath not to disclose any personal information obtained in the course of acting under this Act, except as permitted under this Act.

Protection of privacy and access to information

18. The following rules apply to the collection, use or disclosure of personal information by the Advocate:

1. The Advocate may directly collect personal information from an individual for the purposes of carrying out the functions of the Advocate.
2. When collecting personal information directly, the Advocate shall explain to the individual from whom it is being collected how the information may be used or disclosed, and any limitations on confidentiality that may apply.
3. The Advocate may collect personal information about an individual indirectly either with the individual's consent, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11.
4. The Advocate may only use personal information about an individual that has been collected indirectly with the consent of the individual, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11.
5. With the consent of an individual, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11, the Advocate may collect personal information in the possession of an agency, service provider or other entity about the individual, if that information would normally be available to the individual, either through law or policy.
6. The Advocate may use personal information about an individual,
 - i. for the specific purpose for which it was collected, or
 - ii. for the purpose of seeking the individual's consent to use or disclose the information, where the personal information was collected indirectly.
7. The Advocate may only disclose personal information,
 - i. with the consent of the individual to whom the information pertains, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11, and

prêtent le serment de ne pas divulguer les renseignements personnels obtenus lorsqu'ils agissent en application de la présente loi, sauf dans la mesure permise par celle-ci.

Protection de la vie privée et accès à l'information

18. Les règles suivantes s'appliquent à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels par l'intervenant :

1. L'intervenant peut, aux fins de l'exercice de ses fonctions, recueillir des renseignements personnels directement auprès d'un particulier.
2. Lorsqu'il recueille des renseignements personnels directement auprès d'un particulier, l'intervenant lui explique de quelle façon ils peuvent être utilisés ou divulgués et les limites quant à leur caractère confidentiel qui peuvent s'appliquer.
3. L'intervenant peut recueillir indirectement des renseignements personnels concernant un particulier avec son consentement ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11.
4. L'intervenant ne peut utiliser les renseignements personnels concernant un particulier qu'il a recueillis indirectement qu'avec le consentement du particulier ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11.
5. Avec le consentement d'un particulier ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11, l'intervenant peut recueillir des renseignements personnels concernant le particulier que possède une agence, un fournisseur de services ou une autre entité dans le cas où le particulier aurait normalement accès à ceux-ci en vertu de la loi ou d'une politique.
6. L'intervenant peut utiliser des renseignements personnels concernant un particulier :
 - i. soit aux fins précises pour lesquelles ils ont été recueillis,
 - ii. soit en vue de solliciter le consentement du particulier à leur utilisation ou divulgation, s'ils ont été recueillis indirectement.
7. L'intervenant ne peut divulguer de renseignements personnels que si :
 - i. d'une part, le particulier qu'ils concernent y consent ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir son consentement, une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11 y consent,

- ii. in accordance with this Act and any other laws of Ontario and Canada.
8. Despite paragraph 7, the Advocate may disclose personal information without consent,
- i. if the Advocate reasonably believes that the disclosure is necessary to eliminate or reduce a significant risk of death or serious bodily harm to a person or group,
 - ii. if the disclosure is authorized or required by law, or
 - iii. if the disclosure is necessary for the purposes of law enforcement.

8.1 The Advocate may only disclose under subparagraph 8 iii information that was received from a child or youth without the consent of the child or youth if the interest of the continued proper administration of justice in having the information disclosed outweighs the privacy interests of the child or youth in not having the information disclosed.

9. The Advocate may not disclose in a public report or public communication the name or identifying information of any individual who has not consented to the disclosure unless a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 11 has consented to the disclosure.
10. Any consent required by this section must be knowledgeable as described in subsection 18 (5) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, relate to the specific information, and be given freely.
11. Where an individual is not capable of consenting to the collection, use or disclosure of personal information, a person who would be capable of consenting to the collection, use or disclosure, as the case may be, of personal health information on the individual's behalf under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* may consent on the individual's behalf.
12. An individual or a person who is authorized to consent on behalf of an individual in accordance with paragraph 11 may withdraw consent to the collection, use or disclosure of personal information at any time.
13. All of the rules in this section that apply to the Advocate apply equally to the Advocate's staff and to any specialists or consultants retained by the Advocate.

REPORTING REQUIREMENTS

Report to the Legislative Assembly

19. (1) The Advocate shall, after April 30 in every year, make a report in writing and shall deliver the report

- ii. d'autre part, la divulgation se fait conformément à la présente loi et aux autres lois de l'Ontario et du Canada.
8. Malgré la disposition 7, l'intervenant peut divulguer des renseignements personnels sans consentement si, selon le cas :
- i. il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour éliminer ou réduire un risque considérable de décès ou de blessure grave menaçant une personne ou un groupe de personnes,
 - ii. la divulgation est autorisée ou exigée par la loi,
 - iii. la divulgation est nécessaire pour l'exécution de la loi.

8.1 L'intervenant ne peut divulguer, en vertu de la sous-disposition 8 iii, des renseignements obtenus d'un enfant ou d'un jeune, sans le consentement de celui-ci, que si leur divulgation dans l'intérêt de maintenir la bonne administration de la justice l'emporte sur leur non-divulgarion du fait du droit de l'enfant ou du jeune à la protection de sa vie privée.

9. L'intervenant ne peut pas divulguer, dans un rapport public ou une communication publique, le nom ou les renseignements identificatoires d'un particulier qui n'a pas consenti à la divulgation sauf si une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 11 y consent.
10. Tout consentement qu'exige le présent article doit être éclairé, au sens du paragraphe 18 (5) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, doit porter sur les renseignements qui sont visés et doit être donné librement.
11. Lorsqu'un particulier n'est pas capable de consentir à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels, une personne qui serait capable de consentir, au nom du particulier, à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation, selon le cas, de renseignements personnels aux termes de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* peut le faire.
12. Le particulier ou la personne qui est autorisée à consentir au nom d'un particulier conformément à la disposition 11 peut en tout temps retirer son consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels.
13. Toutes les règles énoncées au présent article qui s'appliquent à l'intervenant s'appliquent également à son personnel et aux spécialistes ou experts-conseils dont il retient les services.

EXIGENCES EN MATIÈRE DE RAPPORTS

Rapport à l'Assemblée législative

19. (1) Après le 30 avril de l'année, l'intervenant prépare un rapport écrit et le remet au président de

to the Speaker of the Legislative Assembly no later than December 31 in that year.

Contents

(2) The report mentioned in subsection (1) shall contain whatever information the Advocate considers appropriate, but shall contain, at a minimum, a report on the activities and finances of the Advocate's office, the outcomes expected in the fiscal year of the Government of Ontario in which the report is made, and the results achieved in the previous fiscal year.

Laying before Assembly

(3) The Speaker shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Minister's copy

(4) The Advocate shall deliver a copy of the report to the Minister of any Ministry to which it is relevant ~~at least 30 days before delivering it to the Speaker.~~

Other reports

(5) The Advocate may make any other public reports as he or she considers appropriate, and may present such a report to the public or any other person he or she considers appropriate, but shall deliver a copy of the report to the Minister of any Ministry to which it is relevant ~~at least 30 days before the presentation.~~

MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

Limitation of liability

20. No proceeding shall be commenced against the Advocate or any person acting on behalf of or under the authority of the Advocate for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or intended exercise or performance of a power, duty or function under this or any other Act.

Regulations

21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) permitting the Advocate to provide any advocacy not otherwise provided for in this Act, subject to any conditions that may be provided for in the regulations;
- (b) providing for anything that under this Act may be provided for in the regulations.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendments to this Act in consequence of Public Service of Ontario Act, 2006

22. (1) This section only applies if Bill 158 (*Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on November 2, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 158 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

l'Assemblée législative au plus tard le 31 décembre de l'année.

Contenu

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) contient les renseignements que l'intervenant estime appropriés et doit, au minimum, contenir un rapport sur les activités et les finances du bureau de l'intervenant, les résultats attendus au cours de l'exercice du gouvernement de l'Ontario au cours duquel le rapport est préparé et les résultats obtenus au cours de l'exercice précédent.

Dépôt devant l'Assemblée

(3) Le président de l'Assemblée dépose le rapport devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Copie au ministre

(4) L'intervenant remet une copie du rapport au ministre de tout ministère concerné ~~au moins 30 jours avant de le remettre au président de l'Assemblée.~~

Autres rapports

(5) L'intervenant peut préparer les autres rapports publics qu'il estime appropriés et les présenter au public ou aux autres personnes qu'il estime appropriées. Il doit toutefois remettre une copie de ces rapports au ministre de tout ministère concerné ~~au moins 30 jours avant de les présenter.~~

DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

Immunité

20. Sont irrecevables les instances introduites contre l'intervenant ou quiconque agit en son nom ou sous son autorité pour tout ce qui est fait, relaté ou dit de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Règlements

21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) permettre à l'intervenant d'intervenir d'une manière qui n'est pas par ailleurs prévue par la présente loi, sous réserve des conditions prévues par les règlements;
- b) prévoir tout ce qui, aux termes de la présente loi, peut être prévu par les règlements.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modification de la présente loi découlant de la Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario

22. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 158 (*Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*), déposé le 2 novembre 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 158 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 1 of Schedule A to Bill 158 comes into force, section 5 of this Act is repealed and the following substituted:

Not a public servant

5. The Advocate is not a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(4) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 1 of Schedule A to Bill 158 comes into force, subsections 11 (2) and (3) of this Act are repealed and the following substituted:

Benefits

(2) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the Advocate's staff:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of such credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), if a benefit applicable to a member of the Advocate's staff is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Advocate or any person authorized in writing by the Advocate.

Child and Family Services Act

23. (1) Section 102 of the *Child and Family Services Act* is repealed.

(2) Subclause 103 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) another person representing the child, including the Provincial Advocate for Children and Youth,

(3) Clause 108 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the existence of the office of the Provincial Advocate for Children and Youth;

(4) Clause 124 (6) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the Provincial Advocate for Children and Youth and the Children's Lawyer are given notice of the admission.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe A du projet de loi 158, l'article 5 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non un fonctionnaire

5. L'intervenant n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe A du projet de loi 158, les paragraphes 11 (2) et (3) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avantages sociaux

(2) Le personnel de l'intervenant bénéficie des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance des frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si des avantages sociaux dont bénéficie un membre du personnel de l'intervenant sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par l'intervenant ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

23. (1) L'article 102 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 103 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) une autre personne le représentant, y compris l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes,

(3) L'alinéa 108 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'existence de la charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes;

(4) L'alinéa 124 (6) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes et l'avocat des enfants soient avisés de l'admission.

(5) Subsection 124 (7) of the Act is amended by striking out “The Office of Child and Family Services Advocacy” at the beginning and substituting “The Provincial Advocate for Children and Youth”.

(6) Clause 218 (c) of the Act is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

24. (1) This section and section 25 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 23 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

25. The short title of this Act is the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007*.

(5) Le paragraphe 124 (7) de la Loi est modifié par substitution de «L'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes» à «Le Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille» au début du paragraphe.

(6) L'alinéa 218 c) de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

24. (1) Le présent article et l'article 25 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 23 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

25. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 165

(Chapter 9
Statutes of Ontario, 2007)

**An Act to establish and
provide for the office of the
Provincial Advocate
for Children and Youth**

The Hon. M. Chambers
Minister of Children and Youth Services

1st Reading	November 30, 2006
2nd Reading	April 2, 2007
3rd Reading	May 30, 2007
Royal Assent	June 4, 2007



Projet de loi 165

(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 2007)

**Loi visant à créer
la charge d'intervenant provincial
en faveur des enfants et des jeunes
et à y pourvoir**

L'honorable M. Chambers
Ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse

1 ^{re} lecture	30 novembre 2006
2 ^e lecture	2 avril 2007
3 ^e lecture	30 mai 2007
Sanction royale	4 juin 2007



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 165 and does not form part of the law. Bill 165 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2007.

The position of Provincial Advocate for Children and Youth is established. The Advocate is an officer of the Legislative Assembly.

The Advocate is given a range of powers and functions concerned with providing advocacy to children, youth and young persons, but may not act as their legal counsel or agent.

Rules are enacted to protect the confidentiality of personal information when the Advocate and the Advocate's staff are carrying out their functions.

Various administrative and procedural matters are provided for, and consequential amendments are made to the *Child and Family Services Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 165, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 165 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2007.

La charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes est créée. L'intervenant est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

L'intervenant se voit attribuer un éventail de pouvoirs et de fonctions en matière d'intervention en faveur des enfants, des jeunes et des adolescents. Il ne peut toutefois agir en tant que leur avocat ou représentant.

Des règles sont adoptées afin de protéger le caractère confidentiel des renseignements personnels lorsque l'intervenant et son personnel exercent leurs fonctions.

Diverses questions administratives ou de procédure sont prévues. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

**An Act to establish and
provide for the office of the
Provincial Advocate
for Children and Youth**

Note: This Act amends the *Child and Family Services Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to provide for the Provincial Advocate for Children and Youth as an independent officer of the Legislature to,

- (a) provide an independent voice for children and youth, including First Nations children and youth and children with special needs, by partnering with them to bring issues forward;
- (b) encourage communication and understanding between children and families and those who provide them with services; and
- (c) educate children, youth and their caregivers regarding the rights of children and youth.

Interpretation

2. (1) In this Act,

“advocacy” means promoting the views and preferences of children and youth as provided for in this Act, and exercising the functions and powers outlined in sections 15 and 16, but does not include conducting investigations or providing legal advice or legal representation; (“intervenir”, “intervention”)

“Advocate” means the Provincial Advocate for Children and Youth appointed under section 3; (“intervenant”)

“Board of Internal Economy” means the Board of Internal Economy established by section 87 of the *Legislative Assembly Act*; (“Commission de régie interne”)

“capable” has the same meaning as in section 2 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; (“capable”)

**Loi visant à créer
la charge d’intervenant provincial
en faveur des enfants et des jeunes
et à y pourvoir**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Objet

1. L'objet de la présente loi est de prévoir un intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes chargé, en qualité de fonctionnaire de la Législature indépendant, de faire ce qui suit :

- a) donner une voix indépendante aux enfants et aux jeunes, y compris les enfants et les jeunes des Premières nations et les enfants ayant des besoins particuliers, en s'associant avec eux pour mettre en avant des questions qui les touchent;
- b) encourager la communication et la compréhension entre les enfants et les familles et ceux qui leur fournissent des services;
- c) éduquer les enfants, les jeunes et les personnes qui leur fournissent des soins en ce qui concerne les droits des enfants et des jeunes.

Interprétation

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«adolescent sous garde» S'entend au sens du paragraphe 54 (1) de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («young person in custody»)

«autorité chargée des enquêtes» Personne, organisme ou organisation qu'une loi de l'Ontario ou du Canada autorise à mener des enquêtes sur des allégations d'infractions, de mauvais traitements, d'actes répréhensibles ou d'autres questions. S'entend notamment d'un service de police, d'une société d'aide à l'enfance ou d'un coroner ainsi que de l'ombudsman. («investigative authority»)

«capable» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («capable»)

“child” has the same meaning as in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*; (“enfant”)

“investigative authority” means a person, body or organization that has the authority under an Act of Ontario or Canada to conduct investigations into allegations of offences, abuse, wrongdoing or other matters, and includes, but is not limited to, a police service, Children’s Aid Society or coroner, and the Ombudsman; (“autorité chargée des enquêtes”)

“law enforcement” has the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“exécution de la loi”)

“Minister”, except in sections 17 and 21, means the Minister of Children and Youth Services, or, if the administration of this Act has been assigned to another Minister under the *Executive Council Act*, that Minister; (“ministre”)

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“regulations” means regulations under this Act; (“règlements”)

“review” means gathering and assessing information for the purpose of advocacy; (“examen”)

“systemic review” means providing advocacy to a group of children or youth who are in similar circumstances, either in response to a complaint or request by one child or youth, or on the Advocate’s own initiative and includes the review of facilities, systems, agencies, service providers and processes as permitted under this or any other Act; (“examen systémique”)

“young person in custody” has the same meaning as in subsection 54 (1) of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“adolescent sous garde”)

“youth” means one or more young persons within the meaning of the *Child and Family Services Act* or the *Ministry of Correctional Services Act*. (“jeune”)

Same

(2) Words and expressions used in this Act that are defined in the *Child and Family Services Act*, other than the word “court”, have the same meaning as in that Act, unless this Act provides otherwise, either expressly or by necessary implication.

Principles to be applied

(3) In interpreting and applying this Act, regard shall be had to the following principles:

1. The principles expressed in the United Nations Convention on the Rights of the Child.

«Commission de régie interne» La Commission de régie interne établie par l’article 87 de la *Loi sur l’Assemblée législative*. («Board of Internal Economy»)

«enfant» S’entend au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («child»)

«examen» La collecte et l’évaluation de renseignements aux fins d’intervention. («review»)

«examen systémique» Intervention en faveur d’un groupe d’enfants ou de jeunes qui sont dans des situations similaires, soit en réponse à une plainte ou à une demande provenant d’un enfant ou d’un jeune, soit à l’initiative de l’intervenant. S’entend en outre de l’examen d’établissements, de systèmes, d’agences, de fournisseurs de services et de processus, dans la mesure permise par la présente loi ou une autre loi. («systemic review»)

«exécution de la loi» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«intervenant» L’intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes nommé en application de l’article 3. («Advocate»)

«intervenir» S’entend de la promotion des points de vue et des préférences des enfants et des jeunes, comme le prévoit la présente loi, et de l’exercice des fonctions et des pouvoirs énoncés aux articles 15 et 16. Ne s’entend toutefois pas de la tenue d’enquêtes, de la prestation de conseils juridiques ou de la représentation par un avocat. Le terme «intervention» a un sens correspondant. («advocacy»)

«jeune» Adolescent au sens de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («youth»)

«ministre» Sauf aux articles 17 et 21, le ministre des Services à l’enfance et à la jeunesse ou, si la responsabilité de l’application de la présente loi a été assignée à un autre ministre en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, ce dernier. («Minister»)

«règlements» Règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

Idem

(2) Outre le terme «tribunal», les termes et expressions de la présente loi qui sont définis dans la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* s’entendent au sens de celle-ci, sauf disposition de la présente loi prévoyant le contraire expressément ou par déduction nécessaire.

Principes à appliquer

(3) Lors de l’interprétation et de l’application de la présente loi, il doit être tenu compte des principes suivants :

1. Les principes formulés dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l’enfant.

2. The desirability of the office of the Provincial Advocate for Children and Youth being an exemplar for meaningful participation of children and youth through all aspects of its advocacy services.

THE ADVOCATE

Advocate to be appointed

3. (1) The Lieutenant Governor in Council shall, on the address of the Legislative Assembly, appoint a person to be the Provincial Advocate for Children and Youth.

Qualifications

(2) The Advocate must be a person with significant experience in areas such as children's mental health, child welfare, developmental services, youth justice, education or pediatric health services.

Transitional

(3) The person who, immediately before the coming into force of this subsection, held the title of "Chief Advocate" in the Office of Child and Family Service Advocacy continued under section 102 of the *Child and Family Services Act* shall be deemed to have been appointed as the Advocate until an Advocate is appointed under subsection (1).

Deputies

4. The Advocate may appoint deputies, including, without being limited to, deputies for youth justice, aboriginal youth and youth in the various geographic regions of Ontario, including youth in northern or remote communities.

Officer of the Assembly

5. The Advocate is an officer of the Assembly.

Term of office

6. (1) Subject to subsection (2), the Advocate holds office for a term of five years, and may be reappointed for one further term of five years.

Removal from office

(2) The Lieutenant Governor in Council may at any time remove the Advocate from office for cause, on the address of the Legislative Assembly.

Temporary appointment

(3) If the office of Advocate becomes vacant, or if for any reason the Advocate is unable or unwilling to fulfil the duties of the office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Advocate to act as Advocate for a term of not more than six months.

Non-application of PSA

7. The *Public Service Act* does not apply to the Advocate.

Full-time Advocate

8. The Advocate shall work exclusively as Advocate

2. Le fait qu'il est souhaitable que la charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes donne l'exemple en ce qui concerne la participation constructive des enfants et des jeunes dans tous les aspects de ses services d'intervention.

L'INTERVENANT

Nomination de l'intervenant

3. (1) Sur adresse de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes.

Qualités requises

(2) L'intervenant doit avoir une solide expérience dans des domaines comme la santé mentale de l'enfance, le bien-être de l'enfance, les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, la justice pour les jeunes, l'éducation ou les services de santé pédiatrique.

Disposition transitoire

(3) La personne qui, juste avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, détenait le titre de «intervenant en chef» dans le Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille maintenu en application de l'article 102 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est réputée avoir été nommée intervenant jusqu'à ce qu'un intervenant soit nommé en application du paragraphe (1).

Adjoints

4. L'intervenant peut nommer des adjoints, notamment des adjoints à la justice pour les jeunes, des adjoints aux jeunes autochtones et des adjoints aux jeunes des diverses régions géographiques de l'Ontario, y compris les jeunes des collectivités du Nord ou des collectivités éloignées.

Fonctionnaire de l'Assemblée

5. L'intervenant est un fonctionnaire de l'Assemblée.

Mandat

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat de l'intervenant est de cinq ans et peut être renouvelé une fois.

Destitution

(2) Sur adresse de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut en tout temps destituer l'intervenant pour un motif valable.

Intérim

(3) Si la charge de l'intervenant devient vacante ou si, pour une raison quelconque, l'intervenant ne peut pas ou ne veut pas s'acquitter de ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer à sa place un intervenant intérimaire dont le mandat ne dépasse pas six mois.

Non-application de la Loi sur la fonction publique

7. La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas à l'intervenant.

Intervenant à temps plein

8. L'intervenant se consacre exclusivement à ses fonc-

and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

Remuneration of Advocate

9. (1) The Advocate shall be paid a salary fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Salary not to be reduced

(2) The Advocate's salary shall not be reduced unless the Lieutenant Governor in Council has received an address from the Assembly recommending a reduction.

Pension

(3) Despite section 7, the Advocate shall be a member of the Public Service Pension Plan.

Expenses

(4) The Advocate is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses, as approved by the Board of Internal Economy, while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of the Advocate's functions under this Act.

ADMINISTRATION

Budget

10. (1) The money required for the carrying out of the functions of the Advocate shall be paid out of funds appropriated by the Legislature for the purpose.

Directives

(2) The Board of Internal Economy may from time to time issue directives to the Advocate with respect to the expenditure of funds, and the Advocate shall comply with those directives.

Estimates

(3) The Advocate shall present annually to the Board of Internal Economy estimates of the sums of money that will be required for the performance of all the functions of the Advocate.

Same

(4) The Board shall review and may alter the estimates as it considers proper.

Audits

(5) The accounts and financial statements of the Advocate shall be audited annually by the Auditor General and the results of those audits shall be presented to the Speaker of the Legislative Assembly.

Premises and supplies

11. The Advocate may lease any premises and acquire any equipment and supplies that are necessary for the carrying out of the functions of the Advocate.

Services of experts

12. The Advocate may enter into contracts to retain the services of specialists and consultants.

tions. Il ne peut exercer d'autres fonctions pour la Couronne ni occuper d'autre poste.

Rémunération de l'intervenant

9. (1) L'intervenant reçoit le traitement que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement non réduit

(2) Le traitement de l'intervenant ne doit pas être réduit, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil reçoit une adresse de l'Assemblée qui recommande une réduction.

Régime de retraite

(3) Malgré l'article 7, l'intervenant participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Indemnités

(4) L'intervenant a droit à des indemnités de déplacement et de subsistance suffisantes, telles qu'approuvées par la Commission de régie interne, lorsqu'il exerce ses fonctions aux termes de la présente loi ailleurs qu'à son lieu de résidence ordinaire.

ADMINISTRATION

Budget

10. (1) Les sommes nécessaires à l'exercice des fonctions de l'intervenant sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Directives

(2) La Commission de régie interne peut, de temps à autre, donner à l'intervenant des directives en ce qui concerne les dépenses et ce dernier doit s'y conformer.

Prévisions budgétaires

(3) L'intervenant présente annuellement à la Commission de régie interne les prévisions des sommes d'argent qui seront nécessaires pour l'exercice de toutes ses fonctions.

Idem

(4) La Commission examine les prévisions budgétaires et peut les modifier selon ce qu'elle estime approprié.

Vérifications

(5) Les comptes et les états financiers de l'intervenant sont vérifiés chaque année par le vérificateur général. Les résultats des vérifications sont présentés au président de l'Assemblée législative.

Locaux et matériel

11. L'intervenant peut louer les locaux et acquérir le matériel et les fournitures nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Services d'experts

12. L'intervenant peut conclure des contrats en vue de retenir les services de spécialistes et d'experts-conseils.

Staff

13. (1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Advocate may retain the staff that the Advocate considers necessary for the carrying out of the functions of the Advocate, and may determine their remuneration and their terms and conditions of employment.

Benefits

(2) The Advocate's staff shall receive the employee benefits applicable from time to time to public servants of Ontario with respect to,

- (a) cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payment in respect of those credits;
- (b) plans for group life insurance, medical-surgical insurance and long-term income protection; and
- (c) the granting of leaves of absence.

Advocate may act

(3) Where the benefits mentioned in subsection (2) are provided for in regulations made under the *Public Service Act*, the Advocate or any person authorized in writing by the Advocate may exercise the powers and duties of a Minister, Deputy Minister or the Civil Service Commission under those regulations.

Pension

(4) The Advocate's staff are members of the Public Service Pension Plan.

Delegation to staff

14. (1) The Advocate may delegate in writing to any member of the Advocate's staff the authority to perform any of the Advocate's functions or to carry out any of the Advocate's powers, subject to any terms provided for in the delegation.

Restriction

(2) The Advocate may not delegate the power to make a delegation or to make a report under section 21.

FUNCTIONS AND POWERS**Functions**

- 15.** The functions of the Advocate are to,
- (a) provide advocacy to children and youth who are seeking or receiving approved services under the *Child and Family Services Act*;
 - (b) provide advocacy to young persons who are being dealt with under the *Ministry of Correctional Services Act*;
 - (c) promote the rights under Part V of the *Child and Family Services Act* of children in care and the rights under Part V of the *Ministry of Correctional Services Act* of young persons in custody;

Personnel

13. (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, l'intervenant peut embaucher le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions et peut en fixer la rémunération et les conditions d'emploi.

Avantages sociaux

(2) Le personnel de l'intervenant reçoit les avantages sociaux dont bénéficient les fonctionnaires de l'Ontario en ce qui concerne ce qui suit :

- a) les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant;
- b) les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance des frais médicaux et chirurgicaux et de protection du revenu à long terme;
- c) l'octroi de congés.

Pouvoirs de l'intervenant

(3) Lorsque les avantages sociaux visés au paragraphe (2) sont prévus par les règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique*, l'intervenant ou la personne qu'il autorise par écrit peut exercer les pouvoirs et les fonctions d'un ministre, d'un sous-ministre ou de la Commission de la fonction publique aux termes de ces règlements.

Régime de retraite

(4) Le personnel de l'intervenant participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Délégation

14. (1) L'intervenant peut déléguer par écrit le pouvoir d'exercer ses fonctions ou pouvoirs à un membre de son personnel, sous réserve des conditions que prévoit l'acte de délégation.

Restriction

(2) L'intervenant ne peut déléguer son pouvoir de faire une délégation ou de préparer un rapport en application de l'article 21.

FONCTIONS ET POUVOIRS**Fonctions**

- 15.** Les fonctions de l'intervenant sont les suivantes :
- a) intervenir en faveur des enfants et des jeunes qui sollicitent ou reçoivent des services agréés aux termes de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
 - b) intervenir en faveur des adolescents qui tombent sous le régime de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
 - c) promouvoir les droits des enfants recevant des soins que confère la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et ceux des adolescents sous garde que confère la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;

- (d) provide advocacy in accordance with clause 16 (1) (k) to children who are pupils of provincial schools for the deaf, schools for the blind or demonstration schools under section 13 of the *Education Act*;
- (e) provide advocacy in accordance with clause 16 (1) (l) to children and youth with respect to matters that arise while held in court holding cells and being transported to and from court holding cells; and
- (f) provide any other advocacy that is permitted under the regulations or any other Act.

Powers

16. (1) In carrying out the functions of the Advocate, the Advocate may,

- (a) receive and respond to complaints;
- (b) conduct reviews, whether in response to a complaint or on the Advocate's own initiative;
- (c) represent the views and preferences of children and youth to agencies and to service providers;
- (d) use informal methods to resolve disputes between children or youth and agencies and service providers;
- (e) make reports as to the result of the Advocate's review to the complainant, subject to section 20;
- (f) provide advice and make recommendations to entities including governments, ministers, agencies and service providers responsible for services,
 - (i) under the *Child and Family Services Act*,
 - (ii) provided to young persons under the *Ministry of Correctional Services Act*, or
 - (iii) that are provided for in the regulations;
- (g) educate children in care, young persons in custody, their families and staff of agencies and service providers about the rights of the children under Part V of the *Child and Family Services Act* and the rights of young persons in custody under Part V of the *Ministry of Correctional Services Act*;
- (h) communicate with children in care and young persons in custody regarding complaints;
- (i) provide advocacy to, but not represent as legal counsel or agent, children in care and young persons in custody who are appearing before a court or tribunal, or who are appearing before a body or person that is reviewing their care, custody or detention disposition;

- d) intervenir, conformément à l'alinéa 16 (1) k), en faveur des enfants qui sont des élèves des écoles provinciales pour sourds, des écoles provinciales pour aveugles ou des écoles provinciales d'application visées à l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*;
- e) intervenir, conformément à l'alinéa 16 (1) l), en faveur des enfants et des jeunes en ce qui concerne les questions soulevées lors de leur détention dans les cellules de détention des palais de justice et de leur transport à destination ou en provenance de telles cellules;
- f) intervenir autrement, selon ce que permettent les règlements ou une autre loi.

Pouvoirs

16. (1) Dans l'exercice de ses fonctions, l'intervenant peut :

- a) recevoir des plaintes et y répondre;
- b) procéder à des examens, en réponse à une plainte ou de sa propre initiative;
- c) représenter les points de vue et les préférences des enfants et des jeunes auprès des agences et des fournisseurs de services;
- d) recourir à des méthodes informelles de règlement des différends entre les enfants ou les jeunes et les agences et fournisseurs de services;
- e) présenter le résultat de son examen d'une plainte à son auteur, sous réserve de l'article 20;
- f) fournir des conseils et faire des recommandations aux gouvernements, ministres, agences, fournisseurs de services et autres entités chargés des services qui sont, selon le cas :
 - (i) prévus par la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
 - (ii) fournis aux adolescents aux termes de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
 - (iii) prévus par les règlements;
- g) informer les enfants recevant des soins, les adolescents sous garde, leur famille et le personnel des agences et des fournisseurs de services des droits que confère aux enfants la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et des droits que confère aux adolescents sous garde la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
- h) communiquer avec les enfants recevant des soins et les adolescents sous garde au sujet des plaintes;
- i) intervenir en faveur des enfants recevant des soins et des adolescents sous garde qui soit comparaissent devant un tribunal judiciaire ou autre, soit comparaissent devant un organisme ou une personne qui examine les modalités de leurs soins, de leur garde ou de leur détention, sans toutefois les représenter en tant qu'avocat ou représentant;

- (j) provide advocacy to children in care and young persons in custody regarding complaints made with respect to rights under Part V of the *Child and Family Services Act* or Part V of the *Ministry of Correctional Services Act*;
 - (k) receive and respond to complaints from children who are pupils of provincial schools for the deaf, schools for the blind or demonstration schools under section 13 of the *Education Act* and use informal methods to resolve those complaints;
 - (l) receive and respond to complaints from children and youth with respect to matters that arise while held in court holding cells and transported to and from court holding cells;
 - (m) meet with children who have undergone emergency admission to a secure treatment program under the *Child and Family Services Act* to explain, in language suitable to their understanding, the children's right to a review of the admission;
 - (n) where an investigative authority is conducting an investigation that involves a child in care or a young person in custody, provide advocacy to the child or youth that does not interfere with the investigation;
 - (o) provide information to children and youth and their families on how to access approved services;
 - (p) engage in systemic reviews on behalf of children and youth;
 - (q) provide public education about this Act and the role of the Advocate; and
 - (r) perform other powers and duties provided for in the regulations.
- j) intervenir en faveur des enfants recevant des soins et des adolescents sous garde en ce qui concerne les plaintes présentées à l'égard des droits que confère la partie V de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou la partie V de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
 - k) recevoir les plaintes, et répondre aux plaintes, des enfants qui sont des élèves des écoles provinciales pour sourds, des écoles provinciales pour aveugles ou des écoles provinciales d'application visées à l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* et recourir à des méthodes informelles de résolution de ces plaintes;
 - l) recevoir les plaintes, et répondre aux plaintes, des enfants et des jeunes en ce qui concerne les questions soulevées lors de leur détention dans les cellules de détention des palais de justice et de leur transport à destination ou en provenance de telles cellules;
 - m) rencontrer les enfants qui ont été admis d'urgence à un programme de traitement en milieu fermé en application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* afin de leur expliquer, dans un langage adapté à leur niveau de compréhension, leur droit de faire réviser leur admission;
 - n) si une autorité chargée des enquêtes mène une enquête qui concerne un enfant recevant des soins ou un adolescent sous garde, intervenir en faveur de l'enfant ou de l'adolescent d'une manière qui ne nuit pas à l'enquête;
 - o) fournir aux enfants et aux jeunes et à leur famille des renseignements sur la façon d'obtenir les services agréés;
 - p) procéder à des examens systémiques au nom des enfants et des jeunes;
 - q) informer le public sur la présente loi et le rôle de l'intervenant;
 - r) exercer les autres pouvoirs et fonctions prévus par les règlements.

Restriction on acting as counsel

(2) The Advocate shall not represent a child or youth before a court or tribunal.

Restriction on advocacy

(3) Nothing in this Act permits the Advocate to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel testimony under oath or to compel witnesses to produce records or things.

Power not to act on complaint

(4) The Advocate may, in his or her discretion, decide not to take any action based on a complaint if the Advocate is of the opinion that,

- (a) the subject matter of the complaint is trivial;
- (b) the complaint is frivolous or vexatious; or
- (c) the complaint is not made in good faith.

Restriction : agir en tant qu'avocat

(2) L'intervenant ne doit pas représenter un enfant ou un jeune devant un tribunal judiciaire ou autre.

Restriction : intervention

(3) La présente loi n'a pas pour effet de permettre à l'intervenant d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, ni de les obliger à témoigner sous serment ou à produire des documents ou des objets.

Pouvoir de ne pas donner suite à une plainte

(4) L'intervenant peut, à sa discrétion, décider de ne pas prendre de mesures relativement à une plainte s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'objet de la plainte est futile;
- b) la plainte est frivole ou vexatoire;
- c) la plainte n'est pas faite de bonne foi.

Reasons to be given

(5) Where the Advocate decides not to act on a complaint, or to take no further action with regard to a complaint, the Advocate shall give the complainant notice in writing of the Advocate's decision, and of the reasons for the decision.

Special requirements or needs

(6) In the course of carrying out his or her functions, the Advocate shall provide advocacy that is sensitive to any special requirements or needs of the child or youth.

Notice of review

17. Where the Advocate intends to undertake a systemic review, the Advocate shall advise the Minister or the administrative head of the Ministry, agency, service provider or other entity that is to be affected of the intention to conduct the review.

OBLIGATIONS ON OTHERS**Obligations of service providers**

18. (1) An agency or service provider, as the case may be, shall inform a child in care or a young person in custody, in language suitable to his or her understanding, of the existence and role of the Advocate, and of how the Advocate may be contacted.

Same

(2) An agency or service provider, as the case may be, shall afford a child or youth who wishes to contact the Advocate with the means to do so privately and without delay.

Same

(3) Every agency or service provider, as the case may be, shall, without unreasonable delay, provide the Advocate with private access to children in care or reasonable private access to young persons in custody who wish to meet with the Advocate.

CONFIDENTIALITY AND PRIVACY**Confidentiality**

19. The Advocate, and all of the Advocate's staff, shall take an oath not to disclose any personal information obtained in the course of acting under this Act, except as permitted under this Act.

Protection of privacy and access to information

20. The following rules apply to the collection, use or disclosure of personal information by the Advocate:

1. The Advocate may directly collect personal information from an individual for the purposes of carrying out the functions of the Advocate.
2. When collecting personal information directly, the Advocate shall explain to the individual from whom it is being collected how the information may be used or disclosed, and any limitations on confidentiality that may apply.

Motifs

(5) S'il décide de ne pas donner suite à une plainte ou de ne prendre aucune autre mesure relativement à celle-ci, l'intervenant avise l'auteur de la plainte par écrit de sa décision et des motifs à l'appui de celle-ci.

Exigences ou besoins particuliers

(6) Dans l'exercice de ses fonctions, l'intervenant intervient d'une manière qui tient compte des exigences ou des besoins particuliers de l'enfant ou du jeune.

Avis d'examen

17. Lorsqu'il a l'intention d'entreprendre un examen systémique, l'intervenant en avise le ministre ou l'administrateur en chef du ministère, de l'agence, du fournisseur de services ou de l'autre entité qui est visé.

OBLIGATIONS DES AUTRES ENTITÉS**Obligations des fournisseurs de services**

18. (1) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, informe l'enfant recevant des soins ou l'adolescent sous garde, dans un langage adapté à son niveau de compréhension, de l'existence et du rôle de l'intervenant et de la façon de le contacter.

Idem

(2) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, donne à l'enfant ou au jeune qui le désire les moyens de contacter l'intervenant sans délai et de façon privée.

Idem

(3) L'agence ou le fournisseur de services, selon le cas, donne à l'intervenant, sans délai déraisonnable, un accès privé aux enfants recevant des soins ou un accès privé raisonnable aux adolescents sous garde qui désirent le rencontrer.

CONFIDENTIALITÉ ET PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**Confidentialité**

19. L'intervenant et tous les membres de son personnel prêtent le serment de ne pas divulguer les renseignements personnels obtenus lorsqu'ils agissent en application de la présente loi, sauf dans la mesure permise par celle-ci.

Protection de la vie privée et accès à l'information

20. Les règles suivantes s'appliquent à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels par l'intervenant :

1. L'intervenant peut, aux fins de l'exercice de ses fonctions, recueillir des renseignements personnels directement auprès d'un particulier.
2. Lorsqu'il recueille des renseignements personnels directement auprès d'un particulier, l'intervenant lui explique de quelle façon ils peuvent être utilisés ou divulgués et les limites quant à leur caractère confidentiel qui peuvent s'appliquer.

3. The Advocate may collect personal information about an individual indirectly either with the individual's consent, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 12.
4. The Advocate may only use personal information about an individual that has been collected indirectly with the consent of the individual, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 12.
5. With the consent of an individual, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 12, the Advocate may collect personal information in the possession of an agency, service provider or other entity about the individual, if that information would normally be available to the individual, either through law or policy.
6. The Advocate may use personal information about an individual,
 - i. for the specific purpose for which it was collected, or
 - ii. for the purpose of seeking the individual's consent to use or disclose the information, where the personal information was collected indirectly.
7. The Advocate may only disclose personal information,
 - i. with the consent of the individual to whom the information pertains, or, if it is not reasonably possible to obtain the individual's consent, with the consent of a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 12, and
 - ii. in accordance with this Act and any other laws of Ontario and Canada.
8. Despite paragraph 7, the Advocate may disclose personal information without consent,
 - i. if the Advocate reasonably believes that the disclosure is necessary to eliminate or reduce a significant risk of death or serious bodily harm to a person or group,
 - ii. if the disclosure is authorized or required by law, or
 - iii. if the disclosure is necessary for the purposes of law enforcement.
3. L'intervenant peut recueillir indirectement des renseignements personnels concernant un particulier avec son consentement ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 12.
4. L'intervenant ne peut utiliser les renseignements personnels concernant un particulier qu'il a recueillis indirectement qu'avec le consentement du particulier ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 12.
5. Avec le consentement d'un particulier ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir ce consentement, avec celui d'une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 12, l'intervenant peut recueillir des renseignements personnels concernant le particulier que possède une agence, un fournisseur de services ou une autre entité dans le cas où le particulier aurait normalement accès à ceux-ci en vertu de la loi ou d'une politique.
6. L'intervenant peut utiliser des renseignements personnels concernant un particulier :
 - i. soit aux fins précises pour lesquelles ils ont été recueillis,
 - ii. soit en vue de solliciter le consentement du particulier à leur utilisation ou divulgation, s'ils ont été recueillis indirectement.
7. L'intervenant ne peut divulguer de renseignements personnels que si :
 - i. d'une part, le particulier qu'ils concernent y consent ou, s'il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir son consentement, une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 12 y consent,
 - ii. d'autre part, la divulgation se fait conformément à la présente loi et aux autres lois de l'Ontario et du Canada.
8. Malgré la disposition 7, l'intervenant peut divulguer des renseignements personnels sans consentement si, selon le cas :
 - i. il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour éliminer ou réduire un risque considérable de décès ou de blessure grave menaçant une personne ou un groupe de personnes,
 - ii. la divulgation est autorisée ou exigée par la loi,
 - iii. la divulgation est nécessaire pour l'exécution de la loi.

9. The Advocate may only disclose under subparagraph 8 iii information that was received from a child or youth without the consent of the child or youth if the interest of the continued proper administration of justice in having the information disclosed outweighs the privacy interests of the child or youth in not having the information disclosed.
10. The Advocate may not disclose in a public report or public communication the name or identifying information of any individual who has not consented to the disclosure unless a person who is authorized to consent on behalf of the individual in accordance with paragraph 12 has consented to the disclosure.
11. Any consent required by this section must be knowledgeable as described in subsection 18 (5) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, relate to the specific information, and be given freely.
12. Where an individual is not capable of consenting to the collection, use or disclosure of personal information, a person who would be capable of consenting to the collection, use or disclosure, as the case may be, of personal health information on the individual's behalf under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* may consent on the individual's behalf.
13. An individual or a person who is authorized to consent on behalf of an individual in accordance with paragraph 12 may withdraw consent to the collection, use or disclosure of personal information at any time.
14. All of the rules in this section that apply to the Advocate apply equally to the Advocate's staff and to any specialists or consultants retained by the Advocate.

REPORTING REQUIREMENTS

Report to the Legislative Assembly

21. (1) The Advocate shall, after April 30 in every year, make a report in writing and shall deliver the report to the Speaker of the Legislative Assembly no later than December 31 in that year.

Contents

(2) The report mentioned in subsection (1) shall contain whatever information the Advocate considers appropriate, but shall contain, at a minimum, a report on the activities and finances of the Advocate's office, the outcomes expected in the fiscal year of the Government of Ontario in which the report is made, and the results achieved in the previous fiscal year.

Laying before Assembly

(3) The Speaker shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Minister's copy

(4) The Advocate shall deliver a copy of the report to

9. L'intervenant ne peut divulguer, en vertu de la sous-disposition 8 iii, des renseignements obtenus d'un enfant ou d'un jeune, sans le consentement de celui-ci, que si leur divulgation dans l'intérêt de maintenir la bonne administration de la justice l'emporte sur leur non-divulgaration du fait du droit de l'enfant ou du jeune à la protection de sa vie privée.
10. L'intervenant ne peut pas divulguer, dans un rapport public ou une communication publique, le nom ou les renseignements identificatoires d'un particulier qui n'a pas consenti à la divulgation sauf si une personne qui est autorisée à consentir en son nom conformément à la disposition 12 y consent.
11. Tout consentement qu'exige le présent article doit être éclairé, au sens du paragraphe 18 (5) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, doit porter sur les renseignements qui sont visés et doit être donné librement.
12. Lorsqu'un particulier n'est pas capable de consentir à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels, une personne qui serait capable de consentir, au nom du particulier, à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation, selon le cas, de renseignements personnels aux termes de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* peut le faire.
13. Le particulier ou la personne qui est autorisée à consentir au nom d'un particulier conformément à la disposition 12 peut en tout temps retirer son consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels.
14. Toutes les règles énoncées au présent article qui s'appliquent à l'intervenant s'appliquent également à son personnel et aux spécialistes ou experts-conseils dont il retient les services.

EXIGENCES EN MATIÈRE DE RAPPORTS

Rapport à l'Assemblée législative

21. (1) Après le 30 avril de l'année, l'intervenant prépare un rapport écrit et le remet au président de l'Assemblée législative au plus tard le 31 décembre de l'année.

Contenu

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) contient les renseignements que l'intervenant estime appropriés et doit, au minimum, contenir un rapport sur les activités et les finances du bureau de l'intervenant, les résultats attendus au cours de l'exercice du gouvernement de l'Ontario au cours duquel le rapport est préparé et les résultats obtenus au cours de l'exercice précédent.

Dépôt devant l'Assemblée

(3) Le président de l'Assemblée dépose le rapport devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Copie au ministre

(4) L'intervenant remet une copie du rapport au minis-

the Minister of any Ministry to which it is relevant before delivering it to the Speaker.

Other reports

(5) The Advocate may make any other public reports as he or she considers appropriate, and may present such a report to the public or any other person he or she considers appropriate, but shall deliver a copy of the report to the Minister of any Ministry to which it is relevant before the presentation.

MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

Limitation of liability

22. No proceeding shall be commenced against the Advocate or any person acting on behalf of or under the authority of the Advocate for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or intended exercise or performance of a power, duty or function under this or any other Act.

Regulations

23. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) permitting the Advocate to provide any advocacy not otherwise provided for in this Act, subject to any conditions that may be provided for in the regulations;
- (b) providing for anything that under this Act may be provided for in the regulations.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendments to this Act in consequence of *Public Service of Ontario Act, 2006*

24. (1) This section only applies if Bill 158 (*Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on November 2, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 158 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 1 of Schedule A to Bill 158 comes into force, section 7 of this Act is repealed and the following substituted:

Not a public servant

7. The Advocate is not a public servant within the meaning of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

(4) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 1 of Schedule A to Bill 158 comes into force, subsections 13 (2) and (3) of this Act are repealed and the following substituted:

Benefits

(2) The benefits determined under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* with respect to the following matters for public servants employed under that

tre de tout ministère concerné avant de le remettre au président de l'Assemblée.

Autres rapports

(5) L'intervenant peut préparer les autres rapports publics qu'il estime appropriés et les présenter au public ou aux autres personnes qu'il estime appropriées. Il doit toutefois remettre une copie de ces rapports au ministre de tout ministère concerné avant de les présenter.

DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

Immunité

22. Sont irrecevables les instances introduites contre l'intervenant ou quiconque agit en son nom ou sous son autorité pour tout ce qui est fait, relaté ou dit de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Règlements

23. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) permettre à l'intervenant d'intervenir d'une manière qui n'est pas par ailleurs prévue par la présente loi, sous réserve des conditions prévues par les règlements;
- b) prévoir tout ce qui, aux termes de la présente loi, peut être prévu par les règlements.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modification de la présente loi découlant de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*

24. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 158 (*Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*), déposé le 2 novembre 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 158 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe A du projet de loi 158, l'article 7 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non un fonctionnaire

7. L'intervenant n'est pas un fonctionnaire au sens de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe A du projet de loi 158, les paragraphes 13 (2) et (3) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avantages sociaux

(2) Le personnel de l'intervenant bénéficie des avantages sociaux fixés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, en ce qui

Part to work in a ministry, other than in a minister's office, who are not within a bargaining unit apply to the Advocate's staff:

1. Cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of such credits.
2. Plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection.
3. The granting of leaves of absence.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), if a benefit applicable to a member of the Advocate's staff is contingent on the exercise of a discretionary power or the performance of a discretionary function, the power may be exercised or the function may be performed by the Advocate or any person authorized in writing by the Advocate.

Child and Family Services Act

25. (1) Section 102 of the *Child and Family Services Act* is repealed.

(2) Subclause 103 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) another person representing the child, including the Provincial Advocate for Children and Youth,

(3) Clause 108 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the existence of the office of the Provincial Advocate for Children and Youth;

(4) Clause 124 (6) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the Provincial Advocate for Children and Youth and the Children's Lawyer are given notice of the admission.

(5) Subsection 124 (7) of the Act is amended by striking out "The Office of Child and Family Services Advocacy" at the beginning and substituting "The Provincial Advocate for Children and Youth".

(6) Clause 218 (c) of the Act is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

26. (1) This section and section 27 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 25 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

27. The short title of this Act is the *Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007*.

concerne les questions suivantes, pour les fonctionnaires employés aux termes de cette partie pour travailler dans un ministère, à l'exclusion du cabinet d'un ministre, qui ne font pas partie d'une unité de négociation :

1. Les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que les paiements s'y rapportant.
2. Les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance des frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme.
3. L'octroi de congés.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si des avantages sociaux dont bénéficie un membre du personnel de l'intervenant sont subordonnés à l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaire, ce pouvoir ou cette fonction peut être exercé par l'intervenant ou par toute personne qu'il autorise par écrit.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

25. (1) L'article 102 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 103 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) une autre personne le représentant, y compris l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes,

(3) L'alinéa 108 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'existence de la charge d'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes;

(4) L'alinéa 124 (6) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes et l'avocat des enfants soient avisés de l'admission.

(5) Le paragraphe 124 (7) de la Loi est modifié par substitution de «L'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes» à «Le Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille» au début du paragraphe.

(6) L'alinéa 218 c) de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

26. (1) Le présent article et l'article 27 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 25 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

27. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 166

**An Act to amend the
Highway Traffic Act with respect
to wrong-way signs and lights
on controlled-access highways**

Mr. Wilson

Private Member's Bill

1st Reading November 30, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 166

**Loi modifiant le Code de la route
à l'égard des panneaux et des feux
indiquant une mauvaise direction
sur les routes à accès limité**

M. Wilson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 novembre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to require the Minister to install signs and flashing red lights on every ramp leading to or from a controlled-access highway if the ramp is designated for one-way traffic. The signs and lights will indicate to drivers whether they are driving the wrong way on the ramp.

The Minister is also required to install wrong-way signs on the reverse side of every sign that measures at least 60 centimetres high by 90 centimetres wide and that is located on a part of a controlled-access highway that is not a ramp leading to or from the highway.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin d'exiger que le ministre fasse installer des panneaux et des feux rouges clignotants dans chaque rampe d'accès destinée à la circulation à sens unique qui mène à une route à accès limité ou qui en sort. Les panneaux et les feux doivent indiquer aux conducteurs s'ils conduisent dans la mauvaise direction dans la rampe d'accès.

Le ministre est également tenu de faire installer des panneaux indiquant une mauvaise direction au verso de chaque panneau mesurant au moins 60 centimètres de hauteur sur 90 centimètres de largeur qui est situé sur la route à accès limité ailleurs que dans les rampes d'accès qui mènent à la route ou qui en sortent.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act with respect
to wrong-way signs and lights
on controlled-access highways**

**Loi modifiant le Code de la route
à l'égard des panneaux et des feux
indiquant une mauvaise direction
sur les routes à accès limité**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Wrong-way signs and lights

144.1 (1) The Minister shall ensure that a sign described in subsection (2) is erected at the end of every ramp leading to or from a controlled-access highway if the ramp is designated for one-way traffic.

Contents of sign

- (2) The sign shall,
- (a) face traffic travelling in the direction opposite to the direction designated for traffic on the ramp;
 - (b) consist of the symbol specified in the regulations for a sign indicating no entry;
 - (c) be accompanied immediately below by the sign specified in the regulations that sets out in words the fact that entry is prohibited;
 - (d) be at least 90 centimetres high by 60 centimetres wide in size.

Warning light

(3) The Minister shall ensure that a device described in subsection (4) is installed on every ramp leading to or from a controlled-access highway if the ramp is designated for one-way traffic.

Same

- (4) The device shall,
- (a) face traffic travelling in the direction opposite to the direction designated for traffic on the ramp; and
 - (b) produce a flashing red light whenever a motor vehicle on the ramp is travelling in a direction opposite to the direction designated for traffic on the ramp.

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Panneaux et feux indiquant une mauvaise direction

144.1 (1) Le ministre fait en sorte qu'un panneau visé au paragraphe (2) soit érigé au bout de chaque rampe d'accès destinée à la circulation à sens unique qui mène à une route à accès limité ou qui en sort.

Conditions

- (2) Le panneau satisfait aux conditions suivantes :
- a) il fait face aux véhicules qui se déplacent dans la direction opposée à celle prévue pour la circulation dans la rampe d'accès;
 - b) il affiche le symbole précisé dans les règlements qui indique que l'entrée est interdite;
 - c) il est accompagné, immédiatement en dessous, du panneau précisé dans les règlements qui indique en toutes lettres que l'entrée est interdite;
 - d) il mesure au moins 90 centimètres de hauteur sur 60 centimètres de largeur.

Feu avertisseur

(3) Le ministre fait en sorte que le dispositif visé au paragraphe (4) soit installé dans chaque rampe d'accès destinée à la circulation à sens unique qui mène à une route à accès limité ou qui en sort.

Idem

- (4) Le dispositif :
- a) d'une part, fait face aux véhicules qui se déplacent dans la direction opposée à celle prévue pour la circulation dans la rampe d'accès;
 - b) d'autre part, déclenche un feu rouge clignotant chaque fois qu'un véhicule automobile se déplace dans la rampe d'accès dans la direction opposée à celle prévue pour la circulation dans celle-ci.

Signs on highways

(5) The Minister shall ensure that a sign described in subsection (6) is installed on the reverse side of every sign that,

- (a) is located on a part of a controlled-access highway that is not a ramp leading to or from the highway; and
- (b) is at least 60 centimetres high by 90 centimetres wide in size.

Contents of sign

(6) The sign that is required to be installed under subsection (5) shall,

- (a) set out in words the fact that a driver is travelling in the wrong direction;
- (b) set the words out in a white reflective colour on a red reflective background; and
- (c) be at least 60 centimetres high by 90 centimetres wide in size.

Commencement

2. This Act comes into force on the 180th day after the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Owen Eisses Act (Wrong-Way Signs and Lights on Controlled-Access Highways), 2006*.

Panneaux sur les routes

(5) Le ministre fait en sorte qu'un panneau visé au paragraphe (6) soit installé au verso de chaque panneau qui :

- a) d'une part, est situé sur la route à accès limité ailleurs que dans les rampes d'accès qui mènent à la route ou qui en sortent;
- b) d'autre part, mesure au moins 60 centimètres de hauteur sur 90 centimètres de largeur.

Contenu du panneau

(6) Le panneau que le paragraphe (5) exige de faire installer satisfait aux conditions suivantes :

- a) il indique en toutes lettres qu'un conducteur se déplace dans la mauvaise direction;
- b) il affiche des mots de couleur rétro réfléchissante blanche sur fond rétro réfléchissant rouge;
- c) il mesure au moins 60 centimètres de hauteur sur 90 centimètres de largeur.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur 180 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Owen Eisses de 2006 sur les panneaux et les feux qui indiquent une mauvaise direction sur les routes à accès limité*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 167

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act
with respect to salaries
in lieu of retirement credits**

Mr. Runciman

Private Member's Bill

1st Reading November 30, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 167

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
en ce qui concerne le traitement
tenant lieu de droit à retraite**

M. Runciman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 novembre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* to require that members who have ceased to be members of the registered plan for MPPs' retirement because they have reached the age of 69 years will be paid an amount of salary equivalent to the monthly plan credit that they would have received if they were still members of the plan. The payment is made as long as the members remain members of the Assembly and is in addition to the rest of the salary normally payable to members.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* pour exiger que les députés qui cessent de participer à leur régime de retraite enregistré parce qu'ils ont atteint l'âge de 69 ans reçoivent, à titre de traitement, un montant équivalent à celui qui serait porté chaque mois à leur crédit dans le cadre du régime s'ils continuaient d'y participer. Ce montant, qui s'ajoute au traitement qui leur est généralement payable, leur est versé tant qu'ils sont députés.

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act
with respect to salaries
in lieu of retirement credits**

Note: This Act amends the *Legislative Assembly Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly Act* is amended by adding the following section:

Salary in lieu of retirement credit

63.0.1 (1) At the end of every month in which an individual was a member of the Assembly after the end of the calendar year in which the member reached 69 years of age, the member shall be paid an amount of salary equal to 5 per cent of the following amounts payable to the member for that month:

1. The amount paid to the member under subsections 61 (1) and 62 (1), other than an amount paid to reimburse the member for expenses actually incurred.
2. The salary, if any, paid to the member under the *Executive Council Act*.

Appropriation required

(2) Despite subsection (1), no amount shall be paid to a member under that subsection unless the Assembly by appropriation authorizes the payment.

Other salary

(3) The amount of salary paid to a member under subsection (1) shall be in addition to the salary paid to the member under other sections of this Act.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act (Salary in Lieu of Retirement Credit), 2006*.

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
en ce qui concerne le traitement
tenant lieu de droit à retraite**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Traitement tenant lieu de droit à retraite

63.0.1 (1) Après l'année civile au cours de laquelle il atteint l'âge de 69 ans, le député reçoit à la fin de chaque mois à titre de traitement, tant qu'il est député, un montant équivalent à 5 pour cent des montants suivants qui lui sont payables pour le mois :

1. Le montant qui lui est versé aux termes des paragraphes 61 (1) et 62 (1), à l'exclusion de celui qui lui est versé en remboursement des frais qu'il a réellement engagés.
2. Le traitement qui lui est versé, le cas échéant, aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Affectation requise

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun montant n'est versé à un député en vertu de ce paragraphe à moins que l'Assemblée n'autorise, par voie d'affectation, le versement de ce montant.

Autre traitement

(3) Le traitement versé au député aux termes du paragraphe (1) s'ajoute à celui qui lui est versé aux termes d'autres articles de la présente loi.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (traitement tenant lieu de droit à retraite)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 168

**An Act to amend the
Workplace Safety and
Insurance Act, 1997**

Mr. Gravelle

Private Member's Bill

1st Reading December 5, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 168

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la sécurité
professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail**

M. Gravelle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 décembre 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* by creating a single general indexing factor based on the percentage change in the Consumer Price Index for the previous year.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* en créant un seul facteur d'indexation général fondé sur la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour l'année précédente.

**An Act to amend the
Workplace Safety and
Insurance Act, 1997**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la sécurité
professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, dont l'historique législatif figure à l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Section 49 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is repealed and the following substituted:

1. L'article 49 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

General indexing factor

Facteur d'indexation général

49. (1) On January 1 every year, a general indexing factor shall be calculated.

49. (1) Un facteur d'indexation général est calculé le 1^{er} janvier de chaque année.

Same

Idem

(2) The general indexing factor is the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending on October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. However, the indexing factor shall be not less than 0 per cent.

(2) Le facteur d'indexation général correspond à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Toutefois, le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent.

Application

Champ d'application

(3) The general indexing factor applies with respect to all amounts payable under this Part.

(3) Le facteur d'indexation général s'applique à l'égard de tous les montants payables aux termes de la présente partie.

2. Section 50 of the Act is repealed.

2. L'article 50 de la Loi est abrogé.

3. Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out "subsection 49 (1)" at the end and substituting "subsection 49 (2)".

3. Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 49 (2)» à «paragraphe 49 (1)» à la fin du paragraphe.

4. Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out "by applying the general or alternate indexing factor, as the case may be" and substituting "by applying the general indexing factor".

4. Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en appliquant le facteur d'indexation général» à «en appliquant le facteur d'indexation général ou le deuxième facteur d'indexation, selon le cas».

Commencement

Entrée en vigueur

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

6. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2006*.

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 169

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to amend and repeal
various other statutes
in respect of
transportation-related matters**

The Hon. H. Takhar
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading February 21, 2005
2nd Reading June 9, 2005
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly October 13, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 169

**Loi modifiant le
Code de la route
et modifiant et abrogeant
diverses autres lois
à l'égard de questions relatives
au transport**

L'honorable H. Takhar
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 21 février 2005
2^e lecture 9 juin 2005
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 13 octobre 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

Schedule A to the Bill amends the *Highway Traffic Act*. Schedule B amends the *Planning Act* and the *Public Transportation and Highway Improvement Act* and repeals the *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000.

Schedule A – Amendments to the *Highway Traffic Act*

The following amendments create new ways of using highways:

Section 128 of the Act is amended to permit municipalities to pass by-laws prescribing a speed limit of 30 kilometres per hour in traffic calming areas.

New section 128.0.1 allows for the use of variable speed limits on designated highways or parts of highways. The Ministry may set different speed limits to apply, at different times, to different highways or parts of highways and to different lanes, directions of travel and classes or types of motor vehicles on a designated highway.

New section 154.1 allows the Minister to designate any lane as a high occupancy vehicle lane and to limit the use of that lane to prescribed classes or types of vehicles with a specified number of occupants.

New section 154.2 permits the Minister and municipalities with jurisdiction over a highway that approaches the Canada-U.S. border to sign or mark any lane on the highway as a border approach lane. Use of border approach lanes is restricted to persons and vehicles carrying the prescribed authorization or identification.

New Part XVI (Pilot Projects) is added to the Act. This allows the Lieutenant Governor in Council by regulation to authorize or establish a pilot project for research, testing or evaluation purposes. Any regulation that authorizes or establishes a pilot project must provide that it is revoked within 12 years after it is made.

The following amendments modify existing regulatory schemes:

There are currently rules in force in Ontario imposed by the *Public Vehicles Act*, municipal by-laws, federal regulations and airports and airport authorities that require a licence, permit or other authorization in order to pick up passengers in a motor vehicle for the purpose of transporting them for compensation. The Bill adds new section 39.1 to create a new offence in the *Highway Traffic Act* if a driver picks up passengers for the purpose of transporting them for compensation without the licence, permit or authorization required by those rules.

Sections 56 (Demerit point system) and 57 (Conduct review system) of the Act are re-enacted to provide that where a driver is required to attend before a Ministry official to show cause why his or her licence should not be cancelled, suspended or changed in respect of its class, he or she may be required to

NOTE EXPLICATIVE

L'annexe A du projet de loi modifie le *Code de la route*. L'annexe B modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* et abroge la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000.

Annexe A – Modification du *Code de la route*

Les modifications suivantes autorisent de nouveaux modes d'utilisation des voies publiques :

L'article 128 du Code est modifié pour autoriser les municipalités à adopter des règlements municipaux prescrivant une vitesse maximale de 30 kilomètres à l'heure dans les zones de ralentissement de la circulation.

Le nouvel article 128.0.1 autorise l'utilisation de vitesses maximales variables sur les voies publiques ou sections de voies publiques désignées. Le ministère peut fixer des vitesses maximales différentes qui s'appliquent, à des moments différents, à des voies publiques ou sections de voies publiques différentes et à des voies, sens de la circulation et catégories ou types de véhicules automobiles différents sur une voie publique désignée.

Le nouvel article 154.1 autorise le ministre à désigner toute voie comme voie réservée aux véhicules multioccupants et à limiter son utilisation aux catégories ou types prescrits de véhicules transportant un nombre précisé d'occupants.

Le nouvel article 154.2 permet au ministre et aux municipalités dont relève une voie publique qui s'approche de la frontière canado-américaine d'ériger des panneaux marquant toute voie sur la voie publique comme voie d'accès à la frontière. Seuls les personnes et les véhicules munis de la pièce d'identité ou de l'autorisation prescrite peuvent utiliser une telle voie.

La nouvelle partie XVI (Projets pilotes) permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser ou d'établir par règlement un projet pilote aux fins de recherche, d'essai ou d'évaluation. Un tel règlement doit prévoir son abrogation dans les 12 ans de sa prise.

Les modifications suivantes touchent des régimes de réglementation existants :

La *Loi sur les véhicules de transport en commun*, des règlements municipaux, des règlements fédéraux, des aéroports et des administrations aéroportuaires imposent actuellement en Ontario des règles qui exigent un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autre forme d'autorisation pour prendre des passagers dans un véhicule automobile pour les transporter moyennant rémunération. Le projet de loi ajoute au Code le nouvel article 39.1, qui prévoit que le conducteur qui prend un passager à cette fin sans ce permis, ce certificat ou cette autorisation commet une infraction au Code.

Les articles 56 (Système de points d'inaptitude) et 57 (Système d'examen de la conduite) sont réédités pour prévoir que le conducteur qui doit comparaître devant un fonctionnaire du ministère afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant

attend an interview or group session with a Ministry official or provide written information to the Ministry, or both. The Minister is authorized to set fees for the interviews, group sessions or submission of written information.

Section 57.1 of the Act is amended so that the Ministry-approved courses that may be required of novice drivers need not be prescribed by regulation.

The re-enactment of section 58 of the Act and the enactment of sections 58.1 and 58.2 create an expanded regulatory scheme respecting driving instructors and driving schools. In particular, different classes of driving instructor licences may be issued, each authorizing different classes of driving instruction. Driving schools will require a licence to provide Ministry-approved driving courses in prescribed classes of driving instruction. A driving school must be licensed as well in order to issue driver education certificates that are provided by the Ministry. New section 58.2 governs inspections for the purpose of ensuring compliance by licensed driving instructors and driving schools.

Section 107 of the Act, governing the inspection, maintenance and repair of commercial motor vehicles, is re-enacted. Some of the changes are: regulations may be made setting minimum requirements for the system of periodic inspection and maintenance that operators are required to establish; operators are required to ensure that all their commercial motor vehicles and drawn vehicles meet prescribed performance standards; under-vehicle inspections may be required for prescribed classes or types of vehicles; drivers will be prohibited from driving a vehicle that has certain prescribed defects; for other prescribed defects, the driver will be able to continue driving, but will have to report the defect to the operator and comply with the regulations respecting that class of defect.

The following amendments amend existing provisions governing road use and safety:

Section 70 of the Act authorizes regulations that prohibit the use of any type of tire. This is amended to permit exemptions from such prohibitions.

Section 79.1 of the Act prohibits the use of pre-empting traffic control signal devices, but exempts emergency vehicles from the prohibition. This specific exemption is repealed and replaced with the power to exempt classes or types of vehicles and classes of persons from the prohibition by regulation.

New section 84.2 creates an offence for a driver if a vehicle part or anything affixed to a vehicle becomes detached from a vehicle while it is being driven on a highway. New section 84.3 creates offences if a person who repairs or maintains a vehicle or vehicle part or a person who carries on a business of repairing or maintaining vehicles or vehicle parts causes a part or anything affixed to a vehicle to become detached from a vehicle while it is being driven on a highway.

Section 128 of the Act, governing rate of speed, and section 214.1 of the Act, governing rate of speed in community safety zones, are amended to increase the fine for driving between 30 and 35 kilometres per hour over the speed limit to the same fine applicable for driving between 35 and 50 kilometres per hour over the speed limit. Section 128 is also amended so that drivers found guilty of driving more than 50 kilometres per hour over the speed limit more than once in a five-year period are subject to progressively longer licence suspensions: 30 days for the first offence, 60 days for the first subsequent offence and one year for an additional subsequent offence.

à sa catégorie peut être tenu de comparaître à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un tel fonctionnaire ou de fournir des renseignements écrits au ministère, ou les deux. Le ministre est autorisé à fixer des droits pour les entrevues, les séances collectives ou la présentation de renseignements écrits.

L'article 57.1 est modifié pour prévoir qu'il n'est pas nécessaire que soient prescrits par règlement les cours approuvés par le ministère que les conducteurs débutants peuvent être tenus de suivre.

L'article 58 réédité et les nouveaux articles 58.1 et 58.2 prévoient un régime élargi de réglementation à l'égard des moniteurs de conduite automobile et des auto-écoles. En particulier, peuvent être délivrés des permis de moniteur de conduite automobile de différentes catégories, chacun autorisant différentes catégories de cours de conduite automobile. Seules les auto-écoles titulaires d'un permis peuvent donner des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvés par le ministère. L'auto-école doit également être titulaire d'un permis pour délivrer les certificats de cours de conduite automobile fournis par le ministère. Le nouvel article 58.2 régit les inspections effectuées pour veiller à la conformité des moniteurs de conduite automobile et auto-écoles titulaires de permis.

L'article 107, qui régit l'inspection, l'entretien et la réparation des véhicules utilitaires, est réédité. Parmi les modifications apportées, peuvent être prescrites par règlement les exigences minimales applicables au système d'inspection et d'entretien périodiques que les utilisateurs doivent établir; les utilisateurs doivent veiller à ce que leurs véhicules utilitaires et véhicules tractés satisfassent aux normes de fonctionnement prescrites; des inspections du dessous peuvent être exigées pour des véhicules de catégories ou de types prescrits; il est interdit aux conducteurs de conduire un véhicule qui présente certaines déficiences prescrites; dans le cas d'autres déficiences prescrites, le conducteur peut continuer de conduire le véhicule, mais doit déclarer la déficiences à l'utilisateur et se conformer aux règlements traitant de cette catégorie de déficiences.

Les modifications suivantes touchent des dispositions existantes régissant l'utilisation et la sécurité des routes :

Présentement, l'article 70 autorise les règlements interdisant l'usage de types de pneus. Une modification autorise des dispenses de telles interdictions.

L'article 79.1 interdit présentement l'usage de dispositifs de modification de la signalisation de la circulation, mais dispense les véhicules de secours de l'interdiction. Cette dispense est retirée et remplacée par le pouvoir de dispenser de l'interdiction, par règlement, des catégories ou types de véhicules et des catégories de personnes.

Le nouvel article 84.2 prévoit que le conducteur d'un véhicule dont une pièce ou une chose qui y est fixée se détache pendant qu'il est conduit sur une voie publique commet une infraction. Le nouvel article 84.3 prévoit que commet également une infraction quiconque répare ou entretient un véhicule ou une pièce de véhicule ou exerce une activité commerciale consistant à réparer ou à entretenir des véhicules ou des pièces de véhicules et cause le détachement d'une pièce du véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il est conduit sur une voie publique.

L'article 128, qui régit la vitesse, et l'article 214.1, qui régit la vitesse dans les zones de sécurité communautaire, sont modifiés pour faire passer l'amende imposée pour avoir circulé de 30 à 35 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale à celle imposée pour avoir circulé de 35 à 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale. L'article 128 est également modifié pour que les conducteurs déclarés coupables d'avoir circulé à plus de 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale plus d'une fois en cinq ans subissent des suspensions de permis de conduire de plus en plus longues, soit 30 jours pour la première infraction, 60 jours pour la première infraction subséquente et un an pour les autres infractions subséquentes.

Section 128 is also amended to permit municipalities to designate construction zones on highways and to prescribe a speed limit of not less than 40 kilometres per hour in designated construction zones. The fines for speeding in a construction zone are doubled. The fines for speeding in a construction zone in a community safety zone are those set out in section 128.

New subsection 128 (15.4) is added to provide that a certificate of offence for a speeding offence against a driver cannot be amended to reflect a charge against that person as the owner of the vehicle.

Subsection 134 (4) of the Act allows emergency and road service vehicles to use a highway or part of a highway that has been closed to traffic by police. Subsection 134 (4) is re-enacted to also allow motor vehicles driven by firefighters, including volunteer firefighters, to use closed highways.

Under new section 134.1, police are authorized to remove and store vehicles and spilled cargo and debris that are blocking traffic.

New section 146.1 requires drivers to obey traffic control stop and slow signs displayed by a traffic control person on or adjacent to a roadway where construction or maintenance work is being carried out or by a firefighter on or adjacent to a roadway where an accident has occurred.

Section 151 of the Act, which allows vehicular use of the paved shoulder of designated and signed parts of the King's Highway, is re-enacted to provide for more detailed regulation of the practice. For example, regulations may permit only prescribed classes or types of vehicles to use the paved shoulder and may set out rules of the road for such use.

Subsection 170 (15) of the Act gives police and enforcement officers the power to remove a vehicle that is parked or standing in contravention of the *Highway Traffic Act*, its regulations or a municipal by-law. This is amended to include vehicles parked or standing in commuter parking lots, transit stations or any rest, service or other area in contravention of a regulation made under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Subsections 176 (2) and (3) of the Act are amended to clarify that a school crossing guard is to continue to display the school crossing stop sign until the guard and ~~all the children persons~~ have cleared the roadway and that vehicles must remain stopped at the crossing until the guard and ~~all the children persons~~ have cleared the vehicle's half of the roadway.

A housekeeping amendment is made throughout the Act, removing the term "maximum speed limit" so that the term used in the Act is either "maximum rate of speed" or "speed limit".

The following amendments address penalties:

Subsection 9 (1) of the Act creates an offence for making a false statement in an application, affidavit or paper writing required under the Act. This is expanded to cover electronic as well as paper documents. New subsection 9 (1.1) provides a due diligence defence to the offence. The fine penalty for the offence is increased from not less than \$100 and not more than \$500 to not less than \$400 and not more than \$5,000.

Section 35 of the Act creates an offence for having or displaying a fictitious, altered or fraudulently obtained driver's licence. This is amended to add the offence of having or displaying an imitation driver's licence. The penalty is increased from a fine

L'article 128 est modifié également pour autoriser les municipalités à désigner des zones de construction sur les voies publiques et à prescrire pour ces zones une vitesse maximale d'au moins 40 kilomètres à l'heure. Les amendes pour excès de vitesse dans une zone de construction sont doublées. L'article précise les amendes pour excès de vitesse dans une zone de sécurité communautaire qui est également une zone de construction.

Le nouveau paragraphe 128 (15.4) prévoit que le procès-verbal d'infraction délivré à un conducteur qui a commis un excès de vitesse ne peut pas être modifié pour l'accuser en tant que propriétaire du véhicule.

Le paragraphe 134 (4) du Code permet aux véhicules de secours et aux véhicules de la voirie d'utiliser une voie publique ou une section de voie publique que la police a fermée à la circulation. Ce paragraphe est réédité pour permettre également aux véhicules automobiles conduits par des pompiers, y compris des pompiers volontaires, d'utiliser une telle voie.

En vertu du nouvel article 134.1, la police est autorisée à enlever et à remiser les véhicules, leur chargement déversé et les débris qui bloquent la circulation.

Le nouvel article 146.1 exige que les conducteurs obéissent aux panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation dont font usage les agents de régulation de la circulation ou les pompiers sur une chaussée ou près d'une chaussée où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien ou encore où un accident s'est produit.

L'article 151, qui autorise les véhicules à circuler sur l'accotement stabilisé des sections de la route principale désignées où sont placés des panneaux, est réédité pour régler la pratique plus en détail. Par exemple, les règlements peuvent n'autoriser que les catégories ou types prescrits de véhicules à utiliser l'accotement stabilisé et peuvent énoncer les règles de circulation relatives à cette utilisation.

Présentement, le paragraphe 170 (15) confère à la police et aux agents d'exécution de la loi le pouvoir d'enlever un véhicule stationné ou immobilisé en contravention au Code, à ses règlements ou à un règlement municipal. Le paragraphe est modifié pour inclure les véhicules stationnés ou immobilisés dans les parcs de stationnement pour navetteurs, les stations de transport en commun et les aires de service, de repos ou autres en contravention à un règlement pris en application de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Les paragraphes 176 (2) et (3) sont modifiés pour préciser, d'une part, qu'un passeur scolaire doit tenir un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves jusqu'à ce que lui-même et ~~tous les enfants-toutes les personnes~~ aient franchi la chaussée et, d'autre part, qu'un véhicule doit demeurer arrêté au passage jusqu'à ce que le passeur et ~~tous les enfants-toutes les personnes~~ aient franchi la moitié de la chaussée où se trouve le véhicule.

Une modification de nature administrative apportée à la version anglaise du Code substitue «maximum rate of speed» ou «speed limit» à «maximum speed limit» partout où figure ce terme.

Les modifications suivantes traitent des peines :

Le paragraphe 9 (1) prévoit présentement que faire une fausse déclaration dans une demande, un affidavit ou un écrit exigé en application du Code constitue une infraction. Le paragraphe est modifié pour inclure les documents électroniques et les documents papiers. Le nouveau paragraphe 9 (1.1) prévoit qu'il n'y a pas d'infraction si une diligence raisonnable a été exercée. L'amende minimale imposée pour l'infraction passe de 100 \$ à 400 \$ et l'amende maximale, de 500 \$ à 5 000 \$.

Présentement, l'article 35 prévoit qu'avoir en sa possession ou présenter un permis de conduire factice, modifié ou obtenu par fraude constitue une infraction. L'article est modifié pour inclure les faux permis de conduire. L'amende minimale passe de

of not less than \$60 and not more than \$500 to a fine of not less than \$400 and not more than \$50,000.

The minimum fine for contravening the Act at pedestrian cross-overs under sections 140 and 144 of the Act is increased from \$60 to \$150. The minimum fine for failing to stop for school crossing guards under section 176 of the Act is increased from \$60 to \$150.

Under section 207 of the Act, the owner of a vehicle may be charged with and convicted of an offence even though the owner was not driving the vehicle when the offence was committed. This is amended to provide that an owner convicted under this section is not liable to imprisonment or a probation order as a result of the conviction or of default in payment of a fine resulting from the conviction.

Schedule B – Amendments to and Repeal of Other Acts

The *Planning Act* is amended so that the approval of a subdivision plan may be subject to the condition that land be dedicated for commuter parking lots, transit stations and related infrastructure.

The power in section 26 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to make regulations prohibiting or regulating the use of rest, service or other areas is expanded to apply to commuter parking lots and transit stations as well. New section 26.1 is added to that Act to allow the Minister to authorize persons to stop vehicles on highways and conduct surveys about highway use and needs in order to assist the Ministry in its highway planning.

The *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000 is repealed as a consequence of the amendment to section 128 of the *Highway Traffic Act* in Schedule A in respect of traffic calming measures.

60 \$ à 400 \$ et l'amende maximale, de 500 \$ à 50 000 \$.

Les amendes minimales imposées pour avoir contrevenu aux dispositions des articles 140 et 144 relatives aux passages pour piétons et pour avoir omis de s'arrêter devant un passeur scolaire en application de l'article 176 passent de 60 \$ à 150 \$.

En vertu de l'article 207, le propriétaire d'un véhicule peut présentement être accusé et déclaré coupable d'une infraction même s'il ne conduisait pas le véhicule lorsqu'elle a été commise. Une modification prévoit que le propriétaire déclaré coupable en vertu de cet article n'est pas passible d'emprisonnement et qu'une ordonnance de probation ne peut être rendue contre lui par suite de la déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement de l'amende qui en résulte.

Annexe B – Modification et abrogation d'autres lois

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour que l'approbation d'un plan de lotissement puisse être conditionnelle à l'affectation de terrains à des parcs de stationnement pour les navetteurs, à des stations de transport en commun et à l'infrastructure connexe.

Le pouvoir que confère l'article 26 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* d'interdire ou de réglementer par règlement l'usage des aires de service, de repos ou autres est élargi pour viser également les parcs de stationnement pour navetteurs et les stations de transport en commun. Le nouvel article 26.1 de cette loi permet au ministre d'autoriser des personnes à arrêter des véhicules sur des voies publiques et à mener des sondages sur l'utilisation des voies publiques et les besoins routiers pour aider le ministère dans la planification des voies publiques.

La loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000 est abrogée par suite de la modification de l'article 128 du *Code de la route* énoncée à l'annexe A à l'égard des mesures de ralentissement de la circulation.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to amend and repeal
various other statutes
in respect of
transportation-related matters**

**Loi modifiant le
Code de la route
et modifiant et abrogeant
diverses autres lois
à l'égard de questions relatives
au transport**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes - Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Commencement

2. (1) Section 1, this section and section 3 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

2. (1) L'article 1, le présent article et l'article 3 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur selon ce que prévoit chacune d'elles.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that it or any provision is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'elle ou une de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne toute partie de l'annexe.

Short title

3. The short title of this Act is the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT**

1. Subsections 7 (10) and (11) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:

No permit validation when fines unpaid

(10) Where a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction or of a fine imposed upon conviction of an offence under subsection 39.1 (2), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that validation of that person's permit and issuance of a new permit to that person shall be refused until the fine is paid.

No permit issued when fines unpaid

(11) Where a person who is not a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction or of a fine imposed upon conviction of an offence under subsection 39.1 (2), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that the issuance of a permit shall be refused to that person until the fine is paid.

2. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for false statement, inaccurate information

(1) Every person who makes a false statement or includes inaccurate information in a written or electronic application, declaration, affidavit or other document required by this Act, the regulations or the Ministry is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both, and in addition the person's driver's licence or vehicle permit may be suspended for a period of not more than six months.

Defence

(1.1) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if the person exercised all reasonable care to avoid making a false statement or including inaccurate information.

3. (1) Clause 35 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a fictitious, imitation, altered or fraudulently obtained driver's licence;

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

**ANNEXE A
MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE**

1. Les paragraphes 7 (10) et (11) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Aucune validation du certificat en cas de non-paiement d'une amende

(10) Si le titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement ou celle imposée sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe 39.1 (2), une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que la validation de son certificat d'immatriculation et la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation lui soient refusées jusqu'à ce que l'amende soit payée.

Aucune délivrance du certificat en cas de non-paiement d'une amende

(11) Si une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement ou celle imposée sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe 39.1 (2), une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que la délivrance d'un certificat d'immatriculation lui soit refusée jusqu'à ce que l'amende soit payée.

2. Le paragraphe 9 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour fausse déclaration ou renseignement inexact

(1) Quiconque fait une fausse déclaration ou inclut un renseignement inexact dans une demande, une déclaration, un affidavit ou un autre document écrit ou électronique exigé par le présent code, les règlements ou le ministère est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre toute autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut être suspendu pour au plus six mois.

Défense

(1.1) N'est pas coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) la personne qui a exercé une diligence raisonnable pour éviter de faire une fausse déclaration ou d'inclure un renseignement inexact.

3. (1) L'alinéa 35 (1) a) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) présenter, autoriser à présenter ou faire en sorte que soit présenté, ni avoir en sa possession, un permis de conduire factice, faux, modifié ou obtenu par fraude;

(2) L'article 35 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Offence

(4.1) Every person who contravenes clause (1) (a) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$50,000.

4. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Picking up passenger for compensation prohibited without licence, etc.

39.1 (1) A driver of a motor vehicle other than a bus shall not pick up a passenger for the purpose of transporting him or her for compensation where a licence, permit or authorization is required to do so by,

- (a) the *Public Vehicles Act*;
- (b) a municipal by-law passed under Part IV of the *Municipal Act, 2001*;
- (c) a regulation made under the *Department of Transport Act (Canada)*; or
- (d) an airport or airport authority,

except under the authority of such licence, permit or authorization.

Same

(2) The owner of a motor vehicle other than a bus shall not permit the motor vehicle to be driven by a person who the owner knows or has reason to believe intends to contravene subsection (1).

Same

(3) No person shall arrange or offer to arrange for a passenger to be picked up in a motor vehicle other than a bus for the purpose of being transported for compensation except under the licence, permit or authorization that is required to do so, as described in subsection (1).

Documents to be carried and surrendered

(4) Every driver of a motor vehicle other than a bus who picks up a passenger for the purpose of transporting him or her for compensation where a licence, permit or authorization is required to do so, as described in subsection (1), shall,

- (a) carry the original or a copy of the required licence, permit or authorization; and
- (b) upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, surrender the original or copy of the required licence, permit or authorization for reasonable inspection.

Officer may require identification

(5) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act who has reasonable and probable grounds to believe that a person has contravened subsection (3) may require that person to provide identification of himself or herself.

Infraction

(4.1) Quiconque contrevient à l'alinéa (1) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 50 000 \$.

4. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de prendre des passagers moyennant rémunération sans permis

39.1 (1) Le conducteur d'un véhicule automobile, sauf un autobus, ne doit pas prendre un passager pour le transporter moyennant rémunération si un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autorisation est exigé pour le faire par, selon le cas :

- a) la *Loi sur les véhicules de transport en commun*;
- b) un règlement municipal adopté en vertu de la partie IV de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- c) un règlement pris en application de la *Loi sur le ministère des Transports (Canada)*;
- d) un aéroport ou une administration aéroportuaire,

si ce n'est en vertu d'un tel permis de conduire, d'un tel certificat d'immatriculation ou d'une telle autorisation.

Idem

(2) Nul propriétaire d'un véhicule automobile, sauf un autobus, ne doit autoriser une personne à conduire le véhicule s'il sait ou a des motifs de croire qu'elle a l'intention de contrevenir au paragraphe (1).

Idem

(3) Nul ne doit prendre ou offrir de prendre des arrangements pour faire prendre un passager dans un véhicule automobile, sauf un autobus, afin de le transporter moyennant rémunération, si ce n'est en vertu du permis de conduire, du certificat d'immatriculation ou de l'autorisation exigé pour le faire, comme le précise le paragraphe (1).

Documents à porter sur soi et à remettre

(4) Le conducteur d'un véhicule automobile, sauf un autobus, qui prend un passager pour le transporter moyennant rémunération et qui doit, comme le précise le paragraphe (1), avoir un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autorisation pour le faire :

- a) d'une part, porte sur soi l'original ou une copie du permis, du certificat ou de l'autorisation;
- b) d'autre part, à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code, remet, aux fins d'inspection raisonnable, l'original ou la copie du permis, du certificat ou de l'autorisation.

Pouvoir de l'agent d'exiger l'identification

(5) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a contrevenu au paragraphe (3) peut lui demander de décliner son identité.

Same

(6) Every person who is required to provide identification under subsection (5) shall identify himself or herself to the officer and, for that purpose, giving his or her correct name, date of birth and address is sufficient identification.

Same

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (6).

Offence

(8) Every person who contravenes subsection (1), (2), (3), (4) or (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$300 and not more than \$20,000.

Consent to prosecutions

(9) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Regulations

(10) The Minister may make regulations,

- (a) exempting any area of Ontario from this section;
- (b) exempting any person or class of persons from this section and prescribing conditions for such exemption;
- (c) exempting any motor vehicle or class or type of motor vehicles from this section and prescribing conditions for such exemption;
- (d) prescribing circumstances under which any person or class of persons or any motor vehicle or class or type of motor vehicles is exempt from this section.

Definitions

(11) In this section,

“compensation” includes any rate, remuneration, reimbursement or reward of any kind paid, payable, promised, received or demanded, directly or indirectly; (“rémunération”)

“owner” means, in the absence of evidence to the contrary, the holder of the permit or the plate portion of the permit for the vehicle. (“propriétaire”)

5. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Demerit point system

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a demerit point system for drivers of motor vehicles or of street cars.

Idem

(6) La personne tenue de décliner son identité en application du paragraphe (5) obtempère. À cette fin, le fait de donner son nom, sa date de naissance et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

(7) Un agent de police peut procéder, sans mandat, à l'arrestation de toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (6).

Infraction

(8) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Consentement à la poursuite

(9) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code.

Règlements

(10) Le ministre peut, par règlement :

- a) dispenser toute région de l'Ontario de l'application du présent article;
- b) dispenser toute personne ou catégorie de personnes de l'application du présent article et prescrire les conditions d'une telle dispense;
- c) dispenser tout véhicule automobile ou toute catégorie ou tout type de véhicules automobiles de l'application du présent article et prescrire les conditions d'une telle dispense;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles toute personne ou catégorie de personnes, tout véhicule automobile ou toute catégorie ou tout type de véhicules automobiles est dispensé de l'application du présent article.

Définitions

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«propriétaire» En l'absence de preuve contraire, le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou de sa partie-plaque. («owner»)

«rémunération» S'entend notamment du taux, de la rétribution, du remboursement ou d'une récompense quelconque qui ont été payés, qui sont payables ou qui ont été promis, reçus ou demandés, directement ou indirectement. («compensation»)

5. L'article 56 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Système de points d'inaptitude

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système de points d'inaptitude à l'égard des conducteurs de véhicules automobiles ou de tramways.

Same

(2) The demerit point system may provide for the cancellation and suspension of licences and may require that a driver, in order to show cause why his or her licence should not be cancelled or suspended, attend an interview or group session with an official of the Ministry or provide written information to the Ministry or both attend an interview or group session and provide written information.

Format for interviews, group sessions

(3) An interview or group session required under the demerit point system may be held in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

(4) The Minister may require the payment of fees for the attendance at an interview or group session or for providing written information under the demerit point system.

Same

(5) The Minister may set the amount of the fees required under subsection (4) and may set different fees for different classes of persons and for different circumstances.

6. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:**Conduct review system**

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a conduct review system with respect to any contravention of this Act and the regulations.

Same

(2) The conduct review system may provide for the suspension, cancellation or change of class of drivers' licences and may require that a driver, in order to show cause why his or her licence should not be cancelled, suspended or changed in respect of its class, attend an interview or group session with an official of the Ministry or provide written information to the Ministry or both attend an interview or group session and provide written information.

Format for interviews, group sessions

(3) An interview or group session required under the conduct review system may be held in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

(4) The Minister may require the payment of fees for the attendance at an interview or group session or for providing written information under the conduct review system.

Same

(5) The Minister may set the amount of the fees required under subsection (4) and may set different fees for

Idem

(2) Le système de points d'incapacité peut prévoir l'annulation et la suspension des permis de conduire et exiger qu'un conducteur, afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être annulé ou suspendu, compare à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un fonctionnaire du ministère ou fournisse des renseignements écrits au ministère, ou les deux.

Forme de l'entrevue ou de la séance collective

(3) L'entrevue ou la séance collective exigée dans le cadre du système de points d'incapacité peut se tenir en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

(4) Le ministre peut exiger le paiement de droits pour comparaître à une entrevue ou à une séance collective ou pour fournir des renseignements écrits dans le cadre du système de points d'incapacité.

Idem

(5) Le ministre peut fixer le montant des droits exigés en vertu du paragraphe (4) et peut fixer des droits différents pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

6. L'article 57 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Système d'examen de la conduite**

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système d'examen de la conduite à l'égard de toute contravention au présent code ou aux règlements.

Idem

(2) Le système d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification de la catégorie des permis de conduire et exiger qu'un conducteur, afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie, compare à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un fonctionnaire du ministère ou fournisse des renseignements écrits au ministère, ou les deux.

Forme de l'entrevue ou de la séance collective

(3) L'entrevue ou la séance collective exigée dans le cadre du système d'examen de la conduite peut se tenir en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

(4) Le ministre peut exiger le paiement de droits pour comparaître à une entrevue ou à une séance collective ou pour fournir des renseignements écrits dans le cadre du système d'examen de la conduite.

Idem

(5) Le ministre peut fixer le montant des droits exigés en vertu du paragraphe (4) et peut fixer des droits diffé-

different classes of persons and for different circumstances.

Classes

(6) The conduct review system may consist of one or more different systems for holders of different classes of driver's licence.

7. (1) Clauses 57.1 (1) (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) prescribing circumstances under which a novice driver may be required to produce evidence with regard to successful completion of a Ministry-approved driver education or improvement course;

(2) Section 57.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Approved courses

(3) The Minister may approve driver education and improvement courses for the purpose of clause (1) (i).

8. Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:

Driving instructors

58. (1) An individual shall not provide a prescribed class of driving instruction for compensation except under the authority of a driving instructor licence issued under this section that authorizes the individual to provide that class of driving instruction.

Issuance of driving instructor licence

(2) The Minister may issue a driving instructor licence to an individual authorizing the individual to provide a prescribed class or classes of driving instruction if the individual applies for the licence and meets the requirements of this section and the regulations made under it.

Conditions

(3) The Minister may issue a driving instructor licence subject to such conditions as the Minister considers appropriate.

Licensee's authority and duty

(4) A licensed driving instructor may provide driving instruction for compensation in the prescribed class or classes of driving instruction authorized by his or her licence and shall provide such instruction in accordance with this Act and the regulations made under this section.

Licence not transferable

(5) A driving instructor licence is not transferable.

Holding out

(6) No person shall hold himself out as being qualified to provide driving instruction for compensation in a prescribed class of driving instruction unless the person is

rements pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

Catégories

(6) Le système d'examen de la conduite peut comprendre un ou plusieurs systèmes différents pour les titulaires de permis de conduire de catégories différentes.

7. (1) Les alinéas 57.1 (1) i) et j) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- i) prescrire les circonstances dans lesquelles un conducteur débutant peut être requis de présenter une preuve selon laquelle il a suivi avec succès un cours de conduite automobile ou de perfectionnement en conduite automobile approuvés par le ministère;

(2) L'article 57.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cours approuvés

(3) Le ministre peut approuver des cours de conduite automobile et de perfectionnement en conduite automobile pour l'application de l'alinéa (1) i).

8. L'article 58 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moniteurs de conduite automobile

58. (1) Nul particulier ne doit donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite si ce n'est en vertu d'un permis de moniteur de conduite automobile qui est délivré en vertu du présent article et qui l'autorise à donner des cours de cette catégorie.

Délivrance du permis de moniteur de conduite automobile

(2) Sur présentation d'une demande à cet effet par un particulier qui satisfait aux exigences du présent article et de ses règlements d'application, le ministre peut lui délivrer un permis de moniteur de conduite automobile l'autorisant à donner des cours de conduite automobile d'une ou de plusieurs catégories prescrites.

Conditions

(3) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime appropriées le permis de moniteur de conduite automobile qu'il délivre.

Pouvoir et obligation du titulaire de permis

(4) Le moniteur de conduite automobile titulaire de permis peut donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile qui appartiennent aux catégories prescrites autorisées par son permis. Il les donne conformément au présent code et aux règlements pris en application du présent article.

Non-transférabilité du permis

(5) Le permis de moniteur de conduite automobile n'est pas transférable.

Fausse représentation

(6) Nul ne doit prétendre avoir les qualités requises pour donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite à moins

licensed to do so under this section.

Fees

(7) It is a condition of a driving instructor licence that the licensee pay all prescribed fees in the manner and at the times prescribed.

Co-operation with inspector

(8) It is a condition of a driving instructor licence that the licensee co-operate with an inspector carrying out his or her duties under section 58.2.

Regulations

- (9) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of driving instruction for which a driving instructor licence is required in order to provide such instruction for compensation and prescribing classes of driving instructor licences;
 - (b) prescribing the qualifications and requirements for the issue of driving instructor licences or any class of them;
 - (c) governing the issuing and renewal of driving instructor licences;
 - (d) prescribing standards for driving instruction or for any prescribed class of driving instruction;
 - (e) governing the safety and maintenance of motor vehicles and other equipment used by licensed driving instructors or any class of them;
 - (f) prescribing qualifications and requirements for holders of driving instructor licences or any class of them;
 - (g) governing the suspension and revocation of driving instructor licences or any class of them;
 - (h) governing appeals from a refusal to issue or renew a driving instructor licence or from a suspension or revocation of a driving instructor licence and a right to be heard in respect of a proposal to refuse to issue or renew or to suspend or revoke a driving instructor licence, including prescribing circumstances in which there is no right to an appeal or to be heard;
 - (i) prescribing books and records to be maintained by licensed driving instructors and requiring and governing the submission of reports and returns to the Ministry by licensees;
 - (j) prescribing fees to be paid for applications and for the issue and renewal of licences;

qu'un permis l'y autorisant lui ait été délivré en vertu du présent article.

Droits

(7) Le permis de moniteur de conduite automobile est conditionnel au paiement par son titulaire des droits prescrits de la manière et aux moments prescrits.

Coopération avec l'inspecteur

(8) Le permis de moniteur de conduite automobile est conditionnel à la coopération de son titulaire avec l'inspecteur qui exerce les fonctions que lui attribue l'article 58.2.

Règlements

- (9) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les catégories de cours de conduite automobile qui ne peuvent être donnés moyennant rémunération qu'en vertu d'un permis de moniteur de conduite automobile et prescrire des catégories de tels permis;
 - b) prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que soient délivrés les permis de moniteur de conduite automobile ou des catégories de ceux-ci;
 - c) régir la délivrance et le renouvellement des permis de moniteur de conduite automobile;
 - d) prescrire les normes applicables aux cours de conduite automobile ou à des catégories prescrites de ceux-ci;
 - e) régir la sécurité et l'entretien des véhicules automobiles et des autres éléments de matériel utilisés par les moniteurs de conduite automobile titulaires de permis ou des catégories de ceux-ci;
 - f) prescrire les qualités requises des titulaires ou de catégories de titulaires de permis de moniteur de conduite automobile et les exigences qui s'appliquent à eux;
 - g) régir la suspension et la révocation des permis de moniteur de conduite automobile ou de catégories de ceux-ci;
 - h) régir les appels résultant du refus de délivrer ou de renouveler un permis de moniteur de conduite automobile ou de la suspension ou de la révocation d'un tel permis et régir le droit de se faire entendre à l'égard d'une proposition visant le refus de le délivrer ou de le renouveler, sa suspension ou sa révocation, y compris prescrire les circonstances dans lesquelles il n'y a pas de droit d'interjeter appel ou de se faire entendre;
 - i) prescrire les livres et les dossiers que doivent tenir les moniteurs de conduite automobile titulaires de permis et exiger et régir la présentation de rapports par eux au ministère;
 - j) prescrire les droits exigibles pour les demandes et pour la délivrance et le renouvellement des permis;

- (k) establishing a system of fees to be paid by licensees in respect of the driving instruction they provide;
- (l) governing the manner and times of payment of any prescribed fees;
- (m) exempting driving instructors holding any class of licence from any provision of this section or of a regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for such exemption.

Classes

(10) A regulation made under subsection (9) may apply in respect of any class of persons, driving instruction or licences.

Conflict between regulations and by-law

(11) Where there is a conflict between a regulation made under subsection (9) and a by-law of a municipal council or police services board regulating or governing driving instructors or driving instruction, the regulation prevails.

Definition

(12) In this section, “compensation” includes any rate, remuneration, reimbursement or reward of any kind paid, payable, promised, received or demanded, directly or indirectly.

Interpretation

- (13) For the purposes of this section,
- (a) a person who provides driving instruction as part of his or her employment or contractual duties is providing driving instruction for compensation;
 - (b) a person who provides driving instruction as an employee or contractor of a licensed driving school or otherwise under the auspices of a licensed driving school is providing driving instruction for compensation even if the compensation for the driving instruction is paid to the driving school.

9. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Driving schools

Definitions

58.1 (1) In this section and in section 58.2,

“driving school” means a business of providing driving instruction; (“auto-école”)

“licensed driving school” means a driving school operated by one or more persons who hold a driving school licence. (“auto-école titulaire de permis”)

- k) établir un système de droits exigibles des titulaires de permis à l’égard des cours de conduite automobile qu’ils donnent;
- l) régir le mode de paiement des droits prescrits et les moments auxquels ils doivent l’être;
- m) dispenser des moniteurs de conduite automobile titulaires de permis de toute catégorie de l’application de toute disposition du présent article ou d’un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d’une telle dispense.

Catégories

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent s’appliquer à l’égard de toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile ou de permis.

Incompatibilité

(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) l’emportent sur les règlements municipaux incompatibles d’un conseil municipal ou d’une commission de services policiers qui réglementent ou régissent les moniteurs de conduite automobile ou les cours de conduite automobile.

Définition

(12) La définition qui suit s’applique au présent article.
«rémunération» S’entend notamment du taux, de la rétribution, du remboursement ou d’une récompense quelconque qui ont été payés, qui sont payables ou qui ont été promis, reçus ou demandés, directement ou indirectement.

Interprétation

- (13) Pour l’application du présent article :
- a) quiconque donne des cours de conduite automobile dans le cadre de son emploi ou de ses fonctions contractuelles le fait moyennant rémunération;
 - b) quiconque donne des cours de conduite automobile sous les auspices d’une auto-école titulaire de permis, notamment à titre d’employé ou de sous-traitant, le fait moyennant rémunération même si celle-ci est versée à l’auto-école.

9. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Auto-écoles

Définitions

58.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 58.2.

«auto-école» Activité commerciale consistant à donner des cours de conduite automobile. («driving school»)

«auto-école titulaire de permis» Auto-école exploitée par une ou plusieurs personnes qui sont titulaires d’un permis d’auto-école. («licensed driving school»)

Licence required

(2) No person shall operate a driving school that offers or provides a Ministry-approved course in a prescribed class of driving instruction except under the authority of a driving school licence issued under this section that authorizes that class of driving instruction.

Issuance of driving school licence

(3) The Minister may issue a driving school licence to a person or persons authorizing the person or persons to provide a Ministry-approved course or courses in a prescribed class or classes of driving instruction if the person or persons apply for the licence and meet the requirements of this section and the regulations made under it.

Conditions

(4) The Minister may issue a driving school licence subject to such conditions as the Minister considers appropriate.

Licensee's authority and duty

(5) A licensed driving school may offer or provide Ministry-approved courses in the prescribed class or classes of driving instruction authorized by its licence and shall provide such instruction in accordance with this Act and the regulations made under this section.

Driver education certificate

(6) No person shall issue a driver education certificate prescribed under a regulation made under this section unless the person is licensed as a driving school under this section and issues the certificate in accordance with the regulations.

Licence not transferable

(7) A driving school licence is not transferable.

Notice of change

(8) A corporation that holds a driving school licence and persons that hold a driving school licence as a partnership shall, within 15 days of any change in officers, directors or partners, as the case may be, notify the Minister in writing of the change and of any other prescribed information, in accordance with the regulations.

Fees

(9) It is a condition of a driving school licence that the licensee pay all prescribed fees in the manner and at the times prescribed.

Co-operation with inspector

(10) It is a condition of a driving school licence that the licensee and the officers, directors, employees and contractors of the licensee co-operate with an inspector carrying out his or her duties under section 58.2.

Holding out

(11) No person shall hold themselves out as being a licensed driving school or as being qualified to offer or provide a Ministry-approved course in a prescribed class of driving instruction unless the person is licensed to do so under this section.

Permis exigé

(2) Nul ne doit exploiter une auto-école offrant ou donnant un cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvé par le ministère si ce n'est en vertu d'un permis d'auto-école qui est délivré en vertu du présent article et qui autorise cette catégorie.

Délivrance du permis d'auto-école

(3) Sur présentation d'une demande à cet effet par laquelle satisfait aux exigences du présent article et de ses règlements d'application, le ministre peut lui délivrer un permis d'auto-école l'autorisant à donner des cours de conduite automobile d'une ou de plusieurs catégories prescrites approuvés par le ministère.

Conditions

(4) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime appropriées le permis d'auto-école qu'il délivre.

Pouvoir et obligation du titulaire de permis

(5) L'auto-école titulaire de permis peut offrir ou donner des cours de conduite automobile approuvés par le ministère qui appartiennent aux catégories prescrites autorisées par son permis. Elle les donne conformément au présent code et aux règlements pris en application du présent article.

Certificat de cours de conduite automobile

(6) Nul ne doit délivrer un certificat de cours de conduite automobile prescrit par un règlement pris en application du présent article à moins qu'un permis d'auto-école lui ait été délivré en vertu de celui-ci et qu'il délivre le certificat conformément aux règlements.

Non-transférabilité du permis

(7) Le permis d'auto-école n'est pas transférable.

Avis de changement

(8) La société titulaire d'un permis d'auto-école et les personnes titulaires d'un tel permis à titre de société de personnes avisent le ministre par écrit dans les 15 jours de tout changement de dirigeants, d'administrateurs ou d'associés, selon le cas, et de tout autre renseignement prescrit, conformément aux règlements.

Droits

(9) Le permis d'auto-école est conditionnel au paiement par son titulaire des droits prescrits de la manière et aux moments prescrits.

Coopération avec l'inspecteur

(10) Le permis d'auto-école est conditionnel à la coopération de son titulaire et de ses dirigeants, administrateurs, employés et sous-traitants avec l'inspecteur qui exerce les fonctions que lui attribue l'article 58.2.

Fausse représentation

(11) Nul ne doit prétendre être une auto-école titulaire de permis ou avoir les qualités requises pour offrir ou donner un cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvé par le ministère à moins qu'un permis l'y autorisant lui ait été délivré en vertu du présent article.

Regulations

- (12) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of driving instruction for which a driving school licence is required in order to provide instruction in Ministry-approved driving courses;
 - (b) prescribing the qualifications and requirements for the issue of driving school licences or any class of them;
 - (c) governing the issuing and renewal of driving school licences;
 - (d) prescribing standards for driving instruction or any class of driving instruction to be met by licensed driving schools or any class of them;
 - (e) governing the safety and maintenance of the premises, motor vehicles and other equipment used by licensed driving schools or any class of them;
 - (f) prescribing qualifications and requirements for holders of driving school licences or any class of them;
 - (g) governing the suspension and revocation of driving school licences or any class of them;
 - (h) governing appeals from a refusal to issue or renew a driving school licence or from a suspension or revocation of a driving school licence and a right to be heard in respect of a proposal to refuse to issue or renew or to suspend or revoke a driving school licence, including prescribing circumstances in which there is no right to an appeal or to be heard;
 - (i) prescribing information for the purpose of subsection (8) and governing the notification required under that subsection;
 - (j) prescribing books and records to be maintained by licensed driving schools and requiring and governing the submission of reports and returns to the Ministry by licensees;
 - (k) prescribing fees to be paid for applications and for the issue and renewal of licences;
 - (l) establishing a system of fees to be paid by licensees in respect of the driving instruction they provide;
 - (m) requiring applicants for a licence to pay a fee determined in accordance with the regulation in respect of the driving education provided, between November 6, 2004 and the date the licence is issued, by the applicant or, if the applicant is two or more persons or a corporation, by one of the persons or shareholders;
 - (n) governing the manner and times of payment of any prescribed fees;

Règlements

- (12) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les catégories de cours de conduite automobile approuvés par le ministère qui ne peuvent être donnés qu'en vertu d'un permis d'auto-école;
 - b) prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que soient délivrés les permis d'auto-école ou des catégories de ceux-ci;
 - c) régir la délivrance et le renouvellement des permis d'auto-école;
 - d) prescrire les normes applicables aux cours de conduite automobile ou à des catégories de ceux-ci auxquelles doivent satisfaire les auto-écoles titulaires de permis ou des catégories de celles-ci;
 - e) régir la sécurité et l'entretien des locaux, des véhicules automobiles et des autres éléments de matériel utilisés par les auto-écoles titulaires de permis ou des catégories de celles-ci;
 - f) prescrire les qualités requises des titulaires ou de catégories de titulaires de permis d'auto-école et les exigences qui s'appliquent à eux;
 - g) régir la suspension et la révocation des permis d'auto-école ou de catégories de ceux-ci;
 - h) régir les appels résultant du refus de délivrer ou de renouveler un permis d'auto-école ou de la suspension ou de la révocation d'un tel permis et régir le droit de se faire entendre à l'égard d'une proposition visant le refus de le délivrer ou de le renouveler, sa suspension ou sa révocation, y compris prescrire les circonstances dans lesquelles il n'y a pas de droit d'interjeter appel ou de se faire entendre;
 - i) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe (8) et régir les avis exigés en application de ce paragraphe;
 - j) prescrire les livres et les dossiers que doivent tenir les auto-écoles titulaires de permis et exiger et régir la présentation de rapports par elles au ministère;
 - k) prescrire les droits exigibles pour les demandes et pour la délivrance et le renouvellement des permis;
 - l) établir un système de droits exigibles des titulaires de permis à l'égard des cours de conduite automobile qu'ils donnent;
 - m) exiger que l'auteur d'une demande de permis paie des droits, fixés conformément au règlement, à l'égard des cours de conduite automobile donnés entre le 6 novembre 2004 et la date de délivrance du permis par l'auteur de la demande ou, s'il s'agit de deux ou de plusieurs personnes ou d'une société, par une des personnes ou un des actionnaires;
 - n) régir le mode de paiement des droits prescrits et les moments auxquels ils doivent l'être;

- (o) governing the issuing of driver education certificates by licensed driving schools and governing the provision of driver education certificate forms by the Ministry to licensed driving schools, including prescribing fees to be paid by licensed driving schools for the certificate forms and governing the return of unused certificate forms to the Ministry and the payment of refunds for their return;
- (p) exempting any class of persons, driving instruction or driving schools from any provision of this section or of a regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for such exemption.

Classes

(13) A regulation made under subsection (12) may apply in respect of any class of persons, driving instruction, driving schools or driving school licences.

Conflict between regulations and by-law

(14) Where there is a conflict between a regulation made under subsection (12) and a by-law of a municipal council or police services board regulating or governing driving instructors, driving schools or driving instruction, the regulation prevails.

Approved courses

(15) The Minister may approve courses in classes of driving instruction for the purposes of this section.

10. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Inspectors

58.2 (1) The Minister may appoint one or more persons as inspectors for the purposes of this section.

Certificate of appointment

(2) The Minister shall issue to every inspector appointed under subsection (1) a certificate of appointment and every inspector, in the execution of his or her duties under this section, shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Powers of inspectors

(3) For the purpose of ensuring compliance with sections 58 and 58.1 and the regulations made under them, an inspector may, without a warrant,

- (a) enter any premises of a licensed driving school;
- (b) enter any premises where the records of a licensed driving instructor or licensed driving school or the motor vehicles, equipment and other things used by a licensed driving instructor or licensed driving school in providing driver education are kept;

- o) régir la délivrance des certificats de cours de conduite automobile par les auto-écoles titulaires de permis et la fourniture des formules de certificat de cours de conduite automobile par le ministère à ces auto-écoles, y compris prescrire les droits qu'elles doivent payer pour les formules et régir le retour des formules inutilisées au ministère et les modalités de leur remboursement;
- p) dispenser toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile ou d'auto-écoles de l'application de toute disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense.

Catégories

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent s'appliquer à l'égard de toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile, d'auto-écoles ou de permis d'auto-école.

Incompatibilité

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (12) l'emportent sur les règlements municipaux incompatibles d'un conseil municipal ou d'une commission de services policiers qui réglementent ou régissent les moniteurs de conduite automobile, les auto-écoles ou les cours de conduite automobile.

Cours approuvés

(15) Le ministre peut approuver des catégories de cours de conduite automobile pour l'application du présent article.

10. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Inspecteurs

58.2 (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes en qualité d'inspecteurs pour l'application du présent article.

Attestation de nomination

(2) Le ministre délivre à l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) une attestation à cet effet que l'inspecteur, dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article, présente sur demande.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Pour appliquer les articles 58 et 58.1 et leurs règlements d'application et veiller à leur observation, l'inspecteur peut, sans mandat :

- a) pénétrer dans les locaux d'une auto-école titulaire de permis;
- b) pénétrer dans les locaux où sont conservés les dossiers d'un moniteur de conduite automobile titulaire de permis ou d'une auto-école titulaire de permis ou les véhicules automobiles, le matériel et les autres choses qu'ils utilisent pour donner des cours de conduite automobile;

- (c) examine a record, motor vehicle, equipment or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) demand the production for inspection of a motor vehicle, equipment, record or other thing that is relevant to the inspection;
- (e) remove for examination or testing a motor vehicle or any equipment or thing that is relevant to the inspection;
- (f) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (g) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place;
- (h) carry out any examination, test, audit or investigation procedure that is relevant to the inspection; and
- (i) question a person on matters relevant to the inspection.

Dwellings

(4) The power to enter and inspect a place shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling without the consent of the occupier.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect a place shall be exercised during the regular business hours of the place or, if it does not have regular business hours, at any time the place is open for business.

Written demand

(6) A demand that a motor vehicle, equipment, record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the motor vehicle, equipment, record or thing required.

Obligation to produce and assist

(7) If an inspector demands that a motor vehicle, equipment, record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the motor vehicle, equipment, record or thing shall produce it immediately and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Things removed

(8) An inspector who removes a motor vehicle, equipment, record or other thing under clause (3) (e) or (f) or to whom a motor vehicle, equipment, record or other thing is delivered pursuant to a demand made under clause (3) (d) shall give a receipt for the motor vehicle, equipment, record or thing and return it to the person who produced or delivered it within a reasonable time.

- c) examiner les dossiers, les véhicules automobiles, le matériel ou les autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- d) demander la production, aux fins d'inspection, des véhicules automobiles, du matériel, des dossiers ou des autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- e) enlever, aux fins d'examen ou d'analyse, un véhicule automobile, du matériel ou une autre chose qui se rapporte à l'inspection;
- f) enlever, aux fins d'examen, des dossiers ou autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
- g) afin de produire un dossier sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement à l'endroit pour y exercer des activités commerciales;
- h) effectuer les examens, les analyses, les vérifications ou les enquêtes qui se rapportent à l'inspection;
- i) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Logements

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si son occupant y consent.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter est exercé pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, à défaut, à toute heure où l'endroit est ouvert.

Demande par écrit

(6) La demande de production, aux fins d'inspection, de véhicules automobiles, de matériel, de dossiers ou d'autres choses est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des choses demandées.

Production et aide obligatoires

(7) Si un inspecteur demande la production, aux fins d'inspection, de véhicules automobiles, de matériel, de dossiers ou d'autres choses, la personne qui en a la garde les produit immédiatement et, dans le cas de dossiers, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour les interpréter ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des choses

(8) L'inspecteur qui enlève des véhicules automobiles, du matériel, des dossiers ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (3) e) ou f) ou à qui ils sont remis conformément à une demande faite en vertu de l'alinéa (3) d) en donne un récépissé et les retourne à la personne qui les a produits ou remis dans un délai raisonnable.

Copy admissible in evidence

(9) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(10) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Regulations re costs of inspection

(11) The Minister may make regulations requiring licensees to pay to the Ministry the costs of any inspection conducted under this section.

Definition

(12) In this section, "inspection" includes an examination, test, audit, inquiry and investigation.

11. Subsection 70 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) exempting any vehicle or person or class or type of vehicles or class of persons from a prohibition under clause (e) and regulating the use of a type of tire that is otherwise prohibited under clause (e) for the purpose of such exemption, including prescribing the period of the year during which and geographic areas where the exemption applies and other conditions and circumstances that must exist for the exemption to apply;

12. (1) Subsection 79.1 (2) of the Act is repealed.

(2) Section 79.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(5.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any class of persons or any class or type of vehicles from subsection (1) and prescribing conditions for such exemptions.

13. (1) Subsection 84.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) If a wheel is detached for the purpose of carrying out a roadside repair, subsection (1) does not apply while the wheel is so detached.

(2) Subsection 84.1 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

(7) In this section,

Copie admissible en preuve

(9) Les copies de dossiers qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Entrave

(10) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui fait une inspection, refuser de répondre à ses questions sur des sujets qui se rapportent à celle-ci ni lui fournir des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs sur de tels sujets.

Règlements : coûts de l'inspection

(11) Le ministre peut, par règlement, exiger que les titulaires de permis paient au ministère les coûts de toute inspection effectuée en vertu du présent article.

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.

«inspection» S'entend notamment d'un examen, d'une analyse, d'une vérification et d'une enquête.

11. Le paragraphe 70 (1) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) dispenser des véhicules et des catégories ou types de véhicules et des personnes ou des catégories de personnes de l'interdiction prévue à l'alinéa e) et réglementer l'utilisation d'un type de pneus par ailleurs interdit en application de cet alinéa pour les besoins de la dispense, y compris prescrire la période de l'année et les régions géographiques où la dispense s'applique, ainsi que les autres conditions et circonstances qui doivent exister pour qu'elle s'applique;

12. (1) Le paragraphe 79.1 (2) du Code est abrogé.

(2) L'article 79.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(5.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, dispenser une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules de l'application du paragraphe (1) et prescrire les conditions d'une telle dispense.

13. (1) Le paragraphe 84.1 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas pendant qu'une roue est détachée en vue de réparations sur le bord de la route.

(2) Le paragraphe 84.1 (7) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“wheel” includes a major component of a wheel, such as a wheel rim or wheel assembly, and a large piece of a wheel or of a major component of a wheel, but does not include a tire or large piece of a tire. (“roue”)

Same

(8) In this section and in sections 84.2 and 84.3,

“commercial motor vehicle” does not include a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross vehicle weight, as defined in subsection 114 (1), or manufacturer’s gross vehicle weight rating, or gross vehicle weight for the purpose of determining the permit fee under subsection 121 (1) of 4,500 kilograms or less; (“véhicule utilitaire”)

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) or a vehicle permit issued by another province or state. (“certificat d’immatriculation”)

(3) Clause (b) of the definition of “operator” in subsection 84.1 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is amended by striking out “or contract”.

14. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Offence if parts, etc., detach

84.2 (1) Where any part of a vehicle or anything affixed to a vehicle becomes detached from the vehicle while it is on a highway, the driver of the vehicle is guilty of an offence.

Exception

(2) If a part or thing is detached from a vehicle for the purpose of carrying out a roadside repair, subsection (1) does not apply while the part or thing is so detached.

Penalty

(3) Upon conviction of an offence under subsection (1), the driver of the vehicle is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000.

«roue» S’entend notamment d’une pièce importante d’une roue, y compris une jante ou un assemblage, et d’un morceau de grandes dimensions d’une roue ou d’une pièce importante de celle-ci. Sont toutefois exclus de la présente définition les pneus et leurs morceaux de grandes dimensions. («wheel»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

Idem

(8) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article ainsi qu’aux articles 84.2 et 84.3.

«certificat d’immatriculation» Certificat délivré en vertu du paragraphe 7 (7) ou certificat d’immatriculation délivré par une autre province ou un État. («permit»)

«véhicule utilitaire» Est exclu de la présente définition tout véhicule utilitaire, à l’exclusion d’un autobus, dont le poids brut, au sens du paragraphe 114 (1), la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant ou le poids brut servant au calcul des droits à acquitter pour l’obtention d’un certificat d’immatriculation aux termes du paragraphe 121 (1) est d’au plus 4 500 kilogrammes. («commercial motor vehicle»)

(3) L’alinéa b) de la définition de «utilisateur» au paragraphe 84.1 (7) du Code, tel qu’il est réédité par le paragraphe (2), est modifié par suppression de «ou autre».

14. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Infraction en cas de détachement d’une pièce

84.2 (1) Est coupable d’une infraction le conducteur d’un véhicule dont une pièce ou une chose qui y est fixée se détache pendant qu’il est sur une voie publique.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas pendant qu’une pièce ou une chose est détachée d’un véhicule en vue de réparations sur le bord de la route.

Amende

(3) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe (1), le conducteur du véhicule est passible d’une amende d’au moins 100 \$ et d’au plus 2 000 \$.

Same

(4) Where the vehicle from which the part or thing becomes detached is a commercial motor vehicle, a vehicle drawn by a commercial motor vehicle, a mobile crane or a road-building machine, the driver of the vehicle is liable on conviction to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000, and not as provided in subsection (3).

Licence suspension

(5) In addition to the penalty under subsection (3) or (4), as the case may be, the court may suspend the person's driver's licence for a period of not more than 60 days.

15. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Offence of causing parts to detach

84.3 (1) Every person who performs work to repair or maintain a vehicle or a vehicle part and who does anything that causes a part of the vehicle or anything affixed to the vehicle to become detached from the vehicle while it is on a highway is guilty of an offence.

Same

(2) Every person who carries on a business of repairing or maintaining vehicles or vehicle parts and who does anything or permits another person to do anything that causes a part of a vehicle or anything affixed to a vehicle to become detached from the vehicle while it is on a highway is guilty of an offence.

Exception

(3) If a part or thing is detached from a vehicle for the purpose of carrying out a roadside repair, subsections (1) and (2) do not apply while the part or thing is so detached.

Penalty

(4) Upon conviction of an offence under subsection (1) or (2), a person is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000.

Same, commercial motor vehicle

(5) Where the vehicle from which the part or thing becomes detached is a commercial motor vehicle, a vehicle drawn by a commercial motor vehicle, a mobile crane or a road-building machine, the person who is guilty of an offence under subsection (1) or (2) is liable on conviction to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000, and not as provided in subsection (4).

16. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection and maintenance of commercial motor vehicles

107. (1) Every operator shall establish a system, and prepare and keep a written record of that system, to periodically inspect and maintain all commercial motor vehicles and vehicles drawn by commercial motor vehicles that are under the operator's control and that are operated or drawn on the highway.

Idem

(4) Si la pièce ou la chose se détache d'un véhicule utilitaire, d'un véhicule tracté par un véhicule utilitaire, d'une grue mobile ou d'une machine à construire des routes, le conducteur est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ au lieu de celle prévue au paragraphe (3).

Suspension du permis de conduire

(5) Outre l'amende prévue au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, le tribunal peut suspendre pour au plus 60 jours le permis de conduire de la personne.

15. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Infraction : causer le détachement d'une pièce

84.3 (1) Est coupable d'une infraction quiconque effectue des travaux de réparation ou d'entretien d'un véhicule ou d'une pièce de véhicule et fait quoi que ce soit qui cause le détachement d'une pièce du véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il se trouve sur une voie publique.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction quiconque exerce une activité commerciale consistant à réparer ou à entretenir des véhicules ou des pièces de véhicules et fait ou permet que soit fait quoi que ce soit qui cause le détachement d'une pièce d'un véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il se trouve sur une voie publique.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas pendant qu'une pièce ou une chose est détachée d'un véhicule en vue de réparations sur le bord de la route.

Amende

(4) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2), une personne est passible d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Idem : véhicule utilitaire

(5) Si la pièce ou la chose se détache d'un véhicule utilitaire, d'un véhicule tracté par un véhicule utilitaire, d'une grue mobile ou d'une machine à construire des routes, la personne qui est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ au lieu de celle prévue au paragraphe (4).

16. L'article 107 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection et entretien des véhicules utilitaires

107. (1) L'utilisateur établit un système pour procéder à l'inspection et à l'entretien périodiques des véhicules utilitaires et des véhicules qu'ils tractent qui sont sous son contrôle et qui sont utilisés ou tractés sur une voie publique. En outre, il prépare et garde un dossier écrit sur le système.

Same

(2) Every operator shall ensure that periodic inspections and maintenance are carried out in accordance with the system established under subsection (1).

Performance standards

(3) Every operator shall ensure that the commercial motor vehicles operated by the operator on a highway and the vehicles drawn by such commercial motor vehicles meet the prescribed performance standards.

Daily and under-vehicle inspections and reports

(4) Every operator shall, for every commercial motor vehicle operated by the operator and for every vehicle drawn by such a commercial motor vehicle,

- (a) supply the driver of the commercial motor vehicle with the daily inspection schedule for the commercial motor vehicle and the drawn vehicle;
- (b) ensure that daily inspections of the commercial motor vehicle and drawn vehicle are conducted in the prescribed manner;
- (c) ensure that any under-vehicle inspections required by the regulations in respect of the commercial motor vehicle and drawn vehicle are conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed;
- (d) ensure the accurate completion of daily inspection reports and under-vehicle inspection reports in respect of the commercial motor vehicle and drawn vehicle.

Completion of inspection reports

(5) Every person who conducts a daily inspection or under-vehicle inspection shall accurately complete an inspection report forthwith after completing the inspection.

Driver to carry inspection schedule, reports

(6) At all times while in control of a commercial motor vehicle on a highway, the driver of the vehicle shall have in his or her possession the daily inspection schedule for the commercial motor vehicle and for any vehicle drawn by the commercial motor vehicle and the completed daily inspection reports and under-vehicle inspection reports, if applicable, for the commercial motor vehicle and drawn vehicle.

Driver to surrender reports

(7) The driver of a commercial motor vehicle shall, upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, forthwith surrender the inspection schedule and reports that he or she is required to have in his or her possession by subsection (6).

Report to operator

- (8) Every driver of a commercial motor vehicle shall,
 - (a) make an entry in the daily inspection report forthwith upon any defect coming to his or her attention

Idem

(2) L'utilisateur veille à ce que l'inspection et l'entretien périodiques soient effectués conformément au système établi en application du paragraphe (1).

Normes de fonctionnement

(3) L'utilisateur veille à ce que les véhicules utilitaires qu'il utilise sur une voie publique et les véhicules qu'ils tractent satisfont aux normes de fonctionnement prescrites.

Inspections quotidiennes et du dessous et rapports

(4) L'utilisateur, pour chaque véhicule utilitaire qu'il utilise et chaque véhicule tracté par celui-ci :

- a) remet au conducteur du véhicule utilitaire le calendrier d'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et du véhicule tracté;
- b) veille à ce que l'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et du véhicule tracté soit effectuée de la manière prescrite;
- c) veille à ce que toute inspection du dessous exigée par les règlements à l'égard du véhicule utilitaire et du véhicule tracté soit effectuée aux moments, dans les circonstances et de la manière prescrits;
- d) veille à l'exactitude des rapports d'inspection quotidienne et des rapports d'inspection du dessous du véhicule utilitaire et du véhicule tracté.

Préparation des rapports d'inspection

(5) Quiconque effectue une inspection quotidienne ou une inspection du dessous prépare un rapport d'inspection exact sans délai après l'avoir terminée.

Obligation du conducteur de porter le calendrier et les rapports d'inspection

(6) Le conducteur d'un véhicule utilitaire qui en a le contrôle sur une voie publique a en sa possession le calendrier d'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et de tout véhicule qu'il tracte, ainsi que les rapports d'inspection quotidienne et d'inspection du dessous, le cas échéant, préparés à leur égard.

Obligation du conducteur de remettre les rapports

(7) À la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code, le conducteur d'un véhicule utilitaire remet sans délai le calendrier et les rapports d'inspection qu'il doit avoir en sa possession en application du paragraphe (6).

Rapport remis à l'utilisateur

- (8) Le conducteur d'un véhicule utilitaire :
 - a) fait sans délai une inscription dans le rapport d'inspection quotidienne lorsqu'il prend connais-

after the daily inspection is conducted;

- (b) report forthwith to the operator, as prescribed, any defect found on the commercial motor vehicle or vehicle drawn by the commercial motor vehicle as a result of the daily inspection or that comes to his or her attention after the daily inspection is conducted; and
- (c) submit the completed daily inspection reports and under-vehicle inspection reports to the operator as prescribed.

Prohibition – driving without completing inspections, reports

(9) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway unless a daily inspection of the commercial motor vehicle and any vehicle drawn by the commercial motor vehicle and, if required by the regulations, an under-vehicle inspection or inspections, have been conducted as required by the regulations and an inspection report for each inspection has been completed.

Where inspection conducted by person other than driver

(10) Where a person other than the driver of the commercial motor vehicle conducts the daily inspection or under-vehicle inspection and provides the driver with a completed inspection report, the driver may rely on the inspection report for the purpose of subsection (9) as proof that the inspection to which it relates was conducted as required by the regulations, unless the driver has reason to believe otherwise.

Prohibition – driving with prescribed defect

(11) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway if the commercial motor vehicle or any vehicle drawn by the commercial motor vehicle has a defect prescribed for the purpose of this subsection.

Same

(12) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway if the commercial motor vehicle or any vehicle drawn by the commercial motor vehicle has a defect prescribed for the purpose of this subsection, except as permitted by and in accordance with the regulations.

Records

(13) Every operator of a commercial motor vehicle shall maintain or cause to be maintained the books and records that are prescribed at the prescribed location and shall produce the books and records upon the demand of an officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Electronic documents

(14) Despite the *Electronic Commerce Act, 2000*, electronic documents may only be used for a purpose under this section in compliance with the regulations.

Offence

(15) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (1), (2), (3), (4), (11) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment

sance de toute défectuosité après l'inspection quotidienne;

- b) déclare sans délai à l'utilisateur, de la manière prescrite, toute défectuosité dans le véhicule utilitaire ou un véhicule tracté par celui-ci constaté au moment de l'inspection quotidienne ou dont il prend connaissance après celle-ci;
- c) remet à l'utilisateur, de la manière prescrite, les rapports d'inspection quotidienne et d'inspection du dessous.

Interdiction de conduire sans inspection ou sans rapport

(9) Nul ne doit conduire un véhicule utilitaire sur une voie publique à moins que celui-ci et tout véhicule qu'il tracte aient fait l'objet de l'inspection quotidienne et, si les règlements l'exigent, des inspections du dessous effectuées de la manière exigée par les règlements et que le rapport de chaque inspection ait été préparé.

Inspection effectuée par une autre personne que le conducteur

(10) Si une autre personne que le conducteur du véhicule utilitaire effectue l'inspection quotidienne ou l'inspection du dessous et remet le rapport d'inspection qu'elle a préparé au conducteur, celui-ci peut, pour l'application du paragraphe (9), se fonder sur le rapport pour prouver que l'inspection à laquelle il se rapporte a été effectuée de la manière exigée par les règlements, sauf s'il a des motifs de croire le contraire.

Interdiction de conduire avec une défectuosité prescrite

(11) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule utilitaire si celui-ci ou un véhicule qu'il tracte présente une défectuosité prescrite pour l'application du présent paragraphe.

Idem

(12) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule utilitaire si celui-ci ou un véhicule qu'il tracte présente une défectuosité prescrite pour l'application du présent paragraphe, sauf selon ce que permettent les règlements et conformément à ceux-ci.

Dossiers

(13) L'utilisateur d'un véhicule utilitaire tient ou fait en sorte que soient tenus les livres et les dossiers prescrits à l'endroit prescrit et les produit à la demande d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code.

Documents électroniques

(14) Malgré la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*, un document électronique ne peut être utilisé à une fin visée au présent article que conformément aux règlements.

Infraction

(15) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1), (2), (3), (4), (11) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et

for a term of not more than six months, or to both.

Same

(16) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (5), clause (8) (b) or subsection (9) or (12) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

Not liable for other offences

(17) It is a defence for a person, other than the operator, charged with an offence under another section of this Act in respect of a defect prescribed for the purpose of subsection (12) that the person complied with the regulations made for the purpose of that subsection.

Regulations

(18) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “commercial motor vehicle” and “operator” for the purposes of this section;
- (b) respecting the driving or operation of commercial motor vehicles and the drawing of vehicles by commercial motor vehicles;
- (c) prescribing minimum requirements that the system of periodic inspections and maintenance required by subsection (1) must meet, including the content and frequency of the inspections and maintenance;
- (d) prescribing performance standards for the purpose of subsection (3);
- (e) governing daily inspections and under-vehicle inspections, including prescribing their content, method, and timing, the period for which they are valid and, in respect of under-vehicle inspections, the classes or types of vehicles that require them;
- (f) prescribing the qualifications of the persons who may inspect vehicles, and prescribing different qualifications for different kinds of inspections and for different classes or types of vehicles;
- (g) prescribing the contents of daily inspection schedules and reports and under-vehicle inspection reports;
- (h) governing the making of entries under clause (8) (a);
- (i) governing the reporting under clause (8) (b), including operators’ responsibilities with respect to reporting;
- (j) governing the submission of inspection reports under clause (8) (c);
- (k) prescribing defects for the purpose of subsection (11);
- (l) prescribing defects and requirements for the purpose of subsection (12);

d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines.

Idem

(16) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (5), à l’alinéa (8) b) ou au paragraphe (9) ou (12) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$.

Immunité : autres infractions

(17) Le fait d’avoir observé les règlements pris en application du paragraphe (12) constitue une défense pour quiconque, sauf l’utilisateur, est accusé d’avoir commis une infraction prévue à un autre article du présent code à l’égard d’une défectuosité prescrite pour l’application de ce paragraphe.

Règlements

(18) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «véhicule utilitaire» et «utilisateur» pour l’application du présent article;
- b) traiter de la conduite ou de l’utilisation des véhicules utilitaires et de la traction de véhicules par ceux-ci;
- c) prescrire les exigences minimales auxquelles doit satisfaire le système d’inspection et d’entretien périodiques exigé par le paragraphe (1), y compris la nature et la fréquence des inspections et de l’entretien;
- d) prescrire des normes de fonctionnement pour l’application du paragraphe (3);
- e) régir les inspections quotidiennes et les inspections du dessous, y compris prescrire leur nature, leurs modalités, leur fréquence et leur période de validité ainsi que les catégories ou types de véhicules qui doivent faire l’objet d’inspections du dessous;
- f) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent inspecter des véhicules et prescrire des qualités requises différentes pour différents types d’inspection et pour des catégories ou types différents de véhicules;
- g) prescrire le contenu des calendriers et rapports d’inspection quotidienne et des rapports d’inspection du dessous;
- h) régir les inscriptions prévues à l’alinéa (8) a);
- i) régir la déclaration prévue à l’alinéa (8) b), y compris les responsabilités de l’utilisateur à cet égard;
- j) régir la remise des rapports d’inspection en application de l’alinéa (8) c);
- k) prescrire des défectuosités pour l’application du paragraphe (11);
- l) prescrire des défectuosités et des exigences pour l’application du paragraphe (12);

- (m) prescribing and governing books and records to be maintained by operators and prescribing the location where books and records are to be maintained;
- (n) governing the use of electronic documents;
- (o) exempting any person or class of persons or any vehicle or class or type of vehicles from any provision of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Same

(19) A regulation made under subsection (18) may apply in respect of a class or type of vehicle or class of operator or person and may contain different provisions for different classes or types of vehicles and different classes of operators and persons.

17. (1) Subsection 128 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Rate of speed

- (1) No person shall drive a motor vehicle at a rate of speed greater than,
 - (a) 50 kilometres per hour on a highway within a local municipality or within a built-up area;
 - (b) despite clause (a), 80 kilometres per hour on a highway, not within a built-up area, that is within a local municipality that had the status of a township on December 31, 2002 and, but for the enactment of the *Municipal Act, 2001*, would have had the status of a township on January 1, 2003, if the municipality is prescribed by regulation;
 - (c) 80 kilometres per hour on a highway designated by the Lieutenant Governor in Council as a controlled-access highway under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, whether or not the highway is within a local municipality or built-up area;
 - (d) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a highway in accordance with subsection (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1) or (7);
 - (e) the maximum rate of speed set under subsection (10) and posted in a construction zone designated under subsection (8) or (8.1); or
 - (f) the maximum rate of speed posted on a highway or portion of a highway pursuant to section 128.0.1.

(2) Subsection 128 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) The rate of speed prescribed under subsection (2) or set under subsection (10) shall be 40, 50, 60, 70, 80, 90 or 100 kilometres per hour.

- m) prescrire et régir les livres et les dossiers que les utilisateurs doivent tenir et prescrire l'endroit où ils doivent le faire;
- n) régir l'utilisation de documents électroniques;
- o) dispenser une personne, une catégorie de personnes, un véhicule ou une catégorie ou un type de véhicules de l'application d'une disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense.

Idem

(19) Les règlements pris en application du paragraphe (18) peuvent s'appliquer à l'égard d'une catégorie ou d'un type de véhicules ou d'une catégorie d'utilisateurs ou de personnes et peuvent contenir différentes dispositions à l'égard de catégories ou de types différents de véhicules et de catégories différentes d'utilisateurs et de personnes.

17. (1) Le paragraphe 128 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vitesse

- (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile à une vitesse supérieure :
 - a) à 50 kilomètres à l'heure sur une voie publique située dans une municipalité locale ou une agglomération;
 - b) malgré l'alinéa a), à 80 kilomètres à l'heure sur une voie publique qui n'est pas située dans une agglomération mais est située dans une municipalité locale qui avait le statut de canton le 31 décembre 2002 et, n'eût été l'édiction de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, aurait conservé ce statut le 1^{er} janvier 2003, si la municipalité est prescrite par règlement;
 - c) à 80 kilomètres à l'heure sur une voie publique que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme route à accès limité en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, qu'elle soit située ou non dans une municipalité locale ou une agglomération;
 - d) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une voie publique conformément au paragraphe (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1) ou (7);
 - e) à la vitesse maximale fixée en vertu du paragraphe (10) et affichée dans une zone de construction désignée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1);
 - f) à la vitesse maximale affichée sur une voie publique ou section de voie publique conformément à l'article 128.0.1.

(2) Le paragraphe 128 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La vitesse prescrite en vertu du paragraphe (2) ou fixée en vertu du paragraphe (10) est de 40, 50, 60, 70, 80, 90 ou 100 kilomètres à l'heure.

(3) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Rate in traffic calming areas

(3.1) Where the roadway of a highway, or of a portion of a highway, has physical impediments for the purpose of reducing traffic speeds to less than 40 kilometres per hour, the council of a municipality may by by-law prescribe a rate of speed of 30 kilometres per hour for motor vehicles driven on the highway or portion of the highway.

(4) Subsections 128 (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

Construction zones

(8) An official of the Ministry authorized by the Minister in writing may designate any part of the King's Highway as a construction zone, and every construction zone designated under this subsection shall be marked by signs in accordance with the regulations.

Same

(8.1) A person appointed by the municipality for the purpose of this subsection may designate a highway or portion of a highway under the municipality's jurisdiction as a construction zone, and every construction zone designated under this subsection shall be marked by signs in accordance with the regulations.

Same

(8.2) The presence of signs posted under subsection (8) or (8.1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the designation of the portion of the highway as a construction zone, of the authority of the person authorized under subsection (8) or (8.1) to make the designation and of the speed limit set for the portion of the highway under subsection (10).

Regulations Act does not apply

(9) A designation under subsection (8) or (8.1) and the setting of a speed limit under subsection (10) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Speed limit in construction zones

(10) The person authorized under subsection (8) or (8.1) may set a lower rate of speed for motor vehicles driven in the designated construction zone than is otherwise provided in this section, and the speed limit shall not become effective until the highway or portion of it affected is signed in accordance with subsection (8) or (8.1), as the case may be, and with subsection (10.1).

Speed limit signs in construction zones

(10.1) Signs posting the maximum rate of speed at which motor vehicles may be driven in a designated construction zone may be erected in accordance with the regulations.

(5) Subsection 128 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vitesse dans une zone de ralentissement de la circulation

(3.1) Lorsque la chaussée d'une voie publique ou d'une section de voie publique est munie de dispositifs limitant la vitesse de circulation à moins de 40 kilomètres à l'heure, le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prescrire une vitesse de 30 kilomètres à l'heure pour les véhicules automobiles conduits sur cette voie publique ou section de voie publique.

(4) Les paragraphes 128 (8), (9) et (10) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Zones de construction

(8) Le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut désigner toute section de la route principale comme zone de construction, auquel cas celle-ci doit comporter des panneaux conformes aux règlements.

Idem

(8.1) La personne que nomme une municipalité pour l'application du présent paragraphe peut désigner une voie publique ou section de voie publique relevant de la compétence de la municipalité comme zone de construction, auquel cas celle-ci doit comporter des panneaux conformes aux règlements.

Idem

(8.2) La présence de panneaux placés en application du paragraphe (8) ou (8.1) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la désignation comme zone de construction de la section de voie publique, du pouvoir de faire la désignation que confère à la personne autorisée le paragraphe (8) ou (8.1) et de la vitesse maximale fixée pour la section en vertu du paragraphe (10).

Non-application de la Loi sur les règlements

(9) La désignation faite en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) et la fixation d'une vitesse maximale en vertu du paragraphe (10) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Vitesse maximale dans une zone de construction

(10) La personne autorisée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) peut fixer, pour les véhicules automobiles conduits dans la zone de construction désignée, une vitesse inférieure à celle prévue par ailleurs au présent article. La vitesse maximale ne doit entrer en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique visée est dotée de panneaux conformes au paragraphe (8) ou (8.1), selon le cas, et au paragraphe (10.1).

Panneaux de vitesse maximale dans une zone de construction

(10.1) Des panneaux indiquant la vitesse maximale à laquelle les véhicules automobiles peuvent être conduits dans une zone de construction désignée peuvent être mis en place conformément aux règlements.

(5) Le paragraphe 128 (11) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws, regulations effective when posted

(11) No by-law passed under this section or regulation made under clause (7) (c) becomes effective until the highway or portion of it affected by the by-law or regulation, as the case may be, is signed in accordance with this Act and the regulations.

(6) Subsection 128 (13) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Fire department vehicles and police vehicles

(13) The speed limits prescribed by this section or by a regulation or by-law passed under this section or set under section 128.0.1 do not apply to,

(7) Subsection 128 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(14) Every person who contravenes this section or any by-law or regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$3 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$4.50 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$7 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the speed limit, to a fine of \$9.75 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(8) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty for speeding in construction zones

(14.1) Every person who contravenes this section in a construction zone designated under subsection (8) or (8.1) when there is a worker in the construction zone is liable on conviction, not to the fines set out in subsection (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

Les règlements entrent en vigueur une fois affichés

(11) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ou le règlement pris en application de l'alinéa (7) c) n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique qu'il vise est dotée de panneaux conformes au présent code et aux règlements.

(6) Le paragraphe 128 (13) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Véhicule de pompiers ou de police

(13) Les vitesses maximales prescrites par le présent article ou par un règlement pris en application ou un règlement municipal adopté en vertu du présent article ou fixées en vertu de l'article 128.0.1 ne s'appliquent pas aux véhicules suivants :

(7) Le paragraphe 128 (14) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

(14) Quiconque contrevient au présent article, à un règlement ou à un règlement municipal pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, 3 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, 4,50 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, 7 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, 9,75 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(8) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de construction

(14.1) Quiconque contrevient au présent article dans une zone de construction désignée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) lorsqu'un travailleur se trouve dans celle-ci est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe (14) :

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(9) Subsection 128 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension of licence on conviction

(15) Subject to subsection 207 (7), where a court has convicted a person for a contravention of this section and has determined that the person convicted was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, the court may,

- (a) suspend the driver's licence of the person for a period of not more than 30 days;
- (b) upon the first subsequent conviction where the court determined in respect of each conviction that the person was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, suspend the driver's licence of the person for a period of not more than 60 days;
- (c) upon the second subsequent conviction or an additional subsequent conviction, where the court determined in respect of each conviction that the person was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, suspend the driver's licence of the person for a period of not more than one year.

Determining subsequent conviction

(15.1) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purposes of subsection (15), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) a) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) b) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(9) Le paragraphe 128 (15) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis à la déclaration de culpabilité

(15) Sous réserve du paragraphe 207 (7), le tribunal qui a déclaré une personne coupable d'avoir contrevenu au présent article et établi qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale peut :

- a) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus 30 jours;
- b) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus 60 jours à la première déclaration de culpabilité subséquente, s'il a établi à l'égard de chaque déclaration de culpabilité qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale;
- c) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus un an à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou à la déclaration de culpabilité subséquente additionnelle, s'il a établi à l'égard de chaque déclaration de culpabilité qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale.

Déclaration de culpabilité subséquente

(15.1) Afin de déterminer s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application du paragraphe (15), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Five-year limitation

(15.2) Clauses (15) (b) and (c) do not apply when the subsequent conviction is more than five years after the first conviction.

Transition

(15.3) Despite subsection (15.2), a conviction that was before the date on which this subsection comes into force shall not be taken into account for the purpose of clauses (15) (b) and (c).

(10) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Certificate of offence not to be amended to charge owner

(15.4) A certificate of offence that specifies an offence under section 128 against a driver shall not be amended to reflect a charge against that person as an owner.

18. Part IX of the Act is amended by adding the following section:

Variable speed limits

128.0.1 (1) The Minister may designate any highway or portion of a highway where variable maximum rates of speed may be set in accordance with this section.

Same

(2) An official of the Ministry authorized by the Minister in writing may, from time to time, set a maximum rate of speed for a highway or portion of a highway designated under subsection (1) or for each lane, direction of travel or class or type of motor vehicle on a highway or portion of a highway designated under subsection (1).

Speed limits posted

(3) A maximum rate of speed set under subsection (2) shall be posted by means of signs prescribed by the regulations and is not effective unless it is so posted.

Where no speed limit posted

(4) Where no maximum rate of speed is posted under this section, the maximum rate of speed for the highway or portion of the highway or for the lane, direction of travel or class or type of motor vehicle shall be the maximum rate of speed that would otherwise apply under section 128.

Records

(5) The Ministry official shall keep a record of every maximum rate of speed set and posted under subsections (2) and (3), together with the highway or portion of the highway or lane, direction of travel and class or type of motor vehicle to which it applies, the dates and times for which it is applicable and the dates and times when it was set and posted.

Regulations

(6) The Minister may make regulations,

Restriction de cinq ans

(15.2) Les alinéas (15) b) et c) ne s'appliquent pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de cinq ans après la première.

Disposition transitoire

(15.3) Malgré le paragraphe (15.2), la déclaration de culpabilité qui a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ne doit pas être prise en considération pour l'application des alinéas (15) b) et c).

(10) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interdiction de modifier le procès-verbal d'infraction pour accuser le propriétaire

(15.4) Le procès-verbal d'infraction qui précise une infraction prévue à l'article 128 comme étant l'infraction commise par le conducteur ne doit pas être modifié pour accuser cette personne en tant que propriétaire.

18. La partie IX du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Vitesses maximales variables

128.0.1 (1) Le ministre peut désigner une voie publique ou une section de voie publique où des vitesses maximales variables peuvent être fixées conformément au présent article.

Idem

(2) Le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut fixer une vitesse maximale pour une voie publique ou une section de voie publique désignée en vertu du paragraphe (1) ou pour chaque voie, sens de la circulation ou catégorie ou type de véhicule automobile sur une telle voie publique ou section de voie publique.

Affichage de la vitesse maximale

(3) La vitesse maximale fixée en vertu du paragraphe (2) est affichée sur des panneaux prescrits par les règlements et n'est en vigueur que si elle est ainsi affichée.

Non-affichage de la vitesse maximale

(4) Lorsque la vitesse maximale n'est pas affichée en application du présent article, la vitesse maximale pour la voie publique ou section de voie publique ou pour la voie, le sens de la circulation ou la catégorie ou le type de véhicule automobile est la vitesse maximale qui s'appliquerait par ailleurs aux termes de l'article 128.

Relevés

(5) Le fonctionnaire du ministère conserve un relevé des vitesses maximales fixées et affichées en application des paragraphes (2) et (3), ainsi que de la voie publique ou section de voie publique et de la voie, du sens de la circulation et de la catégorie ou du type de véhicule automobile auxquels elles s'appliquent, des dates et heures auxquelles elles sont en vigueur et des dates et heures auxquelles elles ont été fixées et affichées.

Règlements

(6) Le ministre peut, par règlement :

- (a) designating highways or portions of highways for the purpose of subsection (1);
- (b) prescribing the kinds of signs that may be used for the purposes of this section and prescribing the wording or messages that may be displayed on them.

Regulations Act does not apply

(7) The setting of a speed limit under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

18.1 Subsection 134 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (3)

(4) Subsection (3) does not apply to a road service vehicle, an ambulance, a fire department vehicle, a public utility emergency vehicle, a police vehicle or a motor vehicle driven by a firefighter, as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, who is performing his or her duties.

19. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Removal of vehicle, debris blocking traffic

134.1 (1) Where a police officer considers it reasonably necessary,

- (a) to ensure orderly movement of traffic; or
- (b) to prevent injury or damage to persons or property,

he or she may remove and store or order the removal and storage of a vehicle, cargo or debris that are directly or indirectly impeding or blocking the normal and reasonable movement of traffic on a highway and shall notify the owner of the vehicle of the location to which the vehicle was removed.

Costs of removal

(2) The costs and charges for the removal and storage of the vehicle, cargo or debris removed are a debt due by the owner, operator and driver of the vehicle, for which they are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction and are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Conflict with other Acts

(3) In the event of a conflict with this section, the following prevail:

1. Part X of the *Environmental Protection Act* and the regulations made under it, with respect to a pollutant on a highway.
2. The *Dangerous Goods Transportation Act* and the regulations made under it.

- a) désigner des voies publiques ou des sections de voies publiques pour l'application du paragraphe (1);
- b) prescrire les types de panneaux qui peuvent être utilisés pour l'application du présent article et le libellé ou les messages qui peuvent y être affichés.

Non-application de la Loi sur les règlements

(7) La fixation d'une vitesse maximale en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

18.1 Le paragraphe 134 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (3)

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un véhicule de la voirie, à une ambulance, à un véhicule de pompiers, à un véhicule de secours des services publics, à un véhicule de police ou à un véhicule automobile conduit dans l'exercice de ses fonctions par un pompier au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

19. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enlèvement d'un véhicule : débris bloquant une voie publique

134.1 (1) L'agent de police qui l'estime raisonnablement nécessaire :

- a) soit pour assurer le bon ordre de la circulation;
- b) soit pour empêcher des lésions corporelles ou des dommages matériels,

peut enlever et remiser ou ordonner que soient enlevés et remisés un véhicule, son chargement ou des débris s'ils ralentissent ou bloquent directement ou indirectement la circulation normale et raisonnable sur une voie publique, auquel cas il doit indiquer au propriétaire du véhicule où celui-ci a été déplacé.

Frais d'enlèvement

(2) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement et le remisage du véhicule, de son chargement ou des débris enlevés constituent une dette du propriétaire, de l'utilisateur et du conducteur du véhicule dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent et constitue un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Incompatibilité avec d'autres lois

(3) En cas d'incompatibilité avec le présent article, les dispositions suivantes l'emportent :

1. La partie X de la *Loi sur la protection de l'environnement* et ses règlements d'application, à l'égard d'un polluant sur une voie publique.
2. La *Loi sur le transport de matières dangereuses* et ses règlements d'application.

Protection from liability

(4) No action or other proceeding for damages shall be brought against a police officer, a police force, a police services board, any member of a police services board, the Crown, an employee of the Crown or an agent of the Crown for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or in the exercise or intended exercise of a power under this section, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Definition

(5) In subsection (2),
“operator” means,

- (a) operator as defined in subsection 16 (1), and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where there is no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to the commercial motor vehicle, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

20. (1) The English version of subsection 140 (5) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

(2) Section 140 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(7) Every person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

21. Section 144 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(31.3) Every person who contravenes subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

22. Part X of the Act is amended by adding the following section:

~~Traffic control stop and slow signs~~

~~—146.1 (1) A traffic control person on a roadway or adjacent to a roadway where construction or maintenance work is being carried out may display a traffic control stop or slow sign.~~

~~Driver required to stop~~

~~—(2) Where a traffic control person displays a traffic control stop sign, the driver of any vehicle or street car approaching the traffic control person shall stop before reaching the traffic control person and shall not proceed until the traffic control person stops displaying the traffic control stop sign.~~

Immunity

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un agent de police, un corps de police, une commission de services policiers ou un de ses membres, ou la Couronne ou un de ses employés ou mandataires pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).
«utilisateur» S'entend :

- a) d'une part, au sens du paragraphe 16 (1);
- b) d'autre part, en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant le véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule.

20. (1) La version anglaise du paragraphe 140 (5) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

(2) L'article 140 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

21. L'article 144 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(31.3) Quiconque contrevient au paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

22. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

~~Panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation~~

~~—146.1 (1) Un agent de régulation de la circulation qui se trouve sur une chaussée ou près d'une chaussée ou sont effectués des travaux de construction ou d'entretien peut faire usage d'un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation.~~

~~Obligation de s'arrêter~~

~~—(2) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un agent de régulation de la circulation qui fait usage d'un panneau d'arrêt de la circulation s'arrête avant d'atteindre l'agent et ne doit pas repartir tant qu'il fait usage du panneau.~~

Driver required to slow down

~~(3) Where a traffic control person displays a traffic control slow sign, the driver of any vehicle or street car approaching the traffic control person shall approach the traffic control person and proceed past him or her and past the construction or maintenance work with caution and at a slow rate of speed so as not to endanger any person or vehicle on or adjacent to the roadway.~~

Unauthorized use of sign

~~(4) No person other than a traffic control person shall display on a highway a traffic control stop or slow sign.~~

Regulations

~~(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type, design and specifications of traffic control stop and slow signs.~~

Definitions

~~(6) In this section,~~

~~“construction or maintenance work” includes work by a utility, including a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act, 2001*, or by a transmitter or distributor within the meaning of the *Electricity Act, 1998*; (“travaux de construction ou d’entretien”)~~

~~“traffic control person” means a person who is directing traffic and who is employed by the road authority with jurisdiction over the highway, by a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act, 2001*, by a transmitter or distributor within the meaning of the *Electricity Act, 1998* or by a person under contract with the road authority, public utility, transmitter or distributor to do construction or maintenance work on or adjacent to the roadway. (“agent de régulation de la circulation”)~~

Traffic control stop and slow signs

146.1 (1) A traffic control person on a roadway or adjacent to a roadway where construction or maintenance work is being carried out may display a traffic control stop or slow sign.

Same – firefighters

(2) A firefighter on a roadway or adjacent to a roadway where an accident has occurred may display a traffic control stop or slow sign.

Driver required to stop

(3) Where a traffic control person or firefighter displays a traffic control stop sign, the driver of any vehicle or street car approaching the person shall stop before reaching him or her and shall not proceed until the traffic control person or firefighter stops displaying the traffic control stop sign.

Obligation de ralentir

~~(3) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche d’un agent de régulation de la circulation qui fait usage d’un panneau de ralentissement de la circulation s’approche de l’agent, le dépasse et dépasse les travaux de construction ou d’entretien avec prudence et à vitesse réduite, de façon à ne mettre en danger aucune personne ni aucun véhicule qui se trouve sur la chaussée ou près d’elle.~~

Utilisation non autorisée d’un panneau

~~(4) Nul, sauf un agent de régulation de la circulation, ne doit faire usage sur une voie publique d’un panneau d’arrêt ou de ralentissement de la circulation.~~

Règlements

~~(5) Le lieutenant gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le genre, le modèle et les caractéristiques des panneaux d’arrêt et de ralentissement de la circulation.~~

Définitions

~~(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.~~

~~«agent de régulation de la circulation» Personne chargée de diriger la circulation et employée par l’office de la voirie qui exerce sa compétence sur la voie publique, par un service public au sens de la *Loi sur les services publics* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, par un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité* ou par une personne que l’un ou l’autre retient par contrat pour effectuer des travaux de construction ou d’entretien sur la chaussée ou près d’elle. («traffic control person»)~~

~~«travaux de construction ou d’entretien» S’entend notamment des travaux effectués par un service public, y compris un service public au sens de la *Loi sur les services publics* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, ou par un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («construction or maintenance work»)~~

Panneaux d’arrêt et de ralentissement de la circulation

146.1 (1) Un agent de régulation de la circulation qui se trouve sur une chaussée ou près d’une chaussée où sont effectués des travaux de construction ou d’entretien peut faire usage d’un panneau d’arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Idem : pompiers

(2) Un pompier qui se trouve sur une chaussée ou près d’une chaussée où un accident s’est produit peut faire usage d’un panneau d’arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Obligation de s’arrêter

(3) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche d’un agent de régulation de la circulation ou d’un pompier qui fait usage d’un panneau d’arrêt de la circulation s’arrête avant d’atteindre l’agent ou le pompier et ne doit pas repartir tant qu’il fait usage du panneau.

Driver required to slow down

(4) Where a traffic control person or firefighter displays a traffic control slow sign, the driver of any vehicle or street car approaching the person shall approach the person and proceed past him or her and past the construction or maintenance work or scene of an accident with caution and at a slow rate of speed so as not to endanger any person or vehicle on or adjacent to the roadway.

Unauthorized use of sign

(5) No person other than a traffic control person or firefighter shall display on a highway a traffic control stop or slow sign.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type, design and specifications of traffic control stop and slow signs.

Definitions

(7) In this section,

“construction or maintenance work” includes work by a utility, including a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act, 2001*, or by a transmitter or distributor within the meaning of the *Electricity Act, 1998*; (“travaux de construction ou d’entretien”)

“firefighter” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*; (“pompier”)

“traffic control person” means a person who is directing traffic and,

- (a) is employed by,
 - (i) the road authority with jurisdiction over the highway,
 - (ii) a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act, 2001*,
 - (iii) a transmitter or distributor within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, or
 - (iv) a person under contract with the road authority, public utility, transmitter or distributor to do construction or maintenance work on or adjacent to the roadway, or
- (b) is employed by or under contract with a person who has been issued a permit or written authorization by the road authority with jurisdiction over the highway to occupy a lane or a portion of a highway in order to undertake work on or adjacent to the highway. (“agent de régulation de la circulation”)

Obligation de ralentir

(4) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche d’un agent de régulation de la circulation ou d’un pompier qui fait usage d’un panneau de ralentissement de la circulation s’approche de l’agent ou du pompier, le dépasse et dépasse, avec prudence et à vitesse réduite, les travaux de construction ou d’entretien ou les lieux de l’accident, de façon à ne mettre en danger aucune personne ni aucun véhicule qui se trouve sur la chaussée ou près d’elle.

Utilisation non autorisée d’un panneau

(5) Nul, sauf un agent de régulation de la circulation ou un pompier, ne doit faire usage sur une voie publique d’un panneau d’arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le genre, le modèle et les caractéristiques des panneaux d’arrêt et de ralentissement de la circulation.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent de régulation de la circulation» Personne qui est chargée de diriger la circulation et qui, selon le cas :

- a) est employée par :
 - (i) soit l’office de la voirie qui exerce sa compétence sur la voie publique,
 - (ii) soit un service public au sens de la *Loi sur les services publics* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*,
 - (iii) soit un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*,
 - (iv) soit une personne que l’office de la voirie, le service public, le transporteur ou le distributeur retient par contrat pour effectuer des travaux de construction ou d’entretien sur la chaussée ou près d’elle;
- b) est employée ou retenue par contrat par une personne à qui l’office de la voirie qui exerce sa compétence sur la voie publique a délivré un permis ou une autorisation écrite lui permettant d’occuper une voie ou une section de la voie publique pour effectuer des travaux sur celle-ci ou près d’elle, («traffic control person»)

«pompier» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*. («firefighter»)

«travaux de construction ou d’entretien» S’entend notamment des travaux effectués par un service public, y compris un service public au sens de la *Loi sur les services publics* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, ou par un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («construction or maintenance work»)

23. Section 151 of the Act is repealed and the following substituted:

Highways designated for use of paved shoulder

151. (1) The Minister may by regulation designate any part of the King's Highway where the paved shoulder may be driven on, and may make regulations,

- (a) regulating the use of the paved shoulder on a designated part of the highway and prescribing conditions and circumstances for that use, including prescribing rules of the road applicable to the use of the paved shoulder, exemptions from any requirement in this Part or in a regulation made under this Part applicable to the use of the paved shoulder and conditions and circumstances for such exemptions;
- (b) providing for the erection of signs and the placing of markings,
 - (i) on any highway approaching any part of a highway designated as having a paved shoulder that may be driven on, and
 - (ii) on any part of a highway designated as having a paved shoulder that may be driven on;
- (c) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (b), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking.

Classes, types of vehicles, drivers

(2) A regulation made under subsection (1) may prescribe different classes or types of vehicles and different classes of drivers and may define the class or type in relation to any characteristics, including the owner or operator of the vehicle, the purpose for which the vehicle is being used or the employer of or training taken by the driver.

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles or different classes of drivers.

When designation is in effect

(4) No designation made under this section becomes effective until signs are erected in accordance with this section on the designated part of the highway.

Non-authorized use of shoulder prohibited

(5) No person shall drive on the paved shoulder of any part of the King's Highway except in accordance with this section and a regulation made under it.

Act, regulations otherwise apply

(6) Except as otherwise provided in a regulation made under this section, the provisions of this Act and its regulations applicable to vehicles apply with necessary modifications to the operation of a vehicle on the paved shoulder.

23. L'article 151 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voies publiques désignées : utilisation de l'accotement stabilisé

151. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une section de la route principale où la conduite est autorisée sur l'accotement stabilisé et peut, par règlement :

- a) régir l'utilisation de l'accotement stabilisé sur une section désignée de la route et en prescrire les conditions et les circonstances, y compris prescrire les règles de circulation qui s'y appliquent, les dispenses de toute exigence de la présente partie ou de ses règlements d'application qui s'applique à l'utilisation de l'accotement et les conditions et circonstances de telles dispenses;
- b) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques :
 - (i) sur une voie publique aux abords d'une section de voie publique désignée comme ayant un accotement stabilisé sur lequel la conduite est autorisée,
 - (ii) sur une section de voie publique désignée comme ayant un accotement stabilisé sur lequel la conduite est autorisée;
- c) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l'alinéa b), les indications qui doivent y figurer ainsi que l'emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

Catégories et types de véhicules et de conducteurs

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prescrire des catégories ou types différents de véhicules et des catégories différentes de conducteurs et peuvent les définir relativement à toute caractéristique, y compris le propriétaire ou l'utilisateur du véhicule, la fin à laquelle le véhicule est utilisé ou l'employeur ou la formation du conducteur.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer différemment à des catégories ou types différents de véhicules ou à des catégories différentes de conducteurs.

Entrée en vigueur de la désignation

(4) La désignation faite en application du présent article n'entre en vigueur que lorsque des panneaux sont placés, conformément au présent article, sur la section désignée de la voie publique.

Interdiction d'utiliser l'accotement sans autorisation

(5) Nul ne doit conduire sur l'accotement stabilisé d'une section de la route principale si ce n'est conformément au présent article et à ses règlements d'application.

Application du Code et des règlements

(6) Sauf disposition contraire d'un règlement pris en application du présent article, les dispositions du présent code et de ses règlements applicables aux véhicules s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'utilisa-

der of a designated highway.

Paved shoulder deemed not part of roadway

(7) A paved shoulder on any part of a highway that is designated under this section shall be deemed not to be part of the roadway within the meaning of the definition of “roadway” in subsection 1 (1) or part of the pavement for the purposes of clause 150 (1) (b).

24. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Regulations for high occupancy vehicle lanes

154.1 (1) Where a part of the King’s Highway has been divided into clearly marked lanes for traffic, the Minister may by regulation designate any lane as a high occupancy vehicle lane for that part of the King’s Highway and may make regulations,

- (a) limiting the designation to specified months or times of the year, days, times, conditions or circumstances;
- (b) limiting the use of high occupancy vehicle lanes to vehicles, or any class or type of vehicles, with a specified number of occupants, and prescribing conditions and circumstances for such use;
- (c) regulating the use of high occupancy vehicle lanes, including prescribing rules of the road applicable to the use of the lanes, exemptions from any requirement in this Part or in a regulation made under this Part applicable to the use of the lanes and conditions and circumstances for such exemptions;
- (d) providing for the erection of signs and the placing of markings to identify high occupancy vehicle lanes and the entry and exit points for high occupancy vehicle lanes;
- (e) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (d), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking.

Regulation may be general or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles.

Offence

(3) No person shall drive a motor vehicle in a high occupancy vehicle lane or enter or exit a high occupancy vehicle lane except in accordance with this section and the regulations made under it.

24.1 Part X of the Act is amended by adding the following section:

Restricted use of border approach lanes

154.2 (1) Where a highway approaches the border

tion d’un véhicule sur l’accotement stabilisé d’une voie publique désignée.

L’accotement stabilisé est réputé ne pas faire partie de la chaussée

(7) L’accotement stabilisé de toute section de voie publique désignée en vertu du présent article est réputé ne pas faire partie de la chaussée au sens de «chaussée» au paragraphe 1 (1) ni de la voie publique pour l’application de l’alinéa 150 (1) b).

24. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Règlements : voies réservées aux véhicules multioccupants

154.1 (1) Le ministre peut, par règlement, désigner toute voie, sur une section de la route principale qui est divisée en plusieurs voies nettement indiquées, comme voie réservée aux véhicules multioccupants et peut, par règlement :

- a) limiter la désignation aux mois, aux périodes de l’année, aux jours, aux heures, aux conditions ou aux circonstances précisés;
- b) limiter l’utilisation des voies réservées aux véhicules multioccupants aux véhicules ou aux catégories ou types de véhicules transportant un nombre précisé d’occupants et prescrire les conditions et les circonstances de cette utilisation;
- c) régir l’utilisation des voies réservées aux véhicules multioccupants, y compris prescrire les règles de circulation qui s’y appliquent, les dispenses de toute exigence de la présente partie ou de ses règlements d’application qui s’applique à l’utilisation des voies et les conditions et circonstances de telles dispenses;
- d) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques identifiant les voies réservées aux véhicules multioccupants et leurs points d’entrée et de sortie;
- e) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l’alinéa d), les indications qui doivent y figurer ainsi que l’emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

Portée des règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s’appliquer différemment à des catégories ou types différents de véhicules.

Infraction

(3) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie réservée aux véhicules multioccupants, s’engager dans une telle voie ou en sortir si ce n’est conformément au présent article et à ses règlements d’application.

24.1 La partie X du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Utilisation restreinte des voies d’accès à la frontière

154.2 (1) Le ministre ou bien la municipalité, si la

between Canada and the United States of America and has been divided into clearly marked lanes for traffic, the Minister or, if the highway is under municipal jurisdiction, the municipality with jurisdiction over the highway may erect signs marking any lane on the highway, or on any part of the highway, as a border approach lane.

Offence

(2) No person shall drive a vehicle in a border approach lane except in accordance with the regulations made under this section.

Authority to stop vehicles

(3) A police officer may require a driver of a vehicle in a border approach lane to stop and the police officer may demand that the driver and occupants of the vehicle produce for examination the identification or authorization, or both, required under this section.

Same

(4) The driver and occupants of a vehicle shall comply with any requirement or demand made by a police officer under subsection (3).

Regulations

(5) The Minister may make regulations,

- (a) limiting the use of border approach lanes to vehicles, or any class or type of vehicles, that are clearly authorized in accordance with the regulation;
- (b) limiting the use of border approach lanes to drivers or occupants of vehicles, or of any class or type of vehicles, or any class of drivers or occupants, who carry identification in accordance with the regulation;
- (c) prescribing conditions and circumstances for the use of border approach lanes by vehicles or persons described in clause (a) or (b), including limiting the use of border approach lanes to specified months or times of the year, days or time of day;
- (d) prescribing the authorization that is required for a vehicle, or a vehicle belonging to a prescribed class or type of vehicle, to be entitled to use border approach lanes;
- (e) prescribing the identification that is required for a person, or a prescribed class of person, to be entitled to use border approach lanes;
- (f) governing the erection of signs and the placing of markings to identify border approach lanes;
- (g) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (f), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking;
- (h) exempting buses, ambulances, fire apparatus, commercial motor vehicles as defined in subsec-

voie publique relève de celle-ci, peut ériger des panneaux marquant comme voie d'accès à la frontière toute voie sur une voie publique ou une section de voie publique qui s'approche de la frontière canado-américaine et qui est divisée en plusieurs voies nettement indiquées.

Infraction

(2) Nul ne doit conduire un véhicule sur une voie d'accès à la frontière si ce n'est conformément aux règlements pris en application du présent article.

Pouvoir d'arrêter un véhicule

(3) Un agent de police peut demander au conducteur d'un véhicule qui circule sur une voie d'accès à la frontière de s'arrêter et exiger que les occupants et lui produisent aux fins d'examen la pièce d'identité ou l'autorisation, ou les deux, exigées aux termes du présent article.

Idem

(4) Le conducteur et les occupants du véhicule se conforment à toute demande ou exigence que formule l'agent de police en vertu du paragraphe (3).

Règlements

(5) Le ministre peut, par règlement :

- a) restreindre l'utilisation des voies d'accès à la frontière aux véhicules ou aux catégories ou types de véhicules qui y sont nettement autorisés conformément aux règlements;
- b) restreindre l'utilisation des voies d'accès à la frontière aux conducteurs ou occupants de véhicules, ou de catégories ou types de véhicules, ou aux catégories de conducteurs ou d'occupants, qui portent une pièce d'identité conforme aux règlements;
- c) prescrire les conditions auxquelles les véhicules ou les personnes visés à l'alinéa a) ou b) peuvent utiliser les voies d'accès à la frontière et les circonstances dans lesquelles ils peuvent le faire, y compris restreindre leur utilisation aux mois ou périodes de l'année, aux jours ou aux moments de la journée qui sont précisés;
- d) prescrire l'autorisation exigée pour qu'un véhicule, ou un véhicule appartenant à une catégorie ou à un type prescrit de véhicules, ait le droit d'utiliser les voies d'accès à la frontière;
- e) prescrire la pièce d'identité exigée pour qu'une personne, ou une catégorie prescrite de personnes, ait le droit d'utiliser les voies d'accès à la frontière;
- f) régir la mise en place de panneaux et la pose de marques pour identifier les voies d'accès à la frontière;
- g) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l'alinéa f), les indications qui doivent y figurer ainsi que l'emplacement de chaque type de panneaux et de marques;
- h) dispenser les autobus, les ambulances, les engins d'incendie, les véhicules utilitaires au sens du pa-

tion 16 (1) that are engaged in highway maintenance or construction and any other type or class of vehicle from any of the limitations in the regulation, and prescribing conditions and circumstances for such exemptions;

(i) exempting any class of drivers or occupants from any of the limitations in the regulation, and prescribing conditions and circumstances for such exemptions;

(j) prescribing the maximum length of a border approach lane.

Regulation may be general or specific

(6) A regulation made under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles or persons.

25. The English version of subsection 157 (1) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

26. (1) The English version of subsections 170 (10) and (11) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” wherever it appears and substituting in each case “speed limit”.

(2) Subsection 170 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of officer to remove vehicle

(15) A police officer, police cadet, municipal law enforcement officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act, upon discovery of any vehicle parked or standing in contravention of subsection (12), of a regulation made under subsection 26 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or of a municipal by-law, may cause it to be moved or taken to and placed or stored in a suitable place and all costs and charges for the removal, care and storage of the vehicle, if any, are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

27. (1) Subsections 176 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

School crossing guard shall display sign

(2) A school crossing guard about to direct children across a highway with a speed limit not in excess of 60 kilometres per hour shall, prior to entering the roadway, display a school crossing stop sign in an upright position so that it is visible to vehicles approaching from each direction and shall continue to so display the school crossing stop sign until all the children and the school crossing guard have cleared the roadway.

Vehicles approaching guard displaying sign

(3) Where a school crossing guard displays a school crossing stop sign as provided in subsection (2), the driver of any vehicle or street car approaching the school crossing guard shall stop before reaching the crossing and shall remain stopped until all the children and the school

traphage 16 (1) qui y effectuent des travaux d'entretien ou de construction et d'autres types ou catégories de véhicules de toute restriction imposée par le règlement, et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense;

i) dispenser des catégories de conducteurs ou d'occupants de toute restriction imposée par le règlement, et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense;

j) prescrire la longueur maximale d'une voie d'accès à la frontière.

Portée des règlements

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer différemment à des catégories ou à des types différents de véhicules ou de personnes.

25. La version anglaise du paragraphe 157 (1) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

26. (1) La version anglaise des paragraphes 170 (10) et (11) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit» partout où figure ce terme.

(2) Le paragraphe 170 (15) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de l'agent d'enlever un véhicule

(15) L'agent de police, le cadet de la police, l'agent municipal d'exécution de la loi ou l'agent chargé de faire appliquer les dispositions du présent code qui trouve un véhicule stationné ou immobilisé en contravention au paragraphe (12), à un règlement pris en application du paragraphe 26 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou à un règlement municipal peut le faire déplacer ou conduire dans un lieu approprié pour y être placé ou remis. Les coûts et frais occasionnés pour le déplacement, la garde et le remisage du véhicule, le cas échéant, constituent un privilège sur le véhicule, qui peut être réalisé comme le prévoit la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

27. (1) Les paragraphes 176 (2) et (3) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation pour le passeur scolaire de tenir un panneau d'arrêt

(2) Avant de s'engager sur la chaussée, le passeur scolaire qui s'apprête à faire traverser des enfants sur une voie publique où la vitesse maximale n'est pas supérieure à 60 kilomètres à l'heure tient verticalement un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves de façon que ce panneau soit visible aux conducteurs des véhicules qui approchent dans les deux sens jusqu'à ce que tous les enfants et lui-même aient franchi la chaussée.

Véhicule qui s'approche d'un passeur scolaire tenant un panneau

(3) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un passeur scolaire qui tient un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves de la façon prévue au paragraphe (2) s'arrête avant d'attendre le passage et demeure arrêté jusqu'à ce que tous les enfants et le

~~crossing guard have cleared the half of the roadway upon which the vehicle or street car is travelling and it is safe to proceed.~~

School crossing guard shall display sign

(2) A school crossing guard about to direct persons across a highway with a speed limit not in excess of 60 kilometres per hour shall, prior to entering the roadway, display a school crossing stop sign in an upright position so that it is visible to vehicles approaching from each direction and shall continue to so display the school crossing stop sign until all persons, including the school crossing guard, have cleared the roadway.

Vehicles approaching guard displaying sign

(3) Where a school crossing guard displays a school crossing stop sign as provided in subsection (2), the driver of any vehicle or street car approaching the school crossing guard shall stop before reaching the crossing and shall remain stopped until all persons, including the school crossing guard, have cleared the half of the roadway upon which the vehicle or street car is travelling and it is safe to proceed.

(2) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(5.1) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

28. The English version of subsection 186 (1) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

29. (1) Subsection 207 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

No imprisonment or probation

(5) Any person convicted of an offence pursuant to subsection (1) is not liable to imprisonment or to a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* as a result of the conviction or as a result of default in payment of the fine resulting from the conviction.

(2) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(9) In this section,

“owner” includes an operator as defined in section 16 or as deemed in section 19.

30. (1) Subsection 214.1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for speeding in community safety zone

(6) Every person who commits an offence under section 128 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the fines set out in subsection 128 (14), but, where the rate of speed at which the motor

~~passeur scolaire aient franchi la moitié de la chaussée où se trouve le véhicule ou le tramway et qu’il puisse continuer de rouler en toute sécurité.~~

Obligation pour le passeur scolaire de tenir un panneau d’arrêt

(2) Avant de s’engager sur la chaussée, le passeur scolaire qui s’appête à faire traverser des personnes sur une voie publique où la vitesse maximale n’est pas supérieure à 60 kilomètres à l’heure tient verticalement un panneau d’arrêt indiquant un passage pour élèves de façon que ce panneau soit visible aux conducteurs des véhicules qui approchent dans les deux sens jusqu’à ce que toutes les personnes, y compris le passeur scolaire, aient franchi la chaussée.

Véhicule qui s’approche d’un passeur scolaire tenant un panneau

(3) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche d’un passeur scolaire qui tient un panneau d’arrêt indiquant un passage pour élèves de la façon prévue au paragraphe (2) s’arrête avant d’atteindre le passage et demeure arrêté jusqu’à ce que toutes les personnes, y compris le passeur scolaire, aient franchi la moitié de la chaussée où se trouve le véhicule ou le tramway et qu’il puisse continuer de rouler en toute sécurité.

(2) L’article 176 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(5.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 150 \$ et d’au plus 500 \$.

28. La version anglaise du paragraphe 186 (1) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

29. (1) Le paragraphe 207 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pas d’emprisonnement ni de probation

(5) Une personne déclarée coupable d’une infraction conformément au paragraphe (1) n’est pas passible d’emprisonnement et une ordonnance de probation ne peut être rendue contre elle en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement de l’amende qui en résulte.

(2) L’article 207 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(9) La définition qui suit s’applique au présent article.

«propriétaire» S’entend en outre d’un utilisateur au sens de l’article 16 ou réputé tel à l’article 19.

30. (1) Le paragraphe 214.1 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de sécurité communautaire

(6) Quiconque commet une infraction visée à l’article 128 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de

vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(2) Section 214.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, construction zone

(6.1) Every person who commits an offence under section 128 in a community safety zone, when it is in effect, that is also a construction zone designated under subsection 128 (8) or (8.1), when there is a worker in the construction zone, is liable, on conviction, to the penalties set out in subsection (6) and not to an additional penalty under subsection 128 (14.1).

31. (1) The Act is amended by adding the following Part:

PART XVI PILOT PROJECTS

Pilot projects

228. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation authorize or establish a project for research into or the testing or evaluation of any matter governed by this Act or relevant to highway traffic.

Project may conflict with Acts

(2) Under a project authorized or established under subsection (1),

- (a) persons or classes of persons may be authorized to do or use a thing that is prohibited or regulated under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-*

culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe 128 (14) :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) a) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) b) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(2) L'article 214.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : zone de construction

(6.1) Quiconque commet une infraction visée à l'article 128 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur qui est également une zone de construction désignée en vertu du paragraphe 128 (8) ou (8.1) lorsqu'un travailleur se trouve dans celle-ci est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes prévues au paragraphe (6) et non d'une amende additionnelle prévue au paragraphe 128 (14.1).

31. (1) Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XVI PROJETS PILOTES

Projets pilotes

228. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser ou établir un projet de recherche, d'essai ou d'évaluation à l'égard de toute question régie par le présent code ou touchant la circulation routière.

Incompatibilité

(2) Dans le cadre d'un projet autorisé ou établi en vertu du paragraphe (1) :

- a) des personnes ou des catégories de personnes peuvent être autorisées à faire ou à utiliser une chose interdite ou réglementée en application du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dange-*

Road Vehicles Act, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* or to not do or use a thing that is required or authorized by any of those Acts;

- (b) the Minister or Ministry or any person authorized or required to do anything under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* may be authorized or required to do anything that is not authorized or required under any of those Acts or to do anything that is authorized or required under any of those Acts in a way that is different from the way it is authorized or required.

Limited to classes

(3) An authorization or requirement described in subsection (2) may be limited to any class of persons, class or type of vehicles, class of equipment, devices or highways, parts of Ontario, time of year or day, activities, matters or any other things.

Regulation to create own scheme of rules

(4) A regulation made under this section may regulate the doing of anything or the use of any thing or prohibit the doing of anything or the using of any thing.

Insurance

(5) A regulation made under this section may require a person or class of persons to carry insurance of a kind and in the amount specified.

Time limit

(6) A regulation made under this section must provide that it is revoked no later than the twelfth anniversary of the day the regulation is filed.

Project prevails over Acts

(7) In the event of a conflict between a regulation made under this section and any provision of this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* or of a regulation made under any of those Acts, the regulation made under this section prevails.

Offence

(8) Every person who contravenes a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$2,500.

(2) Section 228 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act*” wherever it appears and substituting in each case “the *Dangerous Goods Trans-*

reuses, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage*, ou à ne pas faire ou utiliser une chose qu’ils exigent ou autorisent;

- b) le ministre, le ministère ou une personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage* peut être autorisé à faire ou tenu de faire une chose qui n’est pas autorisée ou exigée en application de ceux-ci, ou peut être autorisé à faire ou tenu de faire une chose qui est autorisée ou exigée en application de ceux-ci d’une manière différente de celle autorisée ou exigée.

Restriction : catégories

(3) L’autorisation ou l’exigence visée au paragraphe (2) peut être restreinte à une catégorie de personnes, à une catégorie ou à un type de véhicules, à une catégorie de matériel, de dispositifs ou de voies publiques, à des parties de l’Ontario, à des périodes de l’année ou du jour, à des activités, à des questions ou à d’autres choses.

Règlements

(4) Un règlement pris en application du présent article peut réglementer ou interdire l’accomplissement ou l’utilisation d’une chose.

Assurance

(5) Un règlement pris en application du présent article peut exiger que des personnes ou des catégories de personnes souscrivent une assurance du type et du montant précisés.

Délai

(6) Les règlements pris en application du présent article doivent prévoir qu’ils seront abrogés au plus tard le 12^e anniversaire de leur dépôt.

Les projets l'emportent sur diverses lois

(7) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage* ou de leurs règlements d’application.

Infraction

(8) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 250 \$ et d’au plus 2 500 \$.

(2) L’article 228 du Code, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain* ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*» à «de la *Loi sur le transport de matières dange-*

portation Act, the Motorized Snow Vehicles Act, the Off-Road Vehicles Act or the Public Vehicles Act”.

Commencement

~~— 32. (1) Sections 5 to 8 and 10, subsection 20 (1), section 25, subsection 26 (1), sections 28 and 29, subsection 31 (1) and this section come into force on the day the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.~~

Same

~~— (2) Sections 1 to 4, 9, 11 to 19, subsection 20 (2), sections 21 to 24, subsection 26 (2), sections 27 and 30 and subsection 31 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

Commencement

32. (1) Sections 5 to 8, 10 and 18.1, subsection 20 (1), section 25, subsection 26 (1), sections 28 and 29, subsection 31 (1) and this section come into force on the day the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4, 9, 11 to 18, 19, subsection 20 (2), sections 21 to 24.1, subsection 26 (2), sections 27 and 30 and subsection 31 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

reuses, de la Loi sur les motoneiges, de la Loi sur les véhicules tout terrain, de la Loi sur les véhicules de transport en commun ou de la Loi sur le camionnage» partout où figurent ces termes.

Entrée en vigueur

~~— 32. (1) Les articles 5 à 8 et 10, le paragraphe 20 (1), l'article 25, le paragraphe 26 (1), les articles 28 et 29, le paragraphe 31 (1) et le présent article entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* reçoit la sanction royale.~~

Idem

~~— (2) Les articles 1 à 4, 9, 11 à 19, le paragraphe 20 (2), les articles 21 à 24, le paragraphe 26 (2), les articles 27 et 30 et le paragraphe 31 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

Entrée en vigueur

32. (1) Les articles 5 à 8, 10 et 18.1, le paragraphe 20 (1), l'article 25, le paragraphe 26 (1), les articles 28 et 29, le paragraphe 31 (1) et le présent article entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4, 9, 11 à 18, 19, le paragraphe 20 (2), les articles 21 à 24.1, le paragraphe 26 (2), les articles 27 et 30 et le paragraphe 31 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO AND
REPEAL OF OTHER ACTS**

**AMENDMENT TO THE
PLANNING ACT**

1. Subsection 51 (25) of the *Planning Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) that such land be dedicated for commuter parking lots, transit stations and related infrastructure for the use of the general public using highways, as the approval authority considers necessary;

**AMENDMENTS TO THE
PUBLIC TRANSPORTATION AND
HIGHWAY IMPROVEMENT ACT**

2. Subsection 26 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is repealed and the following substituted:

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prohibiting or regulating the use of any commuter parking lot or transit station or of any rest, service or other area or any class or classes of them constructed, maintained or operated under subsection (1), but no such regulation shall affect the operation of any agreement entered into by the Crown as represented by the Minister with respect to a service area except to the extent that the other party to the agreement consents.

3. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Authority to conduct surveys on highways

26.1 (1) The Minister may authorize persons to stop vehicles on highways and conduct surveys about highway use and highway needs in order to assist the Ministry in planning, designing, maintaining and constructing highways.

Authority to stop drivers

(2) A person authorized by the Minister to conduct surveys and who is readily identifiable as such may direct the driver of any vehicle to move the vehicle safely to the side of the highway and stop there.

Identification

(3) A person conducting a survey shall produce, on request, evidence of his or her authorization.

Safety

(4) A person conducting a survey shall follow appropriate safety measures to ensure his or her own safety and the safety of others participating in the survey and of drivers, pedestrians and other persons on the highway.

**ANNEXE B
MODIFICATION ET ABROGATION
D'AUTRES LOIS**

**MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

1. Le paragraphe 51 (25) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) que les terrains que l'autorité approbatrice estime nécessaires soient affectés à des parcs de stationnement pour navetteurs, à des stations de transport en commun et à l'infrastructure qui s'y rapporte à l'usage des membres du public qui utilisent les voies publiques;

**MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES
PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN**

2. Le paragraphe 26 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou réglementer l'usage d'un parc de stationnement pour navetteurs, d'une station de transport en commun ou d'une aire de service, de repos ou autre, ou de catégories de ceux-ci, construits, entretenus ou en fonctionnement conformément au paragraphe (1). Un tel règlement n'a aucune incidence sur l'application d'un accord conclu par la Couronne, représentée par le ministre, relativement à une aire de service, sauf dans la mesure où l'autre partie à l'accord y consent.

3. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de mener des sondages sur les voies publiques

26.1 (1) Le ministre peut autoriser des personnes à arrêter des véhicules sur des voies publiques et à mener des sondages sur l'utilisation des voies publiques et les besoins routiers pour aider le ministère dans la planification, la conception, l'entretien et la construction des voies publiques.

Pouvoir d'arrêter les conducteurs

(2) La personne que le ministre autorise à mener des sondages et qui est aisément reconnaissable comme telle peut ordonner au conducteur d'un véhicule de le déplacer en toute sécurité au bord de la voie publique et de s'y arrêter.

Identification

(3) La personne qui mène un sondage produit, sur demande, une preuve de son autorisation.

Sécurité

(4) La personne qui mène un sondage prend les mesures de sécurité appropriées pour assurer sa propre sécurité, celle des participants au sondage et celle des conducteurs, piétons et autres personnes qui se trouvent sur la voie publique.

Protection from personal liability

(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person conducting a survey under the authority of this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(6) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (5) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

**REPEAL OF THE CITY OF TORONTO ACT
(TRAFFIC CALMING), 2000**

4. (1) The *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, being chapter Pr9, is repealed.

(2) Despite subsection (1), any by-law made under the *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, being chapter Pr9, and in force on the day subsection (1) comes into force shall be deemed to have been made under subsection 128 (3.1) of the *Highway Traffic Act* and shall remain in force until it is amended or repealed under that subsection.

COMMENCEMENT**Commencement**

5. (1) This section comes into force on the day the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Immunité

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne qui mène un sondage en vertu du présent article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

**ABROGATION DE LA LOI INTITULÉE
CITY OF TORONTO ACT (TRAFFIC CALMING), 2000**

4. (1) La loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, qui constitue le chapitre Pr9, est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux adoptés en vertu de la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, qui constitue le chapitre Pr9, et qui sont en vigueur le jour où le paragraphe (1) entre en vigueur sont réputés avoir été adoptés en vertu du paragraphe 128 (3.1) du *Code de la route* et demeurent en vigueur jusqu'à leur modification ou leur abrogation en vertu de ce paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

5. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 169

*(Chapter 26
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to amend and repeal
various other statutes
in respect of
transportation-related matters**

The Hon. H. Takhar
Minister of Transportation

1st Reading	February 21, 2005
2nd Reading	June 9, 2005
3rd Reading	November 15, 2005
Royal Assent	November 21, 2005

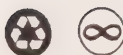
Projet de loi 169

*(Chapitre 26
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant le
Code de la route
et modifiant et abrogeant
diverses autres lois
à l'égard de questions relatives
au transport**

L'honorable H. Takhar
Ministre des Transports

1 ^{re} lecture	21 février 2005
2 ^e lecture	9 juin 2005
3 ^e lecture	15 novembre 2005
Sanction royale	21 novembre 2005



This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 169 and does not form part of the law. Bill 169 has been enacted as Chapter 26 of the Statutes of Ontario, 2005.

Schedule A to the Bill amends the *Highway Traffic Act*. Schedule B amends the *Planning Act* and the *Public Transportation and Highway Improvement Act* and repeals the *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000.

Schedule A – Amendments to the *Highway Traffic Act*

The following amendments create new ways of using highways:

Section 128 of the Act is amended to permit municipalities to pass by-laws prescribing a speed limit of 30 kilometres per hour in traffic calming areas.

New section 128.0.1 allows for the use of variable speed limits on designated highways or parts of highways. The Ministry may set different speed limits to apply, at different times, to different highways or parts of highways and to different lanes, directions of travel and classes or types of motor vehicles on a designated highway.

New section 154.1 allows the Minister to designate any lane as a high occupancy vehicle lane and to limit the use of that lane to prescribed classes or types of vehicles with a specified number of occupants.

New section 154.2 permits the Minister and municipalities with jurisdiction over a highway that approaches the Canada-U.S. border to sign or mark any lane on the highway as a border approach lane. Use of border approach lanes is restricted to persons and vehicles carrying the prescribed authorization or identification.

New Part XVI (Pilot Projects) is added to the Act. This allows the Lieutenant Governor in Council by regulation to authorize or establish a pilot project for research, testing or evaluation purposes. Any regulation that authorizes or establishes a pilot project must provide that it is revoked within 12 years after it is made.

The following amendments modify existing regulatory schemes:

There are currently rules in force in Ontario imposed by the *Public Vehicles Act*, municipal by-laws, federal regulations and airports and airport authorities that require a licence, permit or other authorization in order to pick up passengers in a motor vehicle for the purpose of transporting them for compensation. The Bill adds new section 39.1 to create a new offence in the *Highway Traffic Act* if a driver picks up passengers for the purpose of transporting them for compensation without the licence, permit or authorization required by those rules.

Sections 56 (Demerit point system) and 57 (Conduct review system) of the Act are re-enacted to provide that where a driver is required to attend before a Ministry official to show cause why his or her licence should not be cancelled, suspended or changed in respect of its class, he or she may be required to attend an interview or group session with a Ministry official or provide written information to the Ministry, or both. The Minister is authorized to set fees for the interviews, group sessions or submission of written information.

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 169, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 169 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2005.

L'annexe A du projet de loi modifie le *Code de la route*. L'annexe B modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* et abroge la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000.

Annexe A – Modification du *Code de la route*

Les modifications suivantes autorisent de nouveaux modes d'utilisation des voies publiques :

L'article 128 du Code est modifié pour autoriser les municipalités à adopter des règlements municipaux prescrivant une vitesse maximale de 30 kilomètres à l'heure dans les zones de ralentissement de la circulation.

Le nouvel article 128.0.1 autorise l'utilisation de vitesses maximales variables sur les voies publiques ou sections de voies publiques désignées. Le ministère peut fixer des vitesses maximales différentes qui s'appliquent, à des moments différents, à des voies publiques ou sections de voies publiques différentes et à des voies, sens de la circulation et catégories ou types de véhicules automobiles différents sur une voie publique désignée.

Le nouvel article 154.1 autorise le ministre à désigner toute voie comme voie réservée aux véhicules multioccupants et à limiter son utilisation aux catégories ou types prescrits de véhicules transportant un nombre précisé d'occupants.

Le nouvel article 154.2 permet au ministre et aux municipalités dont relève une voie publique qui s'approche de la frontière canado-américaine d'ériger des panneaux marquant toute voie sur la voie publique comme voie d'accès à la frontière. Seuls les personnes et les véhicules munis de la pièce d'identité ou de l'autorisation prescrite peuvent utiliser une telle voie.

La nouvelle partie XVI (Projets pilotes) permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser ou d'établir par règlement un projet pilote aux fins de recherche, d'essai ou d'évaluation. Un tel règlement doit prévoir son abrogation dans les 12 ans de sa prise.

Les modifications suivantes touchent des régimes de réglementation existants :

La *Loi sur les véhicules de transport en commun*, des règlements municipaux, des règlements fédéraux, des aéroports et des administrations aéroportuaires imposent actuellement en Ontario des règles qui exigent un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autre forme d'autorisation pour prendre des passagers dans un véhicule automobile pour les transporter moyennant rémunération. Le projet de loi ajoute au Code le nouvel article 39.1, qui prévoit que le conducteur qui prend un passager à cette fin sans ce permis, ce certificat ou cette autorisation commet une infraction au Code.

Les articles 56 (Système de points d'inaptitude) et 57 (Système d'examen de la conduite) sont réédités pour prévoir que le conducteur qui doit comparaître devant un fonctionnaire du ministère afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie peut être tenu de comparaître à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un tel fonctionnaire ou de fournir des renseignements écrits au ministère, ou les deux. Le ministre est autorisé à fixer des droits pour les entrevues, les séances collectives ou la présentation de renseignements écrits.

Section 57.1 of the Act is amended so that the Ministry-approved courses that may be required of novice drivers need not be prescribed by regulation.

The re-enactment of section 58 of the Act and the enactment of sections 58.1 and 58.2 create an expanded regulatory scheme respecting driving instructors and driving schools. In particular, different classes of driving instructor licences may be issued, each authorizing different classes of driving instruction. Driving schools will require a licence to provide Ministry-approved driving courses in prescribed classes of driving instruction. A driving school must be licensed as well in order to issue driver education certificates that are provided by the Ministry. New section 58.2 governs inspections for the purpose of ensuring compliance by licensed driving instructors and driving schools.

Section 107 of the Act, governing the inspection, maintenance and repair of commercial motor vehicles, is re-enacted. Some of the changes are: regulations may be made setting minimum requirements for the system of periodic inspection and maintenance that operators are required to establish; operators are required to ensure that all their commercial motor vehicles and drawn vehicles meet prescribed performance standards; under-vehicle inspections may be required for prescribed classes or types of vehicles; drivers will be prohibited from driving a vehicle that has certain prescribed defects; for other prescribed defects, the driver will be able to continue driving, but will have to report the defect to the operator and comply with the regulations respecting that class of defect.

The following amendments amend existing provisions governing road use and safety:

Section 70 of the Act authorizes regulations that prohibit the use of any type of tire. This is amended to permit exemptions from such prohibitions.

Section 79.1 of the Act prohibits the use of pre-empting traffic control signal devices, but exempts emergency vehicles from the prohibition. This specific exemption is repealed and replaced with the power to exempt classes or types of vehicles and classes of persons from the prohibition by regulation.

New section 84.2 creates an offence for a driver if a vehicle part or anything affixed to a vehicle becomes detached from a vehicle while it is being driven on a highway. New section 84.3 creates offences if a person who repairs or maintains a vehicle or vehicle part or a person who carries on a business of repairing or maintaining vehicles or vehicle parts causes a part or anything affixed to a vehicle to become detached from a vehicle while it is being driven on a highway.

Section 128 of the Act, governing rate of speed, and section 214.1 of the Act, governing rate of speed in community safety zones, are amended to increase the fine for driving between 30 and 35 kilometres per hour over the speed limit to the same fine applicable for driving between 35 and 50 kilometres per hour over the speed limit. Section 128 is also amended so that drivers found guilty of driving more than 50 kilometres per hour over the speed limit more than once in a five-year period are subject to progressively longer licence suspensions: 30 days for the first offence, 60 days for the first subsequent offence and one year for an additional subsequent offence.

Section 128 is also amended to permit municipalities to designate construction zones on highways and to prescribe a speed limit of not less than 40 kilometres per hour in designated construction zones. The fines for speeding in a construction zone are doubled. The fines for speeding in a construction zone in a

L'article 57.1 est modifié pour prévoir qu'il n'est pas nécessaire que soient prescrits par règlement les cours approuvés par le ministère que les conducteurs débutants peuvent être tenus de suivre.

L'article 58 réédité et les nouveaux articles 58.1 et 58.2 prévoient un régime élargi de réglementation à l'égard des moniteurs de conduite automobile et des auto-écoles. En particulier, peuvent être délivrés des permis de moniteur de conduite automobile de différentes catégories, chacun autorisant différentes catégories de cours de conduite automobile. Seules les auto-écoles titulaires d'un permis peuvent donner des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvés par le ministère. L'auto-école doit également être titulaire d'un permis pour délivrer les certificats de cours de conduite automobile fournis par le ministère. Le nouvel article 58.2 régit les inspections effectuées pour veiller à la conformité des moniteurs de conduite automobile et auto-écoles titulaires de permis.

L'article 107, qui régit l'inspection, l'entretien et la réparation des véhicules utilitaires, est réédité. Parmi les modifications apportées, peuvent être prescrites par règlement les exigences minimales applicables au système d'inspection et d'entretien périodiques que les utilisateurs doivent établir; les utilisateurs doivent veiller à ce que leurs véhicules utilitaires et véhicules tractés satisfassent aux normes de fonctionnement prescrites; des inspections du dessous peuvent être exigées pour des véhicules de catégories ou de types prescrits; il est interdit aux conducteurs de conduire un véhicule qui présente certaines déficiences prescrites; dans le cas d'autres déficiences prescrites, le conducteur peut continuer de conduire le véhicule, mais doit déclarer la déficience à l'utilisateur et se conformer aux règlements traitant de cette catégorie de déficiences.

Les modifications suivantes touchent des dispositions existantes régissant l'utilisation et la sécurité des routes :

Présentement, l'article 70 autorise les règlements interdisant l'usage de types de pneus. Une modification autorise des dispositions de telles interdictions.

L'article 79.1 interdit présentement l'usage de dispositifs de modification de la signalisation de la circulation, mais dispense les véhicules de secours de l'interdiction. Cette dispense est retirée et remplacée par le pouvoir de dispenser de l'interdiction, par règlement, des catégories ou types de véhicules et des catégories de personnes.

Le nouvel article 84.2 prévoit que le conducteur d'un véhicule dont une pièce ou une chose qui y est fixée se détache pendant qu'il est conduit sur une voie publique commet une infraction. Le nouvel article 84.3 prévoit que commet également une infraction quiconque répare ou entretient un véhicule ou une pièce de véhicule ou exerce une activité commerciale consistant à réparer ou à entretenir des véhicules ou des pièces de véhicules et cause le détachement d'une pièce du véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il est conduit sur une voie publique.

L'article 128, qui régit la vitesse, et l'article 214.1, qui régit la vitesse dans les zones de sécurité communautaire, sont modifiés pour faire passer l'amende imposée pour avoir circulé de 30 à 35 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale à celle imposée pour avoir circulé de 35 à 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale. L'article 128 est également modifié pour que les conducteurs déclarés coupables d'avoir circulé à plus de 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale plus d'une fois en cinq ans subissent des suspensions de permis de conduire de plus en plus longues, soit 30 jours pour la première infraction, 60 jours pour la première infraction subséquente et un an pour les autres infractions subséquentes.

L'article 128 est modifié également pour autoriser les municipalités à désigner des zones de construction sur les voies publiques et à prescrire pour ces zones une vitesse maximale d'au moins 40 kilomètres à l'heure. Les amendes pour excès de vitesse dans une zone de construction sont doublées. L'article précise les

community safety zone are those set out in section 128.

New subsection 128 (15.4) is added to provide that a certificate of offence for a speeding offence against a driver cannot be amended to reflect a charge against that person as the owner of the vehicle.

Subsection 134 (4) of the Act allows emergency and road service vehicles to use a highway or part of a highway that has been closed to traffic by police. Subsection 134 (4) is re-enacted to also allow motor vehicles driven by firefighters, including volunteer firefighters, to use closed highways.

Under new section 134.1, police are authorized to remove and store vehicles and spilled cargo and debris that are blocking traffic.

New section 146.1 requires drivers to obey traffic control stop and slow signs displayed by a traffic control person on or adjacent to a roadway where construction or maintenance work is being carried out or by a firefighter on or adjacent to a roadway where an accident has occurred.

Section 151 of the Act, which allows vehicular use of the paved shoulder of designated and signed parts of the King's Highway, is re-enacted to provide for more detailed regulation of the practice. For example, regulations may permit only prescribed classes or types of vehicles to use the paved shoulder and may set out rules of the road for such use.

Subsection 170 (15) of the Act gives police and enforcement officers the power to remove a vehicle that is parked or standing in contravention of the *Highway Traffic Act*, its regulations or a municipal by-law. This is amended to include vehicles parked or standing in commuter parking lots, transit stations or any rest, service or other area in contravention of a regulation made under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Subsections 176 (2) and (3) of the Act are amended to clarify that a school crossing guard is to continue to display the school crossing stop sign until the guard and all persons have cleared the roadway and that vehicles must remain stopped at the crossing until the guard and all persons have cleared the vehicle's half of the roadway.

A housekeeping amendment is made throughout the Act, removing the term "maximum speed limit" so that the term used in the Act is either "maximum rate of speed" or "speed limit".

The following amendments address penalties:

Subsection 9 (1) of the Act creates an offence for making a false statement in an application, affidavit or paper writing required under the Act. This is expanded to cover electronic as well as paper documents. New subsection 9 (1.1) provides a due diligence defence to the offence. The fine penalty for the offence is increased from not less than \$100 and not more than \$500 to not less than \$400 and not more than \$5,000.

Section 35 of the Act creates an offence for having or displaying a fictitious, altered or fraudulently obtained driver's licence. This is amended to add the offence of having or displaying an imitation driver's licence. The penalty is increased from a fine of not less than \$60 and not more than \$500 to a fine of not less than \$400 and not more than \$50,000.

The minimum fine for contravening the Act at pedestrian cross-overs under sections 140 and 144 of the Act is increased from \$60 to \$150. The minimum fine for failing to stop for school

amendes pour excès de vitesse dans une zone de sécurité communautaire qui est également une zone de construction.

Le nouveau paragraphe 128 (15.4) prévoit que le procès-verbal d'infraction délivré à un conducteur qui a commis un excès de vitesse ne peut pas être modifié pour l'accuser en tant que propriétaire du véhicule.

Le paragraphe 134 (4) du Code permet aux véhicules de secours et aux véhicules de la voirie d'utiliser une voie publique ou une section de voie publique que la police a fermée à la circulation. Ce paragraphe est réédité pour permettre également aux véhicules automobiles conduits par des pompiers, y compris des pompiers volontaires, d'utiliser une telle voie.

En vertu du nouvel article 134.1, la police est autorisée à enlever et à remettre les véhicules, leur chargement déversé et les débris qui bloquent la circulation.

Le nouvel article 146.1 exige que les conducteurs obéissent aux panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation dont font usage les agents de régulation de la circulation ou les pompiers sur une chaussée ou près d'une chaussée où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien ou encore où un accident s'est produit.

L'article 151, qui autorise les véhicules à circuler sur l'accotement stabilisé des sections de la route principale désignées où sont placés des panneaux, est réédité pour réglementer la pratique plus en détail. Par exemple, les règlements peuvent n'autoriser que les catégories ou types prescrits de véhicules à utiliser l'accotement stabilisé et peuvent énoncer les règles de circulation relatives à cette utilisation.

Présentement, le paragraphe 170 (15) confère à la police et aux agents d'exécution de la loi le pouvoir d'enlever un véhicule stationné ou immobilisé en contravention au Code, à ses règlements ou à un règlement municipal. Le paragraphe est modifié pour inclure les véhicules stationnés ou immobilisés dans les parcs de stationnement pour navetteurs, les stations de transport en commun et les aires de service, de repos ou autres en contravention à un règlement pris en application de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Les paragraphes 176 (2) et (3) sont modifiés pour préciser, d'une part, qu'un passeur scolaire doit tenir un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves jusqu'à ce que lui-même et toutes les personnes aient franchi la chaussée et, d'autre part, qu'un véhicule doit demeurer arrêté au passage jusqu'à ce que le passeur et toutes les personnes aient franchi la moitié de la chaussée où se trouve le véhicule.

Une modification de nature administrative apportée à la version anglaise du Code substitue «maximum rate of speed» ou «speed limit» à «maximum speed limit» partout où figure ce terme.

Les modifications suivantes traitent des peines :

Le paragraphe 9 (1) prévoit présentement que faire une fausse déclaration dans une demande, un affidavit ou un écrit exigé en application du Code constitue une infraction. Le paragraphe est modifié pour inclure les documents électroniques et les documents papiers. Le nouveau paragraphe 9 (1.1) prévoit qu'il n'y a pas d'infraction si une diligence raisonnable a été exercée. L'amende minimale imposée pour l'infraction passe de 100 \$ à 400 \$ et l'amende maximale, de 500 \$ à 5 000 \$.

Présentement, l'article 35 prévoit qu'avoir en sa possession ou présenter un permis de conduire factice, modifié ou obtenu par fraude constitue une infraction. L'article est modifié pour inclure les faux permis de conduire. L'amende minimale passe de 60 \$ à 400 \$ et l'amende maximale, de 500 \$ à 50 000 \$.

Les amendes minimales imposées pour avoir contrevenu aux dispositions des articles 140 et 144 relatives aux passages pour piétons et pour avoir omis de s'arrêter devant un passeur sco-

crossing guards under section 176 of the Act is increased from \$60 to \$150.

Under section 207 of the Act, the owner of a vehicle may be charged with and convicted of an offence even though the owner was not driving the vehicle when the offence was committed. This is amended to provide that an owner convicted under this section is not liable to imprisonment or a probation order as a result of the conviction or of default in payment of a fine resulting from the conviction.

Schedule B – Amendments to and Repeal of Other Acts

The *Planning Act* is amended so that the approval of a subdivision plan may be subject to the condition that land be dedicated for commuter parking lots, transit stations and related infrastructure.

The power in section 26 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to make regulations prohibiting or regulating the use of rest, service or other areas is expanded to apply to commuter parking lots and transit stations as well. New section 26.1 is added to that Act to allow the Minister to authorize persons to stop vehicles on highways and conduct surveys about highway use and needs in order to assist the Ministry in its highway planning.

The *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000 is repealed as a consequence of the amendment to section 128 of the *Highway Traffic Act* in Schedule A in respect of traffic calming measures.

laire en application de l'article 176 passent de 60 \$ à 150 \$.

En vertu de l'article 207, le propriétaire d'un véhicule peut présentement être accusé et déclaré coupable d'une infraction même s'il ne conduisait pas le véhicule lorsqu'elle a été commise. Une modification prévoit que le propriétaire déclaré coupable en vertu de cet article n'est pas passible d'emprisonnement et qu'une ordonnance de probation ne peut être rendue contre lui par suite de la déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement de l'amende qui en résulte.

Annexe B – Modification et abrogation d'autres lois

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour que l'approbation d'un plan de lotissement puisse être conditionnelle à l'affectation de terrains à des parcs de stationnement pour les navetteurs, à des stations de transport en commun et à l'infrastructure connexe.

Le pouvoir que confère l'article 26 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* d'interdire ou de réglementer par règlement l'usage des aires de service, de repos ou autres est élargi pour viser également les parcs de stationnement pour navetteurs et les stations de transport en commun. Le nouvel article 26.1 de cette loi permet au ministre d'autoriser des personnes à arrêter des véhicules sur des voies publiques et à mener des sondages sur l'utilisation des voies publiques et les besoins routiers pour aider le ministère dans la planification des voies publiques.

La loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000 est abrogée par suite de la modification de l'article 128 du *Code de la route* énoncée à l'annexe A à l'égard des mesures de ralentissement de la circulation.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to amend and repeal
various other statutes
in respect of
transportation-related matters**

**Loi modifiant le
Code de la route
et modifiant et abrogeant
diverses autres lois
à l'égard de questions relatives
au transport**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Commencement

2. (1) Section 1, this section and section 3 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

2. (1) L'article 1, le présent article et l'article 3 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur selon ce que prévoit chacune d'elles.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that it or any provision is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'elle ou une de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne toute partie de l'annexe.

Short title

3. The short title of this Act is the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*.

SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Subsections 7 (10) and (11) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:

No permit validation when fines unpaid

(10) Where a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction or of a fine imposed upon conviction of an offence under subsection 39.1 (2), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that validation of that person's permit and issuance of a new permit to that person shall be refused until the fine is paid.

No permit issued when fines unpaid

(11) Where a person who is not a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction or of a fine imposed upon conviction of an offence under subsection 39.1 (2), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that the issuance of a permit shall be refused to that person until the fine is paid.

2. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for false statement, inaccurate information

(1) Every person who makes a false statement or includes inaccurate information in a written or electronic application, declaration, affidavit or other document required by this Act, the regulations or the Ministry is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both, and in addition the person's driver's licence or vehicle permit may be suspended for a period of not more than six months.

Defence

(1.1) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if the person exercised all reasonable care to avoid making a false statement or including inaccurate information.

3. (1) Clause 35 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a fictitious, imitation, altered or fraudulently obtained driver's licence;

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

ANNEXE A MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

1. Les paragraphes 7 (10) et (11) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Aucune validation du certificat en cas de non-paiement d'une amende

(10) Si le titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement ou celle imposée sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe 39.1 (2), une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que la validation de son certificat d'immatriculation et la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation lui soient refusées jusqu'à ce que l'amende soit payée.

Aucune délivrance du certificat en cas de non-paiement d'une amende

(11) Si une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement ou celle imposée sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe 39.1 (2), une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que la délivrance d'un certificat d'immatriculation lui soit refusée jusqu'à ce que l'amende soit payée.

2. Le paragraphe 9 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour fausse déclaration ou renseignement inexact

(1) Quiconque fait une fausse déclaration ou inclut un renseignement inexact dans une demande, une déclaration, un affidavit ou un autre document écrit ou électronique exigé par le présent code, les règlements ou le ministère est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre toute autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut être suspendu pour au plus six mois.

Défense

(1.1) N'est pas coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) la personne qui a exercé une diligence raisonnable pour éviter de faire une fausse déclaration ou d'inclure un renseignement inexact.

3. (1) L'alinéa 35 (1) a) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) présenter, autoriser à présenter ou faire en sorte que soit présenté, ni avoir en sa possession, un permis de conduire factice, faux, modifié ou obtenu par fraude;

(2) L'article 35 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Offence

(4.1) Every person who contravenes clause (1) (a) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$50,000.

4. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Picking up passenger for compensation prohibited without licence, etc.

39.1 (1) A driver of a motor vehicle other than a bus shall not pick up a passenger for the purpose of transporting him or her for compensation where a licence, permit or authorization is required to do so by,

- (a) the *Public Vehicles Act*;
- (b) a municipal by-law passed under Part IV of the *Municipal Act, 2001*;
- (c) a regulation made under the *Department of Transport Act* (Canada); or
- (d) an airport or airport authority,

except under the authority of such licence, permit or authorization.

Same

(2) The owner of a motor vehicle other than a bus shall not permit the motor vehicle to be driven by a person who the owner knows or has reason to believe intends to contravene subsection (1).

Same

(3) No person shall arrange or offer to arrange for a passenger to be picked up in a motor vehicle other than a bus for the purpose of being transported for compensation except under the licence, permit or authorization that is required to do so, as described in subsection (1).

Documents to be carried and surrendered

(4) Every driver of a motor vehicle other than a bus who picks up a passenger for the purpose of transporting him or her for compensation where a licence, permit or authorization is required to do so, as described in subsection (1), shall,

- (a) carry the original or a copy of the required licence, permit or authorization; and
- (b) upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, surrender the original or copy of the required licence, permit or authorization for reasonable inspection.

Officer may require identification

(5) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act who has reasonable and probable grounds to believe that a person has contravened subsection (3) may require that person to provide identification of himself or herself.

Infraction

(4.1) Quiconque contrevient à l'alinéa (1) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 50 000 \$.

4. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de prendre des passagers moyennant rémunération sans permis

39.1 (1) Le conducteur d'un véhicule automobile, sauf un autobus, ne doit pas prendre un passager pour le transporter moyennant rémunération si un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autorisation est exigé pour le faire par, selon le cas :

- a) la *Loi sur les véhicules de transport en commun*;
- b) un règlement municipal adopté en vertu de la partie IV de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- c) un règlement pris en application de la *Loi sur le ministère des Transports* (Canada);
- d) un aéroport ou une administration aéroportuaire,

si ce n'est en vertu d'un tel permis de conduire, d'un tel certificat d'immatriculation ou d'une telle autorisation.

Idem

(2) Nul propriétaire d'un véhicule automobile, sauf un autobus, ne doit autoriser une personne à conduire le véhicule s'il sait ou a des motifs de croire qu'elle a l'intention de contrevenir au paragraphe (1).

Idem

(3) Nul ne doit prendre ou offrir de prendre des arrangements pour faire prendre un passager dans un véhicule automobile, sauf un autobus, afin de le transporter moyennant rémunération, si ce n'est en vertu du permis de conduire, du certificat d'immatriculation ou de l'autorisation exigé pour le faire, comme le précise le paragraphe (1).

Documents à porter sur soi et à remettre

(4) Le conducteur d'un véhicule automobile, sauf un autobus, qui prend un passager pour le transporter moyennant rémunération et qui doit, comme le précise le paragraphe (1), avoir un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autorisation pour le faire :

- a) d'une part, porte sur soi l'original ou une copie du permis, du certificat ou de l'autorisation;
- b) d'autre part, à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code, remet, aux fins d'inspection raisonnable, l'original ou la copie du permis, du certificat ou de l'autorisation.

Pouvoir de l'agent d'exiger l'identification

(5) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a contrevenu au paragraphe (3) peut lui demander de décliner son identité.

Same

(6) Every person who is required to provide identification under subsection (5) shall identify himself or herself to the officer and, for that purpose, giving his or her correct name, date of birth and address is sufficient identification.

Same

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (6).

Offence

(8) Every person who contravenes subsection (1), (2), (3), (4) or (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$300 and not more than \$20,000.

Consent to prosecutions

(9) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Regulations

- (10) The Minister may make regulations,
- (a) exempting any area of Ontario from this section;
 - (b) exempting any person or class of persons from this section and prescribing conditions for such exemption;
 - (c) exempting any motor vehicle or class or type of motor vehicles from this section and prescribing conditions for such exemption;
 - (d) prescribing circumstances under which any person or class of persons or any motor vehicle or class or type of motor vehicles is exempt from this section.

Definitions

(11) In this section,

“compensation” includes any rate, remuneration, reimbursement or reward of any kind paid, payable, promised, received or demanded, directly or indirectly; (“rémunération”)

“owner” means, in the absence of evidence to the contrary, the holder of the permit or the plate portion of the permit for the vehicle. (“propriétaire”)

5. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Demerit point system

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a demerit point system for drivers of motor vehicles or of street cars.

Idem

(6) La personne tenue de décliner son identité en application du paragraphe (5) obtempère. À cette fin, le fait de donner son nom, sa date de naissance et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

(7) Un agent de police peut procéder, sans mandat, à l'arrestation de toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (6).

Infraction

(8) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Consentement à la poursuite

(9) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code.

Rèlements

- (10) Le ministre peut, par règlement :
- a) dispenser toute région de l'Ontario de l'application du présent article;
 - b) dispenser toute personne ou catégorie de personnes de l'application du présent article et prescrire les conditions d'une telle dispense;
 - c) dispenser tout véhicule automobile ou toute catégorie ou tout type de véhicules automobiles de l'application du présent article et prescrire les conditions d'une telle dispense;
 - d) prescrire les circonstances dans lesquelles toute personne ou catégorie de personnes, tout véhicule automobile ou toute catégorie ou tout type de véhicules automobiles est dispensé de l'application du présent article.

Définitions

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«propriétaire» En l'absence de preuve contraire, le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou de sa partie-plaque. («owner»)

«rémunération» S'entend notamment du taux, de la rétribution, du remboursement ou d'une récompense quelconque qui ont été payés, qui sont payables ou qui ont été promis, reçus ou demandés, directement ou indirectement. («compensation»)

5. L'article 56 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Système de points d'inaptitude

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système de points d'inaptitude à l'égard des conducteurs de véhicules automobiles ou de tramways.

Same

(2) The demerit point system may provide for the cancellation and suspension of licences and may require that a driver, in order to show cause why his or her licence should not be cancelled or suspended, attend an interview or group session with an official of the Ministry or provide written information to the Ministry or both attend an interview or group session and provide written information.

Format for interviews, group sessions

(3) An interview or group session required under the demerit point system may be held in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

(4) The Minister may require the payment of fees for the attendance at an interview or group session or for providing written information under the demerit point system.

Same

(5) The Minister may set the amount of the fees required under subsection (4) and may set different fees for different classes of persons and for different circumstances.

6. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:**Conduct review system**

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a conduct review system with respect to any contravention of this Act and the regulations.

Same

(2) The conduct review system may provide for the suspension, cancellation or change of class of drivers' licences and may require that a driver, in order to show cause why his or her licence should not be cancelled, suspended or changed in respect of its class, attend an interview or group session with an official of the Ministry or provide written information to the Ministry or both attend an interview or group session and provide written information.

Format for interviews, group sessions

(3) An interview or group session required under the conduct review system may be held in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

(4) The Minister may require the payment of fees for the attendance at an interview or group session or for providing written information under the conduct review system.

Same

(5) The Minister may set the amount of the fees required under subsection (4) and may set different fees for

Idem

(2) Le système de points d'inaptitude peut prévoir l'annulation et la suspension des permis de conduire et exiger qu'un conducteur, afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être annulé ou suspendu, compare à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un fonctionnaire du ministère ou fournisse des renseignements écrits au ministère, ou les deux.

Forme de l'entrevue ou de la séance collective

(3) L'entrevue ou la séance collective exigée dans le cadre du système de points d'inaptitude peut se tenir en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

(4) Le ministre peut exiger le paiement de droits pour comparaître à une entrevue ou à une séance collective ou pour fournir des renseignements écrits dans le cadre du système de points d'inaptitude.

Idem

(5) Le ministre peut fixer le montant des droits exigés en vertu du paragraphe (4) et peut fixer des droits différents pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

6. L'article 57 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Système d'examen de la conduite**

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système d'examen de la conduite à l'égard de toute contravention au présent code ou aux règlements.

Idem

(2) Le système d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification de la catégorie des permis de conduire et exiger qu'un conducteur, afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie, compare à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un fonctionnaire du ministère ou fournisse des renseignements écrits au ministère, ou les deux.

Forme de l'entrevue ou de la séance collective

(3) L'entrevue ou la séance collective exigée dans le cadre du système d'examen de la conduite peut se tenir en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

(4) Le ministre peut exiger le paiement de droits pour comparaître à une entrevue ou à une séance collective ou pour fournir des renseignements écrits dans le cadre du système d'examen de la conduite.

Idem

(5) Le ministre peut fixer le montant des droits exigés en vertu du paragraphe (4) et peut fixer des droits diffé-

different classes of persons and for different circumstances.

Classes

(6) The conduct review system may consist of one or more different systems for holders of different classes of driver's licence.

7. (1) Clauses 57.1 (1) (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) prescribing circumstances under which a novice driver may be required to produce evidence with regard to successful completion of a Ministry-approved driver education or improvement course;

(2) Section 57.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Approved courses

(3) The Minister may approve driver education and improvement courses for the purpose of clause (1) (i).

8. Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:

Driving instructors

58. (1) An individual shall not provide a prescribed class of driving instruction for compensation except under the authority of a driving instructor licence issued under this section that authorizes the individual to provide that class of driving instruction.

Issuance of driving instructor licence

(2) The Minister may issue a driving instructor licence to an individual authorizing the individual to provide a prescribed class or classes of driving instruction if the individual applies for the licence and meets the requirements of this section and the regulations made under it.

Conditions

(3) The Minister may issue a driving instructor licence subject to such conditions as the Minister considers appropriate.

Licensee's authority and duty

(4) A licensed driving instructor may provide driving instruction for compensation in the prescribed class or classes of driving instruction authorized by his or her licence and shall provide such instruction in accordance with this Act and the regulations made under this section.

Licence not transferable

(5) A driving instructor licence is not transferable.

Holding out

(6) No person shall hold themselves out as being qualified to provide driving instruction for compensation in a prescribed class of driving instruction unless the person is

requis pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

Catégories

(6) Le système d'examen de la conduite peut comprendre un ou plusieurs systèmes différents pour les titulaires de permis de conduire de catégories différentes.

7. (1) Les alinéas 57.1 (1) i) et j) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- i) prescrire les circonstances dans lesquelles un conducteur débutant peut être requis de présenter une preuve selon laquelle il a suivi avec succès un cours de conduite automobile ou de perfectionnement en conduite automobile approuvés par le ministère;

(2) L'article 57.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cours approuvés

(3) Le ministre peut approuver des cours de conduite automobile et de perfectionnement en conduite automobile pour l'application de l'alinéa (1) i).

8. L'article 58 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moniteurs de conduite automobile

58. (1) Nul particulier ne doit donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite si ce n'est en vertu d'un permis de moniteur de conduite automobile qui est délivré en vertu du présent article et qui l'autorise à donner des cours de cette catégorie.

Délivrance du permis de moniteur de conduite automobile

(2) Sur présentation d'une demande à cet effet par un particulier qui satisfait aux exigences du présent article et de ses règlements d'application, le ministre peut lui délivrer un permis de moniteur de conduite automobile l'autorisant à donner des cours de conduite automobile d'une ou de plusieurs catégories prescrites.

Conditions

(3) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime appropriées le permis de moniteur de conduite automobile qu'il délivre.

Pouvoir et obligation du titulaire de permis

(4) Le moniteur de conduite automobile titulaire de permis peut donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile qui appartiennent aux catégories prescrites autorisées par son permis. Il les donne conformément au présent code et aux règlements pris en application du présent article.

Non-transférabilité du permis

(5) Le permis de moniteur de conduite automobile n'est pas transférable.

Fausse représentation

(6) Nul ne doit prétendre avoir les qualités requises pour donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite à moins

licensed to do so under this section.

Fees

(7) It is a condition of a driving instructor licence that the licensee pay all prescribed fees in the manner and at the times prescribed.

Co-operation with inspector

(8) It is a condition of a driving instructor licence that the licensee co-operate with an inspector carrying out his or her duties under section 58.2.

Regulations

- (9) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of driving instruction for which a driving instructor licence is required in order to provide such instruction for compensation and prescribing classes of driving instructor licences;
 - (b) prescribing the qualifications and requirements for the issue of driving instructor licences or any class of them;
 - (c) governing the issuing and renewal of driving instructor licences;
 - (d) prescribing standards for driving instruction or for any prescribed class of driving instruction;
 - (e) governing the safety and maintenance of motor vehicles and other equipment used by licensed driving instructors or any class of them;
 - (f) prescribing qualifications and requirements for holders of driving instructor licences or any class of them;
 - (g) governing the suspension and revocation of driving instructor licences or any class of them;
 - (h) governing appeals from a refusal to issue or renew a driving instructor licence or from a suspension or revocation of a driving instructor licence and a right to be heard in respect of a proposal to refuse to issue or renew or to suspend or revoke a driving instructor licence, including prescribing circumstances in which there is no right to an appeal or to be heard;
 - (i) prescribing books and records to be maintained by licensed driving instructors and requiring and governing the submission of reports and returns to the Ministry by licensees;
 - (j) prescribing fees to be paid for applications and for the issue and renewal of licences;

qu'un permis l'y autorisant lui ait été délivré en vertu du présent article.

Droits

(7) Le permis de moniteur de conduite automobile est conditionnel au paiement par son titulaire des droits prescrits de la manière et aux moments prescrits.

Coopération avec l'inspecteur

(8) Le permis de moniteur de conduite automobile est conditionnel à la coopération de son titulaire avec l'inspecteur qui exerce les fonctions que lui attribue l'article 58.2.

Rèlements

- (9) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les catégories de cours de conduite automobile qui ne peuvent être donnés moyennant rémunération qu'en vertu d'un permis de moniteur de conduite automobile et prescrire des catégories de tels permis;
 - b) prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que soient délivrés les permis de moniteur de conduite automobile ou des catégories de ceux-ci;
 - c) régir la délivrance et le renouvellement des permis de moniteur de conduite automobile;
 - d) prescrire les normes applicables aux cours de conduite automobile ou à des catégories prescrites de ceux-ci;
 - e) régir la sécurité et l'entretien des véhicules automobiles et des autres éléments de matériel utilisés par les moniteurs de conduite automobile titulaires de permis ou des catégories de ceux-ci;
 - f) prescrire les qualités requises des titulaires ou de catégories de titulaires de permis de moniteur de conduite automobile et les exigences qui s'appliquent à eux;
 - g) régir la suspension et la révocation des permis de moniteur de conduite automobile ou de catégories de ceux-ci;
 - h) régir les appels résultant du refus de délivrer ou de renouveler un permis de moniteur de conduite automobile ou de la suspension ou de la révocation d'un tel permis et régir le droit de se faire entendre à l'égard d'une proposition visant le refus de le délivrer ou de le renouveler, sa suspension ou sa révocation, y compris prescrire les circonstances dans lesquelles il n'y a pas de droit d'interjeter appel ou de se faire entendre;
 - i) prescrire les livres et les dossiers que doivent tenir les moniteurs de conduite automobile titulaires de permis et exiger et régir la présentation de rapports par eux au ministère;
 - j) prescrire les droits exigibles pour les demandes et pour la délivrance et le renouvellement des permis;

- (k) establishing a system of fees to be paid by licensees in respect of the driving instruction they provide;
- (l) governing the manner and times of payment of any prescribed fees;
- (m) exempting driving instructors holding any class of licence from any provision of this section or of a regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for such exemption.

Classes

(10) A regulation made under subsection (9) may apply in respect of any class of persons, driving instruction or licences.

Conflict between regulations and by-law

(11) Where there is a conflict between a regulation made under subsection (9) and a by-law of a municipal council or police services board regulating or governing driving instructors or driving instruction, the regulation prevails.

Definition

(12) In this section, "compensation" includes any rate, remuneration, reimbursement or reward of any kind paid, payable, promised, received or demanded, directly or indirectly.

Interpretation

(13) For the purposes of this section,

- (a) a person who provides driving instruction as part of his or her employment or contractual duties is providing driving instruction for compensation;
- (b) a person who provides driving instruction as an employee or contractor of a licensed driving school or otherwise under the auspices of a licensed driving school is providing driving instruction for compensation even if the compensation for the driving instruction is paid to the driving school.

9. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Driving schools

Definitions

58.1 (1) In this section and in section 58.2,

"driving school" means a business of providing driving instruction; ("auto-école")

"licensed driving school" means a driving school operated by one or more persons who hold a driving school licence. ("auto-école titulaire de permis")

- k) établir un système de droits exigibles des titulaires de permis à l'égard des cours de conduite automobile qu'ils donnent;
- l) régir le mode de paiement des droits prescrits et les moments auxquels ils doivent l'être;
- m) dispenser des moniteurs de conduite automobile titulaires de permis de toute catégorie de l'application de toute disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense.

Catégories

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent s'appliquer à l'égard de toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile ou de permis.

Incompatibilité

(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) l'emportent sur les règlements municipaux incompatibles d'un conseil municipal ou d'une commission de services policiers qui réglementent ou régissent les moniteurs de conduite automobile ou les cours de conduite automobile.

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au présent article. «rémunération» S'entend notamment du taux, de la rétribution, du remboursement ou d'une récompense quelconque qui ont été payés, qui sont payables ou qui ont été promis, reçus ou demandés, directement ou indirectement.

Interprétation

(13) Pour l'application du présent article :

- a) quiconque donne des cours de conduite automobile dans le cadre de son emploi ou de ses fonctions contractuelles le fait moyennant rémunération;
- b) quiconque donne des cours de conduite automobile sous les auspices d'une auto-école titulaire de permis, notamment à titre d'employé ou de sous-traitant, le fait moyennant rémunération même si celle-ci est versée à l'auto-école.

9. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Auto-écoles

Définitions

58.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 58.2.

«auto-école» Activité commerciale consistant à donner des cours de conduite automobile. («driving school»)

«auto-école titulaire de permis» Auto-école exploitée par une ou plusieurs personnes qui sont titulaires d'un permis d'auto-école. («licensed driving school»)

Licence required

(2) No person shall operate a driving school that offers or provides a Ministry-approved course in a prescribed class of driving instruction except under the authority of a driving school licence issued under this section that authorizes that class of driving instruction.

Issuance of driving school licence

(3) The Minister may issue a driving school licence to a person or persons authorizing the person or persons to provide a Ministry-approved course or courses in a prescribed class or classes of driving instruction if the person or persons apply for the licence and meet the requirements of this section and the regulations made under it.

Conditions

(4) The Minister may issue a driving school licence subject to such conditions as the Minister considers appropriate.

Licensee's authority and duty

(5) A licensed driving school may offer or provide Ministry-approved courses in the prescribed class or classes of driving instruction authorized by its licence and shall provide such instruction in accordance with this Act and the regulations made under this section.

Driver education certificate

(6) No person shall issue a driver education certificate prescribed under a regulation made under this section unless the person is licensed as a driving school under this section and issues the certificate in accordance with the regulations.

Licence not transferable

(7) A driving school licence is not transferable.

Notice of change

(8) A corporation that holds a driving school licence and persons that hold a driving school licence as a partnership shall, within 15 days of any change in officers, directors or partners, as the case may be, notify the Minister in writing of the change and of any other prescribed information, in accordance with the regulations.

Fees

(9) It is a condition of a driving school licence that the licensee pay all prescribed fees in the manner and at the times prescribed.

Co-operation with inspector

(10) It is a condition of a driving school licence that the licensee and the officers, directors, employees and contractors of the licensee co-operate with an inspector carrying out his or her duties under section 58.2.

Holding out

(11) No person shall hold himself out as being a licensed driving school or as being qualified to offer or provide a Ministry-approved course in a prescribed class of driving instruction unless the person is licensed to do so under this section.

Permis exigé

(2) Nul ne doit exploiter une auto-école offrant ou donnant un cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvée par le ministère si ce n'est en vertu d'un permis d'auto-école qui est délivré en vertu du présent article et qui autorise cette catégorie.

Délivrance du permis d'auto-école

(3) Sur présentation d'une demande à cet effet par laquelle satisfait aux exigences du présent article et de ses règlements d'application, le ministre peut lui délivrer un permis d'auto-école l'autorisant à donner des cours de conduite automobile d'une ou de plusieurs catégories prescrites approuvés par le ministère.

Conditions

(4) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime appropriées le permis d'auto-école qu'il délivre.

Pouvoir et obligation du titulaire de permis

(5) L'auto-école titulaire de permis peut offrir ou donner des cours de conduite automobile approuvés par le ministère qui appartiennent aux catégories prescrites autorisées par son permis. Elle les donne conformément au présent code et aux règlements pris en application du présent article.

Certificat de cours de conduite automobile

(6) Nul ne doit délivrer un certificat de cours de conduite automobile prescrit par un règlement pris en application du présent article à moins qu'un permis d'auto-école lui ait été délivré en vertu de celui-ci et qu'il délivre le certificat conformément aux règlements.

Non-transférabilité du permis

(7) Le permis d'auto-école n'est pas transférable.

Avis de changement

(8) La société titulaire d'un permis d'auto-école et les personnes titulaires d'un tel permis à titre de société de personnes avisent le ministre par écrit dans les 15 jours de tout changement de dirigeants, d'administrateurs ou d'associés, selon le cas, et de tout autre renseignement prescrit, conformément aux règlements.

Droits

(9) Le permis d'auto-école est conditionnel au paiement par son titulaire des droits prescrits de la manière et aux moments prescrits.

Coopération avec l'inspecteur

(10) Le permis d'auto-école est conditionnel à la coopération de son titulaire et de ses dirigeants, administrateurs, employés et sous-traitants avec l'inspecteur qui exerce les fonctions que lui attribue l'article 58.2.

Fausse représentation

(11) Nul ne doit prétendre être une auto-école titulaire de permis ou avoir les qualités requises pour offrir ou donner un cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvée par le ministère à moins qu'un permis l'autorisant lui ait été délivré en vertu du présent article.

Regulations

- (12) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of driving instruction for which a driving school licence is required in order to provide instruction in Ministry-approved driving courses;
 - (b) prescribing the qualifications and requirements for the issue of driving school licences or any class of them;
 - (c) governing the issuing and renewal of driving school licences;
 - (d) prescribing standards for driving instruction or any class of driving instruction to be met by licensed driving schools or any class of them;
 - (e) governing the safety and maintenance of the premises, motor vehicles and other equipment used by licensed driving schools or any class of them;
 - (f) prescribing qualifications and requirements for holders of driving school licences or any class of them;
 - (g) governing the suspension and revocation of driving school licences or any class of them;
 - (h) governing appeals from a refusal to issue or renew a driving school licence or from a suspension or revocation of a driving school licence and a right to be heard in respect of a proposal to refuse to issue or renew or to suspend or revoke a driving school licence, including prescribing circumstances in which there is no right to an appeal or to be heard;
 - (i) prescribing information for the purpose of subsection (8) and governing the notification required under that subsection;
 - (j) prescribing books and records to be maintained by licensed driving schools and requiring and governing the submission of reports and returns to the Ministry by licensees;
 - (k) prescribing fees to be paid for applications and for the issue and renewal of licences;
 - (l) establishing a system of fees to be paid by licensees in respect of the driving instruction they provide;
 - (m) requiring applicants for a licence to pay a fee determined in accordance with the regulation in respect of the driving education provided, between November 6, 2004 and the date the licence is issued, by the applicant or, if the applicant is two or more persons or a corporation, by one of the persons or shareholders;
 - (n) governing the manner and times of payment of any prescribed fees;

Règlements

- (12) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les catégories de cours de conduite automobile approuvés par le ministère qui ne peuvent être donnés qu'en vertu d'un permis d'auto-école;
 - b) prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que soient délivrés les permis d'auto-école ou des catégories de ceux-ci;
 - c) régir la délivrance et le renouvellement des permis d'auto-école;
 - d) prescrire les normes applicables aux cours de conduite automobile ou à des catégories de ceux-ci auxquelles doivent satisfaire les auto-écoles titulaires de permis ou des catégories de celles-ci;
 - e) régir la sécurité et l'entretien des locaux, des véhicules automobiles et des autres éléments de matériel utilisés par les auto-écoles titulaires de permis ou des catégories de celles-ci;
 - f) prescrire les qualités requises des titulaires ou de catégories de titulaires de permis d'auto-école et les exigences qui s'appliquent à eux;
 - g) régir la suspension et la révocation des permis d'auto-école ou de catégories de ceux-ci;
 - h) régir les appels résultant du refus de délivrer ou de renouveler un permis d'auto-école ou de la suspension ou de la révocation d'un tel permis et régir le droit de se faire entendre à l'égard d'une proposition visant le refus de le délivrer ou de le renouveler, sa suspension ou sa révocation, y compris prescrire les circonstances dans lesquelles il n'y a pas de droit d'interjeter appel ou de se faire entendre;
 - i) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe (8) et régir les avis exigés en application de ce paragraphe;
 - j) prescrire les livres et les dossiers que doivent tenir les auto-écoles titulaires de permis et exiger et régir la présentation de rapports par elles au ministère;
 - k) prescrire les droits exigibles pour les demandes et pour la délivrance et le renouvellement des permis;
 - l) établir un système de droits exigibles des titulaires de permis à l'égard des cours de conduite automobile qu'ils donnent;
 - m) exiger que l'auteur d'une demande de permis paie des droits, fixés conformément au règlement, à l'égard des cours de conduite automobile donnés entre le 6 novembre 2004 et la date de délivrance du permis par l'auteur de la demande ou, s'il s'agit de deux ou de plusieurs personnes ou d'une société, par une des personnes ou un des actionnaires;
 - n) régir le mode de paiement des droits prescrits et les moments auxquels ils doivent l'être;

- (o) governing the issuing of driver education certificates by licensed driving schools and governing the provision of driver education certificate forms by the Ministry to licensed driving schools, including prescribing fees to be paid by licensed driving schools for the certificate forms and governing the return of unused certificate forms to the Ministry and the payment of refunds for their return;
- (p) exempting any class of persons, driving instruction or driving schools from any provision of this section or of a regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for such exemption.

Classes

(13) A regulation made under subsection (12) may apply in respect of any class of persons, driving instruction, driving schools or driving school licences.

Conflict between regulations and by-law

(14) Where there is a conflict between a regulation made under subsection (12) and a by-law of a municipal council or police services board regulating or governing driving instructors, driving schools or driving instruction, the regulation prevails.

Approved courses

(15) The Minister may approve courses in classes of driving instruction for the purposes of this section.

10. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Inspectors

58.2 (1) The Minister may appoint one or more persons as inspectors for the purposes of this section.

Certificate of appointment

(2) The Minister shall issue to every inspector appointed under subsection (1) a certificate of appointment and every inspector, in the execution of his or her duties under this section, shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Powers of inspectors

(3) For the purpose of ensuring compliance with sections 58 and 58.1 and the regulations made under them, an inspector may, without a warrant,

- (a) enter any premises of a licensed driving school;
- (b) enter any premises where the records of a licensed driving instructor or licensed driving school or the motor vehicles, equipment and other things used by a licensed driving instructor or licensed driving school in providing driver education are kept;

- o) régir la délivrance des certificats de cours de conduite automobile par les auto-écoles titulaires de permis et la fourniture des formules de certificat de cours de conduite automobile par le ministère à ces auto-écoles, y compris prescrire les droits qu'elles doivent payer pour les formules et régir le retour des formules inutilisées au ministère et les modalités de leur remboursement;
- p) dispenser toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile ou d'auto-écoles de l'application de toute disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense.

Catégories

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent s'appliquer à l'égard de toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile, d'auto-écoles ou de permis d'auto-école.

Incompatibilité

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (12) l'emportent sur les règlements municipaux incompatibles d'un conseil municipal ou d'une commission de services policiers qui réglementent ou régissent les moniteurs de conduite automobile, les auto-écoles ou les cours de conduite automobile.

Cours approuvés

(15) Le ministre peut approuver des catégories de cours de conduite automobile pour l'application du présent article.

10. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Inspecteurs

58.2 (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes en qualité d'inspecteurs pour l'application du présent article.

Attestation de nomination

(2) Le ministre délivre à l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) une attestation à cet effet que l'inspecteur, dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article, présente sur demande.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Pour appliquer les articles 58 et 58.1 et leurs règlements d'application et veiller à leur observation, l'inspecteur peut, sans mandat :

- a) pénétrer dans les locaux d'une auto-école titulaire de permis;
- b) pénétrer dans les locaux où sont conservés les dossiers d'un moniteur de conduite automobile titulaire de permis ou d'une auto-école titulaire de permis ou les véhicules automobiles, le matériel et les autres choses qu'ils utilisent pour donner des cours de conduite automobile;

- (c) examine a record, motor vehicle, equipment or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) demand the production for inspection of a motor vehicle, equipment, record or other thing that is relevant to the inspection;
- (e) remove for examination or testing a motor vehicle or any equipment or thing that is relevant to the inspection;
- (f) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (g) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place;
- (h) carry out any examination, test, audit or investigation procedure that is relevant to the inspection; and
- (i) question a person on matters relevant to the inspection.

Dwellings

(4) The power to enter and inspect a place shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling without the consent of the occupier.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect a place shall be exercised during the regular business hours of the place or, if it does not have regular business hours, at any time the place is open for business.

Written demand

(6) A demand that a motor vehicle, equipment, record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the motor vehicle, equipment, record or thing required.

Obligation to produce and assist

(7) If an inspector demands that a motor vehicle, equipment, record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the motor vehicle, equipment, record or thing shall produce it immediately and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Things removed

(8) An inspector who removes a motor vehicle, equipment, record or other thing under clause (3) (e) or (f) or to whom a motor vehicle, equipment, record or other thing is delivered pursuant to a demand made under clause (3) (d) shall give a receipt for the motor vehicle, equipment, record or thing and return it to the person who produced or delivered it within a reasonable time.

- c) examiner les dossiers, les véhicules automobiles, le matériel ou les autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- d) demander la production, aux fins d'inspection, des véhicules automobiles, du matériel, des dossiers ou des autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- e) enlever, aux fins d'examen ou d'analyse, un véhicule automobile, du matériel ou une autre chose qui se rapporte à l'inspection;
- f) enlever, aux fins d'examen, des dossiers ou autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
- g) afin de produire un dossier sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement à l'endroit pour y exercer des activités commerciales;
- h) effectuer les examens, les analyses, les vérifications ou les enquêtes qui se rapportent à l'inspection;
- i) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Logements

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si son occupant y consent.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter est exercé pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, à défaut, à toute heure où l'endroit est ouvert.

Demande par écrit

(6) La demande de production, aux fins d'inspection, de véhicules automobiles, de matériel, de dossiers ou d'autres choses est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des choses demandées.

Production et aide obligatoires

(7) Si un inspecteur demande la production, aux fins d'inspection, de véhicules automobiles, de matériel, de dossiers ou d'autres choses, la personne qui en a la garde les produit immédiatement et, dans le cas de dossiers, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour les interpréter ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des choses

(8) L'inspecteur qui enlève des véhicules automobiles, du matériel, des dossiers ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (3) e) ou f) ou à qui ils sont remis conformément à une demande faite en vertu de l'alinéa (3) d) en donne un récépissé et les retourne à la personne qui les a produits ou remis dans un délai raisonnable.

Copy admissible in evidence

(9) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(10) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Regulations re costs of inspection

(11) The Minister may make regulations requiring licensees to pay to the Ministry the costs of any inspection conducted under this section.

Definition

(12) In this section, “inspection” includes an examination, test, audit, inquiry and investigation.

11. Subsection 70 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) exempting any vehicle or person or class or type of vehicles or class of persons from a prohibition under clause (e) and regulating the use of a type of tire that is otherwise prohibited under clause (e) for the purpose of such exemption, including prescribing the period of the year during which and geographic areas where the exemption applies and other conditions and circumstances that must exist for the exemption to apply;

12. (1) Subsection 79.1 (2) of the Act is repealed.

(2) Section 79.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(5.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any class of persons or any class or type of vehicles from subsection (1) and prescribing conditions for such exemptions.

13. (1) Subsection 84.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) If a wheel is detached for the purpose of carrying out a roadside repair, subsection (1) does not apply while the wheel is so detached.

(2) Subsection 84.1 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

(7) In this section,

Copie admissible en preuve

(9) Les copies de dossiers qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Entrave

(10) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui fait une inspection, refuser de répondre à ses questions sur des sujets qui se rapportent à celle-ci ni lui fournir des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs sur de tels sujets.

Règlements : coûts de l'inspection

(11) Le ministre peut, par règlement, exiger que les titulaires de permis paient au ministère les coûts de toute inspection effectuée en vertu du présent article.

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au présent article. «inspection» S'entend notamment d'un examen, d'une analyse, d'une vérification et d'une enquête.

11. Le paragraphe 70 (1) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) dispenser des véhicules et des catégories ou types de véhicules et des personnes ou des catégories de personnes de l'interdiction prévue à l'alinéa e) et réglementer l'utilisation d'un type de pneus par ailleurs interdit en application de cet alinéa pour les besoins de la dispense, y compris prescrire la période de l'année et les régions géographiques où la dispense s'applique, ainsi que les autres conditions et circonstances qui doivent exister pour qu'elle s'applique;

12. (1) Le paragraphe 79.1 (2) du Code est abrogé.

(2) L'article 79.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(5.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, dispenser une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules de l'application du paragraphe (1) et prescrire les conditions d'une telle dispense.

13. (1) Le paragraphe 84.1 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas pendant qu'une roue est détachée en vue de réparations sur le bord de la route.

(2) Le paragraphe 84.1 (7) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“wheel” includes a major component of a wheel, such as a wheel rim or wheel assembly, and a large piece of a wheel or of a major component of a wheel, but does not include a tire or large piece of a tire. (“roue”)

Same

- (8) In this section and in sections 84.2 and 84.3,

“commercial motor vehicle” does not include a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross vehicle weight, as defined in subsection 114 (1), or manufacturer’s gross vehicle weight rating, or gross vehicle weight for the purpose of determining the permit fee under subsection 121 (1) of 4,500 kilograms or less; (“véhicule utilitaire”)

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) or a vehicle permit issued by another province or state. (“certificat d’immatriculation”)

(3) Clause (b) of the definition of “operator” in subsection 84.1 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is amended by striking out “or contract”.

14. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Offence if parts, etc., detach

84.2 (1) Where any part of a vehicle or anything affixed to a vehicle becomes detached from the vehicle while it is on a highway, the driver of the vehicle is guilty of an offence.

Exception

(2) If a part or thing is detached from a vehicle for the purpose of carrying out a roadside repair, subsection (1) does not apply while the part or thing is so detached.

Penalty

(3) Upon conviction of an offence under subsection (1), the driver of the vehicle is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000.

«roue» S’entend notamment d’une pièce importante d’une roue, y compris une jante ou un assemblage, et d’un morceau de grandes dimensions d’une roue ou d’une pièce importante de celle-ci. Sont toutefois exclus de la présente définition les pneus et leurs morceaux de grandes dimensions. («wheel»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

Idem

(8) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article ainsi qu’aux articles 84.2 et 84.3.

«certificat d’immatriculation» Certificat délivré en vertu du paragraphe 7 (7) ou certificat d’immatriculation délivré par une autre province ou un État. («permit»)

«véhicule utilitaire» Est exclu de la présente définition tout véhicule utilitaire, à l’exclusion d’un autobus, dont le poids brut, au sens du paragraphe 114 (1), la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant ou le poids brut servant au calcul des droits à acquitter pour l’obtention d’un certificat d’immatriculation aux termes du paragraphe 121 (1) est d’au plus 4 500 kilogrammes. («commercial motor vehicle»)

(3) L’alinéa b) de la définition de «utilisateur» au paragraphe 84.1 (7) du Code, tel qu’il est réédité par le paragraphe (2), est modifié par suppression de «ou autre».

14. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Infraction en cas de détachement d’une pièce

84.2 (1) Est coupable d’une infraction le conducteur d’un véhicule dont une pièce ou une chose qui y est fixée se détache pendant qu’il est sur une voie publique.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas pendant qu’une pièce ou une chose est détachée d’un véhicule en vue de réparations sur le bord de la route.

Amende

(3) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe (1), le conducteur du véhicule est passible d’une amende d’au moins 100 \$ et d’au plus 2 000 \$.

Same

(4) Where the vehicle from which the part or thing becomes detached is a commercial motor vehicle, a vehicle drawn by a commercial motor vehicle, a mobile crane or a road-building machine, the driver of the vehicle is liable on conviction to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000, and not as provided in subsection (3).

Licence suspension

(5) In addition to the penalty under subsection (3) or (4), as the case may be, the court may suspend the person's driver's licence for a period of not more than 60 days.

15. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Offence of causing parts to detach

84.3 (1) Every person who performs work to repair or maintain a vehicle or a vehicle part and who does anything that causes a part of the vehicle or anything affixed to the vehicle to become detached from the vehicle while it is on a highway is guilty of an offence.

Same

(2) Every person who carries on a business of repairing or maintaining vehicles or vehicle parts and who does anything or permits another person to do anything that causes a part of a vehicle or anything affixed to a vehicle to become detached from the vehicle while it is on a highway is guilty of an offence.

Exception

(3) If a part or thing is detached from a vehicle for the purpose of carrying out a roadside repair, subsections (1) and (2) do not apply while the part or thing is so detached.

Penalty

(4) Upon conviction of an offence under subsection (1) or (2), a person is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000.

Same, commercial motor vehicle

(5) Where the vehicle from which the part or thing becomes detached is a commercial motor vehicle, a vehicle drawn by a commercial motor vehicle, a mobile crane or a road-building machine, the person who is guilty of an offence under subsection (1) or (2) is liable on conviction to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000, and not as provided in subsection (4).

16. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection and maintenance of commercial motor vehicles

107. (1) Every operator shall establish a system, and prepare and keep a written record of that system, to periodically inspect and maintain all commercial motor vehicles and vehicles drawn by commercial motor vehicles that are under the operator's control and that are operated or drawn on the highway.

Idem

(4) Si la pièce ou la chose se détache d'un véhicule utilitaire, d'un véhicule tracté par un véhicule utilitaire, d'une grue mobile ou d'une machine à construire des routes, le conducteur est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ au lieu de celle prévue au paragraphe (3).

Suspension du permis de conduire

(5) Outre l'amende prévue au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, le tribunal peut suspendre pour au plus 60 jours le permis de conduire de la personne.

15. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Infraction : causer le détachement d'une pièce

84.3 (1) Est coupable d'une infraction quiconque effectue des travaux de réparation ou d'entretien d'un véhicule ou d'une pièce de véhicule et fait quoi que ce soit qui cause le détachement d'une pièce du véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il se trouve sur une voie publique.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction quiconque exerce une activité commerciale consistant à réparer ou à entretenir des véhicules ou des pièces de véhicules et fait ou permet que soit fait quoi que ce soit qui cause le détachement d'une pièce d'un véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il se trouve sur une voie publique.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas pendant qu'une pièce ou une chose est détachée d'un véhicule en vue de réparations sur le bord de la route.

Amende

(4) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2), une personne est passible d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Idem : véhicule utilitaire

(5) Si la pièce ou la chose se détache d'un véhicule utilitaire, d'un véhicule tracté par un véhicule utilitaire, d'une grue mobile ou d'une machine à construire des routes, la personne qui est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ au lieu de celle prévue au paragraphe (4).

16. L'article 107 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection et entretien des véhicules utilitaires

107. (1) L'utilisateur établit un système pour procéder à l'inspection et à l'entretien périodiques des véhicules utilitaires et des véhicules qu'ils tractent qui sont sous son contrôle et qui sont utilisés ou tractés sur une voie publique. En outre, il prépare et garde un dossier écrit sur le système.

Same

(2) Every operator shall ensure that periodic inspections and maintenance are carried out in accordance with the system established under subsection (1).

Performance standards

(3) Every operator shall ensure that the commercial motor vehicles operated by the operator on a highway and the vehicles drawn by such commercial motor vehicles meet the prescribed performance standards.

Daily and under-vehicle inspections and reports

(4) Every operator shall, for every commercial motor vehicle operated by the operator and for every vehicle drawn by such a commercial motor vehicle,

- (a) supply the driver of the commercial motor vehicle with the daily inspection schedule for the commercial motor vehicle and the drawn vehicle;
- (b) ensure that daily inspections of the commercial motor vehicle and drawn vehicle are conducted in the prescribed manner;
- (c) ensure that any under-vehicle inspections required by the regulations in respect of the commercial motor vehicle and drawn vehicle are conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed;
- (d) ensure the accurate completion of daily inspection reports and under-vehicle inspection reports in respect of the commercial motor vehicle and drawn vehicle.

Completion of inspection reports

(5) Every person who conducts a daily inspection or under-vehicle inspection shall accurately complete an inspection report forthwith after completing the inspection.

Driver to carry inspection schedule, reports

(6) At all times while in control of a commercial motor vehicle on a highway, the driver of the vehicle shall have in his or her possession the daily inspection schedule for the commercial motor vehicle and for any vehicle drawn by the commercial motor vehicle and the completed daily inspection reports and under-vehicle inspection reports, if applicable, for the commercial motor vehicle and drawn vehicle.

Driver to surrender reports

(7) The driver of a commercial motor vehicle shall, upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, forthwith surrender the inspection schedule and reports that he or she is required to have in his or her possession by subsection (6).

Report to operator

- (8) Every driver of a commercial motor vehicle shall,
 - (a) make an entry in the daily inspection report forthwith upon any defect coming to his or her attention

Idem

(2) L'utilisateur veille à ce que l'inspection et l'entretien périodiques soient effectués conformément au système établi en application du paragraphe (1).

Normes de fonctionnement

(3) L'utilisateur veille à ce que les véhicules utilitaires qu'il utilise sur une voie publique et les véhicules qu'ils tractent satisfont aux normes de fonctionnement prescrites.

Inspections quotidiennes et du dessous et rapports

(4) L'utilisateur, pour chaque véhicule utilitaire qu'il utilise et chaque véhicule tracté par celui-ci :

- a) remet au conducteur du véhicule utilitaire le calendrier d'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et du véhicule tracté;
- b) veille à ce que l'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et du véhicule tracté soit effectuée de la manière prescrite;
- c) veille à ce que toute inspection du dessous exigée par les règlements à l'égard du véhicule utilitaire et du véhicule tracté soit effectuée aux moments, dans les circonstances et de la manière prescrits;
- d) veille à l'exactitude des rapports d'inspection quotidienne et des rapports d'inspection du dessous du véhicule utilitaire et du véhicule tracté.

Préparation des rapports d'inspection

(5) Quiconque effectue une inspection quotidienne ou une inspection du dessous prépare un rapport d'inspection exact sans délai après l'avoir terminée.

Obligation du conducteur de porter le calendrier et les rapports d'inspection

(6) Le conducteur d'un véhicule utilitaire qui en a le contrôle sur une voie publique a en sa possession le calendrier d'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et de tout véhicule qu'il tracte, ainsi que les rapports d'inspection quotidienne et d'inspection du dessous, le cas échéant, préparés à leur égard.

Obligation du conducteur de remettre les rapports

(7) À la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code, le conducteur d'un véhicule utilitaire remet sans délai le calendrier et les rapports d'inspection qu'il doit avoir en sa possession en application du paragraphe (6).

Rapport remis à l'utilisateur

- (8) Le conducteur d'un véhicule utilitaire :
 - a) fait sans délai une inscription dans le rapport d'inspection quotidienne lorsqu'il prend connais-

after the daily inspection is conducted;

- (b) report forthwith to the operator, as prescribed, any defect found on the commercial motor vehicle or vehicle drawn by the commercial motor vehicle as a result of the daily inspection or that comes to his or her attention after the daily inspection is conducted; and
- (c) submit the completed daily inspection reports and under-vehicle inspection reports to the operator as prescribed.

Prohibition – driving without completing inspections, reports

(9) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway unless a daily inspection of the commercial motor vehicle and any vehicle drawn by the commercial motor vehicle and, if required by the regulations, an under-vehicle inspection or inspections, have been conducted as required by the regulations and an inspection report for each inspection has been completed.

Where inspection conducted by person other than driver

(10) Where a person other than the driver of the commercial motor vehicle conducts the daily inspection or under-vehicle inspection and provides the driver with a completed inspection report, the driver may rely on the inspection report for the purpose of subsection (9) as proof that the inspection to which it relates was conducted as required by the regulations, unless the driver has reason to believe otherwise.

Prohibition – driving with prescribed defect

(11) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway if the commercial motor vehicle or any vehicle drawn by the commercial motor vehicle has a defect prescribed for the purpose of this subsection.

Same

(12) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway if the commercial motor vehicle or any vehicle drawn by the commercial motor vehicle has a defect prescribed for the purpose of this subsection, except as permitted by and in accordance with the regulations.

Records

(13) Every operator of a commercial motor vehicle shall maintain or cause to be maintained the books and records that are prescribed at the prescribed location and shall produce the books and records upon the demand of an officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Electronic documents

(14) Despite the *Electronic Commerce Act, 2000*, electronic documents may only be used for a purpose under this section in compliance with the regulations.

Offence

(15) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (1), (2), (3), (4), (11) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment

sance de toute défectuosité après l'inspection quotidienne;

- b) déclare sans délai à l'utilisateur, de la manière prescrite, toute défectuosité dans le véhicule utilitaire ou un véhicule tracté par celui-ci constaté au moment de l'inspection quotidienne ou dont il prend connaissance après celle-ci;
- c) remet à l'utilisateur, de la manière prescrite, les rapports d'inspection quotidienne et d'inspection du dessous.

Interdiction de conduire sans inspection ou sans rapport

(9) Nul ne doit conduire un véhicule utilitaire sur une voie publique à moins que celui-ci et tout véhicule qu'il tracte aient fait l'objet de l'inspection quotidienne et, si les règlements l'exigent, des inspections du dessous effectuées de la manière exigée par les règlements et que le rapport de chaque inspection ait été préparé.

Inspection effectuée par une autre personne que le conducteur

(10) Si une autre personne que le conducteur du véhicule utilitaire effectue l'inspection quotidienne ou l'inspection du dessous et remet le rapport d'inspection qu'elle a préparé au conducteur, celui-ci peut, pour l'application du paragraphe (9), se fonder sur le rapport pour prouver que l'inspection à laquelle il se rapporte a été effectuée de la manière exigée par les règlements, sauf s'il a des motifs de croire le contraire.

Interdiction de conduire avec une défectuosité prescrite

(11) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule utilitaire si celui-ci ou un véhicule qu'il tracte présente une défectuosité prescrite pour l'application du présent paragraphe.

Idem

(12) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule utilitaire si celui-ci ou un véhicule qu'il tracte présente une défectuosité prescrite pour l'application du présent paragraphe, sauf selon ce que permettent les règlements et conformément à ceux-ci.

Dossiers

(13) L'utilisateur d'un véhicule utilitaire tient ou fait en sorte que soient tenus les livres et les dossiers prescrits à l'endroit prescrit et les produit à la demande d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code.

Documents électroniques

(14) Malgré la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*, un document électronique ne peut être utilisé à une fin visée au présent article que conformément aux règlements.

Infraction

(15) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1), (2), (3), (4), (11) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et

for a term of not more than six months, or to both.

Same

(16) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (5), clause (8) (b) or subsection (9) or (12) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

Not liable for other offences

(17) It is a defence for a person, other than the operator, charged with an offence under another section of this Act in respect of a defect prescribed for the purpose of subsection (12) that the person complied with the regulations made for the purpose of that subsection.

Regulations

(18) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “commercial motor vehicle” and “operator” for the purposes of this section;
- (b) respecting the driving or operation of commercial motor vehicles and the drawing of vehicles by commercial motor vehicles;
- (c) prescribing minimum requirements that the system of periodic inspections and maintenance required by subsection (1) must meet, including the content and frequency of the inspections and maintenance;
- (d) prescribing performance standards for the purpose of subsection (3);
- (e) governing daily inspections and under-vehicle inspections, including prescribing their content, method, and timing, the period for which they are valid and, in respect of under-vehicle inspections, the classes or types of vehicles that require them;
- (f) prescribing the qualifications of the persons who may inspect vehicles, and prescribing different qualifications for different kinds of inspections and for different classes or types of vehicles;
- (g) prescribing the contents of daily inspection schedules and reports and under-vehicle inspection reports;
- (h) governing the making of entries under clause (8) (a);
- (i) governing the reporting under clause (8) (b), including operators’ responsibilities with respect to reporting;
- (j) governing the submission of inspection reports under clause (8) (c);
- (k) prescribing defects for the purpose of subsection (11);
- (l) prescribing defects and requirements for the purpose of subsection (12);

d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines.

Idem

(16) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (5), à l’alinéa (8) b) ou au paragraphe (9) ou (12) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$.

Immunité : autres infractions

(17) Le fait d’avoir observé les règlements pris en application du paragraphe (12) constitue une défense pour quiconque, sauf l’utilisateur, est accusé d’avoir commis une infraction prévue à un autre article du présent code à l’égard d’une défectuosité prescrite pour l’application de ce paragraphe.

Règlements

(18) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «véhicule utilitaire» et «utilisateur» pour l’application du présent article;
- b) traiter de la conduite ou de l’utilisation des véhicules utilitaires et de la traction de véhicules par ceux-ci;
- c) prescrire les exigences minimales auxquelles doit satisfaire le système d’inspection et d’entretien périodiques exigé par le paragraphe (1), y compris la nature et la fréquence des inspections et de l’entretien;
- d) prescrire des normes de fonctionnement pour l’application du paragraphe (3);
- e) régir les inspections quotidiennes et les inspections du dessous, y compris prescrire leur nature, leurs modalités, leur fréquence et leur période de validité ainsi que les catégories ou types de véhicules qui doivent faire l’objet d’inspections du dessous;
- f) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent inspecter des véhicules et prescrire des qualités requises différentes pour différents types d’inspection et pour des catégories ou types différents de véhicules;
- g) prescrire le contenu des calendriers et rapports d’inspection quotidienne et des rapports d’inspection du dessous;
- h) régir les inscriptions prévues à l’alinéa (8) a);
- i) régir la déclaration prévue à l’alinéa (8) b), y compris les responsabilités de l’utilisateur à cet égard;
- j) régir la remise des rapports d’inspection en application de l’alinéa (8) c);
- k) prescrire des défectuosités pour l’application du paragraphe (11);
- l) prescrire des défectuosités et des exigences pour l’application du paragraphe (12);

- (m) prescribing and governing books and records to be maintained by operators and prescribing the location where books and records are to be maintained;
- (n) governing the use of electronic documents;
- (o) exempting any person or class of persons or any vehicle or class or type of vehicles from any provision of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Same

(19) A regulation made under subsection (18) may apply in respect of a class or type of vehicle or class of operator or person and may contain different provisions for different classes or types of vehicles and different classes of operators and persons.

17. (1) Subsection 128 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Rate of speed

(1) No person shall drive a motor vehicle at a rate of speed greater than,

- (a) 50 kilometres per hour on a highway within a local municipality or within a built-up area;
- (b) despite clause (a), 80 kilometres per hour on a highway, not within a built-up area, that is within a local municipality that had the status of a township on December 31, 2002 and, but for the enactment of the *Municipal Act, 2001*, would have had the status of a township on January 1, 2003, if the municipality is prescribed by regulation;
- (c) 80 kilometres per hour on a highway designated by the Lieutenant Governor in Council as a controlled-access highway under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, whether or not the highway is within a local municipality or built-up area;
- (d) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a highway in accordance with subsection (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1) or (7);
- (e) the maximum rate of speed set under subsection (10) and posted in a construction zone designated under subsection (8) or (8.1); or
- (f) the maximum rate of speed posted on a highway or portion of a highway pursuant to section 128.0.1.

(2) Subsection 128 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) The rate of speed prescribed under subsection (2) or set under subsection (10) shall be 40, 50, 60, 70, 80, 90 or 100 kilometres per hour.

- m) prescrire et régir les livres et les dossiers que les utilisateurs doivent tenir et prescrire l'endroit où ils doivent le faire;
- n) régir l'utilisation de documents électroniques;
- o) dispenser une personne, une catégorie de personnes, un véhicule ou une catégorie ou un type de véhicules de l'application d'une disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense.

Idem

(19) Les règlements pris en application du paragraphe (18) peuvent s'appliquer à l'égard d'une catégorie ou d'un type de véhicules ou d'une catégorie d'utilisateurs ou de personnes et peuvent contenir différentes dispositions à l'égard de catégories ou de types différents de véhicules et de catégories différentes d'utilisateurs et de personnes.

17. (1) Le paragraphe 128 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vitesse

(1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile à une vitesse supérieure :

- a) à 50 kilomètres à l'heure sur une voie publique située dans une municipalité locale ou une agglomération;
- b) malgré l'alinéa a), à 80 kilomètres à l'heure sur une voie publique qui n'est pas située dans une agglomération mais est située dans une municipalité locale qui avait le statut de canton le 31 décembre 2002 et, n'eût été l'édiction de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, aurait conservé ce statut le 1^{er} janvier 2003, si la municipalité est prescrite par règlement;
- c) à 80 kilomètres à l'heure sur une voie publique que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme route à accès limité en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, qu'elle soit située ou non dans une municipalité locale ou une agglomération;
- d) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une voie publique conformément au paragraphe (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1) ou (7);
- e) à la vitesse maximale fixée en vertu du paragraphe (10) et affichée dans une zone de construction désignée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1);
- f) à la vitesse maximale affichée sur une voie publique ou section de voie publique conformément à l'article 128.0.1.

(2) Le paragraphe 128 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La vitesse prescrite en vertu du paragraphe (2) ou fixée en vertu du paragraphe (10) est de 40, 50, 60, 70, 80, 90 ou 100 kilomètres à l'heure.

(3) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Rate in traffic calming areas

(3.1) Where the roadway of a highway, or of a portion of a highway, has physical impediments for the purpose of reducing traffic speeds to less than 40 kilometres per hour, the council of a municipality may by by-law prescribe a rate of speed of 30 kilometres per hour for motor vehicles driven on the highway or portion of the highway.

(4) Subsections 128 (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

Construction zones

(8) An official of the Ministry authorized by the Minister in writing may designate any part of the King's Highway as a construction zone, and every construction zone designated under this subsection shall be marked by signs in accordance with the regulations.

Same

(8.1) A person appointed by the municipality for the purpose of this subsection may designate a highway or portion of a highway under the municipality's jurisdiction as a construction zone, and every construction zone designated under this subsection shall be marked by signs in accordance with the regulations.

Same

(8.2) The presence of signs posted under subsection (8) or (8.1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the designation of the portion of the highway as a construction zone, of the authority of the person authorized under subsection (8) or (8.1) to make the designation and of the speed limit set for the portion of the highway under subsection (10).

Regulations Act does not apply

(9) A designation under subsection (8) or (8.1) and the setting of a speed limit under subsection (10) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Speed limit in construction zones

(10) The person authorized under subsection (8) or (8.1) may set a lower rate of speed for motor vehicles driven in the designated construction zone than is otherwise provided in this section, and the speed limit shall not become effective until the highway or portion of it affected is signed in accordance with subsection (8) or (8.1), as the case may be, and with subsection (10.1).

Speed limit signs in construction zones

(10.1) Signs posting the maximum rate of speed at which motor vehicles may be driven in a designated construction zone may be erected in accordance with the regulations.

(5) Subsection 128 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vitesse dans une zone de ralentissement de la circulation

(3.1) Lorsque la chaussée d'une voie publique ou d'une section de voie publique est munie de dispositifs limitant la vitesse de circulation à moins de 40 kilomètres à l'heure, le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prescrire une vitesse de 30 kilomètres à l'heure pour les véhicules automobiles conduits sur cette voie publique ou section de voie publique.

(4) Les paragraphes 128 (8), (9) et (10) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Zones de construction

(8) Le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut désigner toute section de la route principale comme zone de construction, auquel cas celle-ci doit comporter des panneaux conformes aux règlements.

Idem

(8.1) La personne que nomme une municipalité pour l'application du présent paragraphe peut désigner une voie publique ou section de voie publique relevant de la compétence de la municipalité comme zone de construction, auquel cas celle-ci doit comporter des panneaux conformes aux règlements.

Idem

(8.2) La présence de panneaux placés en application du paragraphe (8) ou (8.1) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la désignation comme zone de construction de la section de voie publique, du pouvoir de faire la désignation que confère à la personne autorisée le paragraphe (8) ou (8.1) et de la vitesse maximale fixée pour la section en vertu du paragraphe (10).

Non-application de la Loi sur les règlements

(9) La désignation faite en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) et la fixation d'une vitesse maximale en vertu du paragraphe (10) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Vitesse maximale dans une zone de construction

(10) La personne autorisée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) peut fixer, pour les véhicules automobiles conduits dans la zone de construction désignée, une vitesse inférieure à celle prévue par ailleurs au présent article. La vitesse maximale ne doit entrer en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique visée est dotée de panneaux conformes au paragraphe (8) ou (8.1), selon le cas, et au paragraphe (10.1).

Panneaux de vitesse maximale dans une zone de construction

(10.1) Des panneaux indiquant la vitesse maximale à laquelle les véhicules automobiles peuvent être conduits dans une zone de construction désignée peuvent être mis en place conformément aux règlements.

(5) Le paragraphe 128 (11) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws, regulations effective when posted

(11) No by-law passed under this section or regulation made under clause (7) (c) becomes effective until the highway or portion of it affected by the by-law or regulation, as the case may be, is signed in accordance with this Act and the regulations.

(6) Subsection 128 (13) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Fire department vehicles and police vehicles

(13) The speed limits prescribed by this section or by a regulation or by-law passed under this section or set under section 128.0.1 do not apply to,

(7) Subsection 128 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(14) Every person who contravenes this section or any by-law or regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$3 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$4.50 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$7 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the speed limit, to a fine of \$9.75 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(8) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty for speeding in construction zones

(14.1) Every person who contravenes this section in a construction zone designated under subsection (8) or (8.1) when there is a worker in the construction zone is liable on conviction, not to the fines set out in subsection (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

Les règlements entrent en vigueur une fois affichés

(11) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ou le règlement pris en application de l'alinéa (7) c) n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique qu'il vise est dotée de panneaux conformes au présent code et aux règlements.

(6) Le paragraphe 128 (13) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Véhicule de pompiers ou de police

(13) Les vitesses maximales prescrites par le présent article ou par un règlement pris en application ou un règlement municipal adopté en vertu du présent article ou fixées en vertu de l'article 128.0.1 ne s'appliquent pas aux véhicules suivants :

(7) Le paragraphe 128 (14) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

(14) Quiconque contrevient au présent article, à un règlement ou à un règlement municipal pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, 3 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, 4,50 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, 7 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, 9,75 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(8) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de construction

(14.1) Quiconque contrevient au présent article dans une zone de construction désignée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) lorsqu'un travailleur se trouve dans celle-ci est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe (14) :

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(9) Subsection 128 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension of licence on conviction

(15) Subject to subsection 207 (7), where a court has convicted a person for a contravention of this section and has determined that the person convicted was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, the court may,

- (a) suspend the driver's licence of the person for a period of not more than 30 days;
- (b) upon the first subsequent conviction where the court determined in respect of each conviction that the person was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, suspend the driver's licence of the person for a period of not more than 60 days;
- (c) upon the second subsequent conviction or an additional subsequent conviction, where the court determined in respect of each conviction that the person was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, suspend the driver's licence of the person for a period of not more than one year.

Determining subsequent conviction

(15.1) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purposes of subsection (15), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) a) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) b) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(9) Le paragraphe 128 (15) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis à la déclaration de culpabilité

(15) Sous réserve du paragraphe 207 (7), le tribunal qui a déclaré une personne coupable d'avoir contrevenu au présent article et établi qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale peut :

- a) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus 30 jours;
- b) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus 60 jours à la première déclaration de culpabilité subséquente, s'il a établi à l'égard de chaque déclaration de culpabilité qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale;
- c) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus un an à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou à la déclaration de culpabilité subséquente additionnelle, s'il a établi à l'égard de chaque déclaration de culpabilité qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale.

Déclaration de culpabilité subséquente

(15.1) Afin de déterminer s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application du paragraphe (15), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Five-year limitation

(15.2) Clauses (15) (b) and (c) do not apply when the subsequent conviction is more than five years after the first conviction.

Transition

(15.3) Despite subsection (15.2), a conviction that was before the date on which this subsection comes into force shall not be taken into account for the purpose of clauses (15) (b) and (c).

(10) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Certificate of offence not to be amended to charge owner

(15.4) A certificate of offence that specifies an offence under section 128 against a driver shall not be amended to reflect a charge against that person as an owner.

18. Part IX of the Act is amended by adding the following section:

Variable speed limits

128.0.1 (1) The Minister may designate any highway or portion of a highway where variable maximum rates of speed may be set in accordance with this section.

Same

(2) An official of the Ministry authorized by the Minister in writing may, from time to time, set a maximum rate of speed for a highway or portion of a highway designated under subsection (1) or for each lane, direction of travel or class or type of motor vehicle on a highway or portion of a highway designated under subsection (1).

Speed limits posted

(3) A maximum rate of speed set under subsection (2) shall be posted by means of signs prescribed by the regulations and is not effective unless it is so posted.

Where no speed limit posted

(4) Where no maximum rate of speed is posted under this section, the maximum rate of speed for the highway or portion of the highway or for the lane, direction of travel or class or type of motor vehicle shall be the maximum rate of speed that would otherwise apply under section 128.

Records

(5) The Ministry official shall keep a record of every maximum rate of speed set and posted under subsections (2) and (3), together with the highway or portion of the highway or lane, direction of travel and class or type of motor vehicle to which it applies, the dates and times for which it is applicable and the dates and times when it was set and posted.

Regulations

(6) The Minister may make regulations,

Restriction de cinq ans

(15.2) Les alinéas (15) b) et c) ne s'appliquent pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de cinq ans après la première.

Disposition transitoire

(15.3) Malgré le paragraphe (15.2), la déclaration de culpabilité qui a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ne doit pas être prise en considération pour l'application des alinéas (15) b) et c).

(10) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interdiction de modifier le procès-verbal d'infraction pour accuser le propriétaire

(15.4) Le procès-verbal d'infraction qui précise une infraction prévue à l'article 128 comme étant l'infraction commise par le conducteur ne doit pas être modifié pour accuser cette personne en tant que propriétaire.

18. La partie IX du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Vitesses maximales variables

128.0.1 (1) Le ministre peut désigner une voie publique ou une section de voie publique où des vitesses maximales variables peuvent être fixées conformément au présent article.

Idem

(2) Le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut fixer une vitesse maximale pour une voie publique ou une section de voie publique désignée en vertu du paragraphe (1) ou pour chaque voie, sens de la circulation ou catégorie ou type de véhicule automobile sur une telle voie publique ou section de voie publique.

Affichage de la vitesse maximale

(3) La vitesse maximale fixée en vertu du paragraphe (2) est affichée sur des panneaux prescrits par les règlements et n'est en vigueur que si elle est ainsi affichée.

Non-affichage de la vitesse maximale

(4) Lorsque la vitesse maximale n'est pas affichée en application du présent article, la vitesse maximale pour la voie publique ou section de voie publique ou pour la voie, le sens de la circulation ou la catégorie ou le type de véhicule automobile est la vitesse maximale qui s'appliquerait par ailleurs aux termes de l'article 128.

Relevés

(5) Le fonctionnaire du ministère conserve un relevé des vitesses maximales fixées et affichées en application des paragraphes (2) et (3), ainsi que de la voie publique ou section de voie publique et de la voie, du sens de la circulation et de la catégorie ou du type de véhicule automobile auxquels elles s'appliquent, des dates et heures auxquelles elles sont en vigueur et des dates et heures auxquelles elles ont été fixées et affichées.

Rèlements

(6) Le ministre peut, par règlement :

- (a) designating highways or portions of highways for the purpose of subsection (1);
- (b) prescribing the kinds of signs that may be used for the purposes of this section and prescribing the wording or messages that may be displayed on them.

Regulations Act does not apply

(7) The setting of a speed limit under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

19. Subsection 134 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (3)

(4) Subsection (3) does not apply to a road service vehicle, an ambulance, a fire department vehicle, a public utility emergency vehicle, a police vehicle or a motor vehicle driven by a firefighter, as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, who is performing his or her duties.

20. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Removal of vehicle, debris blocking traffic

134.1 (1) Where a police officer considers it reasonably necessary,

- (a) to ensure orderly movement of traffic; or
- (b) to prevent injury or damage to persons or property,

he or she may remove and store or order the removal and storage of a vehicle, cargo or debris that are directly or indirectly impeding or blocking the normal and reasonable movement of traffic on a highway and shall notify the owner of the vehicle of the location to which the vehicle was removed.

Costs of removal

(2) The costs and charges for the removal and storage of the vehicle, cargo or debris removed are a debt due by the owner, operator and driver of the vehicle, for which they are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction and are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Conflict with other Acts

(3) In the event of a conflict with this section, the following prevail:

- 1. Part X of the *Environmental Protection Act* and the regulations made under it, with respect to a pollutant on a highway.
- 2. The *Dangerous Goods Transportation Act* and the regulations made under it.

- a) désigner des voies publiques ou des sections de voies publiques pour l'application du paragraphe (1);
- b) prescrire les types de panneaux qui peuvent être utilisés pour l'application du présent article et le libellé ou les messages qui peuvent y être affichés.

Non-application de la Loi sur les règlements

(7) La fixation d'une vitesse maximale en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

19. Le paragraphe 134 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (3)

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un véhicule de la voirie, à une ambulance, à un véhicule de pompiers, à un véhicule de secours des services publics, à un véhicule de police ou à un véhicule automobile conduit dans l'exercice de ses fonctions par un pompier au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

20. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enlèvement d'un véhicule : débris bloquant une voie publique

134.1 (1) L'agent de police qui l'estime raisonnablement nécessaire :

- a) soit pour assurer le bon ordre de la circulation;
- b) soit pour empêcher des lésions corporelles ou des dommages matériels,

peut enlever et remiser ou ordonner que soient enlevés et remisés un véhicule, son chargement ou des débris s'ils ralentissent ou bloquent directement ou indirectement la circulation normale et raisonnable sur une voie publique, auquel cas il doit indiquer au propriétaire du véhicule où celui-ci a été déplacé.

Frais d'enlèvement

(2) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement et le remisage du véhicule, de son chargement ou des débris enlevés constituent une dette du propriétaire, de l'utilisateur et du conducteur du véhicule dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent et constitue un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Incompatibilité avec d'autres lois

(3) En cas d'incompatibilité avec le présent article, les dispositions suivantes l'emportent :

- 1. La partie X de la *Loi sur la protection de l'environnement* et ses règlements d'application, à l'égard d'un polluant sur une voie publique.
- 2. La *Loi sur le transport de matières dangereuses* et ses règlements d'application.

Protection from liability

(4) No action or other proceeding for damages shall be brought against a police officer, a police force, a police services board, any member of a police services board, the Crown, an employee of the Crown or an agent of the Crown for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or in the exercise or intended exercise of a power under this section, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Definition

(5) In subsection (2),
“operator” means,

- (a) operator as defined in subsection 16 (1), and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where there is no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to the commercial motor vehicle, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

21. (1) The English version of subsection 140 (5) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

(2) Section 140 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(7) Every person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

22. Section 144 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(31.3) Every person who contravenes subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

23. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Traffic control stop and slow signs

146.1 (1) A traffic control person on a roadway or adjacent to a roadway where construction or maintenance work is being carried out may display a traffic control stop or slow sign.

Same – firefighters

(2) A firefighter on a roadway or adjacent to a roadway where an accident has occurred may display a traffic control stop or slow sign.

Driver required to stop

(3) Where a traffic control person or firefighter displays a traffic control stop sign, the driver of any vehicle

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un agent de police, un corps de police, une commission de services policiers ou un de ses membres, ou la Couronne ou un de ses employés ou mandataires pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).
«utilisateur» S'entend :

- a) d'une part, au sens du paragraphe 16 (1);
- b) d'autre part, en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant le véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule.

21. (1) La version anglaise du paragraphe 140 (5) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

(2) L'article 140 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

22. L'article 144 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(31.3) Quiconque contrevient au paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

23. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation

146.1 (1) Un agent de régulation de la circulation qui se trouve sur une chaussée ou près d'une chaussée où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien peut faire usage d'un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Idem : pompiers

(2) Un pompier qui se trouve sur une chaussée ou près d'une chaussée où un accident s'est produit peut faire usage d'un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Obligation de s'arrêter

(3) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un agent de régulation de la circulation ou

or street car approaching the person shall stop before reaching him or her and shall not proceed until the traffic control person or firefighter stops displaying the traffic control stop sign.

Driver required to slow down

(4) Where a traffic control person or firefighter displays a traffic control slow sign, the driver of any vehicle or street car approaching the person shall approach the person and proceed past him or her and past the construction or maintenance work or scene of an accident with caution and at a slow rate of speed so as not to endanger any person or vehicle on or adjacent to the roadway.

Unauthorized use of sign

(5) No person other than a traffic control person or firefighter shall display on a highway a traffic control stop or slow sign.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type, design and specifications of traffic control stop and slow signs.

Definitions

(7) In this section,

“construction or maintenance work” includes work by a utility, including a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act, 2001*, or by a transmitter or distributor within the meaning of the *Electricity Act, 1998*; (“travaux de construction ou d’entretien”)

“firefighter” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*; (“pompiers”)

“traffic control person” means a person who is directing traffic and,

(a) is employed by,

- (i) the road authority with jurisdiction over the highway,
- (ii) a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act, 2001*,
- (iii) a transmitter or distributor within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, or
- (iv) a person under contract with the road authority, public utility, transmitter or distributor to do construction or maintenance work on or adjacent to the roadway, or

d’un pompier qui fait usage d’un panneau d’arrêt de la circulation s’arrête avant d’atteindre l’agent ou le pompier et ne doit pas repartir tant qu’il fait usage du panneau.

Obligation de ralentir

(4) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche d’un agent de régulation de la circulation ou d’un pompier qui fait usage d’un panneau de ralentissement de la circulation s’approche de l’agent ou du pompier, le dépasse et dépasse, avec prudence et à vitesse réduite, les travaux de construction ou d’entretien ou les lieux de l’accident, de façon à ne mettre en danger aucune personne ni aucun véhicule qui se trouve sur la chaussée ou près d’elle.

Utilisation non autorisée d’un panneau

(5) Nul, sauf un agent de régulation de la circulation ou un pompier, ne doit faire usage sur une voie publique d’un panneau d’arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le genre, le modèle et les caractéristiques des panneaux d’arrêt et de ralentissement de la circulation.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent de régulation de la circulation» Personne qui est chargée de diriger la circulation et qui, selon le cas :

a) est employée par :

- (i) soit l’office de la voirie qui exerce sa compétence sur la voie publique,
- (ii) soit un service public au sens de la *Loi sur les services publics* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*,
- (iii) soit un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*,
- (iv) soit une personne que l’office de la voirie, le service public, le transporteur ou le distributeur retient par contrat pour effectuer des travaux de construction ou d’entretien sur la chaussée ou près d’elle;

b) est employée ou retenue par contrat par une personne à qui l’office de la voirie qui exerce sa compétence sur la voie publique a délivré un permis ou une autorisation écrite lui permettant d’occuper une voie ou une section de la voie publique pour effectuer des travaux sur celle-ci ou près d’elle. («traffic control person»)

«pompiers» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*. («firefighters»)

- (b) is employed by or under contract with a person who has been issued a permit or written authorization by the road authority with jurisdiction over the highway to occupy a lane or a portion of a highway in order to undertake work on or adjacent to the highway. ("agent de régulation de la circulation")

24. Section 151 of the Act is repealed and the following substituted:

Highways designated for use of paved shoulder

151. (1) The Minister may by regulation designate any part of the King's Highway where the paved shoulder may be driven on, and may make regulations,

- (a) regulating the use of the paved shoulder on a designated part of the highway and prescribing conditions and circumstances for that use, including prescribing rules of the road applicable to the use of the paved shoulder, exemptions from any requirement in this Part or in a regulation made under this Part applicable to the use of the paved shoulder and conditions and circumstances for such exemptions;
- (b) providing for the erection of signs and the placing of markings,
 - (i) on any highway approaching any part of a highway designated as having a paved shoulder that may be driven on, and
 - (ii) on any part of a highway designated as having a paved shoulder that may be driven on;
- (c) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (b), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking.

Classes, types of vehicles, drivers

(2) A regulation made under subsection (1) may prescribe different classes or types of vehicles and different classes of drivers and may define the class or type in relation to any characteristics, including the owner or operator of the vehicle, the purpose for which the vehicle is being used or the employer of or training taken by the driver.

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles or different classes of drivers.

When designation is in effect

(4) No designation made under this section becomes effective until signs are erected in accordance with this section on the designated part of the highway.

Non-authorized use of shoulder prohibited

- (5) No person shall drive on the paved shoulder of any

«travaux de construction ou d'entretien» S'entend notamment des travaux effectués par un service public, y compris un service public au sens de la *Loi sur les services publics* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, ou par un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («construction or maintenance work»)

24. L'article 151 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voies publiques désignées : utilisation de l'accotement stabilisé

151. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une section de la route principale où la conduite est autorisée sur l'accotement stabilisé et peut, par règlement :

- a) régir l'utilisation de l'accotement stabilisé sur une section désignée de la route et en prescrire les conditions et les circonstances, y compris prescrire les règles de circulation qui s'y appliquent, les dispenses de toute exigence de la présente partie ou de ses règlements d'application qui s'applique à l'utilisation de l'accotement et les conditions et circonstances de telles dispenses;
- b) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques :
 - (i) sur une voie publique aux abords d'une section de voie publique désignée comme ayant un accotement stabilisé sur lequel la conduite est autorisée,
 - (ii) sur une section de voie publique désignée comme ayant un accotement stabilisé sur lequel la conduite est autorisée;
- c) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l'alinéa b), les indications qui doivent y figurer ainsi que l'emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

Catégories et types de véhicules et de conducteurs

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prescrire des catégories ou types différents de véhicules et des catégories différentes de conducteurs et peuvent les définir relativement à toute caractéristique, y compris le propriétaire ou l'utilisateur du véhicule, la fin à laquelle le véhicule est utilisé ou l'employeur ou la formation du conducteur.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer différemment à des catégories ou types différents de véhicules ou à des catégories différentes de conducteurs.

Entrée en vigueur de la désignation

(4) La désignation faite en application du présent article n'entre en vigueur que lorsque des panneaux sont placés, conformément au présent article, sur la section désignée de la voie publique.

Interdiction d'utiliser l'accotement sans autorisation

- (5) Nul ne doit conduire sur l'accotement stabilisé

part of the King's Highway except in accordance with this section and a regulation made under it.

Act, regulations otherwise apply

(6) Except as otherwise provided in a regulation made under this section, the provisions of this Act and its regulations applicable to vehicles apply with necessary modifications to the operation of a vehicle on the paved shoulder of a designated highway.

Paved shoulder deemed not part of roadway

(7) A paved shoulder on any part of a highway that is designated under this section shall be deemed not to be part of the roadway within the meaning of the definition of "roadway" in subsection 1 (1) or part of the pavement for the purposes of clause 150 (1) (b).

25. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Regulations for high occupancy vehicle lanes

154.1 (1) Where a part of the King's Highway has been divided into clearly marked lanes for traffic, the Minister may by regulation designate any lane as a high occupancy vehicle lane for that part of the King's Highway and may make regulations,

- (a) limiting the designation to specified months or times of the year, days, times, conditions or circumstances;
- (b) limiting the use of high occupancy vehicle lanes to vehicles, or any class or type of vehicles, with a specified number of occupants, and prescribing conditions and circumstances for such use;
- (c) regulating the use of high occupancy vehicle lanes, including prescribing rules of the road applicable to the use of the lanes, exemptions from any requirement in this Part or in a regulation made under this Part applicable to the use of the lanes and conditions and circumstances for such exemptions;
- (d) providing for the erection of signs and the placing of markings to identify high occupancy vehicle lanes and the entry and exit points for high occupancy vehicle lanes;
- (e) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (d), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking.

Regulation may be general or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles.

Offence

(3) No person shall drive a motor vehicle in a high occupancy vehicle lane or enter or exit a high occupancy vehicle lane except in accordance with this section and

d'une section de la route principale si ce n'est conformément au présent article et à ses règlements d'application.

Application du Code et des règlements

(6) Sauf disposition contraire d'un règlement pris en application du présent article, les dispositions du présent code et de ses règlements applicables aux véhicules s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'utilisation d'un véhicule sur l'accotement stabilisé d'une voie publique désignée.

L'accotement stabilisé est réputé ne pas faire partie de la chaussée

(7) L'accotement stabilisé de toute section de voie publique désignée en vertu du présent article est réputé ne pas faire partie de la chaussée au sens de «chaussée» au paragraphe 1 (1) ni de la voie publique pour l'application de l'alinéa 150 (1) b).

25. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : voies réservées aux véhicules multioccupants

154.1 (1) Le ministre peut, par règlement, désigner toute voie, sur une section de la route principale qui est divisée en plusieurs voies nettement indiquées, comme voie réservée aux véhicules multioccupants et peut, par règlement :

- a) limiter la désignation aux mois, aux périodes de l'année, aux jours, aux heures, aux conditions ou aux circonstances précisés;
- b) limiter l'utilisation des voies réservées aux véhicules multioccupants aux véhicules ou aux catégories ou types de véhicules transportant un nombre précisé d'occupants et prescrire les conditions et les circonstances de cette utilisation;
- c) régir l'utilisation des voies réservées aux véhicules multioccupants, y compris prescrire les règles de circulation qui s'y appliquent, les dispenses de toute exigence de la présente partie ou de ses règlements d'application qui s'applique à l'utilisation des voies et les conditions et circonstances de telles dispenses;
- d) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques identifiant les voies réservées aux véhicules multioccupants et leurs points d'entrée et de sortie;
- e) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l'alinéa d), les indications qui doivent y figurer ainsi que l'emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

Portée des règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer différemment à des catégories ou types différents de véhicules.

Infraction

(3) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie réservée aux véhicules multioccupants, s'engager dans une telle voie ou en sortir si ce n'est

the regulations made under it.

26. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Restricted use of border approach lanes

154.2 (1) Where a highway approaches the border between Canada and the United States of America and has been divided into clearly marked lanes for traffic, the Minister or, if the highway is under municipal jurisdiction, the municipality with jurisdiction over the highway may erect signs marking any lane on the highway, or on any part of the highway, as a border approach lane.

Offence

(2) No person shall drive a vehicle in a border approach lane except in accordance with the regulations made under this section.

Authority to stop vehicles

(3) A police officer may require a driver of a vehicle in a border approach lane to stop and the police officer may demand that the driver and occupants of the vehicle produce for examination the identification or authorization, or both, required under this section.

Same

(4) The driver and occupants of a vehicle shall comply with any requirement or demand made by a police officer under subsection (3).

Regulations

- (5) The Minister may make regulations,
- (a) limiting the use of border approach lanes to vehicles, or any class or type of vehicles, that are clearly authorized in accordance with the regulation;
 - (b) limiting the use of border approach lanes to drivers or occupants of vehicles, or of any class or type of vehicles, or any class of drivers or occupants, who carry identification in accordance with the regulation;
 - (c) prescribing conditions and circumstances for the use of border approach lanes by vehicles or persons described in clause (a) or (b), including limiting the use of border approach lanes to specified months or times of the year, days or time of day;
 - (d) prescribing the authorization that is required for a vehicle, or a vehicle belonging to a prescribed class or type of vehicle, to be entitled to use border approach lanes;
 - (e) prescribing the identification that is required for a person, or a prescribed class of person, to be entitled to use border approach lanes;
 - (f) governing the erection of signs and the placing of markings to identify border approach lanes;

conformément au présent article et à ses règlements d'application.

26. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Utilisation restreinte des voies d'accès à la frontière

154.2 (1) Le ministre ou bien la municipalité, si la voie publique relève de celle-ci, peut ériger des panneaux marquant comme voie d'accès à la frontière toute voie sur une voie publique ou une section de voie publique qui s'approche de la frontière canado-américaine et qui est divisée en plusieurs voies nettement indiquées.

Infraction

(2) Nul ne doit conduire un véhicule sur une voie d'accès à la frontière si ce n'est conformément aux règlements pris en application du présent article.

Pouvoir d'arrêter un véhicule

(3) Un agent de police peut demander au conducteur d'un véhicule qui circule sur une voie d'accès à la frontière de s'arrêter et exiger que les occupants et lui produisent aux fins d'examen la pièce d'identité ou l'autorisation, ou les deux, exigées aux termes du présent article.

Idem

(4) Le conducteur et les occupants du véhicule se conforment à toute demande ou exigence que formule l'agent de police en vertu du paragraphe (3).

Règlements

- (5) Le ministre peut, par règlement :
- a) restreindre l'utilisation des voies d'accès à la frontière aux véhicules ou aux catégories ou types de véhicules qui y sont nettement autorisés conformément aux règlements;
 - b) restreindre l'utilisation des voies d'accès à la frontière aux conducteurs ou occupants de véhicules, ou de catégories ou types de véhicules, ou aux catégories de conducteurs ou d'occupants, qui portent une pièce d'identité conforme aux règlements;
 - c) prescrire les conditions auxquelles les véhicules ou les personnes visés à l'alinéa a) ou b) peuvent utiliser les voies d'accès à la frontière et les circonstances dans lesquelles ils peuvent le faire, y compris restreindre leur utilisation aux mois ou périodes de l'année, aux jours ou aux moments de la journée qui sont précisés;
 - d) prescrire l'autorisation exigée pour qu'un véhicule, ou un véhicule appartenant à une catégorie ou à un type prescrit de véhicules, ait le droit d'utiliser les voies d'accès à la frontière;
 - e) prescrire la pièce d'identité exigée pour qu'une personne, ou une catégorie prescrite de personnes, ait le droit d'utiliser les voies d'accès à la frontière;
 - f) régir la mise en place de panneaux et la pose de marques pour identifier les voies d'accès à la frontière;

- (g) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (f), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking;
- (h) exempting buses, ambulances, fire apparatus, commercial motor vehicles as defined in subsection 16 (1) that are engaged in highway maintenance or construction and any other type or class of vehicle from any of the limitations in the regulation, and prescribing conditions and circumstances for such exemptions;
- (i) exempting any class of drivers or occupants from any of the limitations in the regulation, and prescribing conditions and circumstances for such exemptions;
- (j) prescribing the maximum length of a border approach lane.

Regulation may be general or specific

(6) A regulation made under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles or persons.

27. The English version of subsection 157 (1) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

28. (1) The English version of subsections 170 (10) and (11) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” wherever it appears and substituting in each case “speed limit”.

(2) Subsection 170 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of officer to remove vehicle

(15) A police officer, police cadet, municipal law enforcement officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act, upon discovery of any vehicle parked or standing in contravention of subsection (12), of a regulation made under subsection 26 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or of a municipal by-law, may cause it to be moved or taken to and placed or stored in a suitable place and all costs and charges for the removal, care and storage of the vehicle, if any, are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

29. (1) Subsections 176 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

School crossing guard shall display sign

(2) A school crossing guard about to direct persons across a highway with a speed limit not in excess of 60 kilometres per hour shall, prior to entering the roadway, display a school crossing stop sign in an upright position so that it is visible to vehicles approaching from each direction and shall continue to so display the school crossing stop sign until all persons, including the school crossing guard, have cleared the roadway.

- g) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l'alinéa f), les indications qui doivent y figurer ainsi que l'emplacement de chaque type de panneaux et de marques;
- h) dispenser les autobus, les ambulances, les engins d'incendie, les véhicules utilitaires au sens du paragraphe 16 (1) qui y effectuent des travaux d'entretien ou de construction et d'autres types ou catégories de véhicules de toute restriction imposée par le règlement, et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense;
- i) dispenser des catégories de conducteurs ou d'occupants de toute restriction imposée par le règlement, et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense;
- j) prescrire la longueur maximale d'une voie d'accès à la frontière.

Portée des règlements

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer différemment à des catégories ou à des types différents de véhicules ou de personnes.

27. La version anglaise du paragraphe 157 (1) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

28. (1) La version anglaise des paragraphes 170 (10) et (11) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit» partout où figure ce terme.

(2) Le paragraphe 170 (15) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de l'agent d'enlever un véhicule

(15) L'agent de police, le cadet de la police, l'agent municipal d'exécution de la loi ou l'agent chargé de faire appliquer les dispositions du présent code qui trouve un véhicule stationné ou immobilisé en contravention au paragraphe (12), à un règlement pris en application du paragraphe 26 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou à un règlement municipal peut le faire déplacer ou conduire dans un lieu approprié pour y être placé ou remis. Les coûts et frais occasionnés pour le déplacement, la garde et le remisage du véhicule, le cas échéant, constituent un privilège sur le véhicule, qui peut être réalisé comme le prévoit la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

29. (1) Les paragraphes 176 (2) et (3) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation pour le passeur scolaire de tenir un panneau d'arrêt

(2) Avant de s'engager sur la chaussée, le passeur scolaire qui s'apprête à faire traverser des personnes sur une voie publique où la vitesse maximale n'est pas supérieure à 60 kilomètres à l'heure tient verticalement un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves de façon que ce panneau soit visible aux conducteurs des véhicules qui approchent dans les deux sens jusqu'à ce que toutes les personnes, y compris le passeur scolaire, aient franchi la chaussée.

Vehicles approaching guard displaying sign

(3) Where a school crossing guard displays a school crossing stop sign as provided in subsection (2), the driver of any vehicle or street car approaching the school crossing guard shall stop before reaching the crossing and shall remain stopped until all persons, including the school crossing guard, have cleared the half of the roadway upon which the vehicle or street car is travelling and it is safe to proceed.

(2) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(5.1) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

30. The English version of subsection 186 (1) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

31. (1) Subsection 207 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

No imprisonment or probation

(5) Any person convicted of an offence pursuant to subsection (1) is not liable to imprisonment or to a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* as a result of the conviction or as a result of default in payment of the fine resulting from the conviction.

(2) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(9) In this section,
“owner” includes an operator as defined in section 16 or as deemed in section 19.

32. (1) Subsection 214.1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for speeding in community safety zone

(6) Every person who commits an offence under section 128 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the fines set out in subsection 128 (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;

Véhicule qui s’approche d’un passeur scolaire tenant un panneau

(3) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche d’un passeur scolaire qui tient un panneau d’arrêt indiquant un passage pour élèves de la façon prévue au paragraphe (2) s’arrête avant d’atteindre le passage et demeure arrêté jusqu’à ce que toutes les personnes, y compris le passeur scolaire, aient franchi la moitié de la chaussée où se trouve le véhicule ou le tramway et qu’il puisse continuer de rouler en toute sécurité.

(2) L’article 176 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(5.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 150 \$ et d’au plus 500 \$.

30. La version anglaise du paragraphe 186 (1) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

31. (1) Le paragraphe 207 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pas d’emprisonnement ni de probation

(5) Une personne déclarée coupable d’une infraction conformément au paragraphe (1) n’est pas passible d’emprisonnement et une ordonnance de probation ne peut être rendue contre elle en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement de l’amende qui en résulte.

(2) L’article 207 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(9) La définition qui suit s’applique au présent article.
«propriétaire» S’entend en outre d’un utilisateur au sens de l’article 16 ou réputé tel à l’article 19.

32. (1) Le paragraphe 214.1 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de sécurité communautaire

(6) Quiconque commet une infraction visée à l’article 128 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe 128 (14) :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l’heure au-delà de la vitesse maximale, d’une amende égale au double de celle prévue à l’alinéa 128 (14) a) pour chaque kilomètre à l’heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l’heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l’heure, au-delà de la vitesse maximale, d’une amende égale au double de celle prévue à l’alinéa 128 (14) b) pour chaque

- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(2) Section 214.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, construction zone

(6.1) Every person who commits an offence under section 128 in a community safety zone, when it is in effect, that is also a construction zone designated under subsection 128 (8) or (8.1), when there is a worker in the construction zone, is liable, on conviction, to the penalties set out in subsection (6) and not to an additional penalty under subsection 128 (14.1).

33. (1) The Act is amended by adding the following Part:

**PART XVI
PILOT PROJECTS**

Pilot projects

228. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation authorize or establish a project for research into or the testing or evaluation of any matter governed by this Act or relevant to highway traffic.

Project may conflict with Acts

(2) Under a project authorized or established under subsection (1),

- (a) persons or classes of persons may be authorized to do or use a thing that is prohibited or regulated under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* or to not do or use a thing that is required or authorized by any of those Acts;
- (b) the Minister or Ministry or any person authorized or required to do anything under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* may be authorized or required to do anything that is not authorized or required under any of those Acts or to do anything that is authorized or required under any of those Acts in a way that is

kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;

- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(2) L'article 214.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : zone de construction

(6.1) Quiconque commet une infraction visée à l'article 128 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur qui est également une zone de construction désignée en vertu du paragraphe 128 (8) ou (8.1) lorsqu'un travailleur se trouve dans celle-ci est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes prévues au paragraphe (6) et non d'une amende additionnelle prévue au paragraphe 128 (14.1).

33. (1) Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XVI
PROJETS PILOTES**

Projets pilotes

228. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser ou établir un projet de recherche, d'essai ou d'évaluation à l'égard de toute question régie par le présent code ou touchant la circulation routière.

Incompatibilité

(2) Dans le cadre d'un projet autorisé ou établi en vertu du paragraphe (1) :

- a) des personnes ou des catégories de personnes peuvent être autorisées à faire ou à utiliser une chose interdite ou réglementée en application du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage*, ou à ne pas faire ou utiliser une chose qu'ils exigent ou autorisent;
- b) le ministre, le ministère ou une personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage* peut être autorisé à faire ou tenu de faire une chose qui n'est pas autorisée ou exigée en application de ceux-ci, ou peut être autorisé à

different from the way it is authorized or required.

Limited to classes

(3) An authorization or requirement described in subsection (2) may be limited to any class of persons, class or type of vehicles, class of equipment, devices or highways, parts of Ontario, time of year or day, activities, matters or any other things.

Regulation to create own scheme of rules

(4) A regulation made under this section may regulate the doing of anything or the use of any thing or prohibit the doing of anything or the using of any thing.

Insurance

(5) A regulation made under this section may require a person or class of persons to carry insurance of a kind and in the amount specified.

Time limit

(6) A regulation made under this section must provide that it is revoked no later than the twelfth anniversary of the day the regulation is filed.

Project prevails over Acts

(7) In the event of a conflict between a regulation made under this section and any provision of this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* or of a regulation made under any of those Acts, the regulation made under this section prevails.

Offence

(8) Every person who contravenes a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$2,500.

(2) Section 228 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act*” wherever it appears and substituting in each case “the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act* or the *Public Vehicles Act*”.

Commencement

34. (1) Sections 5 to 8, 10 and 19, subsection 21 (1), section 27, subsection 28 (1), sections 30 and 31, subsection 33 (1) and this section come into force on the day the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

faire ou tenu de faire une chose qui est autorisée ou exigée en application de ceux-ci d’une manière différente de celle autorisée ou exigée.

Restriction : catégories

(3) L’autorisation ou l’exigence visée au paragraphe (2) peut être restreinte à une catégorie de personnes, à une catégorie ou à un type de véhicules, à une catégorie de matériel, de dispositifs ou de voies publiques, à des parties de l’Ontario, à des périodes de l’année ou du jour, à des activités, à des questions ou à d’autres choses.

Règlements

(4) Un règlement pris en application du présent article peut réglementer ou interdire l’accomplissement ou l’utilisation d’une chose.

Assurance

(5) Un règlement pris en application du présent article peut exiger que des personnes ou des catégories de personnes souscrivent une assurance du type et du montant précisés.

Délai

(6) Les règlements pris en application du présent article doivent prévoir qu’ils seront abrogés au plus tard le 12^e anniversaire de leur dépôt.

Les projets l’emportent sur diverses lois

(7) Les règlements pris en application du présent article l’emportent sur les dispositions incompatibles du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage* ou de leurs règlements d’application.

Infraction

(8) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 250 \$ et d’au plus 2 500 \$.

(2) L’article 228 du Code, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain* ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*» à «de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage*» partout où figurent ces termes.

Entrée en vigueur

34. (1) Les articles 5 à 8, 10 et 19, le paragraphe 21 (1), l’article 27, le paragraphe 28 (1), les articles 30 et 31, le paragraphe 33 (1) et le présent article entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 4, 9, 11 to 18, 20, subsection 21 (2), sections 22 to 26, subsection 28 (2), sections 29 and 32 and subsection 33 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Les articles 1 à 4, 9, 11 à 18, 20, le paragraphe 21 (2), les articles 22 à 26, le paragraphe 28 (2), les articles 29 et 32 et le paragraphe 33 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO AND
REPEAL OF OTHER ACTS**

**AMENDMENT TO THE
PLANNING ACT**

1. Subsection 51 (25) of the *Planning Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) that such land be dedicated for commuter parking lots, transit stations and related infrastructure for the use of the general public using highways, as the approval authority considers necessary;

**AMENDMENTS TO THE
PUBLIC TRANSPORTATION AND
HIGHWAY IMPROVEMENT ACT**

2. Subsection 26 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is repealed and the following substituted:

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prohibiting or regulating the use of any commuter parking lot or transit station or of any rest, service or other area or any class or classes of them constructed, maintained or operated under subsection (1), but no such regulation shall affect the operation of any agreement entered into by the Crown as represented by the Minister with respect to a service area except to the extent that the other party to the agreement consents.

3. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Authority to conduct surveys on highways

26.1 (1) The Minister may authorize persons to stop vehicles on highways and conduct surveys about highway use and highway needs in order to assist the Ministry in planning, designing, maintaining and constructing highways.

Authority to stop drivers

(2) A person authorized by the Minister to conduct surveys and who is readily identifiable as such may direct the driver of any vehicle to move the vehicle safely to the side of the highway and stop there.

Identification

(3) A person conducting a survey shall produce, on request, evidence of his or her authorization.

Safety

(4) A person conducting a survey shall follow appropriate safety measures to ensure his or her own safety and the safety of others participating in the survey and of drivers, pedestrians and other persons on the highway.

**ANNEXE B
MODIFICATION ET ABROGATION
D'AUTRES LOIS**

**MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

1. Le paragraphe 51 (25) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) que les terrains que l'autorité approbatrice estime nécessaires soient affectés à des parcs de stationnement pour navetteurs, à des stations de transport en commun et à l'infrastructure qui s'y rapporte à l'usage des membres du public qui utilisent les voies publiques;

**MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES
PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN**

2. Le paragraphe 26 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou réglementer l'usage d'un parc de stationnement pour navetteurs, d'une station de transport en commun ou d'une aire de service, de repos ou autre, ou de catégories de ceux-ci, construits, entretenus ou en fonctionnement conformément au paragraphe (1). Un tel règlement n'a aucune incidence sur l'application d'un accord conclu par la Couronne, représentée par le ministre, relativement à une aire de service, sauf dans la mesure où l'autre partie à l'accord y consent.

3. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de mener des sondages sur les voies publiques

26.1 (1) Le ministre peut autoriser des personnes à arrêter des véhicules sur des voies publiques et à mener des sondages sur l'utilisation des voies publiques et les besoins routiers pour aider le ministère dans la planification, la conception, l'entretien et la construction des voies publiques.

Pouvoir d'arrêter les conducteurs

(2) La personne que le ministre autorise à mener des sondages et qui est aisément reconnaissable comme telle peut ordonner au conducteur d'un véhicule de le déplacer en toute sécurité au bord de la voie publique et de s'y arrêter.

Identification

(3) La personne qui mène un sondage produit, sur demande, une preuve de son autorisation.

Sécurité

(4) La personne qui mène un sondage prend les mesures de sécurité appropriées pour assurer sa propre sécurité, celle des participants au sondage et celle des conducteurs, piétons et autres personnes qui se trouvent sur la voie publique.

Protection from personal liability

(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person conducting a survey under the authority of this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(6) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (5) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

**REPEAL OF THE CITY OF TORONTO ACT
(TRAFFIC CALMING), 2000**

4. (1) The *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, being chapter Pr9, is repealed.

(2) Despite subsection (1), any by-law made under the *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, being chapter Pr9, and in force on the day subsection (1) comes into force shall be deemed to have been made under subsection 128 (3.1) of the *Highway Traffic Act* and shall remain in force until it is amended or repealed under that subsection.

COMMENCEMENT**Commencement**

5. (1) This section comes into force on the day the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Immunité

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne qui mène un sondage en vertu du présent article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

**ABROGATION DE LA LOI INTITULÉE
CITY OF TORONTO ACT (TRAFFIC CALMING), 2000**

4. (1) La loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, qui constitue le chapitre Pr9, est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux adoptés en vertu de la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, qui constitue le chapitre Pr9, et qui sont en vigueur le jour où le paragraphe (1) entre en vigueur sont réputés avoir été adoptés en vertu du paragraphe 128 (3.1) du *Code de la route* et demeurent en vigueur jusqu'à leur modification ou leur abrogation en vertu de ce paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

5. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



3 1761 114701725